

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115497703>

C-90

C-90

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-90

PROJET DE LOI C-90

An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur l'accise

First reading, May 12, 1995

Première lecture le 12 mai 1995



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-90

PROJET DE LOI C-90

An Act to amend the Excise Tax Act and the
Excise Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la
Loi sur l'accise

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

PART I

PARTIE I

EXCISE TAX ACT

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

R.S., c. E-15;
R.S., c. 15 (1st
Suppl.), cc. 1, 7,
42 (2nd Suppl.),
cc. 18, 28, 41,
42 (3rd Suppl.),
cc. 12, 47, (4th
Suppl.); 1988, c.
65; 1989, c. 22;
1990, c. 45;
1991, c. 42;
1992, cc. 1, 27,
28, 29; 1993,
cc. 25, 27, 28,
38; 1994, cc. 9,
13, 21, 29, 41

L.R., ch. E-15;
L.R., ch. 15 (1^{er}
suppl.), ch. 1, 7,
42 (2^e suppl.),
ch. 18, 28, 41,
42 (3^e suppl.),
ch. 12, 47, (4^e
suppl.); 1988,
ch. 65; 1989,
ch. 22; 1990,
ch. 45; 1991,
ch. 42; 1992,
ch. 1, 27, 28,
29; 1993, ch.
25, 27, 28, 38;
1994, ch. 9, 13,
21, 29, 41

1994, c. 29, s.
3(1) **1. (1) Subparagraph 13(1)(a)(i) of the Ex-
cise Tax Act is replaced by the following:**

(i) \$ 55, and

1994, c. 29, s.
3(2) **(2) Subparagraph 13(2)(a)(i) of the Act is
replaced by the following:**

(i) \$ 55, and

1994, c. 29, s.
3(3) **(3) Clause 13(2.2)(a)(i)(A) of the Act is re- 10
placed by the following:**

(A) \$ 55, and

1994, c. 29, s.
3(4) **(4) Clause 13(2.2)(b)(i)(A) of the Act is re-
placed by the following:**

**1. (1) Le sous-alinéa 13(1)a(i) de la Loi
sur la taxe d'accise est remplacé par ce qui 5
suit :**

(i) cinquante-cinq dollars,

**(2) Le sous-alinéa 13(2)a(i) de la même
loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) cinquante-cinq dollars,

**(3) La division 13(2.2)a(i)(A) de la même
loi est remplacée par ce qui suit :**

(A) cinquante-cinq dollars,

**(4) La division 13(2.2)b(i)(A) de la même
loi est remplacée par ce qui suit :**

1994, ch. 29,
par. 3(1)

1994, ch. 29,
par. 3(2)

10

1994, ch. 29,
par. 3(3)

1994, ch. 29,
par. 3(4)

15

SUMMARY

These amendments to the *Excise Tax Act* and the *Excise Act* implement changes to the air transportation tax, excise tax rates on gasoline, marking requirements for tobacco products for sale in Prince Edward Island and seizure and notification provisions that were announced in the February 27, 1995 budget. The amendments to the *Excise Tax Act* also implement changes to the excise tax rates for tobacco products for sale in Quebec, Ontario and Prince Edward Island that were undertaken in conjunction with provincial tobacco tax increases in those provinces.

The amendments to the air transportation tax increase the maximum air transportation tax on higher-priced domestic and transborder air travel, and the tax on international air travel purchased in Canada, from \$50 to \$55. In addition, the maximum tax on transborder air travel subject to the United States' 10 per cent air transportation tax, and the tax on international air travel purchased outside Canada, increase from \$25 to \$27.50.

The amendments to the excise tax rates on gasoline increase by 1.5 cents per litre the excise tax rates on leaded and unleaded gasoline and aviation gasoline. The excise taxes on unleaded gasoline and unleaded aviation gasoline increase from 8.5 cents per litre to 10 cents per litre while the excise taxes on leaded gasoline and leaded aviation gasoline increase from 9.5 cents per litre to 11 cents per litre.

The amendments to the marking requirements for tobacco products for sale in Prince Edward Island phase out the sale of black stock (unmarked) tobacco products and authorize the sale of Nova Scotia marked tobacco products in Prince Edward Island at the reduced rates of federal excise tax applicable to tobacco products for sale in Prince Edward Island.

The amendments to the seizure and notification provisions provide enforcement officers with discretion to use the power to seize vehicles and require that, where enforcement officers have evidence of a person's ownership or similar interest in a vehicle seized for an offence under the *Excise Act*, they shall take reasonable measures to provide notification of seizure to that person.

The amendments to the excise tax rates on tobacco products increase the excise tax rates on cigarettes for sale in Quebec and Ontario by 60 cents and in Prince Edward Island by \$1.00 per carton of 200 cigarettes, and on tobacco sticks for sale in Prince Edward Island by 32 cents per 200 sticks.

SOMMAIRE

Les modifications apportées à la *Loi sur la taxe d'accise* et à la *Loi sur l'accise* ont pour objet de mettre en oeuvre les changements, annoncés dans le budget du 27 février 1995, concernant la taxe de transport aérien, les taux de la taxe d'accise sur l'essence, les dispositions sur le marquage des produits du tabac destinés à la vente à l'Île-du-Prince-Édouard ainsi que les dispositions sur la saisie et les avis de saisie. En outre, la *Loi sur la taxe d'accise* est modifiée afin de mettre en oeuvre les changements apportés aux taux de la taxe d'accise sur les produits du tabac destinés à la vente au Québec, en Ontario et à l'Île-du-Prince-Édouard par suite de l'augmentation de la taxe provinciale sur le tabac dans ces provinces. Voici un résumé de ces modifications.

La taxe maximale sur le transport aérien intérieur et transfrontalier à tarif supérieur et la taxe sur le transport aérien international acheté au Canada passe de 50 \$ à 55 \$. En outre, la taxe maximale sur le transport aérien transfrontalier qui est assujéti à la taxe américaine de 10 % sur le transport aérien et la taxe sur le transport aérien international acheté à l'étranger sont augmentées de 25 \$ à 27,50 \$.

Le taux de la taxe d'accise sur l'essence et l'essence d'aviation, avec ou sans plomb, est augmenté de 1,5 cent le litre. En effet, les taxes d'accise sur l'essence et l'essence d'aviation sans plomb passent de 8,5 cents le litre à 10 cents le litre, tandis que les taxes d'accise sur l'essence et l'essence d'aviation avec plomb passent de 9,5 cents le litre à 11 cents le litre.

Les modifications apportées aux dispositions sur le marquage des produits du tabac destinés à la vente à l'Île-du-Prince-Édouard prévoient l'élimination progressive de la vente de produits du tabac non ciblés (c'est-à-dire non marqués) et autorisent la vente dans cette province de produits du tabac estampillés pour la Nouvelle-Écosse, aux taux réduits de la taxe d'accise fédérale applicable aux produits du tabac destinés à la vente à l'Île-du-Prince-Édouard.

Les modifications apportées aux dispositions sur la saisie et les avis de saisie ont pour effet de permettre aux préposés d'exercer de façon discrétionnaire le pouvoir de saisir les véhicules et prévoient que les préposés doivent prendre les mesures convenables pour qu'un avis de saisie soit envoyé aux personnes qui ont un droit de propriété ou un autre droit sur un véhicule saisi relativement à une infraction à la *Loi sur l'accise*, s'ils ont une preuve de l'existence d'un tel droit.

Le taux de la taxe d'accise applicable aux cigarettes destinées à la vente au Québec et en Ontario est augmenté de 60 cents la cartouche de 200 cigarettes. En outre, le taux applicable aux cigarettes destinées à la vente à l'Île-du-Prince-Édouard est augmenté de 1 \$ la cartouche de 200 cigarettes, tandis que le taux applicable aux bâtonnets de tabac destinés à la vente dans cette province subit une hausse de 32 cents le lot de 200 bâtonnets.

(A) \$ 27.50, and

(5) Subsections (1) to (4) come into force or are deemed to have come into force on May 1, 1995, and apply with respect to

(a) amounts paid or payable in Canada after April 1995, for the transportation of a person by air after that date; and

(b) an amount paid or payable outside Canada for the transportation of a person by air that includes an emplanement in Canada after April 1995, on a specific flight having as a destination an airport outside Canada and subsequent deplanement by the person from the flight at an airport outside Canada, except where the tax in respect of that transportation has been paid to a licensed air carrier or the carrier's agent before May 1995.

1994, c. 29, s. 6(1)

2. Subsection 23.33(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Tax shall not be imposed under subsection (1) where the purchaser referred to in that subsection is

(a) a consumer located in the Province of Nova Scotia or the Province of Prince Edward Island and the purchase is for consumption by the purchaser or by others at the expense of the purchaser; or

(b) a person authorized under a statute of the Province of Prince Edward Island to sell manufactured tobacco in that province.

3. (1) The portion of subsection 23.34(1) of the Act before the definition "licensed retail vendor" is replaced by the following:

23.34 (1) In this section and section 23.341,

(2) Subsection 23.34(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Definitions

(A) vingt-sept dollars et cinquante cents,

(5) Les paragraphes (1) à (4) entrent en vigueur ou sont réputés entrés en vigueur le 1^{er} mai 1995 et s'appliquent aux montants suivants :

a) les montants payés ou payables au Canada après avril 1995, en contrepartie du transport aérien d'une personne après cette date;

b) les montants payés ou payables à l'étranger en contrepartie du transport aérien d'une personne qui comporte l'embarquement au Canada, après avril 1995, à bord d'un aéronef pour un vol déterminé à destination d'un aéroport à l'étranger et le débarquement subséquent à un aéroport à l'étranger, sauf si la taxe relative à ce transport a été payée avant mai 1995 à un transporteur aérien titulaire de licence ou à son mandataire.

2. Le paragraphe 23.33(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La taxe n'est pas imposée lorsque l'acheteur est, selon le cas :

a) un consommateur, situé dans la province de la Nouvelle-Écosse ou dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, qui achète le tabac pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais;

b) une personne autorisée par une loi de la province de l'Île-du-Prince-Édouard à vendre, dans cette province, du tabac fabriqué.

3. (1) Le passage du paragraphe 23.34(1) de la même loi précédant la définition de « vendeur au détail titulaire de licence » est remplacé par ce qui suit :

23.34 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 23.341.

(2) Le paragraphe 23.34(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

1994, ch. 29, par. 6(1)

Exception

Définitions

EXPLANATORY NOTES

Excise Tax Act

Clause 1: (1) The relevant portion of subsection 13(1) reads as follows:

13. (1) Subject to subsection (2), the tax imposed under subsection 12(1) for transportation of a person by air shall be

(a) an amount that is the lesser of

(i) \$50, and

(2) The relevant portion of subsection 13(2) reads as follows:

(2) Where the amount paid or payable in Canada for air transportation is for transportation by an aircraft that has been chartered for the purpose by one or more charterers, the tax imposed under subsection 12(1) on the amount paid or payable to a certified air carrier by each charterer shall be an amount that is the aggregate of

(a) the lesser of

(i) \$50, and

(3) and (4) The relevant portion of subsection 13(2.2) reads as follows:

(2.2) The tax imposed under subsection 12(2) for transportation of a person by air shall be

(a) where the first emplanement of the person occurs at an airport in Canada,

(i) an amount that is the lesser of

(A) \$50, and

...

(b) in any other case,

(i) an amount that is the lesser of

(A) \$25, and

Clause 2: Subsection 23.33(2) reads as follows:

(2) Tax shall not be imposed under subsection (1) where the purchaser referred to in that subsection is a consumer located in the Province of Nova Scotia and the purchase is for consumption by the purchaser or by others at the expense of the purchaser.

Clause 3: (1) This amendment would add the underlined words.

(2) New.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la taxe d'accise

Article 1, (1). — Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 13(1) :

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la taxe imposée en vertu du paragraphe 12(1) pour le transport aérien d'une personne est, selon le cas :

a) égale au moindre des montants suivants :

(i) cinquante dollars,

(2). — Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 13(2) :

(2) Dans les cas où le montant payé ou payable au Canada en contrepartie d'un transport aérien exécuté au moyen d'un aéronef affrété par un ou plusieurs affrêteurs, la taxe imposée en vertu du paragraphe 12(1) sur le montant payé ou payable à un transporteur aérien titulaire d'un certificat par chaque affrêteur est le total de ce qui suit :

a) le moins élevé des montants suivants :

(i) cinquante dollars,

(3) et (4). — Texte des passages introductifs et visés du paragraphe 13(2.2) :

(2.2) La taxe imposée en vertu du paragraphe 12(2) pour le transport aérien d'une personne est :

a) dans le cas où l'embarquement initial de la personne a lieu dans un aéroport au Canada :

(i) le moindre des montants suivants :

(A) cinquante dollars,

...

b) dans les autres cas :

(i) le moindre des montants suivants :

(A) vingt-cinq dollars,

Article 2. — Texte du paragraphe 23.33(2) :

(2) La taxe n'est pas imposée lorsque l'acheteur est un consommateur, situé dans la province de la Nouvelle-Écosse, qui achète le tabac pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais.

Article 3, (1). — Adjonction du passage souligné.

(2). — Nouveau.

"Nova Scotia manufactured tobacco"
« tabac fabriqué de la Nouvelle-Écosse »

"Nova Scotia manufactured tobacco" means manufactured tobacco that is marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, c. 470, to indicate that the manufactured tobacco is intended for retail sale in the Province of Nova Scotia.

1994, c. 29, s. 6(1)

(3) The portion of subsection 23.34(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) An excise tax shall be imposed, levied and collected on manufactured tobacco, other than tobacco sticks, that is Atlantic manufactured tobacco, black stock or Nova Scotia manufactured tobacco, to which paragraph 1(e) or 3(d) of Schedule II applies and that a licensed wholesale vendor sells to a person other than

4. The Act is amended by adding the following after section 23.34:

23.341 (1) An excise tax shall be imposed, levied and collected on Nova Scotia manufactured tobacco, to which section 68.169 and paragraph 1(e) or 3(d) of Schedule II apply, that a licensed retail vendor sells to a person other than

(a) a licensed retail vendor; or

(b) a consumer in the Province of Prince Edward Island for consumption by the consumer or by others at the expense of the consumer.

(2) The tax imposed under subsection (1) is payable by the licensed retail vendor at the time of the sale.

(3) The tax imposed under subsection (1) shall be equal to the amount by which

(a) the excise tax that would have been imposed under section 23 in respect of the manufactured tobacco if the applicable rates of excise tax were the rates set out in paragraphs 1(f) and 3(e) of Schedule II, exceeds

(b) the excise tax imposed at the rates of

« tabac fabriqué de la Nouvelle-Écosse » Tabac fabriqué qui porte, en conformité avec la loi intitulée *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, ch. 470, une marque ou une estampe indiquant qu'il s'agit de tabac destiné à la vente au détail dans la province de la Nouvelle-Écosse.

(3) Le passage du paragraphe 23.34(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur le tabac fabriqué — tabac fabriqué atlantique, produit non ciblé ou tabac fabriqué de la Nouvelle-Écosse — (sauf les bâtonnets de tabac) auquel s'appliquent les alinéas 1e) ou 3d) de l'annexe II et qu'un vendeur en gros titulaire de licence vend à une personne autre que les suivantes :

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23.34, de ce qui suit :

23.341 (1) Une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur le tabac fabriqué de la Nouvelle-Écosse auquel s'appliquent l'article 68.169 et les alinéas 1e) ou 3d) de l'annexe II et qu'un vendeur au détail titulaire de licence vend à une personne autre que les suivantes :

a) un vendeur au détail titulaire de licence;

b) un consommateur, situé dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, qui achète le tabac pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais.

(2) La taxe est payable par le vendeur au détail titulaire de licence, au moment de la vente.

(3) La taxe correspond à l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b) :

a) la taxe d'accise qui serait imposée en 40 vertu de l'article 23 sur le tabac fabriqué si les taux applicables de taxe d'accise étaient ceux qui figurent aux alinéas 1f) et 3e) de l'annexe II;

b) la taxe d'accise imposée aux taux suivants :

« tabac fabriqué de la Nouvelle-Écosse »
"Nova Scotia manufactured tobacco"

1994, ch. 29, par. 6(1)

Taxe d'accise en cas de réaffectation de tabac de l'Île-du-Prince-Édouard

Taxe d'accise en cas de réaffectation de tabac de la Nouvelle-Écosse

Paiement de la taxe

Montant de la taxe

Excise tax on diverted P.E.I. tobacco

Excise tax on diverted Nova Scotia tobacco

When and by whom tax payable

Amount of tax

(3) The relevant portion of subsection 23.34(2) reads as follows:

(2) An excise tax shall be imposed, levied and collected on manufactured tobacco that is Atlantic manufactured tobacco or black stock, in respect of which paragraph 1(e) or 3(d) of Schedule II applies, that a licensed wholesale vendor sells to a person other than

(3). — Texte du passage visé du paragraphe 23.34(2) :

(2) Une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur le tabac fabriqué — tabac fabriqué atlantique ou produit non ciblé — auquel s'appliquent les alinéas 1e) ou 3d) de l'annexe II et qu'un vendeur en gros titulaire de licence vend à une personne autre que les personnes suivantes :

Clause 4: New.

Article 4. — Nouveau.

(i) \$0.05263 per five cigarettes, in the case of cigarettes,

(ii) \$0.00325 per tobacco stick, in the case of tobacco sticks, and

(iii) \$7.948 per kilogram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks.

(i) 0,05263 \$ par quantité de cinq cigarettes,

(ii) 0,00325 \$ par bâtonnet de tabac,

(iii) 7,948 \$ par kilogramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

R.S., c. 7 (2nd Suppl.), s. 34(1)

5. The portion of subsection 68.16(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(6) Where a person has purchased gasoline or aviation gasoline in respect of which tax under Part III has been paid and has recovered the cost of that gasoline or aviation gasoline, or any part thereof, from, in the case of gasoline, a person described in any of paragraphs (1)(a) to (g.3) or, in the case of aviation gasoline, a person described in any of paragraphs (2)(a) to (c), for the purpose of paying an amount pursuant to subsection (1) or (2), the Governor in Council may, by regulation, determine

6. (1) Subsection 68.169(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Nova Scotia cigarettes" means cigarettes that are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, c. 470, to indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of Nova Scotia;

"Nova Scotia tobacco sticks" means tobacco sticks that are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, c. 470, to indicate that the tobacco sticks are intended for retail sale in the Province of Nova Scotia.

(2) Subsections 68.169(2) to (5) of the Act are replaced by the following:

5. Le passage du paragraphe 68.16(6) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(6) Lorsqu'une personne a acheté de l'essence ou de l'essence d'aviation à l'égard de laquelle la taxe a été payée en vertu de la partie III et qu'elle a recouvré le coût de cette essence ou de cette essence d'aviation, ou une fraction de celui-ci, d'une personne visée à l'un des alinéas (1)a) à g.3), dans le cas d'essence, ou d'une personne visée à l'un des alinéas (2)a) à c) dans le cas d'essence d'aviation, en vue de payer un montant conformément aux paragraphes (1) ou (2), le 20 gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir :

6. (1) Le paragraphe 68.169(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« bâtonnets de tabac de la Nouvelle-Écosse » Bâtonnets de tabac qui portent, en conformité avec la loi intitulée *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, ch. 470, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de bâtonnets destinés à la vente au détail dans la province de la Nouvelle-Écosse.

« cigarettes de la Nouvelle-Écosse » Cigarettes qui portent, en conformité avec la loi intitulée *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, ch. 470, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans la province de la Nouvelle-Écosse.

(2) Les paragraphes 68.169(2) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2^e suppl.), par. 34(1)

Personne ayant droit au paiement

« bâtonnets de tabac de la Nouvelle-Écosse »
"Nova Scotia tobacco sticks"

« cigarettes de la Nouvelle-Écosse »
"Nova Scotia cigarettes"

1994, c. 29, s. 7(1)

1994, ch. 29, par. 7(1)

"Nova Scotia cigarettes"
« cigarettes de la Nouvelle-Écosse »

"Nova Scotia tobacco sticks"
« bâtonnets de tabac de la Nouvelle-Écosse »

Clause 5: This amendment would substitute a reference to paragraph 68.16(1)(g.3) for the reference to paragraph 68.16(1)(g).

Article 5. — Remplacement de « g) » par « g.3) ».

Clause 6: (1) New.

Article 6, (1). — Nouveau.

(2) Subsections 68.169(2.1), (3.1) and (3.2) are new. The other amendments would add the underlined words.

(2). — Les paragraphes 68.169(2.1), (3.1) et (3.2) sont nouveaux. Adjonction des mots soulignés.

Rebate to
P.E.I. Atlantic
manufactured
tobacco
wholesaler

(2) Where a licensed wholesale vendor has sold, after May 1994 and before April 1995, cigarettes or tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco to a licensed retail vendor, or to a consumer in the Province of Prince Edward Island for consumption by the consumer or by others at the expense of the consumer, the Minister may pay to the licensed wholesale vendor a tax rebate equal to the total of

(a) \$0.01125 multiplied by the number of those cigarettes, and

(b) \$0.009 multiplied by the number of those tobacco sticks.

Rebate after
March 1995

(2.1) Where a licensed wholesale vendor has sold, after March 1995 and before June 1995, cigarettes or tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco to a licensed retail vendor, or to a consumer in the Province of Prince Edward Island for consumption by the consumer or by others at the expense of the consumer, the Minister may pay to the licensed wholesale vendor a tax rebate equal to the total of

(a) \$0.00625 multiplied by the number of those cigarettes, and

(b) \$0.0074 multiplied by the number of those tobacco sticks.

Rebate to
P.E.I. black
stock
wholesaler

(3) Where a licensed wholesale vendor has sold, after August 1994 and before April 1995, cigarettes or tobacco sticks that are black stock to a licensed retail vendor, or to a consumer in the Province of Prince Edward Island for consumption by the consumer or by others at the expense of the consumer, the Minister may pay to the licensed wholesale vendor a tax rebate equal to the total of

(a) \$0.01125 multiplied by the number of those cigarettes, and

(b) \$0.009 multiplied by the number of those tobacco sticks.

(2) Le ministre peut verser au vendeur en gros titulaire de licence qui vend, après mai 1994 et avant avril 1995, des cigarettes ou des bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique à un vendeur au détail titulaire de licence, ou à un consommateur dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard qui achète les cigarettes ou les bâtonnets pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais, une remise de taxe égale au total des produits suivants :

a) le produit de 0,01125 \$ par le nombre de ces cigarettes;

b) le produit de 0,009 \$ par le nombre de ces bâtonnets de tabac.

(2.1) Le ministre peut verser au vendeur en gros titulaire de licence qui vend, après mars 1995 et avant juin 1995, des cigarettes ou des bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique à un vendeur au détail titulaire de licence, ou à un consommateur dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard qui achète les cigarettes ou les bâtonnets pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais, une remise de taxe égale au total des produits suivants :

a) le produit de 0,00625 \$ par le nombre de ces cigarettes;

b) le produit de 0,0074 \$ par le nombre de ces bâtonnets de tabac.

(3) Le ministre peut verser au vendeur en gros titulaire de licence qui vend, après août 1994 et avant avril 1995, des cigarettes ou des bâtonnets de tabac qui constituent des produits non ciblés à un vendeur au détail titulaire de licence, ou à un consommateur dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard qui achète les cigarettes ou les bâtonnets pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais, une remise de taxe égale au total des produits suivants :

a) le produit de 0,01125 \$ par le nombre de ces cigarettes;

b) le produit de 0,009 \$ par le nombre de ces bâtonnets de tabac.

Remise au
vendeur en
gros de tabac
fabriqué
atlantique de
l'Île-du-
Prince-
Édouard

Remise au
vendeur en
gros après mars
1995

Remise au
vendeur en
gros de
produits non
ciblés de l'Île-
du-Prince-
Édouard

Rebate after
March 1995

(3.1) Where a licensed wholesale vendor has sold, after March 1995 and before the first day of the fifth month following the month in which the Act that enacts this subsection is assented to, cigarettes or tobacco sticks that are black stock to a licensed retail vendor, or to a consumer in the Province of Prince Edward Island for consumption by the consumer or by others at the expense of the consumer, the Minister may pay to the licensed wholesale vendor a tax rebate equal to the total of

(a) \$0.00625 multiplied by the number of those cigarettes, and

(b) \$0.0074 multiplied by the number of those tobacco sticks.

Rebate to
P.E.I.
wholesaler

(3.2) Where, after the day on which the Act that enacts this subsection is assented to, a licensed wholesale vendor sells Nova Scotia cigarettes or Nova Scotia tobacco sticks to a licensed retail vendor, or to a consumer in the Province of Prince Edward Island for consumption by the consumer or by others at the expense of the consumer, the Minister may pay to the licensed wholesale vendor a tax rebate equal to the total of

(a) \$0.00625 multiplied by the number of those cigarettes, and

(b) \$0.0074 multiplied by the number of those tobacco sticks.

Conditions for
rebate

(4) To qualify to receive a rebate under any of subsections (2) to (3.2) in respect of cigarettes or tobacco sticks, the licensed wholesale vendor must

(a) apply to the Minister for the rebate, within two years after the sale of the cigarettes or tobacco sticks by the licensed wholesale vendor, in any form and manner that is authorized by the Minister; and

(b) include in the application a certification by the Treasurer of the Province of Prince Edward Island that all tax payable in respect of the cigarettes or tobacco

(3.1) Le ministre peut verser au vendeur en gros titulaire de licence qui vend, après mars 1995 et avant le premier jour du cinquième mois suivant le mois de la sanction de la loi édictant le présent paragraphe, des cigarettes ou des bâtonnets de tabac qui constituent des produits non ciblés à un vendeur au détail titulaire de licence, ou à un consommateur dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard qui achète les cigarettes ou les bâtonnets pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais, une remise de taxe égale au total des produits suivants :

a) le produit de 0,00625 \$ par le nombre de ces cigarettes;

b) le produit de 0,0074 \$ par le nombre de ces bâtonnets de tabac.

(3.2) Le ministre peut verser au vendeur en gros titulaire de licence qui vend, après la sanction de la loi édictant le présent paragraphe, des cigarettes de la Nouvelle-Écosse ou des bâtonnets de tabac de la Nouvelle-Écosse à un vendeur au détail titulaire de licence, ou à un consommateur dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard qui achète les cigarettes ou les bâtonnets pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais, une remise de taxe égale au total des produits suivants :

a) le produit de 0,00625 \$ par le nombre de ces cigarettes;

b) le produit de 0,0074 \$ par le nombre de ces bâtonnets de tabac.

(4) Pour être admissible à la remise visée à l'un des paragraphes (2) à (3.2), le vendeur en gros titulaire de licence doit :

a) présenter une demande de remise au ministre dans les deux ans suivant la vente des cigarettes ou des bâtonnets de tabac, en la forme et selon les modalités qu'il autorise;

b) annexer à la demande une attestation du trésorier de la province de l'Île-du-Prince-Édouard portant que la taxe payable sur les cigarettes ou les bâtonnets de tabac en vertu de la loi intitulée *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3 a été acquittée.

Remise au
vendeur en
gros après mars
1995

Remise au
vendeur en
gros de l'Île-
du-Prince-
Édouard

Conditions de
la remise

sticks under the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3, has been paid.

Only one application per month

(5) A licensed wholesale vendor shall not apply for a rebate under any of subsections (2) to (3.2) more often than once per month.

(3) Subsection (2) is deemed to have come into force on April 1, 1995, except that, in applying subsections 68.169(4) and (5) of the Act, as enacted by subsection (2), before the day on which this Act is assented to, references in those subsections to subsection (3.2) shall be read as references to subsection (3.1).

1994, c. 29, s. 10

7. The portion of section 97.3 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Offence of selling in another province tobacco marked for sale in N.S.

97.3 Where manufactured tobacco, other than tobacco sticks, has been marked or stamped in accordance with a statute of the Province of Nova Scotia to indicate that the manufactured tobacco is intended for sale in that province, every person who sells or offers for sale the manufactured tobacco to a consumer in any other province, other than the Province of Prince Edward Island, is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than \$1,000 and not more than the greater of \$1,000 and triple the amount by which

1989, c. 22, s. 5(2)

8. (1) Section 9 of Schedule I to the Act is replaced by the following:

9. (a) Unleaded gasoline and unleaded aviation gasoline, \$0.10 per litre.

(b) Leaded gasoline and leaded aviation gasoline, \$0.11 per litre.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on February 28, 1995.

1994, c. 29, s. 14(1)

9. (1) The portion of paragraph 1(a) of Schedule II to the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) \$0.03388 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, where

(5) Un vendeur en gros titulaire de licence ne peut présenter, en application de l'un des 5 paragraphes (2) à (3.2), plus d'une demande de remise par mois.

Une seule demande par mois

(3) Le paragraphe (2) est réputé entré en vigueur le 1^{er} avril 1995. Toutefois, pour l'application des paragraphes 68.169(4) et (5) de la même loi, édictés par le paragraphe (2), avant la date de sanction de la présente loi, les renvois au paragraphe (3.2), figurant à ces paragraphes, sont remplacés par des renvois au paragraphe (3.1).

7. Le passage de l'article 97.3 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 29, art. 10

97.3 Quiconque vend ou offre en vente du tabac fabriqué, à l'exclusion des bâtonnets de tabac, qui porte, en conformité avec une loi de la province de la Nouvelle-Écosse, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de tabac destiné à la vente dans cette province à un consommateur dans une autre province, sauf la province de l'Île-du-Prince-Édouard, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 1 000 \$, sans dépasser le plus élevé de 1 000 \$ ou de trois fois l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b) :

Infraction relative à la vente dans une autre province de tabac destiné à la Nouvelle-Écosse

8. (1) L'article 9 de l'annexe I de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 22, par. 5(2)

9. a) Essence sans plomb et essence d'aviation sans plomb, 0,10 \$ le litre;

b) Essence avec plomb et essence d'aviation avec plomb, 0,11 \$ le litre.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 28 février 1995.

9. (1) Le passage de l'alinéa 1a) de l'annexe II de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 29, par. 14(1)

a) 0,03388 \$ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si, selon le cas :

Clause 7: This amendment would add the underlined words.

Article 7. — Adjonction du passage souligné.

Clause 8: Section 9 of Schedule I reads as follows:

9. (a) Unleaded gasoline and unleaded aviation gasoline, \$0.085 per litre.

(b) Leaded gasoline and leaded aviation gasoline, \$0.095 per litre.

Article 8. — Texte de l'article 9 de l'annexe I :

9. a) Essence sans plomb et essence d'aviation sans plomb, 0,085 \$ le litre;

b) Essence avec plomb et essence d'aviation avec plomb, 0,095 \$ le litre.

Clause 9: (1) This amendment would substitute "\$0.03388" for "\$0.01888".

Article 9, (1). — Remplacement de « 0,01888 \$ » par « 0,03388 \$ ».

1994, c. 29, s.
14(1)

(2) Paragraph 1(b) of Schedule II to the Act is replaced by the following:

(b) \$0.02388 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, where the cigarettes are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.Q. 1977, c. I-2, to indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of Quebec;

(3) Subsections (1) and (2) are deemed to have come into force on February 18, 1995.

1994, c. 29, s.
14(1)

10. Subparagraph 1(e)(i) of Schedule II to the Act is amended by striking out the word "or" at the end of clause A and by replacing clause (B) with the following:

(B) are black stock delivered after August 31, 1994 and before the first day of the second month following the month in which the Act that enacts this clause is assented to, by the manufacturer or producer of the cigarettes to a wholesale vendor licensed as such under the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3, or

(C) are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, c. 470, to indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of Nova Scotia and are delivered by the manufacturer or producer of the cigarettes to a wholesale vendor licensed as such under the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3, and

1994, c. 29, s.
14(1)

11. Subparagraph 3(d)(i) of Schedule II to the Act is replaced by the following:

(i) the manufactured tobacco

(A) is black stock delivered after May 31, 1994 and before the first day of the second month following the month in which the Act that enacts this clause is assented to, by the manufacturer or producer of the manufactured tobacco to a wholesale vendor

(2) L'alinéa 1b) de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) 0,02388 \$ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si les cigarettes portent, en conformité avec la *Loi concernant l'impôt sur le tabac*, L.R.Q. (1977), ch. I-2, une marque ou une estampille qui indique qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans la province de Québec;

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés entrés en vigueur le 18 février 1995.

10. La division 1e)(i)(B) de l'annexe II de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(B) constituent des produits non ciblés, que le fabricant ou le producteur des cigarettes livre, après le 31 août 1994 et avant le premier jour du deuxième mois suivant le mois de la sanction de la loi édictant la présente division, à un titulaire d'une licence de vendeur en gros en vertu de la loi intitulée *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3,

(C) portent, en conformité avec la loi intitulée *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, ch. 470, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans la province de la Nouvelle-Écosse, et sont livrées par leur producteur ou leur fabricant à un titulaire d'une licence de vendeur en gros en vertu de la loi intitulée *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3,

11. Le sous-alinéa 3d)(i) de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) le tabac fabriqué, selon le cas :

(A) constitue un produit non ciblé, que le fabricant ou le producteur du tabac livre, après le 31 mai 1994 et avant le premier jour du deuxième mois suivant le mois de la sanction de la loi édictant la présente division, à un titulaire d'une licence de vendeur

1994, ch. 29,
par. 14(1)

1994, ch. 29,
par. 14(1)

1994, ch. 29,
par. 14(1)

(2) This amendment would substitute “\$0.02388” for “\$0.00888”.

Clause 10: Clause 1(e)(i)(C) is new. The relevant portion of item 1 of Schedule II reads as follows:

1. Cigarettes:

...

(e) \$0.08388 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, where

(i) the cigarettes

...

(B) are black stock delivered after August 31, 1994 by the manufacturer or producer of the cigarettes to a wholesale vendor licensed as such under that Act, and

Clause 11: The relevant portion of item 3 of Schedule II reads as follows:

3. Manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks:

...

(d) \$7.948 per kilogram, where

(i) the manufactured tobacco is black stock delivered after May 31, 1994 by the manufacturer or producer of the manufactured tobacco to a wholesale vendor licensed as such under the Health Tax Act, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3, and

(2). — Remplacement de « 0,00888 \$ » par « 0,02388 \$ ».

Article 10. — La division 1e)(i)(C) est nouvelle. Texte des passages introductifs et visé du sous-alinéa 1e)(i) de l'annexe II :

1. Cigarettes :

...

e) 0,08388 \$ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) les cigarettes, selon le cas :

...

(B) constituent des produits non ciblés, que le fabricant ou le producteur des cigarettes livre, après le 31 août 1994, à un titulaire d'une licence de vendeur en gros en vertu de cette loi,

Article 11. — Texte des passages introductifs et visé de l'alinéa 3d) de l'annexe II :

3. Tabac manufacturé à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac :

...

d) 7,948 \$ le kilogramme, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) le tabac fabriqué constitue un produit non ciblé, que le fabricant ou le producteur du tabac livre après le 31 mai 1994, à un titulaire d'une licence de vendeur en gros en vertu de la loi intitulée *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3,

licensed as such under the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3, or

(B) is marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, c. 470, to indicate that the manufactured tobacco is intended for retail sale in the Province of Nova Scotia and is delivered by the manufacturer or producer of the manufactured tobacco to a wholesale vendor licensed as such under the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3, and

en gros en vertu de la loi intitulée *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3,

(B) porte, en conformité avec la loi intitulée *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, ch. 470, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de tabac destiné à la vente au détail dans la province de la Nouvelle-Écosse, et est livré par son producteur ou son fabricant à un titulaire d'une licence de vendeur en gros en vertu de la loi intitulée *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3,

PART II

PARTIE II

EXCISE ACT

LOI SUR L'ACCISE

R.S., c. E-14;
R.S., cc. 15, 27
(1st Suppl.), cc.
1, 7, 42 (2nd
Suppl.), c. 12
(4th Suppl.);
1989, c. 22;
1990, c. 45;
1991, c. 42;
1993, c. 25;
1994, cc. 13,
29, 37

L.R., ch. E-14;
L.R., ch. 15, 27
(1^{er} suppl.), ch.
1, 7, 42 (2^e
suppl.), ch. 12
(4^e suppl.);
1989, ch. 22;
1990, ch. 45;
1991, ch. 42;
1993, ch. 25;
1994, ch. 13,
29, 37

12. Subsection 88(2) of the *Excise Act* is replaced by the following:

12. Le paragraphe 88(2) de la *Loi sur l'accise* est remplacé par ce qui suit :

Horses,
vehicles, etc.

Chevaux,
voitures, etc.

(2) All horses, vehicles, vessels and other appliances that have been or are being used for the purpose of transporting in contravention of this Act or the regulations, or in or on which are found any goods subject to excise, or any materials or apparatus used or to be used in contravention of this Act or the regulations in the production of any goods subject to excise and all such goods, materials or apparatus may likewise be seized as forfeited by the seizing officer and may be dealt with in the manner described in subsection (1).

(2) Tous les chevaux, véhicules, vaisseaux et autres dispositifs qui, en contravention avec la présente loi ou les règlements, servent ou ont servi au transport de marchandises assujetties à l'accise ou de matières ou appareils employés ou à employer, en contravention avec la présente loi ou les règlements, à la production de quelque article assujetti à l'accise, ou sur ou dans lesquels sont trouvés de tels marchandises, matières ou appareils, peuvent être également saisis, avec ces marchandises, matières ou appareils, comme confisqués par tout préposé et peuvent être traités de la même manière.

13. The Act is amended by adding the following after section 88:

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 88, de ce qui suit :

Notification of
seizure

Avis de saisie

88.1 Where an officer has evidence that a person may be entitled to make an application under subsection 88.2(1) in respect of a horse, vehicle, vessel or other appliance seized as forfeited under this Act, the officer

88.1 Le préposé qui a une preuve qu'une personne peut avoir droit à une ordonnance en application du paragraphe 88.2(1) relativement à des chevaux, véhicules, vaisseaux ou autres dispositifs saisis comme confis-

Excise Act

Clause 12: This amendment would substitute “may” for “shall”.

Loi sur l'accise

Article 12. — Texte du paragraphe 88(2) :

(2) Tous les chevaux, véhicules, vaisseaux et autres dispositifs qui, en contravention avec la présente loi ou les règlements, sont ou ont été utilisés au transport ou sur ou dans lesquels sont trouvés des marchandises sujettes à l'accise ou des matières ou appareils employés ou à employer, en contravention avec la présente loi ou les règlements, à la production de quelque article sujet à l'accise, doivent être également saisis, avec ces marchandises, matières ou appareils, comme confisqués par tout préposé et peuvent être traités de la même manière.

Clause 13: New.

Article 13. — Nouveau.

shall take such measures as are reasonable to ensure that notification of the seizure is sent to that person at the person's last known address.

Person who
claims interest
in things seized

88.2. (1) Where a horse, vehicle, vessel or other appliance has been seized as forfeited under this Act, any person, other than the person accused of an offence resulting in the seizure or person in whose possession the horse, vehicle, vessel or other appliance was seized, who claims an interest in the horse, vehicle, vessel or other appliance as owner, mortgagee, or holder of a lien or other like interest may, within thirty days after the seizure, apply to any judge of any superior court of a province or to a judge of the Federal Court for an order declaring the claimant's interest.

Conditions

(2) Where, after such notice to the Minister as the judge referred to in subsection (1) may require, it is made to appear to the satisfaction of the judge

(a) that the claimant is innocent of any complicity in the offence resulting in the seizure or of any collusion with the offender in relation thereto, and

(b) that the claimant exercised all reasonable care in respect of the person permitted to obtain the possession of the horse, vehicle, vessel or other appliance to satisfy the claimant that it was not likely to be used contrary to this Act or, if a mortgagee or holder of a lien or other like interest, that before becoming the mortgagee or holder of the lien or other interest the claimant exercised such care with respect to the mortgagor or person from whom the lien or interest was acquired,

the claimant is entitled to an order that the claimant's interest is not affected by the seizure.

14. Section 164 of the Act is repealed.

qués sous le régime de la présente loi prend les mesures convenables pour qu'un avis de la saisie soit envoyé à la personne à sa dernière adresse connue.

5 Personne
réclamant un
intérêt dans les
choses saisies

88.2 (1) Lorsque des chevaux, véhicules, vaisseaux ou autres dispositifs ont été saisis comme confisqués sous le régime de la présente loi, quiconque (sauf la personne accusée d'une infraction qui a eu pour résultat cette saisie ou la personne en la possession 10 de qui ces chevaux, véhicules, vaisseaux ou autres dispositifs ont été saisis) réclame, à l'égard de ces chevaux, véhicules, vaisseaux ou autres dispositifs, un intérêt à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de gage ou de détenteur d'un intérêt 15 similaire peut, dans les trente jours suivant cette saisie, s'adresser à un juge d'une cour supérieure ou à un juge de la Cour fédérale afin de faire rendre une ordonnance déclarant son intérêt. 20

Conditions

(2) Le réclamant a droit à une ordonnance déclarant que son intérêt n'est pas atteint par la saisie si, après la notification au ministre que le juge peut exiger, il est démontré, à la 25 satisfaction de ce juge :

a) d'une part, que le réclamant est innocent de toute complicité dans l'infraction qui a eu pour résultat la saisie ou de toute collusion avec le contrevenant en l'espèce; 30

b) d'autre part, que le réclamant a pris toutes les mesures voulues à l'égard de la personne qui a reçu la permission d'obtenir la possession de ces chevaux, véhicules, vaisseaux ou autres dispositifs, afin 35 de s'assurer que vraisemblablement ils ne seraient pas employés contrairement à la présente loi ou, s'il est un créancier hypothécaire ou un détenteur de gage ou d'un intérêt similaire, qu'il a pris ces mesures à 40 l'égard du débiteur hypothécaire ou du donneur de gage ou d'un intérêt similaire avant de devenir semblable créancier hypothécaire ou détenteur de gage ou d'un 45 intérêt similaire.

14. L'article 164 de la même loi est abrogé.

Clause 14: Section 164 reads as follows:

164. (1) Whenever any horses, vehicles, vessels or other appliances have been seized as forfeited under this Act, any person, other than the person accused of an offence resulting in the seizure or person in whose

Article 14. — Texte de l'article 164 :

164. (1) Lorsque des chevaux, véhicules, vaisseaux ou autres accessoires ont été saisis comme confisqués sous l'autorité de la présente loi, quiconque — autre que la personne accusée d'une infraction qui a eu

possession the horses, vehicles, vessels or other appliances were seized who claims an interest in the horses, vehicles, vessels or other appliances as owner, mortgagee, lien-holder or holder of any like interest may within thirty days after the seizure apply to any judge of any superior court of a province or to a judge of the Federal Court for an order declaring his interest.

(2) Where, after such notice to the Minister as the judge referred to in subsection (1) may require, it is made to appear to the satisfaction of the judge

(a) that the claimant is innocent of any complicity in the offence resulting in the seizure or of any collusion with the offender in relation thereto, and

(b) that the claimant exercised all reasonable care in respect of the person permitted to obtain the possession of the horses, vehicles, vessels or other appliances to satisfy himself that they were not likely to be used contrary to this Act or, if a mortgagee or lien-holder, that before becoming the mortgagee or lien-holder he exercised such care with respect to the mortgagor or lien-giver,

the claimant is entitled to an order that his interest is not affected by the seizure.

pour résultat cette saisie, ou que la personne en la possession de qui ces chevaux, véhicules, vaisseaux ou autres accessoires ont été saisis — réclame, à l'égard de ces chevaux, véhicules, vaisseaux ou autres accessoires, un intérêt à titre de propriétaire, créancier hypothécaire, détenteur de gage ou détenteur d'un intérêt similaire, peut, dans un délai de trente jours à compter de cette saisie, s'adresser à un juge d'une cour supérieure ou à un juge de la Cour fédérale afin de faire rendre une ordonnance déclarant son intérêt.

(2) Si, après la notification au ministre que le juge peut exiger, il est démontré, à la satisfaction de ce juge, que le réclamant :

a) d'une part, est innocent de toute complicité dans l'infraction qui a eu pour résultat cette saisie, ou de toute collusion avec le contrevenant en l'espèce;

b) d'autre part, a pris toutes les mesures voulues à l'égard de la personne qui a reçu permission d'obtenir la possession de ces chevaux, véhicules, vaisseaux ou autres accessoires, afin de s'assurer que vraisemblablement ils ne seraient pas employés contrairement à la présente loi, ou, si le réclamant est un créancier hypothécaire ou détenteur de gage, qu'il a, avant de devenir semblable créancier hypothécaire ou détenteur de gage, pris ces mesures à l'égard du débiteur hypothécaire ou donneur de gage,

le réclamant a droit à une ordonnance déclarant que son intérêt n'est pas affecté par cette saisie.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste—lettre****K1A 0S9****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing

45 Sacré—Cœur Boulevard,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non—livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Groupe Communication Canada — Édition

45 Boulevard Sacré—Cœur,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-90

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-90

An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 17, 1995**

C-90

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-90

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur l'accise

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 17 OCTOBRE 1995**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-90

PROJET DE LOI C-90

An Act to amend the Excise Tax Act and the
Excise Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la
Loi sur l'accise

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

PART I

PARTIE I

EXCISE TAX ACT

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

R.S., c. E-15;
R.S., c. 15 (1st
Suppl.), cc. 1,
7, 42 (2nd
Suppl.), cc. 18,
28, 41, 42
(3rd Suppl.),
cc. 12, 47,
(4th Suppl.);
1988, c. 65;
1989, c. 22;
1990, c. 45;
1991, c. 42;
1992, cc. 1,
27, 28, 29;
1993, cc. 25,
27, 28, 38;
1994, cc. 9,
13, 21, 29, 41
1994, c. 29,
s. 3(1)

L.R., ch. E-15;
L.R., ch. 15
(1^{er} suppl.),
ch. 1, 7, 42
(2^e suppl.),
ch. 18, 28, 41,
42 (3^e suppl.),
ch. 12, 47,
(4^e suppl.);
1988, ch. 65;
1989, ch. 22;
1990, ch. 45;
1991, ch. 42;
1992, ch. 1,
27, 28, 29;
1993, ch. 25,
27, 28, 38;
1994, ch. 9,
13, 21, 29, 41
1994, ch. 29,
par. 3(1)

**1. (1) Subparagraph 13(1)(a)(i) of the
Excise Tax Act is replaced by the following:**

(i) \$ 55, and

**(2) Subparagraph 13(2)(a)(i) of the Act is
replaced by the following:**

(i) \$ 55, and

**(3) Clause 13(2.2)(a)(i)(A) of the Act is 10
replaced by the following:**

(A) \$ 55, and

**(4) Clause 13(2.2)(b)(i)(A) of the Act is
replaced by the following:**

(A) \$ 27.50, and

1994, c. 29,
s. 3(2)

1994, c. 29,
s. 3(3)

1994, c. 29,
s. 3(4)

**1. (1) Le sous-alinéa 13(1)a(i) de la Loi
sur la taxe d'accise est remplacé par ce qui 5
suit :**

(i) cinquante-cinq dollars,

**(2) Le sous-alinéa 13(2)a(i) de la même
loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) cinquante-cinq dollars,

**(3) La division 13(2.2)a(i)(A) de la même
loi est remplacée par ce qui suit :**

(A) cinquante-cinq dollars,

**(4) La division 13(2.2)b(i)(A) de la même
loi est remplacée par ce qui suit :**

(A) vingt-sept dollars et cinquante
cents,

10

1994, ch. 29,
par. 3(2)

1994, ch. 29,
par. 3(3)

1994, ch. 29,
par. 3(4)

15

SUMMARY

These amendments to the *Excise Tax Act* and the *Excise Act* implement changes to the air transportation tax, excise tax rates on gasoline, marking requirements for tobacco products for sale in Prince Edward Island and seizure and notification provisions that were announced in the February 27, 1995 budget. The amendments to the *Excise Tax Act* also implement changes to the excise tax rates for tobacco products for sale in Quebec, Ontario and Prince Edward Island that were undertaken in conjunction with provincial tobacco tax increases in those provinces.

The amendments to the air transportation tax increase the maximum air transportation tax on higher-priced domestic and transborder air travel, and the tax on international air travel purchased in Canada, from \$50 to \$55. In addition, the maximum tax on transborder air travel subject to the United States' 10 per cent air transportation tax, and the tax on international air travel purchased outside Canada, increase from \$25 to \$27.50.

The amendments to the excise tax rates on gasoline increase by 1.5 cents per litre the excise tax rates on leaded and unleaded gasoline and aviation gasoline. The excise taxes on unleaded gasoline and unleaded aviation gasoline increase from 8.5 cents per litre to 10 cents per litre while the excise taxes on leaded gasoline and leaded aviation gasoline increase from 9.5 cents per litre to 11 cents per litre.

The amendments to the marking requirements for tobacco products for sale in Prince Edward Island phase out the sale of black stock (unmarked) tobacco products and authorize the sale of Nova Scotia marked tobacco products in Prince Edward Island at the reduced rates of federal excise tax applicable to tobacco products for sale in Prince Edward Island.

The amendments to the seizure and notification provisions provide enforcement officers with discretion to use the power to seize vehicles and require that, where enforcement officers have evidence of a person's ownership or similar interest in a vehicle seized for an offence under the *Excise Act*, they shall take reasonable measures to provide notification of seizure to that person.

The amendments to the excise tax rates on tobacco products increase the excise tax rates on cigarettes for sale in Quebec and Ontario by 60 cents and in Prince Edward Island by \$1.00 per carton of 200 cigarettes, and on tobacco sticks for sale in Prince Edward Island by 32 cents per 200 sticks.

SOMMAIRE

Les modifications apportées à la *Loi sur la taxe d'accise* et à la *Loi sur l'accise* ont pour objet de mettre en oeuvre les changements, annoncés dans le budget du 27 février 1995, concernant la taxe de transport aérien, les taux de la taxe d'accise sur l'essence, les dispositions sur le marquage des produits du tabac destinés à la vente à l'Île-du-Prince-Édouard ainsi que les dispositions sur la saisie et les avis de saisie. En outre, la *Loi sur la taxe d'accise* est modifiée afin de mettre en oeuvre les changements apportés aux taux de la taxe d'accise sur les produits du tabac destinés à la vente au Québec, en Ontario et à l'Île-du-Prince-Édouard par suite de l'augmentation de la taxe provinciale sur le tabac dans ces provinces. Voici un résumé de ces modifications.

La taxe maximale sur le transport aérien intérieur et transfrontalier à tarif supérieur et la taxe sur le transport aérien international acheté au Canada passe de 50 \$ à 55 \$. En outre, la taxe maximale sur le transport aérien transfrontalier qui est assujéti à la taxe américaine de 10 % sur le transport aérien et la taxe sur le transport aérien international acheté à l'étranger sont augmentées de 25 \$ à 27,50 \$.

Le taux de la taxe d'accise sur l'essence et l'essence d'aviation, avec ou sans plomb, est augmenté de 1,5 cent le litre. En effet, les taxes d'accise sur l'essence et l'essence d'aviation sans plomb passent de 8,5 cents le litre à 10 cents le litre, tandis que les taxes d'accise sur l'essence et l'essence d'aviation avec plomb passent de 9,5 cents le litre à 11 cents le litre.

Les modifications apportées aux dispositions sur le marquage des produits du tabac destinés à la vente à l'Île-du-Prince-Édouard prévoient l'élimination progressive de la vente de produits du tabac non ciblés (c'est-à-dire non marqués) et autorisent la vente dans cette province de produits du tabac estampillés pour la Nouvelle-Écosse, aux taux réduits de la taxe d'accise fédérale applicable aux produits du tabac destinés à la vente à l'Île-du-Prince-Édouard.

Les modifications apportées aux dispositions sur la saisie et les avis de saisie ont pour effet de permettre aux préposés d'exercer de façon discrétionnaire le pouvoir de saisir les véhicules et prévoient que les préposés doivent prendre les mesures convenables pour qu'un avis de saisie soit envoyé aux personnes qui ont un droit de propriété ou un autre droit sur un véhicule saisi relativement à une infraction à la *Loi sur l'accise*, s'ils ont une preuve de l'existence d'un tel droit.

Le taux de la taxe d'accise applicable aux cigarettes destinées à la vente au Québec et en Ontario est augmenté de 60 cents la cartouche de 200 cigarettes. En outre, le taux applicable aux cigarettes destinées à la vente à l'Île-du-Prince-Édouard est augmenté de 1 \$ la cartouche de 200 cigarettes, tandis que le taux applicable aux bâtonnets de tabac destinés à la vente dans cette province subit une hausse de 32 cents le lot de 200 bâtonnets.

(5) Subsections (1) to (4) come into force or are deemed to have come into force on May 1, 1995, and apply with respect to

- (a) amounts paid or payable in Canada after April 1995, for the transportation of a person by air after that date; and
- (b) an amount paid or payable outside Canada for the transportation of a person by air that includes an emplanement in Canada after April 1995, on a specific flight having as a destination an airport outside Canada and subsequent deplanement by the person from the flight at an airport outside Canada, except where the tax in respect of that transportation has been paid to a licensed air carrier or the carrier's agent before May 1995.

1994, c. 29,
s. 6(1)

2. Subsection 23.33(2) of the Act is replaced by the following:

Where tax not
imposed

(2) Tax shall not be imposed under subsection (1) where the purchaser referred to in that subsection is

- (a) a consumer located in the Province of Nova Scotia or the Province of Prince Edward Island and the purchase is for consumption by the purchaser or by others at the expense of the purchaser; or
- (b) a person authorized under a statute of the Province of Prince Edward Island to sell manufactured tobacco in that province.

3. (1) The portion of subsection 23.34(1) of the Act before the definition "licensed retail vendor" is replaced by the following:

Definitions

23.34 (1) In this section and section 23.341,

"Nova Scotia
manufactured
tobacco"
« tabac
fabriqué de la
Nouvelle-
Écosse »

(2) Subsection 23.34(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Nova Scotia manufactured tobacco" means manufactured tobacco that is marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, c. 470, to indicate that the manufactured tobacco is intended for retail sale in the Province of Nova Scotia.

(5) Les paragraphes (1) à (4) entrent en vigueur ou sont réputés entrés en vigueur le 1^{er} mai 1995 et s'appliquent aux montants suivants :

- a) les montants payés ou payables au Canada après avril 1995, en contrepartie du transport aérien d'une personne après cette date;
- b) les montants payés ou payables à l'étranger en contrepartie du transport aérien d'une personne qui comporte l'embarquement au Canada, après avril 1995, à bord d'un aéronef pour un vol déterminé à destination d'un aéroport à l'étranger et le débarquement subséquent à un aéroport à l'étranger, sauf si la taxe relative à ce transport a été payée avant mai 1995 à un transporteur aérien titulaire de licence ou à son mandataire.

2. Le paragraphe 23.33(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 29,
par. 6(1)

(2) La taxe n'est pas imposée lorsque l'acheteur est, selon le cas :

Exception

- a) un consommateur, situé dans la province de la Nouvelle-Écosse ou dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, qui achète le tabac pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais;
- b) une personne autorisée par une loi de la province de l'Île-du-Prince-Édouard à vendre, dans cette province, du tabac fabriqué.

3. (1) Le passage du paragraphe 23.34(1) de la même loi précédant la définition de « vendeur au détail titulaire de licence » est remplacé par ce qui suit :

35

23.34 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 23.341.

Définitions

(2) Le paragraphe 23.34(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

40

« tabac fabriqué de la Nouvelle-Écosse » Tabac fabriqué qui porte, en conformité avec la loi intitulée *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, ch. 470, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de tabac destiné à la vente au détail dans la province de la Nouvelle-Écosse.

« tabac
fabriqué de la
Nouvelle-
Écosse »
"Nova Scotia
manufactured
tobacco"

1994, c. 29,
s. 6(1)

(3) The portion of subsection 23.34(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) An excise tax shall be imposed, levied and collected on manufactured tobacco, other than tobacco sticks, that is Atlantic manufactured tobacco, black stock or Nova Scotia manufactured tobacco, to which paragraph 1(e) or 3(d) of Schedule II applies and that a licensed wholesale vendor sells to a person other than

4. The Act is amended by adding the following after section 23.34:

23.341 (1) An excise tax shall be imposed, levied and collected on Nova Scotia manufactured tobacco, to which section 68.169 and paragraph 1(e) or 3(d) of Schedule II apply, that a licensed retail vendor sells to a person other than

- (a) a licensed retail vendor; or
- (b) a consumer in the Province of Prince Edward Island for consumption by the consumer or by others at the expense of the consumer.

(2) The tax imposed under subsection (1) is payable by the licensed retail vendor at the time of the sale.

(3) The tax imposed under subsection (1) shall be equal to the amount by which

(a) the excise tax that would have been imposed under section 23 in respect of the manufactured tobacco if the applicable rates of excise tax were the rates set out in paragraphs 1(f) and 3(e) of Schedule II,

exceeds

(b) the excise tax imposed at the rates of

- (i) \$0.05263 per five cigarettes, in the case of cigarettes,
- (ii) \$0.00325 per tobacco stick, in the case of tobacco sticks, and
- (iii) \$7.948 per kilogram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks.

(3) Le passage du paragraphe 23.34(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur le tabac fabriqué — tabac fabriqué atlantique, produit non ciblé ou tabac fabriqué de la Nouvelle-Écosse — (sauf les bâtonnets de tabac) auquel s'appliquent les alinéas 1e) ou 3d) de l'annexe II et qu'un vendeur en gros titulaire de licence vend à une personne autre que les suivantes :

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23.34, de ce qui suit :

23.341 (1) Une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur le tabac fabriqué de la Nouvelle-Écosse auquel s'appliquent l'article 68.169 et les alinéas 1e) ou 3d) de l'annexe II et qu'un vendeur au détail titulaire de licence vend à une personne autre que les suivantes :

- a) un vendeur au détail titulaire de licence;
- b) un consommateur, situé dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, qui achète le tabac pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais.

(2) La taxe est payable par le vendeur au détail titulaire de licence, au moment de la vente.

(3) La taxe correspond à l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b) :

a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur le tabac fabriqué si les taux applicables de taxe d'accise étaient ceux qui figurent aux alinéas 1f) et 3e) de l'annexe II;

b) la taxe d'accise imposée aux taux suivants :

- (i) 0,05263 \$ par quantité de cinq cigarettes,
- (ii) 0,00325 \$ par bâtonnet de tabac,
- (iii) 7,948 \$ par kilogramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

1994, ch. 29,
par. 6(1)

Taxe d'accise
en cas de
réaffectation
de tabac de
l'Île-du-
Prince-
Édouard

Taxe d'accise
en cas de
réaffectation
de tabac de la
Nouvelle-
Écosse

Paiement de
la taxe

Montant de la
taxe

Excise tax on
diverted P.E.I.
tobacco

Excise tax on
diverted Nova
Scotia tobacco

When and by
whom tax
payable

Amount of tax

R.S., c. 7
(2nd Supp.),
s. 34(1)

5. The portion of subsection 68.16(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(6) Where a person has purchased gasoline or aviation gasoline in respect of which tax under Part III has been paid and has recovered the cost of that gasoline or aviation gasoline, or any part thereof, from, in the case of gasoline, a person described in any of paragraphs (1)(a) to (g.3) or, in the case of aviation gasoline, a person described in any of paragraphs (2)(a) to (c), for the purpose of paying an amount pursuant to subsection (1) or (2), the Governor in Council may, by regulation, determine

6. (1) Subsection 68.169(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Nova Scotia cigarettes" means cigarettes that are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, c. 470, to indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of Nova Scotia;

"Nova Scotia tobacco sticks" means tobacco sticks that are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, c. 470, to indicate that the tobacco sticks are intended for retail sale in the Province of Nova Scotia.

(2) Subsections 68.169(2) to (5) of the Act are replaced by the following:

(2) Where a licensed wholesale vendor has sold, after May 1994 and before April 1995, cigarettes or tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco to a licensed retail vendor, or to a consumer in the Province of Prince Edward Island for consumption by the consumer or by others at the expense of the consumer, the Minister may pay to the licensed wholesale vendor a tax rebate equal to the total of

(a) \$0.01125 multiplied by the number of those cigarettes, and

5. Le passage du paragraphe 68.16(6) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(6) Lorsqu'une personne a acheté de l'essence ou de l'essence d'aviation à l'égard de laquelle la taxe a été payée en vertu de la partie III et qu'elle a recouvré le coût de cette essence ou de cette essence d'aviation, ou une fraction de celui-ci, d'une personne visée à l'un des alinéas (1)a) à g.3), dans le cas 10 d'essence, ou d'une personne visée à l'un des alinéas (2)a) à c) dans le cas d'essence d'aviation, en vue de payer un montant conformément aux paragraphes (1) ou (2), le 15 gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir :

6. (1) Le paragraphe 68.169(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« bâtonnets de tabac de la Nouvelle-Écosse » 20
Bâtonnets de tabac qui portent, en conformité avec la loi intitulée *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, ch. 470, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de bâtonnets destinés à la vente au détail dans la province de la Nouvelle-Écosse.

« cigarettes de la Nouvelle-Écosse » Cigarettes qui portent, en conformité avec la loi intitulée *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, ch. 470, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans la province de la Nouvelle-Écosse.

(2) Les paragraphes 68.169(2) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 35

(2) Le ministre peut verser au vendeur en gros titulaire de licence qui vend, après mai 1994 et avant avril 1995, des cigarettes ou des bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique à un vendeur au détail 40 titulaire de licence, ou à un consommateur dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard qui achète les cigarettes ou les bâtonnets pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais, une remise de taxe 45 égale au total des produits suivants :

a) le produit de 0,01125 \$ par le nombre de ces cigarettes;

L.R., ch. 7
(2^e suppl.),
par. 34(1)

Personne
ayant droit au
paiement

« bâtonnets
de tabac de la
Nouvelle-
Écosse »
"Nova Scotia
tobacco
sticks"

« cigarettes
de la
Nouvelle-
Écosse »
"Nova Scotia
cigarettes"

1994, ch. 29,
par. 7(1)

Remise au
vendeur en
gros de tabac
fabriqué
atlantique de
l'Île-du-
Prince-
Édouard

To whom
payment
made

"Nova Scotia
cigarettes"
« cigarettes de
la Nouvelle-
Écosse »

"Nova Scotia
tobacco
sticks"
« bâtonnets de
tabac de la
Nouvelle-
Écosse »

1994, c. 29,
s. 7(1)

Rebate to
P.E.I. Atlantic
manufactured
tobacco
wholesaler

(b) \$0.009 multiplied by the number of those tobacco sticks.

b) le produit de 0,009 \$ par le nombre de ces bâtonnets de tabac.

Rebate after
March 1995

(2.1) Where a licensed wholesale vendor has sold, after March 1995 and before June 1995, cigarettes or tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco to a licensed retail vendor, or to a consumer in the Province of Prince Edward Island for consumption by the consumer or by others at the expense of the consumer, the Minister may pay to the licensed wholesale vendor a tax rebate equal to the total of

(2.1) Le ministre peut verser au vendeur en gros titulaire de licence qui vend, après mars 1995 et avant juin 1995, des cigarettes ou des bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique à un vendeur au détail titulaire de licence, ou à un consommateur dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard qui achète les cigarettes ou les bâtonnets pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais, une remise de taxe égale au total des produits suivants :

Remise au
vendeur en
gros après
mars 1995

(a) \$0.00625 multiplied by the number of those cigarettes, and

a) le produit de 0,00625 \$ par le nombre de ces cigarettes; 15

(b) \$0.0074 multiplied by the number of those tobacco sticks.

b) le produit de 0,0074 \$ par le nombre de ces bâtonnets de tabac.

Rebate to
P.E.I. black
stock
wholesaler

(3) Where a licensed wholesale vendor has sold, after August 1994 and before April 1995, cigarettes or tobacco sticks that are black stock to a licensed retail vendor, or to a consumer in the Province of Prince Edward Island for consumption by the consumer or by others at the expense of the consumer, the Minister may pay to the licensed wholesale vendor a tax rebate equal to the total of

(3) Le ministre peut verser au vendeur en gros titulaire de licence qui vend, après août 1994 et avant avril 1995, des cigarettes ou des bâtonnets de tabac qui constituent des produits non ciblés à un vendeur au détail titulaire de licence, ou à un consommateur dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard qui achète les cigarettes ou les bâtonnets pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais, une remise de taxe égale au total des produits suivants :

Remise au
vendeur en
gros de
produits non
ciblés de
l'Île-du-
Prince-
Édouard

(a) \$0.01125 multiplied by the number of those cigarettes, and

a) le produit de 0,01125 \$ par le nombre de ces cigarettes; 30

(b) \$0.009 multiplied by the number of those tobacco sticks.

b) le produit de 0,009 \$ par le nombre de ces bâtonnets de tabac.

Rebate after
March 1995

(3.1) Where a licensed wholesale vendor has sold, after March 1995 and before the first day of the fifth month following the month in which the Act that enacts this subsection is assented to, cigarettes or tobacco sticks that are black stock to a licensed retail vendor, or to a consumer in the Province of Prince Edward Island for consumption by the consumer or by others at the expense of the consumer, the Minister may pay to the licensed wholesale vendor a tax rebate equal to the total of

(3.1) Le ministre peut verser au vendeur en gros titulaire de licence qui vend, après mars 1995 et avant le premier jour du cinquième mois suivant le mois de la sanction de la loi édictant le présent paragraphe, des cigarettes ou des bâtonnets de tabac qui constituent des produits non ciblés à un vendeur au détail titulaire de licence, ou à un consommateur dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard qui achète les cigarettes ou les bâtonnets pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais, une remise de taxe égale au total des produits suivants :

Remise au
vendeur en
gros après
mars 1995

(a) \$0.00625 multiplied by the number of those cigarettes, and

a) le produit de 0,00625 \$ par le nombre de ces cigarettes;

(b) \$0.0074 multiplied by the number of those tobacco sticks.

(3.2) Where, after the day on which the Act that enacts this subsection is assented to, a licensed wholesale vendor sells Nova Scotia cigarettes or Nova Scotia tobacco sticks to a licensed retail vendor, or to a consumer in the Province of Prince Edward Island for consumption by the consumer or by others at the expense of the consumer, the Minister may pay to the licensed wholesale vendor a tax rebate equal to the total of

(a) \$0.00625 multiplied by the number of those cigarettes, and

(b) \$0.0074 multiplied by the number of those tobacco sticks.

(4) To qualify to receive a rebate under any of subsections (2) to (3.2) in respect of cigarettes or tobacco sticks, the licensed wholesale vendor must

(a) apply to the Minister for the rebate, within two years after the sale of the cigarettes or tobacco sticks by the licensed wholesale vendor, in any form and manner that is authorized by the Minister; and

(b) include in the application a certification by the Treasurer of the Province of Prince Edward Island that all tax payable in respect of the cigarettes or tobacco sticks under the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3, has been paid.

(5) A licensed wholesale vendor shall not apply for a rebate under any of subsections (2) to (3.2) more often than once per month.

(3) Subsection (2) is deemed to have come into force on April 1, 1995, except that, in applying subsections 68.169(4) and (5) of the Act, as enacted by subsection (2), before the day on which this Act is assented to, references in those subsections to subsection (3.2) shall be read as references to subsection (3.1).

b) le produit de 0,0074 \$ par le nombre de ces bâtonnets de tabac.

(3.2) Le ministre peut verser au vendeur en gros titulaire de licence qui vend, après la sanction de la loi édictant le présent paragraphe, des cigarettes de la Nouvelle-Écosse ou des bâtonnets de tabac de la Nouvelle-Écosse à un vendeur au détail titulaire de licence, ou à un consommateur dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard qui achète les cigarettes ou les bâtonnets pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais, une remise de taxe égale au total des produits suivants :

a) le produit de 0,00625 \$ par le nombre de ces cigarettes;

b) le produit de 0,0074 \$ par le nombre de ces bâtonnets de tabac.

(4) Pour être admissible à la remise visée à l'un des paragraphes (2) à (3.2), le vendeur en gros titulaire de licence doit :

a) présenter une demande de remise au ministre dans les deux ans suivant la vente des cigarettes ou des bâtonnets de tabac, en la forme et selon les modalités qu'il autorise;

b) annexer à la demande une attestation du trésorier de la province de l'Île-du-Prince-Édouard portant que la taxe payable sur les cigarettes ou les bâtonnets de tabac en vertu de la loi intitulée *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3 a été acquittée.

(5) Un vendeur en gros titulaire de licence ne peut présenter, en application de l'un des paragraphes (2) à (3.2), plus d'une demande de remise par mois.

(3) Le paragraphe (2) est réputé entré en vigueur le 1^{er} avril 1995. Toutefois, pour l'application des paragraphes 68.169(4) et (5) de la même loi, édictés par le paragraphe (2), avant la date de sanction de la présente loi, les renvois au paragraphe (3.2), figurant à ces paragraphes, sont remplacés par des renvois au paragraphe (3.1).

Rebate to
P.E.I.
wholesaler

Conditions for
rebate

Only one
application
per month

Remise au
vendeur en
gros de
l'Île-du-
Prince-
Édouard

Conditions de
la remise

Une seule
demande par
mois

1994, c. 29,
s. 10

7. The portion of section 97.3 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

97.3 Where manufactured tobacco, other than tobacco sticks, has been marked or stamped in accordance with a statute of the Province of Nova Scotia to indicate that the manufactured tobacco is intended for sale in that province, every person who sells or offers for sale the manufactured tobacco to a consumer in any other province, other than the Province of Prince Edward Island, is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than \$1,000 and not more than the greater of \$1,000 and triple the amount by which

Offence of selling in another province tobacco marked for sale in N.S.

1989, c. 22,
s. 5(2)

8. (1) Section 9 of Schedule I to the Act is replaced by the following:

9. (a) Unleaded gasoline and unleaded aviation gasoline, \$0.10 per litre. 20
(b) Leaded gasoline and leaded aviation gasoline, \$0.11 per litre.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on February 28, 1995.

1994, c. 29,
s. 14(1)

9. (1) The portion of paragraph 1(a) of 25 Schedule II to the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

- (a) \$0.03388 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, where 30

1994, c. 29,
s. 14(1)

(2) Paragraph 1(b) of Schedule II to the Act is replaced by the following:

- (b) \$0.02388 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, where the cigarettes are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.Q. 1977, c. I-2, to indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of Quebec; 35

(3) Subsections (1) and (2) are deemed to have come into force on February 18, 1995.

1994, c. 29,
s. 14(1)

10. Subparagraph 1(e)(i) of Schedule II to the Act is amended by striking out the word "or" at the end of clause A and by replacing clause (B) with the following: 45

7. Le passage de l'article 97.3 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 29,
art. 10

97.3 Quiconque vend ou offre en vente du tabac fabriqué, à l'exclusion des bâtonnets de tabac, qui porte, en conformité avec une loi de la province de la Nouvelle-Écosse, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de tabac destiné à la vente dans cette province à un consommateur dans une autre province, 5 10 sauf la province de l'Île-du-Prince-Édouard, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 1 000 \$, sans dépasser le plus élevé de 1 000 \$ ou de trois 15 fois l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b) :

Infraction relative à la vente dans une autre province de tabac destiné à la Nouvelle-Écosse

8. (1) L'article 9 de l'annexe I de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 22,
par. 5(2)

9. a) Essence sans plomb et essence d'aviation sans plomb, 0,10 \$ le litre; 20
b) Essence avec plomb et essence d'aviation avec plomb, 0,11 \$ le litre.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 28 février 1995. 25

9. (1) Le passage de l'alinéa 1a) de l'annexe II de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 29,
par. 14(1)

- a) 0,03388 \$ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans 30 un paquet, si, selon le cas :

(2) L'alinéa 1b) de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 29,
par. 14(1)

- b) 0,02388 \$ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans 35 un paquet, si les cigarettes portent, en conformité avec la *Loi concernant l'impôt sur le tabac*, L.R.Q. (1977), ch. I-2, une marque ou une estampille qui indique qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au 40 détail dans la province de Québec;

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés entrés en vigueur le 18 février 1995.

10. La division 1e)(i)(B) de l'annexe II de la même loi est remplacée par ce qui suit : 45

1994, ch. 29,
par. 14(1)

- (B) constituent des produits non ciblés, que le fabricant ou le producteur des

(B) are black stock delivered after August 31, 1994 and before the first day of the second month following the month in which the Act that enacts this clause is assented to, by the manufacturer or producer of the cigarettes to a wholesale vendor licensed as such under the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3, or

(C) are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, c. 470, to indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of Nova Scotia and are delivered by the manufacturer or producer of the cigarettes to a wholesale vendor licensed as such under the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3, and

**11. Subparagraph 3(d)(i) of Schedule II to 20
the Act is replaced by the following:**

(i) the manufactured tobacco

(A) is black stock delivered after May 31, 1994 and before the first day of the second month following the month in which the Act that enacts this clause is assented to, by the manufacturer or producer of the manufactured tobacco to a wholesale vendor licensed as such under the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3, or

(B) is marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, c. 470, to indicate that the manufactured tobacco is intended for retail sale in the Province of Nova Scotia and is delivered by the manufacturer or producer of the manufactured tobacco to a wholesale vendor licensed as such under the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3, and

cigarettes livre, après le 31 août 1994 et avant le premier jour du deuxième mois suivant le mois de la sanction de la loi édictant la présente division, à un titulaire d'une licence de vendeur en gros en vertu de la loi intitulée *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3,

(C) portent, en conformité avec la loi intitulée *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, ch. 470, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans la province de la Nouvelle-Écosse, et sont livrées par leur producteur ou leur fabricant à un titulaire d'une licence de vendeur en gros en vertu de la loi intitulée *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3,

**11. Le sous-alinéa 3d(i) de l'annexe II de
la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) le tabac fabriqué, selon le cas :

(A) constitue un produit non ciblé, que le fabricant ou le producteur du tabac livre, après le 31 mai 1994 et avant le premier jour du deuxième mois suivant le mois de la sanction de la loi édictant la présente division, à un titulaire d'une licence de vendeur en gros en vertu de la loi intitulée *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3,

(B) porte, en conformité avec la loi intitulée *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, ch. 470, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de tabac destiné à la vente au détail dans la province de la Nouvelle-Écosse, et est livré par son producteur ou son fabricant à un titulaire d'une licence de vendeur en gros en vertu de la loi intitulée *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3,

PART II

EXCISE ACT

R.S., c. E-14;
R.S., cc. 15,
27 (1st Supp.),
cc. 1, 7, 42
(2nd Supp.),
c. 12 (4th
Supp.);
1989, c. 22;
1990, c. 45;
1991, c. 42;
1993, c. 25;
1994, cc. 13,
29, 37

12. Subsection 88(2) of the *Excise Act* is replaced by the following:

(2) All horses, vehicles, vessels and other appliances that have been or are being used for the purpose of transporting in contravention of this Act or the regulations, or in or on which are found any goods subject to excise, or any materials or apparatus used or to be used in contravention of this Act or the regulations in the production of any goods subject to excise and all such goods, materials or apparatus may likewise be seized as forfeited by the seizing officer and may be dealt with in the manner described in subsection (1).

Horses,
vehicles, etc.

13. The Act is amended by adding the following after section 88:

88.1 Where an officer has evidence that a person may be entitled to make an application under subsection 88.2(1) in respect of a horse, vehicle, vessel or other appliance seized as forfeited under this Act, the officer shall take such measures as are reasonable to ensure that notification of the seizure is sent to that person at the person's last known address.

Notification
of seizure

88.2. (1) Where a horse, vehicle, vessel or other appliance has been seized as forfeited under this Act, any person, other than the person accused of an offence resulting in the seizure or person in whose possession the horse, vehicle, vessel or other appliance was seized, who claims an interest in the horse, vehicle, vessel or other appliance as owner, mortgagee, or holder of a lien or other like interest may, within thirty days after the seizure, apply to any judge of any superior court of a province or to a judge of the Federal

Person who
claims interest
in things
seized

PARTIE II

LOI SUR L'ACCISE

L.R., ch. E-14;
L.R., ch. 15,
27 (1^{er} suppl.),
ch. 1, 7, 42
(2^e suppl.),
ch. 12 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 22; 1990,
ch. 45; 1991,
ch. 42; 1993,
ch. 25; 1994,
ch. 13, 29, 37

12. Le paragraphe 88(2) de la *Loi sur l'accise* est remplacé par ce qui suit :

(2) Tous les chevaux, véhicules, vaisseaux et autres dispositifs qui, en contravention avec la présente loi ou les règlements, servent ou ont servi au transport de marchandises assujetties à l'accise ou de matières ou appareils employés ou à employer, en contravention avec la présente loi ou les règlements, à la production de quelque article assujéti à l'accise, ou sur ou dans lesquels sont trouvés de tels marchandises, matières ou appareils, peuvent être également saisis, avec ces marchandises, matières ou appareils, comme confisqués par tout préposé et peuvent être traités de la même manière.

Chevaux,
voitures, etc.

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 88, de ce qui suit :

88.1 Le préposé qui a une preuve qu'une personne peut avoir droit à une ordonnance en application du paragraphe 88.2(1) relativement à des chevaux, véhicules, vaisseaux ou autres dispositifs saisis comme confisqués sous le régime de la présente loi prend les mesures convenables pour qu'un avis de saisie soit envoyé à la personne à sa dernière adresse connue.

Avis de saisie

88.2 (1) Lorsque des chevaux, véhicules, vaisseaux ou autres dispositifs ont été saisis comme confisqués sous le régime de la présente loi, quiconque (sauf la personne accusée d'une infraction qui a eu pour résultat cette saisie ou la personne en la possession de qui ces chevaux, véhicules, vaisseaux ou autres dispositifs ont été saisis) réclame, à l'égard de ces chevaux, véhicules, vaisseaux ou autres dispositifs, un intérêt à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de gage ou de détenteur d'un intérêt

Personne
réclamant un
intérêt dans
les choses
saisies

Court for an order declaring the claimant's interest.

Conditions

(2) Where, after such notice to the Minister as the judge referred to in subsection (1) may require, it is made to appear to the satisfaction of the judge

(a) that the claimant is innocent of any complicity in the offence resulting in the seizure or of any collusion with the offender in relation thereto, and

(b) that the claimant exercised all reasonable care in respect of the person permitted to obtain the possession of the horse, vehicle, vessel or other appliance to satisfy the claimant that it was not likely to be used contrary to this Act or, if a mortgagee or holder of a lien or other like interest, that before becoming the mortgagee or holder of the lien or other interest the claimant exercised such care with respect to the mortgagor or person from whom the lien or interest was acquired,

the claimant is entitled to an order that the claimant's interest is not affected by the seizure.

14. Section 164 of the Act is repealed.

similaire peut, dans les trente jours suivant cette saisie, s'adresser à un juge d'une cour supérieure ou à un juge de la Cour fédérale afin de faire rendre une ordonnance déclarant son intérêt.

5


(2) Le réclamant a droit à une ordonnance déclarant que son intérêt n'est pas atteint par la saisie si, après la notification au ministre que le juge peut exiger, il est démontré, à la satisfaction de ce juge :

10

a) d'une part, que le réclamant est innocent de toute complicité dans l'infraction qui a eu pour résultat la saisie ou de toute collusion avec le contrevenant en l'espèce;

b) d'autre part, que le réclamant a pris toutes les mesures voulues à l'égard de la personne qui a reçu la permission d'obtenir la possession de ces chevaux, véhicules, vaisseaux ou autres dispositifs, afin de s'assurer que vraisemblablement ils ne seraient pas employés contrairement à la présente loi ou, s'il est un créancier hypothécaire ou un détenteur de gage ou d'un intérêt similaire, qu'il a pris ces mesures à l'égard du débiteur hypothécaire ou du donneur de gage ou d'un intérêt similaire avant de devenir semblable créancier hypothécaire ou détenteur de gage ou d'un intérêt similaire.

14. L'article 164 de la même loi est abrogé.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste—lettre

**K1A 0S9
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Canada Communication Group — Publishing

45 Sacré—Cœur Boulevard,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non—livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:

Groupe Communication Canada — Édition

45 Boulevard Sacré—Cœur,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-91

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-91

An Act to continue the Federal Business Development Bank under the name Business Development Bank of Canada

First reading, May 15, 1995

THE MINISTER OF INDUSTRY

C-91

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-91

Loi visant à maintenir la Banque fédérale de développement sous la dénomination de Banque de développement du Canada

Première lecture le 15 mai 1995

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-91

PROJET DE LOI C-91

An Act to continue the Federal Business Development Bank under the name Business Development Bank of Canada

Loi visant à maintenir la Banque fédérale de développement sous la dénomination de Banque de développement du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Business Development Bank of Canada Act*.

1. *Loi sur la Banque de développement du Canada*.

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Bank"
« Banque »

"Bank" means the Business Development Bank of Canada continued by subsection 3(1);

« administrateur » Membre du conseil.

« administrateur »
"director"
« Banque »
"Bank"

"bill of lading"
« connaissance »

"bill of lading" has the same meaning as in subsection 425(1) of the *Bank Act*;

« Banque » La Banque de développement du Canada maintenue par le paragraphe 3(1).

10

"Board"
« conseil »

"Board" means the Board of Directors of the Bank;

« bureau » Le bureau du conseil.

« bureau »
"Executive Committee"
« connaissance »
"bill of lading"

"by-law"
« règlement administratif »
"Chairperson"
« président du conseil »

"by-law" means a by-law of the Bank;

« connaissance » S'entend au sens du paragraphe 425(1) de la *Loi sur les banques*.

"Chairperson" means the Chairperson of the Board;

« conseil » Le conseil d'administration de la Banque.

15

"Crown"
Version anglaise
seulement

"Crown" means Her Majesty in right of Canada;

« effets, denrées ou marchandises » S'entend au sens du paragraphe 425(1) de la *Loi sur les banques*.

« conseil »
"Board"
« effet, denrées ou marchandises »
"goods, wares and merchandise"
« entreprise »
"enterprise"

"debt obligation"
« titre de créance »

"debt obligation" means a bond, debenture, note, investment certificate or other evidence of indebtedness or a guarantee of a corporation, whether secured or unsecured;

« entreprise » La réalisation par une ou plusieurs personnes d'une activité économique 20 organisée.

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to continue the Federal Business Development Bank under the name Business Development Bank of Canada".

SUMMARY

This enactment continues the Federal Business Development Bank as the Business Development Bank of Canada and streamlines and modernizes its operations.

The enactment

- (a) makes the Business Development Bank of Canada a complementary lender to the private sector;
- (b) provides for the creation of a capital structure with all shares to be owned by the Crown;
- (c) allows for the issuance of hybrid capital instruments that constitute equity for the purpose of the Business Development Bank of Canada's debt-to-equity ratio;
- (d) provides that the Crown does not assume any liability for the repayment of hybrid capital instruments; and
- (e) provides that the Business Development Bank of Canada has no capital and liability ceiling.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi visant à maintenir la Banque fédérale de développement sous la dénomination de Banque de développement du Canada ».

SOMMAIRE

Le texte remplace la *Loi sur la Banque fédérale de développement* et a pour objet de rationaliser et de moderniser la banque, en plus de changer sa dénomination.

Les principaux objets du texte sont les suivants :

- a) faire de la banque un prêteur complémentaire aux prêteurs du secteur privé;
- b) prévoir l'établissement d'une structure de capital dont toutes les actions sont détenues par l'État;
- c) permettre l'émission d'instruments hybrides de capital qui constitueront des capitaux propres de la banque pour la détermination de son ratio d'endettement;
- d) faire en sorte que l'État ne se porte pas garant du remboursement des instruments hybrides de capital;
- e) supprimer le plafond concernant le capital et le passif de la banque.

<p>"Designated Minister" « ministre compétent »</p>	<p>"Designated Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;</p>	<p>« filiale » S'entend au sens du paragraphe 83(6) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	<p>« filiale » "subsidiary"</p>
<p>"director" « administrateur » "enterprise" « entreprise »</p>	<p>"director" means a member of the Board;</p>	<p>5 « ministre compétent » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.</p>	<p>5 « ministre compétent » "Designated Minister"</p>
<p>"Executive Committee" « bureau »</p>	<p>"Executive Committee" means the Executive Committee of the Board;</p>	<p>10 « personne » Sont assimilées à une personne la fiducie, la société de personnes et l'association de personnes physiques ou de personnes morales.</p>	<p>« personne » "person"</p>
<p>"goods, wares and merchandise" « effets, denrées ou marchandises » "person" « personne »</p>	<p>"goods, wares and merchandise" has the same meaning as in subsection 425(1) of the <i>Bank Act</i>;</p>	<p>« président » Le président de la Banque.</p>	<p>« président » "President"</p>
		<p>« président du conseil » Le président du conseil.</p>	<p>« président du conseil » "Chairperson"</p>
	<p>"person" includes a trust, a partnership and an association of natural persons or corporations;</p>	<p>« récépissé d'entrepôt » S'entend au sens du paragraphe 425(1) de la <i>Loi sur les banques</i>.</p>	<p>15 « récépissé d'entrepôt » "warehouse receipt"</p>
<p>"President" « président » "resolution" « résolution » "securities" « valeurs mobilières »</p>	<p>"President" means the President of the Bank;</p>	<p>« règlement administratif » Règlement administratif de la Banque.</p>	<p>« règlement administratif » "by-law"</p>
	<p>"resolution" means a resolution of the Board;</p>	<p>« résolution » Résolution du conseil.</p>	<p>20 « résolution » "resolution"</p>
	<p>"securities" means the shares of any class or series of shares or the debt obligations of a corporation and includes certificates evidencing those shares or debt obligations;</p>	<p>20 « titre de créance » Obligation, débenture, billet, certificat de placement ou autre preuve d'endettement ou la garantie d'une personne morale, assortis ou non d'une sûreté.</p>	<p>« titre de créance » "debt obligation"</p>
<p>"subsidiary" « filiale »</p>	<p>"subsidiary" has the same meaning as in subsection 83(6) of the <i>Financial Administration Act</i>;</p>	<p>25 « valeurs mobilières » Les actions d'une catégorie ou d'une série d'actions ou les titres de créance d'une personne morale, y compris les certificats d'actions ou de titres de créance.</p>	<p>25 « valeurs mobilières » "securities"</p>
<p>"warehouse receipt" « récépissé d'entrepôt »</p>	<p>"warehouse receipt" has the same meaning as in subsection 425(1) of the <i>Bank Act</i>.</p>		

ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF THE BANK

Status of the Bank

Continuation of Federal Business Development Bank	3. (1) The Federal Business Development Bank established by the <i>Federal Business Development Bank Act</i> is continued as a body corporate under the name "Business Development Bank of Canada".	30
Trade name	(2) The Bank may operate under any trade name that the Board may approve.	
Head office	(3) The head office of the Bank must be at a place in Canada that the Governor in Council may designate.	35

CONSTITUTION ET ORGANISATION DE LA BANQUE

Qualité de la Banque

3. (1) La Banque fédérale de développement, constituée par la <i>Loi sur la Banque fédérale de développement</i> , est maintenue, avec la personnalité morale, sous la dénomination de Banque de développement du Canada.	30	Maintien de la Banque fédérale de développement
(2) La Banque peut faire usage du nom commercial que le conseil approuve.	35	Nom commercial
(3) Le siège social de la Banque est fixé au Canada, au lieu désigné par le gouverneur en conseil.		Siège social

Capacity	(4) The Bank has, in respect of its powers, all the rights, powers, privileges and capacity of a natural person.	(4) La Banque dispose, pour exercer ses pouvoirs, de la capacité d'une personne physique.	Capacité
Agent of the Crown	(5) The Bank is for all purposes an agent of the Crown.	(5) La Banque est à toutes fins mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.	Mandataire de Sa Majesté
<i>Purpose</i>		<i>Mission</i>	
Purpose of Bank	4. (1) The purpose of the Bank is to support Canadian entrepreneurship by providing financial and management services and by issuing securities or otherwise raising funds or capital in support of those services.	4. (1) La Banque a pour mission de soutenir l'esprit d'entreprise au Canada en offrant des services financiers et de gestion et en émettant des valeurs mobilières ou en réunissant de quelque autre façon des fonds et des capitaux pour appuyer ces services.	Mission de la Banque
Consideration to small and medium-sized enterprises	(2) In carrying out its activities, the Bank must give particular consideration to the needs of small and medium-sized enterprises.	(2) Dans la poursuite de sa mission, la Banque attache une importance particulière aux besoins des petites et des moyennes entreprises.	Encouragement des PME
<i>Board of Directors</i>		<i>Conseil</i>	
Membership of Board	5. (1) The Bank has a Board of Directors comprised of the Chairperson, the President and not fewer than three, but no more than thirteen, other directors.	5. (1) Le conseil d'administration de la Banque se compose du président du conseil, du président et de trois à treize autres administrateurs.	Composition
Limit on directors from public service	(2) No more than two of the directors, excluding the Chairperson and President, may be appointed from the public service of Canada.	(2) Deux administrateurs au plus, à l'exclusion du président du conseil et du président, peuvent être choisis au sein de l'administration publique fédérale.	Choix au sein de l'administration publique fédérale
Appointment of Chairperson	6. (1) The Chairperson is to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term that the Governor in Council considers appropriate.	6. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président du conseil pour le mandat qu'il estime indiqué.	Nomination du président du conseil
Appointment of President	(2) Notwithstanding subsection 105(5) of the <i>Financial Administration Act</i> , the President is to be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term that the Governor in Council considers appropriate and may be removed for cause.	(2) Par dérogation au paragraphe 105(5) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le gouverneur en conseil nomme à titre inamovible le président pour le mandat qu'il estime indiqué, sous réserve de révocation motivée.	Nomination du président
Reappointment	(3) The President is eligible for reappointment on the expiration of his or her term of office.	(3) Le mandat du président peut être reconduit.	Reconduction du mandat
Appointment of other directors	(4) The other directors are to be appointed by the Designated Minister, with the approval of the Governor in Council, for a term of no more than three years so as to ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than half of the directors.	(4) Les autres administrateurs sont nommés par le ministre compétent avec l'approbation du gouverneur en conseil pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au	Nomination des autres administrateurs

Acting directors	(5) The Governor in Council may appoint an individual to act as a director if a director is absent or unable to act.	cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.	Suppléants
Eligibility	(6) No individual is eligible to be appointed or to continue as President, Chairperson or a director if the individual is	(5) Le gouverneur en conseil peut nommer un suppléant pour remplacer un administrateur absent ou empêché.	5
	(a) neither a Canadian citizen nor a permanent resident, within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration Act</i> ;	(6) Une personne ne peut être nommée président du conseil, président ou administrateur ni admise à exercer ces fonctions si elle :	Admissibilité
	(b) a Canadian citizen who is not ordinarily resident in Canada;	a) n'est ni citoyen canadien ni résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la 10 <i>Loi sur l'immigration</i> ;	
	(c) a permanent resident, within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration Act</i> , who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after first 15 becoming eligible to apply for Canadian citizenship;	b) est citoyen canadien mais ne réside pas ordinairement au Canada;	
	(d) a member of the Senate or House of Commons or a member of the legislature of a province; or 20	c) est résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration</i> et a 15 résidé au Canada pendant plus d'un an après la date à laquelle elle a acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;	
	(e) employed in the public service of a province.	d) est sénateur, député à la Chambre des 20 communes ou membre de la législature d'une province;	
Functions of Board	7. (1) The Board shall direct and manage the business and affairs of the Bank.	e) est employée dans l'administration publique d'une province.	
By-laws	(2) The Board may, by resolution, make by-laws to regulate the business and affairs of the Bank.	7. (1) Le conseil dirige et gère les affaires 25 tant commerciales qu'internes de la Banque.	Fonctions du conseil
Committees	(3) The Board may establish an Executive Committee, or any other committee or advisory group that the Board considers advisable, 30 and determine its composition and duties and the tenure of its members.	(2) Le conseil peut, par résolution, adopter des règlements administratifs régissant les affaires tant commerciales qu'internes de la Banque. 30	Règlements administratifs
Executive Committee	(4) The Board may delegate power to, and specify duties and authority of, the Executive Committee to act in all matters that are not by 35 this Act or any by-law or resolution specifically reserved to be done by the Board.	(3) Le conseil peut constituer un bureau et les comités ou groupes consultatifs qu'il estime utiles, et préciser leur composition et leurs fonctions ainsi que la durée du mandat de leurs membres. 35	Bureau
		(4) Le conseil peut déléguer des pouvoirs et conférer des fonctions au bureau dans les domaines que la présente loi, les règlements administratifs ou les résolutions ne réservent pas expressément au conseil. 40	Fonctions et pouvoirs du bureau
Duties of Chairperson	<i>Officers and Employees</i> 8. The Chairperson shall carry out the duties determined by by-law.	<i>Dirigeants et personnel</i> 8. Le président du conseil exerce les fonctions que lui confèrent les règlements administratifs.	Fonctions du président du conseil

Duties of President

9. (1) The President is the chief executive officer of the Bank and has, on behalf of the Board, the direction and management of the business and affairs of the Bank with authority to act in all matters that are not by this Act or any by-law or resolution specifically reserved to be done by the Board or the Executive Committee.

Absence or incapacity

(2) If the President is absent or unable to act, or if the office of President is vacant, the Board may authorize an officer or employee of the Bank to act as President, but that person may not act as President for a period of more than ninety days without the approval of the Governor in Council.

Officers and employees

10. The Bank may employ such officers and employees, and may engage such agents, advisers and consultants, as it considers necessary to carry out the purpose of this Act and for the proper conduct of its business and the Bank may fix the terms and conditions of their employment or engagement.

Delegation of powers and specification of duties

11. The Board may delegate power to, and specify the duties and authority of, any officer, employee or agent of the Bank to act in all matters that are not by this Act or any by-law or resolution specifically reserved to be done by the Board or the Executive Committee.

Confidentiality

12. All directors, officers and employees of the Bank, and all agents, advisers and consultants whose services are engaged by the Bank, must, before entering on their duties, take an oath or make a solemn affirmation of office and confidentiality in the form set out in the schedule before a commissioner of oaths or other person having authority to administer the oath or solemn affirmation in the place where it is taken or made.

Remuneration and Benefits

Remuneration of directors

13. (1) The Chairperson and each director, except the President and any director employed in the public service of Canada, are entitled to be paid by the Bank the remuneration fixed by the Governor in Council for their time to attend meetings of the Board or

Fonctions du président

9. (1) Le président est le premier dirigeant de la Banque. Il dirige et gère, au nom du conseil, les activités de celle-ci. À ce titre, il peut agir dans les domaines que la présente loi, les règlements administratifs ou les résolutions ne réservent pas expressément au conseil ou au bureau.

Absence ou empêchement

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un dirigeant ou un employé de la Banque à exercer les fonctions de président; toutefois, une personne ainsi autorisée ne peut exercer les fonctions de président pendant une période de plus de quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Dirigeants et employés

10. La Banque peut employer les personnes et retenir les services de mandataires, de conseillers et d'experts qu'elle estime nécessaires à l'application de la présente loi et à l'exercice de ses activités. Elle peut fixer leurs conditions d'emploi ou d'exécution de services.

Délégation de pouvoirs

11. Le conseil peut déléguer des pouvoirs et conférer des fonctions à tout dirigeant, employé ou mandataire de la Banque dans les domaines que la présente loi, les règlements administratifs ou les résolutions ne réservent pas expressément au conseil ou au bureau.

Serment professionnel

12. Préalablement à leur entrée en fonctions, les administrateurs, dirigeants et employés de la Banque, ainsi que les mandataires, conseillers et experts dont elle retient les services, prêtent serment ou font une affirmation solennelle selon le formulaire visé à l'annexe, devant un commissaire aux serments ou une autre personne habilitée à recevoir les serments dans le ressort en cause.

Rémunération et avantages

Rémunération des administrateurs

13. (1) La Banque verse au président du conseil et aux autres administrateurs — à l'exception du président et des administrateurs qui font partie de l'administration publique fédérale — la rémunération fixée par le gouverneur en conseil pour le temps qu'ils consacrent aux réunions du conseil, du bureau

any committee of the Board and to perform their duties under this Act.

ou d'un autre comité du conseil et pour l'exécution des fonctions que leur confère la présente loi.

Remuneration of President

(2) The President is entitled to be paid by the Bank the remuneration fixed by the Governor in Council.

(2) La Banque verse au président la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération du président

Expenses of directors

(3) Directors are entitled to be paid by the Bank reasonable travel and living expenses incurred in connection with the performance of their duties under this Act while absent from their ordinary places of residence.

(3) Les administrateurs sont indemnisés des frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont

Indemnités

Remuneration and expenses of officers, etc.

(4) Officers, employees, agents, advisers and consultants are entitled to be paid by the Bank the remuneration, expenses and benefits that the Bank may determine.

(4) La rémunération, les indemnités et les avantages à verser aux dirigeants, employés, mandataires, conseillers et experts sont fixés par la Banque.

Autres rémunérations

Pension fund

(5) The Board may make by-laws respecting

(5) Le conseil peut prendre des règlements administratifs concernant la création, la gestion et l'administration d'une caisse de retraite pour les dirigeants et les employés de la Banque et les personnes à leur charge, les contributions à verser par la banque à cette caisse, le versement de prestations prélevées sur cette caisse, le service de pensions et le placement des fonds de cette caisse.

Caisse de retraite

(a) the establishment, management and administration of a pension fund for the officers and employees of the Bank and their dependants;

(b) the contributions to be made to the fund by the Bank;

(c) the provision of benefits under the fund;

(d) the payment of pensions; and

(e) the investment of the money of the fund.

SPECIFIC POWERS OF THE BANK

Financial Services

Loans, investments and guarantees

14. (1) The Bank may make loans to, or investments in, any person, or give guarantees in relation to any person.

14. (1) La Banque peut consentir des prêts à une personne, y faire des investissements ou donner des garanties à son égard.

Prêts, garanties et investissements

How loans, etc., may be made

(2) The loans, investments and guarantees may be made or given directly, through arrangements with other financial institutions or by the Bank as a member of a financing syndicate.

(2) Les prêts ou investissements peuvent se faire, ou les garanties se donner, directement, dans le cadre d'arrangements avec d'autres institutions financières ou à titre de membre d'un consortium financier.

Manière de les faire

Criteria for making loans, etc.

(3) The loans, investments and guarantees may be made or given only where, in the opinion of the Board or any committee or officer designated by the Board,

(3) Les prêts et investissements ne peuvent se faire, ou les garanties se donner, que si, de l'avis du conseil, d'un comité ou d'un cadre autorisé par le conseil, les conditions suivantes sont réunies :

Critères

(a) the person is engaged, or is about to engage, in an enterprise in Canada;

(b) the amount invested, or to be invested, in the enterprise by persons other than the

a) la personne en cause exploite ou est sur le point d'exploiter une entreprise au Canada;

Bank and the character of the investment are such that the Bank may reasonably expect that those persons will have a continuing commitment to the enterprise; and

(c) the enterprise may reasonably be expected to prove successful.

Complementary
to commercial
financial
institutions

(4) The loans, investments and guarantees are to complement those available from commercial financial institutions.

Acquiring and
dealing with
property

(5) In any circumstances where the Bank may make a loan or investment to a person, or give a guarantee in relation to a person, under this section, the Bank may

(a) purchase or otherwise acquire real or personal property, including accounts receivable; and

(b) subject to any right of redemption that may exist, hold, lease to the person or subsequently sell, dispose of or otherwise deal with the property.

Security

15. (1) The Bank may

(a) acquire and hold security or a security interest of any kind and in any form for the due discharge of obligations under a loan, investment, guarantee or agreement that it makes or gives;

(b) surrender or reconvey the security or security interest and acquire and hold, in exchange, security or a security interest of any kind and in any form;

(c) realize the security or security interest made, acquired or held by it on the loan, investment, guarantee or agreement; and

(d) exchange, lease, sell, assign, convey or otherwise dispose of the loan, investment, guarantee, agreement, security or security interest.

Additional
security

(2) Without limiting the generality of the powers of the Bank under this section, the

b) le montant et la nature de l'investissement fait ou devant être fait dans cette entreprise par des personnes autres que la Banque permettent à celle-ci de considérer comme durable la participation de ces personnes à cette entreprise;

c) l'entreprise présente des perspectives raisonnables de réussite.

(4) Les prêts, investissements et garanties doivent servir de compléments à ceux qui sont offerts par les institutions financières commerciales.

(5) Dans le cadre des prêts ou investissements qu'elle fait à une personne, ou des garanties qu'elle lui donne, aux termes du présent article, la Banque peut acquérir, par achat ou autrement, des biens meubles ou immeubles — y compris des comptes clients — utilisés ou destinés à être utilisés dans une entreprise, les détenir ou les louer à cette personne et, par la suite, sous réserve de tout droit de rachat, les aliéner, notamment par vente, ou en faire ce qu'elle entend.

15. (1) La Banque peut :

a) acquérir et détenir des sûretés ou des droits sur une sûreté, quelles qu'en soient la nature et la forme, en garantie de la bonne exécution des obligations découlant d'un prêt, d'un investissement ou d'une garantie qu'elle consent ou d'un contrat qu'elle conclut;

b) remettre ou rétrocéder une sûreté ou un droit sur une sûreté et acquérir et détenir en échange une sûreté ou un droit sur une sûreté de nature et de forme identiques ou 35 différentes;

c) réaliser les sûretés — ou droits sur celles-ci — constituées, acquises ou détenues par elle;

d) échanger, louer, céder ou aliéner, notamment par vente ou transport, les prêts, investissements, garanties, contrats ou sûretés — ou droits sur celles-ci.

(2) Sans que soit limitée la portée générale des pouvoirs que lui confère le présent article, 45

Complément
aux autres
institutions

Achat de biens

Sûretés

Sûretés supplé-
mentaires

Bank may, for the due discharge of the obligations referred to in paragraph (1)(a),

(a) acquire and hold a warehouse receipt or bill of lading as security; or

(b) take security on goods, wares and merchandise in the same form and manner as security on such property may be taken by a bank under section 427 of the *Bank Act*.

(3) Where the Bank acquires and holds a warehouse receipt or bill of lading as security, subsections 428(1), (2), (7), (8), (9) and (12) and 435(2) and section 436 of the *Bank Act* apply, with any modifications that the circumstances require, as if the Bank were a bank under that Act.

(4) Where the Bank takes security on goods, wares and merchandise, section 427 and subsections 428(1), (2), (7), (8), (9) and (12) of the *Bank Act* apply, with any modifications that the circumstances require, as if the Bank were a bank under that Act.

(5) Where the Bank issues a guarantee or otherwise makes a promise to effect a payment, the Bank is deemed to lend money or make an advance for the purposes of subsections (3) and (4) and the provisions of the *Bank Act* that they refer to.

16. The Bank may acquire and deal with as its own any loan, investment or guarantee made or given by another person if

(a) the loan, investment or guarantee would meet the Bank's eligibility criteria in subsection 14(3); or

(b) it is part of a block of loans, investments or guarantees the majority of which meet those criteria.

Management Services

17. The Bank may provide, or enter into agreements for the provision of,

(a) business planning services;

(b) management counselling and training, including seminars, conferences and meetings; and

(c) information.

la Banque peut, en garantie de la bonne exécution des obligations visées à l'alinéa (1)a :

a) acquérir et détenir à titre de sûreté un récépissé d'entrepôt ou un connaissance;

b) prendre des sûretés sur des effets, denrées ou marchandises, sous la même forme et selon les mêmes modalités que peut le faire une banque en vertu de l'article 427 de la *Loi sur les banques*.

(3) Lorsque la Banque acquiert et détient à titre de sûreté un récépissé d'entrepôt ou un connaissance, les paragraphes 428(1), (2), (7), (8), (9) et (12) et 435(2) et l'article 436 de la *Loi sur les banques* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'une banque.

(4) Lorsque la Banque prend des sûretés sur des effets, denrées ou marchandises, l'article 427 et les paragraphes 428(1), (2), (7), (8), (9) et (12) de la *Loi sur les banques* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'une banque.

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4) et des dispositions de la *Loi sur les banques* qui y sont mentionnées, les garanties ou autres promesses d'effectuer des paiements données par la Banque sont réputées constituer des prêts ou avances.

16. La Banque peut acquérir et considérer comme siens des prêts, investissements ou garanties consentis par d'autres personnes pourvu que ceux-ci, ou la majorité de ceux-ci s'ils sont acquis en bloc, répondent aux critères d'admissibilité prévus au paragraphe 14(3).

Services de gestion

17. La Banque peut offrir ou conclure des ententes pour offrir les services suivants :

a) planification stratégique;

b) conseils et formation en gestion, y compris des colloques, conférences et réunions;

c) information.

Récépissés d'entrepôt et connaissances

Effets, denrées ou marchandises

Présomption d'octroi de prêt

Acquisition de prêts

40

Warehouse receipts and bills of lading

Goods, wares and merchandise

Deemed loan or advance

Acquisition of loans

Agreements

Ententes

*Treasury Activities**Opérations de trésorerie*

Borrowing powers	18. (1) The Bank may borrow money by any means, including issuing and selling or pledging debt obligations of the Bank.	18. (1) La Banque peut contracter des emprunts par tout moyen, y compris l'émission ou la vente de titres de créance, ou la création d'hypothèques sur ceux-ci.	Pouvoir d'emprunt
Debt obligations	(2) The debt obligations may, in accordance with their terms, be subordinated to secured or unsecured indebtedness of the Bank and liability under them may be limited to the remaining assets of the Bank, after payment of indebtedness ranking prior to the debt obligations.	(2) Les titres de créance peuvent, selon 5 leurs propres termes, être de rang inférieur par rapport aux créances, garanties ou non, sur la Banque et la responsabilité peut être limitée au reliquat des éléments d'actif après acquittement des créances de rang supérieur. 10	5 Titres de créance
Investment powers	(3) The Bank may invest any money administered by it (a) in debentures, bonds, stocks, bankers' acceptances or other securities of or guaranteed by any member of the Canadian Payments Association, or the government of Canada or a province; or (b) in any other manner that the Minister of Finance may approve.	(3) La Banque peut investir les fonds qu'elle administre : a) dans des valeurs mobilières — notamment obligations, acceptations de banque, bons et actions — émises ou garanties par 15 le gouvernement du Canada, celui d'une province ou un membre de l'Association canadienne des paiements; b) de toute autre façon agréé par le ministre des Finances. 20	Pouvoir d'investissement
Financial management	(4) The Bank may enter into any transaction for the financial management of the Bank, including any financial instrument or agreement whose object is the management of financial risks, such as interest rate or currency exchange agreements, options, futures contracts and any other similar agreements.	(4) La Banque peut conclure tout genre d'opération pour assurer sa gestion financière, y compris tout instrument financier ou toute entente destinés à la gestion des risques financiers, tels une entente en matière de taux 25 d'intérêt ou d'échange de devises, une option ou un contrat à terme normalisé.	Gestion financière
Pledging assets	(5) The Bank may pledge any of its assets or give deposits as security for any debt obligations issued by the Bank or as security for the due performance of its obligations under any financial management agreement.	(5) La Banque peut nantir ou hypothéquer ses éléments d'actif ou faire des dépôts en garantie des titres de créance qu'elle émet ou 30 en garantie de la bonne exécution des obligations découlant des ententes de gestion financière.	Hypothèques
Non-application of certain provisions	(6) For greater certainty, this section has effect notwithstanding sections 100 and 101 of the <i>Financial Administration Act</i> .	(6) Il est entendu que les articles 100 et 101 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> 35 n'empêchent pas le présent article d'avoir effet.	Non-application de certaines dispositions
Loans to the Bank from Consolidated Revenue Fund	19. At the request of the Bank, the Minister of Finance may, out of the Consolidated Revenue Fund, lend money to the Bank on any terms and conditions that the Minister of Finance may fix.	19. Le ministre des Finances peut, à la demande de la Banque, consentir des prêts à celle-ci sur le Trésor, aux conditions qu'il 40 fixe.	Prêts sur le Trésor

*Other Services and Programs**Autres services et programmes*

Agreements	20. The Bank may enter into agreements with, and act as agent for, any department or	20. La Banque peut conclure des accords avec les ministères ou organismes fédéraux	Ententes
------------	--	--	----------

agency of the government of Canada or a province, or any other body or person, for the provision of services or programs to, on behalf of or jointly with that body or person and, subject to subsection 14(3), may deliver financial assistance on their behalf under the agreement.

Entrepreneurship programs

21. The Bank may carry out duties or functions that may be assigned to it by the Designated Minister in relation to the administration of any program supporting Canadian entrepreneurship, to the extent that it is able to recover the costs of carrying out the duties or functions.

ou provinciaux, tout autre organisme ou toute personne et agir comme mandataire de ceux-ci pour la prestation de services ou de programmes, en leur nom ou conjointement avec eux, et, sous réserve du paragraphe 14(3), 5 fournir une aide financière en leur nom.

21. La Banque peut remplir les autres fonctions qui lui sont attribuées par le ministre compétent en ce qui touche la gestion de programmes favorables à l'esprit d'entreprise 10 au Canada, dans la mesure où elle peut recouvrer les frais ainsi exposés.

Programmes favorisant l'esprit d'entreprise

Ancillary Powers

Powers

22. The Bank may
- (a) accept deposits as security for the due performance of any arrangement or agreement with the Bank;
 - (b) determine and charge interest and any other form of compensation for services 20 provided by the Bank in the exercise of its powers under this Act;
 - (c) procure the incorporation, dissolution or amalgamation of subsidiaries and acquire or dispose of any shares in them; 25
 - (d) acquire and dispose of any interest in any entity by any means;
 - (e) acquire, hold, exchange, lease, sell or otherwise dispose of any interest in real or personal property and retain and use the 30 proceeds of disposition; and
 - (f) generally, do all other things that are incidental or conducive to attaining the purpose of this Act and the exercise of the powers of the Bank. 35

CAPITAL OF THE BANK

Authorized capital

23. (1) The authorized capital of the Bank consists of an unlimited number of common shares with a par value of \$100 each and an unlimited number of preferred shares without par value, but the paid-in capital of the Bank, 40 together with any contributed surplus relating to it and any proceeds referred to in paragraph 30(3)(d) that have been prescribed as equity, must not at any time exceed \$1.5 billion.

Pouvoirs subsidiaires

Pouvoirs

22. La Banque peut :
- a) accepter des dépôts en garantie de la bonne exécution des arrangements, en- 15 tentes ou accords conclus avec elle;
 - b) fixer et exiger des intérêts ou autre forme de rémunération pour les services qu'elle fournit dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi; 20
 - c) assurer la constitution, la dissolution ou la fusion de filiales et en acquérir ou aliéner les actions;
 - d) acquérir et aliéner, par tout moyen, des droits sur une entité; 25
 - e) acquérir, détenir, échanger, louer, vendre ou céder de quelque autre façon des droits sur des biens meubles ou immeubles et garder et utiliser le produit de la cession;
 - f) accomplir les actes accessoires ou utiles 30 à la réalisation de sa mission et à l'exercice de ses pouvoirs.

CAPITAL DE LA BANQUE

Capital autorisé

23. (1) Le capital autorisé de la Banque consiste en un nombre illimité d'actions ordinaires d'une valeur nominale de 100 \$ cha- 35 cune et d'un nombre illimité d'actions privilégiées sans valeur nominale, mais le total du capital versé du surplus d'apport qui s'y rapporte et du produit visé à l'alinéa 30(3)d) ne peut dépasser 1,5 milliard de dollars. 40

Issuance of shares	(2) The shares of the Bank may be issued only to the Designated Minister to be held in trust for the Crown.	(2) Les actions ne peuvent être émises qu'en faveur du ministre compétent, qui les détient en fiducie pour Sa Majesté.	Émission des actions
Subscription by Designated Minister	(3) Where the Board recommends that the Designated Minister subscribe for unissued shares of the Bank, the Designated Minister may, if the Minister of Finance concurs, subscribe for the amount that the Designated Minister considers desirable.	(3) Dans les cas où le conseil recommande au ministre compétent de souscrire des actions non émises de la Banque, celui-ci peut, avec l'agrément du ministre des Finances, souscrire pour le montant qu'il estime indiqué.	Souscription 5
Payment out of Consolidated Revenue Fund	(4) The amount of the subscription is to be paid to the Bank out of the Consolidated Revenue Fund at any time and in any amount that the Board may require.	(4) Le montant de la souscription est versé à la Banque sur le Trésor, selon les modalités de temps et de paiement fixées par le conseil.	Versement 10
Rights of common shares	24. (1) The rights conferred by common shares include (a) the right to vote at any meeting of shareholders; (b) the right to receive dividends declared on common shares; and (c) the right to receive the remaining property of the Bank on dissolution.	24. (1) Les droits rattachés aux actions ordinaires comprennent : a) celui de voter aux assemblées des actionnaires; b) celui de recevoir des dividendes déclarés sur les actions ordinaires; c) celui de recevoir le reliquat des biens à la dissolution.	Droits rattachés aux actions ordinaires 15
Rights of preferred shares	(2) The rights conferred by preferred shares of any class or series are limited as follows: (a) the holders of preferred shares are not entitled to vote at meetings of shareholders; (b) dividends, once declared, are limited to the rate, whether fixed or variable, cumulative or non-cumulative, that may be provided for in the by-laws; and (c) participation in the remaining property of the Bank on dissolution is limited to the consideration paid for the shares plus any dividend accumulated or declared and unpaid, but no more.	(2) Les droits rattachés aux actions privilégiées sont, pour n'importe quelle série ou catégorie, restreints de la façon suivante : a) les détenteurs n'ont aucun droit de vote aux assemblées d'actionnaires; b) les dividendes, une fois déclarés, sont limités au taux — fixe ou variable, cumulatif ou non — fixé par les règlements administratifs; c) la participation dans le reliquat des biens à la dissolution est limitée à la contrepartie versée pour les actions et aux dividendes accumulés ou déclarés mais non versés, sans qu'il y ait possibilité d'avoir davantage.	Droits rattachés aux actions privilégiées 20
Declaration and payment of dividends	25. (1) In any financial year of the Bank, it may declare and pay to the shareholders of the Bank any dividends out of the retained earnings or surplus account of the Bank.	25. (1) La Banque peut, pour tout exercice, déclarer et verser aux actionnaires des dividendes sur les bénéfices non répartis ou le compte d'excédents de la Banque.	Déclaration et versement des dividendes 35
Limitation	(2) The Bank may not declare or pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that (a) the Bank is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or	(2) La Banque ne peut déclarer ni verser de dividende s'il existe des motifs raisonnables de croire à l'existence de l'une ou l'autre des situations suivantes : a) elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;	Limite 40

(b) the realizable value of the Bank's assets would, after the payment, be less than the aggregate of its liabilities and paid-up capital of all classes.

(3) If any cumulative dividends or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and the return of capital.

26. Shares, or fractions of them, of any class or series of shares issued by the Bank and purchased, redeemed or otherwise acquired by it must be cancelled or, if the number of them is limited and the by-laws so authorize, they may be restored to the status of authorized but unissued shares of that class or series.

27. Subject to the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, the Board may make by-laws

(a) setting out the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to preferred shares, creating one or more additional classes of preferred shares and generally determining the rights and obligations of the holders of preferred shares, including

(i) limiting the right of the shareholders to specific dividends or repayments, 30 whether fixed or variable,

(ii) authorizing the purchase or redemption of the shares by the Bank, either at the Bank's option or at the shareholder's request, and 35

(iii) limiting or extending the rights of the shareholders in any other way;

(b) authorizing the issue of any class of shares in one or more series and authorizing the Board to fix, by resolution, the maximum number of shares in each series and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series, subject to any limitations set out in the by-law; 45

b) la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure au total de son passif et de son capital versé de toutes catégories.

(3) Si des dividendes cumulatifs ou des sommes payables au remboursement de capital au titre d'une série d'actions ne sont pas acquittés intégralement, les actions de toutes les séries de la même catégorie donnent le droit de participer à proportions égales aux dividendes accumulés et au remboursement de capital.

26. Les actions ou fractions d'actions d'une catégorie ou d'une série qu'a émises la Banque et qu'elle acquiert, notamment par achat ou rachat, doivent être annulées ou, si leur nombre est restreint et que les règlements administratifs l'autorisent, elles peuvent être rétablies dans leur qualité d'actions autorisées mais non émises de cette catégorie ou série. 20

27. Avec l'agrément du gouverneur en conseil, donné sur recommandation du ministre des Finances, le conseil peut, par règlement administratif :

a) énoncer les droits, privilèges, restrictions et conditions se rattachant aux actions privilégiées, créer une ou plusieurs catégories supplémentaires d'actions privilégiées et, de façon générale, déterminer les droits et obligations des porteurs d'actions privilégiées, notamment en :

(i) restreignant le droit des actionnaires à des dividendes ou remboursements précis, qu'ils soient fixes ou variables,

(ii) autorisant l'achat ou le rachat des actions par la Banque, soit au gré de celle-ci, soit à la demande de l'actionnaire en cause, 35

(iii) restreignant ou élargissant les droits des actionnaires de quelque autre façon; 40

b) autoriser l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et autoriser le conseil, sous réserve des restrictions prévues dans le règlement administratif, à fixer, par résolution, le nombre maximum d'actions de chaque série et prévoyant la désignation, les droits, les privi-

Participation in dividends

5 Participation aux dividendes

Cancellation or restoration of shares

Annulation ou rétablissement d'actions

By-laws relating to shares

Règlements administratifs relatifs aux actions

(c) determining a maximum number of shares with respect to any class or series of preferred shares;

(d) changing authorized shares without par value, whether issued or not, into shares with a par value and changing authorized shares with a par value, whether issued or not, into shares without par value;

(e) consolidating or subdividing shares;

(f) converting shares of any class into shares of another class; and

(g) increasing or reducing the issued share capital or any part of it, with or without distribution of paid-in capital or reduction of liability on any of the shares.

lèges, les restrictions et les conditions se rattachant aux actions de chaque série;

c) déterminer le nombre maximum d'actions dans une catégorie ou série d'actions privilégiées;

d) changer des actions autorisées sans valeur nominale, émises ou non, en actions assorties d'une valeur nominale et changer des actions autorisées assorties d'une valeur nominale, émises ou non, en actions sans valeur nominale;

e) regrouper ou diviser des actions;

f) convertir des actions d'une catégorie en actions d'une autre catégorie;

g) augmenter ou réduire le capital-actions émis, ou toute partie de celui-ci, avec ou sans distribution du capital versé ni réduction du passif au titre de l'une ou l'autre des actions.

Hybrid capital instruments

28. (1) With the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, the Bank may issue to persons other than the Crown hybrid capital instruments prescribed, in whole or in part, as equity of the Bank under paragraph 30(3)(d).

Crown not liable

(2) The Crown is not in any way liable for payment of amounts owing under an instrument issued under subsection (1).

Instruments not shares

(3) For greater certainty, an instrument issued under subsection (1) is not a share within the meaning of Part X of the *Financial Administration Act*.

Appropriations

29. Moneys may be appropriated by Parliament and paid out to the Bank for use in any of its activities.

Limit on borrowings and guarantees

DEBT-TO-EQUITY RATIO
30. (1) The aggregate of

(a) the borrowings of the Bank under subsection 18(1) and section 19, and

(b) the contingent liabilities of the Bank in the form of guarantees given by it

28. (1) La Banque peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil donné sur la recommandation du ministre des Finances, émettre en faveur de personnes autres que Sa Majesté des instruments hybrides de capital que le gouverneur en conseil considère, en tout ou en partie, comme des capitaux propres pour l'application de l'alinéa 30(3)d.

(2) Sa Majesté ne peut être d'aucune façon tenue du paiement des montants dus aux termes d'un instrument émis en vertu du paragraphe (1).

(3) Il est entendu que les instruments visés au paragraphe (1) ne constituent pas des actions au sens de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

29. Le Parlement peut affecter des crédits à la Banque et lui verser les montants ainsi affectés pour usage dans l'exercice de ses activités.

RAPPORT DETTES-CAPITAUX PROPRES

30. (1) La somme des montants suivants ne peut, à aucun moment, dépasser le produit des capitaux propres de la Banque et du coefficient douze :

a) les emprunts contractés par la Banque en vertu du paragraphe 18(1) et de l'article 19;

Instruments hybrides de capital

Absence de responsabilité pour Sa Majesté

Précision

Crédits du Parlement

Plafond des emprunts et des garanties

must not at any time exceed twelve times the equity of the Bank.

(2) The Governor in Council may, by order, increase the factor of twelve to any factor that does not exceed fifteen.

(3) For the purpose of subsection (1), the equity of the Bank consists of

- (a) the amounts paid for its shares, including any contributed surplus;
- (b) the retained earnings of the Bank, 10 which may be positive or negative;
- (c) amounts paid to the Bank as capital by Parliamentary appropriation; and
- (d) such proceeds of debt instruments, hybrid capital instruments or other arrange- 15 ments as may be prescribed as equity by the Governor in Council.

CONFLICT OF INTEREST

31. In section 32,

"applicant" means a person who applies to the Bank for assistance in the form of a 20 loan, investment, guarantee, purchase or lease;

"interested person" means

- (a) a director,
- (b) the spouse or a child, brother, sister 25 or parent of a director, or
- (c) the spouse of a child, brother, sister or parent of a director.

32. (1) An applicant must disclose in writing to the Bank whether the applicant is an interested person or, if the applicant is a firm or corporation, whether a partner of the firm or a shareholder, director or officer of the corporation is an interested person.

(2) If the applicant discloses that the applicant is an interested person, or that a partner, shareholder, director or officer is an interested person, the application must be submitted to the Board for approval before the Bank

b) le passif éventuel de la Banque constitué par les garanties qu'elle consent.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, changer le coefficient douze et l'augmenter à quinze au maximum.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), les capitaux propres de la Banque sont constitués des éléments suivants :

- a) les sommes payées pour ses actions, y compris le surplus d'apport; 10
- b) le montant des bénéfices non répartis de la Banque, qu'ils soient positifs ou négatifs;
- c) les crédits affectés au capital de la Banque par le Parlement; 15
- d) le produit des instruments d'emprunts, instruments hybrides de capital ou autres arrangements, que le gouverneur en conseil considère comme des capitaux propres.

CONFLITS D'INTÉRÊTS

31. Les définitions qui suivent s'appliquent à l'article 32.

"demandeur" La personne qui demande à la Banque de l'aide sous forme de prêt, d'investissement, de garantie, d'achat ou de louage. 25

"personne intéressée" Selon le cas :

- a) tout administrateur;
- b) le conjoint, l'enfant, le frère, la sœur, le père ou la mère d'un administrateur;
- c) le conjoint de l'enfant, du frère, de la 30 sœur, du père ou de la mère d'un administrateur.

32. (1) Le demandeur doit signaler par écrit à la Banque, le cas échéant, sa qualité de personne intéressée ou, s'il est une société de 35 personnes ou une personne morale, la qualité de personne intéressée de l'un des associés ou de l'un de ses actionnaires, administrateurs ou dirigeants.

(2) La conclusion par la Banque de toute convention d'aide est subordonnée à l'approbation par le conseil de toute demande mentionnant la qualité de personne intéressée, soit

Augmentation du plafond

5

Définition de « capitaux propres »

10

15

Définitions

« demandeur »
"applicant"

25

« personne intéressée »
"interested person"

Communication

Présentation de la demande au conseil

Governor in Council may increase the limit

Definition of equity

Definitions

"applicant"
« demandeur »

"interested person"
« personne intéressée »

Disclosure

Submission of application to Board for approval

enters into an agreement to provide the assistance.

Director must not be at meeting or vote

(3) A director must not be present at a meeting of the Board when the Board is considering an application, or vote on a resolution relating to it, if the applicant is

(a) the director;

(b) a person related to the director as described in paragraph (b) or (c) of the definition "interested person" in section 31; or 10

(c) a firm or corporation of which the director, or a person referred to in paragraph (b), is a partner, shareholder, director or officer.

Annual report

(4) The amount of each agreement referred to in this section and the name of the person, firm or corporation with whom the agreement is entered into must be included in the annual report that the Bank is required to submit under subsection 150(1) of the *Financial Administration Act*.

du demandeur, soit d'un associé, d'un actionnaire, d'un administrateur ou d'un dirigeant.

Abstention

(3) Un administrateur ne peut voter sur une résolution ni assister aux délibérations du conseil portant sur une demande, présentée 5 conformément au paragraphe (1), qui émane :

a) soit de lui-même;

b) soit d'un proche mentionné aux alinéas b) ou c) de la définition de « personne intéressée » à l'article 31; 10

c) soit d'une société de personnes ou d'une personne morale dont lui-même ou un proche visé à l'alinéa b) est l'un des associés, actionnaires, administrateurs ou dirigeants.

(4) Le montant de toute convention approuvée par le conseil dans le cadre du présent article ainsi que le nom ou la raison sociale du cocontractant doivent figurer au rapport annuel que la Banque est tenue de présenter aux termes du paragraphe 150(1) de la *Loi sur la 20 gestion des finances publiques*.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Financial year

33. Notwithstanding section 121 of the *Financial Administration Act*, the financial year of the Bank is the period of twelve months beginning on April 1 and ending on the next March 31, unless the Governor in Council directs otherwise. 25

Exemption from taxes

34. The Bank is exempt from taxes imposed by the *Income Tax Act*.

Ten-year review

35. (1) Ten years after this Act comes into force, and every ten years afterward, the Designated Minister must have a review of the provisions and operation of this Act undertaken in consultation with the Minister of Finance. 30

Report to Parliament

(2) Within one year after the review is undertaken, the Designated Minister must submit to Parliament a report on the review. 35

Review of report

(3) The report must be reviewed by any committee of the Senate or of the House of Commons, or any joint committee, that may be designated or established for the purpose of reviewing the report.

MATIÈRES DIVERSES

33. Par dérogation à l'article 121 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'exercice de la Banque est, sauf directive contraire du gouverneur en conseil, la période de douze 25 mois commençant le 1^{er} avril et se terminant le 31 mars de l'année suivante.

Exercice

34. La Banque est exemptée de tous les impôts prévus par la *Loi de l'impôt sur le revenu*. 30

Exonération d'impôt

35. (1) Dix ans après l'entrée en vigueur de la présente loi et tous les dix ans par la suite, le ministre compétent veille à faire effectuer un examen des dispositions et de l'application de la présente loi en consultation avec le ministre des Finances. 35

Examen décennal

(2) Dans l'année qui suit le début de l'examen, le ministre compétent présente au Parlement un rapport à ce sujet.

Rapport au Parlement

(3) Le rapport est examiné par un comité du Sénat et de la Chambre des communes ou un comité mixte désigné ou constitué pour l'examen du rapport. 40

Étude du rapport

Privileged
information

36. (1) Subject to subsection (2), all information obtained by the Bank in relation to its customers is privileged and a director, officer, employee or agent of, or adviser or consultant to, the Bank must not knowingly communicate, disclose or make available the information, or permit it to be communicated, disclosed or made available.

Authorized
disclosure

(2) Privileged information may be communicated, disclosed or made available

(a) for the purpose of the administration or enforcement of this Act and legal proceedings related to it;

(b) for the purpose of prosecuting an offence under this Act or any other Act of 15 Parliament;

(c) to the Minister of National Revenue solely for the purpose of administering or enforcing the *Income Tax Act* or the *Excise Tax Act*; or

(d) with the written consent of the person to whom the information relates.

Use of Bank's
names or
initials

37. Except with the consent in writing of the Bank, a person must not in any prospectus or advertisement, or for any other business purpose, use the name of the Bank, any trade name of the Bank approved under subsection 3(2), the names "B.D. Canada", "Federal Business Development Bank" or "Industrial Development Bank" or the initials 30 "B.D.B.C." or "F.B.D.B.", in English, or the names "Banque fédérale de développement", "Banque d'expansion industrielle" or "B.D. Canada" or the initials "B.D.C." or "B.F.D.", in French.

Offence

38. A person who contravenes section 36 or 37 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

REPEAL

Repeal of R.S.,
c. F-6

39. The *Federal Business Development Bank Act* is repealed.

Renseignements
protégés

36. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les renseignements recueillis par la Banque sur ses clients sont confidentiels et aucun administrateur, dirigeant, mandataire, conseiller, 5 expert ou employé de la Banque ne peut sciemment les communiquer ou les laisser communiquer ou y donner accès ou permettre à quiconque d'y donner accès.

(2) La communication des renseignements 10 protégés et l'accès à ceux-ci sont toutefois autorisés dans les cas suivants :

a) ils sont destinés à l'application ou à l'exécution de la présente loi et des procédures judiciaires qui s'y rapportent;

b) ils sont destinés aux poursuites intentées 15 en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale;

c) ils sont destinés au ministre du Revenu national uniquement pour l'administration ou l'application de la *Loi de l'impôt sur le 20 revenu* ou de la *Loi sur la taxe d'accise*;

d) ils sont communiqués avec le consentement écrit de la personne à laquelle ils se rapportent.

Communication
autorisée

37. Il est interdit à toute personne de se 25 servir, sans le consentement écrit de la Banque, du nom de celle-ci, de tout nom commercial visé au paragraphe 3(2), des noms « Banque fédérale de développement », « Federal Business Development Bank », « Banque 30 d'expansion industrielle », « Industrial Development Bank » ou « B.D. Canada », ou des sigles « B.D.C. », « B.D.B.C. », « B.F.D. » ou « F.B.D.B. », dans un prospectus ou un texte publicitaire ou à toute autre fin commerciale. 35

Usage des noms
ou sigles de la
Banque

38. Quiconque contrevient aux articles 36 ou 37 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ dollars et un emprisonnement maximal de six 40 mois, ou l'une de ces peines.

Infraction

ABROGATION

39. La *Loi sur la Banque fédérale de développement* est abrogée.

Abrogation de
L.R., ch. F-6

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Continuation
of Federal
Business
Development
Bank

40. (1) The Bank continues for all purposes the existence of the Federal Business Development Bank established by the *Federal Business Development Bank Act*.

Rights
preserved

(2) Without limiting the generality of subsection (1),

(a) the property of the Federal Business Development Bank continues to be the property of the Bank;

(b) the Bank continues to be liable for the obligations of the Federal Business Development Bank;

(c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution relating to the Federal Business Development Bank is unaffected;

(d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the Federal Business Development Bank may be continued to be prosecuted by or against the Bank; and

(e) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the Federal Business Development Bank may be enforced by or against the Bank.

Capital vests in
Bank

41. (1) The capital paid in by Canada with respect to the Federal Business Development Bank as of the coming into force of this Act is vested in the Bank as its paid-in capital and is converted into common shares of the Bank on the basis of one fully paid common share for each \$100 of paid-in capital.

Definition of
"capital"

(2) The capital vested in the Bank by subsection (1) includes

(a) amounts referred to in paragraph 28(1)(a) of the *Federal Business Development Bank Act*;

(b) amounts paid in under subsection 28(1) of that Act; and

40. (1) La Banque prend sans solution de continuité la succession de la Banque fédérale de développement constituée par la *Loi sur la Banque fédérale de développement*.

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1) :

a) les biens de la Banque fédérale de développement continuent d'appartenir à la Banque;

b) la Banque continue d'être responsable des obligations de la Banque fédérale de développement;

c) les droits d'action, les demandes ou les possibilités de poursuite relatifs à la Banque fédérale de développement ne sont touchés en rien;

d) les actions ou autres procédures au civil, au criminel ou administratives engagées par la Banque fédérale de développement ou contre elle peuvent se continuer sous le nom de la Banque ou contre elle;

e) les déclarations de culpabilité contre la Banque fédérale de développement ou les décisions, ordonnances ou jugements en faveur ou à l'encontre de celle-ci peuvent être exécutés par la Banque ou contre elle.

41. (1) Les capitaux versés par le Canada à l'égard de la Banque fédérale de développement à la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont dévolus à la Banque à titre de capital versé et convertis en actions ordinaires sur la base d'une action ordinaire entièrement libérée pour chaque tranche de 35 cent dollars.

(2) Les capitaux dévolus à la Banque par le paragraphe (1) comprennent :

a) les montants visés à l'alinéa 28(1)a) de la *Loi sur la Banque fédérale de développement*;

b) les montants versés en vertu du paragraphe 28(1) de cette loi;

Maintien de la
Banque
fédérale de
développement5 Maintien des
droits et
obligationsDévolution des
capitauxDéfinition de
« capitaux »

(c) amounts paid in as capital by Parliamentary appropriation.

c) les montants versés à titre de capital par loi de crédits.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

42. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

42. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », 5 de ce qui suit :

Federal Business Development Bank

Banque fédérale de développement

Banque fédérale de développement

Federal Business Development Bank

43. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

43. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Business Development Bank of Canada

Banque de développement du Canada

Banque de développement du Canada

Business Development Bank of Canada

44. Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

44. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Business Development Bank of Canada Act

Loi sur la Banque de développement du Canada

Loi sur la Banque de développement du Canada

Business Development Bank of Canada Act

and a corresponding reference to "section 36".

ainsi que de la mention « article 36 » en regard de ce titre de loi.

R.S., c. C-5

Canada Evidence Act

Loi sur la preuve au Canada

L.R., ch. C-5

45. The *Canada Evidence Act* is amended by replacing the expression "Federal Business Development Bank" with the expression "Business Development Bank of Canada" in the following provisions:

45. Dans les passages suivants de la *Loi sur la preuve au Canada*, « Banque fédérale de développement » est remplacé par « Banque de développement du Canada » :

(a) the definition "financial institution" in subsection 29(9); and

a) la définition de « institution financière », au paragraphe 29(9);

(b) the definition "corporation" in subsection 31(1).

b) la définition de « personne morale », au paragraphe 31(1).

30

R.S., c. F-8

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

L.R., ch. F-8

46. Schedule I to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Sec-*

46. L'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral*

ondary Education and Health Contributions Act is amended by striking out the following:

Federal Business Development Bank

Banque fédérale de développement

47. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Business Development Bank of Canada

Banque de développement du Canada

Financial Administration Act

48. Part I of Schedule III to the Financial Administration Act is amended by striking out the following:

Federal Business Development Bank

Banque fédérale de développement

49. Part I of Schedule III to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Business Development Bank of Canada

Banque de développement du Canada

Municipal Grants Act

50. Schedule IV to the Municipal Grants Act is amended by striking out the following:

Federal Business Development Bank

Banque fédérale de développement

51. Schedule IV to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Business Development Bank of Canada

Banque de développement du Canada

Privacy Act

52. The schedule to the Privacy Act is amended by striking out the following under the heading "Other Government Institutions":

et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé est modifiée par suppression de ce qui suit :

Banque fédérale de développement

Federal Business Development Bank

47. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Banque de développement du Canada

Business Development Bank of Canada

Loi sur la gestion des finances publiques

48. La partie I de l'annexe III de la Loi sur la gestion des finances publiques est modifiée par suppression de ce qui suit :

Banque fédérale de développement

Federal Business Development Bank

49. La partie I de l'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Banque de développement du Canada

Business Development Bank of Canada

Loi sur les subventions aux municipalités

50. L'annexe IV de la Loi sur les subventions aux municipalités est modifiée par suppression de ce qui suit :

Banque fédérale de développement

Federal Business Development Bank

51. L'annexe IV de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Banque de développement du Canada

Business Development Bank of Canada

Loi sur la protection des renseignements personnels

52. L'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

R.S., c. F-11

R.S., c. M-13

R.S., c. P-21

5

5

10

L.R., ch. F-11

10

15

15

20

L.R., ch. M-13

20

25

25

30

L.R., ch. P-21

30

35

Federal Business Development Bank

Banque fédérale de développement

Banque fédérale de développement

Federal Business Development Bank

53. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “Other Government Institutions”:

53. L’annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Business Development Bank of Canada

Banque de développement du Canada

Banque de développement du Canada

Business Development Bank of Canada

SCHEDULE
(Section 12)ANNEXE
(article 12)

OATH OR SOLEMN AFFIRMATION OF OFFICE

I, ..., solemnly swear (*or affirm*) that I will faithfully, truly and to the best of my judgement, skill and knowledge, perform the duties required of me as a director (*or officer, employee or agent, as the case may be*) of (*or adviser or consultant to, as the case may be*) the Business Development Bank of Canada (the "Bank") and that properly relate to my duties as a director (*or officer, employee or agent, as the case may be*) of (*or adviser or consultant to, as the case may be*) the Bank.

I also solemnly swear (*or affirm*) that I will not communicate, disclose or make available any information relating to the business of the Bank or the affairs of its customers to any person who is not legally entitled to receive the information and I will not permit it to be communicated, disclosed or made available to such a person.

I also solemnly swear (*or affirm*) that, except as authorized by law, I will not allow any person to inspect or have access to any books or documents that belong to, or are in the possession of, the Bank and that relate to the business of the Bank or the affairs of its customers.

SERMENT PROFESSIONNEL OU AFFIRMATION
SOLENNELLE

Je, ..., jure (*ou j'affirme*) solennellement que j'exécuterai fidèlement et loyalement, dans toute la mesure de mon jugement de mes capacités et de mes connaissances, les obligations attachées à ma charge d'administrateur (*ou de dirigeant, d'employé ou de mandataire, selon le cas*) de la Banque de développement du Canada (*ou de conseiller ou d'expert, selon le cas, auprès de la Banque de développement du Canada*) et entrant dans l'exercice régulier de mes fonctions en cette qualité.

En outre, je jure (*ou j'affirme*) solennellement que je ne communiquerai ni ne laisserai communiquer aucun renseignement sur l'entreprise de la Banque ou sur les affaires de ses clients, ni ne donnerai accès à ces renseignements, à quiconque n'est pas légalement fondé à en recevoir communication ou à y avoir accès.

En outre, je jure (*ou j'affirme*) solennellement que j'interdirai à quiconque n'est pas légalement fondé à le faire de prendre directement ou indirectement connaissance de livres ou de documents relatifs à l'entreprise de la Banque ou aux affaires de ses clients et appartenant à celle-ci ou se trouvant en sa possession.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO CONTINUE THE FEDERAL BUSINESS
DEVELOPMENT BANK UNDER THE NAME BUSINESS
DEVELOPMENT BANK OF CANADA

SHORT TITLE
1. Short title
INTERPRETATION
2. Definitions
ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF THE BANK
<i>Status of the Bank</i>
3. Continuation of Federal Business Development Bank
<i>Purpose</i>
4. Purpose of Bank
<i>Board of Directors</i>
5. Membership of Board
6. Appointment of Chairperson
7. Functions of Board
<i>Officers and Employees</i>
8. Duties of Chairperson
9. Duties of President
10. Officers and employees
11. Delegation of powers and specification of duties
12. Confidentiality
<i>Remuneration and Benefits</i>
13. Remuneration of directors
SPECIFIC POWERS OF THE BANK
<i>Financial Services</i>
14. Loans, investments and guarantees
15. Security
16. Acquisition of loans
<i>Management Services</i>
17. Agreements
<i>Treasury Activities</i>
18. Borrowing powers
19. Loans to the Bank from Consolidated Revenue Fund

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À MAINTENIR LA BANQUE FÉDÉRALE DE
DÉVELOPPEMENT SOUS LA DÉNOMINATION DE BANQUE
DE DÉVELOPPEMENT DU CANADA

TITRE ABRÉGÉ
1. Titre abrégé
DÉFINITIONS
2. Définitions
CONSTITUTION ET ORGANISATION DE LA BANQUE
<i>Qualité de la Banque</i>
3. Maintien de la Banque fédérale de développement
<i>Mission</i>
4. Mission de la Banque
<i>Conseil</i>
5. Composition
6. Nomination du président du conseil
7. Fonctions du conseil
<i>Dirigeants et personnel</i>
8. Fonctions du président du conseil
9. Fonctions du président
10. Dirigeants et employés
11. Délégation de pouvoirs
12. Serment professionnel
<i>Rémunération et avantages</i>
13. Rémunération des administrateurs
POUVOIRS SPÉCIFIQUES DE LA BANQUE
<i>Services financiers</i>
14. Prêts, garanties et investissements
15. Sûretés
16. Acquisition de prêts
<i>Services de gestion</i>
17. Ententes
<i>Opérations de trésorerie</i>
18. Pouvoir d'emprunt
19. Prêts sur le Trésor

Other Services and Programs

- 20. Agreements
- 21. Entrepreneurship programs

Ancillary Powers

- 22. Powers

CAPITAL OF THE BANK

- 23. Authorized capital
- 24. Rights of common shares
- 25. Declaration and payment of dividends
- 26. Cancellation or restoration of shares
- 27. By-laws relating to shares
- 28. Hybrid capital instruments
- 29. Appropriations

DEBT-TO-EQUITY RATIO

- 30. Limit on borrowings and guarantees

CONFLICT OF INTEREST

- 31. Definitions
- 32. Disclosure

MISCELLANEOUS PROVISIONS

- 33. Financial year
- 34. Exemption from taxes
- 35. Ten-year review
- 36. Privileged information
- 37. Use of Bank's names or initials
- 38. Offence

REPEAL

- 39. *Federal Business Development Bank Act*

TRANSITIONAL PROVISIONS

- 40. Continuation of Federal Business Development Bank
- 41. Capital vests in Bank

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 42-44. *Access to Information Act*
- 45. *Canada Evidence Act*
- 46-47. *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*
- 48-49. *Financial Administration Act*
- 50-51. *Municipal Grants Act*

Autres services et programmes

- 20. Ententes
- 21. Programmes favorisant l'esprit d'entreprise

Pouvoirs subsidiaires

- 22. Pouvoirs

CAPITAL DE LA BANQUE

- 23. Capital autorisé
- 24. Droits rattachés aux actions ordinaires
- 25. Déclaration et versement des dividendes
- 26. Annulation ou rétablissement d'actions
- 27. Règlements administratifs relatifs aux actions
- 28. Instruments hybrides de capital
- 29. Crédits du Parlement

RAPPORT DETTES-CAPITAUX PROPRES

- 30. Plafond des emprunts et des garanties

CONFLITS D'INTÉRÊTS

- 31. Définitions
- 32. Communication

MATIÈRES DIVERSES

- 33. Exercice
- 34. Exonération d'impôt
- 35. Examen décennal
- 36. Renseignements protégés
- 37. Usage des noms ou sigles de la Banque
- 38. Infraction

ABROGATION

- 39. *Loi sur la Banque fédérale de développement*

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 40. Maintien de la Banque fédérale de développement
- 41. Dévolution des capitaux

MODIFICATIONS CONNEXES

- 42-44. *Loi sur l'accès à l'information*
- 45. *Loi sur la preuve au Canada*
- 46-47. *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*
- 48-49. *Loi sur la gestion des finances publiques*
- 50-51. *Loi sur les subventions aux municipalités*

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste—lettre****K1A 0S9****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré—Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non—livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré—Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-91

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-91

An Act to continue the Federal Business Development Bank
under the name Business Development Bank of
Canada

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 22, 1995**

C-91

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-91

Loi visant à maintenir la Banque fédérale de développement
sous la dénomination de Banque de développement du
Canada

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 22 JUIN 1995**



BILL C-91

PROJET DE LOI C-91

An Act to continue the Federal Business Development Bank under the name Business Development Bank of Canada

Loi visant à maintenir la Banque fédérale de développement sous la dénomination de Banque de développement du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Business Development Bank of Canada Act*.

Titre abrégé 1. *Loi sur la Banque de développement du Canada*. 5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions 2. In this Act,
"Bank" means the Business Development Bank of Canada continued by subsection 3(1);

Définitions 2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

"bill of lading" has the same meaning as in 10 subsection 425(1) of the *Bank Act*;

"Banque" La Banque de développement du Canada maintenue par le paragraphe 3(1). 10

"Board" means the Board of Directors of the Bank;

"bureau" Le bureau du conseil.

"by-law" means a by-law of the Bank;

"connaissance" S'entend au sens du paragraphe 425(1) de la *Loi sur les banques*.

"Chairperson" means the Chairperson of the 15 Board;

"conseil" Le conseil d'administration de la Banque. 15

"Crown" means Her Majesty in right of Canada;

"effets, denrées ou marchandises" S'entend au sens du paragraphe 425(1) de la *Loi sur les banques*.

"debt obligation" means a bond, debenture, note, investment certificate or other evidence of indebtedness or a guarantee of a corporation, whether secured or unsecured;

"entreprise" La réalisation par une ou plusieurs personnes d'une activité économique organisée.

"Designated Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in 25 Council as the Minister for the purposes of this Act;

"filiale" S'entend au sens du paragraphe 83(6) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SUMMARY

This enactment continues the Federal Business Development Bank as the Business Development Bank of Canada and streamlines and modernizes its operations.

The enactment

- (a) makes the Business Development Bank of Canada a complementary lender to the private sector;
- (b) provides for the creation of a capital structure with all shares to be owned by the Crown;
- (c) allows for the issuance of hybrid capital instruments that constitute equity for the purpose of the Business Development Bank of Canada's debt-to-equity ratio;
- (d) provides that the Crown does not assume any liability for the repayment of hybrid capital instruments; and
- (e) provides that the Business Development Bank of Canada has no capital and liability ceiling.

SOMMAIRE

Le texte remplace la *Loi sur la Banque fédérale de développement* et a pour objet de rationaliser et de moderniser la banque, en plus de changer sa dénomination.

Les principaux objets du texte sont les suivants :

- a) faire de la banque un prêteur complémentaire aux prêteurs du secteur privé;
- b) prévoir l'établissement d'une structure de capital dont toutes les actions sont détenues par l'État;
- c) permettre l'émission d'instruments hybrides de capital qui constitueront des capitaux propres de la banque pour la détermination de son ratio d'endettement;
- d) faire en sorte que l'État ne se porte pas garant du remboursement des instruments hybrides de capital;
- e) supprimer le plafond concernant le capital et le passif de la banque.

"director" « administrateur »	"director" means a member of the Board;	« ministre compétent » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.	« ministre compétent » "Designated Minister"
"enterprise" « entreprise »	"enterprise" means an organized economic activity carried on by one or more persons;	« personne » Sont assimilées à une personne la fiducie, la société de personnes et l'association de personnes physiques ou de personnes morales.	« personne » "person"
"Executive Committee" « bureau »	"Executive Committee" means the Executive Committee of the Board;	« président » Le président de la Banque.	« président » "President"
"goods, wares and merchandise" « effets, denrées ou marchandises »	"goods, wares and merchandise" has the same meaning as in subsection 425(1) of the <i>Bank Act</i> ;	« président du conseil » Le président du conseil.	« président du conseil » "Chairperson"
"person" « personne »	"person" includes a trust, a partnership and an association of natural persons or corporations;	« récépissé d'entrepôt » S'entend au sens du paragraphe 425(1) de la <i>Loi sur les banques</i> .	« récépissé d'entrepôt » "warehouse receipt"
"President" « président » "resolution" « résolution » "securities" « valeurs mobilières »	"President" means the President of the Bank; "resolution" means a resolution of the Board; "securities" means the shares of any class or series of shares or the debt obligations of a corporation and includes certificates evidencing those shares or debt obligations;	« règlement administratif » Règlement administratif de la Banque.	« règlement administratif » "by-law"
"subsidiary" « filiale »	"subsidiary" has the same meaning as in subsection 83(6) of the <i>Financial Administration Act</i> ;	« résolution » Résolution du conseil.	« résolution » "resolution"
"warehouse receipt" « récépissé d'entrepôt »	"warehouse receipt" has the same meaning as in subsection 425(1) of the <i>Bank Act</i> .	« titre de créance » Obligation, débenture, billet, certificat de placement ou autre preuve d'endettement ou la garantie d'une personne morale, assortis ou non d'une sûreté.	« titre de créance » "debt obligation"
		« valeurs mobilières » Les actions d'une catégorie ou d'une série d'actions ou les titres de créance d'une personne morale, y compris les certificats d'actions ou de titres de créance.	« valeurs mobilières » "securities"

ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF THE BANK

Status of the Bank

Continuation of Federal Business Development Bank

3. (1) The Federal Business Development Bank established by the *Federal Business Development Bank Act* is continued as a body corporate under the name "Business Development Bank of Canada".

Head office

(2) The head office of the Bank must be at a place in Canada that the Governor in Council may designate.

Capacity

(3) The Bank has, in respect of its powers, all the rights, powers, privileges and capacity of a natural person.

Agent of the Crown

(4) The Bank is for all purposes an agent of the Crown.

CONSTITUTION ET ORGANISATION DE LA BANQUE

Qualité de la Banque

3. (1) La Banque fédérale de développement, constituée par la *Loi sur la Banque fédérale de développement*, est maintenue, avec la personnalité morale, sous la dénomination de Banque de développement du Canada.

(2) Le siège social de la Banque est fixé au Canada, au lieu désigné par le gouverneur en conseil.

(3) La Banque dispose, pour exercer ses pouvoirs, de la capacité d'une personne physique.

(4) La Banque est à toutes fins mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

*Purpose**Mission*

Purpose of Bank

4. (1) The purpose of the Bank is to support Canadian entrepreneurship by providing financial and management services and by issuing securities or otherwise raising funds or capital in support of those services.

4. (1) La Banque a pour mission de soutenir l'esprit d'entreprise au Canada en offrant des services financiers et de gestion et en émettant des valeurs mobilières ou en réunissant de quelque autre façon des fonds et des capitaux pour appuyer ces services.

Mission de la Banque

Consideration to small and medium-sized enterprises

(2) In carrying out its activities, the Bank must give particular consideration to the needs of small and medium-sized enterprises.

(2) Dans la poursuite de sa mission, la Banque attache une importance particulière aux besoins des petites et des moyennes entreprises.

Encouragement des PME

*Board of Directors**Conseil*

Membership of Board

5. (1) The Bank has a Board of Directors comprised of the Chairperson, the President and not fewer than three, but no more than thirteen, other directors.

5. (1) Le conseil d'administration de la Banque se compose du président du conseil, du président et de trois à treize autres administrateurs.

Composition

Limit on directors from public service

(2) No more than two of the directors, excluding the Chairperson and President, may be appointed from the public service of Canada.

(2) Deux administrateurs au plus, à l'exclusion du président du conseil et du président, peuvent être choisis au sein de l'administration publique fédérale.

Choix au sein de l'administration publique fédérale

Appointment of Chairperson

6. (1) The Chairperson is to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term that the Governor in Council considers appropriate.

6. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président du conseil pour le mandat qu'il estime indiqué.

Nomination du président du conseil

Appointment of President

(2) Notwithstanding subsection 105(5) of the *Financial Administration Act*, the President is to be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term that the Governor in Council considers appropriate and may be removed for cause.

(2) Par dérogation au paragraphe 105(5) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le gouverneur en conseil nomme à titre inamovible le président pour le mandat qu'il estime indiqué, sous réserve de révocation motivée.

Nomination du président

Reappointment

(3) The President is eligible for reappointment on the expiration of his or her term of office.

(3) Le mandat du président peut être reconduit.

Reconduction du mandat

Appointment of other directors

(4) The other directors are to be appointed by the Designated Minister, with the approval of the Governor in Council, for a term of no more than three years so as to ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than half of the directors.

(4) Les autres administrateurs sont nommés par le ministre compétent avec l'approbation du gouverneur en conseil pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Nomination des autres administrateurs

Acting directors

(5) The Governor in Council may appoint an individual to act as a director if a director is absent or unable to act.

(5) Le gouverneur en conseil peut nommer un suppléant pour remplacer un administrateur absent ou empêché.

Suppléants

Eligibility	<p>(6) No individual is eligible to be appointed or to continue as President, Chairperson or a director if the individual is</p> <p>(a) neither a Canadian citizen nor a permanent resident, within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration Act</i>;</p> <p>(b) a Canadian citizen who is not ordinarily resident in Canada;</p> <p>(c) a permanent resident, within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration Act</i>, who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after first becoming eligible to apply for Canadian citizenship;</p> <p>(d) a member of the Senate or House of Commons or a member of the legislature of a province; or</p> <p>(e) employed in the public service of a province.</p>	<p>(6) Une personne ne peut être nommée président du conseil, président ou administrateur ni admise à exercer ces fonctions si elle :</p> <p>a) n'est ni citoyen canadien ni résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration</i>;</p> <p>b) est citoyen canadien mais ne réside pas ordinairement au Canada;</p> <p>c) est résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration</i> et a 10 résidé au Canada pendant plus d'un an après la date à laquelle elle a acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;</p> <p>d) est sénateur, député à la Chambre des communes ou membre de la législature d'une province;</p> <p>e) est employée dans l'administration publique d'une province.</p>	Admissibilité
Functions of Board	7. (1) The Board shall direct and manage the 20 business and affairs of the Bank.	7. (1) Le conseil dirige et gère les affaires 20 tant commerciales qu'internes de la Banque.	Fonctions du conseil
By-laws	(2) The Board may, by resolution, make by-laws to regulate the business and affairs of the Bank.	(2) Le conseil peut, par résolution, adopter des règlements administratifs régissant les affaires tant commerciales qu'internes de la Banque. 25	Règlements administratifs
Committees	(3) The Board may establish an Executive 25 Committee, or any other committee or advisory group that the Board considers advisable, and determine its composition and duties and the tenure of its members.	(3) Le conseil peut constituer un bureau et les comités ou groupes consultatifs qu'il estime utiles, et préciser leur composition et leurs fonctions ainsi que la durée du mandat de leurs membres. 30	Bureau
Executive Committee	(4) The Board may delegate power to, and 30 specify duties and authority of, the Executive Committee to act in all matters that are not by this Act or any by-law or resolution specifically reserved to be done by the Board.	(4) Le conseil peut déléguer des pouvoirs et conférer des fonctions au bureau dans les domaines que la présente loi, les règlements administratifs ou les résolutions ne réservent pas expressément au conseil. 35	Fonctions et pouvoirs du bureau
<i>Officers and Employees</i>			
Duties of Chairperson	8. The Chairperson shall carry out the duties 35 determined by by-law.	8. Le président du conseil exerce les fonctions que lui confèrent les règlements administratifs.	Fonctions du conseil
Duties of President	9. (1) The President is the chief executive officer of the Bank and has, on behalf of the Board, the direction and management of the business and affairs of the Bank with authority 40 to act in all matters that are not by this Act or any by-law or resolution specifically reserved to be done by the Board or the Executive Committee.	9. (1) Le président est le premier dirigeant de la Banque. Il dirige et gère, au nom du 40 conseil, les activités de celle-ci. À ce titre, il peut agir dans les domaines que la présente loi, les règlements administratifs ou les résolutions ne réservent pas expressément au conseil ou au bureau. 45	Fonctions du président

Absence or incapacity

(2) If the President is absent or unable to act, or if the office of President is vacant, the Board may authorize an officer or employee of the Bank to act as President, but that person may not act as President for a period of more than ninety days without the approval of the Governor in Council.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un dirigeant ou un employé de la Banque à exercer les fonctions de président; toutefois, une personne ainsi autorisée ne peut exercer les fonctions de président pendant une période de plus de quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Absence ou empêchement

Officers and employees

10. The Bank may employ such officers and employees, and may engage such agents, advisers and consultants, as it considers necessary to carry out the purpose of this Act and for the proper conduct of its business and the Bank may fix the terms and conditions of their employment or engagement.

10. La Banque peut employer les personnes et retenir les services de mandataires, de conseillers et d'experts qu'elle estime nécessaires à l'application de la présente loi et à l'exercice de ses activités. Elle peut fixer leurs conditions d'emploi ou d'exécution de services.

Dirigeants et employés

Delegation of powers and specification of duties

11. The Board may delegate power to, and specify the duties and authority of, any officer, employee or agent of the Bank to act in all matters that are not by this Act or any by-law or resolution specifically reserved to be done by the Board or the Executive Committee.

11. Le conseil peut déléguer des pouvoirs et conférer des fonctions à tout dirigeant, employé ou mandataire de la Banque dans les domaines que la présente loi, les règlements administratifs ou les résolutions ne réservent pas expressément au conseil ou au bureau.

Délégation de pouvoirs

Confidentiality

12. All directors, officers and employees of the Bank, and all agents, advisers and consultants whose services are engaged by the Bank, must, before entering on their duties, take an oath or make a solemn affirmation of office and confidentiality in the form set out in the schedule before a commissioner of oaths or other person having authority to administer the oath or solemn affirmation in the place where it is taken or made.

12. Préalablement à leur entrée en fonctions, les administrateurs, dirigeants et employés de la Banque, ainsi que les mandataires, conseillers et experts dont elle retient les services, prêtent serment ou font une affirmation solennelle selon le formulaire visé à l'annexe, devant un commissaire aux serments ou une autre personne habilitée à recevoir les serments dans le ressort en cause.

Serment professionnel

Remuneration and Benefits

Remuneration of directors

13. (1) The Chairperson and each director, except the President and any director employed in the public service of Canada, are entitled to be paid by the Bank the remuneration fixed by the Governor in Council for their time to attend meetings of the Board or any committee of the Board and to perform their duties under this Act.

Rémunération et avantages

13. (1) La Banque verse au président du conseil et aux autres administrateurs — à l'exception du président et des administrateurs qui font partie de l'administration publique fédérale — la rémunération fixée par le gouverneur en conseil pour le temps qu'ils consacrent aux réunions du conseil, du bureau ou d'un autre comité du conseil et pour l'exécution des fonctions que leur confère la présente loi.

Rémunération des administrateurs

Remuneration of President

(2) The President is entitled to be paid by the Bank the remuneration fixed by the Governor in Council.

(2) La Banque verse au président la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération du président

Expenses of directors

(3) Directors are entitled to be paid by the Bank reasonable travel and living expenses incurred in connection with the performance of their duties under this Act while absent from their ordinary places of residence.

Remuneration and expenses of officers, etc.

(4) Officers, employees, agents, advisers and consultants are entitled to be paid by the Bank the remuneration, expenses and benefits that the Bank may determine.

Pension fund

(5) The Board may make by-laws respecting

(a) the establishment, management and administration of a pension fund for the officers and employees of the Bank and their dependants;

(b) the contributions to be made to the fund by the Bank;

(c) the provision of benefits under the fund;

(d) the payment of pensions; and

(e) the investment of the money of the fund.

(3) Les administrateurs sont indemnisés des frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Indemnités

(4) La rémunération, les indemnités et les avantages à verser aux dirigeants, employés, mandataires, conseillers et experts sont fixés par la Banque.

Autres rémunérations

(5) Le conseil peut prendre des règlements administratifs concernant la création, la gestion et l'administration d'une caisse de retraite pour les dirigeants et les employés de la Banque et les personnes à leur charge, les contributions à verser par la banque à cette caisse, le versement de prestations prélevées sur cette caisse, le service de pensions et le placement des fonds de cette caisse.

Caisse de retraite

SPECIFIC POWERS OF THE BANK

POUVOIRS SPÉCIFIQUES DE LA BANQUE

Financial Services

Services financiers

Loans, investments and guarantees

14. (1) The Bank may make loans to, or investments in, any person, or give guarantees in relation to any person.

How loans, etc., may be made

(2) The loans, investments and guarantees may be made or given directly, through arrangements with other financial institutions or by the Bank as a member of a financing syndicate.

Criteria for making loans, etc.

(3) The loans, investments and guarantees may be made or given only where, in the opinion of the Board or any committee or officer designated by the Board,

(a) the person is engaged, or is about to engage, in an enterprise in Canada;

(b) the amount invested, or to be invested, in the enterprise by persons other than the Bank and the character of the investment are such that the Bank may reasonably expect that those persons will have a continuing commitment to the enterprise;

(c) the enterprise may reasonably be expected to prove successful.

14. (1) La Banque peut consentir des prêts à une personne, y faire des investissements ou donner des garanties à son égard.

Prêts, garanties et investissements

(2) Les prêts ou investissements peuvent se faire, ou les garanties se donner, directement, dans le cadre d'arrangements avec d'autres institutions financières ou à titre de membre d'un consortium financier.

Manière de les faire

(3) Les prêts et investissements ne peuvent se faire, ou les garanties se donner, que si, de l'avis du conseil, d'un comité ou d'un cadre autorisé par le conseil, les conditions suivantes sont réunies :

Critères

a) la personne en cause exploite ou est sur le point d'exploiter une entreprise au Canada;

b) le montant et la nature de l'investissement fait ou devant être fait dans cette entreprise par des personnes autres que la Banque permettent à celle-ci de considérer comme durable la participation de ces personnes à cette entreprise;

40

Complémenta-
ry to
commercial
financial
institutions

Acquiring and
dealing with
property

Security

Additional
security

(4) The loans, investments and guarantees are to fill out or complete services available from commercial financial institutions.

(5) In any circumstances where the Bank may make a loan or investment to a person, or give a guarantee in relation to a person, under this section, the Bank may

(a) purchase or otherwise acquire real or personal property, including accounts receivable; and

(b) subject to any right of redemption that may exist, hold, lease to the person or subsequently sell, dispose of or otherwise deal with the property.

15. (1) The Bank may

(a) acquire and hold security or a security interest of any kind and in any form for the due discharge of obligations under a loan, investment, guarantee or agreement that it makes or gives;

(b) surrender or reconvey the security or security interest and acquire and hold, in exchange, security or a security interest of any kind and in any form;

(c) realize the security or security interest made, acquired or held by it on the loan, investment, guarantee or agreement; and

(d) exchange, lease, sell, assign, convey or otherwise dispose of the loan, investment, guarantee, agreement, security or security interest.

(2) Without limiting the generality of the powers of the Bank under this section, the Bank may, for the due discharge of the obligations referred to in paragraph (1)(a),

(a) acquire and hold a warehouse receipt or bill of lading as security; or

(b) take security on goods, wares and merchandise in the same form and manner as security on such property may be taken by a bank under section 427 of the *Bank Act*.

c) l'entreprise présente des perspectives raisonnables de réussite.

(4) Les prêts, investissements et garanties doivent servir à compléter les services offerts par les institutions financières commerciales.

(5) Dans le cadre des prêts ou investissements qu'elle fait à une personne, ou des garanties qu'elle lui donne, aux termes du présent article, la Banque peut acquérir, par achat ou autrement, des biens meubles ou immeubles — y compris des comptes clients — utilisés ou destinés à être utilisés dans une entreprise, les détenir ou les louer à cette personne et, par la suite, sous réserve de tout droit de rachat, les aliéner, notamment par vente, ou en faire ce qu'elle entend.

15. (1) La Banque peut :

a) acquérir et détenir des sûretés ou des droits sur une sûreté, quelles qu'en soient la nature et la forme, en garantie de la bonne exécution des obligations découlant d'un prêt, d'un investissement ou d'une garantie qu'elle consent ou d'un contrat qu'elle conclut;

b) remettre ou rétrocéder une sûreté ou un droit sur une sûreté et acquérir et détenir en échange une sûreté ou un droit sur une sûreté de nature et de forme identiques ou différentes;

c) réaliser les sûretés — ou droits sur celles-ci — constituées, acquises ou détenues par elle;

d) échanger, louer, céder ou aliéner, notamment par vente ou transport, les prêts, investissements, garanties, contrats ou sûretés — ou droits sur celles-ci.

(2) Sans que soit limitée la portée générale des pouvoirs que lui confère le présent article, la Banque peut, en garantie de la bonne exécution des obligations visées à l'alinéa (1)a) :

a) acquérir et détenir à titre de sûreté un récépissé d'entrepôt ou un connaissement;

b) prendre des sûretés sur des effets, denrées ou marchandises, sous la même forme et

Complément
aux autres
institutions

Achat de
biens

Sûretés

Sûretés
supplémentaires

Warehouse receipts and bills of lading	(3) Where the Bank acquires and holds a warehouse receipt or bill of lading as security, subsections 428(1), (2), (7), (8), (9) and (12) and 435(2) and section 436 of the <i>Bank Act</i> apply, with any modifications that the circumstances require, as if the Bank were a bank under that Act.	selon les mêmes modalités que peut le faire une banque en vertu de l'article 427 de la <i>Loi sur les banques</i> .	Récépissés d'entrepôt et connaissements
Goods, wares and merchandise	(4) Where the Bank takes security on goods, wares and merchandise, section 427 and subsections 428(1), (2), (7), (8), (9) and (12) of the <i>Bank Act</i> apply, with any modifications that the circumstances require, as if the Bank were a bank under that Act.	(3) Lorsque la Banque acquiert et détient à titre de sûreté un récépissé d'entrepôt ou un connaissement, les paragraphes 428(1), (2), (7), (8), (9) et (12) et 435(2) et l'article 436 de la <i>Loi sur les banques</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'une banque.	5
Deemed loan or advance	(5) Where the Bank issues a guarantee or otherwise makes a promise to effect a payment, the Bank is deemed to lend money or make an advance for the purposes of subsections (3) and (4) and the provisions of the <i>Bank Act</i> that they refer to.	(4) Lorsque la Banque prend des sûretés sur des effets, denrées ou marchandises, l'article 427 et les paragraphes 428(1), (2), (7), (8), (9) et (12) de la <i>Loi sur les banques</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'une banque.	Effets, denrées ou marchandises
Acquisition of loans	16. The Bank may acquire and deal with as its own any loan, investment or guarantee made or given by another person if (a) the loan, investment or guarantee would meet the Bank's eligibility criteria in subsection 14(3); or (b) it is part of a block of loans, investments or guarantees the majority of which meet those criteria.	(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4) et des dispositions de la <i>Loi sur les banques</i> qui y sont mentionnées, les garanties ou autres promesses d'effectuer des paiements données par la Banque sont réputées constituer des prêts ou avances.	Présomption d'octroi de prêt
Acquisition of loans	16. La Banque peut acquérir et considérer comme siens des prêts, investissements ou garanties consentis par d'autres personnes pourvu que ceux-ci, ou la majorité de ceux-ci s'ils sont acquis en bloc, répondent aux critères d'admissibilité prévus au paragraphe 14(3).	16. La Banque peut acquérir et considérer comme siens des prêts, investissements ou garanties consentis par d'autres personnes pourvu que ceux-ci, ou la majorité de ceux-ci s'ils sont acquis en bloc, répondent aux critères d'admissibilité prévus au paragraphe 14(3).	Acquisition de prêts

Management Services

Services de gestion

Agreements	17. The Bank may provide, or enter into agreements for the provision of, (a) business planning services; (b) management counselling and training, including seminars, conferences and meetings; and (c) information.	17. La Banque peut offrir ou conclure des ententes pour offrir les services suivants : (a) planification stratégique; (b) conseils et formation en gestion, y compris des colloques, conférences et réunions; (c) information.	Ententes
------------	---	---	----------

Treasury Activities

Opérations de trésorerie

Borrowing
powers

18. (1) The Bank may borrow money by any means, including issuing and selling or pledging debt obligations of the Bank.

18. (1) La Banque peut contracter des emprunts par tout moyen, y compris l'émission ou la vente de titres de créance, ou la création d'hypothèques sur ceux-ci.

Pouvoir
d'empruntDebt
obligations

(2) The debt obligations may, in accordance with their terms, be subordinated to secured or unsecured indebtedness of the Bank and liability under them may be limited to the remaining assets of the Bank, after payment of indebtedness ranking prior to the debt obligations.

(2) Les titres de créance peuvent, selon 5 leurs propres termes, être de rang inférieur par rapport aux créances, garanties ou non, sur la Banque et la responsabilité peut être limitée au reliquat des éléments d'actif après acquittement des créances de rang supérieur. 10

Titres de
créanceInvestment
powers

(3) The Bank may invest any money administered by it

(3) La Banque peut investir les fonds qu'elle administre :

Pouvoir
d'investisse-
ment

(a) in debentures, bonds, stocks, bankers' acceptances or other securities of or guaranteed by any member of the Canadian 15 Payments Association, or the government of Canada or a province; or

a) dans des valeurs mobilières — notamment obligations, acceptations de banque, bons et actions — émises ou garanties par 15 le gouvernement du Canada, celui d'une province ou un membre de l'Association canadienne des paiements;

(b) in any other manner that the Minister of Finance may approve.

b) de toute autre façon agréé par le ministre des Finances. 20

Financial
management

(4) The Bank may enter into any transaction 20 for the purpose of reducing risk in the financial management of the Bank, including any financial instrument or agreement whose object is the management of financial risks, such as interest rate or currency exchange 25 agreements, options, futures contracts and any other similar agreements.

(4) La Banque peut conclure tout genre d'opération pour réduire les risques sur le plan de sa gestion financière, y compris tout instrument financier ou toute entente destinés à la gestion des risques financiers, tels une 25 entente en matière de taux d'intérêt ou d'échange de devises, une option ou un contrat à terme normalisé.

Gestion
financièrePledging
assets

(5) The Bank may pledge any of its assets or give deposits as security for any debt obligations issued by the Bank or as security for the 30 due performance of its obligations under any financial management agreement.

(5) La Banque peut nantir ou hypothéquer ses éléments d'actif ou faire des dépôts en 30 garantie des titres de créance qu'elle émet ou en garantie de la bonne exécution des obligations découlant des ententes de gestion financière.

Hypothèques

Non-
application of
certain
provisions

(6) For greater certainty, this section has effect notwithstanding sections 100 and 101 of the *Financial Administration Act*.

(6) Il est entendu que les articles 100 et 101 35 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* n'empêchent pas le présent article d'avoir effet.

Non-
application de
certaines
dispositionsLoans to the
Bank from
Consolidated
Revenue Fund

19. At the request of the Bank, the Minister of Finance may, out of the Consolidated Revenue Fund, lend money to the Bank on any terms and conditions that the Minister of Finance may fix. 40

19. Le ministre des Finances peut, à la demande de la Banque, consentir des prêts à 40 celle-ci sur le Trésor, aux conditions qu'il fixe.

Prêts sur le
Trésor

Other Services and Programs

Agreements

20. The Bank may enter into agreements with, and act as agent for, any department or agency of the government of Canada or a province, or any other body or person, for the provision of services or programs to, on behalf of or jointly with that body or person and, subject to subsection 14(3), may deliver financial assistance on their behalf under the agreement.

Entrepreneurship programs

21. The Bank may carry out duties or functions that may be assigned to it by the Designated Minister in relation to the administration of any program supporting Canadian entrepreneurship, to the extent that it is able to recover the costs of carrying out the duties or functions.

Ancillary Powers

Powers

22. The Bank may

- (a) accept deposits as security for the due performance of any arrangement or agreement with the Bank;
- (b) determine and charge interest and any other form of compensation for services provided by the Bank in the exercise of its powers under this Act;
- (c) procure the incorporation, dissolution or amalgamation of subsidiaries and acquire or dispose of any shares in them;
- (d) acquire and dispose of any interest in any entity by any means;
- (e) acquire, hold, exchange, lease, sell or otherwise dispose of any interest in real or personal property and retain and use the proceeds of disposition; and
- (f) generally, do all other things that are incidental or conducive to attaining the purpose of this Act and the exercise of the powers of the Bank.

Authorized capital

23. (1) The authorized capital of the Bank consists of an unlimited number of common shares with a par value of \$100 each and an unlimited number of preferred shares without par value, but the paid-in capital of the Bank,

Autres services et programmes

Ententes

20. La Banque peut conclure des accords avec les ministères ou organismes fédéraux ou provinciaux, tout autre organisme ou toute personne et agir comme mandataire de ceux-ci pour la prestation de services ou de programmes, en leur nom ou conjointement avec eux, et, sous réserve du paragraphe 14(3), fournir une aide financière en leur nom.

Programmes favorisant l'esprit d'entreprise

21. La Banque peut remplir les autres fonctions qui lui sont attribuées par le ministre compétent en ce qui touche la gestion de programmes favorables à l'esprit d'entreprise au Canada, dans la mesure où elle peut recouvrer les frais ainsi exposés.

Pouvoirs subsidiaires

22. La Banque peut :

15 Pouvoirs

- a) accepter des dépôts en garantie de la bonne exécution des arrangements, ententes ou accords conclus avec elle;
- b) fixer et exiger des intérêts ou autre forme de rémunération pour les services qu'elle fournit dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi;
- c) assurer la constitution, la dissolution ou la fusion de filiales et en acquérir ou aliéner les actions;
- d) acquérir et aliéner, par tout moyen, des droits sur une entité;
- e) acquérir, détenir, échanger, louer, vendre ou céder de quelque autre façon des droits sur des biens meubles ou immeubles et garder et utiliser le produit de la cession;
- f) accomplir les actes accessoires ou utiles à la réalisation de sa mission et à l'exercice de ses pouvoirs.

CAPITAL DE LA BANQUE

23. (1) Le capital autorisé de la Banque consiste en un nombre illimité d'actions ordinaires d'une valeur nominale de 100 \$ chacune et d'un nombre illimité d'actions privilégiées sans valeur nominale, mais le

Capital autorisé

together with any contributed surplus relating to it and any proceeds referred to in paragraph 30(2)(d) that have been prescribed as equity, must not at any time exceed \$1.5 billion.

total du capital versé du surplus d'apport qui s'y rapporte et du produit visé à l'alinéa 30(2)d) ne peut dépasser 1,5 milliard de dollars.

Issuance of shares	(2) The shares of the Bank may be issued only to the Designated Minister to be held in trust for the Crown.	5	(2) Les actions ne peuvent être émises qu'en faveur du ministre compétent, qui les détient en fiducie pour Sa Majesté.	5	Émission des actions
Subscription by Designated Minister	(3) Where the Board recommends that the Designated Minister subscribe for unissued shares of the Bank, the Designated Minister may, if the Minister of Finance concurs, subscribe for the amount that the Designated Minister considers desirable.	10	(3) Dans les cas où le conseil recommande au ministre compétent de souscrire des actions non émises de la Banque, celui-ci peut, avec l'agrément du ministre des Finances, souscrire pour le montant qu'il estime indiqué.	10	Souscription
Payment out of Consolidated Revenue Fund	(4) The amount of the subscription is to be paid to the Bank out of the Consolidated Revenue Fund at any time and in any amount that the Board may require.	15	(4) Le montant de la souscription est versé à la Banque sur le Trésor, selon les modalités de temps et de paiement fixées par le conseil.	15	Versement
Rights of common shares	24. (1) The rights conferred by common shares include (a) the right to vote at any meeting of shareholders; (b) the right to receive dividends declared on common shares; and (c) the right to receive the remaining property of the Bank on dissolution.	20 25	24. (1) Les droits rattachés aux actions ordinaires comprennent : a) celui de voter aux assemblées des actionnaires; b) celui de recevoir des dividendes déclarés sur les actions ordinaires; c) celui de recevoir le reliquat des biens à la dissolution.		Droits rattachés aux actions ordinaires
Rights of preferred shares	(2) The rights conferred by preferred shares of any class or series are limited as follows: (a) the holders of preferred shares are not entitled to vote at meetings of shareholders; (b) dividends, once declared, are limited to the rate, whether fixed or variable, cumulative or non-cumulative, that may be provided for in the by-laws; and (c) participation in the remaining property of the Bank on dissolution is limited to the consideration paid for the shares plus any dividend accumulated or declared and unpaid, but no more.	30 35	(2) Les droits rattachés aux actions privilégiées sont, pour n'importe quelle série ou catégorie, restreints de la façon suivante : a) les détenteurs n'ont aucun droit de vote aux assemblées d'actionnaires; b) les dividendes, une fois déclarés, sont limités au taux — fixe ou variable, cumulatif ou non — fixé par les règlements administratifs; c) la participation dans le reliquat des biens à la dissolution est limitée à la contrepartie versée pour les actions et aux dividendes accumulés ou déclarés mais non versés, sans qu'il y ait possibilité d'avoir davantage.	25 30 35	Droits rattachés aux actions privilégiées
Declaration and payment of dividends	25. (1) In any financial year of the Bank, it may declare and pay to the shareholders of the Bank any dividends out of the retained earnings or surplus account of the Bank.	40	25. (1) La Banque peut, pour tout exercice, déclarer et verser aux actionnaires des dividendes sur les bénéfices non répartis ou le compte d'excédents de la Banque.	40	Déclaration et versement des dividendes

Limitation

(2) The Bank may not declare or pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that

(a) the Bank is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or

(b) the realizable value of the Bank's assets would, after the payment, be less than the aggregate of its liabilities and paid-up capital of all classes.

10

Participation
in dividends

(3) If any cumulative dividends or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and the return of capital.

15

Cancellation
or restoration
of shares

26. Shares, or fractions of them, of any class or series of shares issued by the Bank and purchased, redeemed or otherwise acquired by it must be cancelled or, if the number of them is limited and the by-laws so authorize, they may be restored to the status of authorized but unissued shares of that class or series.

20

By-laws
relating to
shares

27. Subject to the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, the Board may make by-laws

25

(a) setting out the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to preferred shares, creating one or more additional classes of preferred shares and generally determining the rights and obligations of the holders of preferred shares, including

(i) limiting the right of the shareholders to specific dividends or repayments, whether fixed or variable,

(ii) authorizing the purchase or redemption of the shares by the Bank, either at the Bank's option or at the shareholder's request, and

40

(iii) limiting or extending the rights of the shareholders in any other way;

Limite

(2) La Banque ne peut déclarer ni verser de dividende s'il existe des motifs raisonnables de croire à l'existence de l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, 5 acquitter son passif à échéance;

b) la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure au total de son passif et de son capital versé de toutes catégories.

Participation
aux
dividendes

(3) Si des dividendes cumulatifs ou des sommes payables au remboursement de capital au titre d'une série d'actions ne sont pas acquittés intégralement, les actions de toutes les séries de la même catégorie donnent le droit de participer à proportions égales aux dividendes accumulés et au remboursement de capital.

Annulation
ou rétablis-
sement
d'actions

26. Les actions ou fractions d'actions d'une catégorie ou d'une série qu'a émises la Banque et qu'elle acquiert, notamment par achat ou rachat, doivent être annulées ou, si leur nombre est restreint et que les règlements administratifs l'autorisent, elles peuvent être rétablies dans leur qualité d'actions autorisées mais non émises de cette catégorie ou série.

25

Règlements
administratifs
relatifs aux
actions

27. Avec l'agrément du gouverneur en conseil, donné sur recommandation du ministre des Finances, le conseil peut, par règlement administratif :

a) énoncer les droits, privilèges, restrictions 30 et conditions se rattachant aux actions privilégiées, créer une ou plusieurs catégories supplémentaires d'actions privilégiées et, de façon générale, déterminer les droits et obligations des porteurs d'actions privilégiées, notamment en :

(i) restreignant le droit des actionnaires à des dividendes ou remboursements précis, qu'ils soient fixes ou variables,

(ii) autorisant l'achat ou le rachat des actions par la Banque, soit au gré de celle-ci, soit à la demande de l'actionnaire en cause,

(iii) restreignant ou élargissant les droits des actionnaires de quelque autre façon; 45

- (b) authorizing the issue of any class of shares in one or more series and authorizing the Board to fix, by resolution, the maximum number of shares in each series and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series, subject to any limitations set out in the by-law;
- (c) determining a maximum number of shares with respect to any class or series of 10 preferred shares;
- (d) changing authorized shares without par value, whether issued or not, into shares with a par value and changing authorized shares with a par value, whether issued or 15 not, into shares without par value;
- (e) consolidating or subdividing shares;
- (f) converting shares of any class into shares of another class; and
- (g) increasing or reducing the issued share 20 capital or any part of it, with or without distribution of paid-in capital or reduction of liability on any of the shares.

Hybrid capital instruments

28. (1) With the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, the Bank may issue to persons other than the Crown hybrid capital instruments prescribed, in whole or in part, as equity of the Bank under paragraph 30(2)(d).

Crown not liable

(2) The Crown is not in any way liable for 30 payment of amounts owing under an instrument issued under subsection (1).

Instruments not shares

(3) For greater certainty, an instrument issued under subsection (1) is not a share within the meaning of Part X of the *Financial Administration Act*.

Appropriations

29. Moneys may be appropriated by Parliament and paid out to the Bank for use in any of its activities.

- b) autoriser l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et autoriser le conseil, sous réserve des restrictions prévues dans le règlement administratif, à fixer, par résolution, le nombre 5 maximum d'actions de chaque série et prévoyant la désignation, les droits, les privilèges, les restrictions et les conditions se rattachant aux actions de chaque série;
- c) déterminer le nombre maximum d'actions dans une catégorie ou série d'actions privilégiées;
- d) changer des actions autorisées sans valeur nominale, émises ou non, en actions assorties d'une valeur nominale et changer 15 des actions autorisées assorties d'une valeur nominale, émises ou non, en actions sans valeur nominale;
- e) regrouper ou diviser des actions;
- f) convertir des actions d'une catégorie en 20 actions d'une autre catégorie;
- g) augmenter ou réduire le capital-actions émis, ou toute partie de celui-ci, avec ou sans distribution du capital versé ni réduction du passif au titre de l'une ou l'autre des 25 actions.

Instruments hybrides de capital

28. (1) La Banque peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil donné sur la recommandation du ministre des Finances, émettre en faveur de personnes autres que Sa Majesté 30 des instruments hybrides de capital que le gouverneur en conseil considère, en tout ou en partie, comme des capitaux propres pour l'application de l'alinéa 30(2)d).

Absence de responsabilité pour Sa Majesté

(2) Sa Majesté ne peut être d'aucune façon 35 tenue du paiement des montants dus aux termes d'un instrument émis en vertu du paragraphe (1).

Précision

(3) Il est entendu que les instruments visés au paragraphe (1) ne constituent pas des 40 actions au sens de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Crédits du Parlement

29. Le Parlement peut affecter des crédits à la Banque et lui verser les montants ainsi affectés pour usage dans l'exercice de ses 45 activités.

DEBT-TO-EQUITY RATIO

RAPPORT DETTES-CAPITAUX PROPRES

Limit on borrowings and guarantees

30. (1) The aggregate of
(a) the borrowings of the Bank under subsection 18(1) and section 19, and
(b) the contingent liabilities of the Bank in the form of guarantees given by it

must not at any time exceed twelve times the equity of the Bank.

Definition of equity

(2) For the purpose of subsection (1), the equity of the Bank consists of

- (a) the amounts paid for its shares, including any contributed surplus;
- (b) the retained earnings of the Bank, which may be positive or negative;
- (c) amounts paid to the Bank as capital by Parliamentary appropriation; and
- (d) such proceeds of debt instruments, hybrid capital instruments or other arrangements as may be prescribed as equity by the Governor in Council.

Plafond des emprunts et des garanties

30. (1) La somme des montants suivants ne peut, à aucun moment, dépasser le produit des capitaux propres de la Banque et du coefficient douze :

- a) les emprunts contractés par la Banque en vertu du paragraphe 18(1) et de l'article 19;
- b) le passif éventuel de la Banque constitué par les garanties qu'elle consent.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les capitaux propres de la Banque sont constitués des éléments suivants :

- a) les sommes payées pour ses actions, y compris le surplus d'apport;
- b) le montant des bénéfices non répartis de la Banque, qu'ils soient positifs ou négatifs;
- c) les crédits affectés au capital de la Banque par le Parlement;
- d) le produit des instruments d'emprunts, instruments hybrides de capital ou autres arrangements, que le gouverneur en conseil considère comme des capitaux propres.

Définition de « capitaux propres »

CONFLICT OF INTEREST

CONFLITS D'INTÉRÊTS

Definitions

31. In section 33,
"applicant" means a person who applies to the Bank for assistance in the form of a loan, investment, guarantee, purchase or lease;

"applicant" « demandeur »

"interested person" « personne intéressée »

"interested person" means
(a) the spouse or a child, brother, sister or parent of a director,
(b) the spouse of a child, brother, sister or parent of a director, or
(c) the father, the mother, the sister or the brother of the spouse of a director.

31. Les définitions qui suivent s'appliquent à l'article 33.

« demandeur » La personne qui demande à la Banque de l'aide sous forme de prêt, d'investissement, de garantie, d'achat ou de louage.

« personne intéressée » Selon le cas :

- a) le conjoint, l'enfant, le frère, la soeur, le père ou la mère d'un administrateur;
- b) le conjoint de l'enfant, du frère, de la soeur, du père ou de la mère d'un administrateur;
- c) le père, la mère, la soeur ou le frère du conjoint d'un administrateur.

Définitions

« demandeur » "applicant"

« personne intéressée » "interested person"

Restriction	32. The Bank shall not grant a loan, investment or guarantee to a director or officer of the corporation.	32. La Banque ne peut consentir aucun prêt, investissement ou garantie à un administrateur ou dirigeant de la société.	Restriction
Disclosure	33. (1) An applicant must disclose in writing to the Bank whether the applicant is an interested person or, if the applicant is a firm or corporation, whether a partner of the firm or a shareholder, director or officer of the corporation is an interested person.	33. (1) Le demandeur doit signaler par écrit à la Banque, le cas échéant, sa qualité de personne intéressée ou, s'il est une société de personnes ou une personne morale, la qualité de personne intéressée de l'un des associés ou de l'un de ses actionnaires, administrateurs ou dirigeants.	Communication
Submission of application to Board for approval	(2) If the applicant discloses that the applicant is an interested person, or that a partner, shareholder, director or officer is an interested person, the application must be submitted to the Board for approval before the Bank enters into an agreement to provide the assistance.	(2) La conclusion par la Banque de toute convention d'aide est subordonnée à l'approbation par le conseil de toute demande mentionnant la qualité de personne intéressée, soit du demandeur, soit d'un associé, d'un actionnaire, d'un administrateur ou d'un dirigeant.	Présentation de la demande au conseil
Director must not be at meeting or vote	(3) A director must not be present at a meeting of the Board when the Board is considering an application, or vote on a resolution relating to it, if the applicant is (a) a person related to the director as described in paragraph (a) or (b) of the definition "interested person" in section 31; or (b) a firm or corporation of which the director, or a person referred to in paragraph (a), is a partner, shareholder, director or officer.	(3) Un administrateur ne peut voter sur une résolution ni assister aux délibérations du conseil portant sur une demande, présentée conformément au paragraphe (1), qui émane : a) soit d'un proche mentionné aux alinéas a) ou b) de la définition de « personne intéressée » à l'article 31; b) soit d'une société de personnes ou d'une personne morale dont lui-même ou un proche visé à l'alinéa a) est l'un des associés, actionnaires, administrateurs ou dirigeants.	Abstention
Annual report	(4) The amount of each agreement referred to in this section and the name of the person, firm or corporation with whom the agreement is entered into must be included in the annual report that the Bank is required to submit under subsection 150(1) of the <i>Financial Administration Act</i> .	(4) Le montant de toute convention approuvée par le conseil dans le cadre du présent article ainsi que le nom ou la raison sociale du cocontractant doivent figurer au rapport annuel que la Banque est tenue de présenter aux termes du paragraphe 150(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Rapport annuel
MISCELLANEOUS PROVISIONS		MATIÈRES DIVERSES	
Financial year	34. Notwithstanding section 121 of the <i>Financial Administration Act</i> , the financial year of the Bank is the period of twelve months beginning on April 1 and ending on the next March 31, unless the Governor in Council directs otherwise.	34. Par dérogation à l'article 121 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'exercice de la Banque est, sauf directive contraire du gouverneur en conseil, la période de douze mois commençant le 1 ^{er} avril et se terminant le 31 mars de l'année suivante.	Exercice

Exemption from taxes	35. The Bank is exempt from taxes imposed by the <i>Income Tax Act</i> .	35. La Banque est exemptée de tous les impôts prévus par la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> .	Exonération d'impôt
Ten-year review	36. (1) Five years after this Act comes into force, and every ten years afterward, the Designated Minister must have a review of the provisions and operation of this Act undertaken in consultation with the Minister of Finance.	36. (1) Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi et tous les dix ans par la suite, 5 le ministre compétent veille à faire effectuer un examen des dispositions et de l'application de la présente loi en consultation avec le ministre des Finances.	Examen décennal
Report to Parliament	(2) Within one year after the review is undertaken, the Designated Minister must submit to Parliament a report on the review.	(2) Dans l'année qui suit le début de 10 l'examen, le ministre compétent présente au Parlement un rapport à ce sujet.	Rapport au Parlement
Review of report	(3) The report must be reviewed by any committee of the Senate or of the House of Commons, or any joint committee, that may be designated or established for the purpose of 15 reviewing the report.	(3) Le rapport est examiné par un comité du Sénat et de la Chambre des communes ou un comité mixte désigné ou constitué pour l'exa- 15 men du rapport.	Étude du rapport
Privileged information	37. (1) Subject to subsection (2), all information obtained by the Bank in relation to its customers is privileged and a director, officer, employee or agent of, or adviser or 20 consultant to, the Bank must not knowingly communicate, disclose or make available the information, or permit it to be communicated, disclosed or made available.	37. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les renseignements recueillis par la Banque sur ses clients sont confidentiels et aucun administrateur, dirigeant, mandataire, conseiller, 20 expert ou employé de la Banque ne peut sciemment les communiquer ou les laisser communiquer ou y donner accès ou permettre à quiconque d'y donner accès.	Renseignements protégés
Authorized disclosure	(2) Privileged information may be communicated, disclosed or made available (a) for the purpose of the administration or enforcement of this Act and legal proceedings related to it; (b) for the purpose of prosecuting an 30 offence under this Act or any other Act of Parliament; (c) to the Minister of National Revenue solely for the purpose of administering or enforcing the <i>Income Tax Act</i> or the <i>Excise 35 Tax Act</i> ; or (d) with the written consent of the person to whom the information relates.	(2) La communication des renseignements 25 protégés et l'accès à ceux-ci sont toutefois autorisés dans les cas suivants : a) ils sont destinés à l'application ou à l'exécution de la présente loi et des procédures judiciaires qui s'y rapportent; 30 b) ils sont destinés aux poursuites intentées en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale; c) ils sont destinés au ministre du Revenu national uniquement pour l'administration 35 ou l'application de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> ou de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> ; d) ils sont communiqués avec le consentement écrit de la personne à laquelle ils se rapportent. 40	Communication autorisée
Use of Bank's names or initials	38. Except with the consent in writing of the Bank, a person must not in any prospectus or 40 advertisement, or for any other business purpose, use the name of the Bank, the names "B.D. Canada", "Federal Business Development Bank" or "Industrial Development	38. Il est interdit à toute personne de se servir, sans le consentement écrit de la Banque, du nom de celle-ci, des noms « Banque fédérale de développement », « Federal Business Development Bank », « Banque d'expansion industrielle », « Industrial Develop-	Usage des noms ou sigles de la Banque

Bank” or the initials “B.D.B.C.” or “F.B.D.B.”, in English, or the names “Banque fédérale de développement”, “Banque d’expansion industrielle” or “B.D. Canada” or the initials “B.D.C.” or “B.F.D.”, in 5 French.

Offence

39. A person who contravenes section 37 or 38 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not 10 exceeding six months, or to both.

“hybrid capital instrument”

40. The Governor in Council may, by regulation, define “hybrid capital instrument”.

Repeal of R.S., c. F-6

41. The *Federal Business Development Bank Act* is repealed. 15

Continuation of Federal Business Development Bank

42. (1) The Bank continues for all purposes the existence of the Federal Business Development Bank established by the *Federal Business Development Bank Act*. 20

Rights preserved

(2) Without limiting the generality of subsection (1),

(a) the property of the Federal Business Development Bank continues to be the property of the Bank; 25

(b) the Bank continues to be liable for the obligations of the Federal Business Development Bank;

(c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution relating to the 30 Federal Business Development Bank is unaffected;

(d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the Federal Business Development Bank may be continued to be prosecuted by or against the Bank; and 35

(e) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the Federal Business Development Bank 40 may be enforced by or against the Bank.

ment Bank », ou « B.D. Canada », ou des sigles « B.D.C. », « B.D.B.C », « B.F.D. » ou « F.B.D.B. », dans un prospectus ou un texte publicitaire ou à toute autre fin commerciale.

39. Quiconque contrevient aux articles 37 5 ou 38 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ dollars et un emprisonnement maximal de six 10 mois, ou l’une de ces peines.

40. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir « instrument hybride de capital ».

41. La *Loi sur la Banque fédérale de développement* est abrogée. 15

42. (1) La Banque prend sans solution de continuité la succession de la Banque fédérale de développement constituée par la *Loi sur la Banque fédérale de développement*. 20

(2) Sans que soit limitée la portée générale 20 du paragraphe (1) :

a) les biens de la Banque fédérale de développement continuent d’appartenir à la Banque;

b) la Banque continue d’être responsable 25 des obligations de la Banque fédérale de développement;

c) les droits d’action, les demandes ou les possibilités de poursuite relatifs à la Banque fédérale de développement ne 30 sont touchés en rien;

d) les actions ou autres procédures au civil, au criminel ou administratives engagées par la Banque fédérale de développement ou contre elle peuvent se 35 continuer sous le nom de la Banque ou contre elle;

e) les déclarations de culpabilité contre la Banque fédérale de développement ou les décisions, ordonnances ou jugements en 40 faveur ou à l’encontre de celle-ci peuvent être exécutés par la Banque ou contre elle.

Infraction

« instrument hybride de capital »

Abrogation de L.R., ch. F-6

Maintien de la Banque fédérale de développement

Maintien des droits et obligations

Capital vests
in Bank

43. (1) The capital paid in by Canada with respect to the Federal Business Development Bank as of the coming into force of this Act is vested in the Bank as its paid-in capital and is converted into common shares of the Bank on the basis of one fully paid common share for each \$100 of paid-in capital.

Definition of
"capital"

(2) The capital vested in the Bank by subsection (1) includes

(a) amounts referred to in paragraph 28(1)(a) of the *Federal Business Development Bank Act*;

(b) amounts paid in under subsection 28(1) of that Act; and 15

(c) amounts paid in as capital by Parliamentary appropriation.

43. (1) Les capitaux versés par le Canada à l'égard de la Banque fédérale de développement à la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont dévolus à la Banque à titre de capital versé et convertis en actions 5 ordinaires sur la base d'une action ordinaire entièrement libérée pour chaque tranche de cent dollars.

Dévolution
des capitaux

(2) Les capitaux dévolus à la Banque par 10 le paragraphe (1) comprennent :

a) les montants visés à l'alinéa 28(1)a) de la *Loi sur la Banque fédérale de développement*;

b) les montants versés en vertu du paragraphe 28(1) de cette loi; 15

c) les montants versés à titre de capital par loi de crédits.

Définition de
« capitaux »

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

44. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Gov-* 20 *ernment Institutions*":

Federal Business Development Bank

Banque fédérale de développement

45. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order 25 under the heading "*Other Government Institutions*":

Business Development Bank of Canada

Banque de développement du Canada

46. Schedule II to the Act is amended by 30 adding, in alphabetical order, a reference to Business Development Bank of Canada Act

Loi sur la Banque de développement du Canada

and a corresponding reference to "section 35 37".

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

44. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédé-* 20 *rales* », de ce qui suit :

Banque fédérale de développement

Federal Business Development Bank

45. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, 25 sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Banque de développement du Canada

Business Development Bank of Canada

46. L'annexe II de la même loi est 30 modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur la Banque de développement du Canada

Business Development Bank of Canada Act 35 ainsi que de la mention « article 37 » en regard de ce titre de loi.

47. The *Canada Evidence Act* is amended by replacing the expression "Federal Business Development Bank" with the expression "Business Development Bank of Canada" in the following provisions:

- (a) the definition "financial institution" in subsection 29(9); and
- (b) the definition "corporation" in subsection 31(1).

47. Dans les passages suivants de la *Loi sur la preuve au Canada*, « Banque fédérale de développement » est remplacé par « Banque de développement du Canada » :

- 5 a) la définition de « institution financière », au paragraphe 29(9);
- b) la définition de « personne morale », au paragraphe 31(1).

48. Schedule I to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is amended by striking out the following:

Federal Business Development Bank
Banque fédérale de développement

48. L'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Banque fédérale de développement
Federal Business Development Bank

49. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Business Development Bank of Canada
Banque de développement du Canada

49. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Banque de développement du Canada
Business Development Bank of Canada

50. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Federal Business Development Bank
Banque fédérale de développement

50. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Banque fédérale de développement
Federal Business Development Bank

51. Part I of Schedule III to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Business Development Bank of Canada
Banque de développement du Canada

51. La partie I de l'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Banque de développement du Canada
Business Development Bank of Canada

R.S., c. M-13

Municipal Grants Act

52. Schedule IV to the *Municipal Grants Act* is amended by striking out the following:

Federal Business Development Bank

Banque fédérale de développement

53. Schedule IV to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Business Development Bank of Canada

Banque de développement du Canada

R.S., c. P-21

Privacy Act

54. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Federal Business Development Bank

Banque fédérale de développement

55. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Business Development Bank of Canada

Banque de développement du Canada

Loi sur les subventions aux municipalités

52. L'annexe IV de la *Loi sur les subventions aux municipalités* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Banque fédérale de développement

5 *Federal Business Development Bank* 5

53. L'annexe IV de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Banque de développement du Canada

Business Development Bank of Canada 10

L.R., ch.
M-13

L.R., ch. P-21

Loi sur la protection des renseignements personnels

54. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre "*Autres institutions fédérales*", de ce qui suit :

Banque fédérale de développement

15 *Federal Business Development Bank* 15

55. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'inter-titre "*Autres institutions fédérales*", de ce qui suit :

20 Banque de développement du Canada

Business Development Bank of Canada

20

SCHEDULE
(Section 12)

OATH OR SOLEMN AFFIRMATION OF OFFICE

I, ..., solemnly swear (*or affirm*) that I will faithfully, truly and to the best of my judgement, skill and knowledge, perform the duties required of me as a director (*or officer, employee or agent, as the case may be*) of (*or adviser or consultant to, as the case may be*) the Business Development Bank of Canada (the "Bank") and that properly relate to my duties as a director (*or officer, employee or agent, as the case may be*) of (*or adviser or consultant to, as the case may be*) the Bank.

I also solemnly swear (*or affirm*) that I will not communicate, disclose or make available any information relating to the business of the Bank or the affairs of its customers to any person who is not legally entitled to receive the information and I will not permit it to be communicated, disclosed or made available to such a person.

I also solemnly swear (*or affirm*) that, except as authorized by law, I will not allow any person to inspect or have access to any books or documents that belong to, or are in the possession of, the Bank and that relate to the business of the Bank or the affairs of its customers.

ANNEXE
(article 12)

SERMENT PROFESSIONNEL OU AFFIRMATION
SOLENNELLE

Je,, jure (ou j'affirme) solennellement que j'exécuterai fidèlement et loyalement, dans toute la mesure de mon jugement, de mes capacités et de mes connaissances, les obligations attachées à ma charge d'administrateur (*ou de dirigeant, d'employé ou de mandataire, selon le cas*) de la Banque de développement du Canada (*ou de conseiller ou d'expert, selon le cas*, auprès de la Banque de développement du Canada) et entrant dans l'exercice régulier de mes fonctions en cette qualité.

En outre, je jure (ou j'affirme) solennellement que je ne communiquerai ni ne laisserai communiquer aucun renseignement sur l'entreprise de la Banque ou sur les affaires de ses clients, ni ne donnerai accès à ces renseignements, à quiconque n'est pas légalement fondé à en recevoir communication ou à y avoir accès.

En outre, je jure (ou j'affirme) solennellement que j'interdirai à quiconque n'est pas légalement fondé à le faire de prendre directement ou indirectement connaissance de livres ou de documents relatifs à l'entreprise de la Banque ou aux affaires de ses clients et appartenant à celle-ci ou se trouvant en sa possession.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO CONTINUE THE FEDERAL BUSINESS
DEVELOPMENT BANK UNDER THE NAME
BUSINESS DEVELOPMENT BANK OF CANADA

	SHORT TITLE
1.	Short title
	INTERPRETATION
2.	Definitions
	ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF THE BANK
	<i>Status of the Bank</i>
3.	Continuation of Federal Business Development Bank
	<i>Purpose</i>
4.	Purpose of Bank
	<i>Board of Directors</i>
5.	Membership of Board
6.	Appointment of Chairperson
7.	Functions of Board
	<i>Officers and Employees</i>
8.	Duties of Chairperson
9.	Duties of President
10.	Officers and employees
11.	Delegation of powers and specification of duties
12.	Confidentiality
	<i>Remuneration and Benefits</i>
13.	Remuneration of directors
	SPECIFIC POWERS OF THE BANK
	<i>Financial Services</i>
14.	Loans, investments and guarantees
15.	Security
16.	Acquisition of loans
	<i>Management Services</i>
17.	Agreements
	<i>Treasury Activities</i>
18.	Borrowing powers
19.	Loans to the Bank from Consolidated Revenue Fund

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À MAINTENIR LA BANQUE FÉDÉRALE
DE DÉVELOPPEMENT SOUS LA DÉNOMINATION
DE BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DU CANADA

	TITRE ABRÉGÉ
1.	Titre abrégé
	DÉFINITIONS
2.	Définitions
	CONSTITUTION ET ORGANISATION DE LA BANQUE
	<i>Qualité de la Banque</i>
3.	Maintien de la Banque fédérale de développement
	<i>Mission</i>
4.	Mission de la Banque
	<i>Conseil</i>
5.	Composition
6.	Nomination du président du conseil
7.	Fonctions du conseil
	<i>Dirigeants et personnel</i>
8.	Fonctions du président du conseil
9.	Fonctions du président
10.	Dirigeants et employés
11.	Délégation de pouvoirs
12.	Serment professionnel
	<i>Rémunération et avantages</i>
13.	Rémunération des administrateurs
	POUVOIRS SPÉCIFIQUES DE LA BANQUE
	<i>Services financiers</i>
14.	Prêts, garanties et investissements
15.	Sûretés
16.	Acquisition de prêts
	<i>Services de gestion</i>
17.	Ententes
	<i>Opérations de trésorerie</i>
18.	Pouvoir d'emprunt
19.	Prêts sur le Trésor

Other Services and Programs

20. Agreements
21. Entrepreneurship programs

Ancillary Powers

22. Powers

CAPITAL OF THE BANK

23. Authorized capital
24. Rights of common shares
25. Declaration and payment of dividends
26. Cancellation or restoration of shares
27. By-laws relating to shares
28. Hybrid capital instruments
29. Appropriations

DEBT-TO-EQUITY RATIO

30. Limit on borrowings and guarantees

CONFLICT OF INTEREST

31. Definitions
32. Restriction
33. Disclosure

MISCELLANEOUS PROVISIONS

34. Financial year
35. Exemption from taxes
36. Ten-year review
37. Privileged information
38. Use of Bank's names or initials
39. Offence
40. Hybrid capital instrument

REPEAL

41. *Federal Business Development Bank Act*

TRANSITIONAL PROVISIONS

42. Continuation of Federal Business Development Bank
43. Capital vests in Bank

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 44-46. *Access to Information Act*
47. *Canada Evidence Act*
48-49. *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*
50-51. *Financial Administration Act*
52-53. *Municipal Grants Act*
54-55. *Privacy Act*

Autres services et programmes

20. Ententes
21. Programmes favorisant l'esprit d'entreprise

Pouvoirs subsidiaires

22. Pouvoirs

CAPITAL DE LA BANQUE

23. Capital autorisé
24. Droits rattachés aux actions ordinaires
25. Déclaration et versement des dividendes
26. Annulation ou rétablissement d'actions
27. Règlements administratifs relatifs aux actions
28. Instruments hybrides de capital
29. Crédits du Parlement

RAPPORT DETTES-CAPITAUX PROPRES

30. Plafond des emprunts et des garanties

CONFLITS D'INTÉRÊTS

31. Définitions
32. Restriction
33. Communication

MATIÈRES DIVERSES

34. Exercice
35. Exonération d'impôt
36. Examen décennal
37. Renseignements protégés
38. Usage des noms ou sigles de la Banque
39. Infraction
40. Instrument hybride de capital

ABROGATION

41. *Loi sur la Banque fédérale de développement*

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

42. Maintien de la Banque fédérale de développement
43. Dévolution des capitaux

MODIFICATIONS CONNEXES

- 44-46. *Loi sur l'accès à l'information*
47. *Loi sur la preuve au Canada*
48-49. *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*
50-51. *Loi sur la gestion des finances publiques*
52-53. *Loi sur les subventions aux municipalités*
54-55. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste—lettre****K1A 0S9****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré—Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non—livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré—Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-92

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-92

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act

First reading, May 18, 1995

THE MINISTER OF AGRICULTURE AND AGRI-FOOD

C-92

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-92

Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé

Première lecture le 18 mai 1995

**LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE ET DE
L'AGROALIMENTAIRE**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-92

PROJET DE LOI C-92

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act

Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé

R.S., c. C-24;
R.S., cc. 37, 38
(4th Suppl.);
1988, c. 65;
1991, cc. 33,
46, 47; 1993, c.
44; 1994, cc.
39, 47

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 2(1) of the *Canadian Wheat Board Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“pooling point”
« point de mise en commun »

“pooling point” means a place designated pursuant to subsection (5);

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Designating pooling points

(5) The Governor in Council may, by regulation, designate any place in Canada as a pooling point for the purposes of this Act.

2. (1) Paragraph 32(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) pay to producers selling and delivering wheat produced in the designated area to the Board, at the time of delivery or at any time thereafter as may be agreed on, a sum certain per tonne basis in storage at a pooling point to be fixed from time to time

(i) by regulation of the Governor in Council in respect of wheat of a base

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« point de mise en commun » Lieu désigné en vertu du paragraphe (5).

(2) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Il peut également, par règlement, désigner tout lieu au Canada comme point de mise en commun pour l’application de la présente loi.

2. (1) L’alinéa 32(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) paie à ces producteurs, au moment de la livraison ou à une date ultérieure convenue, la somme déterminée par tonne, en magasin à un point de mise en commun, fixée :

(i) par règlement du gouverneur en conseil, pour ce qui est du blé du grade de 25 base déterminé par le règlement,

L.R., ch. C-24;
L.R., ch. 37, 38
(4^e suppl.);
1988, ch. 65;
1991, ch. 33,
46, 47; 1993,
ch. 44; 1994,
ch. 39, 47

« point de mise en commun »
“pooling point”

Désignation des points de mise en commun

SUMMARY

This enactment amends the *Canadian Wheat Board Act*

(a) to change the pooling points, on which initial payments are based, from Thunder Bay and Vancouver to points in Canada designated by regulation of the Governor in Council; and

(b) to establish a deduction from the initial payment that reflects the relative transportation cost advantage of each producer.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) and (2) New.

Clause 2: (1) The relevant portion of subsection 32(1) reads as follows:

32. (1) The Board shall undertake the marketing of wheat produced in the designated area in interprovincial and export trade and for that purpose shall

...

(b) pay to producers selling and delivering wheat produced in the designated area to the Board, at the time of delivery or at any time thereafter as may be agreed on, a sum certain per tonne basis in storage Thunder Bay or Vancouver to be fixed from time to time

(i) by regulation of the Governor in Council in respect of wheat of a base grade to be prescribed in those regulations, and

SOMMAIRE

Les principales modifications apportées par le texte à la *Loi sur la Commission canadienne du blé* sont les suivantes :

a) le remplacement des points de mise en commun — sur lesquels les acomptes à la livraison sont fondés — de Thunder Bay et Vancouver par des points au Canada désignés par règlement du gouverneur en conseil;

b) l'établissement d'une retenue sur l'acompte à la livraison qui reflète l'avantage relatif du coût du transport pour chaque producteur.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1.— Nouveau.

Article 2, (1) — L'alinéa 32(1)b.1) est nouveau. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 32(1) :

32. (1) Il incombe à la Commission de commercialiser, dans le cadre du commerce interprovincial et de l'exportation, le blé produit dans la région désignée. À cette fin, elle :

...

b) paie à ces producteurs, au moment de la livraison ou à une date ultérieure convenue, la somme déterminée par tonne, en magasin à Thunder Bay ou Vancouver, fixée :

(i) par règlement du gouverneur en conseil, pour ce qui est du blé du grade de base déterminé par le règlement,

(ii) par elle, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour ce qui est des autres grades;

grade to be prescribed in those regulations, and

(ii) by the Board, with the approval of the Governor in Council, in respect of each other grade of wheat;

(b.1) deduct from the sum certain referred to in paragraph (b) the amount per tonne determined under subsection (2.1) for the delivery point of the wheat to the Board;

(ii) par elle, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour ce qui est des autres grades;

b.1) retient sur la somme visée à l'alinéa b) le montant par tonne déterminé en application du paragraphe (2.1) pour le point de livraison du blé;

(2) Section 32 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 32 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Freight adjustment

(2.1) For the purpose of paragraph (1)(b.1), the Board shall, with the approval of the Governor in Council, establish for each delivery point within the designated area an amount that, in the opinion of the Board, fairly represents the difference in the cost of transporting wheat from that point as compared to other delivery points.

(2.1) Pour l'application de l'alinéa (1)b.1), la Commission doit, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir, pour chaque point de livraison à l'intérieur de la région désignée, un montant qui, à son avis, reflète fidèlement la différence des frais de transport du blé selon le point de livraison à partir duquel il s'effectue.

Ajustement en fonction des coûts de transport

3. Subsection 33(5) of the Act is replaced by the following:

3. Le paragraphe 33(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Determination of amounts

(5) The Board shall, with the approval of the Governor in Council, determine and fix the amounts to which producers are entitled per tonne according to grade under certificates issued pursuant to this Part so that each producer receives, in respect of wheat sold and delivered to the Board during each crop year for the same grade of wheat, the same price basis at a pooling point and that each price bears a proper price relationship to the price for each other grade.

(5) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission fixe les montants à verser aux producteurs, par tonne et selon le grade indiqué dans les certificats délivrés aux termes de la présente partie, selon le sens et l'intention véritables de la présente partie, ceux-ci étant que chaque producteur doit recevoir, pour le blé vendu et livré à la Commission au cours de chaque campagne agricole et pour le même grade de blé, le même prix, base un point de mise en commun, et que les prix applicables aux différents grades doivent être proportionnels.

Fixation des montants

4. Subsection 47(2) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (b) and by repealing paragraph (c).

4. L'alinéa 47(2)c) de la même loi est abrogé.

5. The definition "initial payment" in subsection 48(1) of the Act is replaced by the following:

5. La définition de « acompte à la livraison », au paragraphe 48(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"initial payment"
« acompte à la livraison »

"initial payment" means the sum certain per tonne basis in storage at a pooling point payable pursuant to a marketing plan, at the time of delivery or at any time thereafter as may be agreed on, by the administrator of the plan to a producer participating

« acompte à la livraison » La somme par tonne, en magasin à un point de mise en commun, payable aux termes d'un plan, au moment de la livraison ou à la date ultérieure convenue, par l'administrateur du

« acompte à la livraison »
"initial payment"

(ii) by the Board, with the approval of the Governor in Council, in respect of each other grade of wheat;

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 3: Subsection 33(5) reads as follows:

(5) The Board shall, with the approval of the Governor in Council, determine and fix the amounts to which producers are entitled per tonne according to grade under certificates issued pursuant to this Part, so that each producer shall receive, in respect of wheat sold and delivered to the Board during each crop year for the same grade thereof, the same price basis Thunder Bay or Vancouver and that each price shall bear a proper price relationship to the price for each other grade.

Article 3. — Texte du paragraphe 33(5) :

(5) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission fixe les montants à verser aux producteurs, par tonne et selon le grade indiqué dans les certificats délivrés aux termes de la présente partie, selon le sens et l'intention véritables de la présente partie, ceux-ci étant que chaque producteur doit recevoir pour le blé vendu et livré à la Commission au cours de chaque campagne agricole et pour le même grade de blé, le même prix, base Thunder Bay ou Vancouver, et que les prix applicables aux différents grades doivent être proportionnels.

Clause 4: The relevant portion of subsection 47(2) reads as follows:

(2) Where the Governor in Council has extended the application of any Part under subsection (1), the provisions of that Part shall be deemed to be re-enacted in this Part, subject to the following:

...

(c) the sum certain per tonne to be fixed by the Governor in Council in respect of oats or barley may be fixed basis in storage either Thunder Bay or Vancouver or only Thunder Bay or only Vancouver; and

Clause 5: The definition "initial payment" in subsection 48(1) reads as follows:

"initial payment" means the sum certain per tonne basis in storage Thunder Bay or Vancouver payable pursuant to a marketing plan, at the

Article 4. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 47(2) :

(2) En cas d'application du paragraphe (1), les dispositions de la partie en cause sont réputées édictées de nouveau dans la présente partie, sous réserve de ce qui suit :

...

c) la somme par tonne à fixer par le gouverneur en conseil pour l'avoine ou l'orge peut l'être, en magasin soit à Thunder Bay, soit à Vancouver, soit à Thunder Bay ou Vancouver;

Article 5. — Définition de « acompte à la livraison » au paragraphe 48(1) :

« acompte à la livraison » La somme par tonne, en magasin à Thunder Bay ou à Vancouver, payable aux termes d'un plan, au moment de la livrai-

in the plan for grain sold and delivered by the producer to the administrator;

plan à un adhérent pour le grain que celui-ci lui a vendu et livré.

6. Subsection 62(2) of the Act is replaced by the following:

6. Le paragraphe 62(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Default

(2) In case of default by a person described in subsection (1), the bank shall sell or dispose of the grain referred to in that subsection to the Board only, and the Board shall take delivery on the terms of the agreement from the bank in lieu of that person, and pay to the bank the Board's fixed carlot prices for such classes and grades of grain delivered at a pooling point or at such other delivery point as may be authorized by the Board, together with charges, allowances and costs provided for in the agreement, and the security thereupon ceases and the Board to that extent has clear title to that grain, and those payments are to that extent a complete fulfillment of the Board's obligations to that person in respect thereof as if those payments were made to that person.

5 (2) En cas de défaut, la banque doit céder, 5 Défaut
notamment par vente, les grains à la Com-
mission, celle-ci étant tenue de prendre li-
vraison à la place du contractant et aux
conditions prévues au contrat, et de payer à
10 la banque les prix qu'elle a fixés par wagon- 10
née pour les classes et grades de grains livrés
à un point de mise en commun ou à tel autre
point de livraison qu'elle autorise, ainsi que
les droits, indemnités et frais prévus au con-
15 trat; la garantie cesse dès lors d'avoir effet et 15
la Commission a, dans cette mesure, un titre
incontestable sur les grains. Le paiement à la
banque libère, dans cette mesure, la Com-
mission des obligations contractées à cet
20 égard envers le contractant, tout comme s'il 20
avait été fait à celui-ci.

7. Subsection 63(2) of the Act is replaced by the following:

7. Le paragraphe 63(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Default

(2) In case of default by a person described in subsection (1), the bank shall sell or dispose of the grain referred to in that subsection to the Board only, and the Board shall take delivery from the bank in lieu of that person and pay to the bank the Board's price for that grain as fixed at the time of the making of the advance by the bank, delivered at a pooling point or at such other delivery point as may be authorized by the Board, together with charges, allowances and costs of transporting that grain to the delivery point, and the security thereupon ceases and the Board has a clear title to that grain.

25 (2) En cas de défaut, la banque doit céder, Défaut
notamment par vente, les grains à la Com-25
mission, celle-ci étant tenue de prendre li-
vraison à la place du contractant et de payer
à la banque le prix qu'elle avait fixé au mo-
30 ment du prêt pour ces grains, livrés à un
point de mise en commun ou à tel autre point 30
de livraison qu'elle autorise, ainsi que les
droits, indemnités et frais de transport au
point de livraison; la garantie cesse dès lors
35 d'avoir effet et la Commission a un titre in-
contestable sur les grains. 35

8. Paragraphs 68(1)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

8. Les alinéas 68(1)a) à c) de la même loi
40 **sont remplacés par ce qui suit :**

(a) in respect of wheat, oats and barley, the sum certain basis in storage at a pooling point payable pursuant to subsection 32(1) for the wheat, oats or barley in relation to which the offence was committed: 45

(b) in respect of rye, flaxseed and rapeseed, the price basis in storage at a pooling point paid for the rye, flaxseed or rapeseed

a) dans le cas du blé, de l'orge ou de l'avoine, de la somme déterminée, base en magasin à un point de mise en commun, 40 payable en vertu du paragraphe 32(1) pour le blé, l'orge ou l'avoine ayant donné lieu à la perpétration de l'infraction;

b) dans le cas du seigle et des graines de lin ou de colza, du prix en magasin à un 45

time of delivery or at any time thereafter as may be agreed on, by the administrator of the plan to a producer participating in the plan for grain sold and delivered by him to the administrator;

Clause 6: Subsection 62(2) reads as follows:

(2) In case of default by a person described in subsection (1), the bank shall sell or dispose of the grain referred to in that subsection to the Board only, and the Board shall take delivery on the terms of the agreement from the bank in lieu of that person, and pay to the bank the Board's fixed carlot prices for such classes and grades of grain delivered at Thunder Bay or Vancouver or at such other delivery point as may be authorized by the Board, together with charges, allowances and costs provided for in the agreement, and the security thereupon ceases and the Board to that extent has clear title to that grain, and those payments are to that extent a complete fulfilment of the Board's obligations to that person in respect thereof as if those payments were made to that person.

Clause 7: Subsection 63(2) reads as follows:

(2) In case of default by a person described in subsection (1), the bank shall sell or dispose of the grain referred to in that subsection to the Board only, and the Board shall take delivery from the bank in lieu of that person and pay to the bank the Board's price for that grain as fixed at the time of the making of the advance by the bank, delivered at Thunder Bay or at such other delivery point as may be authorized by the Board, together with charges, allowances and costs of transporting that grain to the delivery point, and the security thereupon ceases and the Board has a clear title to that grain.

Clause 8: Subsection 68(1) reads as follows:

68. (1) In this section, "initial payment" means

(a) in respect of wheat, oats and barley, the sum certain basis in storage Thunder Bay or Vancouver payable pursuant to subsection 32(1) for the wheat, oats or barley in relation to which the offence was committed;

(b) in respect of rye, flaxseed and rapeseed, the price basis in storage Thunder Bay or Vancouver paid for the rye, flaxseed or rapeseed in relation to which the offence was committed; and

(c) notwithstanding paragraphs (a) and (b), in respect of any grain the marketing of which is subject to a marketing plan established under Part VI, the sum certain basis in storage at Thunder Bay or Vancouver

son ou à la date ultérieure convenue, par l'administrateur du plan à un adhérent pour le grain que celui-ci lui a vendu et livré.

Article 6. — Texte du paragraphe 62(2) :

(2) En cas de défaut, la banque doit céder, notamment par vente, les grains à la Commission, celle-ci étant tenue de prendre livraison à la place du contractant et aux conditions prévues au contrat, et de payer à la banque les prix qu'elle a fixés par wagonnée pour les classes et grades de grains livrés à Thunder Bay ou Vancouver ou à tel autre point de livraison qu'elle autorise, ainsi que les droits, indemnités et frais prévus au contrat; la garantie cesse dès lors d'avoir effet et la Commission a, dans cette mesure, un titre incontestable sur les grains. Le paiement à la banque libère, dans cette mesure, la Commission des obligations contractées à cet égard envers le contractant, tout comme s'il avait été fait à celui-ci.

Article 7. — Texte du paragraphe 63(2) :

(2) En cas de défaut, la banque doit céder, notamment par vente, les grains à la Commission, celle-ci étant tenue de prendre livraison à la place du contractant et de payer à la banque le prix qu'elle avait fixé au moment du prêt pour ces grains, livrés à Thunder Bay ou à tel autre point de livraison qu'elle autorise, ainsi que les droits, indemnités et frais de transport au point de livraison; la garantie cesse dès lors d'avoir effet et la Commission a un titre incontestable sur les grains.

Article 8. — Texte du paragraphe 68(1) :

68. (1) Au présent article, « acompte à la livraison » s'entend :

a) dans le cas du blé, de l'orge ou de l'avoine, de la somme déterminée, base en magasin à Thunder Bay ou à Vancouver, payable en vertu du paragraphe 32(1) pour le blé, l'orge ou l'avoine ayant donné lieu à la perpétration de l'infraction;

b) dans le cas du seigle et des graines de lin ou de colza, du prix en magasin à Thunder Bay ou à Vancouver versé pour le seigle ou les graines de lin ou de colza ayant donné lieu à la perpétration de l'infraction;

c) malgré les alinéas a) et b), dans le cas de grains visés par un plan de commercialisation mis en oeuvre conformément à la partie VI, de la

in relation to which the offence was committed; and

(c) notwithstanding paragraphs (a) and (b), in respect of any grain the marketing of which is subject to a marketing plan established under Part VI, the sum certain basis in storage at a pooling point payable pursuant to the marketing plan, at the time of delivery or at any time thereafter as may be agreed on, by the administrator of the plan to a producer participating in the plan for the grain in relation to which the offence was committed.

point de mise en commun versé pour le seigle ou les graines de lin ou de colza ayant donné lieu à la perpétration de l'infraction;

c) malgré les alinéas a) et b), dans le cas de grains visés par un plan de commercialisation mis en oeuvre conformément à la partie VI, de la somme déterminée, base en magasin à un point de mise en commun, payable aux termes du plan, au moment de la livraison ou à une date ultérieure convenue, par l'administrateur du plan au producteur pour les grains ayant donné lieu à la perpétration de l'infraction.

payable pursuant to the marketing plan, at the time of delivery or at any time thereafter as may be agreed on, by the administrator of the plan to a producer participating in the plan for the grain in relation to which the offence was committed.

somme déterminée, base en magasin à Thunder Bay ou à Vancouver, payable aux termes du plan au moment de la livraison ou à une date ultérieure convenue, par l'administrateur du plan au producteur pour les grains ayant donné lieu à la perpétration de l'infraction.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste — lettre****K1A 0S9****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing

45 Sacré-Cœur Boulevard,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Groupe Communication Canada — Édition

45 Boulevard Sacré-Cœur,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-92

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-92

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 22, 1995**

C-92

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-92

Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 22 JUIN 1995**



BILL C-92

An Act to amend the Canadian Wheat Board
Act

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 2(1) of the *Canadian
Wheat Board Act* is amended by adding the
following in alphabetical order:

“pooling point” means a place designated
pursuant to subsection (5);

(2) Section 2 of the Act is amended by
adding the following after subsection (4):

(5) The Governor in Council may, by
regulation, designate any place in Canada as
a pooling point for the purposes of this Act.

2. (1) Paragraph 32(1)(b) of the Act is
replaced by the following:

(b) pay to producers selling and delivering
wheat produced in the designated area to
the Board, at the time of delivery or at any
time thereafter as may be agreed on, a sum
certain per tonne basis in storage at a
pooling point to be fixed from time to time

(i) by regulation of the Governor in
Council in respect of wheat of a base
grade to be prescribed in those regula-
tions, and

(ii) by the Board, with the approval of the
Governor in Council, in respect of each
other grade of wheat;

PROJET DE LOI C-92

Loi modifiant la Loi sur la Commission
canadienne du blé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la
Commission canadienne du blé* est modifié 5
par adjonction, selon l'ordre alphabétique,
de ce qui suit :

« point de mise en commun » Lieu désigné en
vertu du paragraphe (5).

(2) L'article 2 de la même loi est modifié 10
par adjonction, après le paragraphe (4), de
ce qui suit :

(5) Il peut également, par règlement, dési-
gner tout lieu au Canada comme point de
mise en commun pour l'application de la 15
présente loi.

2. (1) L'alinéa 32(1)b) de la même loi est
remplacé par ce qui suit :

b) paie à ces producteurs, au moment de la
livraison ou à une date ultérieure convenue, 20
la somme déterminée par tonne, en magasin
à un point de mise en commun, fixée :

(i) par règlement du gouverneur en
conseil, pour ce qui est du blé du grade de
base déterminé par le règlement, 25

(ii) par elle, avec l'approbation du gou-
verneur en conseil, pour ce qui est des
autres grades;

b.1) retient sur la somme visée à l'alinéa b)
le montant par tonne déterminé en applica-30
tion du paragraphe (2.1) pour le point de
livraison du blé;

R.S., c. C-24;
R.S., cc. 37,
38 (4th Suppl.);
1988, c. 65;
1991, cc. 33,
46, 47;
1993, c. 44;
1994, cc. 39, 47

“pooling
point”
« point de
mise en
commun »

Designating
pooling points

L.R., ch. C-24;
L.R., ch. 37,
38 (4^e suppl.);
1988, ch. 65;
1991, ch. 33,
46, 47; 1993,
ch. 44; 1994,
ch. 39, 47

« point de
mise en
commun »
“pooling
point”

Désignation
des points de
mise en
commun

SUMMARY

This enactment amends the *Canadian Wheat Board Act*

(a) to change the pooling points, on which initial payments are based, from Thunder Bay and Vancouver to points in Canada designated by regulation of the Governor in Council; and

(b) to establish a deduction from the initial payment that reflects the relative transportation cost advantage of each producer.

SOMMAIRE

Les principales modifications apportées par le texte à la *Loi sur la Commission canadienne du blé* sont les suivantes :

a) le remplacement des points de mise en commun — sur lesquels les acomptes à la livraison sont fondés — de Thunder Bay et Vancouver par des points au Canada désignés par règlement du gouverneur en conseil;

b) l'établissement d'une retenue sur l'acompte à la livraison qui reflète l'avantage relatif du coût du transport pour chaque producteur.

(b.1) deduct from the sum certain referred to in paragraph (b) the amount per tonne determined under subsection (2.1) for the delivery point of the wheat to the Board;

(2) Section 32 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) For the purpose of paragraph (1)(b.1), the Board shall, with the approval of the Governor in Council, establish for each delivery point within the designated area an amount that, in the opinion of the Board, fairly represents the difference in the cost of transporting wheat from that point as compared to other delivery points.

3. Subsection 33(5) of the Act is replaced by the following:

(5) The Board shall, with the approval of the Governor in Council, determine and fix the amounts to which producers are entitled per tonne according to grade under certificates issued pursuant to this Part so that each producer receives, in respect of wheat sold and delivered to the Board during each crop year for the same grade of wheat, the same price basis at a pooling point and that each price bears a proper price relationship to the price for each other grade.

4. Subsection 47(2) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (b) and by repealing paragraph (c).

5. The definition "initial payment" in subsection 48(1) of the Act is replaced by the following:

"initial payment" means the sum certain per tonne basis in storage at a pooling point payable pursuant to a marketing plan, at the time of delivery or at any time thereafter as may be agreed on, by the administrator of the plan to a producer participating in the plan for grain sold and delivered by the producer to the administrator;

(2) L'article 32 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Pour l'application de l'alinéa (1)b.1), la Commission doit, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir, pour chaque point de livraison à l'intérieur de la région désignée, un montant qui, à son avis, reflète fidèlement la différence des frais de transport du blé selon le point de livraison à partir duquel il s'effectue.

3. Le paragraphe 33(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission fixe les montants à verser aux producteurs, par tonne et selon le grade indiqué dans les certificats délivrés aux termes de la présente partie, selon le sens et l'intention véritables de la présente partie, ceux-ci étant que chaque producteur doit recevoir, pour le blé vendu et livré à la Commission au cours de chaque campagne agricole et pour le même grade de blé, le même prix, base un point de mise en commun, et que les prix applicables aux différents grades doivent être proportionnels.

4. L'alinéa 47(2)c) de la même loi est abrogé.

5. La définition de « acompte à la livraison », au paragraphe 48(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« acompte à la livraison » La somme par tonne, en magasin à un point de mise en commun, payable aux termes d'un plan, au moment de la livraison ou à la date ultérieure convenue, par l'administrateur du plan à un adhérent pour le grain que celui-ci lui a vendu et livré.

Freight
adjustment

Determina-
tion of
amounts

"initial
payment"
« acompte à
la livraison »

Ajustement
en fonction
des coûts de
transport

Fixation des
montants

« acompte à
la livraison »
"initial
payment"

6. Subsection 62(2) of the Act is replaced by the following:

Default

(2) In case of default by a person described in subsection (1), the bank shall sell or dispose of the grain referred to in that subsection to the Board only, and the Board shall take delivery on the terms of the agreement from the bank in lieu of that person, and pay to the bank the Board's fixed carlot prices for such classes and grades of grain delivered at a pooling point or at such other delivery point as may be authorized by the Board, together with charges, allowances and costs provided for in the agreement, and the security thereupon ceases and the Board to that extent has clear title to that grain, and those payments are to that extent a complete fulfilment of the Board's obligations to that person in respect thereof as if those payments were made to that person.

20

7. Subsection 63(2) of the Act is replaced by the following:

Default

(2) In case of default by a person described in subsection (1), the bank shall sell or dispose of the grain referred to in that subsection to the Board only, and the Board shall take delivery from the bank in lieu of that person and pay to the bank the Board's price for that grain as fixed at the time of the making of the advance by the bank, delivered at a pooling point or at such other delivery point as may be authorized by the Board, together with charges, allowances and costs of transporting that grain to the delivery point, and the security thereupon ceases and the Board has a clear title to that grain.

8. Paragraphs 68(1)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

(a) in respect of wheat, oats and barley, the sum certain basis in storage at a pooling point payable pursuant to subsection 32(1) for the wheat, oats or barley in relation to which the offence was committed;

(b) in respect of rye, flaxseed and rapeseed, the price basis in storage at a pooling point paid for the rye, flaxseed or rapeseed in relation to which the offence was committed; and

6. Le paragraphe 62(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Défaut

(2) En cas de défaut, la banque doit céder, notamment par vente, les grains à la Commission, celle-ci étant tenue de prendre livraison à la place du contractant et aux conditions prévues au contrat, et de payer à la banque les prix qu'elle a fixés par wagonnée pour les classes et grades de grains livrés à un point de mise en commun ou à tel autre point de livraison qu'elle autorise, ainsi que les droits, indemnités et frais prévus au contrat; la garantie cesse dès lors d'avoir effet et la Commission a, dans cette mesure, un titre incontestable sur les grains. Le paiement à la banque libère, dans cette mesure, la Commission des obligations contractées à cet égard envers le contractant, tout comme s'il avait été fait à celui-ci.

7. Le paragraphe 63(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Défaut

(2) En cas de défaut, la banque doit céder, notamment par vente, les grains à la Commission, celle-ci étant tenue de prendre livraison à la place du contractant et de payer à la banque le prix qu'elle avait fixé au moment du prêt pour ces grains, livrés à un point de mise en commun ou à tel autre point de livraison qu'elle autorise, ainsi que les droits, indemnités et frais de transport au point de livraison; la garantie cesse dès lors d'avoir effet et la Commission a un titre incontestable sur les grains.

8. Les alinéas 68(1)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

35

a) dans le cas du blé, de l'orge ou de l'avoine, de la somme déterminée, base en magasin à un point de mise en commun, payable en vertu du paragraphe 32(1) pour le blé, l'orge ou l'avoine ayant donné lieu à la perpétration de l'infraction;

b) dans le cas du seigle et des graines de lin ou de colza, du prix en magasin à un point de mise en commun versé pour le seigle ou les graines de lin ou de colza ayant donné lieu à la perpétration de l'infraction;

(c) notwithstanding paragraphs (a) and (b), in respect of any grain the marketing of which is subject to a marketing plan established under Part VI, the sum certain basis in storage at a pooling point payable 5 pursuant to the marketing plan, at the time of delivery or at any time thereafter as may be agreed on, by the administrator of the plan to a producer participating in the plan for the grain in relation to which the offence 10 was committed.

c) malgré les alinéas a) et b), dans le cas de grains visés par un plan de commercialisation mis en oeuvre conformément à la partie VI, de la somme déterminée, base en magasin à un point de mise en commun, 5 payable aux termes du plan, au moment de la livraison ou à une date ultérieure convenue, par l'administrateur du plan au producteur pour les grains ayant donné lieu à la perpétration de l'infraction. 10

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste—lettre****K1A 0S9****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing

45 Sacré-Cœur Boulevard,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Groupe Communication Canada — Édition

45 Boulevard Sacré-Cœur,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-93

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-93

An Act to amend the Cultural Property Export and Import
Act, the Income Tax Act and the Tax Court of Canada
Act

First reading, May 19, 1995

THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE

C-93

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-93

Loi modifiant la Loi sur l'exportation et l'importation de
biens culturels, la Loi de l'impôt sur le revenu et la Loi
sur la Cour canadienne de l'impôt

Première lecture le 19 mai 1995

LE MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-93

PROJET DE LOI C-93

An Act to amend the Cultural Property Export
and Import Act, the Income Tax Act and
the Tax Court of Canada Act

Loi modifiant la Loi sur l'exportation et l'im-
portation de biens culturels, la Loi de
l'impôt sur le revenu et la Loi sur la Cour
canadienne de l'impôt

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-51;
R.S., c. 1 (2nd
Supp.); 1991, c.
49; 1994, c. 13

CULTURAL PROPERTY EXPORT AND IMPORT
ACT

LOI SUR L'EXPORTATION ET L'IMPORTATION
DE BIENS CULTURELS

L.R., ch. C-51;
L.R., ch. 1 (2^e
suppl.); 1991,
ch. 49; 1994,
ch. 13

1991, c. 49, s.
218(2)

**1. Subsections 32(4) and (5) of the *Cul-
tural Property Export and Import Act* are re-
placed by the following:**

**1. Les paragraphes 32(4) et (5) de la *Loi
sur l'exportation et l'importation de biens
culturels* sont remplacés par ce qui suit :**

1991, ch. 49,
par. 218(2)

Determination
within four
months

(4) The Review Board shall consider a re-
quest made under subsection (1) and, unless
the circumstances of a particular case require
otherwise, make a determination within four
months after the date the request is received
and shall give notice of the determination in
writing or by electronic means to the person
who has disposed of, or who proposes to dis-
pose of, the object and, where the request is
made by a designated institution or public
authority, to the designated institution or
public authority.

(4) La Commission étudie la demande pré-
sentée conformément au paragraphe (1) et,
sauf circonstances spéciales, statue à son su-
jet dans les quatre mois suivant la date de sa
réception; elle donne avis de sa décision, par
écrit ou par voie électronique, à la personne
qui a aliéné ou se propose d'aliéner l'objet
et, le cas échéant, à l'établissement ou à l'ad-
ministration qui a présenté la demande.

Décision dans
les quatre mois

Redetermina-
tion

(5) Where the Review Board has, under
subsection (4), determined the fair market
value of an object in respect of its disposi-
tion or proposed disposition, the Review
Board

(5) Après avoir fixé, dans le cadre du para-
graphe (4), la juste valeur marchande d'un
objet en vue de son aliénation réelle ou pro-
jetée, la Commission :

Juste valeur
marchande
fixée de
nouveau sur
demande

(a) shall, on request in writing by the per-
son who has disposed of, or who proposes to
dispose of, the object to a designated

a) la fixe de nouveau sur demande écrite
en ce sens présentée, dans les douze mois
suivant la date de l'avis prévu à ce para-
graphe, par la personne qui a aliéné ou se

SUMMARY

This enactment amends the *Cultural Property Export and Import Act* by

(a) extending the circumstances under which the Canadian Cultural Property Export Review Board may redetermine the fair market value of gifts and proposed gifts of cultural property; and

(b) providing for appeals to the Tax Court of Canada from redeterminations and certain determinations by the Canadian Cultural Property Export Review Board, on or after January 1, 1992, of the fair market value of gifts of cultural property.

This enactment also makes consequential amendments to the *Income Tax Act* and the *Tax Court of Canada Act*.

EXPLANATORY NOTES

Cultural Property Export and Import Act

Clause 1: Subsections 32(6) to (9) are new. Subsections 32(4) and (5) read as follows:

(4) The Review Board shall consider a request made under subsection (1) and, unless the circumstances of a particular case require otherwise, make a determination within four months after the date the request is received.

(5) The Review Board may, at any time after determining the fair market value of an object in respect of its disposition or proposed disposition, redetermine the fair market value of the object where additional information becomes available to the Review Board that, in the opinion of the Review Board, is relevant to the determination of the fair market value of the object, and such a redetermination shall be deemed, for the purposes of the *Income Tax Act*, to be the only determination of the fair market value of the object made by the Review Board in respect of that disposition or proposed disposition.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*. Il :

a) augmente les cas où la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels peut fixer de nouveau la valeur marchande d'un objet qui a été donné ou qu'on se propose de donner;

b) prévoit un droit d'appel devant la Cour canadienne de l'impôt pour certains cas où la juste valeur marchande d'un objet donné a été fixée, et les cas où cette valeur a été fixée de nouveau, par la Commission, le 1^{er} janvier 1992 ou par la suite.

Le texte apporte également des modifications corrélatives à la *Loi de l'impôt sur le revenu* et à la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels

Article 1. — Les paragraphes 32(6) à (9) sont nouveaux. Texte des paragraphes 32(4) et (5) :

(4) La Commission étudie la demande présentée conformément au paragraphe (1) et, sauf circonstances spéciales, statue à son sujet dans les quatre mois suivant la date de sa réception.

(5) La Commission peut, après avoir fixé la juste valeur marchande d'un objet en vue de son aliénation réelle ou projetée, la fixer de nouveau si elle prend connaissance de renseignements supplémentaires qui, à son avis, influent sur cette valeur. Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, cette deuxième valeur est réputée être la seule que la Commission a fixée en vue de l'aliénation réelle ou projetée de l'objet.

institution or public authority or by an agent of such a person appointed for that purpose, made within twelve months after the day on which notice was given under that subsection, redetermine the fair market value of the object; and

(b) may, on its own initiative, at any time, redetermine the fair market value of the object.

(6) In the case of a redetermination under paragraph (5)(a), the Review Board shall, unless the circumstances of a particular case require otherwise, make the redetermination within four months after it receives the request under that paragraph and shall give notice of the redetermination in writing or by electronic means to the person who made the request.

(7) In the case of a redetermination under paragraph (5)(b), the Review Board shall give notice of the redetermination in writing or by electronic means to the person who has disposed of, or who proposes to dispose of, the object and, where the request made under subsection (1) in relation to the object was made by a designated institution or public authority, to the designated institution or public authority.

(8) Unless the circumstances of a particular case require otherwise, the Review Board shall not redetermine the fair market value of an object more than once.

(9) A redetermination under subsection (5) in respect of a proposed disposition is not subject to appeal to or review by any court.

2. Section 33 of the Act is replaced by the following:

33. (1) Where the Review Board determines or redetermines the fair market value of an object in respect of which a request was made under section 32 and determines that the object meets the criteria set out in paragraphs 29(3)(b) and (c), it shall, where the object has been irrevocably disposed of to a designated institution or public authority, issue to the person who made the disposition a certificate attesting to the fair market

propose d'aliéner l'objet en faveur d'un établissement ou d'une administration désignés ou par le mandataire de cette personne nommé à cette fin;

b) peut, à tout moment et de sa propre initiative, la fixer de nouveau.

(6) Sauf circonstances spéciales, la Commission statue sur la demande visée à l'alinéa (5)a) dans les quatre mois suivant la date de sa réception et donne avis de sa décision, par écrit ou par voie électronique, à la personne qui a présenté la demande.

(7) Dans les cas visés à l'alinéa (5)b), la Commission donne avis de sa décision, par écrit ou par voie électronique, à la personne qui a aliéné ou se propose d'aliéner l'objet et, le cas échéant, à l'établissement ou à l'administration qui a présenté la demande visée au paragraphe (1).

(8) Sauf circonstances spéciales, la Commission ne peut fixer de nouveau la juste valeur marchande d'un objet qu'une seule fois.

(9) Les décisions prises par la Commission en vertu du paragraphe (5) ne sont, pour ce qui est des aliénations projetées, susceptibles d'appel ni de révision judiciaire.

2. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

33. (1) Une fois fixée ou fixée de nouveau la juste valeur marchande de l'objet ayant occasionné sa saisine en vertu de l'article 32 et après constat de la conformité de l'objet en question par rapport aux critères d'intérêt et d'importance énoncés au paragraphe 29(3), la Commission délivre à l'aliénateur, si l'objet a été aliéné de façon irrévocable en faveur d'un établissement ou d'une administration désignés, un certificat attestant la

Décision dans les quatre mois et avis de la décision

Avis de la décision

Décision unique

Absence de pourvoi pour les aliénations projetées

1991, ch. 49, par. 219(1)

Certificat fiscal

Decision within four months and notice of redetermination

Notice of redetermination where no request

Limitation

Redetermination final and conclusive

1991, c. 49, s. 219(1)

Income tax certificate

Clause 2: Subsections 33(1.1) and (1.2) and sections 33.1 and 33.2 are new. Section 33 reads as follows:

33. (1) Where the Review Board determines or redetermines the fair market value of an object in respect of which a request was made under section 32 or determines that an object in respect of which a request is made under subsection 29(1) or 32(1) meets the criteria set out in paragraphs 29(3)(b) and (c), it shall provide the person, institution or public authority that made the request with a certificate to that effect in such form as the Minister of National Revenue may specify.

(2) An official of the Department of Communications or a member of the Review Board may communicate to an official of the Department of National Revenue, solely for the purposes of administering the *Income Tax Act*, information obtained under this Act for the purposes of administering sections 32 and 33.

Article 2. — Les paragraphes 33(1.1) et (1.2) et les articles 33.1 et 33.2 sont nouveaux. Texte de l'article 33 :

33. (1) Une fois fixée ou fixée de nouveau la juste valeur marchande de l'objet ayant occasionné sa saisine en vertu de l'article 32 ou après constat de la conformité, par rapport aux critères d'intérêt et d'importance énoncés au paragraphe 29(3), de l'objet ayant occasionné sa saisine en vertu des paragraphes 29(1) ou 32(1), la Commission remet à l'auteur de la saisine un certificat attestant la conformité ou la juste valeur marchande de l'objet, établi en la forme déterminée par arrêté du ministre du Revenu national.

(2) Un fonctionnaire du ministère des Communications ou un membre de la Commission peut communiquer à un fonctionnaire du ministère du Revenu national un renseignement obtenu en vertu de la présente loi en

value and to the meeting of those criteria, in such form as the Minister of National Revenue may specify.

Copy to Minister of National Revenue

(1.1) The Review Board shall send a copy of a certificate referred to in subsection (1) to the Minister of National Revenue.

Where more than one certificate

(1.2) Where the Review Board has issued more than one certificate referred to in subsection (1) in relation to an object, the last certificate is deemed to be the only certificate issued by the Review Board in relation to that object.

Communication of information

(2) An official of the Department of Canadian Heritage or a member of the Review Board may communicate to an official of the Department of National Revenue, solely for the purposes of administering the *Income Tax Act*, information obtained under this Act for the purposes of administering this section and sections 32, 33.1 and 33.2.

Appeal of redetermination of fair market value

Appeals Before the Tax Court of Canada

33.1 (1) Any person who has irrevocably disposed of an object, the fair market value of which has been redetermined under subsection 32(5), to a designated institution or public authority may, within ninety days after the day on which a certificate referred to in subsection 33(1) is issued in relation to that object, appeal the redetermination to the Tax Court of Canada.

Decision of Court

(2) On an appeal under subsection (1), the Tax Court of Canada may confirm or vary the fair market value and, for the purposes of the *Income Tax Act*, the value fixed by the Court is deemed to be the fair market value of the object determined by the Review Board in respect of its disposition.

Extension of time for appeal

33.2 (1) Where an appeal has not been instituted by a person under section 33.1 within the time limited by that section, the person may make an application to the Tax Court of Canada for an order extending the time within which the appeal may be instituted and the Court may make an order extending the time for appealing and may impose such terms as it considers just.

conformité et la juste valeur marchande de l'objet, établi en la forme déterminée par arrêté du ministre du Revenu national.

(1.1) La Commission envoie une copie du certificat au ministre du Revenu national.

(1.2) Dans les cas où la Commission délivre plusieurs certificats pour le même objet, le dernier est réputé être le seul que la Commission a délivré.

(2) Un fonctionnaire du ministère du Patrimoine canadien ou un membre de la Commission peut communiquer à un fonctionnaire du ministère du Revenu national un renseignement obtenu en vertu de la présente loi en vue de l'application du présent article et des articles 32, 33.1 et 33.2, uniquement aux fins d'appliquer la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Appels devant la Cour canadienne de l'impôt

33.1 (1) La personne qui a aliéné de façon irrévocable en faveur d'un établissement ou d'une administration désignés un objet dont la valeur marchande a été fixée de nouveau dans le cadre du paragraphe 32(5) peut interjeter appel devant la Cour canadienne de l'impôt dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de délivrance du certificat visé au paragraphe 33(1).

(2) Sur un appel interjeté en vertu du présent article, la Cour canadienne de l'impôt peut confirmer ou modifier la valeur marchande fixée par la Commission et, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, la valeur fixée par la Cour est réputée avoir été fixée par la Commission.

33.2 (1) La personne qui n'a pas interjeté l'appel prévu à l'article 33.1 dans le délai imparti peut présenter à la Cour canadienne de l'impôt une demande de prorogation du délai pour interjeter appel. La Cour peut faire droit à la demande et imposer les conditions qu'elle estime justes.

Envoi au ministre du Revenu national

Délivrance de plusieurs certificats

Communication de renseignements

Appel en ce qui concerne la valeur marchande

Décision de la Cour

Prorogation du délai d'appel

vue de l'application des articles 32. et 33, uniquement aux fins d'appliquer la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Contents of application	(2) An application made under subsection (1) shall set out the reasons why the appeal was not instituted within the time limited by section 33.1.	(2) La demande doit indiquer les raisons pour lesquelles l'appel n'a pas été interjeté dans le délai imparti.	Contenu de la demande
How application made	(3) An application under subsection (1) shall be made by filing in the Registry of the Tax Court of Canada, or by sending by registered mail addressed to an office of that Registry, three copies of the application accompanied by three copies of the notice of appeal.	(3) La demande, accompagnée de trois exemplaires de l'avis d'appel, est soit déposée en trois exemplaires au greffe de la Cour canadienne de l'impôt, soit envoyée en trois exemplaires au greffe de la Cour par courrier recommandé.	Modalités
Copy to Deputy Attorney General	(4) The Tax Court of Canada shall send a copy of each application made under this section to the office of the Deputy Attorney General of Canada.	(4) La Cour canadienne de l'impôt envoie une copie de la demande au bureau du sous-procureur général du Canada.	Copie au sous-procureur général
When order to be made	(5) No order shall be made under this section unless (a) the application is made within one year after the expiration of the time limited by section 33.1 for appealing; and (b) the person making the application demonstrates that (i) within the time limited by section 33.1 for appealing, the person (A) was unable to act or to instruct another to act in the person's name, or (B) had a <i>bona fide</i> intention to appeal, (ii) given the reasons set out in the application and the circumstances of the case, it would be just and equitable to grant the application, (iii) the application was made as soon as circumstances permitted, and (iv) there are reasonable grounds for the appeal.	(5) Il n'est fait droit à la demande que si les conditions suivantes sont réunies : a) la demande a été présentée dans l'année suivant l'expiration du délai d'appel par ailleurs imparti; b) la personne démontre ce qui suit : (i) dans le délai par ailleurs imparti, elle n'a pu ni agir ni mandater quelqu'un pour agir en son nom, ou avait véritablement l'intention d'interjeter appel, (ii) compte tenu des raisons indiquées dans la demande et des circonstances de l'espèce, il est juste et équitable de faire droit à la demande, (iii) la demande a été présentée dès que les circonstances l'ont permis, (iv) l'appel est raisonnablement fondé.	Acceptation de la demande

R.S., c. 1 (5th Suppl.); 1994, cc. 7, 8, 13, 21, 28, 29, 38, 41; 1995, cc. 1, 3

1994, c. 7, Sch. II, s. 88(3)

Determination of fair market value

INCOME TAX ACT

3. Subsection 118.1(10) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(10) For the purposes of paragraph 110.1(1)(c) and the definition "total cultural gifts" in subsection (1), the fair market value

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

3. Le paragraphe 118.1(10) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

(10) Pour l'application de l'alinéa 110.1(1)c) et de la définition de « total des biens culturels » au paragraphe (1), 35

L.R., ch. 1 (5^e suppl.); 1994, ch. 7, 8, 13, 21, 28, 29, 38, 41; 1995, ch. 1, 3

1994, ch. 7, ann. II, par. 88(3)

Détermination de la juste valeur marchande

Income Tax Act

Clause 3: Subsection 118.1(11) is new. Subsection 118.1(10) reads as follows:

(10) For the purposes of paragraph 110.1(1)(c) and the definition “total cultural gifts” in subsection (1), the fair market value of an object shall be determined by the Canadian Cultural Property Export Review Board.

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 3. — Le paragraphe 118.1(11) est nouveau. Texte du paragraphe 118.1(10) :

(10) Pour l'application de l'alinéa 110.1(1)c) et de la définition de « total des dons de biens culturels » au paragraphe (1), la juste valeur marchande d'un objet est déterminée par la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels.

of an object is deemed to be the fair market value determined by the Canadian Cultural Property Export Review Board.

la juste valeur marchande d'un objet est réputée être celle qui est fixée par la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels.

Assessments

(11) Notwithstanding subsections 152(4) to (5), such assessments or reassessments of a taxpayer's tax, interest or penalties payable under this Act for any taxation year shall be made as are necessary to give effect to a certificate issued under subsection 33(1) of the *Cultural Property Export and Import Act* or to a decision of a court resulting from an appeal made pursuant to section 33.1 of that Act.

(11) Malgré les paragraphes 152(4) à (5), le ministre peut établir les cotisations ou les nouvelles cotisations voulues concernant l'impôt, les intérêts et les pénalités payables par un contribuable pour une année d'imposition pour donner effet à un certificat délivré en vertu du paragraphe 33(1) de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* ou à une décision d'un tribunal résultant de l'appel prévu à l'article 33.1 de cette loi.

5 Cotisations

1994, c. 7, Sch. VIII, s. 98(2)

4. Subsection 165(1.2) of the Act is replaced by the following:

4. Le paragraphe 165(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 7, ann. VIII, par. 98(2)

Determination of fair market value

(1.2) Notwithstanding subsection (1), no objection may be made to an assessment made under subsection 118.1(11), 152(4.2), 169(3) or 220(3.1).

(1.2) Malgré le paragraphe (1), aucune opposition ne peut être faite à une cotisation établie en application des paragraphes 118.1(11), 152(4.2), 169(3) ou 220(3.1).

Restriction

1994, c. 7, Sch. VIII, s. 137(1)

5. Subparagraph 241(4)(d)(xii) of the Act is replaced by the following:

5. Le sous-alinéa 241(4)(d)(xii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 7, ann. VIII, par. 137(1)

(xii) to an official of the Department of Canadian Heritage or a member of the Canadian Cultural Property Export Review Board solely for the purposes of administering sections 32 to 33.2 of the *Cultural Property Export and Import Act*,

(xii) à un fonctionnaire du ministère du Patrimoine canadien ou à un membre de la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels, mais uniquement en vue de l'application des articles 32 à 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*,

R.S., c. T-2; R.S., c. 48 (1st Supp.), c. 16 (3rd Supp.), cc. 1, 51 (4th Supp.); 1988, c. 61; 1990, c. 45; 1991, c. 49; 1992, c. 24; 1993, c. 27; 1994, c. 26

TAX COURT OF CANADA ACT

LOI SUR LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT

L.R., ch. T-2; L.R., ch. 48 (1^{er} suppl.), ch. 16 (3^e suppl.), ch. 1, 51 (4^e suppl.); 1988, ch. 61; 1990, c. 45; 1991, c. 49; 1992, ch. 24; 1993, c. 27; 1994, ch. 26

1990, c. 45, s. 57(1)

6. (1) Subsection 12(1) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:

6. (1) Le paragraphe 12(1) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, par. 57(1)

Jurisdiction

12. (1) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine references and appeals to the Court on matters arising under the *Canada Pension Plan*, the *Cultural Property Export and Import Act*, Part IX of

12. (1) La Cour a compétence exclusive pour entendre les renvois et les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'exportation et l'im-*

35 Compétence

Clause 4: This amendment would add the underlined reference.

Article 4. — Adjonction du renvoi souligné.

Clause 5: The relevant portion of subsection 241(4) reads as follows:

(4) An official may

...

(d) provide taxpayer information

...

(xii) to an official of the Department of Communications or a member of the Canadian Cultural Property Export Review Board solely for the purposes of administering sections 32 and 33 of the *Cultural Property Export and Import Act*,

Article 5. — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 241(4) :

(4) Un fonctionnaire peut :

...

d) fournir un renseignement confidentiel :

...

(xii) à un fonctionnaire du ministère des Communications ou à un membre de la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels, mais uniquement en vue de l'application des articles 32 et 33 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*,

Tax Court of Canada Act

Clause 6: (1) Subsection 12(1) reads as follows:

12. (1) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine references and appeals to the Court on matters arising under the *Canada Pension Plan*, Part IX of the *Excise Tax Act*, the *Income Tax Act*, the *Old Age Security Act*, the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* and the *Unemployment Insurance Act*, where references or appeals to the Court are provided for in those Acts.

Loi sur la Cour canadienne de l'impôt

Article 6, (1). — Texte du paragraphe 12(1) :

12. (1) La Cour a compétence exclusive pour entendre les renvois et les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application du *Régime de pensions du Canada*, de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* et de la *Loi sur l'assurance-chômage*, dans la mesure où ces lois prévoient un droit de renvoi ou d'appel devant elle.

the *Excise Tax Act*, the *Income Tax Act*, the *Old Age Security Act*, the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* and the *Unemployment Insurance Act*, where references or appeals to the Court are provided for in those Acts.

1991, c. 49, s.
221

(2) Subsection 12(4) of the Act is replaced by the following:

Extensions of
time

(4) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for extensions of time under section 166.2 or 167 of the *Income Tax Act*, section 304 or 305 of the *Excise Tax Act* or section 33.2 of the *Cultural Property Export and Import Act*.

1991, c. 49, s.
222

7. Subsection 18.29(3) of the Act is replaced by the following:

Extensions of
time

(3) The provisions referred to in subsection (1) also apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of applications for extensions of time under section 166.2 or 167 of the *Income Tax Act*, section 304 or 305 of the *Excise Tax Act* or section 33.2 of the *Cultural Property Export and Import Act*.

portation de biens culturels, de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* et de la *Loi sur l'assurance-chômage*, dans la mesure où ces lois prévoient un droit de renvoi ou d'appel devant elle.

(2) Le paragraphe 12(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 49,
art. 221

10

(4) La Cour a compétence exclusive pour entendre toute demande de prorogation de délai présentée en vertu des articles 166.2 ou 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, des articles 304 ou 305 de la *Loi sur la taxe d'accise* ou de l'article 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*.

Prorogation
des délais

7. Le paragraphe 18.29(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 49,
art. 222

20

(3) Les dispositions énumérées au paragraphe (1) s'appliquent aussi, avec les adaptations nécessaires, aux demandes de prorogation de délai présentées en vertu des articles 166.2 ou 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, des articles 304 ou 305 de la *Loi sur la taxe d'accise* ou de l'article 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation des biens culturels*.

Prorogation

TRANSITIONAL PROVISIONS

Transitional

8. (1) A person who, before the day on which this section comes into force, has irrevocably disposed of, to a designated institution or public authority, an object, the fair market value of which was determined or redetermined by the Canadian Cultural Property Export Review Board pursuant to section 32 of the *Cultural Property Export and Import Act* between January 1, 1992 and the day on which this section comes into force, may, within six months after the day on which this section comes into force, appeal the determination or redetermination to the Tax Court of Canada.

Transitional

(2) A person who, within six months after the day on which this section comes into force, irrevocably disposes of, to a designated institution or public authority, an object,

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

8. (1) La personne qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, a aliéné de façon irrévocable en faveur d'un établissement ou d'une administration désignés un objet dont la juste valeur marchande a été fixée ou fixée de nouveau dans le cadre de l'article 32 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* par la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels au cours de la période comprise entre le 1^{er} janvier 1992 et la date d'entrée en vigueur du présent article peut, dans les six mois suivant cette entrée en vigueur, interjeter appel devant la Cour canadienne de l'impôt.

Disposition
transitoire

(2) La personne qui, dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, aliène de façon irrévocable en faveur d'un établissement ou d'une administration dé-

Disposition
transitoire

(2) Subsection 12(4) reads as follows:

(4) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for extensions of time under section 166.2 or 167 of the *Income Tax Act* or section 304 or 305 of the *Excise Tax Act*.

(2). — Texte du paragraphe 12(4) :

(4) La Cour a compétence exclusive pour entendre toute demande de prorogation de délai présentée en vertu des articles 166.2 ou 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou des articles 304 ou 305 de la *Loi sur la taxe d'accise*.

Clause 7: Subsection 18.29(3) reads as follows:

(3) The provisions referred to in subsection (1) also apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of applications for extensions of time under section 166.2 or 167 of the *Income Tax Act* or section 304 or 305 of the *Excise Tax Act*.

Article 7. — Texte du paragraphe 18.29(3) :

(3) Les dispositions énumérées au paragraphe (1) s'appliquent aussi, avec les adaptations nécessaires, aux demandes de prorogation de délai présentées en vertu des articles 166.2 ou 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou des articles 304 ou 305 de la *Loi sur la taxe d'accise*.

the fair market value of which was determined or redetermined by the Canadian Cultural Property Export Review Board pursuant to section 32 of the *Cultural Property Export and Import Act* between January 1, 1992 and the day on which this section comes into force, may, within six months after the day of the disposition, appeal the determination or redetermination to the Tax Court of Canada.

Application of certain provisions

(3) Subsections 33(2) and 33.1(2) and section 33.2 of the *Cultural Property Export and Import Act*, as enacted by section 2 of this Act, apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an appeal under subsection (1) or (2).

Income Tax Act

(4) Subsections 118.1(10) and (11) and 165(1.2) of the *Income Tax Act*, as enacted by sections 3 and 4 of this Act, apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to any assessment or reassessment made to give effect to a court order made pursuant to an appeal under subsection (1) or (2).

Income Tax Act

(5) Subparagraph 241(4)(d)(xii) of the *Income Tax Act*, as enacted by section 5 of this Act, applies for the purposes of an appeal under subsection (1) or (2).

CONDITIONAL AMENDMENT

Bill C-70

9. If Bill C-70, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules and related Acts*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 70 of that Act and section 4 of this Act, subsection 165(1.2) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

Limitation on objections

(1.2) Notwithstanding subsections (1) and (1.1), no objection may be made by a taxpayer to an assessment made under subsection

signés un objet dont la juste valeur marchande a été fixée ou fixée de nouveau dans le cadre de l'article 32 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* par la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels au cours de la période comprise entre le 1^{er} janvier 1992 et la date d'entrée en vigueur du présent article peut, dans les six mois suivant la date de l'aliénation, interjeter appel devant la Cour canadienne de l'impôt.

Application de certaines dispositions

(3) Les paragraphes 33(2) et 33.1(2) et l'article 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, édictés par l'article 2 de la présente loi, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu des paragraphes (1) ou (2).

Loi de l'impôt sur le revenu

(4) Les paragraphes 118.1(10) et (11) et 165(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, édictés par les articles 3 et 4 de la présente loi, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux cotisations ou nouvelles cotisations établies pour donner effet aux ordonnances de la Cour canadienne de l'impôt rendues sur les appels interjetés en vertu des paragraphes (1) ou (2).

Autre disposition de la Loi de l'impôt sur le revenu

(5) Le sous-alinéa 241(4)d)(xii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, édicté par l'article 5 de la présente loi, s'applique dans le cadre des appels interjetés en vertu des paragraphes (1) ou (2).

MODIFICATION CONDITIONNELLE

Projet de loi C-70

9. En cas de sanction du projet de loi C-70, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu et des lois connexes*, le paragraphe 165(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est, à l'entrée en vigueur de l'article 70 de ce projet de loi ou à celle de l'article 4 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, remplacé par ce qui suit :

Restriction

(1.2) Malgré les paragraphes (1) et (1.1), aucune opposition ne peut être faite par un contribuable à une cotisation établie en ap-

118.1(11), 152(4.2), 169(3) or 220(3.1) nor, for greater certainty, in respect of an issue for which the right of objection has been waived in writing by the taxpayer.

plication des paragraphes 118.1(11), 152(4.2), 169(3) ou 220(3.1). Il est entendu que cette interdiction vaut pour les oppositions relatives à une question pour laquelle le contribuable a renoncé par écrit à son droit d'opposition. 5

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR


10. This Act or any provision of this Act or any provision of any other Act as enacted by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

5 10. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictées par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

10

Coming into force

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste—lettre

K1A 0S9

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Canada Communication Group — Publishing

45 Sacré—Coeur Boulevard,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non—livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:

Groupe Communication Canada — Édition

45 Boulevard Sacré—Coeur,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-93

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**BILL C-93**

An Act to amend the Cultural Property Export and Import
Act, the Income Tax Act and the Tax Court of Canada
Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 25, 1995**

C-93

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**PROJET DE LOI C-93**

Loi modifiant la Loi sur l'exportation et l'importation de
biens culturels, la Loi de l'impôt sur le revenu et la Loi
sur la Cour canadienne de l'impôt

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 25 OCTOBRE 1995**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-93

PROJET DE LOI C-93

An Act to amend the Cultural Property Export and Import Act, the Income Tax Act and the Tax Court of Canada Act

Loi modifiant la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi de l'impôt sur le revenu et la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-51;
R.S., c. 1 (2nd
Supp.); 1991,
c. 49; 1994, c. 13

CULTURAL PROPERTY EXPORT AND IMPORT ACT

LOI SUR L'EXPORTATION ET L'IMPORTATION DE
BIENS CULTURELS

L.R., ch. C-51;
L.R., ch. 1
(2^e suppl.);
1991, ch. 49;
1994, ch. 13

1991, c. 49,
s. 218(2)

1. Subsections 32(4) and (5) of the *Cultural Property Export and Import Act* are replaced by the following:

1. Les paragraphes 32(4) et (5) de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 49,
par. 218(2)

Determina-
tion within
four months

(4) The Review Board shall consider a request made under subsection (1) and, unless the circumstances of a particular case require otherwise, make a determination within four months after the date the request is received and shall give notice of the determination in writing or by electronic means to the person who has disposed of, or who proposes to dispose of, the object and, where the request was made by a designated institution or public authority, to the designated institution or public authority.

(4) La Commission étudie la demande présentée conformément au paragraphe (1) et, sauf circonstances spéciales, statue à son sujet dans les quatre mois suivant la date de sa réception; elle donne avis de sa décision, par écrit ou par voie électronique, à la personne qui a aliéné ou se propose d'aliéner l'objet et, le cas échéant, à l'établissement ou à l'administration qui a présenté la demande.

Décision
dans les
quatre mois

Redeter-
mination

(5) Where the Review Board has, under subsection (4), determined the fair market value of an object in respect of its disposition or proposed disposition, the Review Board

(5) Après avoir fixé, dans le cadre du paragraphe (4), la juste valeur marchande d'un objet en vue de son aliénation réelle ou projetée, la Commission :

Juste valeur
marchande
fixée de
nouveau sur
demande

(a) shall, on request in writing by the person who has disposed of, or who proposes to dispose of, the object to a designated institution or public authority or by an agent of such a person appointed for that purpose, made within twelve months after the day on which notice was given under that subsec-

a) la fixe de nouveau sur demande écrite en ce sens présentée, dans les douze mois suivant la date de l'avis prévu à ce paragraphe, par la personne qui a aliéné ou se propose d'aliéner l'objet en faveur d'un établissement ou d'une administration désignés ou par le mandataire de cette personne nommé à cette fin;

SUMMARY

This enactment amends the *Cultural Property Export and Import Act* by

- (a) extending the circumstances under which the Canadian Cultural Property Export Review Board may redetermine the fair market value of gifts and proposed gifts of cultural property; and
- (b) providing for appeals to the Tax Court of Canada from redeterminations and certain determinations by the Canadian Cultural Property Export Review Board, on or after January 1, 1992, of the fair market value of gifts of cultural property.

This enactment also makes consequential amendments to the *Income Tax Act* and the *Tax Court of Canada Act*.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*. Il :

- a) augmente les cas où la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels peut fixer de nouveau la valeur marchande d'un objet qui a été donné ou qu'on se propose de donner;
- b) prévoit un droit d'appel devant la Cour canadienne de l'impôt pour certains cas où la juste valeur marchande d'un objet donné a été fixée, et les cas où cette valeur a été fixée de nouveau, par la Commission, le 1^{er} janvier 1992 ou par la suite.

Le texte apporte également des modifications corrélatives à la *Loi de l'impôt sur le revenu* et à la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

tion, redetermine the fair market value of the object; and

(b) may, on its own initiative, at any time, redetermine the fair market value of the object.

5

(6) In the case of a redetermination under paragraph (5)(a), the Review Board shall, unless the circumstances of a particular case require otherwise, make the redetermination within four months after it receives the request under that paragraph and shall give notice of the redetermination in writing or by electronic means to the person who made the request.

(7) In the case of a redetermination under paragraph (5)(b), the Review Board shall give notice of the redetermination in writing or by electronic means to the person who has disposed of, or who proposes to dispose of, the object and, where the request made under subsection (1) in relation to the object was made by a designated institution or public authority, to the designated institution or public authority.

(8) Unless the circumstances of a particular case require otherwise, the Review Board shall not redetermine the fair market value of an object more than once.

(9) A redetermination under subsection (5) in respect of a proposed disposition is not subject to appeal to or review by any court.

b) peut, à tout moment et de sa propre initiative, la fixer de nouveau.

(6) Sauf circonstances spéciales, la Commission statue sur la demande visée à l'alinéa (5)a) dans les quatre mois suivant la date de sa réception et donne avis de sa décision, par écrit ou par voie électronique, à la personne qui a présenté la demande.

(7) Dans les cas visés à l'alinéa (5)b), la Commission donne avis de sa décision, par écrit ou par voie électronique, à la personne qui a aliéné ou se propose d'aliéner l'objet et, le cas échéant, à l'établissement ou à l'administration qui a présenté la demande visée au paragraphe (1).

(8) Sauf circonstances spéciales, la Commission ne peut fixer de nouveau la juste valeur marchande d'un objet qu'une seule fois.

(9) Les décisions prises par la Commission en vertu du paragraphe (5) ne sont, pour ce qui est des aliénations projetées, susceptibles ni d'appel ni de révision judiciaire.

Décision dans les quatre mois et avis de la décision

Avis de la décision

Décision unique

Absence de pourvoi pour les aliénations projetées

2. Section 33 of the Act is replaced by the following:

33. (1) Where the Review Board determines or redetermines the fair market value of an object in respect of which a request was made under section 32 and determines that the object meets the criteria set out in paragraphs 29(3)(b) and (c), it shall, where the object has been irrevocably disposed of to a designated institution or public authority, issue to the person who made the disposition a certificate attesting to the fair market value and to the meeting of those criteria, in such form as the Minister of National Revenue may specify.

2. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

33. (1) Une fois fixée ou fixée de nouveau la juste valeur marchande de l'objet ayant occasionné sa saisine en vertu de l'article 32 et après constat de la conformité de l'objet en question par rapport aux critères d'intérêt et d'importance énoncés au paragraphe 29(3), la Commission délivre à l'aliénateur, si l'objet a été aliéné de façon irrévocable en faveur d'un établissement ou d'une administration désignés, un certificat attestant la conformité et la juste valeur marchande de l'objet, établi en la forme déterminée par arrêté du ministre du Revenu national.

1991, ch. 49, par. 219(1)

Certificat fiscal

Decision within four months and notice of redetermination

Notice of redetermination where no request

Limitation

Redetermination final and conclusive

1991, c. 49, s. 219(1)

Income tax certificate

Copy to Minister of National Revenue	(1.1) The Review Board shall send a copy of a certificate referred to in subsection (1) to the Minister of National Revenue.	(1.1) La Commission envoie une copie du certificat au ministre du Revenu national.	Envoi au ministre du Revenu national
Where more than one certificate	(1.2) Where the Review Board has issued more than one certificate referred to in subsection (1) in relation to an object, the last certificate is deemed to be the only certificate issued by the Review Board in relation to that object.	(1.2) Dans les cas où la Commission délivre 5 plusieurs certificats pour le même objet, le dernier est réputé être le seul que la Commis- 5 sion a délivré.	Délivrance de plusieurs certificats
Communication of information	(2) An official of the Department of Cana- 10 dian Heritage or a member of the Review Board may communicate to an official of the Department of National Revenue, solely for the purposes of administering the <i>Income Tax Act</i> , information obtained under this Act for 15 the purposes of administering this section and sections 32, 33.1 and 33.2.	(2) Un fonctionnaire du ministère du Patri- 10 moine canadien ou un membre de la Commis- sion peut communiquer à un fonctionnaire du ministère du Revenu national un renseigne- 10 ment obtenu en vertu de la présente loi en vue de l'application du présent article et des articles 32, 33.1 et 33.2, uniquement aux fins d'appliquer la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> .	Communication de renseignements
Appeal of redetermination of fair market value	33.1 (1) Any person who has irrevocably disposed of an object, the fair market value of which has been redetermined under subsec- 20 tion 32(5), to a designated institution or public authority may, within ninety days after the day on which a certificate referred to in subsection 33(1) is issued in relation to that object, appeal the redetermination to the Tax Court of 25 Canada.	33.1 (1) La personne qui a aliéné de façon 15 irrévocable en faveur d'un établissement ou d'une administration désignés un objet dont la valeur marchande a été fixée de nouveau dans le cadre du paragraphe 32(5) peut interjeter appel devant la Cour canadienne de l'impôt 20 dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de délivrance du certificat visé au paragraphe 33(1).	Appel en ce qui concerne la valeur marchande
Decision of Court	(2) On an appeal under subsection (1), the Tax Court of Canada may confirm or vary the fair market value and, for the purposes of the <i>Income Tax Act</i> , the value fixed by the Court 30 is deemed to be the fair market value of the object determined by the Review Board in respect of its disposition.	(2) Sur un appel interjeté en vertu du présent article, la Cour canadienne de l'impôt peut 25 confirmer ou modifier la valeur marchande fixée par la Commission et, pour l'application de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , la valeur fixée par la Cour est réputée avoir été fixée par la Commission. 30	Décision de la Cour
Extension of time for appeal	33.2 (1) Where an appeal has not been instituted by a person under section 33.1 35 within the time limited by that section, the person may make an application to the Tax Court of Canada for an order extending the time within which the appeal may be instituted and the Court may make an order 40 extending the time for appealing just and may impose such terms as it considers just.	33.2 (1) La personne qui n'a pas interjeté l'appel prévu à l'article 33.1 dans le délai imparti peut présenter à la Cour canadienne de l'impôt une demande de prorogation du délai pour interjeter appel. La Cour peut faire droit 35 à la demande et imposer les conditions qu'elle estime justes.	Prorogation du délai d'appel

Contents of
application

(2) An application made under subsection (1) shall set out the reasons why the appeal was not instituted within the time limited by section 33.1.

(2) La demande doit indiquer les raisons pour lesquelles l'appel n'a pas été interjeté dans le délai imparti.

Contenu de la
demande

How
application
made

(3) An application under subsection (1) shall be made by filing in the Registry of the Tax Court of Canada, or by sending by registered mail addressed to an office of that Registry, three copies of the application accompanied by three copies of the notice of 10 appeal.

(3) La demande, accompagnée de trois exemplaires de l'avis d'appel, est soit déposée 5 en trois exemplaires au greffe de la Cour canadienne de l'impôt, soit envoyée en trois exemplaires au greffe de la Cour par courrier recommandé.

Modalités

Copy to
Deputy
Attorney
General

(4) The Tax Court of Canada shall send a copy of each application made under this section to the office of the Deputy Attorney General of Canada.

(4) La Cour canadienne de l'impôt envoie 10 une copie de la demande au bureau du sous-procureur général du Canada.

Copie au
sous-procureur
général

When order to
be made

(5) No order shall be made under this section unless

(5) Il n'est fait droit à la demande que si les conditions suivantes sont réunies :

Acceptation
de la
demande

(a) the application is made within one year after the expiration of the time limited by section 33.1 for appealing; and 20

a) la demande a été présentée dans l'année 15 suivant l'expiration du délai d'appel par ailleurs imparti;

(b) the person making the application demonstrates that

b) la personne démontre ce qui suit :

(i) within the time limited by section 33.1 for appealing, the person

(i) dans le délai par ailleurs imparti, elle n'a pu ni agir ni mandater quelqu'un pour 20 agir en son nom, ou avait véritablement l'intention d'interjeter appel,

(A) was unable to act or to instruct 25 another to act in the person's name, or

(ii) compte tenu des raisons indiquées dans la demande et des circonstances de l'espèce, il est juste et équitable de faire 25 droit à la demande,

(B) had a *bona fide* intention to appeal,

(ii) given the reasons set out in the application and the circumstances of the case, it would be just and equitable to 30 grant the application,

(iii) la demande a été présentée dès que les circonstances l'ont permis,

(iii) the application was made as soon as circumstances permitted, and

(iv) l'appel est raisonnablement fondé.

(iv) there are reasonable grounds for the appeal. 35

R.S., c. 1
(5th Suppl.);
1994, cc. 7, 8,
13, 21, 28, 29,
38, 41;
1995, cc. 1, 3

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1
(5^e suppl.);
1994, ch. 7,
8, 13, 21, 28,
29, 38, 41;
1995, ch. 1, 3

1994, c. 7,
Sch. II,
s. 88(3)

3. Subsection 118.1(10) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

3. Le paragraphe 118.1(10) de la *Loi de 30 l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

Determination
of fair
market value

(10) For the purposes of paragraph 110.1(1)(c) and the definition "total cultural gifts" in subsection (1), the fair market value 40 of an object is deemed to be the fair market

(10) Pour l'application de l'alinéa 110.1(1)c) et de la définition de « total des dons de biens culturels » au paragraphe (1), la 35 juste valeur marchande d'un objet est réputée

Détermination
de la juste valeur
marchande

value determined by the Canadian Cultural Property Export Review Board.

être celle qui est fixée par la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels.

Assessments

(11) Notwithstanding subsections 152(4) to (5), such assessments or reassessments of a taxpayer's tax, interest or penalties payable under this Act for any taxation year shall be made as are necessary to give effect to a certificate issued under subsection 33(1) of the *Cultural Property Export and Import Act* or to a decision of a court resulting from an appeal made pursuant to section 33.1 of that Act.

4. Subsection 165(1.2) of the Act is replaced by the following:

(1.2) Notwithstanding subsection (1), no objection may be made to an assessment made under subsection 118.1(11), 152(4.2), 169(3) or 220(3.1).

5. Subparagraph 241(4)(d)(xii) of the Act is replaced by the following:

(xii) to an official of the Department of Canadian Heritage or a member of the Canadian Cultural Property Export Review Board solely for the purposes of administering sections 32 to 33.2 of the *Cultural Property Export and Import Act*,

(11) Malgré les paragraphes 152(4) à (5), le ministre peut établir les cotisations ou les nouvelles cotisations voulues concernant l'impôt, les intérêts et les pénalités payables par un contribuable pour une année d'imposition pour donner effet à un certificat délivré en vertu du paragraphe 33(1) de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* ou à une décision d'un tribunal résultant de l'appel prévu à l'article 33.1 de cette loi.

4. Le paragraphe 165(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.2) Malgré le paragraphe (1), aucune opposition ne peut être faite à une cotisation établie en application des paragraphes 118.1(11), 152(4.2), 169(3) ou 220(3.1).

5. Le sous-alinéa 241(4)d)(xii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(xii) à un fonctionnaire du ministère du Patrimoine canadien ou à un membre de la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels, mais uniquement en vue de l'application des articles 32 à 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*,

Cotisations

1994, ch. 7, ann. VIII, par. 98(2)

Restriction

1994, ch. 7, ann. VIII, par. 137(1)

1994, c. 7, Sch. VIII, s. 98(2)

Determination of fair market value

1994, c. 7, Sch. VIII, s. 137(1)

R.S., c. T-2; R.S., c. 48 (1st Supp.), c. 16 (3rd Supp.), cc. 1, 51 (4th Supp.); 1988, c. 61; 1990, c. 45; 1991, c. 49; 1992, c. 24; 1993, c. 27; 1994, c. 26

1990, c. 45, s. 57(1)

Jurisdiction

6. (1) Subsection 12(1) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:

12. (1) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine references and appeals to the Court on matters arising under the *Canada Pension Plan*, the *Cultural Property Export and Import Act*, Part IX of the *Excise Tax Act*, the *Income Tax Act*, the *Old Age Security Act*, the *Petroleum and Gas*

TAX COURT OF CANADA ACT

LOI SUR LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT

6. (1) Le paragraphe 12(1) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :

12. (1) La Cour a compétence exclusive pour entendre les renvois et les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi de l'impôt sur le*

L.R., ch. T-2; L.R., ch. 48 (1^{re} suppl.), ch. 16 (3^e suppl.), ch. 1, 51 (4^e suppl.); 1988, ch. 61; 1990, ch. 45; 1991, ch. 49; 1992, ch. 24; 1993, ch. 27; 1994, ch. 26

1990, ch. 45, par. 57(1)

Compétence

Revenue Tax Act and the *Unemployment Insurance Act*, where references or appeals to the Court are provided for in those Acts.

1991, c. 49,
s. 221

Extensions of
time

1991, c. 49,
s. 222

Extensions of
time

Transitional

Transitional

(2) Subsection 12(4) of the Act is replaced by the following:

(4) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for extensions of time under section 166.2 or 167 of the *Income Tax Act*, section 304 or 305 of the *Excise Tax Act* or section 33.2 of the *Cultural Property Export and Import Act*.

7. Subsection 18.29(3) of the Act is replaced by the following:

(3) The provisions referred to in subsection (1) also apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of applications for extensions of time under section 166.2 or 167 of the *Income Tax Act*, section 304 or 305 of the *Excise Tax Act* or section 33.2 of the *Cultural Property Export and Import Act*.

TRANSITIONAL PROVISIONS

8. (1) A person who, before the day on which this section comes into force, has irrevocably disposed of, to a designated institution or public authority, an object, the fair market value of which was determined or redetermined by the Canadian Cultural Property Export Review Board pursuant to section 32 of the *Cultural Property Export and Import Act* between January 1, 1992 and the day on which this section comes into force, may, within six months after the day on which this section comes into force, appeal the determination or redetermination to the Tax Court of Canada.

(2) A person who, within six months after the day on which this section comes into force, irrevocably disposes of, to a designated institution or public authority, an object, the fair market value of which was

revenu, de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, de la Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers et de la Loi sur l'assurance-chômage, dans la mesure où ces lois prévoient un droit de renvoi ou d'appel devant elle.

(2) Le paragraphe 12(4) de la même loi 5 est remplacé par ce qui suit :

(4) La Cour a compétence exclusive pour entendre toute demande de prorogation de délai présentée en vertu des articles 166.2 ou 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, des articles 304 ou 305 de la *Loi sur la taxe d'accise* ou de l'article 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*.

7. Le paragraphe 18.29(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Les dispositions énumérées au paragraphe (1) s'appliquent aussi, avec les adaptations nécessaires, aux demandes de prorogation de délai présentées en vertu des articles 166.2 ou 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, des articles 304 ou 305 de la *Loi sur la taxe d'accise* ou de l'article 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation des biens culturels*.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

8. (1) La personne qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, a aliéné de façon irrévocable en faveur d'un établissement ou d'une administration désignés un objet dont la juste valeur marchande a été fixée ou fixée de nouveau dans le cadre de l'article 32 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* par la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels au cours de la période comprise entre le 1^{er} janvier 1992 et la date d'entrée en vigueur du présent article peut, dans les six mois suivant cette entrée en vigueur, interjeter appel devant la Cour canadienne de l'impôt.

(2) La personne qui, dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, aliène de façon irrévocable en faveur d'un établissement ou d'une administration désignés un objet dont la juste

5

1991, ch. 49,
art. 221

Prorogation
des délais

15

1991, ch. 49,
art. 222

Prorogation

Disposition
transitoire

Disposition
transitoire

determined or redetermined by the Canadian Cultural Property Export Review Board pursuant to section 32 of the *Cultural Property Export and Import Act* between January 1, 1992 and the day on which this section comes into force, may, within six months after the day of the disposition, appeal the determination or redetermination to the Tax Court of Canada.

(3) Subsections 33(2) and 33.1(2) and section 33.2 of the *Cultural Property Export and Import Act*, as enacted by section 2 of this Act, apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an appeal under subsection (1) or (2).

(4) Subsections 118.1(10) and (11) and 165(1.2) of the *Income Tax Act*, as enacted by sections 3 and 4 of this Act, apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to any assessment or reassessment made to give effect to a court order made pursuant to an appeal under subsection (1) or (2).

(5) Subparagraph 241(4)(d)(xii) of the *Income Tax Act*, as enacted by section 5 of this Act, applies for the purposes of an appeal under subsection (1) or (2).

valeur marchande a été fixée ou fixée de nouveau dans le cadre de l'article 32 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* par la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels au cours de la période comprise entre le 1^{er} janvier 1992 et la date d'entrée en vigueur du présent article peut, dans les six mois suivant la date de l'aliénation, interjeter appel devant la Cour canadienne 10 de l'impôt.

(3) Les paragraphes 33(2) et 33.1(2) et l'article 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, édictés par l'article 2 de la présente loi, s'appliquent, 15 avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu des paragraphes (1) ou (2).

(4) Les paragraphes 118.1(10) et (11) et 165(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, 20 édictés par les articles 3 et 4 de la présente loi, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux cotisations ou nouvelles cotisations établies pour donner effet aux ordonnances de la Cour canadienne de 25 l'impôt rendues sur les appels interjetés en vertu des paragraphes (1) ou (2).

(5) Le sous-alinéa 241(4)d)(xii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, édicté par l'article 5 de la présente loi, s'applique dans le cadre 30 des appels interjetés en vertu des paragraphes (1) ou (2).

CONDITIONAL AMENDMENT

MODIFICATION CONDITIONNELLE

9. If Bill C-70, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules and related Acts*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 70 of that Act and section 4 of this Act, subsection 165(1.2) of the *Income Tax Act* is replaced 35 by the following:

9. En cas de sanction du projet de loi C-70, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et 35 intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu et des lois connexes*, le paragraphe 165(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est, à l'entrée en vigueur de 40 l'article 70 de ce projet de loi ou à celle de l'article 4 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, remplacé par ce qui suit :

Application of certain provisions

Income Tax Act

Income Tax Act

Application de certaines dispositions

Loi de l'impôt sur le revenu

Autre disposition de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

Bill C-70

Projet de loi C-70

Limitation on
objections

(1.2) Notwithstanding subsections (1) and (1.1), no objection may be made by a taxpayer to an assessment made under subsection 118.1(11), 152(4.2), 169(3) or 220(3.1) nor, for greater certainty, in respect of an issue for which the right of objection has been waived in writing by the taxpayer.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

10. This Act or any provision of this Act or any provision of any other Act as enacted by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Restriction

(1.2) Malgré les paragraphes (1) et (1.1), aucune opposition ne peut être faite par un contribuable à une cotisation établie en application des paragraphes 118.1(11), 152(4.2), 169(3) ou 220(3.1). Il est entendu que cette interdiction vaut pour les oppositions relatives à une question pour laquelle le contribuable a renoncé par écrit à son droit d'opposition.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

10. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictées par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste—lettre****K1A 0S9
Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré—Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non—livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré—Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-94

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-94

An Act to regulate interprovincial trade in and the importation for commercial purposes of certain manganese-based substances

First reading, May 19, 1995

THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT

C-94

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-94

Loi régissant le commerce interprovincial et l'importation à des fins commerciales de certaines substances à base de manganèse

Première lecture le 19 mai 1995

LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-94

PROJET DE LOI C-94

An Act to regulate interprovincial trade in and the importation for commercial purposes of certain manganese-based substances

Loi régissant le commerce interprovincial et l'importation à des fins commerciales de certaines substances à base de manganèse

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Manganese-based Fuel Additives Act*.

1. *Loi sur les additifs à base de manganèse.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"controlled substance"
« substance à usage contrôlé »

"controlled substance" means a manganese-based substance that is mentioned in the schedule and includes any other substance that contains such a manganese-based substance;

« essence sans plomb » Essence à laquelle aucun plomb n'est ajouté durant la production.

« essence sans plomb »
10 "unleaded gasoline"

"Minister"
« ministre »

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by order of the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé, par décret, de l'application de la présente loi.

« ministre »
"Minister"

"unleaded gasoline"
« essence sans plomb »

"unleaded gasoline" means gasoline to which lead has not been added during the production process.

« substance à usage contrôlé » Substance à base de manganèse mentionnée à l'annexe. Y est assimilée toute autre substance contenant une telle substance.

15 « substance à usage contrôlé »
"controlled substance"

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de
Sa Majesté

SUMMARY

This enactment prohibits interprovincial trade in and importation for a commercial purpose of certain manganese-based substances that are added to unleaded gasoline. The Minister may authorize interprovincial trade in or importation for a commercial purpose of such a substance that is to be used for a purpose other than that of being added to unleaded gasoline. Information about those uses must be recorded and reported annually to the Minister.

SOMMAIRE

Le texte interdit le commerce interprovincial et l'importation à des fins commerciales de certaines substances à base de manganèse lorsque celles-ci sont destinées à être ajoutées à de l'essence sans plomb. Le ministre peut toutefois autoriser de telles activités lorsque les substances visées doivent servir à d'autres usages. Le cas échéant, les détails de ces activités doivent être enregistrés et communiqués annuellement au ministre.

INTERPROVINCIAL TRADE AND IMPORTATION

COMMERCE INTERPROVINCIAL ET
IMPORTATION

Prohibition	4. No person shall engage in interprovincial trade in or import for a commercial purpose a controlled substance except under an authorization referred to in section 5.	4. Il est interdit, sauf en conformité avec l'autorisation prévue à l'article 5, de se livrer au commerce interprovincial ou à l'importation à des fins commerciales d'une substance à usage contrôlé.	Interdiction
Authorization by Minister	5. (1) The Minister may authorize any person to engage in interprovincial trade in or to import for a commercial purpose a controlled substance if the Minister is satisfied (a) that the controlled substance is not unleaded gasoline; and (b) that the controlled substance will not be added to unleaded gasoline.	5 (1) Le ministre peut autoriser toute personne à se livrer à une activité visée par l'article 4 s'il est convaincu que la substance à usage contrôlé en cause n'est ni de l'essence sans plomb, ni destinée à être ajoutée à de l'essence sans plomb.	5 Autorisation
Conditions	(2) The Minister may attach to the authorization any condition respecting the controlled substance, the use that may be made of it, the term of the authorization and its renewal and any other condition that the Minister considers appropriate.	(2) Il peut assortir l'autorisation de toute condition qu'il juge indiquée, notamment quant à la substance à usage contrôlé visée, à l'usage qui peut en être fait, à la durée de l'autorisation et à son renouvellement éventuel.	15 15 Conditions
Security	6. The Minister may require the applicant for the authorization to post a bond or provide other security, in a form and for an amount fixed by the Minister, to ensure (a) that the controlled substance is not unleaded gasoline and that the controlled substance will not be added to unleaded gasoline; and (b) that the applicant will comply with the conditions of the authorization.	6. Le ministre peut exiger que la personne qui demande l'autorisation garantisse, au moyen d'un cautionnement ou d'une autre sûreté dont le montant et la forme sont déterminés par lui, l'observation des prescriptions du paragraphe 5(1) et des conditions de l'autorisation.	20 20 Garantie
Revocation	7. The Minister may revoke the authorization (a) on the application or with the consent of the holder of the authorization, or (b) where the Minister (i) is no longer satisfied that the controlled substance is not unleaded gasoline; (ii) is no longer satisfied that the controlled substance will not be added to unleaded gasoline, or (iii) is satisfied that the holder has not complied with the conditions of the authorization,	7. Le ministre peut retirer l'autorisation soit à la demande ou avec le consentement du titulaire, soit lorsqu'il est convaincu que les prescriptions du paragraphe 5(1) ou les conditions de l'autorisation ne sont plus respectées. Dans ce dernier cas, il peut également réaliser la garantie fournie par le titulaire.	25 30 Retrait de l'autorisation

and, where the Minister revokes the authorization under paragraph (b), the Minister may realise on the security provided by the holder.

Regulations

8. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of sections 5 to 7, including regulations respecting applications for authorizations referred to in section 5 and their consideration by the Minister.

8. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant toute mesure d'application des articles 5 à 7, notamment quant à la demande d'autorisation et à son examen par le ministre.

Règlements

5

RECORDS

Interprovincial trade and importation

9. (1) Every person who, under an authorization referred to in section 5, engages in interprovincial trade in or imports a controlled substance shall maintain a record respecting the controlled substance in accordance with this section.

9. (1) Quiconque se livre, conformément à l'autorisation prévue à l'article 5, au commerce interprovincial ou à l'importation d'une substance à usage contrôlé doit tenir un registre au sujet de cette substance.

Commerce interprovincial et importation

10

Contents of records

(2) A record that is required to be maintained by subsection (1) must contain the following information for each transaction under the authorization, which shall be entered within thirty days after the transaction and signed by the person who maintains the record:

(2) Sont consignés sur le registre sous l'attestation de la personne responsable de celui-ci, dans les trente jours qui suivent chaque opération visée par l'autorisation, les renseignements suivants :

Contenu du registre

15

- (a) the name of the controlled substance;
- (b) the place where and the person from whom it was acquired;
- (c) its quantity;
- (d) the use that is made of it;
- (e) the place where and the person to whom it is disposed of; and
- (f) the day on which it crossed the boundary of a province or was released in accordance with the *Customs Act*.

- a) le nom de la substance à usage contrôlé visée;
- b) sa provenance — lieu et source d'approvisionnement;
- c) la quantité visée;
- d) l'usage qui en est fait;
- e) sa destination — lieu et destinataire;
- f) la date où, selon le cas, elle a franchi la limite d'une province ou a été dédouanée conformément à la *Loi sur les douanes*.

20

25

Retention period

(3) A person who is required by this section to maintain a record containing information for a transaction shall maintain the record containing that information in Canada for a period of five years after the end of the calendar year in which the information was entered in the record or, in the case of a corporation, after the end of the financial year of the corporation in which the information was entered in the record.

(3) L'intéressé conserve, au Canada, les renseignements consignés sur le registre pendant cinq ans à compter de la fin de l'année civile ou, s'agissant d'une personne morale, de l'exercice où ils ont été enregistrés.

Conservation du registre

30

Report

10. A person who is required to maintain a record by section 9 shall, within sixty days after the end of each calendar year or, in the

10. Dans les soixante jours suivant la fin de l'année civile ou, s'agissant d'une personne morale, la fin de son exercice, l'inté-

Déclaration annuelle

case of a corporation, after the end of each financial year of the corporation, file a report with the Minister, in the form prescribed by the Minister, on the information contained in the record.

ressé transmet au ministre, suivant la forme que détermine celui-ci, une déclaration faisant état des renseignements consignés sur le registre.

5

POWERS OF THE MINISTER

POUVOIRS DU MINISTRE

11. (1) For the purpose of deciding whether to recommend to the Governor in Council that the name of a manganese-based substance be added to or deleted from the schedule, the Minister may publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person described in the notice to provide the Minister with such information and samples referred to in subsection (2) as may be in the possession of that person or to which that person may reasonably be expected to have access.

11. (1) Afin de déterminer s'il y a lieu de recommander au gouverneur en conseil l'adjonction à l'annexe d'une substance à base de manganèse ou encore sa suppression, le ministre peut publier dans la *Gazette du Canada*, ou de toute autre façon qu'il juge indiquée, un avis obligeant toute personne visée par celui-ci à lui communiquer les renseignements et les échantillons mentionnés au paragraphe (2) dont elle dispose ou auxquels elle peut normalement avoir accès.

5 Avis de demande de renseignements et d'échantillons

15

(2) A notice may require any information and samples that may assist the Minister to decide whether to recommend to the Governor in Council that the name of a manganese-based substance be added to or deleted from the schedule, including samples of the substance and information on the quantities, uses and composition of the substance.

(2) L'avis peut exiger les renseignements et les échantillons utiles au ministre, notamment des renseignements sur les quantités, les usages et la composition de la substance.

Contenu de l'avis

(3) Every person to whom a notice is directed shall comply with the notice within such time or times as are specified in the notice.

(3) Les destinataires de l'avis sont tenus de s'y conformer dans le délai qui leur est imparti.

Observation de l'avis

30

(4) Notwithstanding subsection (3), the Minister may, on request in writing from any person to whom a notice is directed, extend the time or times within which the person shall comply with the notice.

(4) Par dérogation au paragraphe (3), le ministre peut, sur demande écrite du destinataire de l'avis, proroger le délai imparti.

Prorogation du délai

25

35

ENFORCEMENT

CONTRÔLE D'APPLICATION

Inspectors and Analysts

Inspecteurs et analystes

12. (1) The Minister may designate as an inspector or analyst for the purposes of this Act any person who, in the opinion of the Minister, is qualified to be so designated, either personally or by reason of that person occupying a certain position.

12. (1) Le ministre peut désigner, à titre d'inspecteur ou d'analyste pour l'application de la présente loi, toute personne qu'il estime compétente pour occuper cette fonction, soit personnellement, soit au titre de son appartenance à une catégorie professionnelle.

Désignation

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of designation and, on entering any place under this Act, shall produce the certificate.

(2) L'inspecteur doit recevoir un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du lieu visité.

Production du certificat

Notice requiring information and samples

Contents of notice

Compliance with notice

Extension of time

Designation

Inspector to show certificate of designation

cate on request of the person in charge of the place.

Provisions of the Canadian Environmental Protection Act

13. Paragraphs 100(1)(a) and (f), subsections 100(2) to (7) and sections 101 to 107 and 111 of the *Canadian Environmental Protection Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of this Act.

OFFENCES AND PUNISHMENT

14. Every person who contravenes section 4 is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$300,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine 15 not exceeding \$1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both.

15. Every person who knowingly enters false or misleading information in a record 20 required to be maintained by this Act or provides the Minister with false or misleading information, samples or results is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not 25 exceeding \$300,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$1,000,000 or to imprison- 30 ment for a term not exceeding five years, or to both.

16. Every person who contravenes any provision of this Act, other than section 4 or 15 or a provision referred to in section 13, is 35 guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$200,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

17. (1) In any prosecution of an offence 40 under this Act it is sufficient proof of the of-

Dispositions de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement

13. Les alinéas 100(1)a) et f), les paragraphes 100(2) à (7), ainsi que les articles 101 5 à 107 et 111 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la présente loi. 5

INFRACTIONS ET PEINES

14. Quiconque contrevient à l'article 4 10 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 300 000 \$ et un emprisonne- 10 ment maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces 15 peines.

15. Quiconque, sciemment, transmet au ministre des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs ou consigne de tels renseignements sur le registre dont la te- 20 nue est exigée par la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 300 000 \$ et un emprisonne- 25 ment maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces 30 peines.

16. Quiconque contrevient à quelque autre disposition de la présente loi commet une in- 35 fraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

17. (1) Dans les poursuites pour infraction 40 à la présente loi, il suffit, pour prouver l'in-

Dispositions applicables

Commerce interprovincial et importation

Faux renseignements

Autres infractions

Agents et mandataires

Application of provisions of the *Canadian Environmental Protection Act*

Interprovincial trade and importation

False or misleading information

Other offences

Proof of offence

fence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or prosecuted for the offence.

Defence

(2) No person shall, by virtue of subsection (1), be found guilty of an offence under section 15 if the person establishes that the offence was committed without the person's knowledge or consent and that he or she exercised all due diligence to prevent its commission.

Defence

(3) No person shall be found guilty of an offence under this Act, other than an offence under section 15, if the person establishes that he or she exercised all due diligence to prevent its commission.

Orders of court

18. (1) Where an offender has been convicted of an offence under this Act, in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:

(a) prohibiting the offender from doing any act or engaging in any activity that may result in the continuation or repetition of the offence;

(b) directing the offender to take such action as the court considers appropriate to remedy or avoid any harm that results or may result from the commission of the offence;

(c) directing the offender to publish, in any manner that the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

(d) directing the offender to notify, at the offender's own cost and in any manner that the court considers appropriate, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the commission of the offence;

(e) directing the offender to post such bond or pay such amount of money into court as will ensure compliance with any order made pursuant to this section;

fraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

(2) Toutefois, nul ne peut être déclaré coupable, par application du paragraphe (1), d'une infraction visée à l'article 15 s'il prouve que la perpétration a eu lieu à son insu et qu'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

5 Disculpation

10

(3) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, autre que celle visée à l'article 15, s'il établit qu'il a exercé toute la diligence convenable pour l'empêcher.

Disculpation

15

18. (1) En sus de toute peine prévue par la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant déclaré coupable tout ou partie des obligations suivantes :

Ordonnance du tribunal

a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;

25

b) prendre les mesures que le tribunal estime justes pour réparer ou éviter des dommages résultant de la perpétration de l'infraction;

c) publier, en la forme déterminée par le tribunal, les faits liés à la perpétration de l'infraction;

d) aviser, à ses frais et selon les modalités déterminées par le tribunal, toute victime des faits liés à la perpétration de l'infraction;

35

e) donner tel cautionnement ou déposer auprès du tribunal telle somme d'argent en garantie de l'observation d'une ordonnance rendue en vertu du présent article;

40

f) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime justifiés en l'occurrence;

45

(f) directing the offender to submit to the Minister, on application by the Minister made within three years after the date of conviction, such information with respect to the activities of the offender as the court considers appropriate and just in the circumstances;

(g) directing the offender to compensate the Minister, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventative action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the commission of the offence; and

(h) requiring the offender to comply with such other reasonable conditions as the court considers appropriate and just in the circumstances for securing the offender's good conduct and for preventing the offender from repeating the same offence or committing other offences.

g) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais faits par celui-ci pour la réparation ou la prévention des dommages résultant de la perpétration de l'infraction;

h) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive.

Publication

(2) Where an offender does not comply with an order made under paragraph (1)(c) directing the publication of the facts relating to the commission of the offence, the Minister may publish the facts in compliance with the order and recover the costs of publication from the offender.

(2) En cas de manquement à l'obligation mentionnée à l'alinéa (1)c), le ministre peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès du contrevenant.

Publication

Debt due to Her Majesty

(3) Where the court makes an order under paragraph (1)(g) directing an offender to pay costs or the Minister incurs publication costs under subsection (2), the costs constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

(3) Les frais visés à l'alinéa (1)g) et au paragraphe (2) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Créances de Sa Majesté

Coming into force and duration of order

(4) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on such other day as the court may determine but may not continue in force for more than three years after that day.

(4) Toute ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant trois ans au plus.

Prise d'effet

Application of provisions of the Canadian Environmental Protection Act

19. Sections 117, 118, 122, 126 to 129, 131 to 133 and 135 to 137 of the *Canadian Environmental Protection Act* apply in respect of this Act

19. Les articles 117, 118, 122, 126 à 129, 131 à 133 et 135 à 137 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* s'appliquent à la présente loi, avec les adaptations nécessaires. Notamment, toute mention, à ces articles, de l'article 130 de cette loi vaut mention de l'article 18 de la présente loi.

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

(a) as if each reference in any of those sections to section 130 of that Act were a reference to section 18 of this Act; and

(b) with such other modifications as the circumstances require.

AMENDMENTS TO THE SCHEDULE

Orders of the
Governor in
Council

20. The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding or deleting the name of a manganese-based substance.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

21. This Act comes into force sixty days after the day on which it is assented to.

MODIFICATION DE L'ANNEXE

Décret

20. Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe par adjonction ou suppression de toute substance à base de manganèse.

ENTRÉE EN VIGUEUR

5 Entrée en
vigueur

21. La présente loi entre en vigueur 5 soixante jours après la date de sa sanction.

SCHEDULE
(Sections 2, 11 and 20)

CONTROLLED SUBSTANCES

Methylcyclopentadienyl manganese tricarbonyl
Méthylcyclopentadiényl manganèse tricarbonyle

ANNEXE
(articles 2, 11 et 20)

LISTE DES SUBSTANCES À USAGE CONTRÔLÉ

Méthylcyclopentadiényl manganèse tricarbonyle
Méthylcyclopentadienyl manganese tricarbonyl

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO REGULATE INTERPROVINCIAL TRADE IN AND THE IMPORTATION FOR COMMERCIAL PURPOSES OF CERTAIN MANGANESE-BASED SUBSTANCES

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

INTERPROVINCIAL TRADE AND IMPORTATION

4. Prohibition

5. Authorization by Minister

6. Security

7. Revocation

8. Regulations

RECORDS

9. Interprovincial trade and importation

10. Report

POWERS OF THE MINISTER

11. Notice requiring information and samples

ENFORCEMENT

Inspectors and Analysts

12. Designation

Provisions of the Canadian Environmental Protection Act

13. Application of provisions of the *Canadian Environmental Protection Act*

OFFENCES AND PUNISHMENT

14. Interprovincial trade and importation

15. False or misleading information

16. Other offences

17. Proof of offence

18. Orders of court

19. Application of provisions of the *Canadian Environmental Protection Act*

AMENDMENTS TO THE SCHEDULE

20. Orders of the Governor in Council

TABLE ANALYTIQUE

LOI RÉGISSANT LE COMMERCE INTERPROVINCIAL ET L'IMPORTATION À DES FINS COMMERCIALES DE CERTAINES SUBSTANCES À BASE DE MANGANESE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

COMMERCE INTERPROVINCIAL ET IMPORTATION

4. Interdiction

5. Autorisation

6. Garantie

7. Retrait de l'autorisation

8. Règlements

REGISTRE

9. Commerce interprovincial et importation

10. Déclaration annuelle

POUVOIRS DU MINISTRE

11. Avis de demande de renseignements et d'échantillons

CONTRÔLE D'APPLICATION

Inspecteurs et analystes

12. Désignation

Dispositions de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement

13. Dispositions applicables

INFRACTIONS ET PEINES

14. Commerce interprovincial et importation

15. Faux renseignements

16. Autres infractions

17. Agents et mandataires

18. Ordonnance du tribunal

19. *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*

MODIFICATION DE L'ANNEXE

20. Décret

COMING INTO FORCE

21. Coming into force

ENTRÉE EN VIGUEUR

21. Entrée en vigueur

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste—lettre****K1A 0S9****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing

45 Sacré—Coeur Boulevard,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non—livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Groupe Communication Canada — Édition

45 Boulevard Sacré—Coeur,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-95

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-95

An Act to establish the Department of Health and to amend
and repeal certain Acts

First reading, June 1, 1995

THE MINISTER OF HEALTH

C-95

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-95

Loi constituant le ministère de la Santé et modifiant ou
abrogeant certaines lois

Première lecture le 1 juin 1995



LE MINISTRE DE LA SANTÉ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-95

PROJET DE LOI C-95

An Act to establish the Department of Health
and to amend and repeal certain Acts

Loi constituant le ministère de la Santé et mo-
difiant ou abrogeant certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Depart-
ment of Health Act*.

5

1. *Loi sur le ministère de la Santé.*

Titre abrégé

ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT

MISE EN PLACE

Department
established

2. (1) There is hereby established a depart-
ment of the Government of Canada, called the
Department of Health, over which the Minis-
ter of Health, appointed by commission under
the Great Seal, shall preside.

10

2. (1) Est constitué le ministère de la San-
té, placé sous l'autorité du ministre de la San-
té. Celui-ci est nommé par commission sous
le grand sceau.

5 Constitution du
ministère

Minister

(2) The Minister holds office during plea-
sure and has the management and direction of
the Department.

(2) Le ministre occupe sa charge à titre
amovible; il assure la direction et la gestion 10
du ministère.

Ministre

DEPUTY HEAD

ADMINISTRATEUR GÉNÉRAL

Deputy head

3. The Governor in Council may appoint
an officer, called the Deputy Minister of 15
Health, to hold office during pleasure and to
be the deputy head of the Department.

3. Le gouverneur en conseil peut nommer,
à titre amovible, un sous-ministre de la Santé;
celui-ci est l'administrateur général du minis-
tère.

Administrateur
général

15

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE
MINISTER

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

Powers, duties
and functions

4. (1) The powers, duties and functions of
the Minister extend to and include all matters
over which Parliament has jurisdiction relat- 20
ing to the promotion and preservation of the
health of the people of Canada not by law
assigned to any other department, board or
agency of the Government of Canada.

4. (1) Les pouvoirs et fonctions du minis-
tre s'étendent d'une façon générale à tous les
domaines de compétence du Parlement liés à
la promotion et au maintien de la santé de la
population ne ressortissant pas de droit à 20
d'autres ministères ou organismes fédéraux.

Attributions

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Department of Health and to amend and repeal certain Acts".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi constituant le ministère de la Santé et modifiant ou abrogeant certaines lois ».

SUMMARY

This enactment establishes the Department of Health with a presiding Minister to be appointed by commission under the Great Seal of Canada, with the powers, duties and functions as therein set out, and a Deputy Minister to be appointed by the Governor in Council, with provision for employees.

SOMMAIRE

Le texte constitue le ministère de la Santé; le ministre qui en est responsable est nommé par commission sous le grand sceau du Canada et dispose des pouvoirs qui y sont mentionnés. Le texte prévoit en outre la nomination du sous-ministre par le gouverneur en conseil et diverses dispositions relatives aux fonctionnaires du nouveau ministère.

responsibility and sections 22 to 29 and 35 of the *Food and Drugs Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to the persons designated pursuant to this section.

articles 22 à 29 et 35 de la *Loi sur les aliments et drogues* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux personnes ainsi désignées.

5

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Fees for services or use of facilities

6. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

6. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations par lui-même, le ministère ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Facturation des services et installations

5

10

Amount not to exceed cost

(2) Fees for a service or the use of a facility that are fixed under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

(2) Le prix fixé dans le cadre du paragraphe (1) ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installations.

Plafonnement

Fees for products, rights and privileges

7. The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of products, rights and privileges provided by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

7. Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages par lui-même, le ministère ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Facturation des produits, droits et avantages

15

20

25

Fees in respect of regulatory processes, etc.

8. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of regulatory processes or approvals provided by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

8. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de procédés réglementaires ou l'attribution d'autorisations réglementaires par lui-même, le ministère ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Facturation des procédés ou autorisations réglementaires

25

30

30

Amount

(2) Fees that are fixed under subsection (1) shall in the aggregate not exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable outlays incurred by Her Majesty for the purpose of providing the regulatory processes or approvals.

(2) Les prix fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent dépasser, dans l'ensemble, un montant suffisant pour indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses supportées par elle pour la fourniture des procédés réglementaires ou l'attribution des autorisations réglementaires.

Montant

35

35

Consultation

9. (1) Before fixing a fee under section 6, 7 or 8, the Minister shall consult with such persons or organizations as the Minister considers to be interested in the matter.

9. (1) Avant de fixer un prix dans le cadre des articles 6 à 8, le ministre consulte les personnes ou organismes qu'il estime intéressés en l'occurrence.

Consultations

40

Publication

(2) A fee that is fixed under section 6, 7 or 8 shall be published, within thirty days after it

(2) Dans les trente jours suivant la date de fixation d'un prix dans le cadre des articles 6

Publication

45

is fixed, in the *Canada Gazette* and by such appropriate electronic or other means that the Treasury Board may authorize by regulation.

à 8, le ministre publie celui-ci dans la *Gazette du Canada* et par tout autre moyen indiqué, notamment électronique, que le Conseil du Trésor peut autoriser par règlement.

Reference to
Scrutiny
Committee

(3) Any fee fixed under section 6, 7 or 8 shall stand referred to the Committee referred to in section 19 of the *Statutory Instruments Act* to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.

(3) Le comité visé à l'article 19 de la *Loi 5 sur les textes réglementaires* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 6 à 8 pour qu'ils fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.

5 Renvoi en
comité

Power to make
regulations

10. The Treasury Board may make regulations for the purposes of sections 6 to 9.

10. Le Conseil du Trésor peut prendre des 10 règlements pour l'application des articles 6 à 9.

Pouvoir de
prendre des
règlements

REGULATIONS AND PUNISHMENT

RÈGLEMENTS ET PEINES

Regulations

11. (1) The Governor in Council may make regulations to give effect to and carry out the objects of this Act.

11. (1) Le gouverneur en conseil peut 15 prendre des règlements pour l'application de la présente loi et la réalisation de son objet.

Règlements

Punishment

(2) Every person who contravenes a regulation is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Quiconque contrevient à l'un de ces 15 règlements est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Peines

PROVINCIAL JURISDICTION

COMPÉTENCE PROVINCIALE

Provincial or
municipal
boards not
affected

12. Nothing in this Act or the regulations authorizes the Minister or any officer or employee of the Department to exercise any jurisdiction or control over any health authority operating under the laws of any province.

12. Aucune disposition de la présente loi 20 ou de ses règlements n'autorise le ministre ou un fonctionnaire du ministère à exercer sa compétence ou son autorité sur un organisme de santé régi par une loi provinciale.

Compétence

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Positions

13. (1) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this subsection, occupied

13. (1) La présente loi ne change rien à la 25 situation des fonctionnaires qui occupaient un poste dans les entités suivantes à la date d'entrée en vigueur du présent article, à la différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent au ministère de la Santé :

30

(a) a position in the public service of Canada in the Department of National Health and Welfare, other than in a portion referred to in clause (a)(i)(B) of Order in Council P.C. 1993-1488 of June 25, 1993, registered as SI/93-142, or in clause (a)(i)(B) of Order in Council P.C. 1993-1489 of June 25, 1993, registered as SI/93-143,

a) le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, à l'exception des secteurs visés à la division a)(i)(B) du décret C.P. 1993-1488 du 25 juin 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-142 et à la 35 division a)(i)(B) du décret C.P. 1993-1489 du 25 juin 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-143;

(b) a position in that portion of the public service of Canada in the Department of Consumer and Corporate Affairs referred to in Order in Council P.C. 1993-1491 of June 25, 1993, registered as SI/93-

b) le secteur du ministère de la Consommation et des Affaires commerciales con- 40 nu sous le nom de Direction de la sécurité des produits qui est visé au décret C.P.

145, and known as the Product Safety Branch, or

(c) a position in those portions of the public service of Canada known as the Family Violence Prevention Division, the Children's Bureau and attendant Brighter Futures programs, the Community Action Program for Children, HIV/AIDS Research and Development and the Seniors Independence Research Program, and referred to in Order in Council P.C. 1993-1667 of August 11, 1993, registered as SI/93-167,

except that the employee shall, on the coming into force of this subsection, occupy that position in the Department of Health.

Definition of
"employee"

(2) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

Transfer of
appropriations

14. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of National Health and Welfare and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Department of Health.

Transfer of
powers, duties
and functions

15. (1) Wherever, under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of Parliament or any order, contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by any of the persons referred to in subsection (2) in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Health extend by virtue of this Act, that power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Minister of Health, the Deputy Minister of Health or the appropriate officer of the Department of Health, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of the public

1993-1491 du 25 juin 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-145;

c) les secteurs de l'administration publique fédérale connus sous les noms de Division de la prévention de la violence familiale, Bureau des enfants, et les programmes connexes de Grandir ensemble, Programme d'action communautaire pour les enfants, Recherche et développement en matière de HIV et de SIDA et Programme de recherches sur l'autonomie des aîné(e)s qui sont visés au décret C.P. 1993-1667 du 11 août 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-167.

(2) Au présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Définition de
« fonctionnaire »

Transfert de
crédits

14. Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social sont réputées être, à l'entrée en vigueur du présent article, affectées aux dépenses du ministère de la Santé.

Transfert
d'attributions

15. (1) Les attributions conférées, en vertu d'une loi ou de ses textes d'application ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, aux personnes visées au paragraphe (2) dans les domaines relevant des attributions du ministre de la Santé aux termes de la présente loi sont exercées, selon le cas, par le ministre ou le sous-ministre de la Santé ou par le fonctionnaire compétent du ministère, sauf décret chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un autre ministère ou secteur de l'administration publique fédérale.

service of Canada to exercise that power or perform that duty or function.

Persons

(2) For the purposes of subsection (1), the persons are

- (a) the Minister of National Health and Welfare and the Minister of Consumer and Corporate Affairs;
- (b) the Deputy Minister of National Health and Welfare and the Deputy Minister of Consumer and Corporate Affairs; 10 and
- (c) any officer of the Department of National Health and Welfare and the Department of Consumer and Corporate Affairs. 15

RELATED AMENDMENTS

Access to Information Act

16. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales

Department of National Health and Welfare

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

17. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Health

Ministère de la Santé

R.S., c. E-9

Energy Supplies Emergency Act

18. Paragraph 34(4)(d) of the *Energy Supplies Emergency Act* is replaced by the following:

- (d) provide that a permit issued pursuant to the regulations may be revoked or al-

(2) Les personnes sont :

- a) les ministres de la Santé nationale et du Bien-être social et de la Consommation et des Affaires commerciales;
- b) les sous-ministres de la Santé nationale et du Bien-être social et de la Consommation et des Affaires commerciales;
- c) tout fonctionnaire du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social ou de celui de la Consommation et des Affaires commerciales.

Personnes visées

MODIFICATIONS CONNEXES

Loi sur l'accès à l'information

16. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

Department of National Health and Welfare

17. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère de la Santé

Department of Health

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

18. L'alinéa 34(4)(d) de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie* est remplacé par ce qui suit :

- d) que le ministre de l'Environnement ou le ministre de la Santé peut révoquer ou

L.R., ch. A-1

1992, ch. 1, art. 145, ann. VIII, n° 1 (F)

15

L.R., ch. E-9

30

35

EXPLANATORY NOTES

Energy Supplies Emergency Act

Clause 18: The relevant portion of subsection 34(4) reads as follows:

(4) Regulations made under this section shall

...

NOTES EXPLICATIVES

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

Article 18. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 34(4) :

(4) Les règlements pris en vertu du présent article prévoient :

...

tered by the Minister of the Environment or the Minister of Health if, in the opinion of the Minister, the report of a public hearing warrants that action.

modifier un permis délivré en application de ces règlements s'il estime que le rapport d'une audience publique sur le permis justifie une telle mesure.

R.S., c. E-10

Department of the Environment Act

Loi sur le ministère de l'Environnement

L.R., ch. E-10

19. Paragraph 4(1)(e) of the *Department of the Environment Act* is replaced by the following:

19. L'alinéa 4(1)e) de la *Loi sur le ministère de l'Environnement* est remplacé par ce qui suit :

(e) notwithstanding paragraph 4(2)(g) of the *Department of Health Act*, the enforcement of any rules or regulations made by the International Joint Commission, promulgated pursuant to the treaty between the United States of America and His Majesty, King Edward VII, relating to boundary waters and questions arising between the United States and Canada, in so far as they relate to the preservation and enhancement of the quality of the natural environment;

e) malgré l'alinéa 4(2)g) de la *Loi sur le ministère de la Santé*, à l'application, dans la mesure où ils touchent la conservation et l'amélioration de la qualité de l'environnement naturel, des règles ou règlements pris par la Commission mixte internationale et promulgués aux termes du traité signé entre les États-Unis et Sa Majesté le roi Édouard VII au sujet des eaux limitrophes et des questions d'intérêt commun pour le Canada et les États-Unis;

R.S., c. F-8

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

L.R., ch. F-8

20. Paragraph 40(f) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is replaced by the following:

20. L'alinéa 40f) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est remplacé par ce qui suit :

(f) respecting the determination of any matter that under this Act is to be determined by the Minister, the Minister of National Revenue, the Secretary of State or the Minister of Health;

f) concernant la décision à prendre pour toute question qui, en vertu de la présente loi, doit être tranchée par le ministre, le ministre du Revenu national, le secrétaire d'État ou le ministre de la Santé;

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

21. Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

21. L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales

Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales

Department of Consumer and Corporate Affairs

Department of National Health and Welfare

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

1992, c. 1, s. 145 (Sch. VIII, item 13) (F)

1992, ch. 1, art. 145, ann. VIII, n° 13 (F)

(d) provide that a permit issued pursuant to the regulations may be revoked or altered by the Minister of the Environment or the Minister of Health and Welfare if in the opinion of the Minister the report of a public hearing on the permit warrants that action.

Department of the Environment Act

Clause 19: The relevant portion of subsection 4(1) reads as follows:

4. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

...

(e) notwithstanding paragraph 4(2)(f) of the *Department of National Health and Welfare Act*, the enforcement of any rules or regulations made by the International Joint Commission, promulgated pursuant to the treaty between the United States of America and His Majesty, King Edward VII, relating to boundary waters and questions arising between the United States and Canada, in so far as they relate to the preservation and enhancement of the quality of the natural environment;

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act

Clause 20: The relevant portion of section 40 reads as follows:

40. The Governor in Council may make regulations

...

(f) respecting the determination of any matter that under this Act is to be determined by the Minister, the Minister of National Revenue, the Secretary of State or the Minister of National Health and Welfare;

d) que le ministre de l'Environnement ou le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peut révoquer ou modifier un permis délivré en application de ces règlements s'il estime que le rapport d'une audience publique sur le permis justifie une telle mesure.

Loi sur le ministère de l'Environnement

Article 19. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 4(1) :

4. (1) Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés :

...

e) malgré l'alinéa 4(2)f) de la *Loi sur le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social*, à l'application, dans la mesure où ils touchent la conservation et l'amélioration de la qualité de l'environnement naturel, des règles ou règlements pris par la Commission mixte internationale et promulgués aux termes du traité signé entre les États-Unis d'Amérique et Sa Majesté le roi Édouard VII au sujet des eaux limitrophes et des questions d'intérêt commun pour les deux pays;

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

Article 20. — Texte des passages introductif et visé de l'article 40 :

40. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

...

f) concernant la décision à prendre pour toute question qui, en vertu de la présente loi, doit être tranchée par le ministre, le ministre du Revenu national, le secrétaire d'État ou le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

22. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Department of Health

Ministère de la Santé

23. The references to "Minister of Consumer and Corporate Affairs" and "Minister of National Health and Welfare" in column II of Schedule I.1 to the Act, opposite the references to "Hazardous Materials Information Review Commission" and "Patented Medicine Prices Review Board", respectively, in column I, are replaced by references to "Minister of Health".

Hazardous Materials Information Review Act

24. Paragraphs 46(2)(a) and (b) of the *Hazardous Materials Information Review Act* are replaced by the following:

(a) any official of the Department of Health

(i) for the purposes of the administration or enforcement of Part II of the *Hazardous Products Act*, and

(ii) for the purpose mentioned in subsection 13(2);

Hazardous Products Act

25. The definition "Minister" in section 2 of the *Hazardous Products Act* is replaced by the following:

"Minister" means the Minister of Health;

26. Subsection 6(5) of the Act is repealed.

Department of National Health and Welfare

22. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Ministère de la Santé

Department of Health

23. Dans la colonne II de l'annexe I.1 de la même loi, « Le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales » et « Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social », en regard des noms des secteurs « Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses » et « Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés », à la colonne I, sont remplacés par « Le ministre de la Santé ».

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

24. Les alinéas 46(2)a) et b) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* sont remplacés par ce qui suit :

a) un fonctionnaire du ministère de la Santé :

(i) pour l'exécution et le contrôle d'application de la partie II de la *Loi sur les produits dangereux*,

(ii) aux fins prévues au paragraphe 13(2);

Loi sur les produits dangereux

25. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur les produits dangereux*, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » Le ministre de la Santé.

26. Le paragraphe 6(5) de la même loi est abrogé.

1992, c. 1, s. 72; SI/93-114

R.S., c. 24 (3rd Suppl.), Part III [c. H-2.7]

1992, c. 1, s. 145 (Sch. VIII, item 16)(F)

R.S., c. H-3

1992, c. 1, s. 145 (Sch. VIII, item 17) (F)

"Minister" « ministre »

R.S., c. 24 (3rd Suppl.), s. 1

5

5

10

15

20

25

30

1992, ch. 1, art. 72; TR/93-114

L.R., ch. 24 (3^e suppl.), partie III [ch. H-2.7]

1992, ch. 1, art. 145, ann. VIII, n° 16 (F)

L.R., ch. H-3

1992, ch. 1, art. 145, ann. VIII, n° 17 (F)

« ministre » "Minister"

L.R., ch. 24 (3^e suppl.), art. 1

Hazardous Materials Information Review Act

Clause 24: The relevant portion of subsection 46(2) reads as follows:

(2) An official of the Commission may communicate or allow to be communicated information obtained by the Commission or an appeal board from a supplier or employer for the purposes of this Part, or allow inspection of or access to any book, record, writing or other document containing any such information, to or by

(a) any official of the Department of Consumer and Corporate Affairs, for the purposes of the administration or enforcement of Part II of the *Hazardous Products Act*;

(b) any official of the Department of National Health and Welfare, for the purpose mentioned in subsection 13(2);

Hazardous Products Act

Clause 25: The definition "Minister" in section 2 reads as follows:

"Minister" means the Minister of Consumer and Corporate Affairs and in sections 8 to 10 includes the Minister of National Health and Welfare;

Clause 26: Subsection 6(5) reads as follows:

(5) An order amending Part I of Schedule I may be made by the Governor in Council on the recommendation of the Minister or the Minister of National Health and Welfare.

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

Article 24. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 46(2) :

(2) Le fonctionnaire du Conseil peut soit communiquer des renseignements, ou en autoriser la communication, obtenus par le Conseil ou une commission d'appel d'un fournisseur ou d'un employeur pour l'application de la présente partie, soit autoriser l'examen d'un document, notamment d'un livre, d'un registre ou d'un écrit, qui contient tels renseignements ou l'accès à ces renseignements par :

a) un fonctionnaire du ministère de la Consommation et des Affaires commerciales pour l'exécution et le contrôle d'application de la partie II de la *Loi sur les produits dangereux*;

b) un fonctionnaire du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social pour les fins prévues au paragraphe 13(2);

Loi sur les produits dangereux

Article 25. — Texte de la définition de « ministre » à l'article 2 :

« ministre » Le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales. Le terme vise en outre, pour l'application des articles 8 à 10, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

Article 26. — Texte du paragraphe 6(5) :

(5) Le décret de modification de la partie I de l'annexe I peut être pris par le gouverneur en conseil sur la recommandation soit du ministre, soit du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

R.S., c. P-21

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

1992, c. 1, s.
145 (Sch. VIII,
item 24) (F)

27. The schedule to the Privacy Act is amended by striking out the following under the heading "Departments and Ministries of State":

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales

Department of National Health and Welfare

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

28. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Departments and Ministries of State":

Department of Health

Ministère de la Santé

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

29. Schedule I to the Public Sector Compensation Act is amended by striking out the following under the heading "Departments":

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère des Consommateurs et des Sociétés

Department of National Health and Welfare

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

30. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Departments":

Department of Health

Ministère de la Santé

27. L'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Ministères et départements d'État », de ce qui suit :

Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales 5

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social 10

Department of National Health and Welfare

28. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Ministères et départements d'État », de ce qui suit :

Ministère de la Santé

Department of Health

Loi sur la rémunération du secteur public

1991, ch. 30

29. L'annexe I de la Loi sur la rémunération du secteur public est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Ministères », de ce qui suit :

Ministère des Consommateurs et des Sociétés

Department of Consumer and Corporate Affairs 25

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

Department of National Health and Welfare 30

30. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Ministères », de ce qui suit :

Ministère de la Santé

Department of Health 35

31. Section 4 of the *Salaries Act* is amended by adding the following:

The Minister of Health 46,645

References

32. (1) The following provisions are amended by replacing the expression "Minister of Consumer and Corporate Affairs" or "Minister of National Health and Welfare" with the expression "Minister of Health":

(a) the definition "Minister" in section 2 of the *Canada Health Act*;

(b) paragraph 8(a), subsection 31(2) and section 33 of the *Canadian Centre on Substance Abuse Act*;

(c) subsections 3(2) and 9(1) and (2) of the *Canadian Environmental Protection Act*;

(d) paragraph (e) of the definition "Minister of Health" in subsection 287(6) of the *Criminal Code*;

(e) subsection 34(2) and paragraph 34(4)(b) of the *Energy Supplies Emergency Act*;

(f) subsections 22(1) and 23(1) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*;

(g) the definition "Minister" in section 2 of the *Food and Drugs Act*;

(h) the definition "Minister" in subsection 10(1) of the *Hazardous Materials Information Review Act*;

(i) subsection 116(1) of the *Immigration Act*;

(j) paragraph (a) of the definition "Minister" in section 2 of the *Narcotic Control Act*;

(k) the definition "Minister" in subsection 79(1) of the *Patent Act*;

(l) paragraph 3(1)(a) of the *Pesticide Residue Compensation Act*;

31. L'article 4 de la *Loi sur les traitements* est modifié par adjonction de ce qui suit :

Le ministre de la Santé 46 645

Nouvelle terminologie

32. (1) Dans les passages suivants des lois ci-après, « ministre de la Consommation et des Affaires commerciales » et « ministre de la Santé nationale et du Bien-être social » sont remplacés, avec les adaptations nécessaires, par « ministre de la Santé » :

a) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi canadienne sur la santé*;

b) l'alinéa 8a), le paragraphe 31(2) et l'article 33 de la *Loi sur le Centre canadien de lutte contre les toxicomanies*;

c) les paragraphes 3(2) et 9(1) et (2) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*;

d) l'alinéa e) de la définition de « ministre de la Santé » au paragraphe 287(6) du *Code criminel*;

e) le paragraphe 34(2) et l'alinéa 34(4)b) de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*;

f) les paragraphes 22(1) et 23(1) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*;

g) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*;

h) la définition de « ministre » au paragraphe 10(1) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*;

i) le paragraphe 116(1) de la *Loi sur l'immigration*;

j) l'alinéa a) de la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur les stupéfiants*;

k) la définition de « ministre » au paragraphe 79(1) de la *Loi sur les brevets*;

- (m) the definition "Minister" in section 2 of the *Quarantine Act*;
- (n) the definition "Minister" in section 2 of the *Radiation Emitting Devices Act*;
- (o) the definition "Minister" in section 2 of the *Sports Pool and Loto Canada Winding-Up Act*;
- (p) the definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Tobacco Products Control Act*;
- (q) the definition "Minister" in section 2 of the *Tobacco Sales to Young Persons Act*; and
- (r) subsection 51(2) of the *Trade-marks Act*.
- (2) Every reference to the Minister of Consumer and Corporate Affairs in any order, regulation or other instrument made under the *Hazardous Materials Information Review Act* or the *Hazardous Products Act* shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Minister of Health.
- (3) A reference to the Minister of National Health and Welfare in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under any Act of Parliament shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Minister of Health.
33. The following provisions are amended by replacing the expression "Deputy Minister of National Health and Welfare" with the expression "Deputy Minister of Health":
- (a) section 15 of the *Canadian Centre on Substance Abuse Act*; and
- (b) paragraph 9(b) of the *Quarantine Act*.
34. (1) The following provisions are amended by replacing the expression "Department of Consumer and Corporate Affairs" or "Department of National Health
- l) l'alinéa 3(1)a) de la *Loi sur l'indemnisation des dommages causés par des pesticides*;
- m) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur la quarantaine*;
- n) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur les dispositifs émettant des radiations*;
- o) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi liquidant Sport Sélect et Loto Canada*;
- p) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi réglementant les produits du tabac*;
- q) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur la vente du tabac aux jeunes*;
- r) le paragraphe 51(2) de la *Loi sur les marques de commerce*.
- (2) Dans les textes d'application de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* et la *Loi sur les produits dangereux*, la mention du ministre de la Consommation et des Affaires commerciales vaut mention, sauf indication contraire du contexte, du ministre de la Santé.
- (3) Dans les autres lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application, la mention du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social vaut mention, sauf indication contraire du contexte, du ministre de la Santé.
33. Dans les passages suivants des lois ci-après, « sous-ministre de la Santé nationale et du Bien-être social » est remplacé, avec les adaptations nécessaires, par « sous-ministre de la Santé » :
- a) l'article 15 de la *Loi sur le Centre canadien de lutte contre les toxicomanies*;
- b) l'alinéa 9b) de la *Loi sur la quarantaine*.
34. (1) Dans les passages suivants des lois ci-après, « ministère de la Consommation et des Affaires commerciales » et « ministère de la Santé nationale et du Bien-être social »

and Welfare” with the expression “Department of Health”:

(a) the definition “Department” in section 2 of the *Food and Drugs Act*; and

(b) subsection 13(2) of the *Hazardous Materials Information Review Act*.

(2) A reference to the Department of National Health and Welfare in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under any Act of Parliament shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Department of Health.

CONDITIONAL AMENDMENTS

Bill C-7

35. If Bill C-7, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting the control of certain drugs, their precursors and other substances and to amend certain other Acts and repeal the Narcotic Control Act in consequence thereof*, is assented to, then, on the later of the day on which section 93 of that Act comes into force and the day on which paragraph 32(1)(j) of this Act comes into force, paragraph 32(1)(j) of this Act is repealed.

Bill C-65

36. If Bill C-65, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to reorganize and dissolve certain federal agencies*, is assented to, then, on the later of the day on which section 66 of that Act comes into force and the day on which section 2 of this Act comes into force, the definition “Minister” in section 66 of that Act is replaced by the following:

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Health.

Bill C-84

37. If Bill C-84, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to provide for the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents and to make consequential and related amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 9 of this Act and section 25 of that

sont remplacés, avec les adaptations nécessaires, par « ministère de la Santé » :

a) la définition de « ministère » à l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*;

b) le paragraphe 13(2) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*.

(2) Dans les autres lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application, la mention du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social vaut mention, sauf indication contraire du contexte, du ministère de la Santé.

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

35. En cas de sanction du projet de loi C-7, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi portant réglementation de certaines drogues et de leurs précurseurs ainsi que d'autres substances, modifiant certaines lois et abrogeant la Loi sur les stupéfiants en conséquence*, l'alinéa 32(1)j) de la présente loi est abrogé à l'entrée en vigueur de l'article 93 de ce projet de loi ou à celle de cet alinéa, la dernière en date étant retenue.

Projet de loi
C-7

36. En cas de sanction du projet de loi C-65, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi portant réorganisation et dissolution de certains organismes fédéraux*, la définition de « ministre », à l'article 66 de ce projet de loi, est à l'entrée en vigueur de cet article ou à celle de l'article 2 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, remplacée par ce qui suit :

Projet de loi
C-65

« ministre » Le ministre de la Santé.

35 « ministre »
“Minister”

37. En cas de sanction du projet de loi C-84, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi prévoyant l'examen, l'enregistrement, la publication et le contrôle parlementaire des règlements et autres textes, et modifiant certaines lois en conséquence*, le paragraphe 9(3) de la présente loi est, à l'entrée en vigueur de l'article 25 de ce projet de loi ou à celle de l'article 9 de la pré-

Projet de loi
C-84

Act, subsection 9(3) of this Act is replaced by the following:

(3) Any fee fixed under any of sections 8 to 10 shall stand referred to a Committee described in section 25 of the *Regulations Act* to be scrutinized as if it were a regulation.

Reference to
Scrutiny
Committee

sente loi, la dernière en date étant retenue, remplacé par ce qui suit :

(3) Le comité visé à l'article 25 de la *Loi sur les règlements* est saisi d'office des prix 5 fixés dans le cadre des articles 6 à 8 pour que ceux-ci fassent l'objet du contrôle prévu pour les règlements.

Renvoi au
comité

REPEAL

38. The *Department of Consumer and Corporate Affairs Act* is repealed.

Repeal of R.S.,
c. C-37

ABROGATION

38. La *Loi sur le ministère de la Consommation et des Affaires commerciales* est abrogée.

Abrogation de
L.R., ch. C-37

10

COMING INTO FORCE

39. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be 10 fixed by order of the Governor in Council.

Coming into
force

ENTRÉE EN VIGUEUR

39. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en
vigueur

TABLE OF PROVISIONS
AN ACT RESPECTING THE DEPARTMENT OF HEALTH

SHORT TITLE

1. Short title

ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT

2. Department established

DEPUTY HEAD

3. Deputy head

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

4. Powers, duties and functions

5. Inspectors and analysts

GENERAL PROVISIONS

6. Fees for services or use of facilities

7. Fees for products, rights and privileges

8. Fees in respect of regulatory processes, etc.

9. Consultation

10. Power to make regulations

PROVINCIAL JURISDICTION

11. Provincial or municipal boards not affected

REGULATIONS AND PUNISHMENT

12. Regulations

TRANSITIONAL PROVISIONS

13. Positions

14. Transfer of appropriations

15. Transfer of powers, duties and functions

RELATED AMENDMENTS

16-17. *Access to Information Act*

18. *Energy Supplies Emergency Act*

19. *Department of the Environment Act*

20. *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*

21-23. *Financial Administration Act*

24. *Hazardous Materials Information Review Act*

25-26. *Hazardous Products Act*

27-28. *Privacy Act*

TABLE ANALYTIQUE
LOI CONSTITUANT LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ ET
MODIFIANT OU ABROGEANT CERTAINES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

MISE EN PLACE

2. Constitution du ministère

ADMINISTRATEUR GÉNÉRAL

3. Administrateur général

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

4. Attributions

5. Inspecteurs et analystes

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

6. Facturation des services et installations

7. Facturation des produits, droits et avantages

8. Facturation des procédés ou autorisations réglementaires

9. Consultations

10. Pouvoir de prendre des règlements

RÈGLEMENTS ET PEINES

11. Règlements

COMPÉTENCE PROVINCIALE

12. Compétence

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

13. Postes

14. Transfert de crédits

15. Transfert d'attributions

MODIFICATIONS CONNEXES

16 et 17. *Loi sur l'accès à l'information*

18. *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*

19. *Loi sur le ministère de l'Environnement*

20. *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*

21-23. *Loi sur la gestion des finances publiques*

24. *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*

25 et 26. *Loi sur les produits dangereux*

27 et 28. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

29-30. *Public Sector Compensation Act*

31. *Salaries Act*

32-34. *References*

CONDITIONAL AMENDMENTS

35. Bill C-7

36. Bill C-65

37. Bill C-84

REPEAL

38. Repeal of *Department of Consumer and Corporate Affairs Act*

COMING INTO FORCE

39. Coming into force

29 et 30. *Loi sur la rémunération du secteur public*

31. *Loi sur les traitements*

32-34. *Nouvelle terminologie*

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

35. Projet de loi C-7

36. Projet de loi C-65

37. Projet de loi C-84

ABROGATION

38. Abrogation de la *Loi sur le ministère de la Consommation et des Affaires commerciales*

ENTRÉE EN VIGUEUR

39. Entrée en vigueur

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste—lettre****K1A 0S9
Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-96

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-96

An Act to establish the Department of Human Resources
Development and to amend and repeal certain related
Acts

First reading, June 7, 1995

THE MINISTER OF HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT

C-96

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-96

Loi constituant le ministère du Développement des res-
sources humaines et modifiant ou abrogeant certaines
lois

Première lecture le 7 juin 1995

**LE MINISTRE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES
HUMAINES**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-96

PROJET DE LOI C-96

An Act to establish the Department of Human Resources Development and to amend and repeal certain related Acts

Loi constituant le ministère du Développement des ressources humaines et modifiant ou abrogeant certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Human Resources Development Act*.

1. *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Commission”
« Commission »

“Commission” means the Canada Employment and Insurance Commission continued by section 23;

« Commission » La Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada maintenue par l'article 23.

« Commission »
“Commission”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Human Resources Development.

« ministre » Le ministre du Développement des ressources humaines.

10

« ministre »
“Minister”

PART I

PARTIE I

DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT

MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES

Establishment

Mise en place

Department established

3. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Human Resources Development over which the Minister of Human Resources Development, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.

3. (1) Est constitué le ministère du Développement des ressources humaines, placé sous l'autorité du ministre du Développement des ressources humaines. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Constitution du ministère

15

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Department of Human Resources Development and to amend and repeal certain related Acts".

SUMMARY

This enactment establishes the Department of Human Resources Development with a presiding Minister to be appointed by commission under the Great Seal of Canada, with the powers, duties and functions as therein set out, and a Deputy Minister to be appointed by the Governor in Council, with provision for employees.

It also provides that a Minister of Labour may be appointed and that a Deputy Minister of Labour may be designated.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi constituant le ministère du Développement des ressources humaines et modifiant ou abrogeant certaines lois ».

SOMMAIRE

Le texte constitue le ministère du Développement des ressources humaines; le ministre qui en est responsable est nommé par commission sous le grand sceau du Canada et dispose des attributions qui y sont mentionnées. Le texte prévoit en outre la nomination du sous-ministre par le gouverneur en conseil ainsi que diverses dispositions relativement aux fonctionnaires du nouveau ministère.

Le texte prévoit enfin le pouvoir de nommer un ministre du Travail et un sous-ministre du Travail.

Human Resources Development Canada	(2) The expressions "Human Resources Development Canada" and "Développement des ressources humaines Canada" in any document issued or executed in relation to the matters set out in section 6 are deemed to be references to the "Department of Human Resources Development" and the "ministère du Développement des ressources humaines", respectively.	(2) Les expressions « Développement des ressources humaines Canada » et « Human Resources Development Canada » paraissant sur les documents délivrés ou faits en vertu des attributions prévues à l'article 6 sont réputées être, respectivement, des mentions du « ministère du Développement des ressources humaines » et du « Department of Human Resources Development ».	Développement des ressources humaines Canada
Minister	(3) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.	(3) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère.	Ministre
Minister of Labour	4. (1) A Minister of Labour may be appointed by commission under the Great Seal to hold office during pleasure.	4. (1) Il peut être nommé à titre amovible, par commission sous le grand sceau, un ministre du Travail.	Ministre du Travail
Powers, duties and functions	(2) The powers, duties and functions of the Minister of Labour extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction relating to labour not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada.	(2) Les attributions du ministre du Travail s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement liés au travail et ne ressortissant pas de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux.	Attributions
Where no Minister of Labour	(3) Where no Minister of Labour is appointed under subsection (1), (a) the Minister of Human Resources Development shall exercise the powers and perform the duties and functions of the Minister of Labour; and (b) every reference to the Minister of Labour in any Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under an Act of Parliament shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Minister of Human Resources Development.	(3) S'il n'est pas nommé de ministre du Travail en application du paragraphe (1): a) le ministre exerce les attributions de celui-ci; b) la mention de celui-ci dans les lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application vaut mention, sauf indication contraire du contexte, du ministre.	Absence du ministre du Travail
Use of departmental services and facilities	(4) The Minister of Labour shall make use of the services and facilities of the Department.	(4) Le ministre du Travail fait usage des services et installations du ministère.	Utilisation des services et installations du ministère
Deputy minister	5. (1) The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Human Resources Development to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.	5. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre du Développement des ressources humaines; celui-ci est l'administrateur général du ministère.	Sous-ministre
Associate deputy ministers	(2) The Governor in Council may appoint one or more Associate Deputy Ministers of Human Resources Development, each of whom shall have the rank and status of a deputy head of a department and shall, under the	(2) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un ou plusieurs sous-ministres délégués du Développement des ressources humaines, avec rang et statut d'administrateurs généraux de ministère.	Sous-ministres délégués

Deputy Minister of Human Resources Development, exercise such powers and perform such duties and functions as deputies of the Minister and otherwise as the Minister may specify.

Deputy
Minister of
Labour

(3) The Governor in Council may designate the Deputy Minister of Human Resources Development or one of the Associate Deputy Ministers to be Deputy Minister of Labour.

Powers, Duties and Functions of the Minister

Powers, duties
and functions

6. The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction relating to the development of the human resources of Canada not by law assigned to any other Minister, department, board or agency of the Government of Canada, and are to be exercised with the objective of enhancing employment, encouraging equality and promoting social security.

Additional
powers

7. In exercising the powers or performing the duties or functions assigned to the Minister under this or any other Act of Parliament, the Minister may

- (a) subject to the *Statistics Act*, collect, analyse, interpret, publish and distribute information relating to human resources development; and
- (b) cooperate with provincial authorities with a view to the coordination of efforts made or proposed for preserving and improving human resources development.

Fees and Charges

Fees for
services or use
of facilities

8. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided by the Minister, the Department or the Commission or any other board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

Amount not to
exceed cost

(2) Fees for a service or the use of a facility that are fixed under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

Placés sous l'autorité du sous-ministre du Développement des ressources humaines, ils exercent, à titre de représentants du ministre ou à tout autre titre, les attributions que celui-ci leur confère.

5

(3) Le gouverneur en conseil peut désigner comme sous-ministre du Travail le sous-ministre du Développement des ressources humaines ou l'un des sous-ministres délégués.

Sous-ministre
du Travail

Attributions du ministre

6. Les attributions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement liés au développement des ressources humaines au Canada ne ressortissant pas de droit à d'autres ministres, ministères ou organismes fédéraux et sont exercées en vue d'améliorer le marché de l'emploi et de promouvoir l'égalité et la sécurité sociale.

10 Attributions

7. Dans le cadre des attributions que lui confère la présente loi ou toute autre loi, le ministre peut :

Fonctions

- a) sous réserve de la *Loi sur la statistique*, collecter, analyser, interpréter, publier et diffuser de l'information sur le développement des ressources humaines;
- b) collaborer avec les autorités provinciales en vue de coordonner les efforts visant à maintenir ou à améliorer le développement des ressources humaines.

25

Facturation

8. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations par lui-même, le ministre, la Commission ou tout autre organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

30 Facturation des
services et
installations

(2) Le prix fixé dans le cadre du paragraphe (1) ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installations.

Plafonnement

Fees for products, rights and privileges

9. The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of products, rights and privileges provided by the Minister, the Department or the Commission or any other board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

9. Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de produits 5 ou l'attribution de droits ou d'avantages par lui-même, le ministre, la Commission ou tout autre organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Facturation des produits, droits et avantages

Fees in respect of regulatory processes and approvals

10. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of regulatory processes or approvals provided by the Minister, the Department or the Commission or any other board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

10. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article 10 éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de procédés réglementaires ou l'attribution d'autorisations réglementaires par lui-même, le 15 ministère, la Commission ou tout autre organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Facturation des procédés ou autorisations réglementaires

Amount

(2) Fees that are fixed under subsection (1) shall in the aggregate not exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable outlays incurred by Her Majesty for the purpose of providing the regulatory processes or approvals.

(2) Les prix fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent dépasser, dans l'ensemble, un montant suffisant pour indemniser 20 Sa Majesté du chef du Canada des dépenses entraînées pour elle par la fourniture des procédés réglementaires ou l'attribution des autorisations réglementaires.

Montant

Consultation

11. (1) Before fixing a fee under any of sections 8 to 10, the Minister shall consult with such persons or organizations as the Minister considers to be interested in the matter.

11. (1) Avant de fixer un prix dans le cadre 25 des articles 8 à 10, le ministre consulte les personnes ou organismes qu'il estime intéressés en l'occurrence.

Consultations

Publication

(2) The Minister shall, within thirty days after the date on which the Minister fixes a fee under any of sections 8 to 10, publish the fee in the *Canada Gazette* and by such appropriate electronic or other means that the Treasury Board may authorize by regulation.

(2) Dans les trente jours suivant la date de fixation d'un prix dans le cadre des articles 8 30 à 10, le ministre publie celui-ci dans la *Gazette du Canada* et par tout autre moyen indiqué, notamment électronique, que le Conseil du Trésor peut, par règlement, autoriser.

Publication

Reference to Scrutiny Committee

(3) Any fee fixed under any of sections 8 to 10 shall stand referred to the Committee referred to in section 19 of the *Statutory Instruments Act* to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.

(3) Le comité visé à l'article 19 de la *Loi 35 sur les textes réglementaires* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 8 à 10 pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.

Renvoi en comité

Power to make regulations

12. The Treasury Board may make regulations for the purposes of sections 8 to 11.

12. Le Conseil du Trésor peut prendre des 40 règlements pour l'application des articles 8 à 11.

Pouvoir de prendre des règlements

Boards, Committees and Councils

Boards,
committees and
councils

13. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, establish such bodies as are necessary to assist and advise the Minister and to cooperate with provincial authorities for the purposes of this Act.

National Council of Welfare

National
Council of
Welfare

14. (1) The National Council of Welfare is continued, consisting of a chairperson and not more than thirteen other members to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for the term, not exceeding three years, that will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of appointment of fewer than half of the members so appointed.

Members
deemed to be in
the public
service

(2) The members are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act* while in the course of duties under this Act.

Eligibility for
reappointment

15. A member of the National Council of Welfare is eligible for reappointment to the Council.

Remuneration
and expenses

16. Each member of the National Council of Welfare shall be paid the remuneration that may be approved by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by them while absent from their ordinary place of residence in the course of duties under this Act.

Duties and
powers

17. It is the function of the National Council of Welfare to advise the Minister in respect of any matters relating to social welfare that the Minister may refer to the Council for its consideration or that the Council considers appropriate.

Meetings

18. The National Council of Welfare shall meet at the times and places that the Minister may direct.

Personnel

19. (1) The National Council of Welfare may employ or retain the persons who are

Organismes de conseil

Organismes de
conseil

13. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, instituer les organismes qu'il estime nécessaires pour l'aider et le conseiller, et pour collaborer avec les autorités provinciales dans le cadre de la présente loi.

Conseil national du bien-être social

Conseil
national du
bien-être social

14. (1) Est maintenu le Conseil national du bien-être social; il se compose d'un président et d'au plus treize autres membres nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil pour des mandats respectifs d'une durée maximale de trois ans et échelonnés, dans la mesure du possible, de sorte qu'au cours d'une année quelconque moins de la moitié d'entre eux viennent à expiration.

Présomption

(2) Les membres du Conseil sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique* lorsqu'ils exercent les fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

15. Un membre du Conseil peut recevoir un nouveau mandat.

Possibilité d'un
nouveau
mandat

16. Les membres du Conseil reçoivent la rémunération approuvée par le gouverneur en conseil; ils ont également droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Rémunération
et dépenses

17. Le Conseil a pour mission de conseiller le ministre, en matière de protection sociale, sur les questions que ce dernier soumet à son examen ou que lui-même juge opportun d'aborder.

Mission

18. Le Conseil se réunit aux dates, heures et lieux fixés par le ministre.

Réunions

19. (1) Le Conseil peut engager le personnel et les contractuels nécessaires à sa bonne marche.

Personnel et
contractuels

necessary to perform the duties and functions of the Council.

Presumption

(2) No person employed or retained pursuant to subsection (1) shall, by virtue only of being so employed or retained, be considered to be employed in the public service of Canada.

(2) Le personnel et les contractuels ainsi engagés ne font pas automatiquement partie de l'administration publique fédérale.

Présomption

General Provisions

Agreements

20. For the purpose of facilitating the formulation, coordination and implementation of any program or policy relating to the powers, duties and functions referred to in section 6, the Minister may enter into agreements with a province or group of provinces, agencies of provinces, financial institutions and such other persons or bodies as the Minister considers appropriate.

Dispositions générales

20. En vue de faciliter la formulation, la coordination et l'application des politiques et programmes relatifs aux attributions énoncées à l'article 6, le ministre peut conclure un accord avec une province, un groupe de provinces, un organisme public provincial, une institution financière ou toute personne ou organisme de son choix.

Accords et contributions au financement

Delegation

21. The Minister may authorize the Minister of Labour, the Commission or any other person or body or member of a class of persons or bodies to exercise any power or perform any duty or function of the Minister.

21. Le ministre peut déléguer ses attributions, à titre individuel ou collectif, au ministre du Travail, à la Commission ou à toute autre personne ou organisme qu'il désigne.

Délégation

Affidavits

22. With the authorization of the Deputy Minister of Human Resources Development, a person or member of a class of persons employed by the Department, or any other person or member of a class of persons authorized by the Minister, may, in the course of their employment, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for the purposes of or incidental to the performance of any duties or functions of the Department or the Commission, and every person so authorized by the Deputy Minister has for those purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits.

22. Avec l'autorisation du sous-ministre du Développement des ressources humaines, toute personne employée par le ministère, de même que toute autre personne ou membre d'une catégorie de personnes désignée par le ministre, peut, dans l'exercice de ses fonctions, faire prêter les serments et recevoir les déclarations sous serment, solennelles ou autres, exigés par l'exécution de la mission du ministère ou de la Commission. À cet effet, ces personnes disposent des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

Serments et déclarations

PART II

PARTIE II

CANADA EMPLOYMENT AND INSURANCE COMMISSION

COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'ASSURANCE DU CANADA

Continuation of the Commission

Maintien de la Commission

Commission

23. (1) The body corporate called the Canada Employment and Immigration Commission is continued as a body corporate under the name of the Canada Employment

23. (1) La Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada est maintenue sous le nom de Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada. Elle est composée de

Commission

and Insurance Commission consisting of four commissioners to be appointed by the Governor in Council.		quatre commissaires nommés par le gouverneur en conseil.	
Commissioners	(2) The four commissioners shall be appointed under subsection (1) as follows: (a) the Deputy Minister of Human Resources Development, who shall be the Chairperson of the Commission; (b) an Associate Deputy Minister, who shall be the Vice-Chairperson of the Commission; (c) a person appointed after consultation with organizations representative of workers; and (d) a person appointed after consultation with organizations representative of employers.	(2) Les quatre commissaires sont les suivants : le sous-ministre du Développement des ressources humaines, qui est le président de la Commission, un sous-ministre délégué, qui en est le vice-président, une personne nommée après consultation des organisations ouvrières et une autre nommée après consultation des organisations patronales.	Commissaires
Employment and Insurance Canada	(3) The expressions "Employment and Insurance Canada" and "Emploi et Assurance Canada" in any document issued or executed in relation to the matters set out in section 27 are deemed to be references to the "Canada Employment and Insurance Commission" and the "Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada", respectively.	(3) Les expressions « Emploi et Assurance Canada » et « Employment and Insurance Canada » paraissant sur les documents délivrés ou faits en vertu des attributions prévues à l'article 27 sont réputées être, respectivement, des mentions de la « Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada » et de la « Canada Employment and Insurance Commission ».	Emploi et assurance Canada
Tenure, remuneration and conditions of office	24. (1) A commissioner, other than the Chairperson or Vice-Chairperson, (a) shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years but may be removed by the Governor in Council at any time for cause; (b) is eligible for reappointment on the expiration of each term of office; (c) shall receive such remuneration as is fixed by the Governor in Council; (d) shall be deemed to be a person employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made pursuant to section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> ; and (e) shall devote the whole of their time to the performance of the duties of the office	24. (1) Les commissaires, à l'exception du président et du vice-président : a) sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans par le gouverneur en conseil, sous réserve de révocation motivée de sa part; b) peuvent recevoir un nouveau mandat; c) reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil; d) sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> , de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ; e) se consacrent exclusivement à leurs fonctions de commissaire et ne détiennent ni n'acceptent de charge ou d'emploi — ni	Mandat, traitement et conditions d'exercice de la fonction

of a commissioner and shall not accept or hold any office or employment or carry on any activity inconsistent with the duties and functions of a commissioner.

n'exercent d'activité — incompatibles avec celles-ci.

Tenure,
remuneration
and conditions
of office —
acting

(2) In the event of the absence or incapacity of a commissioner other than the Chairperson or Vice-Chairperson or if the office is vacant, the Governor in Council may designate a person to act as a commissioner for the period of the absence, incapacity or vacancy and the person so designated has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of a commissioner, unless the Governor in Council specifies otherwise.

5 (2) En cas d'absence ou d'empêchement d'un commissaire autre que le président ou le vice-président ou de vacance de son poste, le 5 gouverneur en conseil peut désigner comme suppléant une personne qui, sauf indication 10 contraire de celui-ci, est investie de toutes les attributions du commissaire.

Suppléance

Chairperson

25. (1) The Chairperson of the Commission is the chief executive officer of the Commission, supervises the work of the Commission and presides at meetings of the Commission.

15 25. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission; il en contrôle les 10 activités et en préside les réunions.

Président

Vice-Chairperson

(2) The Vice-Chairperson of the Commission exercises such powers and performs such duties and functions under the Chairperson as the Chairperson may specify.

20 (2) Le vice-président de la Commission 15 exerce, sous l'autorité du président, les attributions que celui-ci lui assigne.

Vice-président

Acting Chairperson

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Chairperson.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du 25 président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Suppléance du président

Acting Vice-Chairperson

(4) In the event of the absence or incapacity of the Vice-Chairperson, if the office of Vice-Chairperson is vacant or if the Vice-Chairperson is acting as Chairperson pursuant to subsection (3), the Governor in Council may designate a person to act as Vice-Chairperson for the period of the absence, incapacity or vacancy or the period during which the Vice-Chairperson is acting as Chairperson, and the person so designated has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Vice-Chairperson, unless the Governor in Council specifies otherwise.

30 (4) En cas d'absence ou d'empêchement du 20 vice-président ou de vacance de son poste ou lorsque le vice-président remplace le président en application du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut désigner comme 35 suppléant une personne qui, sauf indication contraire de celui-ci, est investie de toutes les 25 attributions du vice-président.

Suppléance du vice-président

Voting

26. The Vice-Chairperson may not vote at any meeting of the Commission unless the Vice-Chairperson is acting for or on behalf of the Chairperson.

26. Le vice-président n'a voix délibérative 45 dans les réunions que s'il remplace ou représente le président.

Vote

Powers, Duties and Functions of the Commission

Attributions de la Commission

Powers, duties and functions of the Commission

27. (1) The Commission shall exercise such powers and perform such duties and functions

(a) in relation to unemployment insurance, employment services and the development and utilization of labour market resources, as are required by the Minister or by or pursuant to an Act of Parliament; and

(b) in relation to other matters, as are required by order of the Governor in Council or by or pursuant to an Act of Parliament.

Agreements with other countries

(2) With the approval by order of the Governor in Council, the Commission may, notwithstanding any other Act of Parliament, enter into agreements with the governments of other countries to establish reciprocal arrangements relating to any matter set out in subsection (1).

Directions to Commission

(3) The Commission shall comply with any directions given to it from time to time by the Minister respecting the exercise of its powers or the performance of its duties and functions.

Rules

28. (1) The Commission may make rules respecting the calling of meetings of the Commission and generally respecting the conduct of its business.

Minutes of meetings

(2) Minutes shall be recorded of all formal meetings of the Commission.

Agent of Her Majesty

29. (1) The Commission is a body corporate and is for all purposes an agent of Her Majesty in right of Canada and it may exercise its powers only as an agent of Her Majesty in that right.

Contracts

(2) The Commission may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Commission.

Organization and Operation of the Commission

Head office

30. (1) The head office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or at such other place in Canada as may be designated by order of the Governor in Council.

27. (1) La Commission exerce les attributions qui lui sont conférées :

a) par le ministre ou en application d'une loi fédérale, en ce qui concerne l'assurance-chômage, les services de placement et la création, la mise en œuvre et l'optimisation des moyens humains au Canada;

b) en toute autre matière, aux termes d'un décret ou en application d'une loi fédérale.

Attributions

(2) Malgré toute autre loi fédérale, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil donnée par décret, conclure avec des gouvernements étrangers des accords de réciprocité concernant les matières visées au paragraphe (1).

10 Accords avec d'autres pays

(3) Pour l'exercice de ses attributions, la Commission se conforme aux instructions qui lui sont données par le ministre à cet égard.

Instructions

28. (1) La Commission peut établir des règles régissant la convocation de ses réunions et la conduite de ses activités en général.

Règles

(2) La Commission doit tenir procès-verbal de toutes ses réunions officielles.

Réunions de la Commission

29. (1) La Commission est dotée de la personnalité morale; elle est, à toutes fins, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.

25 Mandataire de Sa Majesté

(2) La Commission peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, conclure des contrats en son propre nom ou au nom de Sa Majesté.

Contrats

Structure et fonctionnement

30. (1) Le siège de la Commission est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*, ou à tout autre lieu au Canada désigné par le gouverneur en conseil.

Siège

Residence of commissioners	(2) Each commissioner shall reside in the National Capital Region or at the place designated by the Governor in Council under subsection (1) or within reasonable commuting distance of that region or place.	(2) Les commissaires résident dans la région de la capitale nationale, au lieu désigné par le gouverneur en conseil aux termes du paragraphe (1) ou à une distance raisonnable de cette région ou de ce lieu.	Résidence des commissaires
Staff	31. (1) The officers and employees necessary for the proper conduct of the business of the Commission shall be employees of the Department of Human Resources Development.	31. (1) Le personnel nécessaire à la bonne marche de la Commission est engagé par le ministère du Développement des ressources humaines.	5 Personnel
Agents	(2) The Commission may enter into contracts with agents in or for locations where the Commission considers it desirable to do so.	(2) La Commission peut, lorsqu'elle le juge opportun en certains endroits, s'assurer par contrat les services de représentants locaux.	10 Représentants
Delegation	(3) The Commission may authorize any person or body, or member of a class of persons or bodies, to exercise powers or perform duties and functions of or delegated to the Commission and any such authorized person or body or class of persons or bodies may exercise specified powers or perform specified duties and functions.	(3) La Commission peut déléguer ses attributions — qu'elles lui soient propres ou déjà déléguées —, à titre individuel ou collectif à toute personne ou organisme qu'elle désigne.	15 Délégation

Audit

Audit by Auditor General

32. The accounts and financial transactions of the Commission and the Unemployment Insurance Account established by section 112 of the *Unemployment Insurance Act* shall be audited annually for the previous fiscal year by the Auditor General of Canada and a report of the audit relating to that Account shall be made to the Minister.

Vérification

Vérification

32. Le vérificateur général examine chaque année les comptes et les opérations financières de la Commission pour l'exercice précédent; il examine également, pour la même période, le Compte d'assurance-chômage créé par l'article 112 de la *Loi sur l'assurance-chômage* et en fait rapport au ministre.

PART III

PARTIE III

ASSISTANCE FOR LONG-SERVICE
EMPLOYEESALLOCATION AUX ANCIENS
EMPLOYÉS

Assistance for long-service employees

33. (1) The Minister may enter into agreements with provincial governments, employers, employer organizations, employees, employee organizations, financial institutions or such other persons or entities as the Minister considers appropriate, for the purpose of making provision for periodic income assistance payments to

(a) former employees at an establishment whose employment has been terminated, at any time since December 31, 1987, by reason of a permanent reduction in the work

Allocation aux anciens employés

33. (1) Le ministre peut conclure, avec des gouvernements provinciaux, des employeurs ou des salariés, des organisations patronales ou syndicales, des institutions financières ou toute autre personne ou collectivité de son choix, des accords prévoyant le versement périodique d'une allocation de complément de ressources aux anciens employés âgés d'au moins cinquante-cinq ans mais de moins de soixante-cinq ans au moment d'une réduction définitive du personnel affecté dans leur établissement à une activité économique déter-

force engaged in an identifiable economic activity at the establishment and who, at the time of the termination, were fifty-five years of age or older but less than sixty-five years of age; or

(b) former employees at an establishment in an industry that was a designated industry on August 12, 1986 whose employment has been terminated, at any time since the industry ceased to be a designated industry, 10 by reason of a permanent reduction in the work force engaged in an identifiable economic activity at the establishment and who, at the time of the termination, were fifty-five years of age or older but less than 15 sixty-five years of age or, in the case of a reduction that took effect before October 6, 1988, were persons less than sixty-five years of age the sum of whose age and length of service in designated industries 20 was not less than eighty years.

Definition of
"designated
industry"

Persons under
the age of fifty-
five years

(2) In paragraph (1)(b), "designated industry" means an industry designated pursuant to section 3 of the *Labour Adjustment Benefits Act*.

(3) The Minister may enter into agreements referred to in subsection (1) that, notwithstanding that subsection, apply to former employees who are less than fifty-five years of age if the former employees

(a) were fifty years of age or older on May 15, 1994; and

(b) are former employees of fish plants whose employment has been terminated by reason of a permanent reduction in the 35 work force at those plants because of a decline in fish stocks.

minée et dont la cessation d'emploi résultant de cette réduction survient :

a) soit après le 31 décembre 1987;

5 b) soit, si l'établissement faisait partie d'un secteur qui, le 12 août 1986, constituait un 5 secteur d'activité désigné, après la fin de la période de validité de la désignation, le seuil d'admissibilité à l'allocation pouvant toutefois être abaissé à moins de cinquante-cinq ans dans le cas où la réduction a lieu 10 avant le 6 octobre 1988, pourvu que le total de l'âge et de l'ancienneté dans les secteurs d'activité désignés soit au moins égal à quatre-vingts ans.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), 15 Définition de
« secteur d'activité désigné » s'entend de tout « secteur d'activité désigné »
secteur d'activité désigné aux termes de l'article 3 de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*.

(3) Le ministre peut conclure les accords 20 Anciens
visés au paragraphe (1) même à l'égard d'anciens employés de moins de cinquante-cinq ans, à la condition qu'ils soient d'anciens employés d'établissements de transformation de poisson, qu'ils soient, le 15 mai 1994, âgés 25 d'au moins cinquante ans et que la cessation de leur emploi résulte d'une réduction définitive de personnel causée par la baisse des stocks de poissons.

Anciens
employés de
moins de
cinquante-cinq
ans

PART IV

PARTIE IV

TRANSITIONAL, RELATED AND
CONDITIONAL AMENDMENTS,
REPEALS AND COMING INTO FORCEDISPOSITIONS TRANSITOIRES,
MODIFICATIONS CONNEXES ET
CONDITIONNELLES, ABROGATIONS ET
ENTRÉE EN VIGUEUR*Transitional Provisions**Dispositions transitoires*

Positions

34. (1) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this subsection, occupied a position

(a) in those portions of the public service of Canada in the Department of the Secretary of State of Canada referred to in clause (a)(i)(A) of Order in Council P.C. 1993-1488 of June 25, 1993, registered as SI/93-142, and known as the Student Assistance Branch, the Office of the Assistant Under-Secretary of State (Social Development and Regional Operations) other than the portion relating to translation and related services and other than the Native Citizens Directorate, and the Education Support Branch other than the Canadian Studies and Special Projects Directorate and other than the Youth Participation Directorate,

(b) in those portions of the public service of Canada in the Department of National Health and Welfare referred to in clause (a)(i)(B) of Order in Council P.C. 1993-1488 of June 25, 1993, registered as SI/93-142, and known as the Income Security Programs Branch and the Social Service Programs Branch, other than

(i) the New Horizons/Seniors Independence Programs, and

(ii) the portions thereof referred to in Order in Council P.C. 1993-1667 of August 11, 1993, registered as SI/93-167, and known as the Family Violence Prevention Division, the Children's Bureau and attendant Brighter Futures programs, the Community Action Program for Children, HIV/AIDS Research and Development and the Seniors Independence Research Program,

Postes

34. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupaient un poste dans les entités ci-après à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, à la différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent au ministère du Développement des ressources humaines sous l'autorité du sous-ministre du Développement des ressources humaines :

a) les secteurs de l'administration publique fédérale connus sous les noms de Direction générale de l'aide aux étudiants, Cabinet du sous-secrétaire d'État adjoint (Développement social et Opérations régionales) — à l'exception du secteur chargé de la traduction et des services connexes et de la Direction des citoyens autochtones — et Direction générale de l'aide à l'éducation — à l'exception de la Direction des études canadiennes et projets spéciaux et de la Direction de la participation jeunesse — qui font partie du Secrétariat d'État du Canada, visés à la division a)(i)(A) du décret C.P. 1993-1488 du 25 juin 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-142;

b) les secteurs de l'administration publique fédérale connus sous les noms de Direction générale des programmes de la sécurité du revenu et Direction générale des programmes de service social qui font partie du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social visés à la division a)(i)(B) du décret C.P. 1993-1488 du 25 juin 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-142, à l'exception :

(i) des Programmes Nouveaux Horizons / Autonomie des aîné(e)s,

(ii) des secteurs connus sous les noms de Division de la prévention de la vio-

(c) in the Canada Employment and Immigration Commission,

(d) in the Department of Employment and Immigration, and

(e) in the Department of Labour,

except that the employee shall, on the coming into force of this subsection, occupy their position in the Department of Human Resources Development under the authority of the Deputy Minister of Human Resources Development.

lence familiale, Bureau des enfants et les programmes connexes de Grandir ensemble, Programme d'action communautaire pour les enfants, Recherche et développement en matière de HIV et de SIDA et Programme de recherches sur l'autonomie des aîné(e)s, visés au décret C.P. 1993-1667 du 11

août 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-167;

c) la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada;

d) le ministère de l'Emploi et de l'Immigration;

e) le ministère du Travail.

(2) Au présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

(2) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

35. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Employment and Immigration or the Canada Employment and Immigration Commission and that, on the day on which this Act comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Department of Human Resources Development or the Canada Employment and Insurance Commission, as the case may be.

35. Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique du ministère de l'Emploi et de l'Immigration ou de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada sont réputées être affectées aux dépenses d'administration publique du ministère du Développement des ressources humaines ou à celles de la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada, selon le cas.

36. (1) Wherever under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of Parliament or any contract, lease, licence or other document, a power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by any of the persons referred to in subsection (2) in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Human Resources Development extend by virtue of this Act, the power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Minister of Human Resources Development, the Deputy Minister of Human Resources Develop-

36. (1) Les attributions conférées, en vertu d'une loi ou de ses textes d'application ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, aux personnes visées au paragraphe (2) dans les domaines relevant des attributions du ministre du Développement des ressources humaines aux termes de la présente loi sont exercées, selon le cas, par le ministre ou le sous-ministre du Développement des ressources humaines ou par le fonctionnaire compétent du ministère, sauf décret chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonc-

Definition of "employee"

Transfer of appropriations

Transfer of powers, duties and functions

Définition de « fonctionnaire »

Transfert de crédits

Transfert d'attributions

ment or the appropriate officer of the Department of Human Resources Development, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another minister, deputy minister or officer of the public service of Canada to exercise that power or perform that duty or function.

Persons

(2) For the purpose of subsection (1), the persons are

(a) the Minister of Employment and Immigration, the Minister of National Health and Welfare and the Secretary of State of Canada;

(b) the Deputy Minister of Employment and Immigration, the Deputy Minister of National Health and Welfare and the Under-Secretary of State of Canada; and

(c) any officer of the Department of Employment and Immigration, the Department of Labour, the Department of National Health and Welfare and the Department of the Secretary of State of Canada.

Where no Minister of Labour

37. (1) In the event that a Minister of Labour is not appointed pursuant to subsection 4(1), wherever, in any contract, lease, licence or other document a power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Minister of Labour in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Human Resources Development extend by virtue of this Act, the power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Minister of Human Resources Development, unless the Governor in Council by order designates another minister to exercise that power or perform that duty or function.

Where no Deputy Minister of Labour

(2) In the event that no Deputy Minister of Labour is designated or appointed, wherever, under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of Parliament or any contract, lease, licence or other document a power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Deputy Minister of Labour in relation to any matter to which the powers, duties and

tionnaire d'un autre ministère ou secteur de l'administration publique fédérale.

Personnes visées

(2) Les personnes sont : le ministre de l'Emploi et de l'Immigration, celui de la Santé nationale et du Bien-être social et le secrétaire d'État du Canada et leurs sous-ministres respectifs, les fonctionnaires dont ils assument la direction et la gestion ainsi que ceux du ministère du Travail.

5

37. (1) S'il n'est pas nommé de ministre du Travail en application du paragraphe 4(1), les attributions qui lui ont été conférées au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document — dans les domaines relevant des attributions du ministre du Développement des ressources humaines aux termes de la présente loi — sont exercées par celui-ci, à moins que le gouverneur en conseil n'en charge par décret un autre ministre.

10 Absence d'un ministre du Travail

(2) S'il n'est pas désigné de sous-ministre du Travail, les attributions qui lui ont été conférées en vertu d'une loi ou de ses textes d'application ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document — dans les domaines relevant des attributions du ministre du Développement des ressources humaines aux termes de la présente loi — sont exercées par le sous-ministre du Développement

20 Absence d'un sous-ministre du Travail

functions of the Minister of Human Resources Development extend by virtue of this Act, the power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Deputy Minister of Human Resources Development, unless the Governor in Council by order designates another deputy minister to exercise that power or perform that duty or function.

des ressources humaines, à moins que le gouverneur en conseil n'en charge par décret un autre sous-ministre.

Definitions

"former Commission"
« ancienne commission »

38. In this section and sections 39 to 41, "former Commission" means the Canada Employment and Immigration Commission established by section 9 of the *Employment and Immigration Department and Commission Act*, as that section read immediately before the coming into force of this section;

38. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 39 à 41.

Définitions

« ancienne commission »
"former Commission"

"new Commission"
« nouvelle commission »

"new Commission" means the Canada Employment and Insurance Commission continued by section 23.

« ancienne commission » La Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada constituée par l'article 9 de la *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article.

20 « nouvelle commission » La Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada maintenue par l'article 23.

« nouvelle commission »
"new Commission"

Commissioners

39. Each person, other than the Chairperson and the Vice-Chairperson, who holds office as a commissioner of the former Commission immediately before the coming into force of this section shall continue in office as a commissioner of the new Commission for the remainder of the term for which the person was appointed.

39. Les personnes autres que le président et le vice-président qui occupent une charge de membre de l'ancienne commission à la date d'entrée en vigueur du présent article continuent d'exercer leurs fonctions, à titre de membres de la nouvelle commission, jusqu'à l'expiration de leur mandat.

Commissaires

Rights and obligations transferred

40. (1) All rights and property of Her Majesty in right of Canada that are under the administration and control of the former Commission and all obligations and liabilities of the former Commission are hereby transferred to the new Commission.

40. (1) Les droits et obligations de Sa Majesté du chef du Canada dont la gestion était confiée à l'ancienne commission ainsi que les droits et obligations de l'ancienne commission sont transférés à la nouvelle commission.

Transfert des droits et obligations

References

(2) Every reference to the former Commission in a deed, contract or other document executed by the former Commission in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the new Commission.

(2) Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et documents signés par l'ancienne commission sous son nom, les renvois à l'ancienne commission valent renvois à la nouvelle commission.

Renvois

Commencement of legal proceedings

41. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the former Commission may be brought against the new Commission in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had

41. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris par l'ancienne commission peuvent être intentées contre la nouvelle commission devant tout tribunal qui aurait eu compétence pour être saisi des procé-

Procédures judiciaires nouvelles

been brought against the former Commission.

Continuation
of legal
proceedings

(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the former Commission is party pending in any court immediately before the day on which this section comes into force may, on that day, be continued by or against the new Commission in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the former Commission.

Members of the
National
Council of
Welfare

42. Each person who holds office as a member of the National Council of Welfare immediately before the coming into force of this section shall continue in office for the remainder of the term for which the person was appointed.

dures intentées contre l'ancienne commission.

(2) La nouvelle commission prend la suite de l'ancienne, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article et auxquelles l'ancienne commission est partie.

Procédures en
cours devant
les tribunaux

42. Les personnes qui occupent une charge de membre du Conseil national du bien-être social à la date d'entrée en vigueur du présent article continuent d'exercer leurs fonctions jusqu'à l'expiration de leur mandat.

Membres du
Conseil
national du
bien-être social

Related Amendments

Access to Information Act

43. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Employment and Immigration

Ministère de l'Emploi et de l'Immigration

Department of Labour

Ministère du Travail

Department of the Secretary of State of Canada

Secrétariat d'État du Canada

44. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Human Resources Development

Ministère du Développement des ressources humaines

45. Schedule I to the Act is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Modifications connexes

Loi sur l'accès à l'information

43. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère de l'Emploi et de l'Immigration

Department of Employment and Immigration

Ministère du Travail

Department of Labour

Secrétariat d'État du Canada

Department of the Secretary of State of Canada

44. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère du Développement des ressources humaines

Department of Human Resources Development

45. L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

5

15

15

L.R., ch. A-1

20

20

25

25

30

35

35

Canada Employment and Immigration Commission

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

46. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":

Canada Employment and Insurance Commission

Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada

R.S., c. C-1

Canada Assistance Plan

47. Subsection 15(1) of the *Canada Assistance Plan* is replaced by the following:

15. (1) Subject to this Part, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province with which an agreement under Part I is in effect, to provide for the payment by Canada to the province of an amount equal to fifty per cent of the cost of a work activity project undertaken in the province.

Agreements authorized

48. Section 17 of the Act is replaced by the following:

17. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations providing for any matters concerning which the Governor in Council believes regulations are necessary to carry out the purposes and provisions of this Part.

Regulations

R.S., c. C-8

Canada Pension Plan

49. (1) Subsection 104(4) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

(4) Any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of Human Resources Development pursuant to this Act or any regulation may be made available to the Canada Employment and Insurance Commission, or to an officer, clerk or employee, or a member of a class of officers, clerks or employees, in the Depart-

Exception

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

Canada Employment and Immigration Commission

46. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada

Canada Employment and Insurance Commission

Régime d'assistance publique du Canada

47. Le paragraphe 15(1) du *Régime d'assistance publique du Canada* est remplacé par ce qui suit :

15. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec toute province avec laquelle un accord conclu en vertu de la partie I est en vigueur, un accord qui prévoit le paiement par le Canada à la province d'un montant égal à cinquante pour cent des frais d'un projet d'adaptation au travail entrepris dans la province.

L.R., ch. C-1

Accords autorisés

48. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

17. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre les règlements d'application de la présente partie 30 qu'il estime nécessaires.

Règlements

Régime de pensions du Canada

L.R., ch. C-8

49. (1) Le paragraphe 104(4) du *Régime de pensions du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(4) Les renseignements recueillis par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Développement des ressources humaines en conformité avec la présente loi ou tout règlement peuvent, chaque fois que la chose est nécessaire pour l'application de la présente loi ou de la *Loi sur l'assurance-chômage*, être mis à la disposition de la

Idem

EXPLANATORY NOTES

Canada Assistance Plan

Clause 47: Subsection 15(1) reads as follows:

15. (1) Subject to this Part, the Minister may, after consultation with the Minister of Employment and Immigration and with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province with which an agreement under Part I is in effect, to provide for the payment by Canada to the province of an amount equal to fifty per cent of the cost of a work activity project undertaken in the province.

Clause 48: Section 17 reads as follows:

17. The Governor in Council may, on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Employment and Immigration, make regulations providing for any matters concerning which he deems regulations are necessary to carry out the purposes and provisions of this Part.

Canada Pension Plan

Clause 49: (1) Subsection 104(4) reads as follows:

(4) Any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of National Health and Welfare pursuant to this Act or any regulation may be made available to the Canada Employment and Immigration Commission where it is necessary to do so for the purposes of the administration of this Act or the *Unemployment Insurance Act*.

NOTES EXPLICATIVES

Régime d'assistance publique du Canada

Article 47. — Texte du paragraphe 15(1) :

15. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le ministre peut, après consultation avec le ministre de l'Emploi et de l'Immigration et avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec toute province avec laquelle un accord conclu en vertu de la partie I est en vigueur, un accord qui prévoit le paiement par le Canada à la province d'un montant égal à cinquante pour cent des frais d'un projet d'adaptation au travail entrepris dans la province.

Article 48. — Texte de l'article 17 :

17. Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation conjointe du ministre et du ministre de l'Emploi et de l'Immigration, prendre les règlements d'application de la présente partie qu'il estime nécessaires.

Régime de pensions du Canada

Article 49, (1). — Texte du paragraphe 104(4) :

(4) Les renseignements recueillis par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social en conformité avec la présente loi ou tout règlement peuvent être mis à la disposition d'un fonctionnaire, commis ou employé de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada chaque fois que la chose est nécessaire pour l'application de la présente loi ou de la *Loi sur l'assurance-chômage*.

ment of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission, where it is necessary to do so for the purposes of the administration of this Act or the *Unemployment Insurance Act*.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 30(2)

(2) Paragraph 104(5)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of 10 National Revenue, the Department of Finance or the Department of Supply and Services or by the Canada Employment and Insurance Commission for the purposes of the administration of this Act may 15 be communicated by that person or by the Commission, for the purposes of the administration of this Act, to

(i) an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the 20 Department of Finance, the Department of Supply and Services or the Office of the Superintendent of Financial Institutions,

(ii) the Canada Employment and Insurance Commission, or

(iii) an officer, clerk or employee, or a member of a class of officers, clerks or employees, in the Department of Human Resources Development, exercising 30 powers or performing duties and functions authorized by the Canada Employment and Insurance Commission; and

Children's Special Allowances Act

1992, c. 48, Sch. [c. C-28.5]

50. Paragraph 10(2)(a) of the *Children's Special Allowances Act* is replaced by the following:

(a) to an officer or employee in the Department of National Revenue or the Department of Supply and Services or to the Canada Employment and Insurance Commission or to an officer or employee, or a member of a class of officers or employees, of the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission; 45

Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada, d'un fonctionnaire, commis ou employé — ou d'un membre d'une catégorie de fonctionnaires, de commis ou d'employés — de ce ministère agissant dans l'exercice des attributions que la Commission lui délègue. 5

(2) L'alinéa 104(5)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les renseignements obtenus par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances ou du ministère des Approvisionnement et Services, ou par la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada, pour l'application de la présente loi peuvent, à cette fin, être communiqués par lui ou la Commission :

(i) à un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services ou du Bureau du surintendant des institutions financières,

(ii) à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada, 25

(iii) à un fonctionnaire, commis ou employé — ou à un membre d'une catégorie de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission lui délègue; 30

Loi sur les allocations spéciales pour enfants

1992, ch. 48, ann. [ch. C-28.5]

50. L'alinéa 10(2)a) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est remplacé par ce qui suit :

a) des ministères du Revenu national et des Approvisionnements et Services, à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada, à un fonctionnaire, commis ou employé — ou à un membre d'une catégorie de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission lui délègue; 45

L.R., ch. 18 (3^e suppl.), par. 30(2)

(2) The relevant portion of subsection 104(5) reads as follows:

(5) Notwithstanding any other Act or law,

(a) any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services or the Canada Employment and Immigration Commission for the purposes of the administration of this Act may be communicated by that person to an officer, clerk or employee in the Department of National Health and Welfare, the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services, the Canada Employment and Immigration Commission or the Office of the Superintendent of Financial Institutions for the purposes of the administration of this Act; and

Children's Special Allowances Act

Clause 50: The relevant portion of subsection 10(2) reads as follows:

(2) Any information obtained by the Minister or an officer or employee in the Department of National Health and Welfare in the course of the administration or enforcement of this Act and the regulations or the carrying out of an agreement entered into under section 11 may be communicated

(a) to an officer or employee in the Department of National Revenue, the Department of Supply and Services or the Canada Employment and Immigration Commission;

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 104(5) :

(5) Nonobstant toute autre loi ou règle de droit :

a) les renseignements obtenus par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances ou du ministère des Approvisionnements et Services pour l'application de la présente loi peuvent être communiqués par lui à un fonctionnaire, commis ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services, de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada ou du Bureau du surintendant des institutions financières pour l'application de la présente loi;

Loi sur les allocations spéciales pour enfants

Article 50. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 10(2) :

(2) Les renseignements recueillis par le ministre ou par le personnel de son ministère dans le cadre de la présente loi et de ses règlements ou de la mise en œuvre des accords conclus en vertu de l'article 11 peuvent être communiqués au personnel :

a) des ministères du Revenu national, des Approvisionnements et Services ou de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada;

R.S., c. F-8

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and
Federal Post-Secondary Education and
Health Contributions Act

51. Subsection 20(4) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is repealed.

52. Subsection 21(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d), by adding the word "and" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) the results of any consultations with the governments of the provinces pursuant to subsection 20(3) undertaken by or on behalf of the Minister of Human Resources Development.

53. Paragraph 40(f) of the Act is replaced by the following:

(f) respecting the determination of any matter that under this Act is to be determined by the Minister, the Minister of National Revenue, the Minister of Human Resources Development or the Minister of National Health and Welfare;

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

54. Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Department of Employment and Immigration

Ministère de l'Emploi et de l'Immigration

Department of Labour

Ministère du Travail

Department of the Secretary of State of Canada

Secrétariat d'État du Canada

55. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

51. Le paragraphe 20(4) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est abrogé.

52. Le paragraphe 21(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

f) les résultats des consultations entreprises par le ministre du Développement des ressources humaines, ou en son nom, avec les gouvernements provinciaux aux termes du paragraphe 20(3).

53. L'alinéa 40f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) concernant la décision à prendre pour toute question qui, en vertu de la présente loi, doit être tranchée par le ministre, le ministre du Revenu national, le ministre du Développement des ressources humaines ou le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;

Loi sur la gestion des finances publiques

54. L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Ministère de l'Emploi et de l'Immigration

Department of Employment and Immigration

Ministère du Travail

Department of Labour

Secrétariat d'État du Canada

Department of the Secretary of State of Canada

55. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

L.R., ch. F-8

5

10

15

15

20

20

25

25

30

30

35

35

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act

Clause 51: Subsection 20(4) reads as follows:

(4) The Secretary of State shall, in his annual report to Parliament pursuant to section 5 of the *Department of State Act*, report on the proceedings, transactions and affairs of the Department of the Secretary of State under this section in the year to which the report relates.

Clause 52: The relevant portion of subsection 21(1) reads as follows:

21. (1) The Secretary of State shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House following the end of each fiscal year, a report for the previous fiscal year on

Clause 53: The relevant portion of section 40 reads as follows:

40. The Governor in Council may make regulations

...

(f) respecting the determination of any matter that under this Act is to be determined by the Minister, the Minister of National Revenue, the Secretary of State or the Minister of National Health and Welfare;

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

Article 51. — Texte du paragraphe 20(4) :

(4) Le secrétaire d'État, dans son rapport annuel déposé devant le Parlement conformément à l'article 5 de la *Loi sur le secrétariat d'État*, fait rapport, pour l'année en cause, sur les actes, opérations et affaires du secrétariat d'État tombant sous le coup du présent article.

Article 52. — Texte du passage introductif du paragraphe 21(1) :

21. (1) Au plus tard le cinquième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant la fin de chaque exercice, le secrétaire d'État fait déposer devant elle un rapport pour l'exercice précédent portant sur :

Article 53. — Texte des passages introductif et visé de l'article 40 :

40. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

...

f) concernant la décision à prendre pour toute question qui, en vertu de la présente loi, doit être tranchée par le ministre, le ministre du Revenu national, le secrétaire d'État ou le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;

Department of Human Resources Development

Ministère du Développement des ressources humaines

Ministère du Développement des ressources humaines

Department of Human Resources Development

1992, c. 1, s. 72

56. The reference to "Secretary of State of Canada" in column II of Schedule I.1 to the Act opposite the reference to "Canadian Centre for Management Development" is replaced by a reference to "Prime Minister".

5 56. Dans la colonne II de l'annexe I.1 de la même loi, « Le secrétaire d'État du Canada », en regard du nom de secteur « Centre canadien de gestion », à la colonne I, est remplacé par « Le premier ministre ».

5 1992, ch. 1, art. 72

10

57. The reference to "Minister of Labour" in column II of Schedule I.1 to the Act opposite the reference to "Canada Labour Relations Board" is replaced by a reference to "Minister of Human Resources Development".

57. Dans la colonne II de l'annexe I.1 de 10 la même loi, « Le ministre du Travail », en regard du nom de secteur « Conseil canadien des relations du travail », à la colonne I, est remplacé par « Le ministre du Développement des ressources humaines ». 15

58. Schedule II to the Act is amended by striking out the following:

58. L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Canada Employment and Immigration Commission

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

Canada Employment and Immigration 20 Commission

59. Schedule II to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

59. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Canada Employment and Insurance Commission

Commission de l'emploi et de l'assurance du 25 Canada

Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada

Canada Employment and Insurance Commission

Hazardous Materials Information Review Act

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

60. Paragraph 46(2)(c) of the *Hazardous Materials Information Review Act* is replaced 30 by the following:

60. L'alinéa 46(2)c) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières 30 dangereuses* est remplacé par ce qui suit :

(c) any official of the Department of Human Resources Development, or any safety officer or regional safety officer within the meaning of section 122 of the 35 *Canada Labour Code*, for the purposes of the administration or enforcement of Part II of that Act;

c) un fonctionnaire du ministère du Développement des ressources humaines ou tout agent de sécurité ou agent régional de sécurité, au sens de l'article 122 du *Code 35 canadien du travail*, pour l'exécution et le contrôle d'application de la partie II de cette loi;

R.S., c. 24 (3rd Supp.), Part III [c. H-2.7]

L.R., ch. 24 (3^e suppl.), partie III [ch. H-2.7]

Hazardous Materials Information Review Act

Clause 60: The relevant portion of subsection 46(2) reads as follows:

(2) An official of the Commission may communicate or allow to be communicated information obtained by the Commission or an appeal board from a supplier or employer for the purposes of this Part, or allow inspection of or access to any book, record, writing or other document containing any such information, to or by

...

(c) any official of the Department of Labour, for the purposes of the administration or enforcement of Part II of the *Canada Labour Code*;

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

Article 60. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 46(2) :

(2) Le fonctionnaire du Conseil peut soit communiquer des renseignements, ou en autoriser la communication, obtenus par le Conseil ou une commission d'appel d'un fournisseur ou d'un employeur pour l'application de la présente partie, soit autoriser l'examen d'un document, notamment d'un livre, d'un registre ou d'un écrit, qui contient tels renseignements ou l'accès à ces renseignements par :

...

c) un fonctionnaire du ministère du Travail pour l'exécution et le contrôle d'application de la partie II du *Code canadien du travail*;

R.S., c. H-6

Canadian Human Rights Act

61. Subsection 28(1) of the *Canadian Human Rights Act* is replaced by the following:

Assignment of duties

28. (1) On the recommendation of the Commission, the Governor in Council may, by order, assign to persons or classes of persons specified in the order who are engaged in the performance of the duties and functions of the Department of Human Resources Development such of the duties and functions of the Commission in relation to discriminatory practices in employment outside the public service of Canada as are specified in the order.

R.S., c. I-2

Immigration Act

62. Subsection 96(3) of the *Immigration Act* is replaced by the following:

Identifiable special Social Insurance Number Cards

(3) The Minister may by order direct the Canada Employment and Insurance Commission continued by the Department of Human Resources Development Act to issue to persons, other than Canadian citizens or permanent residents, Social Insurance Number Cards whereby the holders of such cards are identified as persons who may be required by or under this Act to obtain authorization to engage or continue in employment in Canada.

R.S., c. I (5th Suppl.)

Income Tax Act

63. Subparagraph 241(4)(d)(x) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

1994, c. 7, Sch. VIII, s. 137(1)

(x) to the Canada Employment and Insurance Commission, or to an official, or a member of a class of officials, of the Department of Human Resources Development, solely for the purposes of the administration or enforcement of, or the evaluation or formulation of policy for the purposes of, the *Unemployment Insurance Act* or an employment program of the Government of Canada,

Loi canadienne sur les droits de la personne

L.R., ch. H-6

61. Le paragraphe 28(1) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est remplacé par ce qui suit :

Délégation de fonctions

28. (1) Sur recommandation de la Commission, le gouverneur en conseil peut, par décret, déléguer à des personnes ou catégories de personnes données travaillant pour le ministère du Développement des ressources humaines certaines fonctions de la Commission, qui y sont précisées, concernant les actes discriminatoires en matière d'emploi à l'extérieur de l'administration publique fédérale.

Loi sur l'immigration

L.R., ch. I-2

62. Le paragraphe 96(3) de la *Loi sur l'immigration* est remplacé par ce qui suit :

Numéro spécial d'assurance sociale

(3) Le ministre peut, par arrêté, enjoindre à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada maintenue par la Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines de délivrer à ceux qui ne sont ni citoyens canadiens ni résidents permanents des cartes d'assurance sociale à numéro indiquant que le titulaire peut être tenu, sous le régime de la présente loi, d'obtenir une autorisation pour occuper un emploi au Canada.

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. I (5^e suppl.)

63. Le sous-alinéa 241(4)(d)(x) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 7, ann. VIII, par. 137(1)

(x) à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada, à un fonctionnaire — ou à un membre d'une catégorie de fonctionnaires — du ministère du Développement des ressources humaines, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution de la *Loi sur l'assurance-chômage* ou d'un programme d'emploi du gouvernement fédéral, ou en vue de l'évaluation ou de la formulation de la politique concernant cette loi ou un tel programme,

Canadian Human Rights Act

Clause 61: Subsection 28(1) reads as follows:

28. (1) On the recommendation of the Commission, the Governor in Council may, by order, assign to persons or classes of persons specified in the order who are engaged in the performance of the duties and functions of the Department of Labour of the Government of Canada such of the duties and functions of the Commission in relation to discriminatory practices in employment outside the public service of Canada as are specified in the order.

Immigration Act

Clause 62: Subsection 96(3) reads as follows:

(3) The Minister may by order direct the Canada Employment and Immigration Commission established under the *Employment and Immigration Department and Commission Act* to issue to persons, other than Canadian citizens or permanent residents, Social Insurance Number Cards whereby the holders thereof are identified as persons who may be required by or under this Act to obtain authorization to engage or continue in employment in Canada.

Income Tax Act

Clause 63: The relevant portion of subsection 241(4) reads as follows:

(4) An official may

...

(d) provide taxpayer information

...

(x) to an official of the Canada Employment and Immigration Commission or the Department of Employment and Immigration solely for the purposes of the administration or enforcement of, or the evaluation of formulation of policy for the purposes of, the *Unemployment Insurance Act* or an employment program of the Government of Canada,

Loi canadienne sur les droits de la personne

Article 61. — Texte du paragraphe 28(1) :

28. (1) Sur recommandation de la Commission, le gouverneur en conseil peut, par décret, déléguer à des personnes ou catégories de personnes données travaillant pour le ministère fédéral du Travail certaines fonctions de la Commission, qui y sont précisées, concernant les actes discriminatoires en matière d'emploi à l'extérieur de l'administration publique fédérale.

Loi sur l'immigration

Article 62. — Texte du paragraphe 96(3) :

(3) Le ministre peut, par arrêté, enjoindre à la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada constituée par la *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration* de délivrer à ceux qui ne sont ni citoyens canadiens ni résidents permanents des cartes d'assurance sociale à numéro indiquant que le titulaire peut être tenu, sous le régime de la présente loi, d'obtenir une autorisation pour occuper un emploi au Canada.

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 63. — Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 241(4) :

(4) Un fonctionnaire peut :

...

d) fournir un renseignement confidentiel :

...

(x) à un fonctionnaire de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada ou du ministère de l'Emploi et de l'Immigration, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution de la *Loi sur l'assurance-chômage* ou d'un programme d'emploi du gouvernement fédéral, ou en vue de l'évaluation ou de la formulation de la politique concernant cette loi ou un tel programme,

R.S., c. L-1

Labour Adjustment Benefits Act

Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs

L.R., ch. L-1

64. (1) Subsection 28(2) of the *Labour Adjustment Benefits Act* is replaced by the following:

64. (1) Le paragraphe 28(2) de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs* est remplacé par ce qui suit :

(2) An employee of the Department of Human Resources Development authorized pursuant to subsection (5) may at any reasonable time enter any premises or place, other than a private dwelling or any part of any premises or place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling, where he or she believes on reasonable grounds any employee was employed and may make such examination and inquiry as may be necessary to determine whether or not the employee is qualified to receive labour adjustment benefits.

(2) Un fonctionnaire du Ministère du Développement des ressources humaines, s'il y est autorisé en vertu du paragraphe (5), peut, à toute heure convenable, en se fondant sur des motifs raisonnables, pénétrer dans les lieux ou les locaux, à l'exception d'un logement privé ou d'une partie d'un local qui est conçue pour servir ou qui sert de logement privé permanent ou temporaire, où un employé a exercé ses fonctions et procéder aux examens ou tenir les enquêtes nécessaires afin de décider si celui-ci a droit ou non de toucher des prestations d'adaptation.

Pouvoir des fonctionnaires du ministère du Développement des ressources humaines

(2) Subsection 28(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 28(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) The Minister, on the request of the Commission, may, in writing, authorize any employee of the Department of Human Resources Development to exercise the powers conferred by subsection (2) in respect of any particular employee or employees named or described in the authorization and to administer or receive any oath, solemn affirmation or statutory declaration required to be given pursuant to this section in respect thereof, and, on entering any premises or place referred to in that subsection, the employee shall, if so requested, produce the authorization to the person in charge of the premises or place.

(5) Le ministre peut, à la demande de la Commission, autoriser par écrit un fonctionnaire du ministère du Développement des ressources humaines à exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (2) à l'égard de tout employé nommé ou visé dans l'autorisation, de même qu'à faire prêter les serments ou à recevoir les affirmations ou déclarations solennelles exigées en application du présent article; ce fonctionnaire doit, sur demande, lorsqu'il pénètre dans les lieux ou locaux visés à ce paragraphe, présenter cette autorisation au responsable.

Autorisation du ministre

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

65. Subsection 121(2) of the *Canada Labour Code* is repealed.

65. Le paragraphe 121(2) du *Code canadien du travail* est abrogé.

66. The definition "regional director" in section 166 of the Act is replaced by the following:

66. La définition de « directeur régional », à l'article 166 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"regional director" means the director of a regional office of the Department of Human Resources Development or the director's designated representative;

« directeur régional » Le responsable d'un bureau régional du ministère du Développement des ressources humaines ou son représentant désigné.

1993, ch. 42, par. 12(3)

« directeur régional » "regional director"

67. Subsection 212(2) of the Act is replaced by the following:

67. Le paragraphe 212(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, c. 42, s. 12(3)

"regional director" « directeur régional »

Labour Adjustment Benefits Act

Clause 64: (1) Subsection 28(2) reads as follows:

(2) An officer of the Commission authorized pursuant to subsection (5) may at any reasonable time enter any premises or place, other than a private dwelling or any part of any premises or place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling, where he believes on reasonable grounds any employee was employed and may make such examination and inquiry as may be necessary to determine whether or not the employee is qualified to receive labour adjustment benefits.

(2) Subsection 28(5) reads as follows:

(5) The Minister, on the request of the Commission, may, in writing, authorize any officer of the Commission to exercise the powers conferred by subsection (2) in respect of any particular employee or employees named or described in the authorization and to administer or receive any oath, solemn affirmation or statutory declaration required to be given pursuant to this section in respect thereof, and, on entering any premises or place referred to in that subsection, the officer shall, if so requested, produce the authorization to the person in charge of the premises or place.

Canada Labour Code

Clause 65: Subsection 121(2) reads as follows:

(2) The Minister shall, on or before January 31 next following the end of each fiscal year, prepare an annual report on the administration of those provisions of this Part that are administered by the Minister, and cause the report to be laid before Parliament forthwith or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting.

Clause 66: The definition "regional director" in section 166 reads as follows:

"regional director" means the director of a regional office of the Department of Labour or the director's designated representative;

Clause 67: Subsection 212(2) reads as follows:

Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs

Article 64, (1). — Texte du paragraphe 28(2) :

(2) Un fonctionnaire de la Commission, s'il y est autorisé en vertu du paragraphe (5), peut, à toute heure convenable, en se fondant sur des motifs raisonnables, pénétrer dans les lieux ou les locaux, à l'exception d'un logement privé ou d'une partie d'un local qui est conçue pour servir ou qui sert de logement privé permanent ou temporaire, où un employé exerce ses fonctions et procéder aux examens ou tenir les enquêtes nécessaires afin de décider si celui-ci a droit ou non de toucher des prestations d'adaptation.

(2). — Texte du paragraphe 28(5) :

(5) Le ministre peut, à la demande de la Commission, autoriser par écrit un fonctionnaire de celle-ci à exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (2) à l'égard de tout employé nommé ou visé dans l'autorisation, de même qu'à faire prêter les serments ou à recevoir les affirmations ou déclarations solennelles exigés en application du présent article; ce fonctionnaire doit, sur demande, lorsqu'il pénètre dans les lieux ou locaux visés à ce paragraphe, présenter cette autorisation au responsable.

Code canadien du travail

Article 65. — Texte du paragraphe 121(2) :

(2) Au plus tard le 31 janvier qui suit la fin de chaque exercice, le Conseil présente au ministre son rapport d'activité pour l'exercice précédent. Ce dernier le fait déposer devant le Parlement dans les quinze jours suivant sa réception ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

Article 66. — Texte de la définition de « directeur régional » à l'article 166 :

« directeur régional » La personne qui occupe le poste de directeur d'un bureau régional du ministère du Travail ou son représentant désigné.

Article 67. — Texte du paragraphe 212(2) :

Copies of notice	(2) A copy of any notice given to the Minister under subsection (1) shall be given <u>immediately</u> by the employer to the <u>Minister of Human Resources Development and the Canada Employment and Insurance Commission</u> and any trade union representing a redundant employee, and where any redundant employee is not represented by a trade union, a copy of that notice shall be given to the employee or <u>immediately</u> posted by the employer in a conspicuous place within the industrial establishment in which that employee is employed.		Transmission de l'avis
	(2) Copie de l'avis donné au ministre est transmise immédiatement par l'employeur au ministre du Développement des ressources humaines, à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada et à tous les syndicats représentant les surnuméraires en cause; en l'absence de représentation syndicale, l'employeur doit, sans délai, remettre une copie au surnuméraire ou l'afficher dans un endroit bien en vue à l'intérieur de l'établissement où celui-ci travaille.		
R.S., c. M-13	68. Section 263 of the Act and the heading before it are repealed.	68. L'article 263 de la même loi et l'inter-15 titre le précédant sont abrogés.	L.R., ch. M-13
	Municipal Grants Act	Loi sur les subventions aux municipalités	
	69. Schedule III to the <i>Municipal Grants Act</i> is amended by striking out the following:	69. L'annexe III de la <i>Loi sur les subven-15 tions aux municipalités</i> est modifiée par suppression de ce qui suit :	
	Canada Employment and Immigration Commission	Commission de l'emploi et de l'immigration20 du Canada	
	<i>Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada</i>	<i>Canada Employment and Immigration Commission</i> 20	
	70. Schedule III to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	70. L'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
	Canada Employment and Insurance Commission	Commission de l'emploi et de l'assurance du25 Canada	
	<i>Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada</i>	<i>Canada Employment and Insurance Commission</i>	
R.S., c. N-19	National Training Act	Loi nationale sur la formation	L.R., ch. N-19
	71. The definition "officer" in subsection 2(1) of the <i>National Training Act</i> is repealed.	71. La définition de « agent », au para-30 graphe 2(1) de la <i>Loi nationale sur la formation</i> , est abrogée.	
	72. (1) Subsections 4(1) and (2) of the Act are replaced by the following:	72. (1) Les paragraphes 4(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	
Conditions	4. (1) <u>The Commission</u> may, on the request of an adult, arrange for the enrolment of that adult in a course, if <u>it</u> is satisfied	4. (1) <u>La Commission</u> peut, à la demande d'un adulte, le faire inscrire à un cours dans35 le cas suivant :	Conditions
	(a) that the adult has not attended school on a regular basis for any period of twelve consecutive months since he <u>or she</u> became an adult; and	a) <u>elle</u> constate que l'intéressé, depuis qu'il est adulte, n'a pas fréquenté l'école d'une façon régulière pendant une période de douze mois consécutifs;	
		b) <u>elle</u> estime que le cours correspond aux40 besoins de l'intéressé et augmentera vrai-	

(2) A copy of any notice given to the Minister under subsection (1) shall be given forthwith by the employer to the Minister of Employment and Immigration, the Canada Employment and Immigration Commission and any trade union representing a redundant employee, and where any redundant employee is not represented by a trade union, a copy of that notice shall be given to the employee or forthwith posted by the employer in a conspicuous place within the industrial establishment in which that employee is employed.

Clause 68: Section 263 and the heading before it read as follows:

Annual Report

263. The Minister shall, within three months after the termination of each fiscal year, prepare an annual report on the administration of this Part, including a statement showing the additional hours worked by employees under permits issued by the Minister under section 176 and the additional hours worked under section 177, and cause the report to be laid before Parliament forthwith or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting.

National Training Act

Clause 71: The definition "officer" in subsection 2(1) reads as follows:

"officer" means such officer of the Commission as is designated in writing by the Chairman thereof to act as an officer for the purposes of this Act;

Clause 72: (1) Subsections 4(1) and (2) read as follows:

4. (1) An officer may, on the request of an adult, arrange for the enrolment of that adult in a course, if the officer is satisfied

(a) that the adult has not attended school on a regular basis for any period of twelve consecutive months since he became an adult; and

(b) that the course is suited to the needs of the adult and is likely to increase his earning and employment potential.

(2) The Commission may, in respect of any occupation, establish terms and conditions under which an officer may waive the condition set out in paragraph (1)(a), if it is satisfied that the need for workers with skills in that occupation so warrants.

(2) Copie de l'avis donné au ministre est transmise immédiatement par l'employeur au ministre de l'Emploi et de l'Immigration, à la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada et à tous les syndicats représentant les surnuméraires en cause; en l'absence de représentation syndicale, l'employeur doit, sans délai, remettre une copie au surnuméraire ou l'afficher dans un endroit bien en vue à l'intérieur de l'établissement où celui-ci travaille.

Article 68. — Texte de l'article 263 et de l'intertitre le précédant :

Rapport annuel

263. Dans les trois mois qui suivent la fin de chaque exercice, le ministre établit un rapport annuel sur l'application de la présente partie, y compris un état des heures excédentaires effectuées par les employés sous le régime des dérogations qu'il a accordées au titre de l'article 176 ou effectuées en application de l'article 177. Il fait déposer ce rapport devant le Parlement sans délai ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

Loi nationale sur la formation

Article 71. — Texte de la définition de « agent » au paragraphe 2(1) :

« agent » Agent de la Commission désigné par écrit par le président de celle-ci.

Article 72, (1). — Texte des paragraphes 4(1) et (2) :

4. (1) L'agent peut, à la demande d'un adulte, le faire inscrire à un cours dans le cas suivant :

a) il constate que l'intéressé, depuis qu'il est adulte, n'a pas fréquenté l'école d'une façon régulière pendant une période de douze mois consécutifs;

b) il estime que le cours correspond aux besoins de l'intéressé et augmentera vraisemblablement ses chances d'emploi ou de rémunération.

(2) La Commission peut fixer, si elle estime que les besoins en personnel qualifié dans une profession donnée l'exigent, les modalités selon

(b) that the course is suited to the needs of the adult and is likely to increase his or her earning and employment potential.

semblablement ses chances d'emploi ou de rémunération.

Waiver

(2) The Commission may, in respect of any occupation, establish terms and conditions under which the condition set out in paragraph (1)(a) may be waived, if it is satisfied that the need for workers with skills in that occupation so warrants.

(2) La Commission peut, si elle estime que les besoins en personnel qualifié dans une profession donnée l'exigent, écarter la condition mentionnée à l'alinéa (1)a) dans le cas de cette profession.

Dispense

5

(2) The portion of subsection 4(3) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 4(3) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

10

Limitation

(3) The Commission may, pursuant to subsection (1), arrange for the enrolment of an adult, whether handicapped or not, only in a course given in the province in which the adult resides and by a public authority of that province, unless

(3) The Commission may, pursuant to subsection (1), arrange for the enrolment of an adult, whether handicapped or not, only in a course given in the province in which the adult resides and by a public authority of that province, unless

Limitation

(3) The portion of subsection 4(4) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 4(4) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Limitation

(4) The Commission may not, pursuant to subsection (1), arrange for the enrolment of an adult in a course given in a province by an organization, other than a public authority, if

(4) The Commission may not, pursuant to subsection (1), arrange for the enrolment of an adult in a course given in a province by an organization, other than a public authority, if

Limitation

73. Paragraph 5(a) of the Act is replaced by the following:

73. L'alinéa 5a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

25

(a) any adult who is being trained in a course and whose enrolment in the course was arranged by the Commission; or

a) soit un cours auquel elle les a inscrits;

30

74. Section 6 of the Act is replaced by the following:

74. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Payment of tuition

6. Where the Commission arranges for the enrolment of an adult in a course given by an organization, other than a public authority, the Commission may, subject to the regulations, pay all or any part of the tuition or other charges incurred for the training of that adult in the course.

6. La Commission peut, sous réserve des règlements, prendre en charge, totalement ou partiellement, les frais de scolarité et autres engagés pour un cours donné par un organisme, à l'exclusion d'une administration publique, à un adulte qu'elle a inscrit.

Prise en charge des frais

75. Section 7 of the Act is replaced by the following:

75. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Agreements with provinces

7. (1) The Commission may enter into an agreement with the government of a province to remunerate the province, in the manner specified in the agreement on either a fixed rate basis or on a basis of reimburse-

7. (1) La Commission peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant la prise en charge, totale ou partielle, par elle-même du coût des cours donnés dans la province par une administra-

Accords avec les provinces

lesquelles l'agent peut écarter la condition mentionnée à l'alinéa (1)a) dans le cas de cette profession.

(2) The relevant portion of subsection 4(3) reads as follows:

(3) An officer may, pursuant to subsection (1), arrange for the enrolment of an adult, whether handicapped or not, only in a course given in the province in which the adult resides and by a public authority of that province, unless

(3) The relevant portion of subsection 4(4) reads as follows:

(4) No officer may, pursuant to subsection (1), arrange for the enrolment of an adult in a course given in a province by an organization, other than a public authority, if

Clause 73: The relevant portion of section 5 reads as follows:

5. The Commission may, in accordance with the regulations, pay a training allowance to

(a) any adult who is being trained in a course and whose enrolment therein was arranged by an officer; or

Clause 74: Section 6 reads as follows:

6. Where an officer arranges for the enrolment of an adult in a course given by an organization, other than a public authority, the Commission may, subject to the regulations, pay all or any part of the tuition or other charges incurred for the training of that adult in the course.

Clause 75: Section 7 reads as follows:

7. (1) The Commission may enter into an agreement with the government of a province to remunerate the province, in the manner specified in the agreement on either a fixed rate basis or on a basis of reimbursement for costs incurred, for all or any part of the cost of any course given in the province by a public authority of the province to an adult whose enrolment in the course was arranged by an officer.

(2) The Commission may enter into an agreement as described in subsection (1) with the government of a province in respect of any course

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 4(3) :

(3) L'inscription d'un adulte, qu'il soit ou non un handicapé, ne peut se faire qu'à un cours donné dans sa province de résidence par une administration publique de celle-ci, sauf si :

(3). — Texte du passage visé du paragraphe 4(4) :

(4) L'inscription d'un adulte à un cours donné par un organisme, à l'exclusion d'une administration publique, ne peut se faire si l'une des conditions suivantes existe :

Article 73. — Texte des passages introductif et visé de l'article 5 :

5. La Commission peut verser une allocation, conformément aux règlements, aux adultes qui suivent :

a) soit un cours auquel ils ont été inscrits par l'intermédiaire d'un agent;

Article 74. — Texte de l'article 6 :

6. La Commission peut, sous réserve des règlements, prendre en charge, totalement ou partiellement, les frais de scolarité et autres engagés pour un cours donné par un organisme, à l'exclusion d'une administration publique, à un adulte inscrit par l'intermédiaire de l'agent.

Article 75. — Texte de l'article 7 :

7. (1) La Commission peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant la prise en charge, totale ou partielle, par elle-même du coût des cours donnés dans la province par une administration publique de cette province à des adultes inscrits par l'intermédiaire de l'agent, la prise en charge pouvant se faire, selon les clauses de l'accord, par versements de sommes d'après un barème déterminé ou par remboursement des dépenses engagées.

ment for costs incurred, for all or any part of the cost of any course given in the province by a public authority of the province to an adult whose enrolment in the course was arranged by the Commission.

Agreements
with provinces

(2) The Commission may enter into an agreement as described in subsection (1) with the government of a province in respect of any course for apprentices given in the province to an adult whose enrolment in the course was not arranged by the Commission.

R.S., c. O-9

Old Age Security Act

76. Paragraph 33(2)(a) of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

(a) the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services or Statistics Canada, to the Canada Employment and Insurance Commission or to an officer or employee, or a member of a class of officers or employees, in the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission, or, under conditions prescribed by the Governor in Council, to any provincial authority administering a program of assistance payments, where that information is information only as to whether a person is or has been in receipt of a benefit or as to the amount of that benefit or where such communication is necessary for the purposes of the administration of this Act;

R.S., c. P-21

Privacy Act

77. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Employment and Immigration

Ministère de l'Emploi et de l'Immigration

Department of Labour

Ministère du Travail

tion publique de cette province à des adultes qu'elle a inscrits, la prise en charge pouvant se faire, selon les clauses de l'accord, par versements de sommes d'après un barème déterminé ou par remboursement des dépenses engagées.

Idem

(2) La Commission peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord comparable à celui qui est visé au paragraphe (1) dans le cas de cours réservés à des apprentis et donnés à des adultes dont elle n'a pas fait l'inscription.

Loi sur la sécurité de la vieillesse

L.R., ch. O-9

76. L'alinéa 33(2)a) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est remplacé par ce qui suit :

a) des ministères du Revenu national, des Finances ou des Approvisionnements et Services, de Statistique Canada, à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada, aux fonctionnaires, commis ou employés — ou aux membres des catégories de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission leur délègue ou, aux conditions fixées par le gouverneur en conseil, au personnel des autorités provinciales mettant en œuvre un programme d'aide sociale, dans la mesure où soit ils portent uniquement sur la qualité de prestataire ou sur le montant d'une prestation, soit leur communication est nécessaire à l'application de la présente loi;

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

77. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère de l'Emploi et de l'Immigration

Department of Employment and Immigration

Ministère du Travail

Department of Labour

for apprentices given in the province to an adult whose enrolment in the course was not arranged by an officer.

(2) La Commission peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord comparable à celui qui est visé au paragraphe (1) dans le cas de cours réservés à des apprentis et donnés à des adultes dont l'inscription n'a pas été faite par l'intermédiaire de l'agent.

Old Age Security Act

Clause 76: The relevant portion of subsection 33(2) reads as follows:

(2) Any information obtained by an officer or employee in the Department of National Health and Welfare pursuant to this Act or the regulations may be communicated to an officer or employee in

(a) the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services, the Canada Employment and Immigration Commission or Statistics Canada or, under conditions prescribed by the Governor in Council, to any provincial authority administering a program of assistance payments, where that information is information only as to whether a person is or has been in receipt of a benefit or as to the amount of that benefit or where such communication is necessary for the purposes of the administration of this Act;

Loi sur la sécurité de la vieillesse

Article 76. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 33(2) :

(2) Les renseignements visés au paragraphe (1) peuvent être communiqués au personnel :

a) des ministères du Revenu national, des Finances, des Approvisionnements et Services, de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada ou de Statistique Canada ou — aux conditions fixées par le gouverneur en conseil — des autorités provinciales mettant en œuvre un programme d'aide sociale, dans la mesure où soit ils portent uniquement sur la qualité de prestataire ou sur le montant d'une prestation, soit leur communication est nécessaire à l'application de la présente loi;

Department of the Secretary of State of
Canada

Secrétariat d'État du Canada

78. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Departments and Ministries of State":

Department of Human Resources Development

*Ministère du Développement des res- 10
sources humaines*

79. The schedule to the Act is amended by striking out the following under the heading "Other Government Institutions":

Canada Employment and Immigration Com- 15
mission

*Commission de l'emploi et de
l'immigration du Canada*

80. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":

Canada Employment and Insurance Commis-
sion

*Commission de l'emploi et de l'assurance 25
du Canada*

Public Sector Compensation Act

81. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading "Departments":

Department of Employment and Immigration

Ministère de l'Emploi et de l'Immigration

Department of Labour

Ministère du Travail

Department of the Secretary of State of 35
Canada

Secrétariat d'État du Canada

82. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Departments":

Secrétariat d'État du Canada

*Department of the Secretary of State of
Canada*

78. L'annexe de la même loi est modifiée 5
par adjonction, selon l'ordre alphabétique, 5
sous l'intertitre « *Ministères et départements
d'État* », de ce qui suit :

Ministère du Développement des ressources
humaines

*Department of Human Resources Deve- 10
lopment*

79. L'annexe de la même loi est modifiée
par suppression, sous l'intertitre « *Autres
institutions fédérales* », de ce qui suit :

Commission de l'emploi et de l'immigration 15
du Canada

*Canada Employment and Immigration
Commission*

80. L'annexe de la même loi est modifiée 20
par adjonction, selon l'ordre alphabétique, 20
sous l'intertitre « *Autres institutions fédé-
rales* », de ce qui suit :

Commission de l'emploi et de l'assurance du
Canada

*Canada Employment and Insurance Com- 25
mission*

Loi sur la rémunération du secteur public

81. L'annexe I de la *Loi sur la rémunéra-
tion du secteur public* est modifiée par sup-
pression, sous l'intertitre « *Ministères* », de 30
ce qui suit :

Ministère de l'Emploi et de l'Immigration

*Department of Employment and Immigra-
tion*

Ministère du Travail

Department of Labour 35

Secrétariat d'État du Canada

*Department of the Secretary of State of
Canada*

82. L'annexe I de la même loi est modi-
fiée par adjonction, selon l'ordre alphabé- 40

			<p>tique, sous l'intertitre « <i>Ministères</i> », de ce qui suit :</p>	
	<p>Department of Human Resources Development</p> <p><i>Ministère du Développement des ressources humaines</i></p>		<p>Ministère du Développement des ressources humaines</p> <p><i>Department of Human Resources Development</i></p>	5
	<p>83. Schedule I to the Act is amended by striking out the following under the heading "Other Portions of the Public Service":</p>	5	<p>83. L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « <i>Administrations fédérales</i> », de ce qui suit :</p>	
	<p>Canada Employment and Immigration Commission</p> <p><i>Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada</i></p>	10	<p>Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada</p> <p><i>Canada Employment and Immigration Commission</i></p>	
R.S., c. P-35	<p>Public Service Staff Relations Act</p>		<p>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</p>	L.R., ch. P-35
	<p>84. Part I of Schedule I to the Public Service Staff Relations Act is amended by striking out the following:</p>		<p>84. La partie I de l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit :</p>	15
	<p>Canada Employment and Immigration Commission</p> <p><i>Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada</i></p>	15	<p>Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada</p> <p><i>Canada Employment and Immigration Commission</i></p>	
R.S., c. P-36	<p>Public Service Superannuation Act</p>		<p>Loi sur la pension de la fonction publique</p>	L.R., ch. P-36
	<p>85. Part I of Schedule I to the Public Service Superannuation Act is amended by striking out the following under the heading "Boards, Commissions and Corporations forming part of the Public Service":</p>	20	<p>85. La partie I de l'annexe I de la Loi sur la pension de la fonction publique est modifiée par suppression, sous l'intertitre « <i>Offices, conseils, bureaux, commissions et personnes morales faisant partie de la fonction publique</i> », de ce qui suit :</p>	25
	<p>Canada Employment and Immigration Commission</p> <p><i>Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada</i></p>	25	<p>Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada</p> <p><i>Canada Employment and Immigration Commission</i></p>	
	<p>86. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Boards, Commissions and Corporations forming part of the Public Service":</p>	30	<p>86. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « <i>Offices, conseils, bureaux, commissions et personnes morales faisant partie de la fonction publique</i> », de ce qui suit :</p>	35
	<p>Canada Employment and Insurance Commission</p> <p><i>Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada</i></p>	35	<p>Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada</p> <p><i>Canada Employment and Insurance Commission</i></p>	40

R.S., c. S-3

Salaries Act

1993, c. 12, s.
14(2)

87. (1) Section 4 of the *Salaries Act* is amended by striking out the following:

The Secretary of State of Canada. . . . 46,645

The Minister of National Health and Welfare
..... 46,645

The Minister of Employment and Immigration
..... 46,645

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following:

The Minister of Human Resources Development
..... 46,645

Status of the Artist Act

1992, c. 33 [c.
S-19.6]

88. Subsection 60(2) of the English version of the *Status of the Artist Act* is replaced by the following:

(2) A certificate, purporting to be signed by the Minister or an official of the Department of Human Resources Development, stating that any document referred to in this Part was or was not received or given by the Minister pursuant to this Part and, if received or given, stating the date that it was received or given, is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the Minister or official, or any further proof.

Certificate of
Minister is
evidence

R.S., c. U-1

Unemployment Insurance Act

89. Paragraph 27(1)(c) of the *Unemployment Insurance Act* is replaced by the following:

(c) the claimant has failed to carry out any written direction given to him or her by the Commission with a view to assisting the claimant to find suitable employment, if the direction was reasonable having regard both to his or her circumstances and to the usual means of obtaining that employment;

90. (1) Subsection 93(1) of the Act is replaced by the following:

93. (1) An information or complaint under any Part other than Part III may be laid or

Information or
complaint

Loi sur les traitements

L.R., ch. S-3

87. (1) L'article 4 de la *Loi sur les traitements* est modifié par suppression de ce qui suit :

Le secrétaire d'État du Canada. . . . 46 645

Le ministre de la Santé nationale et du Bien-
être social. . . . 46 645

Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration
..... 46 645

(2) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Le ministre du Développement des res-
sources humaines. . . . 46 645

Loi sur le statut de l'artiste

1992, ch. 33
[ch. S-19.6]

88. Le paragraphe 60(2) de la version anglaise de la *Loi sur le statut de l'artiste* est remplacé par ce qui suit :

(2) A certificate, purporting to be signed by the Minister or an official of the Department of Human Resources Development, stating that any document referred to in this Part was or was not received or given by the Minister pursuant to this Part and, if received or given, stating the date that it was received or given, is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the Minister or official, or any further proof.

Certificate of
Minister is
evidence

Loi sur l'assurance-chômage

L.R., ch. U-1

89. L'alinéa 27(1)c) de la *Loi sur l'assurance-chômage* est remplacé par ce qui suit :

c) il n'a pas suivi toutes les instructions écrites que lui avait données la Commission en vue de l'aider à trouver un emploi convenable, si ces instructions étaient raisonnables eu égard à la fois à sa situation et aux moyens usuels d'obtenir cet emploi;

90. (1) Le paragraphe 93(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

93. (1) Une dénonciation ou plainte en vertu de toute partie autre que la partie III

Dénonciation
ou plainte

Status of the Artist Act

Clause 88: Subsection 60(2) reads as follows:

(2) A certificate, purporting to be signed by the Minister or an official of the Department of Labour, stating that any document referred to in this Part was or was not received or given by the Minister pursuant to this Part and, if received or given, stating the date that it was received or given, is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the Minister or official, or any further proof.

Unemployment Insurance Act

Clause 89: The relevant portion of subsection 27(1) reads as follows:

27. (1) A claimant is disqualified from receiving benefits under this Part if without good cause since the interruption of earnings giving rise to his claim

...

(c) he has failed to carry out any written direction given to him by an officer of the Commission with a view to assisting him to find suitable employment, if the direction was reasonable having regard both to his circumstances and to the usual means of obtaining that employment;

Clause 90: (1) Subsection 93(1) reads as follows:

93. (1) An information or complaint under any Part other than Part III may be laid or made by the Commission, by a member of the Royal Canadian Mounted Police or by any person thereunto authorized by the Commission and, where an information or complaint purports to have

Loi sur le statut de l'artiste

Article 88. — Texte du paragraphe 60(2) :

(2) Le certificat censé signé par le ministre ou par un fonctionnaire de son ministère et attestant la réception ou transmission — avec la date —, ou au contraire la non-réception ou non-transmission, par le ministre des documents prévus par la présente partie est admissible en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni de présenter d'autres éléments de preuve.

Loi sur l'assurance-chômage

Article 89. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 27(1) :

27. (1) Un prestataire est exclu du bénéfice des prestations prévues par la présente partie si, sans motif valable, depuis l'arrêt de rémunération qui est à l'origine de sa demande, selon le cas :

...

c) il n'a pas suivi toutes les instructions écrites que lui avait données un fonctionnaire de la Commission en vue de l'aider à trouver un emploi convenable, si ces instructions étaient raisonnables eu égard à la fois à sa situation et aux moyens usuels d'obtenir cet emploi;

Article 90, (1). — Texte du paragraphe 93(1) :

93. (1) Une dénonciation ou plainte en vertu de toute partie autre que la partie III peut être déposée ou formulée par un fonctionnaire de la Commission, un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou toute personne y autorisée par la Commission. Lorsqu'une dénonciation ou

made by the Commission, by a member of the Royal Canadian Mounted Police or by any person authorized to do so by the Commission and, where an information or complaint purports to have been laid or made under any Part other than Part III, it shall be deemed to have been laid or made by a person authorized to do so by the Commission and shall not be called in question for lack of authority of the informant or complainant except by the Commission or by a person acting for it or for Her Majesty.

(2) Subsections 93(5) to (10) of the Act are replaced by the following:

(5) Where, by any Part other than Part III or a regulation, provision is made for sending by mail a request for information, a notice or a demand, an affidavit of a person authorized by the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the affiant has knowledge of the appropriate records, that he or she has knowledge of the facts in the particular case, that such a request, notice or demand was sent by registered or certified mail on a named day to the person to whom it was addressed, indicating the address, and that he or she identifies as exhibits attached to the affidavit the postal certificate of registration or proof of delivery or a true copy of the relevant portion of it and a true copy of the request, notice or demand, is evidence of the sending and of the request, notice or demand.

(6) Where, by any Part other than Part III or a regulation, provision is made for personal service of a request for information, notice or demand, an affidavit of a person authorized by the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the affiant has charge of the appropriate records, that he or she has knowledge of the facts in the particular case, that such a request, notice or demand was served personally on a named day on the person to whom it was directed and that he or she identifies as an exhibit at-

peut être déposée ou formulée par la Commission, un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou toute personne y autorisée par la Commission. Lorsqu'une dénonciation ou plainte est présentée comme ayant été déposée ou formulée en vertu d'une partie autre que la partie III, elle est réputée l'avoir été par une personne y autorisée par la Commission et ne peut être contestée pour défaut de compétence du dénonciateur ou du plaignant que par la Commission ou une personne agissant pour elle ou pour Sa Majesté.

(2) Les paragraphes 93(5) à (10) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(5) Lorsque toute partie autre que la partie III ou un règlement prévoit l'expédition par la poste d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'une personne autorisée par la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes, qu'elle est au courant des faits de l'espèce, que l'expédition de la demande, de l'avis ou de la sommation au destinataire, avec indication de son adresse, a été faite par courrier recommandé ou certifié à une certaine date, et qu'elle reconnaît les pièces jointes à l'affidavit comme étant soit le récépissé de recommandation postale, ou la preuve de livraison postale, soit une copie conforme de la partie pertinente de ce récépissé ou de cette preuve, ainsi qu'une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de l'expédition et du contenu de la demande, de l'avis ou de la sommation.

(6) Lorsque toute partie autre que la partie III ou un règlement prévoit la signification à personne d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'une personne autorisée par la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes, qu'elle est au courant des faits de l'espèce, que la signification à personne de la demande, de l'avis ou de la sommation a été faite à une certaine date au destinataire et qu'elle reconnaît la pièce join-

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 35

Proof of service by registered or certified mail

Proof of personal service

L.R., ch. 1 (4^e suppl.), art. 35

Preuve de la signification par courrier recommandé ou certifié

Preuve de la signification à personne

been laid or made under any Part other than Part III, it shall be deemed to have been laid or made by a person thereunto authorized by the Commission and shall not be called in question for lack of authority of the informant or complainant except by the Commission or by a person acting for it or for Her Majesty.

(2) Subsections 93(5) to (10) read as follows:

(5) Where, by any Part, other than Part III, or by a regulation, provision is made for sending by mail a request for information, a notice or a demand, an affidavit of an officer of the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records, that he has knowledge of the facts in the particular case, that such a request, notice or demand was sent by registered or certified mail on a named day to the person to whom it was addressed, indicating the address, and that he identifies as exhibits attached to the affidavit the postal certificate of registration or proof of delivery or a true copy of the relevant portion thereof and a true copy of the request, notice or demand, is evidence of the sending and of the request, notice or demand.

(6) Where, by any Part other than Part III or a regulation, provision is made for personal service of a request for information, notice or demand, an affidavit of an officer of the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records, that he has knowledge of the facts in the particular case, that such a request, notice or demand was served personally on a named day on the person to whom it was directed and that he identifies as an exhibit attached to the affidavit a true copy of the request, notice or demand, is evidence of the personal service and of the request, notice or demand.

(7) Where, by any Part other than Part III or a regulation, a person is required to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of an officer of the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and that after a careful examination and search of the records he has been unable to find in a given case that the return, statement, answer or certificate, as the case may be, has been filed or made by that person, is evidence that in that case that person did not make the return, statement, answer or certificate, as the case may be.

(8) Where, by any Part other than Part III or a regulation, a person is required to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of an officer of the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and that after careful examination of the records he has found that the return, statement, answer or certificate was filed or made on a particular day, is evidence that it was filed or made on that day and not prior thereto.

(9) An affidavit of an officer of the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and that a document annexed thereto is a document or true copy of a document made by or on behalf of the Commission or a person exercising the powers of the Com-

plainte est présentée comme ayant été déposée ou formulée en vertu d'une partie autre que la partie III, elle est réputée l'avoir été par une personne y autorisée par la Commission et ne peut être contestée pour défaut de compétence du dénonciateur ou du plaignant que par la Commission ou une personne agissant pour elle ou pour Sa Majesté.

(2). — Texte des paragraphes 93(5) à (10) :

(5) Lorsque toute partie autre que la partie III ou un règlement prévoit l'expédition par la poste d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'un fonctionnaire de la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes, qu'il est au courant des faits de l'espèce, que l'expédition de la demande, de l'avis ou de la sommation au destinataire, avec indication de son adresse, a été faite par courrier recommandé ou certifié à une certaine date, et qu'il reconnaît les pièces jointes à l'affidavit comme étant soit le récépissé de recommandation postale, ou la preuve de livraison postale, soit une copie conforme de la partie pertinente de ce récépissé ou de cette preuve, ainsi qu'une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de l'expédition et du contenu de la demande, de l'avis ou de la sommation.

(6) Lorsque toute partie autre que la partie III ou un règlement prévoit la signification à personne d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'un fonctionnaire de la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes, qu'il est au courant des faits de l'espèce, que la signification à personne de la demande, de l'avis ou de la sommation a été faite à une certaine date au destinataire et qu'il reconnaît la pièce jointe à l'affidavit comme étant une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de cette signification.

(7) Lorsque toute partie autre que la partie III ou un règlement exige qu'une personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un certificat, un affidavit d'un fonctionnaire de la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné et inspecté les pièces il n'a pu trouver, dans une affaire donnée, d'indication que cette personne ait fourni la déclaration, l'état, la réponse ou le certificat, selon le cas, fait foi que dans cette affaire elle ne l'a pas fourni.

(8) Lorsque toute partie autre que la partie III ou un règlement exige qu'une personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un certificat, un affidavit d'un fonctionnaire de la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné les pièces il a constaté que cette personne avait déposé ou fourni la déclaration, l'état, la réponse ou le certificat à une certaine date, fait foi qu'elle l'a déposé ou fourni à cette date et non avant.

(9) Un affidavit d'un fonctionnaire de la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à rece-

tached to the affidavit a true copy of the request, notice or demand, is evidence of the personal service and of the request, notice or demand.

Proof of failure
to comply

(7) Where, by any Part other than Part III or a regulation, a person is required to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of a person authorized by the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the affiant has charge of the appropriate records and that after a careful examination and search of the records he or she has been unable to find in a given case that the return, statement, answer or certificate, as the case may be, has been filed or made by that person, is evidence that in that case the person did not make the return, statement, answer or certificate, as the case may be.

Proof of time
of compliance

(8) Where, by any Part other than Part III or a regulation, a person is required to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of a person authorized by the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the affiant has charge of the appropriate records and that after careful examination of the records he or she has found that the return, statement, answer or certificate was filed or made on a particular day, is evidence that it was filed or made on that day and not before that day.

Proof of
documents

(9) An affidavit of a person authorized by the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the affiant has charge of the appropriate records and that a document annexed to the affidavit is a document or a true copy of a document made by or on behalf of the Commission or a person exercising the powers of the Commission or by or on behalf of an employer, is evidence of the nature and contents of the document and shall be admissible in evidence and have the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

te à l'affidavit comme étant une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de cette signification.

Preuve de non-
observation

(7) Lorsque toute partie autre que la partie III ou un règlement exige qu'une personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un certificat, un affidavit d'une personne autorisée par la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné et inspecté les pièces elle n'a pu trouver, dans une affaire donnée, d'indication que cette personne ait fourni la déclaration, l'état, la réponse ou le certificat, selon le cas, fait foi que dans cette affaire elle ne l'a pas fourni.

20

(8) Lorsque toute partie autre que la partie III ou un règlement exige qu'une personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un certificat, un affidavit d'une personne autorisée par la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné les pièces elle a constaté que cette personne avait déposé ou fourni la déclaration, l'état, la réponse ou le certificat à une certaine date, fait foi qu'elle l'a déposé ou fourni à cette date et non avant.

Preuve de la
date de dépôt

20

(9) Un affidavit d'une personne autorisée par la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes et qu'un document joint à l'affidavit est un document établi soit par ou pour la Commission ou quelque personne exerçant les pouvoirs de la Commission, soit par ou pour un employeur, ou est une copie d'un tel document, fait foi de la nature et du contenu du document, est admissible en preuve et a la même force probante qu'aurait l'original du document si son authenticité était prouvée de la façon usuelle.

Preuve des
documents

35

par la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes et qu'un document joint à l'affidavit est un document établi soit par ou pour la Commission ou quelque personne exerçant les pouvoirs de la Commission, soit par ou pour un employeur, ou est une copie d'un tel document, fait foi de la nature et du contenu du document, est admissible en preuve et a la même force probante qu'aurait l'original du document si son authenticité était prouvée de la façon usuelle.

40

45

45

45

mission or by or on behalf of an employer, is evidence of the nature and contents of the document and shall be admissible in evidence and have the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

(10) Where evidence is offered under this section by an affidavit from which it appears that the person making the affidavit is an officer of the Commission, it is not necessary to prove the signature of that person or that the person is such an officer, nor is it necessary to prove the signature or official character of the person before whom the affidavit was sworn.

voir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'un document joint à l'affidavit est un document établi soit par ou pour la Commission ou quelque personne exerçant les pouvoirs de la Commission, soit par ou pour un employeur, ou est une copie d'un tel document, fait foi de la nature et du contenu du document, est admissible en preuve et a la même force probante qu'aurait l'original du document si son authenticité était prouvée de la façon usuelle.

(10) Lorsqu'une preuve est présentée, en vertu du présent article, sous forme d'affidavit et qu'au vu de celui-ci il semble que la personne qui l'a souscrit est un fonctionnaire de la Commission, il n'est nécessaire de prouver ni les qualités officielles ni l'authenticité des signatures de ce fonctionnaire et de la personne devant laquelle a été souscrit l'affidavit.

Presumption

(10) Where evidence is offered under this section by an affidavit from which it appears that the person making the affidavit is authorized by the Commission, it is not necessary to prove the signature of that person or that the person is so authorized, nor is it necessary to prove the signature or official character of the person before whom the affidavit was sworn.

(3) Subsection 93(12) of the Act is replaced by the following:

(12) Every document purporting to be an order, direction, demand, notice, certificate, requirement, decision or other document purporting to have been executed under, or in the course of, administration or enforcement of any Part other than Part III, over the name in writing of the Commission, or a person authorized by regulation to exercise the powers or perform the duties of the Commission under any Part other than Part III, shall be deemed to be a document signed, made and issued by the Commission or the person unless it has been called in question by the Commission or a person acting for it or for Her Majesty.

(4) Subsection 93(16) of the Act is replaced by the following:

(16) In any prosecution for an offence under this Act, an affidavit of a person authorized by the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the affiant has charge of the appropriate records and that an examination of the records shows that an amount required under this Act to be remitted to the Receiver General on account of fines, penalties, interest and repayment has not been received by the Receiver General, is evidence of the statements contained in the affidavit.

91. Subsection 94(19) of the Act is replaced by the following:

(19) Where any document is inspected, examined or provided in accordance with subsection (10) or (13), the person by whom it is inspected or examined or to whom it is provided or any other person acting for the Commission may make, or cause to be made,

(10) Lorsqu'une preuve est présentée, en vertu du présent article, sous forme d'affidavit et qu'au vu de celui-ci il semble que la personne qui l'a souscrit est une personne autorisée par la Commission, il n'est nécessaire de prouver ni les qualités officielles ni l'authenticité des signatures de cette personne et de la personne devant laquelle a été souscrit l'affidavit.

(3) Le paragraphe 93(12) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(12) Tout document présenté comme étant un ordre, une instruction, une sommation, un avis, un certificat, une décision ou autre document soi-disant signé en vertu de toute partie autre que la partie III ou pour son application au nom ou sous l'autorité de la Commission ou d'une personne autorisée par règlement à exercer les pouvoirs ou fonctions de la Commission en vertu de toute partie autre que la partie III, est réputé être un document signé, établi et émis par la Commission ou la personne en question à moins qu'il n'ait été contesté par la Commission ou par une personne agissant pour elle ou pour Sa Majesté.

(4) Le paragraphe 93(16) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(16) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, un affidavit d'une personne autorisée par la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes et que l'examen des pièces révèle que le receveur général n'a pas reçu une somme dont le versement à celui-ci au titre des cotisations était requis en vertu de la présente loi, fait foi des assertions qui y sont contenues.

91. Le paragraphe 94(19) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(19) Lorsque des documents sont inspectés, examinés ou produits conformément au paragraphe (10) ou (13), la personne qui fait cette inspection ou cet examen ou à qui est faite cette production ou toute personne agissant pour le compte de la Commission

Présomption

Preuve de documents

Preuve d'une déclaration

L.R., ch. 5 (2^e suppl.), art. 8

Copies

Proof of documents

Proof of return

R.S., c. 5 (2nd Suppl.), s. 8

Copies as evidence

(3) Subsection 93(12) reads as follows:

(12) Every document purporting to be an order, direction, demand, notice, certificate, requirement, decision or other document purporting to have been executed under, or in the course of, administration or enforcement of any Part other than Part III, over the name in writing of the Commission, or an officer authorized by regulation to exercise the powers or perform the duties of the Commission under any Part other than Part III, shall be deemed to be a document signed, made and issued by the Commission or the officer unless it has been called in question by the Commission or by a person acting for it or for Her Majesty.

(4) Subsection 93(16) reads as follows:

(16) In any prosecution for an offence under this Act, an affidavit of an officer of the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and that an examination of the records shows that an amount required under this Act to be remitted to the Receiver General on account of fines, penalties, interest and repayment of overpayments of benefits has not been received by the Receiver General, is evidence of the statements contained therein.

Clause 91: Subsection 94(19) reads as follows:

(19) Where any document is inspected, examined or provided in accordance with subsection (10) or (13), the person by whom it is inspected or examined or to whom it is provided or any officer of the Commission may make, or cause to be made, one or more copies thereof and any document purporting to be certified by the Commission or an authorized person to be a copy made pursuant to this subsection is evidence of the nature and content of the original document and has the

(3). — Texte du paragraphe 93(12) :

(12) Tout document présenté comme étant un ordre, une instruction, une sommation, un avis, un certificat, une décision ou autre document soi-disant signé en vertu de toute partie autre que la partie III ou pour son application au nom ou sous l'autorité de la Commission ou d'un fonctionnaire autorisé par règlement à exercer les pouvoirs ou fonctions de la Commission en vertu de toute partie autre que la partie III, est réputé être un document signé, établi et émis par la Commission ou le fonctionnaire en question à moins qu'il n'ait été contesté par la Commission ou par une personne agissant pour elle ou pour Sa Majesté.

(4). — Texte du paragraphe 93(16) :

(16) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, un affidavit d'un fonctionnaire autorisé de la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et que l'examen des pièces révèle que le receveur général n'a pas reçu une somme dont le versement à celui-ci au titre des cotisations était requis en vertu de la présente loi, fait foi des assertions qui y sont contenues.

Article 91. — Texte du paragraphe 94(19) :

(19) Lorsque des documents sont inspectés, examinés ou produits conformément au paragraphe (10) ou (13), la personne qui fait cette inspection ou cet examen ou à qui est faite cette production ou tout fonctionnaire de la Commission peut en faire ou en faire faire une ou plusieurs copies. Les documents présentés comme documents que la Commission ou une personne autorisée atteste être des copies faites conformément au présent paragraphe font preuve de la nature et du con-

one or more copies of the document, and any document purporting to be certified by the Commission or an authorized person to be a copy made pursuant to this subsection is evidence of the nature and content of the original document and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

92. Section 96 of the Act is replaced by the following:

96. Information, written or oral, obtained by the Commission or the Department of Human Resources Development from any person under this Act or the regulations shall be made available only to the Commissioners and the employees of the Department employed in carrying out the Minister's powers, duties and functions in relation to unemployment insurance, employment services and the development and utilization of labour market resources, in the course of their employment and such other persons as the Minister considers advisable, and neither the Commission, nor the Department, any of the Commissioners or any employees of the Department referred to in this section, is compellable to answer any question concerning that information, or to produce any records or other documents containing that information as evidence in any proceedings not directly concerned with the enforcement or interpretation of this Act or the regulations.

93. Section 97 of the Act is replaced by the following:

97. Where an employer, claimant or other person gives to the Commission, a board of referees or an umpire written, oral or documentary evidence required for a proper determination of the entitlement of a claimant to benefit under this Act, the giving of the evidence is an occasion of qualified privilege.

94. (1) The portion of subsection 102(1) of the Act after subparagraph (b)(ii) and before paragraph (d) is replaced by the following:

peut en faire ou en faire faire une ou plusieurs copies. Les documents présentés comme documents que la Commission ou une personne autorisée atteste être des copies faites conformément au présent paragraphe font preuve de la nature et du contenu des documents originaux et ont la même force probante qu'auraient ceux-ci si leur authenticité était prouvée de la façon usuelle.

92. L'article 96 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

96. Ne peuvent avoir accès aux renseignements écrits ou verbaux obtenus de quiconque par la Commission ou le ministère du Développement des ressources humaines en vertu de la présente loi ou d'un règlement y afférent que les commissaires et les employés de ce ministère — chargés de la mise en œuvre des attributions du ministre liées à l'assurance-chômage, aux services de placement et à la création, la mise en œuvre et l'optimisation des moyens humains au Canada — dans l'exercice de leurs fonctions et les autres personnes à qui le ministre juge souhaitable d'en permettre l'accès. La Commission, ce ministère, les commissaires et ces employés ne peuvent être contraints de répondre à une question concernant ces renseignements ni de produire des registres, documents ou autres pièces contenant ces renseignements à titre de preuve dans des procédures sans rapport direct avec l'exécution ou l'interprétation de la présente loi ou des règlements.

93. L'article 97 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

97. Sont couverts par une immunité, en l'absence de mauvaise foi, tout employeur, prestataire ou toute autre personne qui fournit à la Commission, à un conseil arbitral ou à un juge-arbitre une preuve littéraire, orale ou documentaire requise pour décider de l'admissibilité d'un prestataire au bénéfice de prestations en vertu de la présente loi.

94. (1) Le passage du paragraphe 102(1) de la même loi suivant le sous-alinéa b)(ii) et précédant l'alinéa d) est remplacé par ce qui suit :

Confidential information

Caractère confidentiel des renseignements

Privilege

Immunité

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 37(1)

L.R., ch. 1 (4^e suppl.), par. 37(1)

same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

tenu des documents originaux et ont la même force probante qu'auraient ceux-ci si leur authenticité était prouvée de la façon usuelle.

Clause 92: Section 96 reads as follows:

96. Information, written or oral, obtained by the Commission or the Department of Employment and Immigration from any person under this Act or any regulation thereunder shall be made available only to the employees of the Commission or the Department in the course of their employment and such other persons as the Minister deems advisable, and neither the Commission, nor the Department nor any of the employees of the Commission or Department is compellable to answer any question concerning that information, or to produce any records or other documents containing that information as evidence in any proceedings not directly concerned with the enforcement or interpretation of this Act or the regulations.

Article 92. — Texte de l'article 96 :

96. Ne peuvent avoir accès aux renseignements écrits ou verbaux obtenus de quiconque par la Commission ou le ministère de l'Emploi et de l'Immigration en vertu de la présente loi ou d'un règlement y afférent que les employés de la Commission ou de ce ministère dans l'exercice de leurs fonctions et les autres personnes à qui le ministre juge souhaitable d'en permettre l'accès. Ni la Commission, ni ce ministère, ni aucun de leurs employés ne peuvent être contraints de répondre à une question concernant ces renseignements ni de produire des registres, documents ou autres pièces contenant ces renseignements à titre de preuve dans des procédures sans rapport direct avec l'exécution ou l'interprétation de la présente loi ou des règlements.

Clause 93: Section 97 reads as follows:

97. When an employer, claimant or other person gives to the Commission, an officer of the Commission, a board of referees or an umpire written, oral or documentary evidence required for the proper determination of the entitlement of a claimant to benefit under this Act, the giving of the evidence is an occasion of qualified privilege.

Article 93. — Texte de l'article 97 :

97. Sont couverts par une immunité, en l'absence de mauvaise foi, tout employeur, prestataire ou toute autre personne qui fournit à la Commission, à un de ses fonctionnaires, à un conseil arbitral ou à un juge-arbitre une preuve littérale, orale ou documentaire requise pour décider de l'admissibilité d'un prestataire au bénéfice de prestations en vertu de la présente loi.

Clause 94: (1) and (2) The relevant portion of subsection 102(1) reads as follows:

102. (1) In any proceedings under this Act,
...

Article 94, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 102(1) :

102. (1) Dans des procédures engagées en vertu de la présente loi :
...

and purporting to be certified by the Commission or a person employed in the administration of this Act,

(c) a document purporting to be certified by the Commission or a person employed in the administration of this Act and setting out the amount of any contributions paid, payable or owing or the amount of any benefit or other amount paid to or owing by any person, and

(2) Subparagraph 102(1)(d)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) to be certified by an inspector or person employed in the administration of this Act to whom the documents referred to in subparagraph (i) were produced under this Act,

(3) Subsections 102(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) For the purposes of this Act and the regulations and any proceedings under this Act or the regulations, a document purporting to be a certificate of the Commission or of a person authorized by the Commission to the effect that a notice, request, demand or other document was sent by mail is evidence that the notice, request, demand or other document was received by the addressee in the ordinary course of the mails.

(3) In any proceedings under this Act or the regulations, any print that is made from a photographic film made by the Commission in order to keep a permanent record of any document and that is certified by the Commission or by a person employed in the administration of this Act is admissible in evidence for all purposes for which the object photographed would be admitted in evidence in the proceedings without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

et comme étant certifié par la Commission ou une personne employée en application de la présente loi;

c) un document présenté comme étant certifié par la Commission ou une personne employée en application de la présente loi, et indiquant un montant de cotisations payées, payables ou dues ou de prestations ou une autre somme versée à une personne ou due par elle;

(2) Le sous-alinéa 102(1)(d)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) certifié par un inspecteur ou une personne employée en application de la présente loi et auprès de qui a été produit, en vertu de cette loi, un des documents visés au sous-alinéa(i),

(3) Les paragraphes 102(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Pour l'application de la présente loi et des règlements ainsi que des procédures engagées sous leur régime, un document présenté comme étant un certificat de la Commission ou d'une personne autorisée par elle attestant l'expédition par la poste d'un avis, d'une demande, d'une sommation ou d'un autre document, fait foi de sa réception par le destinataire dans les délais normaux de livraison du courrier.

(3) Dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi ou des règlements, toute épreuve tirée d'une pellicule photographique qu'utilise la Commission pour garder une copie permanente de tout document et qui est certifiée par la Commission ou une personne employée en application de la présente loi est admissible en preuve à toutes les fins auxquelles le document photographié serait accepté comme preuve dans une telle procédure sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui est apposée au certificat ou la qualité officielle du signataire.

R.S., c. 1, s. 139

1992, ch. 1, art. 139

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 37(2)

L.R., ch. 1 (4^e suppl.), par. 37(2)

Documents sent by mail

Documents expédiés par la poste

Filmed evidence

Preuve sur film

References

95. The following provisions are amended by replacing the expressions "Minister of Employment and Immigration", "Minister of Labour", "Minister of

Nouvelle terminologie

95. Dans les passages suivants des lois ci-après, « ministre de l'Emploi et de l'Immigration », « ministre du Travail », « ministre de la Santé nationale et du Bien-être social »

(b) a document purporting to be, or purporting to be a copy of or extract from

...

and purporting to be certified by the Commission or an officer employed in the administration of this Act,

(c) a document purporting to be certified by the Commission or an officer employed in the administration of this Act and setting out the amount of any contributions paid, payable or owing or the amount of any benefit or other amount paid to or owing by any person, and

(d) a document purporting

...

(ii) to be certified by an inspector or officer employed in the administration of this Act to whom the documents referred to in subparagraph (i) were produced under this Act,

is evidence of the facts appearing in the document without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof thereof.

(3) Subsections 102(2) and (3) read as follows:

(2) For the purposes of this Act and the regulations and any proceedings thereunder, a document purporting to be a certificate of the Commission or an officer or employee of the Commission to the effect that a notice, request, demand or other document was sent by mail is evidence that the notice, request, demand or other document was received by the addressee in the ordinary course of the mails.

(3) In any proceedings under this Act or the regulations, any print that is made from a photographic film made by the Commission in order to keep a permanent record of any document and that is certified by the Commission or an officer employed in the administration of this Act is admissible in evidence for all purposes for which the object photographed would be admitted as evidence in the proceedings without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

b) un document présenté comme étant l'original, une copie ou un extrait :

...

et comme étant certifié par la Commission ou un fonctionnaire employé en application de la présente loi;

c) un document présenté comme étant certifié par la Commission ou un fonctionnaire employé en application de la présente loi, et indiquant un montant de cotisations payées, payables ou dues ou de prestations ou une autre somme versée à une personne ou due par elle;

d) un document présenté comme étant à la fois :

...

(ii) certifié par un inspecteur ou un fonctionnaire employé en application de la présente loi et auprès duquel a été produit, en vertu de cette loi, un des documents visés au sous-alinéa (i),

font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui leur est apposée ou la qualité officielle du signataire et sans autre preuve.

(3). — Texte des paragraphes 102(2) et (3) :

(2) Pour l'application de la présente loi et des règlements ainsi que des procédures engagées sous leur régime, un document présenté comme étant un certificat de la Commission ou d'un de ses fonctionnaires ou employés attestant l'expédition par la poste d'un avis, d'une demande, d'une sommation ou d'un autre document, fait foi de sa réception par le destinataire dans les délais normaux de livraison du courrier.

(3) Dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi ou des règlements, toute épreuve tirée d'une pellicule photographique qu'utilise la Commission pour garder une copie permanente de tout document et qui est certifiée par la Commission ou un fonctionnaire ou employé en application de la présente loi est admissible en preuve à toutes les fins auxquelles le document photographié serait accepté comme preuve dans une telle procédure sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui est apposée au certificat ou la qualité officielle du signataire.

National Health and Welfare" and "Secretary of State" with the expression "Minister of Human Resources Development":

(a) the definition "Minister" in section 2 of the *Canada Assistance Plan*;

(b) the definition "province providing a comprehensive pension plan" in subsection 3(1), subsections 3(2) and (3) and 4(3), the definition "Minister" in subsection 42(1) and section 91 of the *Canada Pension Plan*;

(c) the definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Canada Student Loans Act*;

(d) the definition "Minister" in section 2 of the *Children's Special Allowances Act*;

(e) paragraph (a) of the definition "Minister" in section 3 of the *Employment Equity Act*;

(f) paragraph (a) of the definition "information bank director" in section 2 and section 6 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*;

(g) subsections 20(1) and (3) and 21(1) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*;

(h) subparagraph 118.5(1)(a)(ii), subparagraph (a)(ii) of the definition "designated educational institution" in subsection 118.6(1), paragraphs (g) and (h) of the definition "eligible individual" in section 122.6 and subsections 122.62(1) and (2) and (4) to (8), 122.63(1), 122.64(1), 165(3.1) and (3.2) and 237(1) of the *Income Tax Act*;

(i) section 3 of the *Government Annuities Act*;

(j) the definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Labour Adjustment Benefits Act*;

(k) the definition "Minister" in section 2 and section 46 of the *Old Age Security Act*;

(l) the definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Unemployment Insurance Act*; and

et « secrétaire d'État » sont remplacés par « ministre du Développement des ressources humaines », avec les adaptations nécessaires :

5 a) la définition de « ministre » à l'article 2 du *Régime d'assistance publique du Canada*;

b) la définition de « province instituant un régime général de pensions » au paragraphe 3(1), les paragraphes 3(2) et (3) et 4(3), la définition de « ministre » au paragraphe 42(1), et l'article 91 du *Régime de pensions du Canada*;

c) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*;

d) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*;

e) l'alinéa a) de la définition de « ministre » à l'article 3 de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*;

f) l'alinéa a) de la définition de « directeur de fichiers » à l'article 2, et l'article 6 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*;

g) les paragraphes 20(1) et (3) et 21(1) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*;

h) le sous-alinéa 118.5(1)a)(ii), le sous-alinéa a)(ii) de la définition de « établissement d'enseignement agréé » au paragraphe 118.6(1), les alinéas g) et h) de la définition de « particulier admissible » à l'article 122.6, les paragraphes 122.62(1) et (2) et (4) à (8), 122.63(1), 122.64(1), 165(3.1) et (3.2) et 237(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

i) l'article 3 de la *Loi relative aux rentes sur l'État*;

j) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*;

45

(m) the definition "Minister" in section 2 of the *Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Act*.

k) la définition de « ministre » à l'article 2, et l'article 46 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*;

l) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'assurance-chômage*; 5

m) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur la réadaptation professionnelle des personnes handicapées*.

96. Every reference to the Minister of Employment and Immigration, the Minister of National Health and Welfare or the Secretary of State of Canada in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under an Act of Parliament shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Minister of Human Resources Development.

96. Dans les autres lois fédérales ainsi que 10
5 dans leurs textes d'application, les mentions du ministre de l'Emploi et de l'Immigration, du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social et du secrétaire d'État du Canada valent mention, sauf indication contraire du contexte, du ministre du Développement des ressources humaines. 15

97. (1) The following provisions are amended by replacing the expression "Department of National Health and Welfare" with the expression "Department of Human Resources Development":

97. (1) Dans les passages suivants des lois ci-après, « ministère de la Santé nationale et du Bien-être social » est remplacé par « ministère du Développement des ressources humaines », avec les adaptations nécessaires : 20

(a) paragraph 6(3)(c) of the *Canada Assistance Plan*;

a) l'alinéa 6(3)c) du *Régime d'assistance publique du Canada*; 25

(b) paragraph 66(3)(d) and subsections 20 66(4), 103(3), 104(3) and (4.1) and 105(2) of the *Canada Pension Plan*;

b) l'alinéa 66(3)d) et les paragraphes 66(4), 103(3), 104(3) et (4.1) et 105(2) du *Régime de pensions du Canada*;

(c) paragraph 10(2)(c) and sections 11 and 12 of the *Children's Special Allowance Act*; 25

c) l'alinéa 10(2)c) et les articles 11 et 12 de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*; 30

(d) sections 6 and 15 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*;

d) les articles 6 et 15 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*;

(e) subsections 118.3(4) and 122.62(9) and paragraph 122.64(2)(b) of the *Income Tax Act*; 30

e) les paragraphes 118.3(4) et 122.62(9) et 35 l'alinéa 122.64(2)b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

(f) section 32, paragraph 33(2)(c), subsection 33(3.1) and section 38 of the *Old Age Security Act*; and

f) l'article 32, l'alinéa 33(2)c), le paragraphe 33(3.1) et l'article 38 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*; 40

(g) subsection 30(2) of the *War Veterans Allowance Act*.

g) le paragraphe 30(2) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*.

(2) The English version of the following provisions is amended by replacing the ex-

(2) Dans les passages suivants de la version anglaise des lois ci-après, « Department

pression "Department of National Health and Welfare" with the expression "Department of Human Resources Development":

(a) the portion of subsection 10(2) of the *Children's Special Allowance Act* before paragraph (a);

(b) paragraph (a) of the definition "information bank director" in section 2 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*; and

(c) the portion of subsection 33(2) before paragraph (a) and paragraph 33(3)(a) of the *Old Age Security Act*.

98. Every reference to the Department of Employment and Immigration, the Department of Labour, the Department of National Health and Welfare or the Department of the Secretary of State of Canada in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under an Act of Parliament shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Department of Human Resources Development.

99. The following provisions are amended by replacing the expression "Canada Employment and Immigration Commission" with the expression "Canada Employment and Insurance Commission":

(a) section 94 of the *Canada Pension Plan*;

(b) paragraph (b) of the definition "information bank director" in section 2 and section 15 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*;

(c) paragraph 56(1)(l) and subparagraph 60(o)(ii) of the *Income Tax Act*;

(d) the definition "Commission" in subsection 2(1) of the *Labour Adjustment Benefits Act*;

(e) subsection 213(1) of the *Canada Labour Code*;

(f) Schedule III to the *Municipal Grants Act*;

of National Health and Welfare » est remplacé par « Department of Human Resources Development » :

a) le passage du paragraphe 10(2) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* précédant l'alinéa a);

b) l'alinéa a) de la définition de « "information bank director" » à l'article 2 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*;

c) le passage du paragraphe 33(2) précédant l'alinéa a) et l'alinéa 33(3)a) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

98. Dans les autres lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application, les mentions du secrétariat d'État, du ministère de l'Emploi et de l'Immigration, du ministère du Travail et du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social valent mention, sauf indication contraire du contexte, du ministère du Développement des ressources humaines.

99. Dans les passages suivants des lois ci-après, « Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada » est remplacé par « Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada », avec les adaptations nécessaires :

a) l'article 94 du *Régime de pensions du Canada*;

b) l'alinéa b) de la définition de « directeur de fichier » à l'article 2, et l'article 15 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*;

c) les sous-alinéas 56(1)l(ii) et 60o(ii) de 35 la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

d) la définition de « Commission » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*;

e) le paragraphe 213(1) du *Code canadien du travail*;

f) l'annexe III de la *Loi sur les subventions aux municipalités*;

(g) the definition "Commission" in subsection 2(1) of the *National Training Act*; and

(h) the definition "Commission" in subsection 2(1) of the *Unemployment Insurance Act*.

100. Every reference to the Canada Employment and Immigration Commission in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under an Act of Parliament shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Canada Employment and Insurance Commission.

Conditional Amendments

101. If Bill C-52, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to establish the Department of Public Works and Government Services and to amend and repeal certain Acts*, is assented to, but Bill C-54, entitled *An Act to amend the Old Age Security Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act and the Unemployment Insurance Act*, is not assented to, then

(a) on the later of the coming into force of subsection 49(2) of this Act and section 61 of Bill C-52, paragraph 104(5)(a) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

(a) any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance or the Department of Public Works and Government Services, or by the Canada Employment and Insurance Commission, for the purposes of the administration of this Act may be communicated by that person or by the Commission, for the purposes of the administration of this Act, to

(i) an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Public Works and Government Ser-

g) la définition de « Commission » au paragraphe 2(1) de la *Loi nationale sur la formation*;

h) la définition de « Commission » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'assurance-chômage*.

100. Dans les autres lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application, la mention de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada vaut mention, sauf indication contraire du contexte, de la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada.

Modifications conditionnelles

101. En cas de sanction du projet de loi C-52, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi constituant le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant certaines lois*, mais non du projet de loi C-54 intitulé *Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants et la Loi sur l'assurance-chômage* :

a) à l'entrée en vigueur de l'article 61 du projet de loi C-52 ou à celle du paragraphe 49(2) de la présente loi, la dernière en date étant retenue, l'alinéa 104(5)a) du *Régime de pensions du Canada* est remplacé par ce qui suit :

a) les renseignements obtenus par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances ou du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, ou par la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada, pour l'application de la présente loi peuvent, à cette fin, être communiqués par lui ou la Commission :

(i) à un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux ou du Bureau du surintendant des institutions financières,

vices or the Office of the Superintendent of Financial Institutions,

(ii) the Canada Employment and Insurance Commission, or

(iii) an officer, clerk or employee, or a member of a class of officers, clerks or employees, in the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by the Canada Employment and Insurance Commission; and

(b) on the later of the coming into force of section 50 of this Act and section 61 of Bill C-52, paragraph 10(2)(a) of the *Children's Special Allowances Act* is replaced by the following:

(a) to an officer or employee in the Department of National Revenue or the Department of Public Works and Government Services or to the Canada Employment and Insurance Commission or to an officer or employee, or a member of a class of officers or employees, of the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission;

(c) on the later of the coming into force of section 76 of this Act and section 61 of Bill C-52, paragraph 33(2)(a) of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

(a) the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Public Works and Government Services, or Statistics Canada, to the Canada Employment and Insurance Commission or to an officer or employee, or a member of a class of officers or employees, in the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission, or, under conditions prescribed by the Governor in Council, to any provincial authority administering a program of assistance payments, where that information is information only as to whether a person is

(ii) à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada,

(iii) à un fonctionnaire, commis ou employé — ou à un membre d'une catégorie de fonctionnaires, de commis ou d'employé — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission lui délègue;

b) à l'entrée en vigueur de l'article 61 du projet de loi C-52 ou à celle de l'article 50 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, l'alinéa 10(2)a) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est remplacé par ce qui suit :

a) des ministères du Revenu national et des Travaux publics et des Services gouvernementaux, à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada ou à un fonctionnaire, commis ou employé — ou à un membre d'une catégorie de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission lui délègue;

c) à l'entrée en vigueur de l'article 61 du projet de loi C-52 ou à celle de l'article 76 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, l'alinéa 33(2)a) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est remplacé par ce qui suit :

a) des ministères du Revenu national, des Finances ou des Travaux publics et des Services gouvernementaux, de Statistique Canada, à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada, aux fonctionnaires, commis ou employés — ou aux membres des catégories de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission leur délègue ou, aux conditions fixées par le gouverneur en conseil, au personnel des autorités provinciales mettant en œuvre un programme d'aide sociale, dans la mesure où soit ils portent uniquement sur la qualité

de prestataire ou sur le montant d'une prestation, soit leur communication est nécessaire à l'application de la présente loi;

5 102. En cas de sanction des projets de loi
C-52 et C-54, déposés au cours de la pre- 5
mière session de la trente-cinquième législa-
ture et intitulés respectivement *Loi*
10 *constituant le ministère des Travaux publics*
et des Services gouvernementaux et modifiant
ou abrogeant certaines lois et *Loi modifiant* 10
la Loi sur la sécurité de la vieillesse, le Ré-
gime de pensions du Canada, la Loi sur les
allocations spéciales pour enfants et la Loi
15 *sur l'assurance-chômage :*

5

a) à l'entrée en vigueur de l'article 61 du 15
projet de loi C-52, à celle de l'article 52
du projet de loi C-54 ou à celle du para-
graphe 49(2) de la présente loi, la der-
nière en date étant retenue, l'alinéa
104(5)a) du *Régime de pensions du 20*
Canada est remplacé par ce qui suit :

a) il est loisible, pour l'application de la présente loi, de permettre l'accès aux renseignements obtenus à cette fin par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances ou du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, ou par la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada :

(i) à un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux ou du Bureau du sur-
intendant des institutions financières.

(ii) à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada,

(iii) à un fonctionnaire, commis ou employé — ou à un membre d'une catégorie de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission lui délègue;

b) à l'entrée en vigueur de l'article 61 du projet de loi C-52, à celle de l'article 52

(b) on the latest of the coming into force of section 50 of this Act, section 61 of Bill C-52 and section 52 of Bill C-54, paragraph 10(2)(a) of the *Children's Special Allowances Act* is replaced by the following:

(a) to an officer or employee in the Department of National Revenue, the Department of Public Works and Government Services or Canada Post or to the Canada Employment and Insurance Commission or to an officer or employee, or a member of a class of officers or employees, of the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission;

(c) on the latest of the coming into force of section 76 of this Act, section 61 of Bill C-52 and section 52 of Bill C-54, paragraph 33(2)(a) of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

(a) the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Public Works and Government Services, Statistics Canada or Canada Post, to the Canada Employment and Insurance Commission or to an officer or employee, or a member of a class of officers or employees, in the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission, where that information is information only as to whether a person is or has been in receipt of a benefit or as to the amount of that benefit or where such communication is necessary for the purposes of the administration of this Act;

103. If Bill C-54, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to amend the Old Age Security Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act and the Unemployment Insurance Act*, is assented to, then

(a) on the later of the coming into force of this section and section 20 of that Act,

du projet de loi C-54 ou à celle de l'article 50 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, l'alinéa 10(2)a) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est remplacé par ce qui suit :

a) des ministères du Revenu national et des Travaux publics et des Services gouvernementaux ou de la Société canadienne des postes, à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada ou à un fonctionnaire, commis ou employé — ou à un membre d'une catégorie de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission lui délègue;

c) à l'entrée en vigueur de l'article 61 du projet de loi C-52, à celle de l'article 52 du projet de loi C-54 ou à celle de l'article 76 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, l'alinéa 33(2)a) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est remplacé par ce qui suit :

a) des ministères du Revenu national, des Finances ou des Travaux publics et des Services gouvernementaux, de Statistique Canada ou de la Société canadienne des postes, à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada ou aux fonctionnaires, commis ou employés — ou aux membres des catégories de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission leur délègue, dans la mesure où ces renseignements portent uniquement sur la qualité de prestataire ou sur le montant d'une prestation, ou que leur communication est nécessaire à l'application de la présente loi;

103. En cas de sanction du projet de loi C-54, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants et la Loi sur l'assurance-chômage* :

Bill C-54

Projet de loi C-54

paragraph 33(3)(a) of the French version of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

a) le fait pour le ministre du Revenu national ou son délégué de permettre l'accès, pour l'application de la présente loi, au ministre, ou à tout autre agent du ministère du Développement des ressources humaines que celui-ci a désigné à cette fin, à un rapport donnant des renseignements dont il dispose sur tout demandeur ou prestataire, ou son conjoint;

(b) on the later of the coming into force of this section and section 49 of that Act, section 96.1 of the *Unemployment Insurance Act* is replaced by the following:

Exception re
war crimes

96.1 Notwithstanding any other provision of this Act, any information under the control of the Commission or the Department of Human Resources Development, including information obtained or compiled under this Act or under any regulation made under this Act, may be made available by the Minister to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, the Minister of Justice and the Attorney General of Canada for the purposes of investigations, prosecutions and extradition activities in Canada in relation to war crimes and crimes against humanity.

Bill C-54
without Bill
C-52

104. If Bill C-54, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to amend the Old Age Security Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act and the Unemployment Insurance Act*, is assented to, but Bill C-52, entitled *An Act to establish the Department of Public Works and Government Services and to amend and repeal certain Acts*, is not assented to, then

(a) on the later of the coming into force of subsection 49(2) of this Act and section 43 of Bill C-54, paragraph 104(5)(a) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

a) à l'entrée en vigueur de l'article 20 de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant retenue, l'alinéa 33(3)a) de la version française de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est remplacé par ce qui suit :

a) le fait pour le ministre du Revenu national ou son délégué de permettre l'accès, pour l'application de la présente loi, au ministre, ou à tout autre agent du ministère du Développement des ressources humaines que celui-ci a désigné à cette fin, à un rapport donnant des renseignements dont il dispose sur tout demandeur ou prestataire, ou son conjoint;

b) à l'entrée en vigueur de l'article 49 de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant retenue, l'article 96.1 de la *Loi sur l'assurance-chômage* est remplacé par ce qui suit :

96.1 Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut permettre l'accès aux renseignements détenus par la Commission ou le ministère du Développement des ressources humaines — notamment ceux recueillis dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements — au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, au ministre de la Justice et au procureur général du Canada pour les fins des enquêtes, des poursuites et des activités en matière d'extradition au Canada en ce qui concerne les crimes de guerre et les crimes contre l'humanité.

Exception pour
les crimes de
guerre

104. En cas de sanction du projet de loi C-54, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants et la Loi sur l'assurance-chômage*, mais non du projet de loi C-52 intitulé *Loi constituant le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant certaines lois* :

a) à l'entrée en vigueur de l'article 43 du projet de loi C-54 ou à celle du paragraphe 49(2) de la présente loi, la dernière en date étant retenue, l'alinéa

Projet de loi
C-54 mais non
C-52

(a) any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services or by the Canada Employment and Insurance Commission for the purposes of the administration of this Act may be made available or allowed to be made available by that person or by the Commission, for the purposes of the administration of this Act, to

(i) an officer, clerk or employee in the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services or the Office of the Superintendent of Financial Institutions,

(ii) the Canada Employment and Insurance Commission, or

(iii) an officer, clerk or employee, or a member of a class of officers, clerks or employees, in the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by the Canada Employment and Insurance Commission; and

(b) on the later of the coming into force of section 50 of this Act and section 47 of Bill C-54, paragraph 10(2)(a) of the *Children's Special Allowances Act* is replaced by the following:

(a) to an officer or employee in the Department of National Revenue, the Department of Supply and Services or Canada Post, or to the Canada Employment and Insurance Commission or to an officer or employee, or a member of a class of officers or employees, of the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission;

(c) on the later of the coming into force of section 76 of this Act and section 20 of Bill C-54, paragraph 33(2)(a) of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

104(5)a) du Régime de pensions du Canada est remplacé par ce qui suit :

a) il est loisible, pour l'application de la présente loi, de permettre l'accès aux renseignements obtenus à cette fin par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances ou du ministère des Approvisionnements et Services, ou par la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada :

(i) à un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services ou du Bureau du surintendant des institutions financières,

(ii) à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada,

(iii) à un fonctionnaire, commis ou employé — ou à un membre d'une catégorie de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission lui délègue;

b) à l'entrée en vigueur de l'article 47 du projet de loi C-54 ou à celle de l'article 50 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, l'alinéa 10(2)a) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est remplacé par ce qui suit :

a) des ministères du Revenu national et des Approvisionnements et Services ou de la Société canadienne des postes, à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada ou à un fonctionnaire, commis ou employé — ou à un membre d'une catégorie de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission lui délègue;

c) à l'entrée en vigueur de l'article 20 du projet de loi C-54 ou à celle de l'article 76 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, l'alinéa 33(2)a) de la *Loi*

(a) the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services, Statistics Canada or Canada Post, or to the Canada Employment and Insurance Commission, or to an officer or employee, or a member of a class of officers or employees, in the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission, where that information is information only as to whether a person is or has been in receipt of a benefit or as to the amount of that benefit or where such communication is necessary for the purposes of the administration of this Act;

Bill C-76

105. If Bill C-76, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 27, 1995*, is assented to, then, on the later of the coming into force of this section and section 30 of that Act, section 30 of that Act and the heading before it are repealed.

Bill C-84

106. If Bill C-84, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to provide for the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents and to make consequential and related amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 11 of this Act and section 25 of that Act, subsection 11(3) of this Act is replaced by the following:

Reference to
Scrutiny
Committee

(3) Any fee fixed under any of sections 8 to 10 shall stand referred to a Committee described in section 25 of the *Regulations Act* to be scrutinized as if it were a regulation.

sur la sécurité de la vieillesse est remplacé par ce qui suit :

a) des ministères du Revenu national, des Finances ou des Approvisionnements et Services, de Statistique Canada ou de la Société canadienne des postes, à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada ou aux fonctionnaires, commis ou employés — ou aux membres des catégories de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission leur délègue, dans la mesure où ces renseignements portent uniquement sur la qualité de prestataire ou sur le montant d'une prestation, ou que leur communication est nécessaire à l'application de la présente loi;

105. En cas de sanction du projet de loi C-76, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 1995*, à la date d'entrée en vigueur de l'article 30 de ce projet de loi ou, si elle est postérieure, à celle du présent article, l'article 30 de ce projet de loi et l'intitulé le précédant sont abrogés.

Projet de loi
C-76

106. En cas de sanction du projet de loi C-84, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi prévoyant l'examen, l'enregistrement, la publication et le contrôle parlementaire des règlements et autres textes, et modifiant certaines lois en conséquence*, à l'entrée en vigueur de l'article 25 de ce projet de loi ou à celle de l'article 11 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, le paragraphe 11(3) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Projet de loi
C-84

(3) Le comité visé à l'article 25 de la *Loi sur les règlements* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 8 à 10 pour que ceux-ci fassent l'objet du contrôle prévu pour les règlements.

Renvoi en
comité

*Repeals*Repeal of R.S.,
c. E-5**107. The *Employment and Immigration Department and Commission Act* is repealed.**Repeal of R.S.,
c. L-3**108. The *Department of Labour Act* is repealed.**Repeal of R.S.,
c. N-10**109. The *Department of National Health and Welfare Act* is repealed.**Repeal of R.S.,
c. S-17**110. The *Department of State Act* is repealed.***Coming into Force*Coming into
force**111. This Act or any provision of this Act or any provision of an Act enacted by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.***Abrogations***107. La *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration* est abrogée.**Abrogation de
L.R., ch. E-5**108. La *Loi sur le ministère du Travail* est abrogée.**Abrogation de
L.R., ch. L-3**109. La *Loi sur le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social* est abrogée.**Abrogation de
L.R., ch. N-10**110. La *Loi sur le secrétariat d'État* est abrogée.**Abrogation de
L.R., ch. S-17*Entrée en vigueur***111. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictée par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**10 Entrée en
vigueur

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT AND TO AMEND AND REPEAL CERTAIN RELATED ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PART I

DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT

Establishment

3. Department established
4. Minister of Labour
5. Deputy minister

Powers, Duties and Functions of the Minister

6. Powers, duties and functions
7. Additional powers

Fees and Charges

8. Fees for services or use of facilities
9. Fees for products, rights and privileges
10. Fees in respect of regulatory processes and approvals
11. Consultation
12. Power to make regulations

Boards, Committees and Councils

13. Boards, committees and councils

National Council of Welfare

14. National Council of Welfare
15. Eligibility for reappointment
16. Remuneration and expenses
17. Duties and powers
18. Meetings
19. Personnel

General Provisions

20. Agreements

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT LE MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES ET MODIFIANT OU ABROGEANT CERTAINES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

PARTIE I

MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES

Mise en place

3. Constitution du ministère
4. Ministre du Travail
5. Sous-ministre

Attributions du ministre

6. Attributions
7. Fonctions

Facturation

8. Facturation des services et installations
9. Facturation des produits, droits et avantages
10. Facturation des procédés ou autorisations réglementaires
11. Consultations
12. Pouvoir de prendre des règlements

Organismes de conseil

13. Organismes de conseil

Conseil national du bien-être social

14. Conseil national du bien-être social
15. Possibilité d'un nouveau mandat
16. Rémunération et dépenses
17. Mission
18. Réunions
19. Personnel et contractuels

Dispositions générales

20. Accords et contributions au financement

- 21. Delegation
- 22. Affidavits

- 21. Délégation
- 22. Serments et déclarations

PART II

PARTIE II

CANADA EMPLOYMENT AND INSURANCE COMMISSION

COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'ASSURANCE DU CANADA

Continuation of the Commission

- 23. Commission
- 24. Tenure, remuneration and conditions of office
- 25. Chairperson
- 26. Voting

Maintien de la Commission

- 23. Commission
- 24. Mandat, traitement et conditions d'exercice de la fonction
- 25. Président
- 26. Vote

Powers, Duties and Functions of the Commission

- 27. Powers, duties and functions of the Commission
- 28. Rules
- 29. Agent of Her Majesty

Attributions de la Commission

- 27. Attributions
- 28. Règles
- 29. Mandataire de Sa Majesté

Organization and Operation of the Commission

- 30. Head office
- 31. Staff

Structure et fonctionnement

- 30. Siège
- 31. Personnel

Audit

- 32. Audit by Auditor General

Vérification

- 32. Vérification

PART III

PARTIE III

ASSISTANCE FOR LONG-SERVICE EMPLOYEES

- 33. Assistance for long-service employees

ALLOCATION AUX ANCIENS EMPLOYÉS

- 33. Allocation aux anciens employés

PART IV

PARTIE IV

TRANSITIONAL, RELATED AND CONDITIONAL AMENDMENTS, REPEALS AND COMING INTO FORCE

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES ET CONDITIONNELLES, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Transitional Provisions

- 34. Positions
- 35. Transfer of appropriations
- 36. Transfer of powers, duties and functions
- 37. Where no Minister of Labour
- 38. Definitions
- 39. Commissioners

Dispositions transitoires

- 34. Postes
- 35. Transfert de crédits
- 36. Transfert d'attributions
- 37. Absence d'un ministre du Travail
- 38. Définitions
- 39. Commissaires

- 40. Rights and obligations transferred
- 41. Commencement of legal proceedings
- 42. Members of the National Council of Welfare

Related Amendments

- 43-46. Access to Information Act
- 47-48. Canada Assistance Plan
- 49. Canada Pension Plan
- 50. Children's Special Allowances Act
- 51-53. Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act
- 54-59. Financial Administration Act
- 60. Hazardous Materials Information Review Act
- 61. Canadian Human Rights Act
- 62. Immigration Act
- 63. Income Tax Act
- 64. Labour Adjustment Benefits Act
- 65-68. Canada Labour Code
- 69-70. Municipal Grants Act
- 71-75. National Training Act
- 76. Old Age Security Act
- 77-80. Privacy Act
- 81-83. Public Sector Compensation Act
- 84. Public Service Staff Relations Act
- 85-86. Public Service Superannuation Act
- 87. Salaries Act
- 88. Status of the Artist Act
- 89-94. Unemployment Insurance Act
- 95-100. References

Conditional Amendments

- 101. Bill C-52 without Bill C-54
- 102. Bill C-52 and Bill C-54
- 103. Bill C-54
- 104. Bill C-54 without Bill C-52
- 105. Bill C-76
- 106. Bill C-84

Repeals

- 107. *Employment and Immigration Department and Commission Act*
- 108. *Department of Labour Act*

- 40. Transfert des droits et obligations
- 41. Procédures judiciaires nouvelles
- 42. Membres du Conseil national du Bien-être social

Modifications connexes

- 43-46. Loi sur l'accès à l'information
- 47-48. Régime d'assistance publique du Canada
- 49. Régime de pensions du Canada
- 50. Loi sur les allocations spéciales pour enfants
- 51-53. Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé
- 54-59. Loi sur la gestion des finances publiques
- 60. Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses
- 61. Loi canadienne sur les droits de la personne
- 62. Loi sur l'immigration
- 63. Loi de l'impôt sur le revenu
- 64. Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs
- 65-68. Code canadien du travail
- 69-70. Loi sur les subventions aux municipalités
- 71-75. Loi nationale sur la formation
- 76. Loi sur la sécurité de la vieillesse
- 77-80. Loi sur la protection des renseignements personnels
- 81-83. Loi sur la rémunération du secteur public
- 84. Loi sur les relations de travail dans la fonction publique
- 85-86. Loi sur la pension de la fonction publique
- 87. Loi sur les traitements
- 88. Loi sur le statut de l'artiste
- 89-94. Loi sur l'assurance-chômage
- 95-100. Nouvelle terminologie

Modifications conditionnelles

- 101. Projet de loi C-52 mais non C-54
- 102. Projets de loi C-52 et C-54
- 103. Projet de loi C-54
- 104. Projet de loi C-54 mais non C-52
- 105. Projet de loi C-76
- 106. Projet de loi C-84

Abrogations

- 107. *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration*
- 108. *Loi sur le ministère du Travail*

109. *Department of National Health and Welfare Act*

110. *Department of State Act*

Coming into Force

111. *Coming into force*

109. *Loi sur le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social*

110. *Loi sur le secrétariat d'État*

Entrée en vigueur

111. *Entrée en vigueur*

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste — lettre

K1A 0S9

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Canada Communication Group — Publishing

45 Sacré-Cœur Boulevard,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:

Groupe Communication Canada — Édition

45 Boulevard Sacré-Cœur,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-97

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-97

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for
the public service of Canada for the financial year ending
March 31, 1996

C-97

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-97

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration
publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars
1996

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 7, 1995**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 7 JUIN 1995**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-97

PROJET DE LOI C-97

An Act for granting to Her Majesty certain sums
of money for the public service of Canada
for the financial year ending March 31, 1996

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour
l'administration publique fédérale pendant
l'exercice se terminant le 31 mars 1996

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Roméo LeBlanc, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 1996, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1995-96*.

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole thirty-four billion, five hundred and forty-one million, six hundred and twenty-four thousand, four hundred and twenty-seven dollars and seventy-six cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 1995 to March 31, 1996 not otherwise provided for, and being the aggregate of the total of the

Short title

\$34,541,624,427.76
granted for 1995-96

Preamble

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Roméo LeBlanc, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1996 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 2 pour 1995-1996*.

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de trente-quatre milliards, cinq cent quarante et un millions, six cent vingt-quatre mille, quatre cent vingt-sept dollars et soixante-seize cents, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 1995 au 31 mars 1996, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble :

Titre abrégé

34 541 624 427.76 \$
accordés pour
1995-1996

amounts of the items set out in the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 1996, as contained in the schedule to this Act less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 1995-96*.....\$34,541,624,427.76

du total des montants des postes énoncés au Budget des dépenses principal de l'exercice se terminant le 31 mars 1996, figurant à l'annexe, moins les montants votés par la *Loi de crédits n°1 pour 1995-1996*.....34 541 624 427,76 \$

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste

Effective date

(2) The provisions of each item in the schedule are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 1995.

(2) Les dispositions des postes figurant à l'annexe sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1995.

Prise d'effet

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

Engagements

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is the greater.

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;
b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Appropriation
charged

5. At any time before the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Accounts to be
rendered R.S.,
c. F-11

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

Imputation
pour
rectification

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

5

Compte à
rendre
L.R., ch. F-11

6. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

10

SCHEDULE

Based on the Main Estimates 1995-96. The amount hereby granted is \$34,541,624,427.76, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less the amount of \$13,678,486,367.24 voted on account of the said items by *Appropriation Act No. 1, 1995-96*.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1996 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount	Total
	<p>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i></p> <p>DEPARTMENT</p>	\$	\$
1	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from inspection and grading services provided to industry, and the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program	569,216,000	
5	Agriculture and Agri-Food – Canadian Grain Commission – Operating expenditures and contribution	41,694,000	
10	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures	103,731,000	
15	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions	364,714,000	
			1,079,355,000
	CANADIAN DAIRY COMMISSION		
20	Canadian Dairy Commission – Program expenditures		2,468,000
	<p>ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY <i>AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
1	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures	40,468,000	
5	Atlantic Canada Opportunities Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	313,261,000	
			353,729,000
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
10	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the <i>Government Organization Act, Atlantic Canada, 1987</i>		17,538,000

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses principal de 1995-1996. Le montant accordé est de 34 541 624 427,76 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins 13 678 486 367,24 \$ affectés à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 de 1995-1996*.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1996 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE		
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
1	Affaires extérieures – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes produites pour compenser les dépenses engagées durant l'exercice et provenant de la prestation de services liés aux Centres canadiens des affaires qui sont situés à l'étranger.....	799 047 000	
5	Affaires extérieures – Dépenses en capital.....	90 725 000	
10	Affaires extérieures – Subventions inscrites au Budget, contributions, et autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 50 000 000 \$, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des ventes de produits canadiens à l'étranger et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées, et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 1994 à.....	354 594 600	
			1 244 366 600

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>	\$	\$
	COMMUNICATIONS		
	CORPORATE MANAGEMENT SERVICES PROGRAM		
1	Corporate Management Services – Program expenditures		72,676,000
	CANADIAN IDENTITY PROGRAM		
5	Canadian Identity – Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network and the Exhibition Transportation Service	58,005,000	
10	Canadian Identity – The grants listed in the Estimates and contributions	427,247,925	
15	Payments to the Canada Post Corporation for costs associated with cultural publication mailings	69,279,000	
L20	Loans to institutions and public authorities in Canada in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of section 35 of the <i>Cultural Property Export and Import Act</i>	10,000	
	PARKS CANADA PROGRAM		
25	Parks Canada – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions; expenditures on other than federal property; expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes and areas of natural or historic significance; pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from Parks Canada operations	179,630,000	
30	Parks Canada – Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions toward the cost of undertakings carried out by those bodies; expenditures on other than federal property; and expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes and areas of natural or historic significance	124,952,000	
			931,799,925
	ADVISORY COUNCIL ON THE STATUS OF WOMEN		
35	Advisory Council on the Status of Women – Program expenditures		3,026,000
	CANADA COUNCIL		
40	Payments to the Canada Council under section 18 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act		95,882,000

ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite) FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued	\$	\$
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
15	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement et autorisation : a) d’engager des personnes qui travailleront dans les pays en voie de développement; b) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en voie de développement, conformément au <i>Règlement sur l’assistance technique</i> , pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d’enregistrement DOR/86-475) , y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut adopter le gouverneur en conseil en ce qui concerne : (i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en voie de développement, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d’indemnités à cet égard, (ii) le soutien de personnes des pays en voie de développement en période d’instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d’indemnités à cet égard, (iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en voie de développement, ou à l’instruction ou à la formation de personnes des pays en voie de développement	94 515 000	
20	Agence canadienne de développement international – Subventions et contributions inscrites au Budget et paiements aux institutions financières internationales conformément à la <i>Loi sur l’aide au développement international (institutions financières)</i> , à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l’approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l’aide au développement international, de l’assistance humanitaire internationale et à d’autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services	1 476 872 000	
L25	Délivrance de billets à vue, non productifs d’intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 115 700 000 \$, conformément à la <i>Loi sur l’aide au développement international (institutions financières)</i> , à titre de contributions aux fonds d’institutions financières internationales	1	
L30	Paiement ne devant pas dépasser 28 620 \$ US à la Banque de développement des Caraïbes, attendu que l’équivalent de cette somme en dollars canadiens, évalué à 41 000 \$ le 19 janvier 1995, peut varier à la hausse et que le capital exigible du Canada relié à ce paiement s’élève à 102 105 \$ US et la délivrance de billets à vue, non productifs d’intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 11 826 000 \$ US conformément à la <i>Loi sur l’aide au développement international (institutions financières)</i> , à titre de souscriptions au capital des institutions financières internationales, attendu que le capital exigible du Canada relié à la délivrance de ces billets à vue s’élève à 631 600 000 \$ US	41 000	1 571 428 001

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	CANADIAN HERITAGE – Continued <i>PATRIMOINE CANADIEN (Suite)</i>	\$	\$
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
45	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service.....	918,229,000	
50	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital.....	4,000,000	
55	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service	142,415,000	
			1,064,644,000
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
60	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i>		109,784,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
65	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures ...		46,204,000
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
70	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures		24,988,000
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
75	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of regulatory services to telecommunications companies under the <i>Telecommunications Fees Regulations</i>		18,178,000
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
80	National Archives of Canada – Operating expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions	45,106,000	
85	National Archives of Canada – Capital expenditures	9,187,000	
			54,293,000

ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (<i>fin</i>) <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded</i>	\$	\$
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
35	Versements au Centre de recherches pour le développement international.....		96 100 000
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
40	Commission mixte internationale – Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs.....		4 160 000
	SECRÉTARIAT DE L'ALÉNA, SECTION CANADIENNE		
45	Secrétariat de l'ALÉNA, section canadienne – Dépenses du Programme.....		2 105 000

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	CANADIAN HERITAGE – <i>Continued</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (Suite)</i>	\$	\$
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
90	Payments to the National Arts Centre Corporation.....		19,308,000
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
95	National Battlefields Commission – Program expenditures		4,413,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
100	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures	52,636,000	
105	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures.....	16,827,000	
110	Payment to the National Capital Commission for grants and contributions.....	13,426,000	
			82,889,000
	NATIONAL FILM BOARD		
115	National Film Board Revolving Fund – Operating loss, capital, the grants listed in the Estimates and contributions.....		75,489,000
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
120	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures	30,411,000	
125	Payment to the National Gallery of Canada for the purchase of objects for the collection.....	3,000,000	
			33,411,000
	NATIONAL LIBRARY		
130	National Library – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		31,927,000
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
135	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures		20,559,000
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
140	Public Service Commission – Program expenditures		110,961,000

ANNEXE (suite)

N ^o du crédit	Service	Montant	Total
	<p>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</p> <p>MINISTÈRE</p> <p>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</p>	\$	\$
1	Administration – Dépenses du Programme et contributions.....	39 128 000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
5	<p>Affaires indiennes et inuit – Dépenses de fonctionnement et :</p> <p>a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;</p> <p>b) dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes;</p> <p>c) autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants;</p> <p>d) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuit, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuit, pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, et pour l'achat des produits finis et la vente de ces derniers;</p> <p>e) autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec</p>	197 331 000	
10	<p>Affaires indiennes et inuit – Dépenses en capital et :</p> <p>a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du Ministre, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;</p> <p>b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes;</p> <p>c) autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Inuit, des logements qui devront être occupés par des Indiens et des Inuit contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le Ministre peut fixer, et qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil, et d'effectuer des paiements aux Indiens et aux bandes indiennes en vue de la construction de logements et d'autres bâtiments</p>	5 343 000	
15	Affaires indiennes et inuit – Subventions inscrites au Budget et contributions.....	3 528 728 000	

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
	CANADIAN HERITAGE – <i>Concluded</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (fin)</i>	\$	\$
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
145	Status of Women – Office of the Co-ordinator – Operating expenditures	6,031,000	
150	Status of Women – Office of the Co-ordinator – The grants listed in the Estimates.....	8,599,000	
			14,630,000
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT		
1	Citizenship and Immigration – Operating expenditures	286,173,000	
5	Citizenship and Immigration – Capital expenditures	24,834,000	
10	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions.....	256,335,000	
			567,342,000
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
15	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures		69,959,000

ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	<p>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>(suite et fin)</i> <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Concluded</i></p> <p>MINISTÈRE <i>(suite et fin)</i></p> <p>PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT <i>(suit et fin)</i></p>	\$	\$
L20	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications	25 226 000	
L25	Prêts au Conseil des Indiens du Yukon afin de verser des prestations provisoires aux anciens du Yukon	977 000	
L30	Prêts aux Premières Nations de la Colombie-Britannique pour les aider à participer au processus de la Commission des traités de la Colombie-Britannique	19 300 000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
35	Affaires du Nord – Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest; y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; et l'autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés	74 616 000	
40	Affaires du Nord – Subventions inscrites au Budget et contributions	55 503 150	
45	Paiements à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le service aérien omnibus de colis destinés au Nord	13 105 000	
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
50	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux – Paiements au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et au gouvernement du territoire du Yukon calculés conformément aux accords conclus par le ministre des Finances, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et le ministre des Finances du territoire concerné; et autorisation de paiements provisoires pour l'exercice en cours au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et au gouvernement du territoire du Yukon avant la signature d'un tel accord, le montant total payable en vertu de l'accord devant être réduit du total des paiements provisoires au gouvernement territorial concerné pour l'exercice en cours...	1 216 397 000	5 175 654 150
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES		
55	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme et contributions	1 003 000

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	ENVIRONMENT ENVIRONNEMENT	\$	\$
1	Environment – Operating expenditures, and (a) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board, and the St. John River Basin Board; (b) authority for the Minister to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (a), at such remuneration as the Boards may determine; (c) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories; (d) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul; (e) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; (f) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services and training, information and publications by the Canadian Environmental Assessment Agency; and (g) authority to spend revenue received during the year in the course of or arising from the activities of Environmental Conservation, Environmental Protection and Atmospheric Environment	488,833,000	
5	Environment – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	58,615,000	
10	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions	46,508,100	
	FINANCE FINANCES		593,956,100
	DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1	Financial and Economic Policies – Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	53,983,000	
5	Financial and Economic Policies – The grants listed in the Estimates and contributions	820,000,000	
L10	Financial and Economic Policies – Payments, representing the full amount of Canada's subscription in 1995-96, in an amount not to exceed \$7,073,000 US in accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , for the purpose of capital subscriptions in the International Finance Corporation (IFC), notwithstanding that the payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated at \$9,850,000 on January 19, 1995 and confirmation that there is no callable capital at the IFC.....	9,850,000	
L15	Financial and Economic Policies – In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$276,333,333 to the International Development Association .	1	

ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	<p>AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY</p> <p>MINISTÈRE</p>	\$	\$
1	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement	40 468 000	
5	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Subventions inscrites au Budget et contributions	313 261 000	353 729 000
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
10	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la <i>Loi organique de 1987 sur le Canada atlantique</i>		17 538 000
	<p>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</p> <p>MINISTÈRE</p>		
1	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes provenant des services d'inspection et de classement et des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires pour compenser les dépenses engagées durant l'exercice	569 216 000	
5	Agriculture et Agroalimentaire – Commission canadienne des grains – Dépenses de fonctionnement et contribution.....	41 694 000	
10	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital.....	103 731 000	
15	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget et contributions.....	364 714 000	1 079 355 000
	COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
20	Commission canadienne du lait – Dépenses du Programme.....		2 468 000

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	FINANCE – <i>Concluded</i> FINANCES (suite et fin)	\$	\$
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM – <i>Concluded</i>		
L20	Financial and Economic Policies – The issuance of demand notes in an amount not to exceed \$11,903,502 US in accordance with the <i>European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act</i> for the purpose of subscriptions to the capital of the EBRD and confirmation that the total amount of Canada's callable capital to the EBRD is \$277,748,380 US as at March 31, 1995	1	
	SPECIAL PROGRAM		
25	Special Program – Payments to the Foreign Claims Fund	10,000	
L30	Special Program – Payments in respect of Canada's equity interest in the Hibernia Project..	92,000,000	
			975,843,002
	AUDITOR GENERAL		
35	Auditor General – Program expenditures and contributions		46,811,000
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
40	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures		7,297,000
	FEDERAL OFFICE OF REGIONAL DEVELOPMENT - QUEBEC		
45	Federal Office of Regional Development - Quebec – Operating expenditures	23,419,000	
50	Federal Office of Regional Development - Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions	397,987,435	
			421,406,435
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS		
55	Office of the Superintendent of Financial Institutions – Program expenditures		2,543,000

ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	ANCIENS COMBATTANTS VETERANS AFFAIRS	\$	\$
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherches techniques et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et destinées aux anciens combattants conformément à la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> , afin de corriger des déficiences dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède	494 832 000	
5	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	1 470 369 000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES PENSIONS		
10	Commission canadienne des pensions – Dépenses du Programme	4 135 000	
	PROGRAMME DU BUREAU DE SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS		
15	Bureau de services juridiques des pensions – Dépenses du Programme	6 447 000	
	PROGRAMME DU TRIBUNAL D'APPEL DES ANCIENS COMBATTANTS		
20	Tribunal d'appel des anciens combattants – Dépenses du Programme	2 767 000	1 978 550 000
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION CITIZENSHIP AND IMMIGRATION		
	MINISTÈRE		
1	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement	286 173 000	
5	Citoyenneté et Immigration – Dépenses en capital	24 834 000	
10	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget et contributions	256 335 000	567 342 000
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
15	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme		69 959 000

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FISHERIES AND OCEANS <i>PÊCHES ET OCÉANS</i>		
1	Fisheries and Oceans – Operating expenditures, Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions, authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects.....	508,437,000	
5	Fisheries and Oceans – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels	84,783,000	
10	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions.....	266,113,700	
			859,333,700
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</i>		
	EXTERNAL AFFAIRS		
1	External Affairs – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to Canadian Business Centres located abroad	799,047,000	
5	External Affairs – Capital expenditures	90,725,000	
10	External Affairs – The grants listed in the Estimates, contributions, authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$50,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 1994, which is	354,594,600	
			1,244,366,600

ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	CONSEIL DU TRÉSOR TREASURY BOARD	\$	\$
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1	Administration centrale de la fonction publique – Dépenses du Programme, subvention inscrite au Budget et contribution.....	75 190 000	
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	450 000 000	
10	Reprographie – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits pour les paiements conformément au contrat de licence de reproduction par reprographie des oeuvres publiées et protégées par le droit d'auteur	1 369 000	
	PROGRAMME DE CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES D'ASSURANCE		
15	Subventions inscrites au Budget et contributions de l'État aux paiements et primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculées et versées selon les prescriptions du Conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites au crédit 124 (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1960</i> , au crédit 85a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1963</i> , et au crédit 20b (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 10 de 1964</i> , et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions et à des régimes de prestations de décès et d'assurance-maladie et à d'autres régimes d'assurance et à des programmes de sécurité sociale pour les employés engagés sur place à l'étranger, et pourvoir au remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 63(3) de la <i>Loi sur l'assurance-chômage</i>	738 007 000	1 264 566 000

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)</i>	\$	\$
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
15	Canadian International Development Agency – Operating expenditures and authority: (a) to engage persons for service in developing countries; and (b) to provide education or training for persons from developing countries, in accordance with the <i>Technical Assistance Regulations</i> made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986 (and registered as SOR/86-475), as may be amended or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries or the education or training of persons from developing countries	94,515,000	
20	Canadian International Development Agency – The grants and contributions listed in the Estimates and payments to international financial institutions in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services	1,476,872,000	
L25	The issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$115,700,000 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts	1	
L30	Payment not to exceed US \$28,620 to the Caribbean Development Bank notwithstanding that the payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated at \$41,000 on January 19, 1995, and to confirm that Canada's callable capital related to this payment is US \$102,105 and the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed US \$11,826,000 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> for the purpose of capital subscriptions in International Financial Institutions and to confirm that Canada's callable capital related to the issuance of these notes is US \$631,600,000.....	41,000	
			1,571,428,001
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
35	Payments to the International Development Research Centre		96,100,000

ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	<p>CONSEIL PRIVÉ PRIVY COUNCIL</p> <p>MINISTÈRE</p>	\$	\$
1	Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement équivalent à celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an; et subvention inscrite au Budget et contributions.....		70 748 000
	CENTRE CANADIEN DE GESTION		
5	Centre canadien de gestion – Dépenses du Programme et contributions.....		9 049 000
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
10	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes – Dépenses du Programme		2 939 000
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
15	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme		22 367 000
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
20	Directeur général des élections – Dépenses du Programme		2 702 000
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
25	Commissaire aux langues officielles – Dépenses du Programme.....		10 143 000
	TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE		
30	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme		3 133 000

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin)</i>	\$	\$
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
40	International Joint Commission – Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada/United States Agreement on Great Lakes Water Quality		4,160,000
	NAFTA SECRETARIAT, CANADIAN SECTION		
45	NAFTA Secretariat, Canadian Section – Program expenditures		2,105,000
	GOVERNOR GENERAL <i>GOUVERNEUR GÉNÉRAL</i>		
1	Governor General – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve on them as a result of their having occupied the office of Governor General		9,033,000
	HEALTH <i>SANTÉ</i>		
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	HEALTH PROGRAM		
1	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of dosimetry and hospital services	986,179,000	
5	Health – Capital expenditures	59,279,000	
10	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	523,327,000	
			1,568,785,000
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
15	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures		1,240,000
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
20	Medical Research Council – Operating expenditures	7,367,000	
25	Medical Research Council – The grants listed in the Estimates	242,182,000	
			249,549,000

ANNEXE (suite)

N ^o du crédit	Service	Montant	Total
	CONSEIL PRIVÉ (suite et fin) PRIVY COUNCIL – Concluded	\$	\$
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
35	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme.....		5 473 000
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
40	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité – Dépenses du Programme.....		1 323 000
	DÉFENSE NATIONALE NATIONAL DEFENCE		
	MINISTÈRE		
1	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 17 886 735 000 \$ aux fins des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 7 106 648 000 \$ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes de l'année aux fins de n'importe lequel de ces crédits.....	7 484 191 000	
5	Défense nationale – Dépenses en capital.....	2 673 951 002	
10	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget, contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense	174 672 998	10 332 815 000
	PROTECTION CIVILE CANADA		
15	Protection civile Canada – Dépenses de fonctionnement	10 302 000	
20	Protection civile Canada – Subventions inscrites au Budget et contributions	5 709 110	16 011 110

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	HEALTH – Concluded SANTÉ (suite et fin)	\$	\$
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
30	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures		2,879,000
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES		
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	CORPORATE SERVICES PROGRAM		
1	Corporate Services – Program expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the Unemployment Insurance Accounts		62,763,000
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
5	Employment and Insurance – Operating expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Unemployment Insurance Account	194,947,000	
10	Employment and Insurance – The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals or other bodies, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of (a) projects undertaken by such bodies for the purposes of providing employment or employment assistance to workers and contributing to the betterment of the community; or (b) payments made, or costs incurred, by such bodies, in respect of such works	1,329,481,000	
	LABOUR PROGRAM		
15	Labour – Operating expenditures and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs	44,135,000	
20	Labour – The grants listed in the Estimates and contributions	7,429,000	
	INCOME SECURITY PROGRAM		
25	Income Security – Program expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> Account	110,710,000	
	SOCIAL DEVELOPMENT AND EDUCATION PROGRAM		
30	Social Development and Education – Operating expenditures	38,976,000	
35	Social Development and Education – The grants listed in the Estimates and contributions	375,339,000	
			2,163,780,000

ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES <i>HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT</i>	\$	\$
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	PROGRAMME DES SERVICES GÉNÉRAUX		
1	Services généraux – Dépenses du Programme et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Compte du Régime de pensions du Canada et du Compte d'assurance-chômage.....		62 763 000
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
5	Emploi et Assurance – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Compte d'assurance-chômage.....	194 947 000	
10	Emploi et Assurance – Subventions inscrites au Budget et contributions, et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers ou autres entités, en vertu d'accords conclus avec le Ministre pour : a) la réalisation par ces entités de projets destinés à procurer du travail ou de l'aide à l'emploi à des travailleurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité; b) les paiements versés à ces travailleurs, ou les frais engagés à l'égard de ceux-ci, par ces entités.....	1 329 481 000	
	PROGRAMME DU TRAVAIL		
15	Travail – Dépenses de fonctionnement et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail.....	44 135 000	
20	Travail – Subventions inscrites au Budget et contributions.....	7 429 000	
	PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU		
25	Sécurité du revenu – Dépenses du Programme et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Compte du Régime de pensions du Canada.....	110 710 000	
	PROGRAMME DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL ET DE L'ÉDUCATION		
30	Développement social et éducation – Dépenses de fonctionnement.....	38 976 000	
35	Développement social et éducation – Subventions inscrites au Budget et contributions.....	375 339 000	
			2 163 780 000
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
40	Conseil canadien des relations du travail – Dépenses du Programme.....		8 287 000

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT – <i>Concluded</i> <i>DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (suite et fin)</i>	\$	\$
	CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
40	Canada Labour Relations Board – Program expenditures		8,287,000
	CANADIAN ARTISTS AND PRODUCERS PROFESSIONAL RELATIONS TRIBUNAL		
45	Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal – Program expenditures		1,580,000
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
50	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures		2,026,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration – Program expenditures and contributions.....	39,128,000	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Inuit Affairs – Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property; (b) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; (c) authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; (d) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and (e) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec	197,331,000	

ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (<i>suite et fin</i>) <i>HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT – Concluded</i>	\$	\$
	TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES-PRODUCTEURS		
45	Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs – Dépenses du Programme		1 580 000
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
50	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme		2 026 000
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN <i>WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION</i>		
1	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement	30 058 000	
5	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget et contributions	435 876 000	
			465 934 000

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – <i>Continued</i> <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite)</i>	\$	\$
	DEPARTMENT – <i>Continued</i>		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM – <i>Concluded</i>		
10	Indian and Inuit Affairs – Capital expenditures, and (a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister, and such expenditures on other than federal property; (b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools of non-Indians; and (c) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if any, as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian bands in the construction of housing and other buildings	5,343,000	
15	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions	3,528,728,000	
L20	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	25,226,000	
L25	Loans to the Council of Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Elders	977,000	
L30	Loans to First Nations in British Columbia for the purpose of supporting their participation in the British Columbia Treaty Commission process	19,300,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
35	Northern Affairs – Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories; authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; and authority to make contributions towards construction done by local or private authorities	74,616,000	
40	Northern Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions	55,503,150	
45	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service	13,105,000	

ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ENVIRONNEMENT ENVIRONMENT		
1	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : a) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean; b) autorisation au Ministre d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa a) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer; c) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; d) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et d'Ontario; e) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur; f) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes produites pour compenser les dépenses engagées durant l'exercice et provenant de la fourniture de services d'évaluation environnementale et de formation, d'information et de publications, par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale; g) autorisation de dépenser les recettes produites dans l'année au cours de l'exercice des activités ou par suite de l'exercice des activités de la Conservation de l'environnement, de la Protection de l'environnement et de l'Environnement atmosphérique.....	488 833 000	
5	Environnement – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral.....	58 615 000	
10	Environnement – Subventions inscrites au Budget et contributions.....	46 508 100	
			593 956 100

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (fin)</i>	\$	\$
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
50	Transfer Payments to the Territorial Governments – Payments to the Government of the Northwest Territories and to the Government of the Yukon Territory calculated in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, entered into by the Minister of Finance and the respective territorial Minister of Finance; and authority to make interim payments for the current fiscal year to the Government of the Northwest Territories and to the Government of the Yukon Territory prior to the signing of each such agreement, the total amount payable under each such agreement being reduced by the aggregate of interim payments made to the respective territorial Government in the current fiscal year	1,216,397,000	5,175,654,150
	CANADIAN POLAR COMMISSION		
55	Canadian Polar Commission – Program expenditures and contributions		1,003,000
	INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i>		
	DEPARTMENT		
	INDUSTRY AND SCIENCE DEVELOPMENT PROGRAM		
1	Industry and Science Development – Operating expenditures, and authority to spend revenue received during the year related to Communications Research	293,320,000	
5	Industry and Science Development – Capital expenditures	61,389,000	
10	Industry and Science Development – The grants listed in the Estimates and contributions ...	712,276,000	
L15	Payments pursuant to subsection 14(2) of the <i>Department of Industry Act</i>	300,000	
L20	Loans pursuant to paragraph 14(1)(a) of the <i>Department of Industry Act</i>	500,000	
	SERVICES TO THE MARKETPLACE PROGRAM		
25	Services to the Marketplace – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, and authority to spend revenue received during the year related to Spectrum Management	112,469,000	
30	Services to the Marketplace – Capital expenditures	16,640,000	
			1,196,894,000

ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	FINANCES	\$	\$
	FINANCE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1	Politiques financières et économiques – Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	53 983 000	
5	Politiques financières et économiques – Subventions inscrites au Budget et contributions....	820 000 000	
L10	Politiques financières et économiques – Paiement d'une somme maximale de 7 073 000 \$ US représentant le montant intégral des souscriptions que le Canada versera en 1995-1996 à la Société financière internationale (SFI) conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , cette somme pouvant excéder le montant équivalent en dollars canadiens, estimé à 9 850 000 \$ le 19 janvier 1995, et confirmation que la SFI ne dispose pas de capital exigible.....	9 850 000	
L15	Politiques financières et économiques – Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 276 333 333 \$ en faveur de l'Association internationale de développement	1	
L20	Politiques financières et économiques – Délivrance de billets à vue d'un montant ne devant pas dépasser 11 903 502 \$ US, conformément à la <i>Loi sur l'Accord de création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement</i> , aux fins des souscriptions de capital à la BERD, et confirmation que la valeur totale du capital exigible de la BERD s'élève à 277 748 380 \$ US le 31 mars 1995	1	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
25	Programme spécial – Paiements à la Caisse des réclamations étrangères	10 000	
L30	Programme spécial – Paiements concernant la capitalisation du Canada dans le projet Hibernia	92 000 000	
			975 843 002
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
35	Vérificateur général – Dépenses du Programme et contributions.....		46 811 000
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
40	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme.....		7 297 000
	BUREAU FÉDÉRAL DE DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL (QUÉBEC)		
45	Bureau fédéral de développement régional (Québec) – Dépenses de fonctionnement	23 419 000	
50	Bureau fédéral de développement régional (Québec) – Subventions inscrites au Budget et contributions	397 987 435	
			421 406 435

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	INDUSTRY – Continued <i>INDUSTRIE (suite)</i>	\$	\$
	CANADIAN SPACE AGENCY		
35	Canadian Space Agency – Operating expenditures	53,245,000	
40	Canadian Space Agency – Capital expenditures	207,687,000	
45	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions.....	37,952,000	
			298,884,000
	COMPETITION TRIBUNAL		
50	Competition Tribunal – Program expenditures		1,204,000
	COPYRIGHT BOARD		
55	Copyright Board – Program expenditures.....		865,000
	FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK		
60	Payments to the Federal Business Development Bank for the purposes of sections 21, 22 and 23 of the <i>Federal Business Development Bank Act</i>		14,079,000
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
65	National Research Council of Canada – Operating expenditures	231,342,000	
70	National Research Council of Canada – Capital expenditures	49,049,000	
75	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions	107,683,000	
			388,074,000
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
80	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures.....	16,052,000	
85	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates	448,364,000	
			464,416,000
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
90	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures.....	7,160,000	
95	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	89,188,000	
			96,348,000

ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	FINANCES (suite et fin) FINANCE – Concluded	\$	\$
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
55	Bureau du surintendant des institutions financières – Dépenses du Programme.....		2 543 000
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL GOVERNOR GENERAL		
1	Gouverneur général – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles effectuées à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur ont été échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général		9 033 000
	INDUSTRIE INDUSTRY		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DU DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE ET DES SCIENCES		
1	Développement de l'industrie et des sciences – Dépenses de fonctionnement, et autorisation de dépenser les recettes produites durant l'année et provenant de la recherche en communications.....	293 320 000	
5	Développement de l'industrie et des sciences – Dépenses en capital	61 389 000	
10	Développement de l'industrie et des sciences – Subventions inscrites au Budget et contributions.....	712 276 000	
L15	Paielements conformément au paragraphe 14(2) de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie</i>	300 000	
L20	Prêts conformément à l'alinéa 14(1)a) de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie</i>	500 000	
	PROGRAMME DES SERVICES AXÉS SUR LE MARCHÉ		
25	Services axés sur le marché – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions, et autorisation de dépenser les recettes produites durant l'année et provenant de la gestion du spectre.....	112 469 000	
30	Services axés sur le marché – Dépenses en capital	16 640 000	1 196 894 000
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
35	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement	53 245 000	
40	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital	207 687 000	
45	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget et contributions.....	37 952 000	298 884 000

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	INDUSTRY – <i>Concluded</i> INDUSTRIE (fin)	\$	\$
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
100	Payments to the Standards Council of Canada within the meaning of section 17 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> to be used for the general purposes of section 5 of that Act.....		5,264,000
	STATISTICS CANADA		
105	Statistics Canada – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and authority to spend revenue received during the year		258,195,000
	JUSTICE JUSTICE		
	DEPARTMENT		
1	Justice – Operating expenditures	158,611,000	
5	Justice – Capital expenditures	7,560,000	
10	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions	264,922,972	
			431,093,972
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
15	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures		15,061,000
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the <i>Judges Act</i>	4,311,000	
25	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures.....	524,000	
			4,835,000
	FEDERAL COURT OF CANADA		
30	Federal Court of Canada – Program expenditures		28,435,000

ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	INDUSTRIE (suite) INDUSTRY – Continued	\$	\$
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
50	Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme		1 204 000
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
55	Commission du droit d'auteur – Dépenses du Programme		865 000
	BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT		
60	Paiements à la Banque fédérale de développement aux termes des articles 21, 22 et 23 de la <i>Loi sur la Banque fédérale de développement</i>		14 079 000
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
65	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement	231 342 000	
70	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital	49 049 000	
75	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget et contributions	107 683 000	388 074 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
80	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement	16 052 000	
85	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget	448 364 000	464 416 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
90	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement	7 160 000	
95	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget	89 188 000	96 348 000
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
100	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> devant servir aux fins générales prévues à l'article 5 de cette loi		5 264 000

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	JUSTICE – <i>Concluded</i> JUSTICE (suite et fin)	\$	\$
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
35	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Program expenditures		5,558,000
	SUPREME COURT OF CANADA		
40	Supreme Court of Canada – Program expenditures		11,567,000
	TAX COURT OF CANADA		
45	Tax Court of Canada – Program expenditures		9,556,000
	NATIONAL DEFENCE DÉFENSE NATIONALE		
	DEPARTMENT		
1	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$17,886,735,000 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that \$7,106,648,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of matériels supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to spend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the year for the purposes of any of the said Votes.....	7,484,191,000	
5	National Defence – Capital expenditures	2,673,951,002	
10	National Defence – The grants listed in the Estimates, contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with section 3 of the <i>Defence Appropriation Act, 1950</i> , the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes.....	174,672,998	
			10,332,815,000

ANNEXE (suite)

N ^o du crédit	Service	Montant	Total
	INDUSTRIE (fin) INDUSTRY – Concluded	\$	\$
	STATISTIQUE CANADA		
105	Statistique Canada – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et autorisation de dépenser les recettes de l'année		258 195 000
	JUSTICE JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement	158 611 000	
5	Justice – Dépenses en capital	7 560 000	
10	Justice – Subventions inscrites au Budget et contributions	264 922 972	431 093 972
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
15	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme		15 061 000
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, rémunération, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévues dans la <i>Loi sur les juges</i>	4 311 000	
25	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement	524 000	4 835 000
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
30	Cour fédérale du Canada – Dépenses du Programme		28 435 000
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
35	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme		5 558 000

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	NATURAL RESOURCES – <i>Concluded</i> RESSOURCES NATURELLES (suite et fin)	\$	\$
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
40	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		172,494,000
	NATIONAL ENERGY BOARD		
45	National Energy Board – Program expenditures.....		27,725,000
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
50	Northern Pipeline Agency – Program expenditures.....		235,000
	PARLIAMENT PARLEMENT		
	THE SENATE		
1	The Senate – Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators' offices and the grants listed in the Estimates		26,492,000
	HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons – Program expenditures including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices and the grants listed in the Estimates, and authority to spend revenues received during the year arising from the activities of the House of Commons		155,817,000
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament – Program expenditures		14,198,000

ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PATRIMOINE CANADIEN (suite) CANADIAN HERITAGE – Continued		
	COMMUNICATIONS (suite et fin)		
	PROGRAMME DE L'IDENTITÉ CANADIENNE		
5	Identité canadienne – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes produites au cours de l'année par l'Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d'information sur le patrimoine et le Service de transport des expositions	58 005 000	
10	Identité canadienne – Subventions inscrites au Budget et contributions	427 247 925	
15	Versements à la Société canadienne des postes pour les coûts liés aux envois de publications culturelles.....	69 279 000	
L20	Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins prévues à l'article 35 de la <i>Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels</i>	10 000	
	PROGRAMME PARCS CANADA		
25	Parcs Canada – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; dépenses relatives aux projets de nouveaux parcs nationaux, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique; aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes produites pour compenser les dépenses engagées durant l'exercice et provenant des opérations de Parcs Canada.....	179 630 000	
30	Parcs Canada – Dépenses en capital, y compris les contributions versées aux provinces ou aux municipalités pour les entreprises qu'elles ont menées à bonne fin; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et dépenses relatives aux projets de nouveaux parcs nationaux, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique.....	124 952 000	
			931 799 925
	CONSEIL CONSULTATIF SUR LA SITUATION DE LA FEMME		
35	Conseil consultatif sur la situation de la femme – Dépenses du Programme		3 026 000
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
40	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi		95 882 000

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	PRIVY COUNCIL CONSEIL PRIVÉ	\$	\$
	DEPARTMENT		
1	Privy Council – Program expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary equal to the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year; and the grant listed in the Estimates and contributions.....		70,748,000
	CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT		
5	Canadian Centre for Management Development – Program expenditures and contributions.....		9,049,000
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
10	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat – Program expenditures.....		2,939,000
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
15	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures.....		22,367,000
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
20	Chief Electoral Officer – Program expenditures.....		2,702,000
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
25	Commissioner of Official Languages – Program expenditures.....		10,143,000
	NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY		
30	National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures.....		3,133,000
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
35	Public Service Staff Relations Board – Program expenditures.....		5,473,000

ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	PATRIMOINE CANADIEN (suite) CANADIAN HERITAGE – Continued	\$	\$
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
45	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	918 229 000	
50	Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement	4 000 000	
55	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion	142 415 000	1 064 644 000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
60	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues par la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>		109 784 000
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
65	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		46 204 000
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
70	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		24 988 000
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
75	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes produites pour compenser les dépenses engagées durant l'exercice et provenant de la fourniture de services de réglementation aux entreprises de télécommunications en vertu du <i>Règlement sur les droits de télécommunications</i>		18 178 000
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
80	Archives nationales du Canada – Dépenses de fonctionnement, subvention inscrite au Budget et contributions	45 106 000	
85	Archives nationales du Canada – Dépenses en capital	9 187 000	54 293 000

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	PRIVY COUNCIL – <i>Concluded</i> <i>CONSEIL PRIVÉ (suite et fin)</i>	\$	\$
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
40	Security Intelligence Review Committee – Program expenditures		1,323,000
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i>		
	PUBLIC WORKS AND SUPPLY AND SERVICES		
	SERVICES PROGRAM		
1	Services – Architectural, Engineering and Realty Services Revolving Fund – Operating loss	464,000	
5	Services – Architectural, Engineering and Realty Services Revolving Fund – Activities in support of Broader Government Objectives.....	2,589,000	
	REAL PROPERTY PROGRAM		
10	Real Property – Operating expenditures including the provision on a recoverable basis of accommodation for the purposes of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Unemployment Insurance Act</i> , assistance to the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Centre in Ottawa, contributions and authority to spend revenue received during the year arising from the provision, operation and maintenance of facilities for purpose of accommodation	966,853,000	
15	Real Property – Capital expenditures including expenditures on works on other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister	273,068,000	
	SUPPLY AND SERVICES PROGRAM		
20	Supply and Services – Operating expenditures including (a) recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Unemployment Insurance Act</i> , the <i>Seized Property Management Act</i> , and the Optional Services Revolving Fund; and (b) authority to spend revenue received during the year.....	458,681,000	
25	Supply and Services – Capital expenditures	24,359,000	
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
30	Payments to Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures ..	3,000,000	
			1,729,014,000

ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	PATRIMOINE CANADIEN (suite) CANADIAN HERITAGE – Continued	\$	\$
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
90	Paielements à la Société du Centre national des Arts		19 308 000
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
95	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme.....		4 413 000
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
100	Paielement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses de fonctionnement	52 636 000	
105	Paielement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses en capital	16 827 000	
110	Paielement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les subventions et contributions	13 426 000	82 889 000
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
115	Fonds renouvelable de l'Office national du film – Déficit de fonctionnement, dépenses en capital, subventions inscrites au Budget et contributions		75 489 000
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
120	Paielements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	30 411 000	
125	Paielement au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection	3 000 000	33 411 000
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
130	Bibliothèque nationale – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions		31 927 000
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
135	Paielements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		20 559 000

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	SOLICITOR GENERAL – Continued <i>SOLLICITEUR GÉNÉRAL (suite)</i>	\$	\$
	CORRECTIONAL SERVICE		
15	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, and (a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by the said Fund; (b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (c) payments in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (d) authority for the Minister, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions.....	831,819,000	
20	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies	177,158,000	
			1,008,977,000
	NATIONAL PAROLE BOARD		
25	National Parole Board – Program expenditures		22,772,000
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
30	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures		1,137,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
35	Law Enforcement – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year.....	839,647,000	
40	Law Enforcement – Capital expenditures	140,504,000	
			980,151,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
45	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures.....		753,000

ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	RESSOURCES NATURELLES (<i>suite et fin</i>) <i>NATURAL RESOURCES – Concluded</i>	\$	\$
	MINISTÈRE (<i>suite et fin</i>)		
	PROGRAMME DES FORÊTS		
20	Forêts – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année	89 493 000	
25	Forêts – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour les travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	10 591 000	
30	Forêts – Subventions inscrites au Budget et contributions	70 261 000	826 485 100
	COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
35	Commission de contrôle de l'énergie atomique – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions		38 726 000
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
40	Paiements à Énergie atomique du Canada, Limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....		172 494 000
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
45	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme.....		27 725 000
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
50	Administration du pipe-line du Nord – Dépenses du Programme		235 000
	REVENU NATIONAL <i>NATIONAL REVENUE</i>		
1	Revenu national – Dépenses de fonctionnement et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-chômage</i>	1 779 862 000	
5	Revenu national – Dépenses en capital	63 074 000	
10	Revenu national – Contributions	94 417 000	1 937 353 000

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	SOLICITOR GENERAL – <i>Concluded</i> SOLICITEUR GÉNÉRAL (<i>fin</i>)	\$	\$
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
50	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures		3,298,000
	TRANSPORT TRANSPORTS		
	DEPARTMENT		
1	Transport – Operating expenditures, and (a) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments, in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in navigation, including navigational aids, and shipping; (b) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (c) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> ; (d) subject to paragraph (e), authority to spend revenue received during the year; and (e) authority to spend revenue received during the year in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics of an amount equal, in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the air transportation tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i>	397,741,000	
5	Transport – Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities or local or private authorities towards construction done by those bodies	506,785,000	
10	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions	329,139,000	
15	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier and Champlain Bridges, Montreal	33,822,000	
20	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (a) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; Newfoundland Coastal service and terminals; Prince Edward Island ferries and terminals; Yarmouth, N.S. to the New England States, USA ferries and terminals; and Digby, N.S. to Saint John, N.B. ferries and terminals; (b) payments made by the company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service; and (c) financial assistance to a subsidiary company involved in ship repair or ship maintenance	111,910,000	

ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	SANTÉ HEALTH	\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	PROGRAMME DE SANTÉ		
1	Santé – Dépenses de fonctionnement, et, aux termes du paragraphe 29.1 (2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice afin de fournir des services de dosimétrie ainsi que des services hospitaliers.....	986 179 000	
5	Santé – Dépenses en capital.....	59 279 000	
10	Santé – Subventions inscrites au Budget et contributions.....	523 327 000	1 568 785 000
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
15	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme.....		1 240 000
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
20	Conseil de recherches médicales – Dépenses de fonctionnement.....	7 367 000	
25	Conseil de recherches médicales – Subventions inscrites au Budget	242 182 000	249 549 000
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
30	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme		2 879 000

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	<p>TRANSPORT – Concluded TRANSPORTS (suite et fin)</p> <p>DEPARTMENT – Concluded</p>	\$	\$
25	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph(c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> , and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph(c)(ii) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>	287,977,000	
30	Payments to the St. Lawrence Seaway Authority in respect of the Valleyfield Bridge rehabilitation project including necessary capital expenditures.....	2,000,000	
35	Payments to the Laurentian Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1995	4,340,000	
			1,673,714,000
	CIVIL AVIATION TRIBUNAL		
40	Civil Aviation Tribunal – Program expenditures		843,000
	GRAIN TRANSPORTATION AGENCY ADMINISTRATOR		
45	Grain Transportation Agency Administrator – Program expenditures and contributions.....		7,739,000
	NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY		
50	National Transportation Agency – Program expenditures and contributions.....		27,407,000
	TREASURY BOARD CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1	Central Administration of the Public Service – Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contribution	75,190,000	

ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL <i>SOLICITOR GENERAL</i>	\$	\$
	MINISTÈRE		
1	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement	21 426 000	
5	Solliciteur général – Subventions inscrites au Budget et contributions	51 068 700	72 494 700
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
10	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme		182 753 000
	SERVICE CORRECTIONNEL		
15	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions, et : a) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées par cette caisse; b) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les recettes provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; c) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; d) autorisation au Ministre, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements	831 819 000	
20	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses en capital, y compris des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations	177 158 000	1 008 977 000
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
25	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme		22 772 000

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	<p>TREASURY BOARD – <i>Concluded</i> <i>CONSEIL DU TRÉSOR (suite et fin)</i></p> <p>SECRETARIAT – <i>Concluded</i></p> <p>GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS</p>	\$	\$
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for, including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	450,000,000	
10	Reprography – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for payments in accordance with the licence agreement for the reprographic reproduction of published works subject to copyright	1,369,000	
	EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO INSURANCE PLANS PROGRAM		
15	The grants listed in the Estimates and Government's contributions to surgical-medical and other insurance payments, premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, <i>Appropriation Act No. 6, 1960</i> , Finance Vote 85a, <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> and Finance Vote 20b, <i>Appropriation Act No. 10, 1964</i> and Government's contribution to pension plans, death benefit plans, and social security programs, health and other insurance plans for employees engaged locally outside Canada, and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 64(3) of the <i>Unemployment Insurance Act</i>	738,007,000	
			1,264,566,000
	<p>VETERANS AFFAIRS <i>ANCIENS COMBATTANTS</i></p> <p>VETERANS AFFAIRS PROGRAM</p>		
1	Veterans Affairs – Operating expenditures, upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> , to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein	494,832,000	
5	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of Treasury Board	1,470,369,000	
	CANADIAN PENSION COMMISSION PROGRAM		
10	Canadian Pension Commission – Program expenditures	4,135,000	

ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (<i>suite et fin</i>) <i>SOLICITOR GENERAL – Concluded</i>	\$	\$
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
30	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme		1 137 000
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année	839 647 000	
40	Application de la loi – Dépenses en capital	140 504 000	980 151 000
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
45	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme.		753 000
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
50	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		3 298 000

SCHEDULE – *Concluded*

Vote No.	Service	Amount	Total
	VETERANS AFFAIRS – <i>Concluded</i> ANCIENS COMBATTANTS (suite et fin)	\$	\$
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
15	Bureau of Pensions Advocates – Program expenditures.....	6,447,000	1,978,550,000
	VETERANS APPEAL BOARD PROGRAM		
20	Veterans Appeal Board – Program expenditures	2,767,000	
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN		
1	Western Economic Diversification – Operating expenditures	30,058,000	465,934,000
5	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions	435,876,000	
			48,220,110,795

ANNEXE (suite)

N ^o du crédit	Service	Montant	Total
	TRANSPORTS TRANSPORT	\$	\$
	MINISTÈRE		
1	Transports – Dépenses de fonctionnement : a) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; b) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; c) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ; d) sous réserve de l'alinéa e), autorisation de dépenser les recettes de l'année; e) autorisation de dépenser un montant de recettes produites dans l'année au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique, montant qui soit égal, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net provenant, dans l'année, de l'impôt sur le transport par avion à payer en vertu de la partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i>	397 741 000	
5	Transports – Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales ou des entrepreneurs privés	506 785 000	
10	Transports – Subventions inscrites au Budget et contributions	329 139 000	
15	Paiements à la Société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Incorporée à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier et Champlain à Montréal	33 822 000	
20	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : a) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; services côtiers et terminus de Terre-Neuve; traversiers et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard; traversiers entre Yarmouth (N.-É.) et les États de la Nouvelle-Angleterre, États-Unis; et traversiers entre Digby (N.-É.) et Saint John (N.-B.) et terminus; b) aux paiements à l'égard des frais engagés par la société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service; c) à l'assistance financière à une filiale engagée dans la réparation et la maintenance des navires	111 910 000	

ANNEXE (suite)


N° du crédit	Service	Montant	Total
	TRANSPORTS (suite et fin) TRANSPORT – Concluded	\$	\$
	MINISTÈRE (suite et fin)		
25	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits, et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service ferroviaire aux voyageurs, conformément au sous-alinéa c)(ii) du crédit 52d (Transports) de la Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits.....	287 977 000	
30	Paiements à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent à l'égard d'un projet de réfection du pont de Valleyfield, y compris les dépenses d'immobilisations nécessaires	2 000 000	
35	Paiements à l'Administration de pilotage des Laurentides à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1995	4 340 000	1 673 714 000
	TRIBUNAL DE L'AVIATION CIVILE		
40	Tribunal de l'aviation civile – Dépenses du Programme		843 000
	ADMINISTRATEUR DE L'OFFICE DU TRANSPORT DU GRAIN		
45	Administrateur de l'Office du transport du grain – Dépenses du Programme et contributions		7 739 000
	OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS		
50	Office national des transports – Dépenses du Programme et contributions		27 407 000

ANNEXE (suite)

N ^o du crédit	Service	Montant	Total
	<p>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES</p> <p>TRAVAUX PUBLICS ET APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES</p> <p>PROGRAMME DES SERVICES</p>	\$	\$
1	Services – Fonds renouvelable des Services d'architecture, de génie et de l'immobilier – Déficit de fonctionnement	464 000	
5	Services – Fonds renouvelable des Services d'architecture, de génie et de l'immobilier – Activités à l'appui des objectifs généraux du gouvernement.....	2 589 000	
	PROGRAMME DES BIENS IMMOBILIERS		
10	Biens immobiliers – Dépenses de fonctionnement, y compris la fourniture de locaux sur une base de recouvrement des frais, aux fins du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-chômage</i> , aide à l'Association récréative de la Fonction publique d'Ottawa sous forme de services d'entretien relativement au Centre commémoratif W. Clifford Clark, contributions et autorisation de dépenser les recettes produites durant l'année provenant de la fourniture, de l'exploitation et de l'entretien des installations servant de logement	966 853 000	
15	Biens immobiliers – Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale et autorisation de rembourser les locataires de propriétés fédérales relativement aux améliorations autorisées par le Ministre	273 068 000	
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
20	Approvisionnement et Services – Dépenses de fonctionnement, y compris : a) les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi sur l'assurance-chômage</i> , de la <i>Loi sur l'administration des biens saisis</i> et du fonds renouvelable des services facultatifs; b) l'autorisation de dépenser les recettes de l'année	458 681 000	
25	Approvisionnement et Services – Dépenses en capital	24 359 000	
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
30	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	3 000 000	1 729 014 000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
35	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et dépenses engagés en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en vertu du pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , au titre du pouvoir qui lui est conféré par la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>		2 025 649 000

ANNEXE (fin)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX (<i>suite et fin</i>) <i>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – Concluded</i>	\$	\$
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
40	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales	14 000 000
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
45	Corporation commerciale canadienne – Dépenses du Programme	11 859 000
			48 220 110 795

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste — lettre

K1A 0S9

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:

Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-98

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-98

An Act respecting the oceans of Canada

First reading, June 14, 1995

THE MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS

C-98

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-98

Loi concernant les océans du Canada

Première lecture le 14 juin 1995

LE MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-98

PROJET DE LOI C-98

An Act respecting the oceans of Canada

Loi concernant les océans du Canada

Preamble

WHEREAS Parliament wishes to reaffirm Canada's role as a world leader in oceans and marine resource management;

WHEREAS Canada promotes the understanding of oceans, oceans processes, marine resources and marine ecosystems to foster the sustainable development of the oceans and their resources;

WHEREAS Parliament wishes to affirm in Canadian domestic law Canada's sovereign rights, jurisdiction and responsibilities in the exclusive economic zone of Canada;

WHEREAS Canada promotes the integrated management of oceans and marine resources;

AND WHEREAS the Minister of Fisheries and Oceans, in collaboration with interested persons and bodies and with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, is encouraging the development and implementation of a national strategy for the management of estuarine, coastal and marine ecosystems;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Oceans Act*.

Préambule

Attendu :

que le Parlement désire réaffirmer le rôle du Canada en tant que chef de file mondial en matière de gestion des océans et des ressources marines;

que le Canada est déterminé à promouvoir la connaissance des océans, des phénomènes océaniques ainsi que des ressources et des écosystèmes marins, en vue d'assurer la préservation des océans et la durabilité de leurs ressources;

que le Parlement désire affirmer, dans les lois internes, la souveraineté du Canada sur sa zone économique exclusive et les responsabilités qu'il compte assumer à cet égard;

que le Canada est déterminé à promouvoir la gestion intégrée des océans et des ressources marines;

que le ministre encourage, en collaboration avec d'autres ministres fédéraux et les personnes de droit public et de droit privé intéressées, l'élaboration et la mise en œuvre d'une stratégie nationale de gestion des écosystèmes estuariens, côtiers et marins,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les océans*.

SUMMARY

Part I of this enactment recognizes Canada's jurisdiction over its ocean areas through the declaration of an exclusive economic zone and a contiguous zone in accordance with the *United Nations Convention on the Law of the Sea*. It also incorporates provisions of the *Canadian Laws Offshore Application Act* and of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*.

Part II provides for the development and implementation of a national Oceans Management Strategy based on the sustainable development and integrated management of oceans and coastal activities and resources.

Part III provides for consolidation and clarification of federal responsibilities for managing Canada's oceans.

SOMMAIRE

La partie I du texte vise à affirmer dans le droit interne du Canada la souveraineté que reconnaît à celui-ci, sur ses zones maritimes, la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer*. Ainsi, sont constituées la zone contiguë et la zone économique exclusive du Canada. La partie I du texte reprend l'ensemble des dispositions de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes* et de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.

La partie II du texte prévoit l'élaboration et la mise en œuvre d'une stratégie nationale de gestion des océans et des ressources marines fondée sur les principes de développement durable et de gestion intégrée des activités qui s'exercent dans les eaux côtières et marines.

La partie III du texte regroupe certaines attributions fédérales relatives aux océans bordant le Canada.

INTERPRETATION

Definitions	2. In this Act,
"artificial island" « île artificielle »	"artificial island" means any man-made extension of the seabed or a seabed feature, whether or not the extension breaks the surface of the superjacent waters;
"Department" « ministère »	"Department" means the Department of Fisheries and Oceans;
"federal laws" « droit »	"federal laws" includes Acts of Parliament, regulations as defined in section 2 of the <i>Interpretation Act</i> and any other rules of law within the jurisdiction of Parliament but does not include ordinances within the meaning of the <i>Northwest Territories Act</i> or the <i>Yukon Act</i> or, after section 3 of the <i>Nunavut Act</i> comes into force, laws made by the Legislature for Nunavut or continued by section 29 of that Act;
"law" « droit »	"law", in respect of a province, includes a law or rule of law from time to time in force in the province, other than federal laws, and the provisions of any instrument having effect under any such law;
"marine installation or structure" « ouvrages en mer »	"marine installation or structure" includes (a) any ship and any anchor, anchor cable or rig pad used in connection therewith, (b) any offshore drilling unit, production platform, subsea installation, pumping station, living accommodation, storage structure, loading or landing platform, dredge, floating crane, pipelaying or other barge or pipeline and any anchor, anchor cable or rig pad used in connection therewith, and (c) any other work or work within a class of works prescribed pursuant to paragraph 26(1)(a);
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans;
"ship" « navire »	"ship" includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
« droit » Au sens objectif :	« droit » "law" "federal laws"
a) s'agissant du droit fédéral, les lois fédérales et les règlements au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi d'interprétation</i> , ainsi que les autres règles de droit qui relèvent de la compétence du Parlement. Sont toutefois exclues de la présente définition les ordonnances au sens de la <i>Loi 10 sur les Territoires du Nord-Ouest</i> ou de la <i>Loi sur le Yukon</i> , ainsi que, à compter de l'entrée en vigueur de l'article 3 de la <i>Loi sur le Nunavut</i> , les lois de la législature du Nunavut et les règles de droit en vigueur dans ce territoire par application de l'article 29 de cette loi;	5
b) s'agissant du droit d'une province, les lois de celle-ci et les textes d'application en vigueur sous le régime de ces lois, 20 ainsi que les autres règles de droit relevant de la compétence de la province et en vigueur dans celle-ci.	
« île artificielle » Toute adjonction d'origine humaine aux fonds marins ou à un élément de ces fonds, émergée ou immergée.	25 « île artificielle » "artificial island"
« ministère » Le ministère des Pêches et des Océans.	« ministère » "Department"
« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.	30 « ministre » "Minister"
« navire » Tout genre de navire, bateau, embarcation ou bâtiment conçu, utilisé ou utilisable, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, autopropulsé ou non et indépendamment de son mode de propulsion.	35 « navire » "ship"
« ouvrages en mer » Sont compris parmi les ouvrages en mer :	« ouvrages en mer » "marine installation or structure"
a) les navires, ainsi que les ancres, câbles d'ancrage et assises de sonde utilisés à leur égard;	40
b) les unités de forage en mer, les stations de pompage, les plates-formes de chargement, de production ou d'atterrissage, les installations sous-marines, les	45

unités de logement ou d'entreposage, les dragues, les grues flottantes, les barges, les unités d'installation de canalisations et les canalisations, ainsi que les ancres, câbles d'ancrage et assises de sonde utilisés à leur égard;

c) les autres ouvrages désignés — ou qui font partie d'une catégorie désignée — sous le régime de l'alinéa 26(1)a).

HER MAJESTY

Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province. Obligation de Sa Majesté

PART I

PARTIE I

CANADA'S MARITIME ZONES

ZONES MARITIMES DU CANADA

*Territorial Sea and Contiguous Zone**Mer territoriale et zone contiguë*

Territorial sea of Canada

4. The territorial sea of Canada consists of a belt of sea that has as its inner limit the baselines described in section 5 and as its outer limit

(a) subject to paragraph (b), the line every point of which is at a distance of 12 nautical miles from the nearest point of the baselines; or

(b) in respect of the portions of the territorial sea of Canada for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to subparagraph 25(a)(ii), lines determined from the geographical coordinates of points so prescribed.

Determination of the baselines

5. (1) Subject to subsections (2) and (3), the baseline is the low-water line along the coast or on a low-tide elevation that is situated wholly or partly at a distance not exceeding the breadth of the territorial sea of Canada from the mainland or an island.

(2) In respect of any area for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to subparagraph 25(a)(i) and subject to any exceptions in the regulations for

(a) the use of the low-water line along the coast between given points, and

Geographical coordinates of points

4. La mer territoriale du Canada est la zone maritime comprise entre la ligne de base déterminée selon l'article 5 et :

a) soit la ligne dont chaque point est à une 15 distance de 12 milles marins du point le plus proche de la ligne de base;

b) soit, pour toute partie de la mer territoriale ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie 20 sous le régime du sous-alinéa 25a)(ii), les géodésiques reliant ces points.

Mer territoriale du Canada

5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la ligne de base est la laisse de basse mer soit du littoral, soit des hauts-fonds découvrants situés, en tout ou en partie, à une distance de la côte ou d'une île qui ne dépasse pas la largeur de la mer territoriale.

(2) Dans les secteurs ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de 30 points établie sous le régime du sous-alinéa 25a)(i), la ligne de base est constituée des géodésiques joignant les différents points énumérés sur la liste, sous réserve des exceptions de celle-ci quant à la prise en compte de 35 la laisse de basse mer soit du littoral, soit des hauts-fonds découvrants situés, en tout ou en

Détermination de la ligne de base

Coordonnées géographiques de points

(b) the use of the low-water lines of low-tide elevations that are situated wholly or partly at a distance not exceeding the breadth of the territorial sea of Canada from the mainland or an island,

partie, à une distance de la côte qui ne dépasse pas la largeur de la mer territoriale.

the baselines are straight lines interpreted as geodesics joining the consecutive geographical coordinates of points so prescribed.

Baselines where historic title

(3) In respect of any area not referred to in subsection (2), the baselines are the outer limits of any area, other than the territorial sea of Canada, over which Canada has a historic or other title of sovereignty.

(3) Dans le cas d'un espace maritime non compris dans la mer territoriale et non visé au paragraphe (2) sur lequel le Canada a un titre de souveraineté historique ou autre, la ligne de base est la limite extérieure de cet espace.

Ligne de base : souveraineté historique

Low-tide elevations

(4) For the purposes of this section, a low-tide elevation is a naturally-formed area of land that is surrounded by and above water at low tide but submerged at high tide.

(4) Pour l'application du présent article, les hauts-fonds découvrants sont des élévations naturelles submergées à marée haute et découvertes à marée basse.

Définition de « hauts-fonds découvrants »

Internal waters of Canada

6. The internal waters of Canada consist of the waters on the landward side of the baselines of the territorial sea of Canada.

6. Les eaux intérieures du Canada sont les eaux situées en deçà de la ligne de base de la mer territoriale.

Eaux intérieures du Canada

Part of Canada

7. For greater certainty, the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada form part of Canada.

7. Il est entendu que les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada font partie du territoire de celui-ci.

Territoire canadien

Rights of Her Majesty

8. (1) For greater certainty, in any area of the sea not within a province, the seabed and subsoil below the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada are vested in Her Majesty in right of Canada.

8. (1) Il est entendu que, dans le cas des espaces maritimes non compris dans le territoire d'une province, le fond et le sous-sol des eaux intérieures et de la mer territoriale appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada.

Droits de Sa Majesté

Saving

(2) Nothing in this section abrogates or derogates from any legal right or interest held before February 4, 1991.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits acquis avant le 4 février 1991.

Réserve

Application of provincial law

9. (1) Subject to this section and to any other Act of Parliament, the laws of a province apply in any area of the sea

9. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de toute autre loi fédérale, le droit d'une province côtière s'applique aux espaces maritimes extracôtiers faisant partie des eaux intérieures ou de la mer territoriale qui ne sont compris dans le territoire d'aucune province et qui sont désignés par règlement.

Application du droit provincial

(a) that forms part of the internal waters of Canada or the territorial sea of Canada;

(b) that is not within any province; and

(c) that is prescribed by the regulations.

Limitation

(2) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(d), subsection (1) does not apply in respect of any provision of a law of a province that

(2) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 26(1)d, le paragraphe (1) ne s'applique pas aux règles du droit provincial qui, selon le cas :

Restriction

(a) imposes a tax or royalty; or

(b) relates to mineral or other non-living natural resources.

(a) imposent une taxe ou des redevances;

		b) traitent des ressources minérales ou autres ressources naturelles non biologiques.	
Interpretation	(3) For the purposes of this section, the laws of a province shall be applied as if the area of the sea in which those laws apply under this section were within the territory of that province.	(3) Dans les cas visés par le présent article, le droit provincial s'applique comme si l'espace visé était situé à l'intérieur de la province.	Interprétation
Sums due to province	(4) Any sum due under a law of a province that applies in an area of the sea under this section belongs to Her Majesty in right of the province.	(4) Les sommes payables au titre d'une règle du droit provincial qui s'applique à l'espace visé au présent article appartiennent à Sa Majesté du chef de la province.	Remise à la province
Limitation	(5) For greater certainty, this section shall not be interpreted as providing a basis for any claim, by or on behalf of a province, in respect of any interest in or legislative jurisdiction over any area of the sea in which a law of a province applies under this section or the living or non-living resources of that area, or as limiting the application of any federal laws.	(5) Il demeure entendu que ni les provinces, ni quiconque en leur nom, ne peuvent se fonder sur le présent article pour prétendre à des droits ou à une compétence législative sur les espaces extracôtiers visés ou sur leurs ressources biologiques ou non biologiques; en outre, le présent article n'a pas pour effet de limiter l'application du droit fédéral.	Restriction
Contiguous zone of Canada	10. The contiguous zone of Canada consists of an area of the sea that has as its inner limit the outer limit of the territorial sea of Canada and as its outer limit the line every point of which is at a distance of 24 nautical miles from the nearest point of the baselines of the territorial sea of Canada but does not include an area of the sea that forms part of the territorial sea of another state or in which another state has sovereign rights.	10. La zone contiguë du Canada est la zone maritime comprise entre la limite extérieure de la mer territoriale et la ligne dont chaque point est à une distance de 24 milles marins du point le plus proche de la ligne de base de la mer territoriale, à l'exclusion de tout espace maritime faisant partie de la mer territoriale d'un autre État, ou assujetti à la souveraineté d'un autre État.	Zone contiguë du Canada
Prevention in contiguous zone of infringement of federal laws	11. A person who is responsible for the enforcement of a federal law that is a customs, fiscal, immigration or sanitary law and who has reasonable grounds to believe that a person in the contiguous zone of Canada would, if that person were to enter Canada, commit an offence under that law may use such means as are reasonably necessary to prevent the entry of that person into Canada or the commission of the offence.	11. Tout agent chargé de l'application d'une règle du droit fédéral touchant les douanes, la fiscalité, l'immigration ou l'hygiène publique peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne se trouvant dans la zone contiguë du Canada serait, si elle entrerait au Canada, en situation d'infraction à une telle règle de droit, employer les moyens nécessaires pour empêcher cette personne d'entrer au Canada ou prévenir la perpétration de l'infraction.	Prévention des infractions
Enforcement in contiguous zone of federal laws	12. (1) Every power of arrest, entry, search or seizure or other power that could be exercised in Canada in respect of an offence committed in Canada under a federal law that is a customs, fiscal, immigration or sanitary law may be exercised in the contiguous zone of Canada.	12. (1) Tous les pouvoirs — notamment ceux d'arrestation, d'accès à des lieux, de perquisition, de fouille et de saisie — qui peuvent être exercés au Canada relativement à une infraction commise au Canada et définie par une règle du droit fédéral visée à l'article 11 peuvent être exercés dans la zone contiguë.	Pouvoirs accessoires

Limitation

(2) A power of arrest referred to in subsection (1) shall not be exercised in the contiguous zone of Canada on board any ship registered outside Canada without the consent of the Attorney General of Canada.

5

Exclusive Economic Zone

Exclusive economic zone of Canada

13. (1) The exclusive economic zone of Canada consists of an area of the sea beyond and adjacent to the territorial sea of Canada that has as its inner limit the outer limit of the territorial sea of Canada and as its outer limit 10

(a) subject to paragraph (b), the line every point of which is at a distance of 200 nautical miles from the nearest point of the baselines of the territorial sea of Canada; or

(b) in respect of a portion of the exclusive economic zone of Canada for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to subparagraph 25(a)(iii), lines determined from the geographical coordinates of points so prescribed. 20

Determination of the outer limit of the exclusive zone of Canada

(2) For greater certainty, paragraph (1)(a) applies regardless of whether regulations are made pursuant to subparagraph 25(a)(iv) prescribing geographical coordinates of points from which the outer limit of the exclusive economic zone of Canada may be determined. 25

Sovereign rights and jurisdiction of Canada

14. Canada has

(a) sovereign rights in the exclusive economic zone of Canada for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing the natural resources, whether living or non-living, of the waters superjacent to the seabed and of the seabed and its subsoil, and with regard to other activities for the economic exploitation and exploration of the exclusive economic zone of Canada, such as the production of energy from the water, currents and winds; 30

(b) jurisdiction in the exclusive economic zone of Canada with regard to 40

(i) the establishment and use of artificial islands, installations and structures,

(ii) marine scientific research, and

(2) L'exercice du pouvoir d'arrestation dans la zone contiguë, à bord d'un navire immatriculé à l'étranger, est subordonné au consentement du procureur général du Canada.

Réserve

Zone économique exclusive

13. (1) La zone économique exclusive est la zone maritime adjacente à la mer territoriale qui est comprise entre la limite extérieure de celle-ci et :

5 Zone économique exclusive du Canada

a) soit la ligne dont chaque point est à 200 milles marins du point le plus proche de la ligne de base de la mer territoriale;

b) soit, pour toute partie de la zone économique exclusive ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime du sous-alinéa 25a)(iii), les géodésiques reliant ces points. 15

(2) Il est entendu que l'absence de règlement d'application du sous-alinéa 25a)(iv) n'a pas pour effet de restreindre la portée des droits que peut exercer le Canada au titre de 20 l'alinéa (1)a).

Détermination de la limite extérieure de la mer territoriale

14. La souveraineté du Canada sur sa zone économique exclusive s'étend :

Souveraineté du Canada

a) à l'exploration et à l'exploitation, la conservation et la gestion des ressources naturelles — biologiques et non biologiques — de celle-ci, des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes, y compris toute activité liée à l'exploration et à l'exploitation de la zone à des fins économiques, telle la production d'énergie à partir de l'eau, des courants et des vents; 25 30

b) à la mise en place et l'utilisation d'îles artificielles et d'ouvrages en mer, à la recherche scientifique marine, ainsi qu'à la protection et la préservation du milieu marin; 35

c) aux autres droits et obligations prévus par le droit international.

(iii) the protection and preservation of the marine environment; and

(c) other rights and duties in the exclusive economic zone of Canada provided for under international law.

Rights of Her Majesty

15. (1) For greater certainty, any rights of Canada in the seabed and subsoil of the exclusive economic zone of Canada and their resources are vested in Her Majesty in right of Canada.

Saving

(2) Nothing in this section abrogates or derogates from any legal right or interest held before February 4, 1991.

Fishing zones of Canada

16. The fishing zones of Canada consist of areas of the sea adjacent to the coast of Canada that are prescribed in the regulations.

Continental shelf of Canada

17. (1) The continental shelf of Canada is the seabed and subsoil of the submarine areas, including those of the exclusive economic zone of Canada, that extend beyond the territorial sea of Canada throughout the natural prolongation of the land territory of Canada

(a) subject to paragraphs (b) and (c), to the outer edge of the continental margin, determined in the manner under international law that results in the maximum extent of the continental shelf of Canada, the outer edge of the continental margin being the submerged prolongation of the land mass of Canada consisting of the seabed and subsoil of the shelf, the slope and the rise, but not including the deep ocean floor with its oceanic ridges or its subsoil;

(b) to a distance of 200 nautical miles from the baselines of the territorial sea of Canada where the outer edge of the continental margin does not extend up to that distance; or

(c) in respect of a portion of the continental shelf of Canada for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to subparagraph 25(a)(iii), to lines determined from the geographical coordinates of points so prescribed.

5

15. (1) Il est entendu que les droits du Canada sur le fond et le sous-sol de sa zone économique exclusive, ainsi que sur les ressources qui s'y trouvent, appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada.

Droits de Sa Majesté

5

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits acquis avant le 4 février 1991.

Réserve

16. Les zones de pêche du Canada sont les zones maritimes adjacentes à la côte canadienne qui sont désignées comme telles par règlement.

Zones de pêche du Canada

Plateau continental

17. (1) Le plateau continental du Canada est constitué du fond et du sous-sol des espaces sous-marins — y compris ceux de la zone économique exclusive — qui s'étendent, au-delà de la mer territoriale, sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada :

Plateau continental du Canada

a) soit jusqu'au rebord extérieur de la marge continentale — la limite la plus éloignée que permet le droit international étant à retenir —, c'est-à-dire les fonds marins correspondant au plateau, au talus et au glacis, ainsi que leur sous-sol, qui constituent le prolongement immergé de la masse terrestre du Canada, à l'exclusion, toutefois, des grands fonds des océans, de leurs dorsales océaniques et de leur sous-sol;

b) soit jusqu'à 200 milles marins de la ligne de base de la mer territoriale, là où ce rebord se trouve à une distance inférieure;

c) soit, pour toute partie du plateau continental ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime du sous-alinéa 25a)(iii), jusqu'à la ligne constituée des géodésiques reliant ces points.

Determination
of the outer
limit of the
continental
shelf of Canada

(2) For greater certainty, paragraphs (1)(a) and (b) apply regardless of whether regulations are made pursuant to subparagraph 25(a)(iv) prescribing geographical coordinates of points from which the outer edge of the continental margin or other outer limit of the continental shelf of Canada may be determined.

Sovereign
rights of
Canada

18. Canada has sovereign rights over the continental shelf of Canada for the purpose of exploring it and exploiting the mineral and other non-living resources of the seabed and subsoil of the continental shelf of Canada, together with living organisms belonging to sedentary species, that is to say, organisms that, at the harvestable stage, either are immobile on or under the seabed of the continental shelf of Canada or are unable to move except in constant physical contact with the seabed or the subsoil of the continental shelf of Canada.

Rights of Her
Majesty

19. (1) For greater certainty, any rights of Canada in the continental shelf of Canada are vested in Her Majesty in right of Canada.

Saving

(2) Nothing in this section abrogates or derogates from any legal right or interest held before February 4, 1991.

Application of
federal laws —
continental
shelf
installations

20. (1) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(j) or (k), federal laws apply

(a) on or under any marine installation or structure from the time it is attached or anchored to the continental shelf of Canada in connection with the exploration of that shelf or the exploitation of its mineral or other non-living resources until the marine installation or structure is removed from the waters above the continental shelf of Canada;

(b) on or under any artificial island constructed, erected or placed on the continental shelf of Canada; and

(c) within such safety zone surrounding any marine installation or structure or artificial island referred to in paragraph (a) or (b) as is determined by or pursuant to the regulations.

Précision

(2) Il est entendu que l'absence de règlement d'application du sous-alinéa 25a)(iv) n'a pas pour effet de restreindre la portée des droits que peut exercer le Canada au titre des 5 alinéas (1)a) et b).

5

Souveraineté du
Canada

18. La souveraineté du Canada sur son plateau continental s'étend à l'exploration de celui-ci et à l'exploitation de ses ressources minérales et autres ressources naturelles non biologiques, ainsi que des organismes vivants 10 qui appartiennent aux espèces sédentaires, c'est-à-dire les organismes qui, au stade où ils peuvent être pêchés, sont soit immobiles sur le fond ou au-dessous du fond, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec le fond ou le sous- 15 sol.

Droits de Sa
Majesté

19. (1) Il est entendu que les droits du Canada sur son plateau continental appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada. 20

Réserve

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits acquis avant le 4 février 1991.

Application du
droit fédéral

20. (1) Sous réserve des règlements d'application des alinéas 26(1)(j) ou (k), le droit 25 30 fédéral s'applique :

a) aux ouvrages en mer et sous ceux-ci, depuis le moment de leur fixation au plateau continental ou à son sous-sol, à l'occasion de l'exploration de celui-ci ou de 30 l'exploitation de ses ressources minérales ou autres ressources naturelles non biologiques, jusqu'à ce qu'ils quittent les eaux surjacentes;

b) aux îles artificielles construites ou mises 35 en place sur le plateau continental, ou sous celles-ci;

c) à l'intérieur de la zone de sécurité située autour des ouvrages et des îles mentionnés aux alinéas a) et b), et délimitée conformément aux règlements. 40

Interpretation	(2) For the purposes of subsection (1), federal laws shall be applied	(2) Pour l'application du paragraphe (1), les règles du droit fédéral s'appliquent :	Interprétation
	(a) as if the places referred to in that subsection formed part of the territory of Canada;	a) comme si les lieux visés faisaient partie du territoire du Canada;	
	(b) notwithstanding that by their terms their application is limited to Canada; and	b) même si, selon leurs propres termes, elles ne s'appliquent qu'au Canada;	
	(c) in a manner that is consistent with the rights and freedoms of other states under international law and, in particular, with the rights and freedoms of other states in relation to navigation and overflight.	c) d'une façon compatible avec les droits et libertés que le droit international reconnaît aux autres États, notamment en matière de navigation et de survol.	
Application of provincial law	21. (1) Subject to this section and to any other Act of Parliament, the laws of a province apply to the same extent as federal laws apply pursuant to section 20 in any area of the sea	21. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de toute autre loi fédérale, et dans la même mesure que le droit fédéral s'applique en vertu de l'article 20, le droit d'une province côtière s'applique à l'espace maritime extracôtier faisant partie de la zone économique exclusive ou situé au-dessus du plateau continental qui n'est compris dans le territoire d'aucune province et qui est désigné par règlement.	Application du droit provincial
	(a) that forms part of the exclusive economic zone of Canada or is above the continental shelf of Canada;		
	(b) that is not within any province; and		
	(c) that is prescribed by the regulations.		
Limitation	(2) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(d), subsection (1) does not apply in respect of any provision of a law of a province that	(2) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 26(1)d), le paragraphe (1) ne s'applique pas aux règles du droit provincial qui, selon le cas :	Restriction
	(a) imposes a tax or royalty; or	a) imposent une taxe ou des redevances;	
	(b) relates to mineral or other non-living natural resources.	b) traitent des ressources minérales ou autres ressources naturelles non biologiques.	
Interpretation	(3) For the purposes of this section, the laws of a province shall be applied as if the area of the sea in which those laws apply under this section were within the territory of that province.	(3) Dans les cas visés par le présent article, le droit provincial s'applique comme si l'espace visé était situé à l'intérieur de la province.	Interprétation
Sums due to province	(4) Any sum due under a law of a province that applies in an area of the sea under this section belongs to Her Majesty in right of the province.	(4) Les sommes payables au titre d'une règle du droit provincial qui s'applique à l'espace visé au présent article appartiennent à Sa Majesté du chef de la province.	Remise à la province
Limitation	(5) For greater certainty, this section shall not be interpreted as providing a basis for any claim, by or on behalf of a province, in respect of any interest in or legislative jurisdiction over any area of the sea in which a law of a province applies under this section or the	(5) Il demeure entendu que ni les provinces, ni quiconque en leur nom, ne peuvent se fonder sur le présent article pour prétendre à des droits ou à une compétence législative sur les espaces extracôtiers visés ou sur leurs ressources biologiques ou non biologiques; en	Restriction

living or non-living resources of that area, or as limiting the application of any federal laws.

autre, le présent article n'a pas pour effet de limiter l'application du droit fédéral.

	<p><i>Court Jurisdiction</i></p> <p>22. (1) Subject to subsection (4) and to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(h), a court that would have jurisdiction in respect of any matter had the matter arisen in a province has jurisdiction in respect of any such matter involving a federal law that applies pursuant to this Act to the extent that the matter arises in whole or in part in any area of the sea that is not within any province and</p> <p>(a) that area of the sea is nearer to the coast of that province than to the coast of any other province; or</p> <p>(b) that province is prescribed by the regulations.</p> <p>(2) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(h), a court that would have jurisdiction in respect of any matter had the matter arisen in a province has jurisdiction in respect of any such matter involving a law of the province that applies pursuant to this Act to the extent that the matter arises in whole or in part in any area of the sea to which the law of that province applies pursuant to this Act.</p> <p>(3) A court referred to in subsection (1) or (2) may make any order or exercise any power it considers necessary in respect of any matter referred to in that subsection.</p> <p>(4) The jurisdiction and powers of courts with respect to offences under any federal law are determined pursuant to sections 477.3, 481.1 and 481.2 of the <i>Criminal Code</i></p> <p>(5) Nothing in this section limits the jurisdiction that a court may exercise apart from this Act.</p> <p>(6) In this section, "court" includes a judge of a court and a justice of the peace.</p>	<p><i>Compétence juridictionnelle</i></p> <p>22. (1) Sous réserve du paragraphe (4) et des règlements d'application de l'alinéa 26(1)h), l'affaire mettant en jeu une règle du droit fédéral et survenue, en tout ou en partie, dans un espace maritime extracôtier qui n'est compris dans le territoire d'aucune province et où s'applique le droit fédéral en vertu de la présente loi ressortit aux tribunaux ayant compétence dans la province côtière la plus proche ou celle désignée par règlement, dans la mesure où ceux-ci auraient compétence si l'affaire était survenue dans cette province.</p> <p>(2) Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 26(1)h), l'affaire mettant en jeu une règle du droit d'une province et survenue, en tout ou en partie, dans un espace maritime extracôtier auquel s'applique le droit de cette province en vertu de la présente loi ressortit aux tribunaux ayant compétence dans la province, dans la mesure où ils auraient compétence si l'affaire était survenue dans celle-ci.</p> <p>(3) Les tribunaux visés aux paragraphes (1) ou (2) peuvent, dans le cadre des affaires dont ils sont saisis, exercer tous leurs pouvoirs selon qu'ils le jugent nécessaire.</p> <p>(4) Leur compétence à l'égard des infractions au droit fédéral est déterminée conformément aux articles 477.3, 481.1 et 481.2 du <i>Code criminel</i>.</p> <p>(5) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre la compétence qu'ils exercent par ailleurs.</p> <p>(6) Pour l'application du présent article, sont assimilés aux tribunaux les juges qui y siègent et les juges de paix.</p>	<p>Compétence extraterritoriale : droit fédéral</p> <p>Compétence extraterritoriale : droit provincial</p> <p>Exercice des pouvoirs</p> <p>Infractions au droit fédéral</p> <p>Réserve</p> <p>Définition de « tribunaux »</p>
Jurisdiction extended			
Jurisdiction extended — provincial laws			
Orders and powers			
Criminal offences			
Saving			
Definition of "court"			

	<p><i>Miscellaneous Provisions</i></p> <p>23. (1) In any legal or other proceedings, a certificate issued by or under the authority of the Minister of Foreign Affairs containing a</p>	<p><i>Dispositions diverses</i></p> <p>23. (1) Dans toute procédure, vaut preuve concluante des renseignements qui y sont énoncés le certificat délivré sous l'autorité du</p>	<p>Certificat du ministre des Affaires étrangères</p>
Evidence			

statement that any geographic location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings,

- (a) in the internal waters of Canada,
- (b) in the territorial sea of Canada,
- (c) in the contiguous zone of Canada,
- (d) in the exclusive economic zone of Canada, or
- (e) in or above the continental shelf of Canada

is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.

Evidence

(2) In any legal or other proceedings, a certificate issued by or under the authority of the Minister of Natural Resources containing a statement that any geographic location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings, within an area of the sea in which a law of the province named in the certificate applies under section 9 or 21 is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.

Certificate cannot be compelled

(3) A certificate referred to in subsection (1) or (2) is admissible in evidence in proceedings referred to in that subsection but its production cannot be compelled.

Saving

24. (1) Nothing in this Part limits the operation that any Act, rule of law or instrument has apart from this Part.

Aboriginal rights

(2) Nothing in this Part shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Regulations

Regulations — Minister of Foreign Affairs

25. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs, make regulations

- (a) prescribing geographical coordinates of points from which

ministre des Affaires étrangères et attestant qu'un lieu se trouvait, à l'époque en cause :

- a) dans les eaux intérieures;
- b) dans la mer territoriale;
- c) dans la zone contiguë;
- d) dans la zone économique exclusive;
- e) sur le plateau continental ou dans les eaux surjacentes.

Le certificat est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

(2) Dans toute procédure, vaut preuve concluante des renseignements qui y sont énoncés le certificat délivré sous l'autorité du ministre des Ressources naturelles et attestant qu'un lieu se trouvait, à l'époque en cause, dans un espace maritime extracôtier où le droit de la province désignée dans le certificat s'appliquait en vertu des articles 9 ou 21. Le certificat est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

Certificat du ministre des Ressources naturelles

(3) La production des certificats visés aux paragraphes (1) et (2) n'est pas susceptible de contrainte.

Non-exigibilité des certificats

24. (1) Les dispositions de la présente partie n'ont pas pour effet de limiter l'applicabilité que des lois, des règles de droit ou des actes juridiques peuvent avoir par ailleurs.

Réserve

(2) La présente loi ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Droits des autochtones

Règlements

25. Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre des Affaires étrangères, prendre des règlements :

Recommandation du ministre des Affaires étrangères

(i) baselines may be determined under subsection 5(2) as straight lines interpreted as geodesics,

(ii) in respect of a portion of the territorial sea of Canada prescribed in the regulations, an outer limit line may be determined, where, in the opinion of the Governor in Council, a portion of the territorial sea of Canada determined in accordance with paragraph 4(a) would conflict with the territorial sea of another state or other area of the sea in which another state has sovereign rights or would be unreasonably close to the coast of another state,

(iii) in respect of a portion of the exclusive economic zone of Canada or the continental shelf of Canada prescribed in the regulations, an outer limit line may be determined, where, in the opinion of the Governor in Council, a portion of the exclusive economic zone of Canada or the continental shelf of Canada determined in accordance with paragraph 13(1)(a) or 17(1)(a) or (b) would conflict with the territorial sea of another state or other area of the sea in which another state has sovereign rights or would be unreasonably close to the coast of another state or is otherwise inappropriate, and

(iv) the outer limit of the exclusive economic zone of Canada or the outer edge of the continental margin or other outer limit of the continental shelf of Canada may be determined; and

(b) prescribing areas of the sea adjacent to the coast of Canada as fishing zones of Canada.

26. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice, make regulations

(a) prescribing a work or a class of works for the purpose of the definition "marine installation or structure" in section 2;

(b) making any law of a province applicable in respect of any part of the area of the sea in which laws of the province apply under section 9 or 21, even though the law,

a) pour fixer les coordonnées géographiques de points permettant de déterminer :

(i) les géodésiques constituant, aux termes du paragraphe 5(2), la ligne de base de la mer territoriale,

(ii) la limite extérieure de la mer territoriale dans les secteurs désignés par règlement où il estime que l'application de l'alinéa 4a) entraînerait un empiétement sur la mer territoriale d'un autre État ou sur un espace maritime assujéti à la souveraineté d'un autre État, ou placerait cette limite à un endroit trop proche du littoral d'un autre État,

(iii) la limite extérieure de la zone économique exclusive ou du plateau continental dans les secteurs désignés par règlement où il estime que l'application des alinéas 13(1)a) ou 17(1)a) ou b) entraînerait un empiétement sur la mer territoriale d'un autre État ou sur un espace maritime assujéti à la souveraineté d'un autre État, placerait la limite à un endroit trop proche du littoral d'un autre État ou serait inopportune pour quelque autre raison,

(iv) la limite extérieure de la zone économique exclusive, de la marge continentale ou du plateau continental;

b) pour constituer en zone de pêche tout espace maritime adjacent à la côte du Canada.

26. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre de la Justice, prendre des règlements pour :

a) désigner des ouvrages ou catégories d'ouvrages pour l'application de la définition de « ouvrages en mer », à l'article 2;

b) étendre l'application d'une règle du droit provincial à tout espace maritime extracôtier où le droit de la province en cause s'applique en vertu des articles 9 ou 21, même

by its own terms, is applicable only in respect of a particular area within the province;

(c) restricting the application of subsection 9(1) or 21(1) to such laws of a province as are specified in the regulations;

(d) making subsection 9(1) or 21(1) applicable, on the terms and conditions, if any, specified in the regulations, in respect of any laws of a province that impose a tax or royalty or relate to mineral or other non-living natural resources;

(e) excluding any law of a province from the application of subsection 9(1) or 21(1);

(f) determining or prescribing the method of determining the safety zone referred to in paragraph 20(1)(c);

(g) prescribing an area of the sea and a province for the purposes of subsection 9(1), 21(1) or 22(1);

(h) restricting the application of subsection 22(1), (2) or (3) to courts of a district or territorial division of a province;

(i) prescribing, in respect of any area of the sea and for the purpose of subsection 22(1), the manner of determining the province that has the coast nearest to that area;

(j) excluding any federal laws or laws of a province or any of their provisions from the application of subsection 20(1) or 21(1), as the case may be, in respect of any area in or above the continental shelf of Canada or in respect of any specified activity in any such area; and

(k) making federal laws or laws of a province or any of their provisions applicable, in such circumstances as are specified in the regulations,

(i) in the exclusive economic zone of Canada or in a portion of that zone,

(ii) in or above the continental shelf of Canada or a portion of that shelf, or

(iii) in any area beyond the continental shelf of Canada where that application is made pursuant to an international agree-

si cette règle, selon ses propres termes, n'est applicable qu'à une partie du territoire de la province;

c) restreindre l'application des paragraphes 9(1) ou 21(1) à telle règle du droit de la province visée;

d) rendre les paragraphes 9(1) ou 21(1) applicables, en conformité avec les conditions spécifiées dans le règlement, à toute règle du droit provincial imposant une taxe ou des redevances ou traitant des ressources minérales ou autres ressources naturelles non biologiques;

e) exclure toute règle du droit provincial de l'application des paragraphes 9(1) ou 21(1);

f) délimiter ou prescrire le mode de délimitation de la zone de sécurité visée à l'alinéa 20(1)c);

g) désigner tout espace maritime extracôtier pour l'application des paragraphes 9(1), 21(1) ou 22(1);

h) restreindre l'application des paragraphes 22(1), (2) ou (3) aux tribunaux de telle circonscription ou autre division territoriale de la province;

i) prévoir, pour l'application du paragraphe 22(1), la façon de déterminer la province côtière la plus proche d'un espace maritime donné;

j) exclure une règle du droit fédéral ou provincial de l'application des paragraphes 20(1) ou 21(1), selon le cas, à l'égard de tout ou partie du plateau continental ou des eaux surjacentes, ou à l'égard de certaines activités déterminées;

k) rendre une règle du droit fédéral ou provincial applicable, dans les circonstances spécifiées, à tout ou partie, selon le cas :

(i) de la zone économique exclusive,

(ii) du plateau continental ou des eaux surjacentes,

(iii) des espaces maritimes situés au-delà du plateau continental et faisant l'objet d'une entente ou d'un accord international conclu par le Canada.

ment or arrangement entered into by Canada.

Restriction (2) A regulation made pursuant to subsection (1) in relation to a law of a province may be restricted to a specific area or place or to a specific provision of the law.

Interpretation (3) For the purposes of paragraphs (1)(j) and (k), federal laws and the laws of a province shall be applied

(a) as if the places referred to in any regulations made pursuant to either of those paragraphs formed part of the territory of Canada;

(b) notwithstanding that by their terms their application is limited to Canada or a province; and

(c) in a manner that is consistent with the rights and freedoms of other states under international law and, in particular, with the rights and freedoms of other states in relation to navigation and overflight.

Publication of proposed regulations 27. (1) A copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make pursuant to paragraph 25(b) or section 26 shall be published in the *Canada Gazette* at least 60 days before its proposed effective date and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations with respect to the proposed regulation.

Exception (2) No proposed regulation that has been published pursuant to this section need again be published under this section, whether or not it has been altered.

(2) Le règlement pris en vertu du paragraphe (1) peut ne s'appliquer qu'à un endroit ou à un espace déterminé, ou ne viser que telle règle du droit provincial.

(3) Pour l'application des alinéas (1)j) et k), les règles du droit fédéral ou provincial visées s'appliquent :

a) comme si les lieux visés faisaient partie du territoire du Canada;

b) même si, selon leurs propres termes, elles ne s'appliquent qu'au Canada ou à la province, selon le cas;

c) d'une façon compatible avec les droits et libertés que le droit international reconnaît aux autres États, notamment en matière de navigation et de survol.

27. (1) Le projet de règlement d'application de l'alinéa 25b) ou de l'article 26 est publié dans la *Gazette du Canada* au moins 60 jours avant la date envisagée pour sa prise d'effet, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations.

(2) Il n'est pas nécessaire de publier de nouveau le projet de règlement même s'il a été modifié.

PART II

PARTIE II

OCEANS MANAGEMENT STRATEGY

STRATÉGIE DE GESTION DES OCÉANS

Part does not apply to inland waters 28. For greater certainty, this Part does not apply in respect of rivers and lakes.

Development and implementation of strategy 29. The Minister, in collaboration with interested persons and bodies and with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, shall lead and facilitate the development and implementation of a national strategy for the management of estuarine, coastal and marine ecosystems in waters that

28. Il est entendu que la présente partie ne s'applique pas aux lacs, fleuves et rivières.

29. Le ministre, en collaboration avec d'autres ministres fédéraux et les personnes de droit public et de droit privé intéressées, dirige et favorise l'élaboration et la mise en œuvre d'une stratégie nationale de gestion des écosystèmes estuariens, côtiers et marins des eaux faisant partie du Canada ou sur les-

Précision

Interprétation

Publication

Dispense

Eaux internes

Élaboration et mise en œuvre

Principles of strategy

form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law.

30. The national strategy will be based on the principles of

- (a) sustainable development, that is, development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs; and
- (b) the integrated management of activities in estuaries, coastal waters and marine waters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law.

Integrated management plans

31. The Minister, in collaboration with interested persons and bodies and with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, shall lead and facilitate the development and implementation of plans for the integrated management of activities in estuaries, coastal waters and marine waters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law.

Implementation of integrated management plans

32. For the purpose of the implementation of integrated management plans, the Minister may

- (a) develop and implement policies and programs with respect to matters assigned by law to the Minister;
- (b) recommend and coordinate with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada the implementation of other policies and programs of that Government with respect to activities in or affecting coastal waters and marine waters;
- (c) on his or her own or jointly with another person or body or with another minister, board or agency of the Government of Canada,
 - (i) establish advisory or management bodies and appoint or designate, as appropriate, members of those bodies, and
 - (ii) recognize established advisory or management bodies; and
- (d) in consultation with interested persons and bodies and with other ministers, boards

quelles le droit international reconnaît à celui-ci des droits souverains.

30. La stratégie nationale repose sur les principes suivants :

- a) le développement durable, c'est-à-dire le développement qui permet de répondre aux besoins actuels sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs;
- b) la gestion intégrée des activités qui s'exercent dans les estuaires et les eaux côtières et marines faisant partie du Canada ou sur lesquelles le droit international reconnaît à celui-ci des droits souverains.

31. Le ministre, en collaboration avec d'autres ministres fédéraux et les personnes de droit public et de droit privé intéressées, dirige et favorise l'élaboration et la mise en œuvre de plans pour la gestion intégrée des activités qui s'exercent dans les estuaires et les eaux côtières et marines faisant partie du Canada ou sur lesquelles le droit international reconnaît à celui-ci des droits souverains.

32. En vue de la mise en œuvre des plans de gestion intégrée, le ministre peut :

- a) élaborer et mettre en œuvre des orientations, des objectifs et des programmes dans les domaines de compétence qui lui sont attribués de droit;
- b) recommander et coordonner, avec d'autres ministres ou organismes fédéraux, la mise en œuvre d'autres orientations, objectifs et programmes du gouvernement fédéral, relativement aux activités touchant les eaux côtières ou marines;
- c) de sa propre initiative ou conjointement avec d'autres ministres fédéraux ou des personnes de droit public ou de droit privé, constituer des organismes de consultation ou de gestion et, selon le cas, y nommer ou désigner des membres, ou mandater des organismes existants à cet égard;
- d) en consultation avec d'autres ministres fédéraux et les personnes de droit public et de droit privé intéressées, établir des directives, des objectifs et des critères concer-

Principes directeurs

Plans de gestion intégrée

Mise en œuvre des plans de gestion intégrée

and agencies of the Government of Canada, establish marine environmental quality guidelines, objectives and criteria respecting estuaries, coastal waters and marine waters.

Cooperation
and agreements

33. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by this Act, the Minister may

(a) cooperate with interested persons and bodies and with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada;

(b) enter into agreements with any person or body or with another minister, board or agency of the Government of Canada;

(c) gather, compile, analyse, coordinate and disseminate information;

(d) make grants and contributions on terms and conditions approved by the Treasury Board; and

(e) make recoverable expenditures on behalf of and at the request of any other minister, board or agency of the Government of Canada or of a province or any person or body.

Consultation

(2) In exercising the powers and performing the duties and functions mentioned in this Part, the Minister may consult with interested persons and bodies and with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada.

Logistic
support, etc.

34. The Minister may coordinate logistics support and provide related assistance for the purposes of advancing scientific knowledge of estuarine, coastal and marine ecosystems.

Establishment
of marine
protected areas

35. The Governor in Council may make regulations

(a) establishing marine protected areas in any area of the sea that forms part of the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the exclusive economic zone of Canada; and

(b) prescribing measures, not inconsistent with Canada's international obligations, for the conservation and protection of fishery

nant la qualité du milieu dans les estuaires et les eaux côtières et marines.

5

33. (1) Dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente loi, le ministre peut :

a) coopérer avec d'autres ministres fédéraux et les personnes de droit public et de droit privé intéressées;

b) conclure des accords avec d'autres ministres ou toute personne de droit public ou de droit privé;

c) recueillir, dépouiller, analyser, coordonner et diffuser de l'information;

d) accorder des subventions ou contributions suivant les modalités approuvées par le Conseil du Trésor;

e) à la demande d'autres ministres fédéraux ou de personnes de droit public — fédérales ou provinciales — ou de droit privé, engager des dépenses pour leur compte et 20 recouvrer les sommes ainsi exposées.

Coopération et
accords

5

(2) Dans l'exercice des attributions prévues par la présente partie, le ministre peut consulter d'autres ministres fédéraux et toute personne de droit public ou de droit privé intéressée.

Consultation

30

34. Le ministre peut prendre en charge la coordination du soutien logistique d'activités visant à faire progresser la connaissance scientifique des écosystèmes estuariens, côtiers et marins.

Soutien
logistique

35. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) constituer en zone de protection marine tout espace maritime faisant partie des eaux 35 intérieures, de la mer territoriale ou de la zone économique exclusive du Canada;

b) prescrire des mesures compatibles avec les obligations internationales du Canada, en vue de la conservation et de la protection, dans ces zones, des ressources halieutiques et de leur habitat.

Zones de
protection
marine

were a reference to the Minister of Fisheries and Oceans; and

(b) with such other modifications as the circumstances require.

PART III

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

General

Powers, duties and functions of the Minister

40. (1) As the Minister responsible for oceans, the powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not assigned by law to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to the coordination of the policies and programs of the Government of Canada respecting oceans.

Encouragement of activities

(2) For the purpose of subsection (1), the Minister shall encourage activities necessary to foster understanding, management and sustainable development of oceans and marine resources and the provision of services of the Canadian Coast Guard and the Canadian Hydrographic Service to ensure the facilitation of marine trade, commerce and safety in collaboration with other ministers of the Government of Canada.

Canadian Coast Guard

Canadian Coast Guard

41. (1) There is hereby established a service of the Department called the Canadian Coast Guard, to be the principal civilian marine operational component of the Government of Canada, over which the Commissioner of the Canadian Coast Guard appointed in accordance with the *Public Service Employment Act* shall preside.

Duties of Commissioner of the Canadian Coast Guard

(2) The Commissioner of the Canadian Coast Guard shall exercise the powers and perform the duties and functions of the Minister relating to

(a) services for the safe, economical and efficient movement of ships in Canadian waters through the provision of

PARTIE III

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

Dispositions générales

Attributions

40. (1) Le ministre étant responsable des océans, ses pouvoirs et fonctions s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés à la coordination des orientations, objectifs et programmes du gouvernement fédéral touchant les océans.

Activités

(2) Dans l'exercice de ses attributions et en collaboration avec d'autres ministres fédéraux, il encourage les activités propres à promouvoir la connaissance, la gestion et la préservation des océans et des ressources marines, dans la perspective du développement durable, et fournit les services de la Garde côtière canadienne et du Service hydrographique du Canada destinés à assurer la sécurité de la navigation et à faciliter le commerce maritime.

Garde côtière canadienne

Constitution

41. (1) Est constituée, au sein du ministère, la Garde côtière canadienne, principal organe maritime civil du gouvernement, dirigée par un commissaire nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Attributions du commissaire

(2) Le commissaire de la Garde côtière canadienne exerce les attributions du ministre en ce qui concerne :

a) les services destinés à assurer la sécurité, la rentabilité et l'efficacité du déplacement des navires dans les eaux canadiennes par la fourniture :

- (i) aids to navigation systems and services,
- (ii) marine communications and traffic management services,
- (iii) ice breaking and ice management services; 5
- (b) the marine component of the federal search and rescue program;
- (c) pleasure craft safety, including the regulation of the construction, inspection, 10 equipment and operation of pleasure craft;
- (d) marine pollution prevention and response; and
- (e) support of other departments, boards and agencies of the Government of Canada 15 through the provision of ships, aircraft and other marine services.
- (i) de systèmes et de services d'aide à la navigation,
- (ii) de services de communication maritime et de gestion du trafic maritime,
- (iii) de services de brise-glace et de surveillance des glaces; 5
- b) le volet maritime du programme fédéral de recherche et de sauvetage;
- c) la sécurité de la navigation de plaisance, y compris la réglementation de la construction, de l'inspection, de l'équipement et du fonctionnement des embarcations de plaisance;
- d) la prévention de la pollution marine et l'intervention environnementale; 15
- e) les services de navigation maritime et aérienne fournis aux autres ministères et organismes fédéraux.

Marine Sciences

Functions

42. In exercising the powers and performing the duties and functions assigned by paragraph 4(1)(c) of the *Department of Fisheries and Oceans Act*, the Minister may

- (a) collect data for the purpose of understanding oceans and their living resources and ecosystems;
- (b) conduct hydrographic and oceanographic surveys of Canadian and other waters; 25
- (c) conduct marine scientific surveys relating to fisheries resources and their supporting habitat and ecosystems; 30
- (d) conduct basic and applied research related to hydrography, oceanography and other marine sciences including the study of fish and their supporting habitat and ecosystems; 35
- (e) carry out investigations for the purpose of understanding oceans and their living resources and ecosystems;
- (f) prepare and publish data, reports, statistics, charts, maps, plans, sections and other documents; 40

Sciences de la mer

42. Dans le cadre de ses attributions au titre de l'alinéa 4(1)c) de la *Loi sur le ministère des Pêches et des Océans*, le ministre est investi des pouvoirs suivants :

Pouvoirs du ministre

- a) assurer la collecte de données en vue d'une meilleure connaissance des océans, de leurs ressources biologiques et de leurs écosystèmes; 25
- b) effectuer des levés hydrographiques et océanographiques dans les eaux canadiennes et autres;
- c) effectuer des levés scientifiques concernant les ressources halieutiques, leur habitat et les écosystèmes; 30
- d) entreprendre des recherches fondamentales et appliquées dans les domaines de l'hydrographie, de l'océanographie et des autres sciences de la mer, y compris l'étude des poissons, de leur habitat et des écosystèmes; 35
- e) procéder à des enquêtes en vue d'une meilleure connaissance des océans, de leurs ressources biologiques et de leurs écosystèmes; 40

foreign ship or non-duty paid ship supply the Minister with the results of the marine scientific research conducted by that ship in waters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law; and

(b) establish guidelines, not inconsistent with Canada's international obligations, for use by foreign ships and non-duty paid ships in conducting marine scientific research in waters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law.

Canadian Hydrographic Service

Duties of Dominion Hydrographer

Functions

Entry on lands

Fees for services or use of facilities

45. There is hereby established a service of the Department of Fisheries and Oceans called the Canadian Hydrographic Service over which the Dominion Hydrographer appointed in accordance with the *Public Service Employment Act* shall preside.

46. The Dominion Hydrographer shall exercise the powers and perform the duties and functions of the Minister relating to hydrography.

47. In exercising the powers and performing the duties and functions of the Minister relating to hydrography, the Dominion Hydrographer may

(a) set standards and establish guidelines for use by hydrographers and others in collecting data and preparing charts on behalf of the Minister; and

(b) provide hydrographic advice to the Government of Canada and, on behalf of that government, to the governments of the provinces, to other states and to international organizations.

48. A hydrographer may, for the purpose of conducting a hydrographic survey on behalf of the Minister, enter on or pass over the lands of any person but shall take all reasonable precautions to avoid causing any damage in doing so.

Fees

49. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees to be paid for a service or the use of a facility

dédouané en cause, les résultats des recherches océanographiques auxquelles a servi ce dernier dans les eaux faisant partie du Canada ou sur lesquelles le droit international reconnaît à celui-ci des droits souverains. Il peut en outre établir, à l'intention des navires étrangers et non dédouanés, des directives compatibles avec les obligations internationales du Canada au sujet de la recherche océanographique dans ces mêmes zones maritimes.

45. Est constitué, au sein du ministère, le Service hydrographique du Canada, dirigé par l'hydrographe fédéral, lequel est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

46. L'hydrographe fédéral exerce les attributions du ministre en matière hydrographique.

47. Dans l'exercice de ses attributions, l'hydrographe fédéral peut :

a) établir, notamment à l'intention des hydrographes, des normes et des directives au sujet de la collecte des données et de l'établissement des cartes sous l'autorité du ministre;

b) conseiller le gouvernement du Canada et, au nom de celui-ci, les gouvernements des provinces ou d'autres États, ainsi que les organisations internationales, en matière hydrographique.

48. Tout hydrographe peut, afin d'effectuer un levé hydrographique sous l'autorité du ministre, pénétrer sur la propriété de qui que ce soit ou la traverser; il prend toutefois toutes les précautions voulues pour éviter d'y causer des dommages.

Facturation

49. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer les prix à payer pour la fourniture de

Service hydrographique du Canada

Attributions de l'hydrographe fédéral

Pouvoirs de l'hydrographe fédéral

Propriété privée

Facturation des services et installations

provided under this Act by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

(2) Fees for a service or the use of a facility that are fixed under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

50. The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of products, rights and privileges provided under this Act by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

51. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of regulatory processes or approvals provided under this Act by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

(2) Fees that are fixed under subsection (1) shall in the aggregate not exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable outlays incurred by Her Majesty for the purpose of providing the regulatory processes or approvals.

52. (1) Before fixing a fee under this Act, the Minister shall consult with such persons or bodies as the Minister considers to be interested in the matter.

(2) The Minister, shall within 30 days after fixing a fee under this Act, publish the fee in the *Canada Gazette* and by such appropriate electronic or other means that the Treasury Board may authorize by regulation.

(3) Any fee fixed under this Act shall stand referred to the Committee referred to in section 19 of the *Statutory Instruments Act* to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.

services ou d'installations au titre de la présente loi par lui-même ou le ministère, ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

(2) Les prix fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installations.

50. Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer les prix à payer pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages au titre de la présente loi par lui-même ou le ministère ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

51. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer les prix à payer pour la fourniture de procédés réglementaires ou l'attribution d'autorisations réglementaires au titre de la présente loi par lui-même ou le ministère, ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

(2) Les prix fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent dépasser, dans l'ensemble, un montant suffisant pour indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses entraînées pour elle par la fourniture des procédés réglementaires ou l'attribution des autorisations réglementaires.

52. (1) Avant de fixer un prix dans le cadre de la présente loi, le ministre consulte les personnes de droit public et de droit privé qu'il juge intéressées.

(2) Dans les trente jours suivant la fixation d'un prix dans le cadre de la présente loi, le ministre publie celui-ci dans la *Gazette du Canada* et par tout autre moyen indiqué, notamment électronique, que le Conseil du Trésor peut, par règlement, autoriser.

(3) Le comité visé à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre de la présente loi pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.

Amount not to exceed cost

Fees for products, rights and privileges

Fees in respect of regulatory processes, etc.

Amount

Consultation

Publication

Reference to Scrutiny Committee

5 Plafonnement

Facturation des produits, droits et avantages

Facturation des procédés ou autorisations réglementaires

25

Montant

Consultations

Publication

Renvoi en comité

Power to make regulations

53. The Treasury Board may make regulations for the purposes of section 49, 50, 51 or 52.

53. Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements d'application des articles 49 à 52.

Pouvoir réglementaire

CONDITIONAL AMENDMENTS

Conditional amendments re Bill C-84

54. If Bill C-84, introduced during the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to provide for the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents and to make consequential and related amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the day on which section 27 of that Act comes into force and the day on which this Act is assented to,

(a) subsection 36(2) of this Act is replaced by the following:

(2) An order made under this section is exempt from the regulatory process under the *Regulations Act*.

(b) subsection 52(3) of this Act is replaced by the following:

(3) Any fee fixed under this Act shall stand permanently referred to a committee described in section 25 of the *Regulations Act* to be scrutinized as if it were a regulation.

Exemption from *Regulations Act*

Reference to scrutiny committee

REPEALS

Repeal

55. The *Canadian Laws Offshore Application Act*, chapter 44 of the Statutes of Canada, 1990, is repealed.

Repeal of R.S., c. T-8

56. The *Territorial Sea and Fishing Zones Act* is repealed.

AMENDMENTS

R.S., c. A-2

Aeronautics Act

57. The definition "Canada" in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act* is repealed.

Broadcasting Act

58. Paragraph 4(2)(c) of the *Broadcasting Act* is replaced by the following:

1991, c. 11 [c. B-9.01]

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

54. En cas de sanction du projet de loi 5 C-84, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi prévoyant l'examen, l'enregistrement, la publication et le contrôle parlementaire des règlements et autres textes, et modifiant certaines lois en conséquence*, à l'entrée en vigueur de l'article 27 de ce projet de loi ou à celle de la présente loi, la dernière en date étant retenue :

a) le paragraphe 36(2) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le décret est soustrait au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

b) le paragraphe 52(3) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le comité visé à l'article 25 de la *Loi sur les règlements* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre de la présente loi pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les règlements.

Projet de loi C-84

Dérogation à la *Loi sur les règlements*

Renvoi en comité

ABROGATIONS

55. La *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*, chapitre 44 des Lois du Canada de 1990, est abrogée.

56. La *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche* est abrogée.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'aéronautique

57. La définition de « Canada », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, est abrogée.

Loi sur la radiodiffusion

58. L'alinéa 4(2)c) de la *Loi sur la radiodiffusion* est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 11 [ch. B-9.01]

Abrogation de L.R., ch. T-8

L.R., ch. A-2

1991, ch. 11 [ch. B-9.01]

EXPLANATORY NOTES

Aeronautics Act

Clause 57: This amendment is consequential on the definition “Canada” proposed by clause 88. The definition “Canada” in subsection 3(1) reads as follows:

“Canada” includes the territorial sea of Canada;

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'aéronautique

Article 57. — La modification découle de la définition de « Canada » proposée à l'article 88. Texte de la définition de « Canada » au paragraphe 3(1) :

« Canada » Le Canada y compris sa mer territoriale.

(c) any platform, rig, structure or formation that is affixed or attached to land situated in the continental shelf of Canada.

Canada Petroleum Resources Act

59. Paragraph (b) of the definition "frontier lands" in section 2 of the *Canada Petroleum Resources Act* is replaced by the following:

(b) submarine areas, not within a province, in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada;

R.S., c. 36 (2nd Supp.) [c. C-8.5]

R.S., c. C-9

Canada Ports Corporation Act

60. The portion of subsection 43(1) of the *Canada Ports Corporation Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

43. (1) The Corporation may, as provided in section 46, seize any vessel in Canadian waters in any case

61. The portion of subsection 17(1) of Schedule I to the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

17. (1) A local port corporation may, as provided in section 20 of this Schedule, seize any vessel in Canadian waters in any case

1992, c. 37 [c. C-15.2]

Canadian Environmental Assessment Act

62. Paragraph (b) of the definition "federal lands" in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* is replaced by the following:

(b) the following lands and areas, namely,
(i) the internal waters of Canada,
(ii) the territorial sea of Canada,
(iii) the exclusive economic zone of Canada, and

c) d'une plate-forme, installation, construction ou formation fixée au plateau continental du Canada.

Loi fédérale sur les hydrocarbures

59. L'alinéa b) de la définition de « terres domaniales », à l'article 2 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, est remplacé par ce qui suit :

b) soit dans les zones sous-marines non comprises dans le territoire d'une province, et faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

L.R., ch. 36 (2^e suppl.) [ch. C-8.5]

Loi sur la Société canadienne des ports

60. Le passage du paragraphe 43(1) de la *Loi sur la Société canadienne des ports* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

43. (1) La Société peut, selon les modalités prévues à l'article 46, saisir un navire dans les limites des eaux canadiennes dans les cas suivants :

61. Le passage du paragraphe 17(1) de l'annexe I de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

17. (1) La société portuaire locale peut, selon les modalités prévues à l'article 20 de la présente annexe, saisir un navire dans les limites des eaux canadiennes dans les cas suivants :

Saisie de navires

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

62. L'alinéa b) de la définition de « territoire domanial », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, est remplacé par ce qui suit :

b) les eaux intérieures, la mer territoriale, la zone économique exclusive et le plateau continental du Canada;

1992, ch. 37 [ch. C-15.2]

Broadcasting Act

Clause 58: This amendment is consequential on the definition “continental shelf” proposed by clause 88. The relevant portion of subsection 4(2) reads as follows:

(2) This Act applies in respect of broadcasting undertakings carried on in whole or in part within Canada or on board

...

(c) any platform, rig, structure or formation that is affixed or attached to land situated in those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater.

Canada Petroleum Resources Act

Clause 59: This amendment is consequential on the definition “continental shelf” proposed by clause 88. The relevant portion of the definition “frontier lands” in section 2 reads as follows:

“frontier lands” means lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources, and that are situated in

...

(b) those submarine areas, not within a province, adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater;

Canada Ports Corporation Act

Clause 60: This amendment is consequential on the definition “Canadian waters” proposed by clause 88. The relevant portion of subsection 43(1) reads as follows:

43. (1) The Corporation may, as provided in section 46, seize any vessel within the territorial waters of Canada in any case

Clause 61: This amendment is consequential on the definition “Canadian waters” proposed by clause 88. The relevant portion of subsection 17(1) of Schedule I reads as follows:

17. (1) A local port corporation may, as provided in section 20 of this Schedule, seize any vessel within the territorial waters of Canada in any case

Canadian Environmental Assessment Act

Clause 62: This amendment is consequential on the definitions “internal waters”, “territorial sea” and “continental shelf” proposed by clause 88 and on the establishment of an exclusive economic zone proposed by clause 13. The

Loi sur la radiodiffusion

Article 58. — La modification découle de la définition de « plateau continental » proposée à l'article 88. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 4(2) :

(2) La présente loi s'applique aux entreprises de radiodiffusion exploitées — même en partie — au Canada ou à bord :

...

c) d'une plate-forme, installation, construction ou formation fixée à la terre dans une zone sous-marine qui est contiguë au littoral canadien et s'étend sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord se trouve à une distance inférieure.

Loi fédérale sur les hydrocarbures

Article 59. — La modification découle de la définition de « plateau continental » proposée à l'article 88. Texte des passages introductif et visé de la définition de « terres domaniales » à l'article 2 :

« terres domaniales » Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou dont elle peut légalement aliéner ou exploiter les ressources naturelles, et qui sont situées :

...

b) soit dans les zones sous-marines, hors des limites d'une province, qui sont contiguës à la côte canadienne et s'étendent sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.

Loi sur la Société canadienne des ports

Article 60. — La modification découle de la définition de « eaux canadiennes » proposée à l'article 88. Texte du passage visé du paragraphe 43(1) :

43. (1) La Société peut, selon les modalités prévues à l'article 46, saisir un navire dans les limites des eaux territoriales du Canada dans les cas suivants :

Article 61. — La modification découle de la définition de « eaux canadiennes » proposée à l'article 88. Texte du passage visé du paragraphe 17(1) de l'annexe I :

17. (1) La société portuaire locale peut, selon les modalités prévues à l'article 20 de la présente annexe, saisir un navire dans les limites des eaux territoriales du Canada dans les cas suivants :

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

Article 62. — La modification découle des définitions de « eaux intérieures », « mer territoriale » et « plateau continental » proposées à l'article 88, ainsi que de l'établissement de la zone économique exclusive du Canada proposé

(iv) the continental shelf of Canada,
and

R.S., c. 16 (4th
Suppl.) [c.
C-15.3]

Canadian Environmental Protection Act

*Loi canadienne sur la protection de
l'environnement*

L.R., ch. 16 (4^e
suppl.)
[ch. C-15.3]

1992, c. 37, s.
77

63. Paragraph (b) of the definition "federal lands" in section 52 of the *Canadian Environmental Protection Act* is replaced by the following:

(b) the following lands and areas, namely,

(i) the internal waters of Canada,

(ii) the territorial sea of Canada, 10

(iii) the exclusive economic zone of Canada, and

(iv) the continental shelf of Canada,
and

64. Paragraphs 66(2)(c) and (d) of the *Act* are replaced by the following:

(d) the exclusive economic zone of
Canada;

1989, c. 3 [c.
C-23.4]

*Canadian Transportation Accident
Investigation and Safety Board Act*

63. L'alinéa b) de la définition de « territoire domanial », à l'article 52 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, est remplacé par ce qui suit :

b) les eaux intérieures, la mer territoriale, la zone économique exclusive et le plateau continental du Canada;

1992, ch. 37,
art. 77

64. Les alinéas 66(2)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) la zone économique exclusive du 10
Canada;

*Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les
accidents de transport et de la sécurité des
transports*

1989, ch. 3
[ch. C-23.4]

65. (1) Paragraph 3(1)(a) of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* is replaced by the following:

(a) in or over Canada;

(2) Paragraph 3(2)(a) of the *Act* is replaced by the following:

(a) in Canada; and

65. (1) L'alinéa 3(1)a) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* est remplacé par ce qui suit :

a) en territoire canadien ou dans l'espace aérien correspondant;

(2) Le paragraphe 3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La présente loi s'applique à tout accident maritime survenu en territoire canadien. Elle s'applique de plus à tout accident maritime survenu en tout autre lieu — y compris la zone visée au paragraphe (3) — lorsque soit une autorité compétente a présenté une demande d'enquête au Canada, soit est en cause un navire immatriculé ou muni d'un permis au Canada, soit un témoin de l'accident, habile à témoigner, ou une personne en possession de renseignements concernant un 30

Application :
accident
maritime

relevant portion of the definition “federal lands” in subsection 2(1) reads as follows:

“federal lands” means

...
(b) the following lands and areas, namely,

- (i) the internal waters of Canada within the meaning of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above those waters,
- (ii) the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above that sea,
- (iii) any fishing zone of Canada prescribed under the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*,
- (iv) any exclusive economic zone that may be created by the Government of Canada, and
- (v) the continental shelf, consisting of the seabed and subsoil of the submarine areas that extend beyond the territorial sea throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the inner limits of the territorial sea, whichever is the greater, or that extend to such other limits as may be prescribed pursuant to an Act of Parliament, and

Canadian Environmental Protection Act

Clause 63: This amendment is consequential on the definitions “internal waters”, “territorial sea” and “continental shelf” proposed by clause 88 and on the establishment of an exclusive economic zone proposed by clause 13. The relevant portion of the definition “federal lands” in section 52 reads as follows:

“federal lands” means

...
(b) the following lands and areas, namely,

- (i) the internal waters of Canada within the meaning of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above those waters,
- (ii) the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above that sea,
- (iii) any fishing zone of Canada prescribed under the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*,
- (iv) any exclusive economic zone that may be created by Canada, and
- (v) the continental shelf, consisting of the seabed and subsoil of the submarine areas that extend beyond the territorial sea throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the inner limits of the territorial sea, whichever is the greater, or that extend to such other limits as may be prescribed pursuant to an Act of Parliament, and

Clause 64: This amendment is consequential on the establishment of an exclusive economic zone proposed by clause 13. The relevant portion of subsection 66(2) reads as follows:

à l'article 13. Texte des passages introductif et visé de la définition de « territoire domanial » au paragraphe 2(1) :

« territoire domanial »

...
b) les terres et zones suivantes :

- (i) les eaux intérieures du Canada au sens de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, ainsi que leur fond, leur sous-sol et leur espace aérien,
- (ii) la mer territoriale du Canada délimitée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, ainsi que le fond de la mer, son sous-sol et son espace aérien,
- (iii) toute zone de pêche délimitée par règlement pris sous le régime de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*,
- (iv) toute zone économique exclusive créée par le gouvernement fédéral,
- (v) le plateau continental, c'est-à-dire le fond de la mer et le sous-sol des zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la mer territoriale sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale, soit jusqu'à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure, soit jusqu'aux limites fixées au titre d'une loi fédérale;

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

Article 63. — La modification découle des définitions de « eaux intérieures », « mer territoriale » et « plateau continental » proposées à l'article 88, ainsi que de l'établissement de la zone économique exclusive du Canada proposé à l'article 13. Texte des passages introductif et visé de la définition de « territoire domanial » à l'article 52 :

« territoire domanial »

...
b) les terres et zones suivantes :

- (i) les eaux intérieures du Canada au sens de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, ainsi que leur fond, leur sous-sol et leur espace aérien,
- (ii) la mer territoriale du Canada délimitée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, ainsi que le fond de la mer, son sous-sol et son espace aérien,
- (iii) toute zone de pêche délimitée par règlement pris sous le régime de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*,
- (iv) toute zone économique exclusive créée par le gouvernement fédéral,
- (v) le plateau continental, c'est-à-dire le fond de la mer et le sous-sol des zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la mer territoriale sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale, soit jusqu'à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure, soit jusqu'aux limites fixées au titre d'une loi fédérale;

Article 64. — La modification fait suite à l'établissement de la zone économique exclusive du Canada proposé à l'article 13. Texte des passages introductif et visés du paragraphe 66(2) :

(3) Subsection 3(3) of the Act is replaced by the following:

Application

(3) This Act also applies in respect of marine occurrences related to an activity concerning the exploration or exploitation of the continental shelf of Canada, where the marine occurrence takes place in waters above the continental shelf of Canada.

(4) Paragraph 3(4)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in Canada, if the railway or commodity pipeline is within the legislative authority of Parliament; and

(5) Subsection 3(5) of the Act is repealed.

R.S., c. C-33

Coastal Fisheries Protection Act

1990, c. 44, s. 13

66. Subsections 4(2) and (3) of the *Coastal Fisheries Protection Act* are replaced by the following:

Fishing of sedentary species

(2) No person, being aboard a foreign fishing vessel or being a member of the crew of or attached to or employed on a foreign fishing vessel, shall fish or prepare to fish for a sedentary species of fish in any portion of the continental shelf of Canada that is beyond the limits of Canadian fisheries waters, unless authorized by this Act or the regulations or any other law of Canada.

Definition of "sedentary species"

(3) For the purposes of subsection (2), "sedentary species" means any living organism that, at the harvestable stage, either is immobile on or under the seabed or is unable to move except in constant physical contact with the seabed or subsoil.

facteur possible de celui-ci arrive ou est trouvé quelque part au Canada.

(3) Le paragraphe 3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) La présente loi s'applique aussi à tout accident maritime lié à une activité d'exploitation ou d'exploitation du plateau continental canadien et survenu dans les eaux surjacentes.

5 Plateau continental

(4) Le paragraphe 3(4) de la même loi est 10 10 remplacé par ce qui suit :

(4) La présente loi s'applique à tout accident ferroviaire ou de productoduc survenu soit en territoire canadien lorsque est en cause un chemin de fer ou un productoduc de 15 compétence fédérale, soit en tout autre lieu lorsqu'une autorité compétente a présenté une demande d'enquête au Canada.

Application : accident ferroviaire ou de productoduc

(5) Le paragraphe 3(5) de la même loi est abrogé.

20

Loi sur la protection des pêches côtières

L.R., ch. C-33

66. Les paragraphes 4(2) et (3) de la *Loi sur la protection des pêches côtières* sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 44, art. 13

(2) Sauf autorisation prévue par la présente loi ou ses règlements ou une autre loi 25 canadienne, il est interdit aux personnes se trouvant à bord d'un bateau de pêche étranger, ou qui y sont affectées ou employées, ou qui font partie de son équipage, de pêcher ou de se préparer à pêcher toute espèce sédentaire de poisson en quelque partie du plateau 30 continental canadien située au-delà des eaux de pêche canadiennes.

Espèces sédentaires

(3) Pour l'application du paragraphe (2), « espèce sédentaire » s'entend des organis- 35 mes qui, au stade où ils peuvent être pêchés, sont soit immobiles sur le fond de la mer ou dans le sous-sol marin, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec ce fond ou ce sous-sol. 40

Définition de « espèce sédentaire »

(2) For the purposes of this Part, "the sea" means

...

(c) any fishing zone prescribed under the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*;

(d) any exclusive economic zone that may be created by Canada;

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act

Clause 65: (1) to (5) These amendments are consequential on the definitions "Canada", "continental shelf", "internal waters" and "territorial sea" proposed by clause 88. The relevant portion of section 3 reads as follows:

3. (1) This Act applies in respect of aviation occurrences

(a) in or over Canada, including the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada;

...

(2) This Act applies in respect of marine occurrences

(a) in Canada, including the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada; and

...

(3) This Act also applies in respect of marine occurrences related to an activity concerning the exploration or exploitation of the continental shelf, where the marine occurrence takes place in waters above the continental shelf.

(4) This Act applies in respect of railway occurrences and commodity pipeline occurrences

(a) in Canada, including the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada, if the railway or commodity pipeline is within the legislative authority of Parliament; and

...

(5) In this section,

"continental shelf" means the seabed and subsoil of those submarine areas that extend beyond the territorial sea of Canada throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the inner limits of the territorial sea of Canada, whichever is the greater;

"internal waters of Canada" has the same meaning as in subsection 3(2) of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*;

"territorial sea of Canada" means the territorial sea of Canada as determined in accordance with subsection 3(1) of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*.

Coastal Fisheries Protection Act

Clause 66: The amendment to subsection 4(2) and the repeal of the definition "continental shelf" are consequential on the definition "continental shelf" proposed by clause 88. The amendment to the definition "sedentary species" would bring it into line with the definition in Article 77 of

(2) Pour l'application de la présente partie, « mer » désigne :

...

(c) la zone de pêche constituée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*;

(d) les zones que le Canada peut déclarer zones économiques exclusives;

Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

Article 65. — Les modifications découlent des définitions de « Canada », « eaux intérieures », « mer territoriale » et « plateau continental » proposées à l'article 88. Texte des passages visés de l'article 3 :

3. (1) La présente loi s'applique à tout accident aéronautique survenu :

a) en territoire canadien, y compris les eaux intérieures et la mer territoriale, et dans l'espace aérien correspondant;

...

(2) La présente loi s'applique à tout accident maritime survenu en territoire canadien, y compris les eaux intérieures et la mer territoriale. Elle s'applique de plus à tout accident maritime survenu en tout autre lieu — y compris la zone visée au paragraphe (3) — lorsque soit une autorité compétente a présenté une demande d'enquête au Canada, soit est en cause un navire immatriculé ou muni d'un permis au Canada, soit un témoin de l'accident, habile à témoigner, ou une personne en possession de renseignements concernant un facteur possible de celui-ci arrive ou est trouvé quelque part au Canada.

(3) La présente loi s'applique aussi à tout accident maritime lié à une activité d'exploration ou d'exploitation du plateau continental et survenu dans toute zone de mer qui s'étend sur celui-ci.

(4) La présente loi s'applique à tout accident ferroviaire ou de productoduc survenu soit en territoire canadien — y compris les eaux intérieures et la mer territoriale — lorsque est en cause un chemin de fer ou un productoduc de compétence fédérale, soit en tout autre lieu lorsqu'une autorité compétente a présenté une demande d'enquête au Canada.

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« eaux intérieures » S'entend au sens du paragraphe 3(2) de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.

« mer territoriale » La mer territoriale du Canada délimitée conformément au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.

« plateau continental » Le fond de la mer et le sous-sol des zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la mer territoriale sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale, soit jusqu'à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure.

Loi sur la protection des pêches côtières

Article 66. — La modification du paragraphe 4(2) et l'abrogation de la définition de « plateau continental » découlent de la définition de « plateau continental » proposée à l'article 88. La modification de la définition de « espèces sédentaires » a pour but de rendre celle-ci conforme à l'ar-

1992, c. 31 [c.
C-33.3]*Coasting Trade Act*

67. (1) The definition "continental shelf" in subsection 2(1) of the *Coasting Trade Act* is repealed.

(2) The definition "Canadian waters" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

"Canadian waters"
« eaux canadiennes »

"Canadian waters" means the inland waters within the meaning of section 2 of the *Customs Act*, the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada; 10

R.S., c. C-46

Criminal Code

68. Subsection 477(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Definition of
"ship"

477. (1) In sections 477.1 to 477.4, "ship" includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion. 15

1990, c. 44, s.
15

69. Section 477.1 of the Act is replaced by the following:

Offences
outside of
Canada

477.1 Every person who commits an act or 20 omission that, if it occurred in Canada, would be an offence under a federal law, within the meaning of section 2 of the *Oceans Act*, is deemed to have committed that act or omission in Canada if it is an act 25 or omission

(a) in the exclusive economic zone of Canada that

(i) is committed by a person who is in the exclusive economic zone of Canada 30 in connection with exploring or exploiting, conserving or managing the natural resources, whether living or non-living, of the exclusive economic zone of Canada, and 35

(ii) is committed by or in relation to a person who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*;

(b) that is committed in a place in or above 40 the continental shelf of Canada and that is

*Loi sur le cabotage*1992, ch. 31
[ch. C-33.3]

67. (1) La définition de « plateau continental », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cabotage*, est abrogée.

(2) La définition de « eaux canadiennes », 5 au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« eaux canadiennes » Les eaux internes au sens de l'article 2 de la *Loi sur les douanes*, les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada. 10

« eaux canadiennes »
"Canadian waters"

Code criminel

L.R., ch. C-46

68. Le paragraphe 477(1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 44,
art. 15

477. (1) Aux articles 477.1 à 477.4, « navire » s'entend de tout genre de bâtiment, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou 15 utilisable, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, autopropulsé ou non et indépendamment de son mode de propulsion.

Définition de
« navire »

69. L'article 477.1 de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 44,
art. 15

477.1 Le fait — acte ou omission — qui, survenu au Canada, constituerait une infraction au droit fédéral — au sens de l'article 2 de la *Loi sur les océans* — est réputé y avoir été commis s'il est survenu : 25

a) dans la zone économique exclusive du Canada et que :

(i) d'une part, son auteur s'y trouvait aux fins d'exploration ou d'exploitation, de conservation ou de gestion des 30 ressources naturelles, biologiques ou non,

(ii) d'autre part, il vise un citoyen canadien ou un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*; 35

b) dans un lieu situé sur le plateau continental du Canada ou dans l'espace marin ou aérien correspondant et constitue une infraction dans ce lieu par application de l'article 20 de la *Loi sur les océans*; 40

c) à l'extérieur du Canada, à bord ou au moyen d'un navire immatriculé ou auquel un permis ou un numéro d'enregistrement

the *United Nations Convention on the Law of the Sea*. Subsections 4(2) and (3) read as follows:

(2) No person, being aboard a foreign fishing vessel or being a member of the crew of or attached to or employed on a foreign fishing vessel, shall fish or prepare to fish for a sedentary species of fish in any portion of the continental shelf that is beyond the limits of Canadian fisheries waters, unless authorized by this Act or the regulations or any other law of Canada.

(3) For the purposes of subsection (2),

“continental shelf” has the same meaning as in the *Canadian Laws Offshore Application Act*;

“sedentary species” means any living organism that is immobile on or under the seabed or is unable to move except in constant physical contact with the seabed or subsoil.

Coasting Trade Act

Clause 67: (1) This amendment is consequential on the definition “continental shelf” proposed by clause 88. The definition “continental shelf” in subsection 2(1) reads as follows:

“continental shelf” has the same meaning as in the *Canadian Laws Offshore Application Act*;

(2) This amendment is consequential on the repeal of the definition “internal waters” proposed by clause 74 and on the definition “territorial sea” proposed by clause 88. The definition “Canadian waters” in subsection 2(1) reads as follows:

“Canadian waters” means the internal waters within the meaning of the *Customs Act* and the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*;

Criminal Code

Clause 68: Subsection 477(1) reads as follows:

477. (1) In this section and sections 477.1 to 477.4,

(a) “fishing zone of Canada” has the same meaning as in the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, but does not include any portion of the internal waters or territorial sea; and

(b) unless the context otherwise requires, other words and expressions have the same meaning as in the *Canadian Laws Offshore Application Act*.

Clause 69: This amendment is consequential on the establishment of an exclusive economic zone proposed by clause 13 and on the consolidation of section 5 of the *Canadian Laws Offshore Application Act* as clause 20. Section 477.1 reads as follows:

477.1 (1) Every person who commits an act or omission that would be an offence under a federal law if it occurred in Canada shall be deemed to have committed that act or omission in Canada if it occurred

(a) in a place in or above the continental shelf or in any exclusive economic zone created by Canada, where the act or omission is an

title 77 de la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer*. Texte des paragraphes 4(2) et (3) :

(2) Sauf autorisation prévue par la présente loi ou ses règlements ou une autre loi canadienne, il est interdit aux personnes se trouvant à bord d'un bateau de pêche étranger, ou qui y sont affectées ou employées, ou qui font partie de son équipage, de pêcher ou de se préparer à pêcher toute espèce sédentaire de poisson en quelque partie du plateau continental située au-delà des eaux de pêche canadiennes.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (2).

« espèce sédentaire » Organismes qui sont, soit immobiles sur le fond de la mer ou dans le sous-sol marin, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec ce fond ou ce sous-sol.

« plateau continental » S'entend au sens de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*.

Loi sur le cabotage

Article 67, (1). — La modification découle de la définition de « plateau continental » proposée à l'article 88. Texte de la définition de « plateau continental » au paragraphe 2(1) :

« plateau continental » S'entend au sens de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*.

(2). — La modification découle de l'abrogation de la définition de « eaux intérieures » à l'article 74, ainsi que de la définition de « eaux intérieures » proposée à l'article 88. Texte de la définition de « eaux canadiennes » au paragraphe 2(1) :

« eaux canadiennes » Les eaux intérieures au sens de la *Loi sur les douanes* et la mer territoriale du Canada délimitée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.

Code criminel

Article 68. — Texte du paragraphe 477(1) :

477. (1) Au présent article et aux articles 477.1 à 477.4 :

a) « zone de pêche du Canada » s'entend au sens de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, à l'exclusion des parties de la zone de pêche comprises dans les eaux intérieures ou la mer territoriale;

b) sauf indication contraire du contexte, les autres termes s'entendent au sens de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*.

Article 69. — La modification découle de l'établissement de la zone économique exclusive du Canada proposé à l'article 13 et de la reprise, à l'article 20, de l'article 5 de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*. Texte de l'article 477.1 :

477.1 (1) L'auteur d'un fait — acte ou omission — qui, survenu au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale est réputé l'y avoir commis si le fait est survenu :

a) dans un lieu situé à l'intérieur des limites du plateau continental ou de l'espace marin ou aérien correspondant ou dans les limites d'une zone économique exclusive créée par le Canada, lorsque le fait consti-

an offence in that place by virtue of section 20 of the Oceans Act;

(c) that is committed outside Canada on board or by means of a ship registered or licensed, or for which an identification number has been issued, pursuant to any Act of Parliament;

(d) that is committed outside Canada in the course of hot pursuit; or

(e) that is committed outside the territory of any state by a Canadian citizen.

70. (1) Subsection 477.2(1) of the Act is replaced by the following:

477.2 (1) No proceedings in respect of an offence committed in or on the territorial sea of Canada shall be continued unless the consent of the Attorney General of Canada is obtained not later than eight days after the proceedings are commenced, if the accused is not a Canadian citizen and the offence is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada.

(2) Subsections 477.2(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) No proceedings in respect of which courts have jurisdiction by virtue only of paragraph 477.1(a) or (b) shall be continued unless the consent of the Attorney General of Canada is obtained not later than eight days after the proceedings are commenced, if the accused is not a Canadian citizen and the offence is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada.

(3) No proceedings in respect of which courts have jurisdiction by virtue only of paragraph 477.1(d) or (e) shall be continued unless the consent of the Attorney General of Canada is obtained not later than eight days after the proceedings are commenced.

71. (1) The portion of subsection 477.3(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

a été accordé sous le régime d'une loi fédérale;

d) à l'extérieur du Canada, lors d'une poursuite immédiate;

e) à l'extérieur du territoire de tout État si son auteur est citoyen canadien.

70. (1) Le paragraphe 477.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

477.2 (1) Il est mis fin aux poursuites relatives à toute infraction présumée avoir été commise, dans les limites de la mer territoriale du Canada à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada, par une personne n'ayant pas la citoyenneté canadienne, à moins que le procureur général du Canada n'ait donné son consentement au plus tard huit jours après qu'elles ont été intentées.

(2) Les paragraphes 477.2(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Il est mis fin aux poursuites relatives à une infraction qui, d'une part, est présumée avoir été commise à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada par une personne n'ayant pas la citoyenneté canadienne et qui, d'autre part, ne ressortit aux tribunaux que par application des alinéas 477.1a) ou b), à moins que le procureur général du Canada n'ait donné son consentement au plus tard huit jours après qu'elles ont été intentées.

(3) Il est mis fin aux poursuites relatives à une infraction qui ne ressortit aux tribunaux que par application des alinéas 477.1d) ou e), à moins que le procureur général du Canada n'ait donné son consentement au plus tard huit jours après qu'elles ont été intentées.

71. (1) Le passage du paragraphe 477.3(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

1994, c. 44, s. 32

Consent of Attorney General of Canada

1994, c. 44, s. 32

Consent of Attorney General of Canada

Consent of Attorney General of Canada

1990, c. 44, s. 15

1994, ch. 44, art. 32

Consentement du procureur général

1994, ch. 44, art. 32

Consentement du procureur général

Consentement du procureur général

1990, ch. 44, art. 15

offence in that place by virtue of section 5 of the *Canadian Laws Offshore Application Act*;

(b) in any fishing zone of Canada;

(c) outside Canada, on board or by means of a ship registered or licensed, or for which an identification number has been issued, pursuant to any Act of Parliament;

(d) outside Canada, in the course of hot pursuit; or

(e) in the case of a Canadian citizen, outside the territory of any state.

(2) Paragraph (1)(b) applies only where

(a) the act or omission is committed by a person who is in a fishing zone of Canada in connection with the exploration, exploitation, management or conservation of the living resources thereof; and

(b) the act or omission is committed by or in relation to a person who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*.

Clause 70: (1) The addition of the words "of Canada" is consequential on the definition "territorial sea" proposed by clause 88. Subsection 477.2(1) reads as follows:

477.2 (1) No proceedings in respect of an offence committed by a person in or on the territorial sea shall be continued unless the consent of the Attorney General of Canada is obtained no later than eight days after proceedings are instituted, if the accused is not a Canadian citizen and the offence is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada.

(2) The changes in the references to section 477.1 are consequential on the amendment to that section proposed by clause 69. Subsections 477.2(2) and (3) read as follows:

(2) No proceedings in respect of which courts have jurisdiction by virtue only of paragraph 477.1(1)(a) or (b) shall be continued unless the consent of the Attorney General of Canada is obtained no later than eight days after proceedings are instituted, if the accused is not a Canadian citizen and the offence is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada.

(3) No proceedings in respect of which courts have jurisdiction by virtue only of paragraph 477.1(1)(d) or (e) shall be continued unless the consent of the Attorney General of Canada is obtained no later than eight days after proceedings are instituted.

Clause 71: (1) The changes in the references to section 477.1 are consequential on the amendment to that section proposed by clause 69. The addition of the reference to section 2 is consequential on the repeal of paragraph

tue une infraction dans ce lieu en vertu de l'article 5 de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*;

b) dans la zone de pêche du Canada;

c) à l'extérieur du Canada, à bord ou au moyen d'un navire immatriculé ou auquel un permis ou un numéro d'enregistrement a été accordé sous le régime d'une loi fédérale;

d) à l'extérieur du Canada, lors d'une poursuite immédiate;

e) à l'extérieur du territoire de tout État si l'auteur du fait est citoyen canadien.

(2) L'alinéa (1)b) ne s'applique que si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'auteur du fait se trouve dans la zone de pêche du Canada à l'occasion de son exploration ou de l'exploitation, la conservation ou la gestion de ses ressources biologiques;

b) l'auteur du fait, ou la personne à l'égard de laquelle celui-ci est survenu, est citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*.

Article 70, (1). — La modification découle de la définition de « mer territoriale » proposée à l'article 88. Texte du paragraphe 477.2(1) :

477.2 (1) Il est mis fin aux poursuites à l'égard d'une infraction commise dans les limites de la mer territoriale par une personne qui n'a pas la citoyenneté canadienne, à moins que le procureur général du Canada n'ait donné son consentement au plus tard huit jours après qu'elles ont été intentées si l'infraction est présumée avoir été commise à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada.

(2). — La modification fait suite à la modification de l'article 477.1 par l'article 69. Texte des paragraphes 477.2(2) et (3) :

(2) Il est mis fin aux poursuites à l'égard desquelles les tribunaux ont compétence en vertu des alinéas 477.1(1)a) ou b) à l'égard d'une infraction commise par une personne qui n'a pas la citoyenneté canadienne, à moins que le procureur général du Canada n'ait donné son consentement au plus tard huit jours après qu'elles ont été intentées si l'infraction est présumée avoir été commise à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada.

(3) Il est mis fin aux poursuites à l'égard desquelles les tribunaux ont compétence en vertu des alinéas 477.1(1)d) ou e), à moins que le procureur général du Canada n'ait donné son consentement au plus tard huit jours après qu'elles ont été intentées.

Article 71, (1). — La modification des renvois à l'article 477.1 découle des modifications apportées à celui-ci à l'article 69. L'addition du renvoi à l'article 2 fait suite à l'abrogation de l'alinéa 477(1)b) à l'article 68. Texte des passages visés du paragraphe 477.3(1) :

Exercising powers of arrest, entry, etc.

477.3 (1) Every power of arrest, entry, search or seizure or other power that could be exercised in Canada in respect of an act or omission referred to in section 477.1 may be exercised, in the circumstances referred to in that section,

(a) at the place or on board the ship or marine installation or structure, within the meaning of section 2 of the *Oceans Act*, where the act or omission occurred; or

1990, c. 44, s. 15

(2) Subsections 477.3(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Arrest, search, seizure, etc.

(2) A justice or judge in any territorial division in Canada has jurisdiction to authorize an arrest, entry, search or seizure or an investigation or other ancillary matter related to an offence

(a) committed in or on the territorial sea of Canada or any area of the sea that forms part of the internal waters of Canada, or

(b) referred to in section 477.1

in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Limitation

(3) Where an act or omission that is an offence by virtue only of section 477.1 is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada, the powers referred to in subsection (1) shall not be exercised outside Canada with respect to that act or omission without the consent of the Attorney General of Canada.

1990, c. 44, s. 15

72. (1) Subsections 477.4(1) and (2) of the Act are repealed.

1990, c. 44, s. 15; 1995, c. 5, par. 25(1)(g)

(2) Paragraphs 477.4(3)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) a certificate referred to in subsection 23(1) of the *Oceans Act*, or

(b) a certificate issued by or under the authority of the Minister of Foreign Affairs containing a statement that any geographical location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings, in an area of a fishing zone of Canada that is not within the internal waters of

477.3 (1) Tous les pouvoirs — notamment ceux d'arrestation, d'accès à des lieux, de perquisition, de fouille et de saisie — qui peuvent être exercés au Canada à l'égard d'un fait visé à l'article 477.1 peuvent l'être à cet égard et dans les circonstances mentionnées à cet article :

a) à l'endroit ou à bord du navire ou de l'ouvrage en mer — au sens de l'article 2 de la *Loi sur les océans* — où le fait est survenu;

(2) Les paragraphes 477.3(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Un juge de paix ou un juge de toute circonscription territoriale au Canada a compétence pour autoriser les mesures d'enquête et autres mesures accessoires — notamment en matière d'arrestation, d'accès à des lieux, de perquisition, de fouille et de saisie — à l'égard d'une infraction soit visée à l'article 477.1, soit commise dans les limites de la mer territoriale du Canada ou dans un espace maritime faisant partie des eaux intérieures du Canada, comme si elle avait été perpétrée dans son ressort ordinaire.

(3) Dans le cas où un fait qui ne constitue une infraction que par application de l'article 477.1 est présumé survenu à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada, les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) ne peuvent être exercés à l'extérieur du Canada à l'égard de ce fait sans le consentement du procureur général du Canada.

72. (1) Les paragraphes 477.4(1) et (2) de la même loi sont abrogés.

(2) Les alinéas 477.4(3)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) visé au paragraphe 23(1) de la *Loi sur les océans*;

b) délivré sous l'autorité du ministre des Affaires étrangères et attestant qu'un lieu se trouvait à un moment donné soit dans une partie d'une zone de pêche non comprise dans les eaux intérieures ou la mer territoriale du Canada, soit à l'extérieur de tout État.

Exercice de pouvoirs d'arrestation, d'accès à des lieux, etc.

1990, ch. 44, art. 15

Pouvoirs des tribunaux

Réserve

1990, ch. 44, art. 15

1990, ch. 44, art. 15; 1995, ch. 5, al. 25(1)(g)

477.1(b) proposed by clause 68. The relevant portion of subsection 477.3(1) reads as follows:

477.3 (1) Every power of arrest, entry, search or seizure or other power that could be exercised in Canada in respect of an act or omission referred to in subsection 477.1(1), and in the circumstances referred to in that subsection, may be exercised

(a) at the place or on board the ship or marine installation or structure where the act or omission occurred; or

(2) The addition of the words “of Canada” is consequential on the definition “territorial sea” proposed by clause 88. The changes in the references to section 477.1 are consequential on the amendment to that section proposed by clause 69. Subsections 477.3(2) and (3) read as follows:

(2) A justice or a judge in any territorial division in Canada has jurisdiction to authorize an arrest, entry, search or seizure or an investigation or other ancillary matter related to an offence

(a) committed in or on the territorial sea or any area of the sea that forms part of the internal waters, or

(b) referred to in subsection 477.1(1)

in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

(3) Where an act or omission that is an offence by virtue only of subsection 477.1(1) is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada, the powers referred to in subsection (1) shall not be exercised outside Canada with respect to that act or omission without the consent of the Attorney General of Canada.

Clause 72: (1) The repeal of subsection 477.4(1) is consequential on proposed sections 481.1 and 481.2. The repeal of subsection 477.4(2) is consequential on proposed section 481.3. Subsections 477.4(1) and (2) read as follows:

477.4 (1) Proceedings in respect of an offence

(a) committed in or on the territorial sea or any area of the sea that forms part of the internal waters, or

(b) referred to in subsection 477.1(1)

may, whether or not the accused is in Canada, be commenced in any territorial division in Canada and the accused may be tried and punished in respect of that offence in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

(2) For greater certainty, the provisions of this Act relating to

(a) the requirement of the appearance of an accused at proceedings, and

477.3 (1) Tous les pouvoirs, notamment ceux d'arrestation, de perquisition, de fouille et de saisie de même que celui de pénétrer dans tout lieu, qui peuvent être exercés au Canada à l'égard d'un fait visé au paragraphe 477.1(1) peuvent l'être à cet égard et dans les circonstances mentionnées à ce paragraphe :

a) à l'endroit ou à bord du navire ou de l'ouvrage en mer où le fait est survenu;

(2). — La modification des renvois à l'article 477.1 découle des modifications apportées à celui-ci à l'article 69. L'adjonction des mots « du Canada » découle de la définition de « mer territoriale » proposée à l'article 88. Texte des paragraphes 477.3(2) et (3) :

(2) Un juge de paix ou un juge de toute circonscription territoriale au Canada a compétence pour autoriser les mesures d'enquête et autres mesures accessoires à l'égard d'une infraction commise dans les limites de la mer territoriale ou de toute zone de mer qui fait partie des eaux intérieures, ou visée au paragraphe 477.1(1), notamment en matière d'arrestation, d'accès à des lieux, de perquisition, de fouille et de saisie, comme si l'infraction avait été perpétrée dans son ressort ordinaire.

(3) Dans le cas où un fait qui constitue une infraction en vertu du paragraphe 477.1(1) seulement est présumé survenu à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada, les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) ne peuvent être exercés à l'extérieur du Canada à l'égard de ce fait sans le consentement du procureur général du Canada.

Article 72, (1). — Les paragraphes 477.4(1) et (2) sont remplacés par les articles 481.1, 481.2 et 481.3 proposés à l'article 73. Texte des paragraphes 477.4(1) et (2) :

477.4 (1) L'infraction commise dans les limites de la mer territoriale ou de toute zone de mer qui fait partie des eaux intérieures, ou visée au paragraphe 477.1(1), peut être poursuivie dans toute circonscription territoriale du Canada, que l'accusé soit présent ou non au Canada; l'accusé peut être jugé et puni comme si l'infraction avait été commise dans cette circonscription.

(2) Il est précisé, pour plus de sûreté, que s'appliquent aux procédures intentées dans toute circonscription territoriale sous le régime du paragraphe (1) ou de l'article 481 :

a) les dispositions de la présente loi qui se rapportent à l'obligation de la comparution de l'accusé à des procédures;

b) les exceptions à cette obligation.

Canada or the territorial sea of Canada or outside the territory of any state,

73. The Act is amended by adding the following after section 481:

481.1 Where an offence is committed in or on the territorial sea of Canada or any area of the sea that forms part of the internal waters of Canada, proceedings in respect thereof may, whether or not the accused is in Canada, be commenced and an accused may be charged, tried and punished within any territorial division in Canada in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

481.2 Subject to this or any other Act of Parliament, where an act or omission is committed outside Canada and the act or omission, when committed in those circumstances, is an offence under this or any other Act of Parliament, proceedings in respect thereof may, whether or not the accused is in Canada, be commenced and an accused may be charged, tried and punished within any territorial division in Canada in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

481.3 For greater certainty, the provisions of this Act relating to

(a) the requirement of the appearance of an accused at proceedings, and

(b) the exceptions to that requirement

apply to proceedings commenced in any territorial division pursuant to section 481, 481.1 or 481.2.

Customs Act

74. (1) The definitions "Canada", "internal waters" and "territorial sea" in subsection 2(1) of the *Customs Act* are repealed.

(2) Subsection 2(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Governor in Council may from time to time by regulation temporarily restrict, for the purposes of this Act, the extent of Canadian waters, including the inland wa-

73. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 481, de ce qui suit :

481.1 L'infraction commise dans les limites de la mer territoriale du Canada ou de tout espace maritime faisant partie des eaux intérieures du Canada peut être poursuivie, jugée et punie dans toute circonscription territoriale du Canada comme si l'infraction avait été commise dans cette circonscription, que l'accusé soit présent ou non au Canada.

481.2 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute autre loi fédérale, le fait — acte ou omission — survenu à l'extérieur du Canada et constituant, même dans ce cas, une infraction à la présente loi ou à une autre loi fédérale peut être poursuivi, jugé et puni dans toute circonscription territoriale du Canada comme si le fait était survenu au Canada, que l'accusé soit présent ou non au Canada.

481.3 Il est entendu que les dispositions de la présente loi qui régissent la comparution de l'accusé dans le cadre des procédures le concernant s'appliquent aux poursuites visées par les articles 481, 481.1 et 481.2.

Loi sur les douanes

74. (1) Les définitions de « Canada », « eaux intérieures » et « mer territoriale », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, sont abrogées.

(2) Le paragraphe 2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le gouverneur en conseil peut par règlement, à titre temporaire, soustraire à l'application de la présente loi des zones déterminées des eaux canadiennes, y com-

Offence in Canadian waters

Offence outside Canada

Appearance of accused at trial

R.S., c. 1 (2nd Supp.) [c. C-52.6]

Restriction of Canadian waters

Infraction commise dans les eaux canadiennes

Infraction commise à l'extérieur du Canada

Comparution de l'accusé au procès

L.R., ch. 1 (2^e suppl.) [ch. C-52.6]

Exclusion de certaines zones

(b) the exceptions to that requirement

apply to proceedings commenced in any territorial division pursuant to subsection (1) or section 481.

(2) The amendment to paragraph (a) is consequential on the consolidation of subsection 10(1) of the *Canadian Laws Offshore Application Act* as subsection 23(1). The change in the reference to a fishing zone of Canada is consequential on the repeal of paragraph 477(1)(a) proposed by clause 68. Subsection 477.4(3) reads as follows:

(3) In proceedings in respect of an offence,

(a) a certificate referred to in subsection 10(1) of the *Canadian Laws Offshore Application Act*, or

(b) a certificate issued by or under the authority of the Minister of Foreign Affairs containing a statement that any geographical location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings, in a fishing zone of Canada or outside the territory of any state,

is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.

Clause 73: Though new in form, proposed section 481.1 is in substance a consolidation of part of subsection 477.4(1), while section 481.3 is in substance a consolidation of subsection 477.4(2).

Customs Act

Clause 74: (1) These amendments are consequential on the definitions "Canada", "internal waters" and "territorial sea" proposed by clause 88. The definitions "Canada", "internal waters" and "territorial sea" in subsection 2(1) read as follows:

"Canada" includes the land mass of Canada, the internal waters and the territorial sea;

"internal waters of Canada" includes

(a) any areas of the sea that are on the landward side of the baselines of the territorial sea and any areas of the sea, other than the territorial sea, in respect of which Canada has a historic or other title of sovereignty, and

(2). — La modification de l'alinéa a) découle de la reprise, au paragraphe 23(1), de l'article 10 de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*. La suppression de la mention de la zone de pêche fait suite à l'abrogation, à l'article 68, de l'alinéa 477(1)a). Texte des passages introductif et visés du paragraphe 477.4(3) :

(3) Dans toute procédure intentée à l'égard d'une infraction, fait foi de son contenu, de façon concluante, le certificat, selon le cas :

a) visé au paragraphe 10(1) de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*;

b) délivré sous l'autorité du ministre des Affaires étrangères et attestant qu'un lieu se trouvait à un moment donné soit dans la zone de pêche du Canada, soit à l'extérieur de tout État.

Article 73. — Les articles 481.1 à 481.3 sont nouveaux et reprennent la substance des paragraphes 477.4(1) et (2).

Loi sur les douanes

Article 74, (1). — La modification découle des définitions de « Canada », « eaux intérieures » et « mer territoriale » proposées à l'article 88. Texte des définitions de « Canada », « eaux intérieures » et « mer territoriale » au paragraphe 2(1) :

« Canada » Le Canada comprend la masse continentale du Canada, les eaux intérieures et la mer territoriale.

« eaux intérieures » Sont comprises parmi les eaux intérieures :

a) les zones de mer situées entre le littoral et les lignes de base de la mer territoriale, ainsi que toute zone de mer, autre que la mer territoriale, sur laquelle le Canada a un titre de souveraineté historique ou autre;

ters, but no such regulation shall be construed as foregoing any Canadian rights in respect of waters so restricted.

pris les eaux internes; le cas échéant, un tel règlement n'emporte aucune renonciation de la souveraineté du Canada sur les zones ainsi soustraites.

75. Subsection 11(5) of the Act is replaced by the following:

75. Le paragraphe 11(5) de la même loi 5 est remplacé par ce qui suit :

Exception

(5) Subsections (1) and (3) do not apply to any person who enters Canadian waters, including the inland waters, or the airspace over Canada while proceeding directly from one place outside Canada to another place outside Canada unless an officer requires that person to comply with those subsections.

(5) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent qu'à la demande de l'agent aux personnes qui se rendent directement d'un lieu à un autre de l'extérieur du Canada en passant 10 par les eaux canadiennes, y compris les eaux internes, ou l'espace aérien du Canada.

Exception : transit

76. Subsection 12(5) of the Act is replaced by the following:

76. Le paragraphe 12(5) de la même loi 15 est remplacé par ce qui suit :

Exception

(5) This section does not apply in respect of goods on board a conveyance that enters Canadian waters, including the inland waters, or the airspace over Canada while proceeding directly from one place outside 20 Canada to another place outside Canada unless an officer otherwise requires.

(5) Le présent article ne s'applique qu'à la 15 demande de l'agent aux marchandises se trouvant à bord d'un moyen de transport qui se rend directement d'un lieu à un autre de l'extérieur du Canada en passant par les eaux canadiennes, y compris les eaux internes, ou 20 l'espace aérien du Canada.

Exception : transit

R.S., c. C-53

Customs and Excise Offshore Application Act

Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise

L.R., ch. C-53

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 213(3) (Sch. III, item 2)

77. (1) The definitions "continental shelf", "internal waters" and "territorial sea" in subsection 2(1) of the *Customs and 25 Excise Offshore Application Act* are repealed.

77. (1) Les définitions de « eaux intérieures », « mer territoriale » et « plateau 25 continental », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*, sont abrogées.

L.R., ch. 1 (2^e suppl.), par. 213(3), ann. III, n^o 2

(2) Subsection 2(3) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 2(3) de la même loi est abrogé.

78. Paragraphs 7(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

78. Les alinéas 7a) à c) de la même loi 30 sont remplacés par ce qui suit : 30

(a) within the limits of the continental shelf of Canada, or

a) soit dans les limites du plateau continental canadien;

(b) in Canadian waters, including the inland waters within the meaning of section 2 of the *Customs Act*,

b) soit dans les eaux canadiennes, y compris les eaux internes au sens de l'article 2 de la *Loi sur les douanes*.

35

R.S., c. 41 (3rd Supp.) [c. C-54.01]

Customs Tariff

Tarif des douanes

L.R., ch. 41 (3^e suppl.) [ch. C-54.01]

79. Section 9 of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

79. L'article 9 du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

(b) the inland waters;

“territorial sea” means the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*;

(2) This amendment is consequential on the definition “Canadian waters” proposed by clause 88 and on the repeal of the definition “internal waters” proposed by subclause (1). Subsection 2(2) reads as follows:

(2) The Governor in Council may from time to time by proclamation temporarily restrict, for the purposes of this Act, the extent of the territorial sea or the internal waters, but such proclamation shall not be construed as foregoing any Canadian rights in respect of waters so restricted.

Clause 75: This amendment is consequential on the definition “Canadian waters” proposed by clause 88 and on the repeal of the definition “internal waters” proposed by subclause 74(1). Subsection 11(5) reads as follows:

(5) Subsections (1) and (3) do not apply to any person who enters the internal waters, the territorial sea or the airspace over Canada while he is proceeding directly from one place outside Canada to another place outside Canada unless an officer requires that person to comply therewith.

Clause 76: This amendment is consequential on the definition “Canadian waters” proposed by clause 88 and on the repeal of the definition “internal waters” proposed by subclause 74(1). Subsection 12(5) reads as follows:

(5) This section does not apply in respect of goods on board a conveyance that enters the internal waters, the territorial sea or the airspace over Canada while it is proceeding directly from one place outside Canada to another place outside Canada unless an officer otherwise requires.

Customs and Excise Offshore Application Act

Clause 77: (1) The repeal of the definitions “continental shelf” and “territorial sea” is consequential on the definitions “continental shelf” and “territorial sea” proposed by clause 88. The repeal of the definition “internal waters” is consequential on the repeal of the definition “internal waters” proposed by subclause 74(1). The definitions “continental shelf”, “internal waters” and “territorial sea” in subsection 2(1) read as follows:

“continental shelf” means the seabed and subsoil of those submarine areas that extend beyond the territorial sea throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the inner limits of the territorial sea, whichever is greater, or that extend to such other limits as are prescribed pursuant to subsection (3);

“internal waters” has the same meaning as in the *Customs Act*;

“territorial sea” means the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*;

(2) This amendment is consequential on clauses 17 and 25. Subsection 2(3) reads as follows:

(b) les eaux internes.

« mer territoriale » La mer territoriale du Canada délimitée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.

(2). — La modification découle de la définition de « eaux canadiennes » proposée à l'article 88, ainsi que de l'abrogation de la définition de « eaux intérieures » par le paragraphe (1). Texte du paragraphe 2(2) :

(2) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, à titre temporaire, soustraire à l'application de la présente loi des zones déterminées de la mer territoriale ou des eaux intérieures; le cas échéant, cette proclamation n'entraîne nulle renonciation de la souveraineté du Canada sur les zones ainsi soustraites.

Article 75. — La modification découle de la définition de « eaux canadiennes » proposée à l'article 88, ainsi que de l'abrogation de la définition de « eaux intérieures » par le paragraphe 74(1). Texte du paragraphe 11(5) :

(5) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent qu'à la demande de l'agent aux personnes qui se rendent directement d'un lieu à un autre de l'extérieur du Canada en passant par les eaux intérieures, la mer territoriale ou l'espace aérien du Canada.

Article 76. — La modification découle de la définition de « eaux canadiennes » proposée à l'article 88, ainsi que de l'abrogation de la définition de « eaux intérieures » par le paragraphe 74(1). Texte du paragraphe 12(5) :

(5) Le présent article ne s'applique qu'à la demande de l'agent aux marchandises se trouvant à bord d'un moyen de transport qui se rend directement d'un lieu à un autre de l'extérieur du Canada en passant par les eaux intérieures, la mer territoriale ou l'espace aérien du Canada.

Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise

Article 77, (1). — La modification découle des définitions de « mer territoriale » et « plateau continental » proposées à l'article 88, ainsi que de l'abrogation de la définition de « eaux intérieures » au paragraphe 74(1). Texte des définitions de « eaux intérieures », « mer territoriale » et « plateau continental » au paragraphe 2(1) :

« eaux intérieures » Eaux intérieures au sens de la *Loi sur les douanes*.

« mer territoriale » La mer territoriale du Canada délimitée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.

« plateau continental » Le fond de la mer et le sous-sol des zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la mer territoriale et sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada, soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale, soit jusqu'à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure, soit jusqu'aux limites fixées en application du paragraphe (3).

(2). — La modification découle des articles 17 et 25. Texte du paragraphe 2(3) :

Restriction of
Canadian
waters

9. For greater certainty, any regulation made pursuant to subsection 2(2) of the *Customs Act* applies so as to temporarily restrict, for the purposes of this Act, the extent of Canadian waters, including the inland waters.

R.S., c. E-6

Energy Administration Act

80. The definition "offshore area" in section 20 of the *Energy Administration Act* is replaced by the following:

"offshore area"
« zone extracô-
tière »

"offshore area" means Sable Island or any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in submarine areas in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada;

R.S., c. E-8

Energy Monitoring Act

81. The definition "Canada" in subsection 2(1) of the *Energy Monitoring Act* is replaced by the following:

"Canada"
« Canada »

"Canada" includes the continental shelf of Canada;

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

R.S., c. 7 (2nd
Suppl.), s. 34(1)

82. Paragraph 70(1)(d) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

(d) goods delivered to telegraph cable ships proceeding on an ocean voyage for use in laying or repairing oceanic telegraph cables outside Canadian waters.

R.S., c. F-7

Federal Court Act

83. Paragraph 22(3)(c) of the *Federal Court Act* is replaced by the following:

(c) in relation to all claims, whether arising on the high seas, in Canadian waters or elsewhere and whether those waters are naturally navigable or artificially made so, 35

9. Il est entendu que le règlement pris en vertu du paragraphe 2(2) de la *Loi sur les douanes* s'applique de manière à soustraire temporairement, pour l'application de la présente loi, des zones déterminées des eaux canadiennes — y compris les eaux internes — à l'application de cette loi.

Zones
soustraites des
eaux
canadiennes

Loi sur l'administration de l'énergie

80. La définition de « zone extracôtière », à l'article 20 de la *Loi sur l'administration de l'énergie*, est remplacée par ce qui suit : 10

« zone extracôtière » L'île de Sable ou toute étendue de terre, hors des limites d'une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'aliéner ou d'exploiter les ressources naturelles et qui est située dans les zones sous-marines faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

« zone extracô-
tière »
"offshore
area"

Loi sur la surveillance du secteur énergétique

81. La définition de « Canada », au para- 20
graphe 2(1) de la *Loi sur la surveillance du secteur énergétique*, est remplacée par ce qui suit :

« Canada » Fait notamment partie du terri-
toire du Canada le plateau continental de 25
celui-ci.

L.R., ch. E-8

« Canada »
"Canada"

Loi sur la taxe d'accise

82. L'alinéa 70(1)d) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :

d) livrées aux navires poseurs de câbles télégraphiques en voyage océanique et de- 30
vant servir à la pose ou à la réparation de câbles télégraphiques océaniques hors des eaux canadiennes.

L.R., ch. E-15

L.R., ch. 7 (2^e
suppl.), par.
34(1)

Loi sur la Cour fédérale

83. L'alinéa 22(3)c) de la *Loi sur la Cour fédérale* est remplacé par ce qui suit : 35

c) à toutes les demandes, que les faits y donnant lieu se soient produits en haute mer ou dans les eaux canadiennes ou ailleurs et que ces eaux soient naturellement

L.R., ch. F-7

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing seaward limits of the continental shelf or any portion thereof for the purpose of the definition "continental shelf" in subsection (1).

Clause 78: This amendment is consequential on the definition "continental shelf" proposed by clause 88 and on the repeal of the definitions "internal waters" and "territorial sea" proposed by subclause 77(1). Section 7 reads as follows:

7. Where, after June 30, 1983, goods referred to in section 5 or 6, other than goods under lease that are not Canadian-owned, are used exclusively for a period of five successive years after June 30, 1983

- (a) within the limits of the continental shelf,
- (b) in the territorial sea, or
- (c) in the internal waters,

those goods shall, after that five year period, be deemed to be duty and tax paid goods under federal customs laws.

Customs Tariff

Clause 79: This amendment is consequential on subclause 74(2). Section 9 reads as follows:

9. For greater certainty, any proclamation issued pursuant to subsection 2(2) of the *Customs Act* applies so as to restrict temporarily, for the purposes of this Act, the extent of the territorial sea or the internal waters.

Energy Administration Act

Clause 80: This amendment is consequential on the definition "continental shelf" proposed by clause 88. The definition "offshore area" in section 20 reads as follows:

"offshore area" means Sable Island or any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater;

Energy Monitoring Act

Clause 81: This amendment is consequential on the definition "continental shelf" proposed by clause 88. The definition "Canada" in subsection 2(1) reads as follows:

"Canada" includes those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater;

Excise Tax Act

Clause 82: This amendment is consequential on the definition "Canadian waters" proposed by clause 88. The relevant portion of subsection 70(1) reads as follows:

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les limites externes de tout ou partie du plateau continental pour l'application de la définition de « plateau continental » au paragraphe (1).

Article 78. — La modification découle de la définition de « plateau continental » proposée à l'article 88, ainsi que de l'abrogation des définitions de « eaux intérieures » et « mer territoriale » au paragraphe 77(1). Texte de l'article 7 :

7. Sont réputés libérés des droits et taxes de la législation douanière fédérale les biens visés aux articles 5 ou 6, à l'exclusion des biens loués qui ne sont pas d'appartenance canadienne, s'ils ont été utilisés exclusivement pendant cinq années consécutives suivant le 30 juin 1983 :

- a) soit dans les limites du plateau continental;
- b) soit dans la mer territoriale;
- c) soit dans les eaux intérieures.

Tarif des douanes

Article 79. — La modification découle du paragraphe 74(2). Texte de l'article 9 :

9. Il est entendu qu'une proclamation prise en vertu du paragraphe 2(2) de la *Loi sur les douanes* s'applique de manière à soustraire temporairement, pour l'application de la présente loi, des zones déterminées de la mer territoriale ou des eaux intérieures à l'application de cette loi.

Loi sur l'administration de l'énergie

Article 80. — La modification découle de la définition de « plateau continental » proposée à l'article 88. Texte de la définition de « zone extracôtière » à l'article 20 :

« zone extracôtière » L'île de Sable ou toute étendue de terre, hors des limites d'une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont cette dernière peut exploiter les ressources naturelles ou en disposer et qui est située dans les zones sous-marines adjacentes à la côte canadienne, s'étendant au prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale si le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.

Loi sur la surveillance du secteur énergétique

Article 81. — La modification découle de la définition de « plateau continental » proposée à l'article 88. Texte de la définition de « Canada » au paragraphe 2(1) :

« Canada » S'entend notamment des zones sous-marines adjacentes à la côte canadienne, s'étendant au prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale si le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.

Loi sur la taxe d'accise

Article 82. — La modification découle de la définition de « eaux canadiennes » proposée à l'article 88. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 70(1) :

including, without restricting the generality of the foregoing, in the case of salvage, claims in respect of cargo or wreck found on the shores of those waters; and

84. Paragraph 43(4)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the cause of action arose in Canadian waters; or

85. Subsection 55(1) of the Act is replaced by the following:

55. (1) The process of the Court runs throughout Canada and any other place to which legislation enacted by Parliament has been made applicable.

Application of process

R.S., c. F-28

Foreign Enlistment Act

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 213(1) (Sch. I, item 6)

86. The definition "within Canada" in section 2 of the *Foreign Enlistment Act* is repealed.

R.S., c. I-21

Interpretation Act

87. Section 8 of the *Interpretation Act* is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) Every enactment that applies in respect of exploring or exploiting, conserving or managing natural resources, whether living or non-living, applies, in addition to its application to Canada, to the exclusive economic zone of Canada, unless a contrary intention is expressed in the enactment.

Exclusive economic zone of Canada

(2.2) Every enactment that applies in respect of exploring or exploiting natural resources that are

(a) mineral or other non-living resources of the seabed or subsoil, or

(b) living organisms belonging to sedentary species, that is to say, organisms that, at the harvestable stage, either are immobile 35 on or under the seabed or are unable to move except in constant physical contact with the seabed or subsoil

applies, in addition to its application to Canada, to the continental shelf of Canada, 40 unless a contrary intention is expressed in the enactment.

Continental shelf of Canada

ou artificiellement navigables, et notamment, dans le cas de sauvetage, aux demandes relatives aux cargaisons ou épaves trouvées sur les rives de ces eaux;

84. L'alinéa 43(4)b) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

b) soit que le fait générateur soit survenu dans les eaux canadiennes;

85. Le paragraphe 55(1) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit :

55. (1) Les moyens de contrainte de la Cour sont exécutoires dans tout le Canada et en tout autre lieu où s'applique la législation fédérale.

Champ d'application

Loi sur l'enrôlement à l'étranger

L.R., ch. F-28

86. La définition de « dans les limites du 15 Canada », à l'article 2 de la *Loi sur l'enrôlement à l'étranger*, est abrogée.

L.R., ch. 1 (2^e suppl.), par. 213(1), ann. I, n° 6

Loi d'interprétation

L.R., ch. I-21

87. L'article 8 de la *Loi d'interprétation* est modifié par adjonction, après le 20 paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Le texte applicable, au Canada, à l'exploration et à l'exploitation, la conservation et la gestion des ressources naturelles biologiques ou non biologiques s'applique également, à moins que le contexte n'ex- 25 prime une intention différente, à la zone économique exclusive du Canada.

Zone économique exclusive du Canada

(2.2) S'applique également au plateau continental du Canada, à moins que le 30 texte applicable, au Canada, à l'exploration et à l'exploitation :

Plateau continental du Canada

a) des ressources minérales et autres ressources naturelles non biologiques des fonds marins et de leur sous-sol; 35

b) des organismes vivants qui appartiennent aux espèces sédentaires, c'est-à-dire les organismes qui, au stade où ils peuvent être pêchés, sont soit immobiles sur le fond ou au-dessous du fond, soit inca- 40 pables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec le fond ou le sous-sol.

70. (1) Subject to subsection (5), on application, the Minister may, under regulations of the Governor in Council, grant a drawback of the taxes imposed by Part III, IV, V or VI and paid on or in respect of

...

(d) goods delivered to telegraph cable ships proceeding on an ocean voyage for use in laying or repairing oceanic telegraph cables outside Canadian territorial waters.

Federal Court Act

Clause 83: This amendment is consequential on the definition "Canadian waters" proposed by clause 88. The relevant portion of subsection 22(3) reads as follows:

(3) For greater certainty, it is hereby declared that the jurisdiction conferred on the Court by this section is applicable

...

(c) in relation to all claims, whether arising on the high seas or within the limits of the territorial, internal or other waters of Canada or elsewhere and whether those waters are naturally navigable or artificially made so, including, without restricting the generality of the foregoing, in the case of salvage, claims in respect of cargo or wreck found on the shores of those waters; and

Clause 84: This amendment is consequential on the definition "Canadian waters" proposed by clause 88. The relevant portion of subsection 43(4) reads as follows:

(4) No action *in personam* may be commenced in Canada for a collision between ships unless

...

(b) the cause of action arose within the territorial, internal or other waters of Canada; or

Clause 85: This amendment is consequential on the definition "Canada" proposed by clause 88. The relevant portion of subsection 55(1) reads as follows:

55. (1) The process of the Court shall run throughout Canada, including its territorial waters, and any other place to which legislation enacted by Parliament has been made applicable.

Foreign Enlistment Act

Clause 86: This amendment is consequential on the definition "Canada" proposed by clause 88. The definition "within Canada" in section 2 reads as follows:

"within Canada" includes all waters in the territorial sea of Canada and all internal waters of Canada as defined for the purposes of the *Customs Act*.

Interpretation Act

Clauses 87 and 88: New.

70. (1) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre saisi d'une demande peut, en application de règlements du gouverneur en conseil, accorder un drawback des taxes imposées par les parties III, IV, V ou VI payées à l'égard des marchandises :

...

d) livrées aux navires poseurs de câbles télégraphiques en voyage océanique et devant servir à la pose ou à la réparation de câbles télégraphiques océaniques hors des eaux territoriales du Canada.

Loi sur la Cour fédérale

Article 83. — La modification découle de la définition de « eaux canadiennes » proposée à l'article 88. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 22(3) :

(3) Il est entendu que la compétence conférée à la Cour par le présent article s'étend :

...

c) à toutes les demandes, que les faits y donnant lieu se soient produits en haute mer ou dans les limites des eaux territoriales, intérieures ou autres du Canada ou ailleurs et que ces eaux soient naturellement ou artificiellement navigables, et notamment, dans le cas de sauvetage, aux demandes relatives aux cargaisons ou épaves trouvées sur les rives de ces eaux;

Article 84. — La modification découle de la définition de « eaux canadiennes » proposée à l'article 88. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 43(4) :

(4) Pour qu'une action personnelle puisse être intentée au Canada relativement à une collision entre navires, il faut :

...

b) soit que le fait générateur soit survenu dans les eaux territoriales, intérieures ou autres du Canada;

Article 85. — La modification découle de la définition de « Canada » proposée à l'article 88. Texte du paragraphe 55(1) :

55. (1) Les moyens de contrainte de la Cour sont exécutoires dans tout le Canada, y compris dans ses eaux territoriales, et en tout autre lieu où s'applique la législation fédérale.

Loi sur l'enrôlement à l'étranger

Article 86. — La modification découle de la définition de « Canada » proposée à l'article 88. Texte de la définition de « dans les limites du Canada » à l'article 2 :

« dans les limites du Canada » Sont comprises dans les limites du Canada la mer territoriale et les eaux intérieures au sens de la *Loi sur les douanes*.

Loi d'interprétation

Articles 87 et 88. — Nouveaux.

88. Subsection 35(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“Canada”
« Canada »

“Canada”, for greater certainty, includes the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada;

“Canadian waters”
« eaux canadiennes »

“Canadian waters” includes the territorial sea of Canada and the internal waters of Canada;

“contiguous zone”
« zone contiguë »

“contiguous zone”,

(a) in relation to Canada, means the contiguous zone of Canada as determined under the *Oceans Act* and includes the airspace above and the seabed and subsoil below that zone, and

(b) in relation to any other state, means the contiguous zone of the other state as determined in accordance with international law and the domestic laws of that other state;

“continental shelf”
« plateau continental »

“continental shelf”,

(a) in relation to Canada, means the continental shelf of Canada as determined under the *Oceans Act*, and

(b) in relation to any other state, means the continental shelf of the other state as determined in accordance with international law and the domestic laws of that other state;

“exclusive economic zone”
« zone économique exclusive »

“exclusive economic zone”,

(a) in relation to Canada, means the exclusive economic zone of Canada as determined under the *Oceans Act* and includes the airspace above and the seabed and subsoil below that zone, and

(b) in relation to any other state, means the exclusive economic zone of the other state as determined in accordance with international law and the domestic laws of that other state;

“internal waters”
« eaux intérieures »

“internal waters”,

(a) in relation to Canada, means the internal waters of Canada as determined under the *Oceans Act* and includes the airspace above and the bed and subsoil below those waters, and

88. Le paragraphe 35(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Canada » Il est entendu que les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada font partie du territoire de celui-ci.

« eaux canadiennes » Notamment la mer territoriale et les eaux intérieures du Canada.

« eaux intérieures »

a) S'agissant du Canada, les eaux intérieures délimitées en conformité avec la *Loi sur les océans*, y compris leur fond ou leur lit, ainsi que leur sous-sol et l'espace aérien correspondant;

b) s'agissant de tout autre État, les eaux situées en deçà de la ligne de base de la mer territoriale de cet État.

« mer territoriale »

a) S'agissant du Canada, la mer territoriale délimitée en conformité avec la *Loi sur les océans*, y compris les fonds marins et leur sous-sol, ainsi que l'espace aérien correspondant;

b) s'agissant de tout autre État, la mer territoriale de cet État, délimitée en conformité avec le droit international et le droit interne de ce même État.

« plateau continental »

a) S'agissant du Canada, le plateau continental délimité en conformité avec la *Loi sur les océans*;

b) s'agissant de tout autre État, le plateau continental de cet État, délimité en conformité avec le droit international et le droit interne de ce même État.

« zone contiguë »

a) S'agissant du Canada, la zone contiguë délimitée en conformité avec la *Loi sur les océans*, y compris les fonds marins, leur sous-sol et l'espace aérien correspondant;

b) s'agissant de tout autre État, la zone contiguë de cet État, délimitée en conformité avec le droit international et le droit interne de ce même État.

« Canada »
“Canada”

« eaux canadiennes »
“Canadian waters”
« eaux intérieures »
“internal waters”

« mer territoriale »
“territorial sea”

« plateau continental »
“continental shelf”

« zone contiguë »
“contiguous zone”

"territorial
sea"
« mer
territoriale »

"territorial sea",

(b) in relation to any other state, means the waters on the landward side of the baselines of the territorial sea of the other state;

(a) in relation to Canada, means the territorial sea of Canada as determined under the *Oceans Act* and includes the airspace above and the seabed and subsoil below that sea, and

(b) in relation to any other state, means the territorial sea of the other state as determined in accordance with international law and the domestic laws of that other state;

« zone économique exclusive »

a) S'agissant du Canada, la zone économique exclusive délimitée en conformité avec la *Loi sur les océans*, y compris les fonds marins et leur sous-sol, ainsi que l'espace aérien correspondant;

b) s'agissant de tout autre État, la zone économique exclusive de cet État, délimitée en conformité avec le droit international et le droit interne de ce même État.

« zone
économique
exclusive »
"exclusive
economic
zone"

R.S., c. 28 (1st
Suppl.) [c. 1-
21.8]

Investment Canada Act

Loi sur l'investissement Canada

L.R., ch. 28
(1^{er} suppl.)
[ch. 1-21.8]

89. The definition "Canada" in section 3 of the *Investment Canada Act* is replaced by the following:

"Canada" includes the exclusive economic zone of Canada and the continental shelf of Canada;

89. La définition de « Canada », à l'article 3 de la *Loi sur l'investissement Canada*, est remplacée par ce qui suit :

« Canada » Font notamment partie du territoire du Canada la zone économique exclusive et le plateau continental de celui-ci.

« Canada »
"Canada"

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

1990, c. 44, s.
17

90. Paragraph (j) of the definition "federal work, undertaking or business" in section 2 of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

(j) a work, undertaking or activity in respect of which federal laws within the meaning of section 2 of the *Oceans Act* apply pursuant to section 20 of that Act and any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(k) of that Act;

90. L'alinéa j) de la définition de « entreprises fédérales », à l'article 2 du *Code canadien du travail*, est remplacé par ce qui suit :

j) les entreprises auxquelles les lois fédérales, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les océans*, s'appliquent en vertu de l'article 20 de cette loi et des règlements d'application de l'alinéa 26(1)k) de la même loi.

1990, ch. 44,
art. 17

R.S., c. N-7

National Energy Board Act

Loi sur l'Office national de l'énergie

L.R., ch. N-7

91. Clause (b)(ii)(B) of the definition "export" in section 2 of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:

(B) to a place outside Canada from any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of

91. La division b)(ii)(B) de la définition de « exportation », à l'article 2 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, est remplacée par ce qui suit :

(B) ou bien, vers l'extérieur du Canada, à partir d'une terre appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'aliéner ou d'exploiter les res-

Investment Canada Act

Clause 89: This amendment is consequential on the definition "territorial sea" proposed by clause 88, on the establishment of an exclusive economic zone proposed by clause 13 and on the establishment of a continental shelf proposed by clause 17. The definition "Canada" in section 3 reads as follows:

"Canada" includes the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, the seabed and subsoil therebelow and all other areas beyond the territorial sea of Canada where Canada has or claims jurisdiction;

Canada Labour Code

Clause 90: This amendment is consequential on the consolidation of section 5 of the *Canadian Laws Offshore Application Act* as clause 20. The relevant portion of the definition "federal work, undertaking or business" in section 2 reads as follows:

"federal work, undertaking or business" means any work, undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament, including, without restricting the generality of the foregoing,

...

(j) a work, undertaking or activity in respect of which federal laws within the meaning of the *Canadian Laws Offshore Application Act* apply pursuant to that Act and any regulations made under that Act;

National Energy Board Act

Clause 91: This amendment is consequential on the definition "continental shelf" proposed by clause 88. The relevant portion of the definition "export" in section 2 reads as follows:

"export" means, with reference to

...

(b) oil,

Loi sur Investissement Canada

Article 89. — La modification découle de la définition de « mer territoriale » proposée à l'article 88, ainsi que de l'établissement de la zone économique exclusive et du plateau continental du Canada proposé aux articles 13 et 17, respectivement. Texte de la définition de « Canada » à l'article 3 :

« Canada » Le Canada comprend la mer territoriale du Canada au sens de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, le fond de la mer et le sous-sol marin correspondants ainsi que les autres zones au-delà de la mer territoriale sur lesquelles le Canada a ou prétend avoir juridiction.

Code canadien du travail

Article 90. — La modification découle de la reprise, à l'article 20, de l'article 5 de la *Loi sur l'application extracôtère des lois canadiennes*. Texte des passages introductif et visé de la définition de « entreprises fédérales » à l'article 2 :

« entreprises fédérales » Les installations, ouvrages, entreprises ou secteurs d'activité qui relèvent de la compétence législative du Parlement, notamment :

...

j) les entreprises auxquelles les lois fédérales au sens de la *Loi sur l'application extracôtère des lois canadiennes* s'appliquent en vertu de cette loi et de ses règlements d'application.

Loi sur l'Office national de l'énergie

Article 91. — La modification découle de la définition de « plateau continental » proposée à l'article 88. Texte des passages introductifs et visé de la définition de « exportation » à l'article 2 :

« exportation »

...

b) dans le cas du pétrole :

Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in submarine areas in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada, or

sources naturelles, et située dans les zones sous-marines hors provinces et faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada; 5

92. The definition "offshore area" in section 123 of the Act is replaced by the following:

92. La définition de « zone extracôtière », à l'article 123 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"offshore area"
« zone extracôtière »

"offshore area" means Sable Island or any 10 area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in submarine areas in the internal 15 waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada.

« zone extracôtière » L'île de Sable ou toute 10 étendue de terre, hors des limites d'une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'aliéner ou d'exploiter les ressources naturelles et qui est située dans les zones sous-marines faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada. 15

1993, c. 28

Nunavut Act

Loi sur le Nunavut

1993, ch. 28
[ch. N-28.6]

93. Section 15 of Schedule III to the Nunavut Act and the heading before it are 20 repealed.

93. L'article 15 de l'annexe III de la Loi sur le Nunavut et l'intertitre le précédant 20 sont abrogés.

R.S., c. O-7;
1992, c. 35, s. 2

Canada Oil and Gas Operations Act

Loi sur les opérations pétrolières au Canada

L.R., ch. O-7;
1992, ch. 35,
art. 2

94. Paragraph 3(b) of the Canada Oil and Gas Operations Act is replaced by the following:

94. L'alinéa 3b) de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada est remplacé par ce qui suit :

(b) submarine areas, not within a province, 25 in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada.

b) les zones sous-marines non comprises dans le territoire d'une province et faisant 25 partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

R.S., c. R-2;
1989, c. 17, s. 2

Radiocommunication Act

Loi sur la radiocommunication

L.R., ch. R-2;
1989, ch. 17,
art. 2

1989, c. 17, s. 4

95. Paragraph 3(3)(c) of the Radiocommunication Act is replaced by the following:

95. L'alinéa 3(3)c) de la Loi sur la radio- 30 communication est remplacé par ce qui suit :

(c) any platform, rig, structure or formation that is affixed or attached to land situated in the continental shelf of Canada.

c) d'une plate-forme, installation, construction ou formation fixée au plateau continental canadien.

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

Loi sur la marine marchande du Canada

L.R., ch. S-9

96. The definitions "Department" and "Minister" in section 2 of the Canada Shipping Act are replaced by the following:

96. Les définitions de « ministère » et 35 « ministre », à l'article 2 de la Loi sur la marine marchande du Canada, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

...
(ii) to send or take by any means

...
(B) to a place outside Canada from any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater, or

Clause 92: This amendment is consequential on the definition "continental shelf" proposed by clause 88. The definition "offshore area" in section 123 reads as follows:

"offshore area" means Sable Island or any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater.

Nunavut Act

Clause 93: This repeal is consequential on the definition "federal laws" in clause 2. Section 15 and the heading before it read as follows:

Canadian Laws Offshore Application Act

15. The definition "federal laws" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:

"federal laws" includes Acts of Parliament, regulations as defined in section 2 of the *Interpretation Act* and any other rules of law within the jurisdiction of Parliament, but does not include ordinances within the meaning of the *Northwest Territories Act* or the *Yukon Act* or laws made by the Legislature for Nunavut or continued by section 29 of the *Nunavut Act*;

Canada Oil and Gas Operations Act

Clause 94: This amendment is consequential on the definition "continental shelf" proposed by clause 88. The relevant portion of section 3 reads as follows:

3. This Act applies in respect of the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of oil and gas in

...
(b) those submarine areas not within a province, adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from

...
(ii) soit le fait de l'acheminer par un moyen quelconque :

...
(B) ou bien, vers l'extérieur du Canada, à partir d'une terre appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'aliéner ou d'exploiter les ressources naturelles, et située dans les zones sous-marines, hors provinces, contiguës au littoral du Canada qui s'étendent sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure;

Article 92. — La modification découle de la définition de « plateau continental » proposée à l'article 88. Texte de la définition de « zone extracôtière » à l'article 123 :

« zone extracôtière » L'île de Sable ou toute terre appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'aliéner ou d'exploiter les ressources naturelles et située dans les zones sous-marines, hors provinces, contiguës au littoral du Canada qui s'étendent sur tout le prolongement naturel de son territoire terrestre jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure.

Loi sur le Nunavut

Article 93. — La modification découle de la définition de « droit » à l'article 2. Texte de l'article 15 de l'annexe III et de l'intertitre le précédant :

Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes

15. La définition de « lois fédérales », au paragraphe 2(1), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« lois fédérales » Sont compris parmi les lois fédérales : les lois du Parlement, les règlements au sens de l'article 2 de la *Loi d'interprétation* et les autres règles de droit qui relèvent de la compétence du Parlement. Sont exclues de la présente définition les ordonnances au sens de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* ou de la *Loi sur le Yukon*, ainsi que les lois de la Législature du Nunavut et autres règles de droit en vigueur au Nunavut par application de l'article 29 de la *Loi sur le Nunavut*.

Loi sur les opérations pétrolières au Canada

Article 94. — La modification découle de la définition de « plateau continental » proposée à l'article 88. Texte des passages introductif et visé de l'article 3 :

3. La présente loi s'applique à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport du pétrole et du gaz dans :

...
(b) les zones sous-marines adjacentes à la côte canadienne, hors du territoire d'une province, qui s'étendent au prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là

(ii) in the case of other ships, to which waters, within the waters described in paragraph (2)(b), the regulation applies;

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

99. (1) Subsection 562.11(2) of the Act is replaced by the following:

Application of regulations

(2) Subject to subsections (3) and (4), regulations made under subsection (1) apply

(a) to Canadian vessels in all waters; and

(b) to all vessels in Canadian waters and the exclusive economic zone of Canada. 10

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

(2) Subparagraph 562.11(3)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of other vessels, to which waters, within the waters described in paragraph (2)(b), the regulation applies; 15 and

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

100. Subsection 562.13(2) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) and by replacing paragraphs (b) and (c) with the following: 20

(b) the exclusive economic zone of Canada

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

101. Subparagraph 655(1)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) waters in the exclusive economic zone of Canada 25

1993, c. 36, s. 6

102. (1) The definition "waters" in subsection 660.2(1) of the Act is replaced by the following:

"waters" means

(a) Canadian waters, and

(b) waters in the exclusive economic zone of Canada

and includes, notwithstanding subsection 655(1), waters that are within a shipping 35 safety control zone prescribed pursuant to

"waters"
« eaux »

(ii) les eaux, parmi celles qu'énumère l'alinéa (2)b), d'application du règlement, pour les autres navires;

99. (1) Le paragraphe 562.11(2) de la 5 même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 78

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les règlements pris en vertu du paragraphe (1) s'appliquent :

Application des règlements

a) aux bâtiments canadiens où qu'ils soient; 10

b) à tous les bâtiments qui se trouvent dans les eaux canadiennes ou dans la zone économique exclusive du Canada.

(2) Le sous-alinéa 562.11(3)a)(ii) de la 15 même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 78

(ii) les eaux, parmi celles qu'énumère l'alinéa (2)b), d'application du règlement, pour les autres bâtiments;

100. Les alinéas 562.13(2)b) et c) de la 20 même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 78

b) les eaux de la zone économique exclusive du Canada.

101. L'alinéa 655(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

a) aux eaux canadiennes, ainsi qu'aux 25 eaux de la zone économique exclusive du Canada, qui ne font pas partie d'une zone de contrôle de la sécurité de la navigation désignée en vertu de la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques; 30

102. (1) La définition de « eaux », au paragraphe 660.2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1993, ch. 36, art. 6

30 « eaux » Les eaux canadiennes et les eaux de la zone économique exclusive du Canada. 35 Par dérogation au paragraphe 655(1), sont visées par la présente définition les eaux faisant partie d'une zone de contrôle de la sécurité de la navigation désignée en vertu de la Loi sur la prévention de la pollution 40 des eaux arctiques.

« eaux »
"waters"

(3) The Governor in Council, in any regulation made under subsection (1),

(a) may designate

...

(ii) in the case of other ships, to which waters, within the waters described in paragraphs (2)(a) to (c), the regulation applies; and

Clause 99: (1) This amendment is consequential on the establishment of an exclusive economic zone proposed by clause 13. Subsection 562.11(2) reads as follows:

(2) Subject to subsections (3) and (4), regulations made under subsection (1) apply to Canadian vessels in all waters and to all vessels in

(a) Canadian waters;

(b) fishing zones of Canada prescribed pursuant to the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*; and

(c) shipping safety control zones prescribed under the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

(2) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause (1). The relevant portion of subsection 562.11(3) reads as follows:

(3) The Governor in Council, in any regulation made under subsection (1),

(a) may designate

...

(ii) in the case of other vessels, to which waters, within the waters described in paragraphs (2)(a) to (c), the regulation applies; and

Clause 100: This amendment is consequential on the establishment of an exclusive economic zone proposed by clause 13. Subsection 562.13(2) reads as follows:

(2) Canadian ships in all waters and every ship in

(a) Canadian waters,

(b) fishing zones of Canada prescribed pursuant to the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, and

(c) shipping safety control zones prescribed under the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*

shall comply with any instruction or direction relating to routing systems, navigation limitations and prohibitions or other shipping measures that is given or issued under the authority of this Act or the regulations and contained in Notices to Mariners published by the Canadian Coast Guard or in Notices to Shipping broadcast or published by the Canadian Coast Guard.

Clause 101: This amendment is consequential on the establishment of an exclusive economic zone proposed by clause 13. The relevant portion of subsection 655(1) reads as follows:

655. (1) Except where otherwise provided in this Part or in any regulation made thereunder, this Part and any regulations made thereunder apply

(a) to all

(3) Dans un règlement pris en vertu du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut :

a) désigner :

...

(ii) les eaux, parmi celles qu'énumèrent les alinéas (2)a) à c), d'application du règlement, pour les autres navires;

Article 99, (1). — La modification fait suite à l'établissement de la zone économique exclusive du Canada proposé à l'article 13. Texte du paragraphe 562.11(2) :

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les règlements pris en vertu du paragraphe (1) s'appliquent aux bâtiments canadiens où qu'ils soient et à tous les bâtiments qui se trouvent dans les eaux suivantes :

a) les eaux canadiennes;

b) la zone de pêche du Canada constituée en vertu de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*;

c) les zones de contrôle de la sécurité de la navigation désignées en vertu de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

(2). — La modification découle de celle proposée au paragraphe (1). Texte des passages introductif et visé du paragraphe 562.11(3) :

(3) Dans un règlement pris en vertu du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut :

a) désigner :

...

(ii) les eaux, parmi celles qu'énumèrent les alinéas (2)a) à c), d'application du règlement, pour les autres bâtiments;

Article 100. — La modification fait suite à l'établissement de la zone économique exclusive du Canada proposé à l'article 13. Texte des passages introductif et visés du paragraphe 562.13(2) :

(2) Les navires canadiens, où qu'ils soient, doivent obéir aux instructions et directives portant sur les dispositifs d'organisation du trafic, ainsi que sur les restrictions, interdictions et toute autre mesure de navigation données en vertu de la présente loi ou de ses règlements et que contiennent les avis aux navigateurs publiés par la garde côtière canadienne et les avis à la navigation radiodiffusés ou publiés par celle-ci. De la même manière, sont soumis à la même obligation tous les autres navires qui se trouvent dans les eaux suivantes :

...

b) la zone de pêche du Canada constituée en vertu de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*;

c) les zones de contrôle de la sécurité de la navigation désignées en vertu de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

Article 101. — La modification fait suite à l'établissement de la zone économique exclusive du Canada proposé à l'article 13. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 655(1) :

655. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie ou de ses règlements d'application, celle-ci et ses règlements s'appliquent :

a) aux eaux canadiennes, ainsi qu'aux parties de la zone de pêche du Canada constituée en vertu de la *Loi sur la mer territoriale et la zone*

the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

1993, c. 36, s. 6

(2) Subparagraph (c)(i) of the definition "ship" in subsection 660.2(1) of the Act is replaced by the following:

(i) a ship that is not a Canadian ship if it is only transiting in the territorial sea of Canada or the exclusive economic zone of Canada and if it is not engaged in the loading or unloading of oil during 10 transit,

1993, c. 36, s. 6

(3) Subsection 660.2(5) of the Act is replaced by the following:

(5) Subsection (4) does not apply to an oil handling facility that is located in the territorial sea of Canada or the exclusive economic zone of Canada.

Provision not to apply — oil handling facilities

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

103. Paragraph 675(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) in the exclusive economic zone of 20 Canada,

1993, c. 36, s. 15(2)

104. (1) Subparagraph 677(1)(b)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the Minister of Fisheries and Oceans,

1993, c. 36, s. 15(2)

(2) Paragraph 677(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) for costs and expenses incurred

(i) by the Minister of Fisheries and Oceans in respect of measures taken pursuant to paragraph 678(1)(a) in re- 30

(2) Le sous-alinéa c)(i) de la définition de « navire », au paragraphe 660.2(1) de la 5 même loi, est remplacé par ce qui suit :

(i) un navire qui n'est pas canadien s'il ne fait que transiter par les eaux de la 5 mer territoriale ou de la zone économique exclusive du Canada et qui n'effectue pas pendant ce temps d'opérations de chargement ou de déchargement d'hydrocarbures, 10

1993, ch. 36, art. 6

(3) Le paragraphe 660.2(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas 15 aux installations de manutention des hydrocarbures qui se trouvent dans les eaux de la mer territoriale ou de la zone économique exclusive du Canada.

1993, ch. 36, art. 6

Disposition inapplicable à certaines installations de manutention des hydrocarbures

103. L'alinéa 675(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la zone économique exclusive du 20 Canada.

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

104. (1) L'alinéa 677(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) des frais supportés par le ministre des 25 Pêches et des Océans, un organisme d'intervention agréé aux termes du paragraphe 660.4(1), toute autre personne au Canada ou toute autre personne d'un État partie à la Convention sur la responsabilité civile pour la prise de mesures visant à prévenir, 30 contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par le navire ou les rejets d'hydrocarbures en prévision d'un risque de même que les pertes ou dom- 35 mages causés par ces mesures, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables;

1993, ch. 36, par. 15(2)

(2) L'alinéa 677(1)c) de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit :

c) des frais supportés par le ministre des 45 Pêches et des Océans pour les mesures qu'il prend aux termes de l'alinéa 678(1)a) en ce qui concerne les mesures de surveillance ou les mesures qu'il prend, 45

1993, ch. 36, par. 15(2)

- (i) Canadian waters, and
- (ii) fishing zones of Canada prescribed pursuant to the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*

that are not within a shipping safety control zone prescribed pursuant to the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*; and

Clause 102: (1) This amendment is consequential on the establishment of an exclusive economic zone proposed by clause 13. The definition "waters" in subsection 660.2(1) reads as follows:

"waters"

- (a) means the territorial sea of Canada, within the meaning of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*,
- (b) means the fishing zones of Canada, other than any part of the fishing zones that are in the territorial sea of Canada, within the meaning of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*,
- (c) means any areas of the sea that are on the landward side of the baselines of the territorial sea of Canada and any areas of the sea, other than the territorial sea of Canada, in respect of which Canada has a historic or other title of sovereignty,
- (d) means the inland waters of Canada, and
- (e) includes the shipping safety control zones, within the meaning of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

(2) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause (1). The relevant portion of the definition "ship" in subsection 660.2(1) reads as follows:

"ship"

...

(c) does not include

- (i) a ship that is not a Canadian ship if it is only transiting in waters referred to in paragraph (a) or (b) of the definition "waters" in this subsection and if it is not engaged in the loading or unloading of oil during transit,

(3) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause (1). Subsection 660.2(5) reads as follows:

(5) Subsection (4) does not apply to an oil handling facility that is located in waters referred to in paragraph (a) or (b) of the definition of that term in subsection (1).

Clause 103: This amendment is consequential on the establishment of an exclusive economic zone proposed by clause 13. Subsection 675(1) reads as follows:

675. (1) For ships other than Convention ships, this Part applies in respect of actual or anticipated pollution damage

- (a) in any place in Canada,
- (b) in Canadian waters, and
- (c) in any fishing zone of Canada prescribed pursuant to the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*,

irrespective of the location of the actual or expected discharge of the pollutant and irrespective of where any preventive measures are taken.

de pêche, qui ne font pas partie d'une zone de contrôle de la sécurité de la navigation désignée en vertu de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*;

Article 102, (1). — La modification fait suite à l'établissement de la zone économique exclusive du Canada proposé à l'article 13. Texte de la définition de « eaux » au paragraphe 660.2(1) :

« eaux »

- a) La mer territoriale au sens de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*;
- b) la zone de pêche du Canada, à l'exclusion des parties de cette zone qui sont situées dans la mer territoriale, au sens de cette loi;
- c) les zones de mer situées entre le littoral et les lignes de base de la mer territoriale, ainsi que toute zone de mer, autre que la mer territoriale, sur laquelle le Canada a un titre de souveraineté historique ou autre;
- d) les eaux internes du Canada;
- e) les zones de contrôle de la sécurité de la navigation au sens de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

(2). — La modification découle de celle proposée au paragraphe (1). Texte du passage visé de la définition de « navire » au paragraphe 660.2(1) :

« navire »

...

(c) ne comprend pas :

- (i) un navire qui n'est pas canadien s'il ne fait que transiter par les eaux visées aux alinéas a) ou b) de la définition de « eaux » au présent paragraphe et qui n'effectue pas pendant ce temps d'opérations de chargement ou de déchargement d'hydrocarbures,

(3). — La modification découle de celle proposée au paragraphe (1). Texte du paragraphe 660.2(5) :

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux installations de maintenance des hydrocarbures qui se trouvent dans les eaux visées aux alinéas a) ou b) de la définition de ce terme au paragraphe (1).

Article 103. — La modification fait suite à l'établissement de la zone économique exclusive du Canada proposé à l'article 13. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 675(1) :

675. (1) Dans le cas des navires autres que ceux soumis à l'application de la Convention, la présente partie s'applique, peu importe l'endroit où le rejet du polluant a eu lieu ou risque de se produire et peu importe l'endroit où sont prises des mesures préventives, aux dommages réels ou aux risques de dommages par pollution qui surviennent dans les endroits suivants :

...

- c) la zone de pêche du Canada constituée en vertu de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.

spect of any monitoring, or in relation to the direction of the taking of measures or their prohibition, pursuant to paragraph 678(1)(b) or (c), or

(ii) by any other person in respect of measures the person was directed to take, or prohibited from taking, pursuant to paragraph 678(1)(b) or (c),

to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and 10 for any loss or damage caused by such measures.

R.S., c. 6 (3rd Suppl.), s. 84

105. Paragraph 709(e) of the Act is replaced by the following:

(e) the actual or anticipated oil pollution 15 damage has been caused by a Convention ship but the owner of the Convention ship is not liable because the actual or anticipated damage occurred in the exclusive economic zone of Canada; 20

R.S., c. 6 (3rd Suppl.), s. 84

106. The portion of subsection 713(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

713. (1) Where a claimant commences proceedings against the owner of a ship or their guarantor in respect of a matter referred to in subsection 677(1), except in the case of proceedings commenced by the Minister of Fisheries and Oceans under paragraph 677(1)(c) in respect of a pollutant other than 30 oil,

Canada Wildlife Act

R.S., c. W-9; 1994, c. 23, s. 2(F)

1994, c. 23, s. 8

107. Subsection 4.1(1) of the Canada Wildlife Act is replaced by the following:

4.1 (1) The Governor in Council may establish protected marine areas in any area of 35 the sea that forms part of the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the exclusive economic zone of Canada.

Protected marine areas

ordonne ou interdit de prendre aux termes des alinéas 678(1)b) ou c), ou par toute autre personne pour les mesures qu'il lui a été ordonné ou interdit de prendre aux termes des alinéas 678(1)b) ou c) de même 5 que les pertes ou dommages causés par ces mesures, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables.

105. L'alinéa 709e) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 10

e) les dommages réels ou le risque de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures ont été causés par un navire soumis à l'application de la Convention, mais son propriétaire n'est pas responsable parce 15 que ces dommages, ou le risque de dommages, se sont produits dans la zone économique exclusive du Canada;

106. Le passage du paragraphe 713(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : 20

713. (1) À l'exception des procédures qu'intente le ministre des Pêches et des Océans en vertu de l'alinéa 677(1)c) à l'égard d'un polluant autre que les hydrocarbures, les règles qui suivent s'appliquent aux actions en responsabilité fondées sur le paragraphe 677(1) intentées contre le propriétaire d'un navire ou son garant : 25

Loi sur les espèces sauvages du Canada

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

Action contre le propriétaire du navire en vertu de l'article 677

L.R., ch. W-9, 1994, ch. 23, art. 2(F)

1994, ch. 23, art. 8

107. Le paragraphe 4.1(1) de la Loi sur les espèces sauvages du Canada est remplacé par ce qui suit : 30

4.1 (1) Le gouverneur en conseil peut constituer en zone marine protégée tout espace maritime faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou de la zone économique exclusive du Canada. 35

Zones marines protégées

Clause 104: (1) and (2) The relevant portion of subsection 677(1) reads as follows:

677. (1) Subject to this Part, the owner of a ship is liable

...

(b) for costs and expenses incurred by

(i) the Minister,

...

in respect of measures taken to prevent, repair, remedy or minimize oil pollution damage from the ship, including measures taken in anticipation of a discharge of oil from the ship, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures; and

(c) for costs and expenses incurred by the Minister in respect of measures taken pursuant to paragraph 678(1)(a) in respect of any monitoring, or in relation to the direction of the taking of measures or their prohibition, pursuant to paragraph 678(1)(b) or (c), or by any other person in respect of measures the person was directed to take, or prohibited from taking, pursuant to paragraph 678(1)(b) or (c), to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures.

Clause 105: This amendment is consequential on the establishment of an exclusive economic zone proposed by clause 13. The relevant portion of section 709 reads as follows:

709. The Ship-source Oil Pollution Fund is, subject to this Part, liable for the matters referred to in subsection 677(1) in relation to oil, where

...

(e) the actual or anticipated oil pollution damage has been caused by a Convention ship but the owner of the Convention ship is not liable because the actual or anticipated damage occurred in a fishing zone of Canada prescribed pursuant to the *Territorial Sea and Fishing Zones Act* but outside the waters mentioned in paragraphs 675(2)(a) to (c);

Clause 106: The relevant portion of subsection 713(1) reads as follows:

713. (1) Where a claimant commences proceedings against the owner of a ship or his guarantor in respect of a matter referred to in subsection 677(1), except in the case of proceedings commenced by the Minister under paragraph 677(1)(c) in respect of a pollutant other than oil,

Canada Wildlife Act

Clause 107: This amendment is consequential on the establishment of an exclusive economic zone proposed by clause 13. Subsection 4.1(1) reads as follows:

4.1 (1) The Governor in Council may establish protected marine areas within any fishing zone prescribed under section 4 of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*.

Article 104. — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 677(1) :

677. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le propriétaire d'un navire est responsable dans les cas suivants :

...

b) des frais supportés par le ministre, un organisme d'intervention agréé aux termes du paragraphe 660.4(1), toute autre personne au Canada ou toute autre personne d'un État partie à la Convention sur la responsabilité civile pour la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par le navire ou les rejets d'hydrocarbures en prévision d'un risque de même que les pertes ou dommages causés par ces mesures, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables;

c) des frais supportés par le ministre pour les mesures qu'il prend aux termes de l'alinéa 678(1)a) en ce qui concerne les mesures de surveillance ou les mesures qu'il prend, ordonne ou interdit de prendre aux termes des alinéas 678(1)b) ou c), ou par toute autre personne pour les mesures qu'il lui a été ordonné ou interdit de prendre aux termes des alinéas 678(1)b) ou c) de même que les pertes ou dommages causés par ces mesures, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables.

Article 105. — La modification fait suite à l'établissement de la zone économique exclusive du Canada proposé à l'article 13. Texte des passages introductif et visé de l'article 709 :

709. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la Caisse d'indemnisation assume la responsabilité décrite au paragraphe 677(1) en rapport avec les hydrocarbures dans les cas suivants :

...

e) les dommages réels ou le risque de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures ont été causés par un navire soumis à l'application de la Convention, mais son propriétaire n'est pas responsable parce que ces dommages, ou le risque de dommages, se sont produits dans la zone de pêche du Canada constituée en vertu de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche* mais hors des endroits mentionnés aux alinéas 675(2)a) à c);

Article 106. — Texte du passage visé du paragraphe 713(1) :

713. (1) À l'exception des procédures qu'intente le ministre fondées sur l'alinéa 677(1)c) à l'égard d'un polluant autre que les hydrocarbures, les règles qui suivent s'appliquent aux actions en responsabilité fondées sur le paragraphe 677(1) intentées contre le propriétaire d'un navire ou son garant :

Loi sur les espèces sauvages du Canada

Article 107. — La modification fait suite à l'établissement de la zone économique exclusive du Canada proposé à l'article 13. Texte du paragraphe 4.1(1) :

4.1 (1) Le gouverneur en conseil peut établir des zones marines protégées à l'intérieur de toute zone de pêche constituée aux termes de l'article 4 de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.

Terminology

108. The following provisions are amended by replacing the expression “continental shelf” with the expression “continental shelf of Canada”:

(a) the definitions “coasting trade” and “licence” in subsection 2(1) and subsections 2(2) and 16(5) of the *Coasting Trade Act*; and

(b) paragraph (a) of the definition “designated goods” in subsection 2(1) and sections 3 to 6 and 8 of the *Customs and Excise Offshore Application Act*.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

109. This Act or any of its provisions, other than section 54, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Précision terminologique

108. Dans les passages suivants des lois ci-après, « plateau continental » est remplacé par « plateau continental du Canada »:

a) les définitions de « cabotage » et « licence », au paragraphe 2(1), ainsi que les paragraphes 2(2) et 16(5) de la *Loi sur le cabotage*;

b) l'alinéa a) de la définition de « biens désignés », au paragraphe 2(1), ainsi que les articles 3 à 6 et 8 de la *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*.

ENTRÉE EN VIGUEUR

109. Exception faite de l'article 54, la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en
vigueur

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE OCEANS OF CANADA

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Her Majesty

PART I

CANADA'S MARITIME ZONES

Territorial Sea and Contiguous Zone

4. Territorial sea of Canada
5. Determination of the baselines
6. Internal waters of Canada
7. Part of Canada
8. Rights of Her Majesty
9. Application of provincial law
10. Contiguous zone of Canada
11. Prevention in contiguous zone of infringement of federal laws
12. Enforcement in contiguous zone of federal laws

Exclusive Economic Zone

13. Exclusive economic zone of Canada
14. Sovereign rights and jurisdiction of Canada
15. Rights of Her Majesty
16. Fishing zones of Canada

Continental Shelf

17. Continental shelf of Canada
18. Sovereign rights of Canada
19. Rights of Her Majesty
20. Application of federal laws — continental shelf installations
21. Application of provincial law

Court Jurisdiction

22. Jurisdiction extended

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES OCÉANS DU CANADA

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

PARTIE I

ZONES MARITIMES DU CANADA

Mer territoriale et zone contiguë

4. Mer territoriale du Canada
5. Détermination de la ligne de base
6. Eaux intérieures du Canada
7. Territoire canadien
8. Droits de Sa Majesté
9. Application du droit provincial
10. Zone contiguë du Canada
11. Prévention des infractions
12. Pouvoirs accessoires

Zone économique exclusive

13. Zone économique exclusive du Canada
14. Souveraineté du Canada
15. Droits de Sa Majesté
16. Zones de pêche du Canada

Plateau continental

17. Plateau continental du Canada
18. Souveraineté du Canada
19. Droits de Sa Majesté
20. Application du droit fédéral
21. Application du droit provincial

Compétence juridictionnelle

22. Compétence extraterritoriale

Miscellaneous Provisions

- 23. Evidence
- 24. Saving

Regulations

- 25. Regulations — Minister of Foreign Affairs
- 26. Regulations — Minister of Justice
- 27. Publication of proposed regulations

PART II

OCEANS MANAGEMENT STRATEGY

- 28. Part does not apply to inland waters
- 29. Development and implementation of strategy
- 30. Principles of strategy
- 31. Integrated management plans
- 32. Implementation of integrated management plans
- 33. Cooperation and agreements
- 34. Logistic support, etc.
- 35. Establishment of marine protected areas
- 36. Interim marine protected areas in emergency situations
- 37. Offence and punishment
- 38. Contravention of unpublished order
- 39. Application of provisions of *Canada Wildlife Act*

PART III

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

General

- 40. Powers, duties and functions of the Minister

Canadian Coast Guard

- 41. Canadian Coast Guard

Marine Sciences

- 42. Functions
- 43. Powers
- 44. Marine scientific research by foreign ships
- 45. Canadian Hydrographic Service
- 46. Duties of Dominion Hydrographer
- 47. Functions

Dispositions diverses

- 23. Certificat du ministre des Affaires étrangères
- 24. Réserve

Règlements

- 25. Recommandation du ministre des Affaires étrangères
- 26. Recommandation du ministre de la Justice
- 27. Publication

PARTIE II

STRATÉGIE DE GESTION DES OCÉANS

- 28. Eaux internes
- 29. Élaboration et mise en œuvre
- 30. Principes directeurs
- 31. Plans de gestion intégrée
- 32. Mise en œuvre des plans de gestion intégrée
- 33. Coopération et accords
- 34. Soutien logistique
- 35. Zones de protection marine
- 36. Situations d'urgence
- 37. Infraction et peine
- 38. Violation d'un décret non publié
- 39. *Loi sur les espèces sauvages du Canada*

PARTIE III

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

Dispositions générales

- 40. Attributions

Garde côtière canadienne

- 41. Constitution

Sciences de la mer

- 42. Pouvoirs du ministre
- 43. Orientations, objectifs et programmes
- 44. Recherche scientifique : navires étrangers
- 45. Service hydrographique du Canada
- 46. Attributions de l'hydrographe fédéral
- 47. Pouvoirs de l'hydrographe fédéral

48. Entry on lands

Fees

- 49. Fees for services or use of facilities
- 50. Fees for products, rights and privileges
- 51. Fees in respect of regulatory processes, etc.
- 52. Consultation
- 53. Power to make regulations

CONDITIONAL AMENDMENTS

- 54. Conditional amendments re Bill C-84

REPEALS

- 55. *Canadian Laws Offshore Application Act*
- 56. *Territorial Sea and Fishing Zones Act*

AMENDMENTS

- 57. *Aeronautics Act*
- 58. *Broadcasting Act*
- 58. *Canada Petroleum Resources Act*
- 60-61. *Canada Ports Corporation Act*
- 62. *Canadian Environmental Assessment Act*
- 63-64. *Canadian Environmental Protection Act*
- 65. *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*
- 66. *Coastal Fisheries Protection Act*
- 67. *Coasting Trade Act*
- 68-73. *Criminal Code*
- 74-76. *Customs Act*
- 77-78. *Customs and Excise Offshore Application Act*
- 79. *Customs Tariff*
- 80. *Energy Administration Act*
- 81. *Energy Monitoring Act*
- 82. *Excise Tax Act*
- 83-85. *Federal Court Act*
- 86. *Foreign Enlistment Act*
- 87-88. *Interpretation Act*
- 89. *Investment Canada Act*
- 90. *Canada Labour Code*
- 91-92. *National Energy Board Act*
- 93. *Nunavut Act*
- 94. *Canada Oil and Gas Operations Act*
- 95. *Radiocommunication Act*

48. Propriété privée

Facturation

- 49. Facturation des services et installations
- 50. Facturation des produits, droits et avantages
- 51. Facturation des procédés ou autorisations réglementaires
- 52. Consultations
- 53. Pouvoir réglementaire

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

- 54. Projet de loi C-84

ABROGATIONS

- 55. *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*
- 56. *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 57. *Loi sur l'aéronautique*
- 58. *Loi sur la radiodiffusion*
- 59. *Loi fédérale sur les hydrocarbures*
- 60-61. *Loi sur la Société canadienne des ports*
- 62. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*
- 63-64. *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*
- 65. *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*
- 66. *Loi sur la protection des pêches côtières*
- 67. *Loi sur le cabotage*
- 68-73. *Code criminel*
- 74-76. *Loi sur les douanes*
- 77-78. *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*
- 79. *Tarif des douanes*
- 80. *Loi sur l'administration de l'énergie*
- 81. *Loi sur la surveillance du secteur énergétique*
- 82. *Loi sur la taxe d'accise*
- 83-85. *Loi sur la Cour fédérale*
- 86. *Loi sur l'enrôlement à l'étranger*
- 87-88. *Loi d'interprétation*
- 89. *Loi sur Investissement Canada*
- 90. *Code canadien du travail*
- 91-92. *Loi sur l'Office national de l'énergie*
- 93. *Loi sur le Nunavut*
- 94. *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*
- 95. *Loi sur la radiocommunication*

96-106. *Canada Shipping Act*

107. *Canada Wildlife Act*

108. *Terminology*

COMING INTO FORCE

109. *Coming into force*

96-106. *Loi sur la marine marchande du Canada*

107. *Loi sur les espèces sauvages du Canada*

108. *Précision terminologique*

ENTRÉE EN VIGUEUR

109. *Entrée en vigueur*

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste—lettre****K1A 0S9
Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré—Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non—livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré—Cœur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-99

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-99

An Act to amend the Small Business Loans Act

First reading, June 16, 1995

C-99

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-99

Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites entreprises

Première lecture le 16 juin 1995



THE MINISTER OF INDUSTRY

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-99

PROJET DE LOI C-99

An Act to amend the Small Business Loans Act

Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites entreprises

R.S., c. S-11;
R.S., c. 19 (1st
Suppl.), c. 14,
(2nd Suppl.), c.
22 (3rd Suppl.);
1990, c. 10;
1991, c. 47;
1992, c. 1;
1993, cc. 6, 34

R.S., c. 19 (1st
Suppl.), s. 2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 3(1) of the *Small Business Loans Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:

(b) eighty-five per cent, or such other percentage as is provided by an appropriation Act or other Act of Parliament, of any loss sustained by the lender as a result of a business improvement loan made after March 31, 1985 and before April 1, 1993;

(c) ninety per cent, or such other percentage as is provided by an appropriation Act or other Act of Parliament, of any loss sustained by the lender as a result of a business improvement loan made after March 31, 1993 and before the earlier of January 20 1, 1996 and the day that is sixty days after the day on which this paragraph comes into force; and

(d) eighty-five per cent, or such other percentage as is prescribed, of any loss sustained by the lender as a result of a business improvement loan made on or after the earlier day referred to in paragraph

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) L'alinéa 3(1)b) de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* est remplacé par ce qui suit :

b) de quatre-vingt-cinq pour cent — ou tout autre pourcentage fixé par une loi de crédits ou une autre loi fédérale — de la perte occasionnée à celui-ci par l'octroi d'un prêt consenti après le 31 mars 1985 et avant le 1^{er} avril 1993;

c) de quatre-vingt-dix pour cent — ou tout autre pourcentage fixé par une loi de crédits ou une autre loi fédérale — de la perte occasionnée à celui-ci par l'octroi d'un prêt consenti après le 31 mars 1993 et avant le 1^{er} janvier 1996 ou, s'il est antérieur, avant le soixantième jour suivant l'entrée en vigueur du présent alinéa; 20

d) de quatre-vingt-cinq pour cent — ou tout autre pourcentage fixé par règlement — de la perte occasionnée à celui-ci par l'octroi d'un prêt consenti soit après le 31 décembre 1995 ou, s'il est antérieur au 1^{er} janvier 1996, après le cinquante-neuvième

L.R., ch. S-11;
L.R., ch. 19 (1^{er}
suppl.), ch. 14
(2^e suppl.), ch.
22 (3^e suppl.);
1990, ch. 10;
1991, ch. 47;
1992, ch. 1;
1993, ch. 6, 34

L.R., ch. 19
(1^{er} suppl.),
5 art. 2

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Small Business Loans Act".

SUMMARY

This enactment amends the *Small Business Loans Act* with the objective of moving the small business loans program to full cost recovery.

The major elements of the enactment are as follows:

- (a) a reduction in the Minister's liability to pay a loss on any business improvement loan from 90% to 85%, or such other percentage as is fixed by the regulations, of the loss;
- (b) the establishment of an annual administration fee and a restriction on the passing on of the fee to borrowers except through interest rates;
- (c) the establishment of a claim processing fee; and
- (d) the granting of authority to make regulations respecting the release of security taken for the repayment of any business improvement loan.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) Paragraphs 3(1)(c) and (d) are new. The relevant portion of subsection 3(1) reads as follows:

3. (1) Subject to this Act and, in particular, to the conditions set out in subsection (2), the Minister is liable to pay to a lender

...

(b) eighty-five per cent, or such other percentage as is provided by an appropriation Act or other Act of Parliament, of any loss sustained by the lender as a result of a business improvement loan made after March 31, 1985.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites entreprises ».

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* en vue du recouvrement complet des coûts du programme de prêts aux petites entreprises.

Les principales modifications apportées par le texte sont les suivantes :

- a) la réduction, de 90 % à 85 % — ou tout autre pourcentage fixé par règlement —, du pourcentage de la perte occasionnée par l'octroi d'un prêt que le ministre indemnise;
- b) l'établissement de droits annuels d'administration et d'une interdiction de les faire payer par les emprunteurs sauf par le biais de taux d'intérêts;
- c) l'établissement de droits pour le traitement d'une réclamation;
- d) l'octroi du pouvoir de prendre des règlements sur la possibilité de donner quittance de toute sûreté exigée pour le remboursement d'un prêt.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1) — Les alinéas 3(1)c) et d) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 3(1) :

3. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, notamment des conditions mentionnées au paragraphe (2), le ministre indemnise le prêteur :

...

b) des quatre-vingt-cinq pour cent — ou tout autre pourcentage fixé par une loi de crédits ou une autre loi fédérale — de la perte occasionnée à celui-ci par l'octroi d'un prêt consenti après le 31 mars 1985.

(c) or, where a percentage is prescribed, made on or after a prescribed day or within a prescribed period.

jour suivant l'entrée en vigueur de l'alinéa c), soit, dans le cas d'un pourcentage fixé par règlement, dans le délai prescrit, à la date fixée ou après celle-ci.

1993, c. 6, s. 3(1)

(2) Subsection 3(1.1) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 3(1.1) de la même loi 5 est abrogé. 1993, ch. 6, par. 3(1)

1993, c. 6, s. 3(2)

(3) The portion of subsection 3(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 3(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : 1993, ch. 6, par. 3(2)

Conditions

(2) The conditions referred to in subsection (1) are as follows:

(2) Les conditions visées au paragraphe 10 (1) sont les suivantes : Conditions 10

1993, c. 6, s. 3(4)

(4) Subsection 3(4) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:

(4) L'alinéa 3(4)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1993, ch. 6, par. 3(4)

(b) if the loan is made after March 31, 1985, the lender has, at the time the loan is submitted for registration or any other prescribed time, paid to the Minister the registration fee; and

b) dans le cas d'un prêt consenti après le 31 mars 1985, lui a versé les droits d'enre- 15 gistement au moment de la présentation du prêt pour enregistrement ou à tout autre moment fixé par règlement;

(c) if the loan is made on or after the day 20 on which this paragraph comes into force, the lender

c) dans le cas d'un prêt consenti à la date d'entrée en vigueur du présent alinéa ou 20 par la suite :

(i) has, at the prescribed time and in addition to the registration fee, paid to the Minister the annual administration fee, 25 and

(i) d'une part, lui a versé, en plus des droits d'enregistrement, les droits annuels d'administration au moment fixé par règlement, 25

(ii) has not charged the borrower for that administration fee, otherwise than through the imposition of interest in accordance with this Act. 30

(ii) d'autre part, n'a fait payer à l'emprunteur ces droits d'administration que par le biais d'intérêts, et ce en conformité avec la présente loi.

1993, c. 6, s. 3(5)

(5) The portion of subsection 3(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(5) Le passage du paragraphe 3(5) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : 1993, ch. 6, par. 3(5)

Registration fee

(5) The registration fee referred to in subsection (4) is

(5) Les droits d'enregistrement visés au paragraphe (4) sont : Droits d'enregistrement

1990, c. 10, s. 1(2)

(6) The portion of subsection 3(7) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(6) Le passage du paragraphe 3(7) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : 1990, ch. 10, par. 1(2)

Minister may make payment

(7) Where, at the time a lender makes a loan, the prescribed maximum rate of interest, the maximum rate determined by the prescribed formula or formulae or a condition set out in paragraph (2)(e), (f) or (g) or subsection (4)(c)(ii) is not complied with, the Minister may pay to the lender the amount of 45

(7) Malgré tout manquement relatif au taux d'intérêt maximal réglementaire, au taux maximal déterminé selon la ou les formules prévues par règlement ou à l'une des conditions visées aux alinéas (2)e), f) ou g) ou au sous-alinéa (4)c)(ii) lors de l'octroi du prêt, le ministre peut indemniser le prêteur Indemnisation par le ministre

(2) Subsection 3(1.1) reads as follows:

(1.1) Notwithstanding paragraph (1)(b), but subject to all the other provisions of this Act and, in particular, to the conditions set out in subsection (2), the Minister is liable to pay to a lender ninety per cent, or such other percentage as is provided by an appropriation Act or other Act of Parliament, of any loss sustained by the lender as a result of a business improvement loan made after March 31, 1985 and before January 1, 1996.

(3) The relevant portion of subsection 3(2) reads as follows:

(2) The conditions referred to in subsections (1) and (1.1) are as follows:

(4) Paragraph 3(4)(c) is new. The relevant portion of subsection 3(4) reads as follows:

(4) The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of any loss sustained by the lender as a result of a business improvement loan unless

...

(b) if the loan is made after March 31, 1985, the lender has, at the time the loan is submitted for registration or at any other time that is prescribed, paid to the Minister the required fee.

(5) The relevant portion of subsection 3(5) reads as follows:

(5) The required fee is

(6) This amendment would add the underlined words.

(2). — Texte du paragraphe 3(1.1) :

(1.1) Malgré l'alinéa (1)b) mais sous réserve des autres dispositions de la présente loi, notamment des conditions mentionnées au paragraphe (2), le ministre indemnise le prêteur des quatre-vingt-dix pour cent — ou tout autre pourcentage fixé par une loi de crédits ou une autre loi fédérale — de la perte occasionnée à celui-ci par l'octroi d'un prêt consenti après le 31 mars 1993 et avant le 1^{er} janvier 1996.

(3). — Texte du passage introductif du paragraphe 3(2) :

(2) Les conditions visées aux paragraphes (1) et (1.1) sont les suivantes :

(4). — L'alinéa 3(4)c) est nouveau. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 3(4) :

(4) Le ministre n'est tenu d'indemniser le prêteur de la perte subie par suite de l'octroi d'un prêt que si celui-ci :

...

b) dans le cas d'un prêt consenti après le 31 mars 1985, lui a versé les droits exigibles au moment de la présentation du prêt pour enregistrement ou à tout autre moment fixé par règlement.

(5). — Texte du passage introductif du paragraphe 3(5) :

(5) Les droits exigibles sont :

(6). — Adjonction du passage souligné.

any loss that is eligible for payment under subsection (1) if

conformément au paragraphe (1) si les conditions suivantes sont réunies :

2. The Act is amended by adding the following after section 4:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

Claim processing fee

4.1 The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of any loss sustained by it as a result of a business improvement loan unless the lender has paid to the Minister the prescribed fee, if any, charged in respect of the claim for the loss.

4.1 Le ministre n'est tenu d'indemniser le prêteur de la perte subie par suite de l'octroi d'un prêt que si celui-ci lui a versé, le cas échéant, les droits réglementaires imposés pour sa réclamation.

5 Droits pour le traitement d'une réclamation

R.S., c. 19 (1st Supp.), s. 3

3. (1) The portion of section 5 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

3. (1) Le passage de l'article 5 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

10 L.R., ch. 19 (1^{er} suppl.), art. 3

Limitation of liability in respect of loans made during loan periods

5. (1) The Minister is not liable under this Act to pay to a lender, in respect of losses sustained by it as a result of business improvement loans made by it during each of the periods referred to in paragraphs 6(1)(a) to (c), a total amount in excess of

5. (1) Le ministre n'est tenu d'indemniser le prêteur des pertes occasionnées à celui-ci par l'octroi de prêts qu'à concurrence, pour 15 chacune des périodes visées aux alinéas 6(1)a) à c), des fractions suivantes du principal global des prêts garantis consentis par le 20 prêteur au cours de cette période :

Étendue de la responsabilité

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 5(1), de ce qui suit :

Limitation of liability in respect of loans made during loan periods

(2) The Minister is not liable under this Act to pay to a lender, in respect of losses sustained by it as a result of business improvement loans made by it during the period referred to in paragraph 6(1)(d), a total amount in excess of

(2) Il n'est également tenu d'indemniser le prêteur des pertes occasionnées à celui-ci par l'octroi de prêts qu'à concurrence, pour la 25 période visée à l'alinéa 6(1)d), des fractions suivantes du principal global des prêts garantis consentis par le prêteur au cours de cette période :

Étendue de la responsabilité

(a) ninety per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by it during that period that does not exceed two hundred and fifty thousand dollars;

a) quatre-vingt-dix pour cent de la tranche 30 de principal allant jusqu'à deux cent cinquante mille dollars inclusivement;

(b) fifty per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by it during that period that exceeds two hundred and fifty thousand dollars but does not exceed five hundred thousand dollars; and

b) cinquante pour cent de la tranche comprise entre deux cent cinquante mille dollars et cinq cent mille dollars; 35

(c) ten per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by it during that period that exceeds five hundred thousand dollars.

c) dix pour cent de la tranche dépassant cinq cent mille dollars.

40

45

Clause 2: New.

Article 2. — Nouveau.

Clause 3: (1) The relevant portion of section 5 reads as follows:

5. The Minister is not liable under this Act to pay to a lender, in respect of losses sustained by it as a result of business improvement loans made by it during each of the periods referred to in subsection 6(1), a total amount in excess of

Article 3, (1) — Texte du passage introductif de l'article 5 :

5. Le ministre n'est tenu d'indemniser le prêteur des pertes occasionnées à celui-ci par l'octroi de prêts qu'à concurrence, pour chacune des périodes visées au paragraphe 6(1), des fractions suivantes du principal global des prêts garantis consentis par le prêteur au cours de cette période :

(2) New.

(2). — Nouveau.

4. (1) Subsection 7(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (e):

(e.1) prescribing the terms and conditions on which a lender may release any security, including a personal guarantee, taken for the repayment of a business improvement loan;

(2) Subsection 7(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (h):

(h.1) prescribing, for the purposes of paragraph 3(1)(d), the percentage of any loss that the Minister is liable to pay and a day, or period, which day or period must be on or after the earlier day referred to in paragraph 3(1)(c);

(3) Paragraph 7(1)(p) of the Act is replaced by the following:

(p) prescribing, for the purposes of paragraph 3(4)(b), the registration fee, or the method of calculating the registration fee, and the time when the fee is payable;

(p.01) prescribing, for the purposes of subparagraph 3(4)(c)(i), the annual administration fee, or the method of calculating the annual administration fee, and the time when the fee is payable;

(p.02) prescribing, for the purposes of section 4.1, the fee, or the method of calculating the fee, and the circumstances in which the fee may be charged;

5. This Act, or any provision of this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

4. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'alinéa 7(1)e), de ce qui suit :

e.1) prévoir les conditions auxquelles le prêteur peut donner quittance de toute sûreté — y compris une sûreté personnelle — exigée pour le remboursement du prêt;

(2) La même loi est modifiée par adjonction, après l'alinéa 7(1)h), de ce qui suit :

h.1) fixer, pour l'application de l'alinéa 3(1)d), le pourcentage de la perte que le ministre est tenu d'indemniser et la date ou le délai afférents, ceux-ci devant être postérieurs au 31 décembre 1995 ou, s'il est antérieur, au cinquante-neuvième jour 15 suivant l'entrée en vigueur de l'alinéa 3(1)c);

(3) L'alinéa 7(1)p) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

p) fixer, pour l'application de l'alinéa 3(4)b), le montant ou le mode de calcul des droits d'enregistrement ainsi que le moment de leur versement;

p.01) fixer, pour l'application du sous-alinéa 3(4)c)(i), le montant ou le mode de 25 calcul des droits annuels d'administration ainsi que le moment de leur versement;

p.02) fixer, pour l'application de l'article 4.1, le montant ou le mode de calcul des droits ainsi que les circonstances les justifiant;

5. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates 35 fixées par décret.

R.S., c. 19 (1st Supp.), s. 5

L.R., ch. 19 (1^{er} suppl.), art. 5

Coming into force

Entrée en vigueur

Clause 4: (1) to (3) Paragraphs 7(1)(e.1), (h.1), (p.01) and (p.02) are new. The relevant portion of subsection 7(1) reads as follows:

7. (1) The Governor in Council may, subject to subsection (2), on the recommendation of the Minister, make regulations

...


(p) prescribing, for the purposes of paragraph 3(4)(b), the fee, or the method of calculating the fee, payable to the Minister and the time at which the fee is payable;

Article 4, (1) à (3). — Les alinéas 7(1)e.1), h.1), p.01) et p.02) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 7(1) :

7. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

...

p) fixer, pour l'application de l'alinéa 3(4)b), le montant ou le mode de calcul des droits payables au ministre ainsi que le moment de leur versement;

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste—lettre

**K1A 0S9
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-99

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**BILL C-99**

An Act to amend the Small Business Loans Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 12, 1995**

C-99

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**PROJET DE LOI C-99**

Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites entreprises

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 12 DÉCEMBRE 1995**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-99

PROJET DE LOI C-99

An Act to amend the Small Business Loans
Act

Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites
entreprises

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1. (1) Subsection 3(1) of the *Small Busi-
ness Loans Act* is amended by striking out
the word "or" at the end of paragraph (a)
and by replacing paragraph (b) with the
following:

(b) eighty-five per cent, or such other
percentage as is provided by an appropri-
ation Act or other Act of Parliament, of any
loss sustained by the lender as a result of a
business improvement loan made after
March 31, 1985 and before April 1, 1993;

(c) ninety per cent, or such other percentage 15
as is provided by an appropriation Act or
other Act of Parliament, of any loss sus-
tained by the lender as a result of a business
improvement loan made after March 31,
1993 and before the earlier of January 1, 20
1996 and the day that is sixty days after the
day on which this paragraph comes into
force; and

(d) eighty-five per cent, or such other
percentage as is provided by an appropri-
ation Act or other Act of Parliament, of any
loss sustained by the lender as a result of a
business improvement loan made on or
after the earlier day referred to in paragraph
(c).

1. (1) L'alinéa 3(1)b) de la *Loi sur les prêts
aux petites entreprises* est remplacé par ce 5
qui suit :

b) de quatre-vingt-cinq pour cent — ou tout
autre pourcentage fixé par une loi de crédits
ou une autre loi fédérale — de la perte
occasionnée à celui-ci par l'octroi d'un prêt
consenti après le 31 mars 1985 et avant le
1^{er} avril 1993;

c) de quatre-vingt-dix pour cent — ou tout
autre pourcentage fixé par une loi de crédits
ou une autre loi fédérale — de la perte 15
occasionnée à celui-ci par l'octroi d'un prêt
consenti après le 31 mars 1993 et avant le
1^{er} janvier 1996 ou, s'il est antérieur, avant
le soixantième jour suivant l'entrée en
vigueur du présent alinéa; 20

d) de quatre-vingt-cinq pour cent — ou tout
autre pourcentage fixé par une loi de crédits
ou une autre loi fédérale — de la perte
occasionnée à celui-ci par l'octroi d'un prêt
consenti soit après le 31 décembre 1995 ou, 25
s'il est antérieur au 1^{er} janvier 1996, après
le cinquante-neuvième jour suivant l'entrée
en vigueur de l'alinéa c).

R.S., c. S-11;
R.S., c. 19 (1st
Suppl.), c. 14,
(2nd Suppl.),
c. 22 (3rd
Suppl.); 1990,
c. 10; 1991, c.
47; 1992, c. 1;
1993, cc. 6, 34

R.S., c. 19 (1st
Suppl.), s. 2

L.R., ch.
S-11; L.R.,
ch. 19 (1^{er}
suppl.), ch.
14 (2^e
suppl.), ch.
22 (3^e
suppl.); 1990,
ch. 10; 1991,
ch. 47; 1992,
ch. 1; 1993,
ch. 6, 34

L.R., ch. 19
(1^{er} suppl.),
art. 2

SUMMARY

This enactment amends the *Small Business Loans Act* with the objective of moving the small business loans program to full cost recovery.

The major elements of the enactment are as follows:

- (a) a reduction in the Minister's liability to pay a loss on any business improvement loan from 90% to 85%, or such other percentage as is fixed by the regulations, of the loss;
- (b) the establishment of an annual administration fee and a restriction on the passing on of the fee to borrowers except through interest rates;
- (c) the establishment of a claim processing fee; and
- (d) the granting of authority to make regulations respecting the release of security taken for the repayment of any business improvement loan.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* en vue du recouvrement complet des coûts du programme de prêts aux petites entreprises.

Les principales modifications apportées par le texte sont les suivantes :

- a) la réduction, de 90 % à 85 % — ou tout autre pourcentage fixé par règlement —, du pourcentage de la perte occasionnée par l'octroi d'un prêt que le ministre indemnise;
- b) l'établissement de droits annuels d'administration et d'une interdiction de les faire payer par les emprunteurs sauf par le biais de taux d'intérêts;
- c) l'établissement de droits pour le traitement d'une réclamation;
- d) l'octroi du pouvoir de prendre des règlements sur la possibilité de donner quittance de toute sûreté exigée pour le remboursement d'un prêt.

R.S., c. 19 (1st Supp.), s. 3

2. (1) The portion of section 5 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

5. (1) The Minister is not liable under this Act to pay to a lender, in respect of losses sustained by it as a result of business improvement loans made by it during each of the periods referred to in paragraphs 6(1)(a) to (c), a total amount in excess of

(2) Section 5 of the Act is amended by 10 adding the following after subsection (1):

(2) The Minister is not liable under this Act to pay to a lender, in respect of losses sustained by it as a result of business improvement loans made by it during the period referred to in 15 paragraph 6(1)(d), a total amount in excess of

(a) ninety per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by it during that period that does not exceed 20 two hundred and fifty thousand dollars;

(b) fifty per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by it during that period that exceeds two hundred and 25 fifty thousand dollars but does not exceed five hundred thousand dollars; and

(c) ten per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by it during 30 that period that exceeds five hundred thousand dollars.

3. (1) Subsection 7(1) of the Act is amended by adding the following after 35 paragraph (e):

(e.1) prescribing the terms and conditions on which a lender may release any security, including a personal guarantee, taken for the repayment of a business improvement loan;

(2) Paragraph 7(1)(p) of the Act is replaced by the following:

(p) prescribing, for the purposes of paragraph 3(4)(b), the registration fee, or the method of calculating the registration fee, 45 and the time when the fee is payable;

2. (1) Le passage de l'article 5 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

5. (1) Le ministre n'est tenu d'indemniser le 5 prêteur des pertes occasionnées à celui-ci par l'octroi de prêts qu'à concurrence, pour chacune des périodes visées aux alinéas 6(1)(a) à c), des fractions suivantes du principal global des prêts garantis consentis par le prêteur au cours de cette période : 10

(2) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 5(1), de ce qui suit :

(2) Il n'est également tenu d'indemniser le 15 prêteur des pertes occasionnées à celui-ci par l'octroi de prêts qu'à concurrence, pour la période visée à l'alinéa 6(1)d), des fractions suivantes du principal global des prêts garantis consentis par le prêteur au cours de cette période : 20

a) quatre-vingt-dix pour cent de la tranche de principal allant jusqu'à deux cent cinquante mille dollars inclusivement;

b) cinquante pour cent de la tranche comprise entre deux cent cinquante mille dollars et 25 cinq cent mille dollars;

c) dix pour cent de la tranche dépassant cinq cent mille dollars.

3. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'alinéa 7(1)e), de ce qui 35 suit :

e.1) prévoir les conditions auxquelles le prêteur peut donner quittance de toute sûreté — y compris une sûreté personnelle — exigée pour le remboursement du 35 prêt;

(2) L'alinéa 7(1)p) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

p) fixer, pour l'application de l'alinéa 3(4)b), le montant ou le mode de calcul des 45 droits d'enregistrement ainsi que le moment de leur versement;

Limitation of liability in respect of loans made during loan periods

Limitation of liability in respect of loans made during loan periods

L.R., ch. 19 (1^{er} suppl.), art. 3

Étendue de la responsabilité

Étendue de la responsabilité

R.S., c. 19 (1st Supp.), s. 5

L.R., ch. 19 (1^{er} suppl.), art. 5

(p.01) prescribing, for the purposes of subparagraph 3(4)(c)(i), the annual administration fee, or the method of calculating the annual administration fee, and the time when the fee is payable;

5

p.01) fixer, pour l'application du sous-alinéa 3(4)c)(i), le montant ou le mode de calcul des droits annuels d'administration ainsi que le moment de leur versement;

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste—lettre****K1A 0S9
Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-100

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-100

An Act to amend, enact and repeal certain laws relating to
financial institutions

First reading, June 20, 1995

C-100

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-100

Loi modifiant la législation sur les institutions financières
et édictant une loi nouvelle

Première lecture le 20 juin 1995



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-100

PROJET DE LOI C-100

An Act to amend, enact and repeal certain
laws relating to financial institutions

Loi modifiant la législation sur les institutions
financières et édictant une loi nouvelle

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1991, c. 46

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

1991, ch. 46

**1. Sections 40 and 41 of the *Bank Act* are
replaced by the following:**

**1. Les articles 40 et 41 de la *Loi sur les*
5 banques sont remplacés par ce qui suit :**

40. A bank may not be incorporated under
this Act with a name

40. La banque ne peut être constituée aux
termes de la présente loi sous une dénomina-
tion sociale :

(a) that is prohibited by an Act of Parlia-
ment;

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisa-
tion;

(b) that is, in the opinion of the Superin- 10
tendent, deceptively misdescriptive;

b) qui, selon le surintendant, est fausse ou
trompeuse;

(c) that is the same as or, in the opinion of
the Superintendent, confusingly similar to
any existing

c) qui est identique à la marque de com-
merce, au nom commercial ou à la déno-
mination sociale d'une personne morale 15
existant ou qui lui est similaire, selon le
surintendant, au point de prêter à confu-
sion, sauf si, d'une part, la dénomination,
la marque ou le nom est en voie d'être
changé ou la personne morale est en cours 20
de dissolution et, d'autre part, le consente-
ment de celle-ci à cet égard est signifié au
ministre selon les modalités qu'il peut exi-
ger;

(i) trade-mark or trade name, or 15

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name
is being changed or the body corporate is
being dissolved or is changing its corpo-
rate name and consent to the use of the 20
trade-mark, trade name or corporate name
is signified to the Superintendent in such
manner as the Superintendent may require;

d) qui est identique au nom sous lequel 25
une entité exerce son activité ou est con-
nue, ou qui lui est similaire, selon le surin-
tendant, au point de prêter à confusion
avec lui;

(d) that is the same as or, in the opinion of
the Superintendent, confusingly similar to 25
the known name under or by which any
entity carries on business or is identified;
or

Prohibited
names

Dénominations
prohibées

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend, enact and repeal certain laws relating to financial institutions".

SUMMARY

This enactment amends a number of Acts governing financial institutions, amends legislation related to the regulation of financial institutions, amends the *Winding-up Act* and enacts a new Act dealing with the regulation of systems for the clearing and settlement of payment obligations. Notable among the amendments are the following:

(a) similar amendments to the *Bank Act*, *Cooperative Credit Associations Act*, *Insurance Companies Act* and *Trust and Loan Companies Act* dealing with

- (i) the disclosure of information,
- (ii) the elimination of appeals in relation to certain matters,
- (iii) the disqualification of persons from becoming office-holders of an institution,
- (iv) the taking of control of an institution by the Superintendent of Financial Institutions, and
- (v) changes to the duties of the Superintendent;

(b) amendments to the *Winding-up Act* respecting

- (i) the circumstances and procedures for winding up an institution, and
- (ii) a revised Part III dealing with the restructuring of insurance companies; and

(c) amendments to the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* concerning

- (i) the business affairs of the Corporation,
- (ii) the restructuring of institutions by means of the vesting of shares, etc., and the Corporation becoming a receiver,
- (iii) the assessment and collection of deposit insurance premiums, and
- (iv) the enforcement of the Act.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la législation sur les institutions financières et édictant une loi nouvelle ».

SOMMAIRE

Le texte modifie plusieurs lois régissant les institutions financières et les organismes chargés de les contrôler. La *Loi sur les liquidations* est également modifiée et une nouvelle loi visant les systèmes de compensation et de règlement des paiements est édictée. Les principales modifications touchent :

a) également la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* relativement à la divulgation de renseignements, l'abrogation du droit d'appeler de certaines décisions, la possibilité de rejeter certaines candidatures aux postes de direction d'une institution financière et la prise de contrôle d'une institution financière par le surintendant des institutions financières, lequel voit ses attributions modifiées;

b) la *Loi sur les liquidations*, notamment en ce qui concerne les circonstances qui peuvent donner lieu à la liquidation d'une institution et les procédures à suivre dans ces cas; la partie III portant sur les sociétés d'assurances est reformulée;

c) la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, notamment quant à ses activités commerciales et ses affaires internes, son rôle dans la restructuration des institutions lorsque leurs actions lui sont dévolues ou qu'elle est nommée séquestre, la perception des primes d'assurance-dépôts et l'application de la loi.

(e) that is reserved under section 43 for another bank or a proposed bank.

e) qui est réservée, en application de l'article 43, à une autre banque existante ou projetée.

Affiliated bank

41. Notwithstanding section 40, a bank that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

41. Par dérogation à l'article 40, la banque qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

Banque faisant partie d'un groupe

2. Subsection 42(4) of the Act is replaced by the following:

2. Le paragraphe 42(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Directions

(4) Where a bank is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the bank not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 40(a) to (e).

(4) Dans le cas où la banque exerce son activité commerciale ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 40a) à e).

Interdiction

3. Section 44 of the Act is replaced by the following:

3. L'article 44 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Directing change of name

44. (1) If through inadvertence or otherwise a bank

44. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la banque qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par l'article 40 à la changer sans délai.

Changement obligatoire

(a) comes into existence or is continued with a name, or

(b) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 40, the Superintendent may, by order, direct the bank to change its name and the bank shall comply with that direction.

30

Revoking name

(2) Where a bank has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the bank and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 215(1), the name of the bank is thereafter the name so assigned.

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la banque qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au paragraphe 215(1), sa dénomination officielle.

Invalidation

35

4. Subsections 54(2) to (6) of the Act are repealed.

4. Les paragraphes 54(2) à (6) de la même loi sont abrogés.

5. The Act is amended by adding the following after section 162:

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 162, de ce qui suit :

Affiliated director determination	<p>162.1 (1) Notwithstanding section 162, the Superintendent may determine that a director is affiliated with a bank for the purposes of this Act if, in the opinion of the Superintendent, the director has a significant or sufficient commercial, business or financial relationship with the bank or with an affiliate of the bank to the extent that the relationship can be construed as being material to the director.</p>	<p>162.1 (1) Malgré l'article 162, le surintendant peut, lorsqu'il est d'avis que l'administrateur a avec la banque ou avec une entité du même groupe des liens d'affaires, commerciaux ou financiers, tels qu'ils peuvent être qualifiés d'importants pour lui, statuer qu'il fait partie du groupe de la banque pour l'application de la présente loi.</p>	Même groupe
Notification by Superintendent	<p>(2) A determination by the Superintendent under subsection (1)</p> <p>(a) becomes effective on the day of the next annual meeting of the shareholders unless a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the bank prior to that day; and</p> <p>(b) ceases to be in effect on the day of the next annual meeting of the shareholders after a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the bank.</p>	<p>(2) La décision du surintendant prend effet à la date de l'assemblée annuelle des actionnaires suivante à moins d'être révoquée par écrit avant cette date. Il peut également révoquer par un avis écrit la décision qui a déjà pris effet, auquel cas la révocation prend effet à la date de l'assemblée suivante.</p>	Prise d'effet et révocation
Regulations and guidelines	<p>6. Subsections 278(2) to (4) of the Act are repealed.</p> <p>7. Subsections 485(2) and (3) of the Act are replaced by the following:</p> <p>(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by banks of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.</p>	<p>6. Les paragraphes 278(2) à (4) de la même loi sont abrogés.</p> <p>7. Les paragraphes 485(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p> <p>(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).</p>	Règlements et lignes directrices
Directives	<p>(3) Notwithstanding that a bank is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the bank</p> <p>(a) to increase its capital; or</p> <p>(b) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.</p>	<p>(3) Même si la banque se conforme aux règlements ou lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.</p>	Ordonnance du surintendant
Exemption by order	<p>8. Section 499 of the Act is replaced by the following:</p> <p>499. (1) A bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the Superintendent, by order, has exempted the transaction from the provisions of section 489.</p>	<p>8. L'article 499 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>499. (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le surintendant a, par ordonnance, soustrait cette dernière à l'application de l'article 489.</p>	Ordonnance d'exemption

Conditions for
order

(2) The Superintendent shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Superintendent is satisfied that the decision of the bank to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the bank and does not involve in any significant way the interests of a related party of the bank.

9. Subsection 510(3) of the Act is re-10 placed by the following:

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, a representative office of a foreign bank is not being operated, or the personnel of that office are not conducting themselves, 15 in accordance with the rules prescribed for the purposes of paragraph 509(a), the Superintendent may, by order, cancel the registration of the representative office.

10. (1) Subsection 531(1) of the Act is re-20 placed by the following:

531. (1) Subject to sections 532 and 532.1, all information regarding the business or affairs of a bank or persons dealing there-25 with that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly.

(2) Subsection 531(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):

(a.1) to the Canada Deposit Insurance 35 Corporation for purposes related to its operation, and

11. Paragraph 532(b) of the Act is repealed.

12. The Act is amended by adding the 40 following after section 532:

532.1 (1) The Superintendent shall disclose, at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under 45 this Act as the Minister considers ought to be

Disclosure by
Superintendent

(2) Pour prendre l'ordonnance, le surin-
tendant doit être convaincu que l'opération
n'aura pas d'effet important sur les intérêts
de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé
5 grandement sur la décision de la banque d'y
procéder et ne le fera sans doute pas.

Conditions

9. Le paragraphe 510(3) de la même loi
est remplacé par ce qui suit :

(3) Le surintendant peut, par ordonnance,
s'il estime que le fonctionnement d'un bu- 10
reau de représentation de la banque étrangère
ou la conduite de son personnel ne respecte
pas les règles visées à l'alinéa 509a) annuler
l'immatriculation du bureau.

Annulation de
l'immatricula-
tion

10. (1) Le paragraphe 531(1) de la même 15
loi est remplacé par ce qui suit :

531. (1) Sous réserve des articles 532 et
532.1, sont confidentiels et doivent être
traités comme tels les renseignements con- 20
cernant les activités commerciales et les af-
faires internes de la banque ou d'une
personne faisant affaire avec elle et obtenus
par le surintendant ou par toute autre per-
sonne agissant sous ses ordres, dans le cadre
30 de l'application d'une loi fédérale.

Caractère
confidentiel
des renseigne-
ments

(2) Le paragraphe 531(2) de la même loi
est modifié par adjonction, après l'alinéa a),
de ce qui suit :

a.1) à la Société d'assurance-dépôts du
Canada pour l'accomplissement de ses 30
fonctions;

11. L'alinéa 532b) de la même loi est
abrogé.

12. La même loi est modifiée par adjon- 35
ction, après l'article 532, de ce qui suit :

532.1 (1) Le surintendant rend publics, se-
lon les modalités de forme et de temps fixées
par le ministre, les renseignements recueillis
en vertu de la présente loi que le ministre
juge nécessaire de rendre publics pour l'ana- 40
lyse de l'état financier d'une banque et qui

Divulguation du
surintendant

disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of a bank and that

(a) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements in respect of banks; or

(b) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of banks.

(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1).

532.2 A bank shall make available to the public such information concerning

(a) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and

(b) its business and affairs for the purposes of the analysis of its financial condition,

in such form and manner and at such times as may be required by or pursuant to such regulations as the Governor in Council may make for the purpose.

532.3 Subject to any regulations made under section 459, no information obtained by a bank regarding any of its customers shall be disclosed or made available under subsection 532.1(1) or section 532.2

532.4 The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting the disclosure of information by banks and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

13. Section 536 of the Act is repealed.

14. The Act is amended by adding the following after section 537:

Disqualification From Election or Appointment

537.1 (1) This section applies only in respect of a bank that is the subject of

sont contenus dans les déclarations que cette dernière doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier des banques.

(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1).

532.2 La banque rend publiques les données concernant le traitement de ses dirigeants — au sens des règlements — ainsi que celles concernant ses activités commerciales et ses affaires internes qui sont nécessaires à l'analyse de son état financier, selon les modalités de forme et de temps fixées par règlement du gouverneur en conseil.

532.3 Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 459, les renseignements que possède la banque sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 532.1(1) ou de l'article 532.2.

532.4 Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation de renseignements par les banques et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

13. L'article 536 de la même loi est abrogé.

14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 537, de ce qui suit :

Rejet des candidatures

537.1 (1) Le présent article s'applique à la banque visée soit par la décision rendue en

Prior consultation required

Disclosure by a bank

Exceptions to disclosure

Report respecting disclosure

Consultation préalable

Divulgateion de la banque

Exception

Rapport

Application

Application

(a) a direction made pursuant to section 535;

(b) an order made pursuant to subsection 485(3) requiring the bank to increase its capital; or

(c) measures requiring the bank to maintain or improve the safety and soundness of the bank, which measures have been specified by the Superintendent by way of

(i) conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of the bank's business, or

(ii) a written agreement or undertaking between the bank and the Superintendent.

Notification

(2) The Superintendent must notify a bank to which paragraph (1)(c) applies that the bank is subject to subsection (3).

Information to be provided

(3) A bank shall provide the Superintendent with the name of

(a) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors, and

(b) each person who is being considered by the bank for appointment as chief executive officer, secretary, treasurer, controller, or any other position reporting directly to the bank's board of directors or chief executive officer,

together with such other information about the personal history, business record and experience of the person as the Superintendent may require.

When information to be provided

(4) The information required by subsection (3) shall be provided to the Superintendent at least thirty days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow.

Disqualification

(5) Where, in respect of a bank, the Superintendent is of the opinion that, on the basis of the competence, business record, experience or character of a person referred to in

application du paragraphe 535(1), soit par l'ordonnance rendue en application du paragraphe 485(3) lui enjoignant d'augmenter son capital, soit par une injonction du surintendant exigeant qu'elle maintienne ou améliore sa santé financière, laquelle injonction peut prendre la forme d'un accord entre les parties ou de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance permettant à la banque de commencer à fonctionner.

(2) Le surintendant avise la banque visée par l'injonction de son assujettissement au paragraphe (3).

(3) La banque communique au surintendant le nom des candidats à une élection au conseil d'administration et celui des personnes pressenties pour être nommées à ce conseil ou aux postes de premier dirigeant, secrétaire, trésorier ou contrôleur ou à tout autre poste relevant directement du conseil d'administration ou du premier dirigeant ainsi que les renseignements personnels qui les concernent, leur expérience et leur dossier professionnels.

(4) Les renseignements doivent parvenir au surintendant au moins trente jours avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant.

(5) Le surintendant peut, par ordonnance, sous réserve du paragraphe (6), en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel ou la personnalité, écarter le nom de la personne qui, à son avis, n'est pas qualifiée pour siéger au conseil d'adminis-

5

10

Avis

Renseignements à communiquer

15

20

30

Préavis

Candidat écarté

30

35

	(a) paragraph (3)(a), the person is not suitable for a position as a member of the board of directors of the bank, or	tration ou pour exercer les attributions des autres postes visés au paragraphe (3).	
	(b) paragraph (3)(b), the person is not suitable for the discharge of the duties and responsibilities associated with the position referred to in that paragraph,	5	
	the Superintendent may, subject to subsection (6), by order, disqualify the person from being elected or appointed to the position.	10	
Representations may be made	(6) The Superintendent must, in writing, notify the bank and the person concerned of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (5) and must afford them an opportunity within fifteen days after the date of the notice to make representations to the Superintendent in relation to the matter.	15	Observations
Prohibition	(7) Where an order has been made under subsection (5) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the bank shall not permit the person to be, elected or appointed to the position.	20	
	(7) L'ordonnance prise en vertu du paragraphe (5) est obligatoire pour la personne et la banque.	10	Caractère obligatoire de l'ordonnance
	15. Subsections 538(1) and (2) of the Act are replaced by the following:		
Superintendent may take control	538. (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1) exist in respect of a bank, the Superintendent may	30	Prise de contrôle
	(a) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the bank; or		
	(b) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,	35	
	(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the bank,		
	(ii) where control of assets has been taken under paragraph (a), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph, or	40	
	(iii) take control of the bank.		
Circumstances for taking control	(1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a bank where	45	
	15. Les paragraphes 538(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :		
	538. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant peut, dans les circonstances visées au paragraphe (1.1) :	15	
	a) prendre le contrôle de l'actif d'une banque pendant au plus seize jours;		
	b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, en prendre le contrôle pour plus de seize jours, continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme ou prendre le contrôle de la banque.	20	
	(1.1) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard de la banque :	25	Circonstances permettant la prise de contrôle

(a) the bank has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(b) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the bank that may be materially prejudicial to the interests of the bank's depositors or creditors;

(c) the assets of the bank are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to the bank's depositors and creditors;

(d) any asset appearing on the books or records of the bank is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

(e) the regulatory capital of the bank has, in the opinion of the Superintendent, reached a level or is eroding in a manner that may detrimentally affect its depositors or creditors;

(f) the bank has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 485(3)(a); or

(g) the bank's deposit insurance has been terminated by the Canada Deposit Insurance Corporation.

(1.2) The Superintendent must notify a bank of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(b) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice, not exceeding ten days after it receives the notice.

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a bank referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the depositors and creditors of the bank.

16. Sections 539 to 541 of the Act are repealed.

17. Sections 542 to 545 of the Act are replaced by the following:

a) qui a omis de payer une dette exigible ou qui, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses déposants ou créanciers;

c) qui n'a pas un actif suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses déposants et créanciers;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

e) dont le capital réglementaire a, à son avis, atteint un seuil ou se dégrade au point où ses déposants ou ses créanciers risquent d'être lésés;

f) qui n'a pas suivi l'ordonnance prise par le surintendant en vertu du paragraphe 485(3) lui enjoignant d'augmenter son capital;

g) dont la police d'assurance-dépôts a été résiliée par la Société d'assurance-dépôts du Canada.

(1.2) Le surintendant avise la banque avant de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)b) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe ou, au plus tard, dix jours après réception de l'avis.

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une banque en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des déposants et créanciers de celle-ci.

16. Les articles 539 à 541 de la même loi sont abrogés.

17. Les articles 542 à 545 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Notice of proposed action

Objectives of Superintendent

Avis

Objectifs du surintendant

Powers of
directors and
officers
suspended

542. (1) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 538(1)(b)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the bank and of the officers of the bank responsible for its management are suspended.

542. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de la banque, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

Suspension des
pouvoirs et
fonctions

5

Superintendent
to manage bank

(2) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 538(1)(b)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the bank and in so doing the Superintendent

(2) Le surintendant doit gérer les activités commerciales et les affaires internes de la banque dont il a pris le contrôle; à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

Gestion par le
surintendant

(a) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

15

(b) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

(3) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 538(1)(b)(iii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the bank.

(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.

Aide

15

Persons to
assist

Expiration of
control

543. Control by the Superintendent under subsection 538(1) of a bank or of the assets of a bank expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to the directors and officers who conducted the business and affairs of the bank stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the bank can resume control of its business and affairs.

35

543. Le contrôle pris en vertu du paragraphe 538(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que la banque peut reprendre le contrôle de ses activités commerciales et de ses affaires internes.

Fin du contrôle

25

Superintendent
may request
winding-up

543.1 The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 544 to relinquish control of a bank or of the assets of a bank, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the bank, where

(a) the assets of the bank are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 538(1)(b)(i) or (ii); or

45

543.1 Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard :

Liquidation

a) soit d'une banque dont l'actif est sous son contrôle en vertu de l'alinéa 538(1)b);

b) soit d'une banque sous son contrôle en vertu de cet alinéa.

35

(b) the bank is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 538(1)(b)(iii).

Requirement to
relinquish
control

544. Where no action has been taken by the Superintendent under section 543.1 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 538(1) of a bank or of the assets of a bank, the Superintendent receives from its board of directors a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,

(a) comply with the request; or

(b) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the bank.

Advisory
committee

545. The Superintendent may, from among the banks that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of a bank pursuant to subsection 538(1), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the bank.

18. Subsection 546(1) of the Act is replaced by the following:

546. (1) Where the Superintendent has taken control of a bank pursuant to subparagraph 538(1)(b)(iii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 543 or paragraph 544(a), the Superintendent may direct that the bank be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the bank and assessed against and paid by other banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

19. Section 547 of the English version of the Act is replaced by the following:

Expenses
payable by
bank

544. S'il n'a pris aucune des mesures prévues à l'article 543.1, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de la banque ou de son actif, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la banque, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Abandon du
contrôle ou
demande de
mise en
liquidation

545. Le surintendant peut, parmi les banques qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle d'une banque, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

Comité consultatif

18. Le paragraphe 546(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

546. (1) S'il abandonne le contrôle d'une banque ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 543 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que la banque soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres banques en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

Frais à la
charge de la
banque

19. L'article 547 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Priority of
claim in
liquidation

547. In the case of the winding-up of a bank, the expenses resulting from the taking of control of the bank under subsection 538(1) and assessed against and paid by other banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the bank that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the bank.

20. Subsection 558(1) of the Act is replaced by the following:

558. (1) An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made pursuant to subsection 402(1).

1991, c. 46,
par. 580(a)

Appeal to
Federal Court

R.S., c. C-3

CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION
ACT

21. (1) The definition "Chairman" in section 2 of the English version of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* is repealed.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"affairs", with respect to a member institution, means its business and the relationships among the member institution and its affiliates and the shareholders, directors and officers of the member institution and its affiliates;

"affiliate", in respect of a member institution that is

(a) a bank, means an entity that is affiliated with the bank within the meaning of the *Bank Act*, or

(b) other than a bank, means an entity that would be affiliated with the member institution within the meaning of the *Bank Act* if the member institution were a bank to which that Act applied;

"affairs"
« affaires
internes »

"affiliate"
« groupe »

547. In the case of the winding-up of a bank, the expenses resulting from the taking of control of the bank under subsection 538(1) and assessed against and paid by other banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the bank that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the bank.

20. Le paragraphe 558(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

558. (1) Est susceptible d'appel devant la Cour fédérale la décision du ministre prise aux termes du paragraphe 402(1).

LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS
DU CANADA

21. (1) La définition de "Chairman", à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, est abrogée.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« affaires internes » Les relations entre une institution membre, les entités de son groupe et leurs associés, actionnaires, administrateurs et dirigeants, y compris leurs relations commerciales.

« groupe » Ensemble des entités qui font partie du groupe d'une institution membre; dans le cas d'une banque, ce terme s'entend au sens de la *Loi sur les banques*, dans les autres cas, le sens donné par cette loi s'applique avec les adaptations nécessaires.

Priority of
claim in
liquidation

1991, ch. 46,
al. 580(a)

Appel

L.R., ch. C-3

« affaires
internes »
"affaires"

« groupe »
"affiliate"

(3) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Chairperson"
« président »

"Chairperson" means the Chairperson of the Board;

R.S., c. 18 (3rd
Suppl.), s. 49

22. Paragraph 7(b) of the Act is replaced by the following:

(b) to be instrumental in the promotion of standards of sound business and financial practices for member institutions and to promote and otherwise contribute to the stability of the financial system in Canada; and

R.S., c. 18 (3rd
Suppl.), s. 50(2)

23. (1) Paragraph 10(1)(a.1) of the Act is repealed.

(2) Paragraph 10(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) make any investment and enter into any transaction necessary or desirable for the financial management of the Corporation;

(3) Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) A corporation described in paragraph (2)(a) or (b) is deemed not to be an agent of the Corporation or of Her Majesty in right of Canada.

(4) The Corporation shall, in exercising its powers under paragraph (1)(b), comply with such directions of general application as the Minister may, in writing, give to the Corporation.

24. The Act is amended by adding the following after section 10:

10.1 (1) At the request of the Corporation, the Minister may, out of the Consolidated Revenue Fund, lend money to the Corporation on such terms and conditions as the Minister may establish.

(2) The Corporation may borrow money otherwise than under subsection (1) and may borrow by any means, including the issuance and sale of bonds, debentures, notes or any other evidence of indebtedness.

Subsidiary not
an agent

Conditions
applicable to
the exercise of
certain powers

Loans to
Corporation

Other borrow-
ing

(3) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Chairperson" means the Chairperson of the Board;

22. L'alinéa 7b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) de participer à l'instauration de normes des pratiques commerciales et financières saines chez les institutions membres, d'encourager la stabilité du système financier au Canada;

23. (1) L'alinéa 10(1)a.1) de la même loi est abrogé.

(2) L'alinéa 10(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) faire les investissements et les transactions nécessaires ou souhaitables pour la gestion financière de la Société;

(3) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) La personne morale visée aux alinéas (2)a) et b) n'est pas mandataire de la Société ni de Sa Majesté du chef du Canada.

(4) La Société doit, dans l'exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa (1)b), se conformer aux instructions écrites d'application générale données par le ministre.

24. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

10.1 (1) À la demande de la Société, le ministre peut lui consentir, aux conditions qu'il fixe, des prêts sur le Trésor.

(2) Elle peut contracter des emprunts par tout moyen, entre autres par l'émission et la vente de ses titres de créances — obligations, débetures, billets ou tout autre document attestant l'existence d'une créance.

"Chairperson"
« président »

L.R., ch. 18 (3^e
suppl.), art. 49

L.R., ch. 18 (3^e
suppl.), par.
50(2)

Filiale n'est
pas mandataire

Conditions
d'exercice

Prêt consenti à
la Société

Pouvoir
d'emprunter

Total indebtedness	(3) The total principle indebtedness outstanding at any time in respect of borrowings under this section shall not exceed (a) six billion dollars; or (b) such greater amount as may be authorized for the purposes of this subsection by Parliament under an appropriation Act.	(3) Le passif réel de la Société résultant des prêts qui lui ont été consentis sous le régime des paragraphes (1) et (2) ne peut, pour le principal, dépasser 6 000 000 000 \$, ce montant pouvant toutefois être augmenté par une loi de crédits.	Plafond
Fees for borrowing	(4) The Minister may fix a fee to be paid by the Corporation to the Receiver General in respect of any borrowings by the Corporation and the Minister shall notify the Corporation in writing of any such fee.	(4) Le ministre peut imposer à la Société des droits, payables au receveur général du Canada, pour les emprunts effectués. Il en avise la Société par écrit.	Droits
1992, c. 26, s. 5	25. Subsection 13(3) of the Act is replaced by the following:	25. Le paragraphe 13(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 26, art. 5
Where assets acquired	(3) For the purpose of deposit insurance with the Corporation, where a member institution assumes deposit liabilities of another member institution, those member institutions are deemed to be amalgamating institutions and subsections (1) and (2) apply where a person has deposits with both institutions.	(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent en outre aux cas où une institution membre prend en charge les dépôts d'une autre institution membre, ces institutions étant, à cette fin, réputées être parties à une fusion.	Acquisition de l'actif
Deemed deposits	(4) Where a member institution assumes deposit liabilities of another member institution, the deposits in respect of those liabilities are, for the purposes of sections 21, 23 and 25.1, deemed to be deposited with the member institution that assumes them as of the day on which they are assumed.	(4) Les dépôts ainsi pris en charge sont, pour l'application des articles 21, 23 et 25.1 réputés être les dépôts de l'institution membre à partir de la date où elle en prend charge.	Dépôts
1992, c. 26, s. 6	26. (1) Paragraph 14(2.1)(c) of the Act is replaced by the following:	26. (1) L'alinéa 14(2.1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 26, art. 6
R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 52(1)	(c) an order is made in respect of the federal member institution under subsection 39.13(1).	c) l'institution fédérale membre est visée par le décret pris en application de l'article 39.13.	25
R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 52(1)	(2) Subsection 14(2.2) of the Act is repealed.	(2) Le paragraphe 14(2.2) de la même loi est abrogé.	35
R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 52(1)	(3) Subsections 14(2.3) to (2.5) of the Act are replaced by the following:	(3) Les paragraphes 14(2.3) à (2.5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	30
How interest on deposit to be calculated	(2.3) For the purpose of calculating the payment of the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance where a winding-up order has been made in respect of the member institution that holds the deposit, the interest accruing and payable in relation to the deposit shall be included only to the date of the commencement of the winding-up.	(2.3) Dans le calcul du paiement de la Société à l'égard d'un dépôt couvert par l'assurance-dépôts dans les cas où l'institution membre qui détient celui-ci a fait l'objet d'une ordonnance de liquidation, ne sont pris en compte que les intérêts courus et payables à la date du commencement de la liquidation.	35

Corporation
may pay
interest

(2.4) Where the Corporation makes a payment pursuant to subsection (2), the Corporation may pay, in addition to the amount the Corporation is obliged to pay, interest on that amount at such rate as is prescribed by the by-laws for the period commencing on the date of the commencement of the winding-up in respect of the member institution that holds the deposit and ending on the date of the making of the payment in respect of the deposit, but the aggregate of the payments made under this subsection and subsection (2) in relation to the deposit shall in no case exceed sixty thousand dollars.

How interest
and deposit to
be calculated

(2.5) For the purpose of calculating the payment of the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance where the Corporation makes a payment pursuant to subsection (2.1),

(a) subject to paragraph (b), the interest accruing and payable in relation to the deposit shall be included only to the date of the payment by the Corporation; or

(b) if a proceeding for the winding-up of the member institution that holds the deposit has been commenced before the date of the payment by the Corporation but a winding-up order has not yet been made, the interest accruing and payable in relation to the deposit shall be included only to the date of the commencement of the winding-up.

(4) Section 14 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.7):

Costs of
examination

(2.8) The costs incurred by the Corporation in carrying out an examination in respect of a member institution under subsection (2.7) shall be paid by the member institution and may be recovered by the Corporation as a debt due and payable to the Corporation.

Date of
computing
liability

(2.9) For the purposes of calculating the payment to be made by the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance, the amount of the deposit shall be determined, where the Corporation makes a payment pursuant to

Paiement
d'intérêts
discrétionnaire

(2.4) Dans les cas où elle effectue un paiement conformément au paragraphe (2), la Société peut, en sus de tout autre montant qu'elle est tenue de payer, verser, pour la période commençant à la date du commencement de la liquidation et se terminant à la date du paiement, des intérêts au taux prévu par les règlements administratifs; le total des paiements effectués conformément au présent paragraphe et au paragraphe (2) à l'égard du dépôt en question ne peut toutefois dépasser soixante mille dollars.

Calcul du dépôt
et des intérêts

(2.5) Dans le calcul du paiement de la Société à l'égard d'un dépôt couvert par l'assurance-dépôts dans les cas où ce paiement s'effectue conformément au paragraphe (2.1), ne sont pris en compte :

a) sous réserve de l'alinéa b), que les intérêts courus et payables à la date du paiement;

b) si, avant la date de ce paiement, des procédures de mise en liquidation de l'institution membre qui détient les dépôts ont commencé, mais qu'aucune ordonnance n'a été rendue, que les intérêts courus et payables à la date du commencement de la liquidation.

(4) L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.7), de ce qui suit :

(2.8) Les dépenses engagées par la Société pour l'examen lui sont remboursées par l'institution membre concernée et peuvent être recouvrées comme une créance.

(2.9) Dans le calcul du paiement de la Société à l'égard d'un dépôt couvert par l'assurance-dépôts, le montant du dépôt pris en compte est :

Frais

Calcul du
montant

(a) subsection (2), as of the date of the commencement of the winding-up;

(b) subsection (2.1) in the winding-up circumstances described in paragraph (2.5)(b), as of the date of the commencement of the winding-up; or

(c) subsection (2.1), otherwise than in the winding-up circumstances described in paragraph (2.5)(b), as of the date on which any of the circumstances described in subsection (2.1) first occurs in respect of the member institution concerned.

(5) Subsection 14(5) of the Act is replaced by the following:

(5) Where the Corporation deems it advisable, it may withhold payment in respect of any deposit with a member institution until it has received an assignment in writing of all the rights and interests of the depositor in relation to the deposit.

(6) No action may be taken against the Corporation in respect of the obligation of the Corporation to make a payment in relation to a deposit held by a member institution that is being wound up unless the action is commenced within ten years after the date of the commencement of the winding-up.

(7) In this section, "commencement of the winding-up" means the time a winding-up is deemed to commence pursuant to section 5 of the *Winding-up and Restructuring Act*.

27. Section 21 of the Act is replaced by the following:

21. (1) The Corporation shall, for each premium year, assess and collect from each member institution an annual premium in an amount equal to the lesser of

(a) the annual premium for that member institution determined under the by-laws, and

(b) the maximum annual premium.

(2) The Board may make by-laws respecting the determination of annual premiums for member institutions and, without restrict-

a) si le paiement est fait en vertu du paragraphe (2), le montant à la date du commencement de la liquidation;

b) s'il est fait en vertu du paragraphe (2.1) dans les circonstances visées à l'alinéa (2.5)b), le montant à la date du commencement de la liquidation;

c) s'il est fait en vertu du paragraphe (2.1) dans des circonstances autres que celles visées à l'alinéa (2.5)b), le montant à la date où survient un des cas prévus à ce paragraphe à l'égard du dépôt détenu par l'institution membre.

(5) Le paragraphe 14(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) La Société peut, si elle le juge utile, exiger du déposant, avant de faire le paiement relatif au dépôt, la cession par écrit de tous les droits que celui-ci peut faire valoir relativement à ce dépôt.

(6) Se prescrivent par dix ans après le commencement de la liquidation les recours pour forcer la Société à effectuer le paiement relatif au dépôt d'une institution membre mise en liquidation.

(7) Pour l'application du présent article, le commencement de la liquidation s'entend au sens de l'article 5 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

27. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

21. (1) La Société perçoit auprès de chaque institution membre la prime annuelle maximale ou, si le montant en est inférieur, la prime fixée par règlement administratif.

(2) Le conseil peut, par règlement administratif :

a) établir un système pour regrouper les institutions membres en catégories;

Assignment

Time limitation for claims

Interpretation

R.S., c.18 (3rd Supp.), s. 57

Assessment and collection of premiums

By-laws re premiums

15

Cession

20

Délai de réclamation

25

Définition de « commencement de la liquidation »

L.R., ch. 18 (3^e suppl.), art. 57

Fixation et recouvrement des primes

35

Règlements administratifs

ing the generality of the foregoing, may make by-laws

(a) for the establishment of a system of classifying member institutions in different categories;

(b) respecting the criteria or factors to be taken into account, or procedures to be followed by the Corporation in determining the category in which a member institution is classified; and

(c) fixing the amount of, or providing for the manner of determining the amount of, the annual premium applicable to each category.

When by-law
not effective

(3) A by-law made under subsection (2) is not effective unless it has been approved in writing by the Minister.

Maximum
annual
premium

(4) In this section, "maximum annual premium" means, in respect of a member institution, the greater of

(a) \$5,000, and

(b) one third of one per cent, or such smaller proportion of one per cent as may be fixed in respect of the premium year by the Governor in Council, of an amount equal to the sum of so much of the deposits as are considered to be insured by the Corporation and deposited with the member institution as of April 30 in the immediately preceding premium year.

Calculation of
deposits

(5) For the purposes of this section, a member institution may use any method approved by the Corporation to determine the aggregate amount of its deposits that are considered to be insured by the Corporation.

28. Subsection 22(2) of the Act is replaced by the following:

(2) One half of the premium payable by a member institution shall be paid to the Corporation on or before June 15 in the premium year for which the premium is payable and the remainder shall be paid to the Corporation, without interest, on or before December 15 in that premium year.

Payable in
instalments

29. Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:

R.S., c. 18 (3rd
Supp.), s. 58

b) prévoir les critères, les facteurs et la procédure à suivre par la Société pour déterminer l'appartenance à chaque catégorie;

c) fixer la prime annuelle pour chaque catégorie ou prévoir la méthode pour ce faire.

5

10

(3) L'agrément écrit du ministre est un préalable à la prise d'effet du règlement administratif.

Agrément
nécessaire

10

(4) Pour l'application du présent article, la prime annuelle maximale payable par une institution membre est de 5 000 \$ ou, si le montant en est supérieur, du tiers pour cent ou toute fraction moindre fixée par le gouverneur en conseil pour l'exercice du total des dépôts ou parties de dépôt que la Société estime assurés et qui sont détenus par l'institution membre le 30 avril de l'exercice comptable des primes précédent.

Primes
annuelles
maximales

20

(5) Dans le cadre du calcul mentionné au paragraphe (1), l'institution membre peut déterminer le montant total des dépôts que la Société estime assurés selon toute méthode approuvée par celle-ci.

Calcul des
dépôts

25

28. Le paragraphe 22(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La moitié de la prime payable par l'institution membre est versée à la Société au plus tard le 15 juin de l'exercice comptable des primes courant et le solde est versé, sans intérêt, au plus tard le 15 décembre de cet exercice.

Versements
échelonnés

35

29. Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3^e
suppl.), art. 58

Calculation of
first premium

23. (1) The premium payable by a member institution in respect of the premium year in which it becomes a member institution shall be the same proportion of the lesser of

(a) the annual premium for that member determined under section 21, and

(b) the greater of

(i) \$5,000, and

(ii) one third of one per cent, or such 10 smaller proportion of one per cent as may be fixed in respect of the premium year by the Governor in Council, of an amount equal to the sum of so much of the deposits as are considered to be in- 15 sured by the Corporation and deposited with the member institution as of the end of the month in which it becomes a member institution,

as the number of days in which any of the 20 deposits with that member institution are insured by the Corporation in that premium year is of 365.

30. The Act is amended by adding the following after section 24:

24.1 Unless the Corporation otherwise agrees, no premium payment shall be made to the Corporation by a member institution that has been reduced or otherwise adjusted on the basis of a set-off or claim that the 30 member institution has against the Corporation.

31. Subsection 25.1(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The amount of the premium surcharge 35 that may be assessed against and collected from a member institution under subsection (1) in respect of any premium year shall be such amount as the Corporation may determine to be fair in the circumstances and in no case shall exceed an amount equal to one 40 sixth of one per cent of so much of each deposit as is considered to be insured by the Corporation and deposited with the member institution as of April 30 in the immediately 45 preceding premium year.

No set-off on
premium
payment

R.S., c. 18 (3rd
Supp.), s. 59

Amount of
premium
surcharge

23. (1) La prime payable par l'institution membre pour l'exercice comptable des primes au cours duquel elle le devient est égale à la prime fixée à l'article 21 ou, si le 5 montant en est inférieur, aux $n/365$ — où n 5 est le nombre de jours pendant lesquels les dépôts sont assurés par la Société au cours de cet exercice — de 5 000 \$ ou, si le montant en est supérieur, du tiers pour cent — ou la fraction moindre fixée par le gouverneur en 10 conseil pour l'exercice — du total des dépôts ou parties de dépôt que la Société estime as- 15 surés et détenus par l'institution au dernier jour du mois où elle devient une institution membre.

Calcul de la
première prime

30. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 24, de ce qui suit :

24.1 L'institution membre ne peut, sans le consentement de la Société, se prévaloir de la compensation pour réduire ou éteindre les 20 créances qu'elle estime avoir envers elle jusqu'à concurrence du montant de la prime.

Pas de compen-
sation

31. Le paragraphe 25.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le montant de l'augmentation à l'é- 25 gard d'un exercice comptable des primes est celui que la Société estime justifié dans les circonstances; il ne peut en aucun cas dépasser un sixième pour cent de la partie de chaque dépôt que la Société estime assuré, 30 dans le cas d'un dépôt détenu par l'institution le 30 avril de l'exercice comptable des primes précédent.

L.R., ch. 18 (3^e
suppl.), art. 59

Montant de
l'augmentation
de prime

32. Subsection 26(2) of the Act is repealed.

33. The Act is amended by adding the following after section 28:

28.1 Where an examination under section 27 or an inspection under section 28 is carried out other than on the once in each year basis referred to in that section, the costs of the examination or inspection may be charged to the member institution in respect of which they were incurred and in such case the amount of the costs constitute and may be recovered as a debt due and payable to the Corporation by the member institution.

34. Section 29 of the Act is replaced by the following:

29. (1) A person who conducts an examination under section 27 or an inspection under section 28 in respect of a member institution shall make such examination or inspection as the person deems necessary for the purposes of determining whether

(a) the operations of the member institution are being conducted in accordance with the standards of sound business and financial practices established by the by-laws;

(b) the member institution is in sound financial condition;

(c) there has been any change in the circumstances of the member institution that might materially affect the position of the Corporation as an insurer;

(d) the returns made by the member institution on which its premiums are based are substantially correct; and

(e) where the member institution is a provincial institution and the Corporation and the person agree, the provisions of the statutes governing the provincial institution are being complied with.

(2) On the completion of the examination or inspection, the person who conducted it shall make a report thereon to the Corporation.

32. Le paragraphe 26(2) de la même loi est abrogé.

33. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28, de ce qui suit :

28.1 Les dépenses occasionnées par tout examen supplémentaire durant la même année peuvent être imputées à l'institution membre concernée. Elles peuvent, le cas échéant, être recouvrées comme une créance de la Société.

34. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

29. (1) L'examen prévu aux articles 27 et 28 vise à déterminer :

a) si le fonctionnement de l'institution est conforme aux normes de pratiques commerciales et financières saines établies par règlement administratif;

b) si l'institution membre est en bonne situation financière;

c) si la situation de l'institution membre a changé au point de causer un préjudice grave à la Société, en sa qualité d'assureur;

d) si les déclarations de l'institution membre qui ont servi à établir le montant de la prime sont exactes;

e) si, sous réserve de l'agrément de la Société, les dispositions applicables aux institutions provinciales sont respectées dans le cas de l'institution membre qui est par ailleurs une institution provinciale.

(2) La personne responsable de l'examen fait rapport à la Société.

Costs may be charged back

1992, c. 26, s. 8(E)

Examination considerations

Report

5 Frais d'examen

10

1992, ch. 26, art. 8(A)

Buts de l'examen et de l'inspection

20

25

30

Rapport

45

Other reports to be provided to Corporation	(3) Where a report is sent by the Superintendent to the Minister under section 533 of the <i>Bank Act</i> or section 505 of the <i>Trust and Loan Companies Act</i> as to whether the provisions of that Act are being duly observed by a member institution, a copy of the report shall be sent by the Superintendent at the same time to the Corporation.	(3) Le surintendant fait parvenir sans délai à la Société une copie des rapports qu'il envoie au ministre en vertu de l'article 533 de la <i>Loi sur les banques</i> et de l'article 505 de la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i> .	Autres rapports
R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 62	35. The portion of subsection 30(1) of the Act after paragraph (c) is replaced by the following: the Corporation may send by registered mail or deliver by hand a report of the facts to the chief executive officer or <u>chairperson</u> of the board of directors of the member institution and shall provide a copy of the report to the Minister.	35. Le passage du paragraphe 30(1) de la même loi suivant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit : Le rapport peut être expédié par courrier recommandé ou remis personnellement et copie est envoyée au ministre.	L.R., ch. 18 (3 ^e suppl.), art. 62
R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 62	36. Subsections 31(4) and (5) of the Act are replaced by the following: (4) Where a report has been sent or delivered under subsection 30(1) in respect of a federal member institution and the member institution and the Minister have been informed in accordance with subsection (1) by the Corporation that the Corporation is not satisfied with the member institution's progress in following the standard or in remedying the breach to which the report relates, the Corporation may, <u>unless the Minister advises the Corporation that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,</u> give the member institution not less than thirty days notice of the termination of its policy of deposit insurance.	36. Les paragraphes 31(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : (4) Dans les cas où le rapport prévu au paragraphe 30(1) vise une institution fédérale membre et où elle a informé celle-ci et le ministre qu'elle n'est pas satisfaite des mesures prises par l'institution pour se conformer à la norme ou faire cesser la contravention, la Société peut, <u>à moins d'avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public,</u> donner à l'institution un préavis d'au moins trente jours de résiliation de sa police d'assurance-dépôts.	L.R., ch. 18 (3 ^e suppl.), art. 62
Where report on federal member institution	(5) The policy of deposit insurance of a federal member institution shall terminate on the expiration of the period specified in the notice given under subsection (4) <u>or such later period not exceeding sixty days as the Corporation may determine unless, before the expiration of that period, the Corporation is satisfied that the member institution is taking the necessary action to follow the standard or to remedy the breach to which the notice relates.</u>	(5) La police d'assurance-dépôts d'une institution fédérale membre est résiliée dès l'expiration <u>soit du délai indiqué au préavis, soit de toute prorogation d'un maximum de soixante jours que peut prévoir la Société</u> sauf si, entre-temps, la Société est convaincue que l'institution prend les mesures nécessaires pour se conformer à la norme ou pour faire cesser la contravention.	Rapport concernant une institution fédérale membre
Termination of policy	(5.1) The Corporation may impose conditions on a federal member institution in connection with any extension of the period referred to in subsection (5) and failure by	(5.1) La Société peut, à l'égard de l'institution fédérale membre, assujettir la prorogation à certaines conditions. Faire défaut à	Résiliation de la police
Conditions of extension			Prorogation

the federal member institution to comply with any such condition constitutes a termination of the extension.

ces conditions emporte résiliation de la prorogation.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 62

37. Paragraph 31.1(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the financial condition of the provincial member institution has deteriorated since the giving of the notice, and

37. L'alinéa 31.1(1)a) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, que la situation financière de l'institution s'est détériorée depuis le premier préavis;

L.R., ch. 18 (3^e suppl.), art. 62

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 62

38. Subsection 33(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Corporation shall notify the Minister of the action it is proposing to take under subsection (1) and shall not take the action if it is advised by the Minister that in the opinion of the Minister taking the action 15 would not be in the public interest.

38. Le paragraphe 33(2) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit :

(2) La Société avise le ministre de sa décision, mais elle ne peut la mettre à exécution si, de l'avis du ministre, elle est contraire à l'intérêt public.

L.R., ch. 18 (3^e suppl.), art. 62

No cancellation in certain cases

39. Section 34 of the Act is renumbered as subsection 34(1) and is amended by adding the following:

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a deposit with a member institution where the deposit has been assumed by another member institution.

39. L'article 34 de la même loi devient le 15 paragraphe 34(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au dépôt détenu par une institution membre qui a été pris en charge par une autre.

Couverture interrompue

Non-application of continued coverage

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 63; 1993, c. 34, s. 14

40. Section 35 of the Act is replaced by the following:

35. (1) Where in the opinion of the Corporation a member institution is or is about to become insolvent, the Corporation is deemed to be a creditor of the member institution and the Corporation may initiate and take any measures or proceedings that a creditor of the member institution may initiate or take under law to preserve the assets of the member institution or to have it wound up or liquidated.

40. L'article 35 de la même loi est rem- 20 25 placé par ce qui suit :

35. (1) Si elle estime qu'une institution membre est insolvable ou sur le point de le devenir, la Société est réputée être un créancier de cette institution et elle peut recourir 25 aux mesures ou procédures que le droit met à la portée des créanciers de l'institution pour en protéger l'actif ou en provoquer la liquidation.

L.R., ch. 18 (3^e suppl.), art. 63; 1993, ch. 34, art. 14

Creditor remedies available

(1.1) The Corporation shall notify the Minister of the action it is proposing to take under subsection (1) and shall not take the action if it is advised by the Minister that in the opinion of the Minister taking the action 40 would not be in the public interest.

(1.1) La Société avise le ministre des me- 30 sures qu'elle se propose de prendre aux termes du paragraphe (1). Elle ne peut exécuter celles qui, de l'avis du ministre, sont contraires à l'intérêt public.

Droits aux recours ouverts aux créanciers

No measures to be taken in certain cases

Presumption

(2) For the purposes of this section, the Corporation is deemed to be a creditor of a member institution notwithstanding that the deposit insurance of the institution has been 45 terminated or cancelled.

(2) Pour l'application du présent article, la 35 Société est réputée créancière d'une institution membre nonobstant la résiliation ou l'annulation de l'assurance-dépôts de celle-ci.

Mesures spéciales

Présomption

1992, c. 26, ss.
11, 16Report of
Superintendent

41. Sections 39.1 to 39.36 of the Act are replaced by the following:

39.1 (1) Where the Superintendent is of the opinion that

(a) a federal member institution has ceased, or is about to cease, to be viable, and

(b) the viability of the federal member institution cannot be restored or preserved by the exercise of the Superintendent's powers under the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act*,

the Superintendent, after providing the federal member institution with a reasonable opportunity to make representations, shall, in writing, report thereon to the Corporation.

(2) For the purposes of subsection (1), the Superintendent may take into account all matters the Superintendent considers relevant, but in all cases the Superintendent shall have regard to whether, in the opinion of the Superintendent,

(a) the federal member institution is dependent to an excessive extent on loans, advances, guarantees or other financial assistance to sustain its operations;

(b) the federal member institution has lost the confidence of depositors and the public;

(c) the federal member institution's regulatory capital, within the meaning assigned to that expression by the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act*, whichever is applicable, is or is about to become substantially deficient; or

(d) the federal member institution has failed to pay any liability that has become due and payable or will not be able to pay its liabilities as they become due and payable.

(3) Where the Superintendent is of the opinion that

(a) circumstances exist in respect of a federal member institution that would allow the Superintendent to take control of the federal member institution under the *Bank*

41. Les articles 39.1 à 39.36 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

39.1 (1) Le surintendant doit, après avoir donné à l'institution l'occasion de présenter ses observations, signaler dans un rapport écrit, à la Société, tout cas où, selon lui, une institution fédérale membre a cessé d'être viable ou est sur le point de ne plus l'être, d'une part, et ne peut le redevenir ou le rester même s'il exerçait les pouvoirs prévus à la *Loi sur les banques* ou à la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, d'autre part.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le surintendant prend en compte tous les facteurs qu'il juge pertinents; il doit notamment déterminer si, à son avis :

a) le maintien des opérations de l'institution fédérale membre dépend dans une trop grande mesure de prêts, d'avances, de garanties ou d'une autre aide financière;

b) l'institution fédérale membre a perdu la confiance des déposants et du public;

c) son capital réglementaire, au sens de la *Loi sur les banques* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, selon le cas, est nettement insuffisant ou sur le point de l'être;

d) elle n'a pas acquitté une créance ou ne pourra faire face à ses obligations au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles.

(3) Lorsqu'il est d'avis qu'une institution fédérale membre est dans une situation qui l'autorise, au titre de la *Loi sur les banques* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, à en prendre le contrôle et qu'il y aurait lieu, le cas échéant, de demander sa mise en liquidation, le surintendant lui donne l'occa-

1992, ch. 26,
art. 11, 16Rapport du
surintendantForming
opinionFacteurs à
prendre en
compteReport by
Superintendent
on winding-up
circumstancesRapport du
surintendant

Act or the *Trust and Loan Companies Act*, and

(b) if such control were taken, grounds would exist for the making of a winding-up order in respect of the federal member institution, 5

the Superintendent, after providing the federal member institution with a reasonable opportunity to make representations, shall, in writing, report thereon to the Corporation. 10

Request of Corporation

39.11 On receipt of a report made by the Superintendent pursuant to section 39.1 and after having taken into account whether

(a) an agreement for a transaction referred to in section 39.2 is reasonably likely to be expeditiously entered into after the making of the order, and 15

(b) any such transaction would be consistent with the objects of the Corporation,

the Corporation may request the Minister to recommend that one or more orders be made under subsection 39.13(1). 20

Recommendation of Minister

39.12 Where a request referred to in section 39.11 is made by the Corporation, the Minister may, if the Minister is of the opinion that it is in the public interest to do so, recommend to the Governor in Council that one or more orders be made in respect of the federal member institution under subsection 39.13(1). 25 30

Order of Governor in Council

39.13 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister pursuant to section 39.12, do either or both of the following:

(a) by order, vest the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation; or 35

(b) by order, appoint the Corporation as receiver in respect of the federal member institution. 40

Effects of vesting order

(2) An order made under paragraph (1)(a)

(a) vests the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation free from any adverse claim, including any claim that a transfer was 45 wrongful or that a particular adverse per-

sion de présenter ses observations et fait un rapport écrit à la Société.

39.11 Sur réception du rapport du surintendant et après avoir déterminé si un contrat en vue d'une opération visée au paragraphe 39.2 sera probablement conclu rapidement après la prise du décret et si cette opération sera compatible avec sa mission, la Société peut demander au ministre de recommander la prise d'un ou plusieurs décrets en application de l'article 39.13. 5 10

Demande de la Société

39.12 En cas de demande de la Société en ce sens et s'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de le faire, le ministre peut recommander au gouverneur en conseil la prise 15 d'un ou de plusieurs décrets à l'égard de l'institution fédérale membre en application de l'article 39.13.

Recommandation du ministre

39.13 (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre un 20 décret portant dévolution à la Société des actions et des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre ou un décret la nommant séquestre de celle-ci.

Décrets portant dévolution ou nomination

(2) Le premier décret :

a) porte dévolution à la Société des actions et des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre libres de toute opposition, notamment toute allégation soit d'il-légalité du transfert, soit d'un droit de 30

25 But du décret portant dévolution

son was the owner of or had an interest in the shares or subordinated debt, even though the Corporation knows of the adverse claim;

(b) extinguishes any such adverse claim to the extent that the claim is a claim that a person other than the Corporation is the owner of or has an interest in the shares or subordinated debt;

(c) does not extinguish any such adverse claim to the extent that the claim is a personal claim against a person other than the Corporation or a person claiming under it; and

(d) does not prevent a secured creditor or assignee or successor in interest of the person who was the holder of the shares or subordinated debt immediately before the making of the order from being entitled to receive compensation under section 39.28 or 39.32.

(3) An order made under paragraph (1)(b)

(a) constitutes the Corporation as the exclusive receiver of the assets and undertaking of the federal member institution or of such part thereof as may be specified in the order; and

(b) gives the Corporation, as receiver, in respect of the assets and undertaking of the federal member institution or such part thereof as may be specified in the order, all of the rights, powers, privileges and immunities that could be granted to or exercised by a liquidator appointed under the *Winding-up and Restructuring Act* or a receiver appointed by a superior court to enforce a first-ranking security interest, including, without limiting the generality of the foregoing, the power to

(i) enter the federal member institution and manage and require any person therein, including another receiver or a creditor, to account for and deliver up to the Corporation possession and control of the assets,

(ii) subject to subparagraph (iii), sell or otherwise dispose of the assets by private or public sale or in such other man-

l'opposant sur ces dernières, entre autres à titre de propriétaire, même si la Société en connaissait l'existence;

b) éteint toute opposition dans la mesure où celle-ci est fondée sur le droit d'une autre personne que la Société sur les actions ou dettes, entre autres à titre de propriétaire;

c) ne l'éteint pas dans la mesure où il s'agit d'une opposition personnelle à l'encontre d'une autre personne que la Société ou un ayant cause de celle-ci;

d) ne porte pas atteinte au droit du créancier garanti de la personne qui détenait des actions ou des dettes subordonnées au moment de la prise du décret, ou de son ayant cause, de recevoir l'indemnité en vertu des articles 39.28 ou 39.32.

(3) L'autre décret fait de la Société le séquestre unique de tout ou partie de l'actif et de l'entreprise de l'institution fédérale membre, selon les termes du décret, et lui donne, à cet égard, les attributions d'un liquidateur nommé en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ou d'un séquestre nommé par une cour supérieure pour faire appliquer les sûretés de premier rang et le pouvoir, entre autres :

a) de forcer toute personne, notamment un autre séquestre ou un créancier, à céder la possession et le contrôle de l'actif et à rendre compte;

b) sous réserve de l'alinéa c), d'aliéner les actifs, notamment par vente publique ou privée de la façon et suivant les conditions jugées utiles par la Société;

c) d'aliéner les actifs visés par un accord créant une sûreté en faveur de l'acheteur qui prend en charge l'obligation qui en est l'objet;

d) de faire les arrangements nécessaires pour qu'une personne prenne en charge le passif de l'institution fédérale membre;

Décret
nommant
séquestre

Effects of
receivership
order

ner and on such terms and conditions as the Corporation deems appropriate,

(iii) sell or otherwise dispose of any asset that is subject to an agreement creating a security interest to any purchaser who agrees to assume the obligation secured by the security interest, 5

(iv) arrange for the assumption by any person of all or any part of the federal member institution's liabilities, 10

(v) exercise any right that a liquidator or receiver has under the law of a province, and

(vi) do all such other things as may be necessary or incidental to the exercise 15 of the Corporation's rights, powers, privileges and immunities as receiver.

(4) For greater certainty,

(a) shares and subordinated debt of a federal member institution that, immediately 20 before the making of an order under paragraph (1)(a), are vested in a trustee in bankruptcy under the *Bankruptcy and Insolvency Act* are vested in the Corporation; and 25

(b) an order made under paragraph (1)(b) prevents any person, other than the Corporation, who is the holder of shares or subordinated debt of the federal member institution, and any secured creditor or assignee or successor in interest of such person, from exercising any voting or other rights attached to the shares or subordinated debt or arising from the holder's status as such in any manner that would or might 30 tend to defeat or interfere with the rights, powers, privileges and immunities of the Corporation as receiver.

(5) Where an order is made under paragraph (1)(b), 40

(a) the Corporation, as receiver, may exercise its powers, rights, privileges and immunities without leave, approval or other intervention of a court, but may seek the assistance of a superior court in order to 45 give effect to those powers, rights, privileges and immunities,

e) d'exercer les droits conférés à un séquestre ou à un liquidateur par une loi provinciale;

f) de faire tout acte nécessaire à l'exercice de ses attributions à titre de séquestre. 5

(4) Il demeure entendu que les actions et les dettes subordonnées d'une institution fédérale membre qui, au moment de la prise du décret portant dévolution, étaient dévolues à un syndic de faillite en vertu de la *Loi sur la 10 faillite et l'insolvabilité*, sont dévolues par le décret à la Société. Le décret nommant la Société séquestre, quant à lui, empêche quiconque — détenteurs de droits, créancier garanti ou ayant cause — sauf la Société, 15 d'exercer quelque droit, notamment un droit de vote, rattaché soit à ces actions ou dettes, soit à son statut de détenteur, d'une façon qui pourrait porter préjudice aux attributions de la Société en tant que séquestre. 20

(5) Le décret nommant la Société séquestre n'a pas pour effet de la rendre responsable des obligations de l'institution fédérale membre ni de ses actes posés en qualité de séquestre. Il a toutefois pour effet : 25

a) de lui permettre, à ce titre, d'exercer ses attributions sans l'autorisation d'une cour supérieure, quoiqu'elle puisse y recourir pour faire respecter ses décisions;

General, re
orders

Dévolution

Receiver order
dealings

Pouvoirs du
séquestre

(b) an asset of the federal member institution that is acquired from the Corporation, as receiver, shall, except to the extent that it is an asset referred to in paragraph (3)(b)(iii), be acquired free of any adverse claim of the federal member institution or any other person, and

(c) the Corporation, as receiver, may cause or refrain from causing any obligation of the federal member institution to be performed and may cause the federal member institution to incur an obligation or do so on its behalf,

and the Corporation shall not, by reason of its appointment as receiver or any action taken by it, be held to have assumed or incurred any obligation of the federal member institution for its own account.

(6) An order of the Governor in Council under this section is for all purposes final and conclusive and shall not be questioned or reviewed in any court.

39.14 (1) Where an order in respect of a federal member institution is made under

(a) paragraph 39.13(1)(a), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the federal member institution and those of its officers responsible for its management are suspended, or

(b) paragraph 39.13(1)(b), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the federal member institution and those of its officers responsible for its management are suspended as regards the assets and undertaking of which the Corporation has been appointed receiver

and the Corporation may exercise or perform those powers, duties, functions, rights and privileges.

(2) The Corporation may appoint one or more persons to assist it in the management of any federal member institution or in carrying out the Corporation's functions as receiver and may delegate to those persons any of the powers, duties, functions, rights or privileges of the directors and officers of the federal member institution referred to in paragraph (1)(a) or (b).

b) d'immuniser les biens d'une institution fédérale membre, autres que ceux visés à l'alinéa (3)c), acquis de la Société en sa qualité de séquestre, contre les recours en réclamation, y compris ceux de l'institution fédérale membre;

c) de lui permettre soit d'empêcher l'exécution d'une obligation de l'institution fédérale membre, soit d'autoriser celle-ci à s'obliger, soit de s'obliger pour elle.

(6) Le décret est à tous égards définitif et n'est susceptible d'aucun recours judiciaire.

39.14 (1) Le décret portant dévolution suspend les attributions des administrateurs de l'institution fédérale membre et des dirigeants qui sont chargés de sa gestion et les confère à la Société. Le décret nommant la Société séquestre opère la même suspension mais uniquement à l'égard de l'actif et des activités pour lesquels elle a été nommée sé-

Caractère définitif du décret

Transfert des pouvoirs à la Société

Assistance

Order conclusive

Powers of Corporation

Persons to assist

Certain powers, etc., of directors not affected

(3) Nothing in subsection (1) shall be construed as preventing the directors of the federal member institution from exercising the powers, duties, functions, rights and privileges of directors in respect of the rights of the federal member institution under sections 39.23 to 39.36.

Stay of proceedings

39.15 (1) Where an order is made under subsection 39.13(1),

(a) no action or other civil proceeding may be commenced or continued against the federal member institution or in respect of its assets other than a proceeding under the Winding-up and Restructuring Act commenced by the Corporation;

(b) no attachment, garnishment, execution or other method of enforcement of a judgment or order against the federal member institution or its assets may take place or continue;

(c) no creditor of the federal member institution has any remedy against the federal member institution or its assets;

(d) no creditor has any right of set-off against the federal member institution, which, for greater certainty, does not include the consolidation of accounts maintained in the normal course for the purpose of providing clearing and settlement services or the services referred to in paragraph (5)(c); and

(e) no person may terminate or amend any agreement with the federal member institution or claim an accelerated payment under any such agreement with the federal member institution by reason only of

(i) the federal member institution's insolvency,

(ii) a default, before the order was made, by the federal member institution in the performance of its obligations under the agreement, or

(iii) the making of the order.

(2) Any stipulation in an agreement is of no force or effect if it

Agreements overridden

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher les administrateurs de l'institution fédérale membre d'exercer les attributions d'une institution fédérale membre aux termes des articles 39.23 à 39.36.

Attributions des administrateurs

5

39.15 (1) Le décret pris en application de l'article 39.13 a pour effet de suspendre :

Suspension des procédures

a) toutes les actions ou autres procédures civiles contre l'institution visée ou son actif, à l'exception toutefois de celles intentées par la Société en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*;

b) toute saisie ou autre mesure d'exécution d'un jugement ou d'une ordonnance à l'encontre de l'institution ou de son actif;

c) les recours des créanciers à son encontre ou à l'encontre de son actif;

d) le droit des créanciers d'opérer compensation à son égard, la consolidation des comptes qui sont normalement maintenus en vue de la prestation de services de compensation ou de règlement ou des services visés à l'alinéa (5)c) n'étant pas considérée comme une opération de compensation;

e) la résiliation ou la modification de tout contrat conclu avec elle ou l'exercice de toute clause de déchéance du terme comprise dans un tel contrat, en raison uniquement soit de la prise du décret, soit de son insolvabilité, soit du défaut par elle, avant la prise du décret, de se conformer aux obligations prévues au contrat.

(2) Est inopérante toute disposition d'un contrat qui :

Incompatibilité

35

(a) has the effect of providing for, or permitting, anything that, in substance, is contrary to paragraph (1)(e) or 39.13(3)(b); or

(b) provides, in substance, that on

(i) the federal member institution's insolvency,

(ii) the default by the federal member institution in the performance of an obligation, or

(iii) the making of the order

the federal member institution ceases to have the rights to use or deal with assets that the federal member institution would otherwise have.

(3) Subsections (1) and (2) do not apply so as to prevent a member of the Canadian Payments Association from acting or ceasing to act as a clearing agent for a federal member institution in accordance with the *Canadian Payments Association Act* and the by-laws and rules of that Association.

(4) A federal member institution in respect of which an order is made under subsection 39.13(1) may not enforce against a person a right to receive an amount against which the person, but for paragraph (1)(d), would have a right of set-off.

(5) Nothing in subsection (1) or (2) shall be construed

(a) as prohibiting a person from requiring payments to be made in cash for goods, services, use of leased or licensed property or other valuable consideration provided after the making of the order;

(b) as requiring the advance to a federal member institution in respect of which an order is made under subsection 39.13(1) of money or credit after the making of the order; or

(c) as requiring the provision to a federal member institution in respect of which an order is made under subsection 39.13(1) of any of the following services where to do so would be likely, in the reasonable opin-

a) soit est incompatible avec les alinéas (1)e) ou 39.13(3)b);

b) soit prévoit, pour l'essentiel, que l'institution fédérale membre, dès la prise du décret ou dès qu'elle devient insolvable ou qu'elle manque à ses obligations, est déchue des droits qu'elle aurait normalement de se servir des biens visés par un contrat de garantie ou de faire d'autres opérations à leur égard.

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher un membre de l'Association canadienne des paiements d'agir ou de cesser d'agir à titre d'agent de compensation pour le compte de l'institution fédérale membre conformément à la *Loi sur l'Association canadienne des paiements* et aux règles et règlements administratifs de l'Association.

(4) L'institution fédérale membre visée par le décret pris en application de l'article 39.13 ne peut faire valoir son droit de recevoir un montant à l'encontre duquel un tiers, en l'absence de l'alinéa (1)d), aurait un droit de compensation.

(5) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet :

a) d'empêcher quiconque d'exiger un paiement en argent pour la fourniture de biens ou services ou l'utilisation de biens loués ou sous licence après la prise du décret;

b) de rendre obligatoire le versement d'une avance en argent ou sous forme de crédit après la prise du décret à l'institution fédérale membre visée par le décret;

c) de rendre obligatoire la prestation par une personne à l'institution fédérale membre visée par le décret des services suivants si cela devait vraisemblablement, selon ce que la personne peut raisonnablement en penser, entraîner après la prise du

Clearing arrangements

Rights subject to set-off

Further supplies and advances

Accords de compensation

Réserve

Fourniture de biens et avances

ion of the person providing the service, to result in that person advancing money or credit to the federal member institution after the making of the order or to give rise, after the making of the order, to a claim of that person against the federal member institution, namely,

- (i) cash management services,
- (ii) services related to the redemption of debt instruments, 10
- (iii) services related to the issuance of letters of credit or guarantees,
- (iv) cheque certification services,
- (v) currency supply services,
- (vi) funds transfer services and remittance order services, 15
- (vii) securities delivery and settlement services,
- (viii) charge, credit, debit and payment card services, 20
- (ix) automated banking and teller machine services,
- (x) electronic funds transfer at point of sale services,
- (xi) consignment cheque services, 25
- (xii) other services similar to those referred to in subparagraphs (i) to (xi),
- (xiii) any service of a kind prescribed by the regulations, and
- (xiv) a guarantee of liabilities in respect of any of the services referred to in subparagraphs (i) to (xiii). 30

(6) Paragraphs (1)(b) to (e) and subsection (2) do not apply in respect of a remedy under, or a stipulation of, a security agreement creating a security interest in assets of a federal member institution if

- (a) an obligation secured by the security agreement is to the Bank of Canada or the Corporation; or 40
- (b) the Superintendent, on approving the creation of the security interest, exempted the security agreement from the application of those paragraphs and that subsection. 45

décret l'avance par celle-ci d'argent ou de crédit à l'institution ou la formation d'une réclamation à son encontre :

- (i) la gestion de trésorerie,
- (ii) les services afférents au remboursement des titres d'emprunt, 5
- (iii) les services afférents à l'émission de lettres de crédit ou de garanties,
- (iv) la certification de chèques,
- (v) l'approvisionnement en numéraire, 10
- (vi) les virements de fonds et les ordres de paiement,
- (vii) la livraison de titres et le règlement,
- (viii) les services afférents aux cartes de crédit, de débit ou de paiement, 15
- (ix) les guichets automatiques bancaires et les services de compensation intraréseau,
- (x) les virements de fonds électroniques aux lieux de services de vente, 20
- (xi) les services de chèques en consignation,
- (xii) les autres services semblables à ceux visés aux sous-alinéas (i) à (xi), 25
- (xiii) les services du type prévu par règlement,
- (xiv) la garantie des obligations relatives aux services mentionnés aux sous-alinéas (i) à (xiii). 30

(6) Les alinéas (1)b) à e) et le paragraphe (2) ne s'appliquent pas aux dispositions d'un contrat de garantie créant une sûreté sur les biens d'une institution fédérale membre, ni aux recours qu'il prévoit, si : 35

- a) soit l'obligation que garantit le contrat a été contractée à l'égard de la Banque du Canada ou de la Société;
- b) soit le surintendant, lorsqu'il a approuvé la création de la sûreté, a soustrait le contrat à l'application de ces alinéas et de ce paragraphe. 40

Financial
contracts

(7) Nothing in subsection (1) or (2) prevents the termination of any of the following agreements in accordance with their terms or the setting off of an amount payable under or in connection with any of the following agreements, namely,

- (a) a currency or interest rate swap agreement;
- (b) a basis swap agreement;
- (c) a spot, future, forward or other foreign 10 exchange agreement;
- (d) a cap, collar or floor transaction;
- (e) a commodity swap;
- (f) a forward rate agreement;
- (g) a repurchase or reverse repurchase 15 agreement;
- (h) a spot, future, forward or other commodity contract;
- (i) an agreement to buy, sell, borrow or lend securities, to clear or settle securities 20 transactions or to act as a depository for securities;
- (j) any derivative, combination or option in respect of, or agreement similar to, an agreement or contract referred to in 25 paragraphs (a) to (i);
- (k) any master agreement in respect of any agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (j);
- (l) any master agreement in respect of a 30 master agreement referred to in paragraph (k);
- (m) a guarantee of the liabilities under an agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (l); and 35
- (n) any agreement of a kind prescribed by the regulations.

Regulations

(8) The Governor in Council may make regulations prescribing

(a) kinds of services for the purposes of 40 subparagraph (5)(c)(xiii); and

Contrats
financiers

(7) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher l'exécution, conformément à leurs dispositions, des contrats suivants ou d'opérer compensation relative- 5 ment à un montant payable en vertu de ceux-ci ou à leur égard :

- a) le contrat de swap de devises ou de taux d'intérêt;
 - b) le contrat de swap de taux de référence;
 - c) le contrat de change au comptant, à 10 terme ou autre;
 - d) les opérations à taux plafond, à fourchette de taux ou à taux plancher;
 - e) le contrat de swap de matières pre- 15 mières;
 - f) le contrat de taux à terme;
 - g) le contrat de report ou de report inversé;
 - h) le contrat de denrées ou de marchandises au comptant, à terme ou autre;
 - i) le contrat d'achat, de vente, d'emprunt 20 ou de prêt de titres, le contrat relatif à la compensation ou au règlement des opérations sur ceux-ci ou le contrat autorisant à agir à titre de dépositaire à leur égard;
 - j) tout autre contrat semblable ou toute op- 25 tion se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux alinéas a) à i), ainsi que tout contrat ou autre opération accessoire ou toute combinaison de ces contrats ou opérations; 30
 - k) tout contrat de base se rapportant aux contrats ou opérations visés aux alinéas a) à j);
 - l) tout contrat de base se rapportant au contrat de base visé à l'alinéa k); 35
 - m) la garantie des obligations découlant des contrats ou opérations visés aux alinéas a) à l);
 - n) le contrat du type prévu par règlement.
- (8) Le gouverneur en conseil peut, par rè- 40 glement, prévoir des types de service et de contrat pour l'application respectivement du sous-alinéa (5)c)(xiii) et de l'alinéa (7)n).

Règlements

(b) kinds of agreements for the purposes of paragraph (7)(n).

Exemption 39.16 The Governor in Council may, in an order made under subsection 39.13(1), provide that section 39.15 or any portion thereof does not apply in respect of the federal member institution.

Leave of court 39.17 (1) A superior court may, on such terms as it considers proper, grant leave to a person to do any thing that the person would otherwise be prevented from doing by section 39.15, if the court is satisfied

(a) that the person is likely to be materially prejudiced if leave is not granted; or

(b) that it is equitable on other grounds to grant leave.

Corporation to be made party (2) The Corporation must be joined as a respondent in any application under subsection (1) and is entitled to such notice of the application as the court considers proper.

Orders of national effect (3) An order of a superior court of a province under subsection (1) may, if the order so provides, have effect in all or a part of Canada outside the province.

Termination 39.18 Sections 39.14 and 39.15 cease to apply in respect of a federal member institution

(a) on the date specified in a notice described in subsection 39.2(3) in respect of the federal member institution; or

(b) on the date that a winding-up order is made in respect of the federal member institution.

Part VII of Bank Act, etc., inapplicable 39.19 (1) The following enactments do not apply in respect of shares of a federal member institution that are vested in the Corporation by an order made under paragraph 39.13(1)(a):

(a) sections 372, 377, 378, 381 and 398 and subsection 400(2) of the *Bank Act*;

(b) sections 407 and 411 of the *Insurance Companies Act*; and

(c) sections 375, 376, 379 and 396 and subsection 399(2) of the *Trust and Loan Companies Act*.

39.16 Le gouverneur en conseil peut prévoir dans le décret pris en vertu de l'article 39.13 que l'article 39.15 ou une partie de celui-ci ne s'applique pas à l'institution fédérale membre qui en fait l'objet.

39.17 (1) Une cour supérieure peut, aux conditions qu'elle estime indiquées, autoriser une personne à accomplir un acte qui lui serait par ailleurs interdit aux termes de l'article 39.15, si elle est convaincue que :

a) soit cette personne subirait un préjudice grave si l'autorisation lui était refusée;

b) soit il est juste pour d'autres raisons de lui accorder celle-ci.

(2) La Société est partie à la demande visée au paragraphe (1) à titre de défenderesse et a droit de recevoir avis de celle-ci de la façon que la cour estime indiquée.

(3) Si elle le prévoit, l'ordonnance de la cour supérieure s'applique, dans tout ou partie du Canada, à l'extérieur de la province concernée.

39.18 Les articles 39.14 et 39.15 cessent de s'appliquer à l'institution fédérale membre visée par le décret de dévolution soit à la date précisée à son égard dans l'avis prévu au paragraphe 39.2(3), soit à la date du prononcé à son égard d'une ordonnance de liquidation.

39.19 (1) Les dispositions suivantes ne s'appliquent pas aux actions d'une institution fédérale membre qui ont été dévolues à la Société par le décret visé à l'article 39.13 :

a) les articles 372, 377, 378, 381 et 398 et le paragraphe 400(2) de la *Loi sur les banques*;

b) les articles 407 et 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

c) les articles 375, 376, 379 et 396 et le paragraphe 399(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Exemption

5

Autorisation judiciaire

10

Société partie à la demande

Ordonnance à l'échelle nationale

20

Durée d'application

25

Non-application de la partie VII de la Loi sur les banques, etc.

30

35

40

45

Public holding
requirement re-
parent

(2) An exemption from the application of section 381 of the *Bank Act*, section 411 of the *Insurance Companies Act* or section 379 of the *Trust and Loan Companies Act* that is granted under section 384 of the *Bank Act*, section 414 of the *Insurance Companies Act* or section 382 of the *Trust and Loan Companies Act* continues in force notwithstanding that the entity that controls the bank, insurance company, trust company or loan company is a federal member institution the shares of which are vested in the Corporation by an order made under paragraph 39.13(1)(a).

Termination

(3) Subsections (1) and (2) cease to apply in respect of a federal member institution on the date specified in a notice described in subsection 39.2(3) in respect of the federal member institution.

Restructuring Transactions

Restructuring
transactions

39.2 (1) Where an order has been made under paragraph 39.13(1)(a), the Corporation may, in addition to and not in lieu of any other of its rights and powers, carry out, or cause the federal member institution to carry out,

(a) a transaction or series of transactions that involves the sale of all or part of the shares or subordinated debt of the federal member institution;

(b) a transaction that involves the amalgamation of the federal member institution;

(c) a transaction or series of transactions that involves the sale or other disposition by the federal member institution of all or part of its assets or the assumption of all or part of its liabilities, or both; or

(d) any other transaction or series of transactions the purpose of which is to restructure a substantial part of the business of the federal member institution.

(2) Where an order has been made under paragraph 39.13(1)(b), the Corporation, as receiver, may, in addition to any other of its rights and powers, carry out

Transactions
for disposition
of assets, etc.,
or restructuring

(2) L'exemption de l'application de l'article 381 de la *Loi sur les banques*, de l'article 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* accordée en vertu de l'article 384 de la *Loi sur les banques*, de l'article 414 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de l'article 382 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* demeure en vigueur même si l'entité qui contrôle la banque, la société d'assurances, la société de fiducie ou la société de prêt est une institution fédérale membre dont les actions ont été dévolues à la Société par le décret visé à l'article 39.13.

Maintien en
vigueur de
l'exemption

(3) Les paragraphes (1) et (2) cessent de s'appliquer à l'institution fédérale membre à la date indiquée dans l'avis prévu au paragraphe 39.2(3).

Cessation
d'effet

Opérations de restructuration

39.2 (1) En cas de prise du décret de dévolution, la Société peut, en plus de ses autres attributions, effectuer ou faire effectuer par l'institution fédérale membre l'une des opérations suivantes :

a) la vente, en bloc ou par tranches, en tout ou en partie, des actions ou des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre;

b) la fusion de celle-ci avec une autre institution;

c) l'aliénation par l'institution fédérale membre, en bloc ou par tranches, notamment par vente, de tout ou partie de son actif et la prise en charge, en bloc ou par tranches, de son passif, en tout ou en partie, ou une de ces opérations;

d) toute autre restructuration d'une partie importante de son activité.

(2) En cas de prise du décret la nommant séquestre, la Société peut en outre faire les opérations suivantes :

a) l'aliénation, en bloc ou par tranches, notamment par vente, de tout ou partie de

Pouvoirs de la
Société à titre
de séquestre

(a) a transaction or series of transactions that involves the sale or other disposition by the Corporation as receiver of all or part of the assets of the federal member institution or the assumption by another person of all or part of its liabilities, or both; or

(b) any other transaction or series of transactions the purpose of which is to restructure a substantial part of the business of the federal member institution.

Completion of transaction

(3) Where the Corporation considers that a transaction or series of transactions referred to in subsection (1) or (2) has been substantially completed, it shall cause a notice to that effect, specifying the date on which the transaction or series of transactions was, in the opinion of the Corporation, substantially completed, to be published in the *Canada Gazette*.

Negative pledges inapplicable

(4) No restriction on the right of the federal member institution to amalgamate, to sell or otherwise dispose of any of its assets or to provide for the assumption of any of its liabilities, other than a restriction provided for in an Act of Parliament, applies so as to prevent the Corporation, the federal member institution or any other person from carrying out a transaction described in subsection (1) or (2).

Approval by Minister

(5) A transaction referred to in subsection (1) or (2) has no force or effect until it has been approved by the Minister.

Novation

(6) On approval of a transaction referred to in subsection (1) or (2), any person who assumes a liability of the federal member institution under the transaction becomes liable instead of the federal member institution to discharge the liability assumed.

Right transferable

39.21 Where the assets of a federal member institution that is a bank that are sold under a transaction described in section 39.2 include any outstanding security pursuant to section 426 or 427 of the *Bank Act*, the buyer of the assets may hold the security for the life of the loan to which the security relates and all the provisions of the *Bank Act* relating to the security and its enforcement

l'actif de l'institution fédérale membre et la prise en charge, en bloc ou par tranches, de son passif, en tout ou en partie, ou une de ces opérations;

b) toute autre restructuration d'une partie importante de l'activité de l'institution fédérale membre.

(3) Quand elle estime que l'opération visée aux paragraphes (1) ou (2) est, pour l'essentiel, terminée, la Société en publie un avis dans la *Gazette du Canada* indiquant la date à laquelle, selon elle, l'opération était, pour l'essentiel, terminée.

Fin de l'opération

(4) Les restrictions relatives au droit de l'institution fédérale membre de fusionner, d'aliéner, notamment par la vente, des éléments de son actif ou de prévoir la prise en charge d'éléments de son passif, à l'exception des restrictions prévues par une loi fédérale, n'ont pas pour effet d'empêcher celle-ci, la Société ou toute autre personne d'effectuer une opération visée aux paragraphes (1) ou (2).

Restrictions non applicables

(5) L'opération visée aux paragraphes (1) ou (2) n'a d'effet qu'à compter de son approbation par le ministre.

Approbation du ministre

(6) Dès l'approbation par le ministre de l'opération visée aux paragraphes (1) ou (2), la personne qui assume les obligations de l'institution fédérale membre en vertu de l'opération devient responsable à la place de celle-ci de leur exécution.

Transfert des obligations

39.21 Dans le cas où un des éléments de l'actif vendu conformément à l'article 39.2 est la sûreté visée aux articles 426 ou 427 de la *Loi sur les banques*, l'acheteur peut la détenir pendant toute la durée du prêt qu'elle garantit et les dispositions de cette loi relatives à cette sûreté et à sa réalisation continuent de s'appliquer à l'acheteur comme s'il était la banque.

Droit transférable

continue to apply to the buyer as though the buyer were a bank.

Winding-up

39.22 (1) The Corporation shall apply for a winding-up order in respect of a federal member institution under the *Winding-up and Restructuring Act* if, in the opinion of the Corporation, a transaction or series of transactions referred to in section 39.2 is not substantially completed on or before the date that is

(a) sixty days after the making of the order under subsection 39.13(1); or

(b) the expiration of any extension of that period.

Deeming

(2) For the purposes of the *Winding-up and Restructuring Act*, the Corporation is deemed to be a creditor of the federal member institution.

Extension

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, grant one or more extensions of the period set out in subsection (1) for a further period of not more than thirty days but the last extension must expire not later than one hundred and eighty days after the making of the order under subsection 39.13(1).

Compensation

Definitions

39.23 In sections 39.24 to 39.37,

“assessor”
« évaluateur »

“assessor” means a person who is appointed as assessor under section 39.29;

“dissenting
offerees”
« pollicités
opposants »

“dissenting offerees” means the persons

(a) who, immediately before the shares and subordinated debt of a federal member institution are vested in the Corporation by an order made under paragraph 39.13(1)(a), together held at least 10 per cent of the shares of a given class, or at least 10 per cent of the principal amount of the subordinated debt of a given class, of the federal member institution, or the assignees or successors in interest of those persons, and

(b) who notify the Corporation within thirty days after the date of the notice of the Corporation under section 39.24 of

39.22 (1) La Société doit demander l'ordonnance de liquidation prévue par la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard de l'institution fédérale membre si, à son avis, l'opération prévue à l'article 39.2 n'est pas, pour l'essentiel, terminée au plus tard :

a) soit le soixantième jour suivant la prise du décret visé à l'article 39.13;

b) soit à l'expiration de toute prorogation de ce délai.

(2) Pour l'application de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, la Société est réputée être un créancier de l'institution fédérale membre.

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, accorder une ou plusieurs prorogations — d'au plus trente jours chacune — du délai visé au paragraphe (1), sans que la durée totale de celui-ci et de ses prorogations puisse excéder cent quatre-vingt jours.

Indemnité

39.23 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 39.24 à 39.37.

« évaluateur » La personne nommée à ce titre en vertu de l'article 39.29.

« pollicités opposants » Les personnes qui détenaient ensemble au moins dix pour cent des actions ou du principal des dettes subordonnées d'une catégorie donnée d'une institution fédérale membre au moment de leur dévolution à la Société par un décret pris en application de l'article 39.13, ou leurs ayants cause, et qui avisent cette dernière dans les trente jours suivant la date de l'avis prévu à l'article 39.24 de leur refus de l'offre ou absence d'offre.

Liquidation

Présomption

Prorogations

Définitions

« évaluateur »
« assessor »« pollicités
opposants »
« dissenting
offerees »

their objection to the offer or to the fact that no offer is being made.

Offer of compensation

39.24 (1) Where an order has been made under paragraph 39.13(1)(a), the Corporation shall, within forty-five days after the date specified in a notice described in subsection 39.2(3) or the making of a winding-up order, give each person who, immediately before the making of the order under paragraph 39.13(1)(a), was the holder of shares or subordinated debt of the federal member institution, or the assignee or successor in interest of that person,

(a) a notice containing an offer of compensation in an amount or with a value estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which that person would be entitled under paragraph 39.32(1)(a); or

(b) a notice stating that no offer of compensation is being made because the amount estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which that person would be entitled under paragraph 39.32(1)(a) is zero.

Offer of compensation — federal member institution

(2) Where an order has been made under paragraph 39.13(1)(b), the Corporation shall, within forty-five days after the date specified in a notice described in subsection 39.2(3) or the making of a winding-up order, give the federal member institution

(a) a notice containing an offer of compensation in an amount or with a value estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which the federal member institution would be entitled under paragraph 39.32(2)(a); or

(b) a notice stating that no offer of compensation is being made because the amount estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which the federal member institution would be entitled under paragraph 39.32(2)(a) is zero.

Compensation may be cash or other compensation

(3) The compensation offered under paragraph (1)(a) or (2)(a) may be wholly or partly in cash or wholly or partly in such other form as the Corporation considers appropriate.

39.24 (1) En cas de prise du décret de dévolution, la Société, dans les quarante-cinq jours suivant la date indiquée dans l'avis prévu au paragraphe 39.2(3) ou le prononcé de l'ordonnance de liquidation, donne à chaque personne qui, au moment de la prise du décret de dévolution, détenait des actions ou des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre, ou à son ayant cause, un avis :

Offre d'indemnité

a) soit contenant une offre d'indemnité d'un montant ou d'une valeur qu'elle estime égal à l'indemnité à laquelle cette personne aurait droit en vertu de l'alinéa 39.32(1)a);

b) soit énonçant qu'aucune offre d'indemnité n'est faite au motif que le montant de l'indemnité à laquelle la personne aurait droit en vertu de l'alinéa 39.32(1)a) est, selon elle, égal à zéro.

10

15

20

(2) En cas de prise du décret la nommant séquestre, la Société, dans les quarante-cinq jours suivant la date indiquée dans l'avis prévu au paragraphe 39.2(3) ou la prise de l'ordonnance de liquidation, donne à l'institution fédérale membre un avis :

Offre d'indemnité

a) soit contenant une offre d'indemnité d'un montant ou d'une valeur qu'elle estime égal à l'indemnité à laquelle elle aurait droit en vertu de l'alinéa 39.32(2)a);

b) soit énonçant qu'aucune offre d'indemnité n'est faite au motif que le montant de l'indemnité à laquelle elle aurait droit en vertu de l'alinéa 39.32(2)a) est, selon elle, égal à zéro.

35

(3) L'indemnité visée aux alinéas (1)a) ou (2)a) peut être offerte, en tout ou en partie, soit en argent, soit sous toute autre forme que la Société estime indiquée.

Nature de l'indemnité

Contents of
notice

39.25 (1) A notice under subsection 39.24(1) must be accompanied by the prescribed information and state

- (a) that an order has been made vesting the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation;
- (b) that each person who held, or is the assignee or successor in interest of a person who held, shares or subordinated debt of the federal member institution has thirty days from the date of the notice to accept or object to the offer or the fact that no offer is being made and to notify the Corporation of that acceptance or objection;
- (c) that, if the offer or the fact that no offer is being made is objected to by the persons, or the assignees or successors in interest of the persons, who together held at least 10 per cent of the shares of a given class, or at least 10 per cent of the principal amount of the subordinated debt of a given class, the compensation to be paid to those persons will be determined by an assessor; and
- (d) that a person who does not notify the Corporation of his or her objection within that period will receive the offered compensation or no compensation, if no compensation is being offered, but will have no right to contest its amount or value or the fact that no compensation is being offered.

Contents of
notice

(2) A notice under subsection 39.24(2) must be accompanied by the prescribed information and state

- (a) that the federal member institution has ninety days from the date of the notice to accept or object to the offer or the fact that no offer is being made and to notify the Corporation of that acceptance or objection;
- (b) that, if the offer or the fact that no offer is being made is objected to by the federal member institution, the compensation to be paid will be determined by an assessor; and

Teneur de
l'avis

39.25 (1) L'avis visé au paragraphe 39.24(1) comporte les renseignements réglementaires et énonce que :

- a) l'institution fédérale membre a fait l'objet d'un décret de dévolution;
- b) chaque personne qui détenait des actions ou des dettes subordonnées de celle-ci, ou son ayant cause, dispose de trente jours pour accepter ou refuser l'offre ou absence d'offre et en aviser la Société;
- c) en cas de refus de l'offre ou absence d'offre par des personnes qui détenaient ensemble au moins dix pour cent des actions ou du principal des dettes subordonnées d'une catégorie donnée, ou par leurs ayants cause, l'indemnité qui leur est payable sera déterminée par un évaluateur;
- d) quiconque omet d'aviser la Société de son refus dans le délai prévu recevra l'indemnité offerte ou n'en recevra aucune, en cas d'absence d'offre, mais ne pourra contester le montant ou la valeur de l'indemnité ou l'absence d'offre.

Teneur de
l'avis

(2) L'avis visé au paragraphe 39.24(2) comporte les renseignements réglementaires et énonce que :

- a) l'institution fédérale membre dispose de quatre-vingt-dix jours pour accepter ou refuser l'offre ou absence d'offre et en aviser la Société;
- b) en cas de refus de l'offre ou absence d'offre, l'indemnité qui lui est payable sera déterminée par un évaluateur;
- c) si elle omet d'aviser la Société de son refus dans le délai prévu, elle recevra l'indemnité offerte ou n'en recevra aucune, en cas d'absence d'offre, mais ne pourra con-

(c) that, if the federal member institution does not notify the Corporation of its objection within that period, it will receive the offered compensation or no compensation, if no compensation is being offered, as the case may be, and will have no right to contest the amount or value of offered compensation or the fact that no compensation is being offered.

tester le montant ou la valeur de l'indemnité ou l'absence d'offre.

Contents of notice

(3) A notice under subsection 39.24(1) may state that a transaction or series of transactions referred to in subsection 39.2(1) has been substantially completed and that the shares or subordinated debt are re-vested on the persons who held those shares or that debt immediately before the making of the order vesting those shares or that debt in the Corporation or, where, after the making of the order, the rights of those persons in respect of those shares or that subordinated debt have been assigned to or have devolved on other persons, those other persons.

(3) L'avis prévu au paragraphe 39.24(1) peut énoncer qu'une opération visée au paragraphe 39.2(1) est, pour l'essentiel, terminée et que les actions ou les dettes subordonnées sont dévolues à nouveau aux personnes qui les détenaient au moment de la prise du décret de dévolution ou aux personnes qui les ont acquises par cession ou dévolution après la prise du décret.

Idem

Effects of notice

(4) A notice referred to in subsection (3) vests the shares or subordinated debt of the federal member institution on the date of the notice in the persons who held those shares or that debt immediately before the making of the order vesting those shares or that debt in the Corporation or, where, after the making of the order, the rights of those persons in respect of those shares or that subordinated debt have been assigned to or have devolved on other persons, those other persons.

(4) L'avis prévu au paragraphe (3) porte dévolution, à compter de sa date, des actions ou des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre aux personnes qui les détenaient au moment de la prise du décret de dévolution ou aux personnes qui les ont acquises par cession ou dévolution après la prise du décret.

Effet de l'avis

Notice to Corporation

(5) A notice of a person's or a federal member institution's acceptance of or objection to an offer or to the fact that no offer is being made must be sent or delivered to the Corporation in accordance with the regulations.

(5) L'avis d'acceptation ou de refus de l'offre ou absence d'offre est envoyé ou remis conformément aux règlements.

Envoi ou remise de l'avis

Publication of notice

39.26 A notice under subsection 39.24(1) shall be published twice in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office or principal place of business of the federal member institution is located.

39.26 L'avis prévu au paragraphe 39.24(1) est publié à deux reprises dans la *Gazette du Canada* et dans un journal largement diffusé dans la région du siège de l'institution fédérale membre ou de son établissement principal.

Publication de l'avis

Securities in registered form

39.27 (1) A notice under subsection 39.24(1) shall be given to persons who, immediately before the making of the order under paragraph 39.13(1)(a), were registered

39.27 (1) L'avis prévu au paragraphe 39.24(1) est donné aux personnes inscrites, au moment de la prise du décret de dévolution en application de l'article 39.13, comme

Titres nominatifs

as the holders of shares or subordinated debt by sending or delivering it to them in accordance with the regulations.

(2) A notice under subsection 39.24(1) shall be given to persons who, immediately before the making of the order under paragraph 39.13(1)(a), were the holders of shares or subordinated debt in bearer or order form by publishing it in accordance with section 39.26.

39.28 (1) An offeree is entitled to receive the offered compensation from the Corporation if the offeree, within thirty days after the date of the notice under subsection 39.24(1),

(a) notifies the Corporation of his or her 15 acceptance of the offer;

(b) does not notify the Corporation of his or her acceptance of or objection to the offer; or

(c) notifies the Corporation of his or her 20 objection to the offer but there are no dissenting offerees in respect of the offer.

(2) A federal member institution is entitled to receive the offered compensation from the Corporation if the federal member institu- 25 tion, within ninety days after the date of the notice under subsection 39.24(2), notifies the Corporation of its acceptance of the offer.

39.29 The Governor in Council shall, 30 within sixty days after the date of a notice under subsection 39.24(1) or within one hundred and twenty days after the date of a notice under subsection 39.24(2), appoint as assessor a judge who is in receipt of a salary 35 under the *Judges Act*, if, in the case of a notice under

(a) subsection 39.24(1), there are dissenting offerees in respect of the offer or the fact that no offer was made; or 40

(b) subsection 39.24(2), the federal member institution notifies the Corporation that it objects to the offer or the fact that no offer was made.

39.3 The Corporation shall, in accordance 45 with the regulations, send or deliver to each of the dissenting offerees or the federal

détenteurs d'actions ou de dettes subordonnées par envoi ou remise conforme aux règlements.

(2) Il est aussi donné avis aux personnes 5 qui détenaient, au moment de la prise du décret, des actions ou des dettes subordonnées au porteur ou à ordre par publication conformément à l'article 39.26.

39.28 (1) Le pollicité a droit de recevoir l'indemnité si, dans les trente jours suivant la 10 date de l'avis visé au paragraphe 39.24(1) :

a) il avise la Société de son acceptation de l'offre;

b) il ne l'avise pas de son acceptation ou refus de l'offre; 15

c) il l'avise de son refus de l'offre mais il n'y a pas de pollicités opposants.

(2) L'institution fédérale membre a droit de recevoir l'indemnité si, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'avis visé 20 au paragraphe 39.24(2), elle avise la Société de son acceptation de l'offre.

39.29 S'il y a, d'une part, des pollicités opposants à l'égard de l'offre ou absence d'offre ou si, d'autre part, l'institution fédé- 25 rale membre s'oppose à l'offre ou à l'absence d'offre, le gouverneur en conseil nomme à titre d'évaluateur un juge qui reçoit un traitement en vertu de la *Loi sur les juges* : 30

a) dans les soixante jours suivant la date de l'avis prévu au paragraphe 39.24(1), dans le premier cas;

b) dans les cent vingt jours suivant la date de l'avis prévu au paragraphe 39.24(2), 35 dans le deuxième cas.

39.3 La Société envoie ou remet conformément aux règlements à chacun des polli-

Securities in bearer or order form

Acceptance, etc., of offer

Acceptance, etc., of offer

Appointment of assessor where offerees dissent

Notice to dissenters

Titres au porteur ou à ordre

Acceptation de l'offre

Acceptation de l'offre

Nomination d'un évaluateur en cas de refus de l'offre

Avis aux opposants

member institution, as the case may require,
a notice of

(a) the appointment of the assessor;

(b) the right of each of the dissenting of-
ferees or the federal member institution to 5
appear before and be heard by the assessor
in person or by counsel; and

(c) the fact that each of the dissenting of-
ferees or the federal member institution 10
will be bound by the assessor's determina-
tion as to the amount of compensation to
be paid to

(i) the dissenting offeree for the shares
or subordinated debt of the class in re-
spect of which there are dissenting of- 15
ferees, or

(ii) the federal member institution,

as the case may be.

Determination
by assessor

39.31 (1) The assessor shall determine the
amount of compensation to be paid to the 20
dissenting offerees for the shares or subordi-
nated debt of the class in respect of which
there are dissenting offerees or to the federal
member institution, as the case may be.

Factors to
consider

(2) The assessor shall take into account 25
such matters as the assessor considers rele-
vant, and in all cases the assessor shall de-
duct the benefit derived from any special
financial assistance provided directly or in-
directly to the federal member institution by 30
the Corporation or the Bank of Canada.

Amount of
compensation

(3) The amount of compensation to be paid
to dissenting offerees is

(a) where the assessor determines that the
Corporation has carried out or caused the 35
federal member institution to carry out a
transaction or series of transactions that
involves the sale of all or part of the shares
or subordinated debt of the federal
member institution, or an amalgamation of 40
the federal member institution, the amount
that is equal to the portion of the consider-
ation received under the transaction or
transactions that is attributable to the
value under the transaction or transactions 45
of the shares or subordinated debt held by
the dissenting offerees;

cités opposants ou à l'institution fédérale
membre, selon le cas, un avis :

a) de la nomination de l'évaluateur;

b) de son droit de se présenter pour être
entendu par lui, soit en personne, soit par 5
le ministère d'un avocat;

c) du fait qu'il sera lié par la décision de
l'évaluateur quant au montant de l'indem-
nité à verser soit aux pollicités opposants
pour les actions et les dettes subordonnées 10
de la catégorie concernée, soit à l'institu-
tion fédérale membre.

39.31 (1) L'évaluateur décide de l'indem-
nité à verser aux pollicités opposants ou à
l'institution fédérale membre pour les ac- 15
tions et les dettes subordonnées de la catégo-
rie concernée.

Évaluation

(2) Pour rendre sa décision, l'évaluateur
doit prendre en compte tout facteur qu'il es-
time pertinent; il doit notamment déduire la 20
valeur de tout avantage tiré d'une aide finan-
cière particulière octroyée, même indirecte-
ment, à l'institution fédérale membre par la
Société ou la Banque du Canada.

Facteurs à
prendre en
compte

(3) L'indemnité à verser aux pollicités op- 25
posants est égale :

Montant de
l'indemnité

a) dans le cas où l'évaluateur détermine
que la Société a effectué une ou plusieurs
transactions notamment la vente de tout ou
partie des actions ou dettes subordonnées 30
de l'institution fédérale membre ou une
fusion de celle-ci, ou l'a forcé à le faire, au
montant égal à la portion de la contrepartie
reçue et directement attribuable à la valeur
des actions ou des dettes subordonnées des 35
pollicités opposants;

b) dans le cas où l'évaluateur détermine
que la contrepartie obtenue pour les ac-
tions ou les dettes subordonnées ou pour

(b) where the assessor determines that the consideration obtained for the shares or subordinated debt or for the assets of the federal member institution that were sold or otherwise disposed of in a transaction or series of transactions referred to in subsection 39.2(1) was unreasonable in the circumstances, the amount by which the value that the shares or subordinated debt that were held by, or re-vested in, the dissenting offerees would have had after the completion of the sale or other disposition had such consideration been reasonable, as determined by the assessor, exceeds the value of those shares or that debt after the completion of the sale or other disposition; or

(c) in any other case, zero.

(4) The amount of compensation to be paid to a federal member institution is

(a) where the assessor determines that the consideration obtained for the assets of the federal member institution that were sold or otherwise disposed of in a transaction or series of transactions referred to in subsection 39.2(2) was unreasonable in the circumstances, the amount by which the value of the consideration if it had been reasonable, as determined by the assessor, would have exceeded the value of the consideration obtained; and

(b) in any other case, zero.

39.32 (1) In a case referred to in subsection 39.31(3), each of the dissenting offerees is entitled to payment from the Corporation of

(a) the amount of compensation for the shares or subordinated debt of the class in respect of which there are dissenting offerees that were held by or were re-vested in that dissenting offeree;

(b) if the assessor determines that it is just and reasonable that interest be paid, interest on the amount payable under paragraph (a) from the day on which the order was made under paragraph 39.13(1)(a) at the

les éléments d'actif de l'institution fédérale membre qui ont été aliénés, notamment par vente, conformément au paragraphe 39.2(1), était déraisonnable dans les circonstances, à la différence entre la valeur qu'auraient eue les actions ou les dettes subordonnées, détenues par les pollicités opposants ou qui leur ont été dévolues à nouveau, immédiatement après cette aliénation, si une contrepartie raisonnable, selon l'estimation de l'évaluateur, en avait été donnée, et leur valeur après l'exécution de leur aliénation;

c) dans les autres cas, zéro.

(4) L'indemnité à verser à l'institution fédérale membre est égale à :

a) dans le cas où l'évaluateur détermine que la contrepartie obtenue pour ses éléments d'actif qui ont été aliénés, notamment par vente, conformément au paragraphe 39.2(2), était déraisonnable dans les circonstances, la différence entre la valeur qu'auraient eue ces actifs, immédiatement après cette disposition, si une contrepartie raisonnable, selon l'estimation de l'évaluateur, en avait été donnée, et leur valeur après l'exécution de leur aliénation;

b) dans les autres cas, zéro.

39.32 (1) Dans le cas visé au paragraphe 39.31(3), chacun des pollicités opposants a droit au versement par la Société :

a) de l'indemnité à l'égard des actions ou des dettes subordonnées visées qu'il détenait ou qui lui ont été dévolues à nouveau;

b) si l'évaluateur l'estime justifié, de l'intérêt sur le montant prévu à l'alinéa a) à compter de la date de la prise du décret de dévolution, au taux que l'évaluateur estime justifié;

c) si l'évaluateur en estime justifié le remboursement par la Société, des frais afférents à la procédure visée à l'article 39.31, selon le montant qu'il estime justifié.

Amount of compensation

Compensation

Montant de l'indemnité versée à l'institution fédérale membre

Indemnité

rate that is determined by the assessor to be just and reasonable; and

(c) if the assessor determines that it is just and reasonable that costs in the proceeding before the assessor to make the determination referred to in section 39.31 be awarded to the dissenting offeree and against the Corporation, an amount that the assessor determines to be just and reasonable to award in respect of those costs. 5 10

Compensation

(2) In a case referred to in subsection 39.31(4), the federal member institution is entitled to payment from the Corporation of

(a) the amount of compensation;

(b) if the assessor determines that it is just and reasonable that interest be paid, interest on the amount payable under paragraph (a) from the day on which the order was made under paragraph 39.13(1)(b) at the rate determined by the assessor to be just and reasonable; and 20

(c) if the assessor determines that it is just and reasonable that costs in the proceeding before the assessor to make the determination referred to in section 39.31 be awarded to the federal member institution and against the Corporation, an amount that the assessor determines to be just and reasonable to award in respect of those costs. 25 30

Costs of Corporation

39.33 If the assessor determines that it is just and reasonable that costs in the proceeding before the assessor to make the determination referred to in section 39.31 be awarded to the Corporation and against some or all of the dissenting offerees or against the federal member institution, the amount that the assessor determines to be just and reasonable to award in respect of those costs constitutes a debt payable by those dissenting offerees or the federal member institution to the Corporation and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction. 35 40

Determinations binding

39.34 (1) The determinations of an assessor under sections 39.31, 39.32 and 39.33 are final and conclusive and, except for judicial 45

(2) Dans le cas visé à l'alinéa 39.31(4)a), l'institution fédérale membre a droit au versement par la Société :

Indemnité

a) de l'indemnité;

b) si l'évaluateur l'estime justifié, de l'intérêt sur le montant de cette indemnité à compter de la date de la prise du décret de nomination d'un séquestre, au taux que l'évaluateur estime justifié; 5

c) si l'évaluateur en estime le remboursement justifié, des frais afférents à la procédure visée à l'article 39.31, selon le montant qu'il estime justifié. 10

39.33 Dans le cas où l'évaluateur estime justifié le remboursement à la Société de ses frais par l'ensemble ou certains des pollicités opposants ou par l'institution fédérale membre, les frais afférents à la procédure visée à l'article 39.31, selon le montant qu'il estime justifié, constituent une créance de la Société 15 20 qu'elle peut recouvrer à ce titre devant tout tribunal compétent.

Frais de la Société

39.34 (1) Les décisions de l'évaluateur visées aux articles 39.31, 39.32 et 39.33 sont définitives et ne sont pas, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la Loi sur la 25

Caractère définitif des décisions

review under the *Federal Court Act*, are not subject to appeal to or review by any court.

Cour fédérale, susceptibles d'appel ou de révision en justice.

Rights before assessor in lieu of other rights

(2) The rights of an offeree or a federal member institution under sections 39.24 to 39.33 are in lieu of any other right of action that the offeree or federal member institution or any person claiming through the offeree or federal member institution might otherwise have against the Corporation.

(2) Le droit d'un pollicité ou d'une institution fédérale membre prévu aux articles 39.24 à 39.33 tient lieu de tout recours qu'ils pourraient avoir, en leur nom ou au nom d'une autre personne, contre la Société.

Droit d'être entendu

Payment of compensation

39.35 (1) The Corporation shall make the payment or delivery required by section 39.28 or 39.32 to the person who in the opinion of the Corporation appears to be entitled to it.

39.35 (1) La Société verse ou remet l'indemnité prévue aux articles 39.28 ou 39.32 à la personne qui, selon elle, semble y avoir droit.

Versement de l'indemnité

Time for payment

(2) The Corporation shall make the payment or delivery required by section 39.28 within sixty days after the date of the notice referred to in subsection 39.24(1).

(2) La Société verse ou remet l'indemnité prévue à l'article 39.28 dans les soixante jours de la date de l'avis prévu au paragraphe 39.24(1).

Délai

Time for payment

(3) The Corporation shall make the payment required by section 39.32 within thirty days after the expiration of the period for making an application for judicial review of the determination of the assessor under the *Federal Court Act* or, if such an application is made, within thirty days after the application is finally disposed of.

(3) La Société verse l'indemnité prévue à l'article 39.32 dans les trente jours suivant l'expiration du délai accordé pour la présentation d'une demande d'examen de la décision de l'évaluateur au titre de la *Loi sur la Cour fédérale* ou, en cas de présentation d'une telle demande, dans les trente jours suivant la décision à son égard.

Idem

Discharge of liability

(4) Payment or delivery under this section by the Corporation in respect of any share or subordinated debt discharges the Corporation from all liability in respect of the share or subordinated debt and in no case is the Corporation under any obligation to see to the proper application in any way of any such payment.

(4) Le versement ou la remise par la Société de l'indemnité à l'égard d'actions ou de dettes subordonnées la dégage de toute responsabilité relativement à celles-ci; elle n'est en aucun cas tenue de veiller à l'affectation du montant payé.

Caractère libératoire du versement

Sittings and hearings

39.36 (1) An assessor may, for the purpose of making determinations under sections 39.31, 39.32 and 39.33, sit at any place or places and shall arrange for the sittings and hearings that may be required.

39.36 (1) L'évaluateur peut, pour la prise des décisions visées aux articles 39.31, 39.32 et 39.33, siéger en tout lieu et prendre les mesures nécessaires à cet effet.

Séances et auditions

Powers of assessor

(2) The assessor has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath.

(2) L'évaluateur jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment.

Pouvoirs de l'évaluateur

Persons to assist

(3) An assessor may appoint one or more appraisers to assist the assessor in making a determination under section 39.31.

(3) L'évaluateur peut s'adjoindre un ou plusieurs assistants pour l'aider à prendre la décision visée à l'article 39.31.

Assistance

Payment of appraisers

(4) Fees and disbursements payable to an appraiser may be included by the assessor in

(4) L'évaluateur peut inclure les honoraires et déboursés auxquels ont droit ses assis-

Honoraires des assistants

an amount awarded in respect of costs under section 39.32 or 39.33.

Regulations

39.37 The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing information that must accompany a notice under section 39.24; and

(b) respecting the sending or delivery of notices under sections 39.25, 39.27 and 39.3.

tants dans le montant des frais déterminés conformément aux articles 39.32 ou 39.33.

Règlements

39.37 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements fixant les renseignements que doit comporter l'avis prévu à l'article 39.24 ou concernant l'envoi ou la remise des avis prévus aux articles 39.25, 39.27 et 39.3.

RESTRUCTURING OF PROVINCIAL MEMBER INSTITUTIONS

Federal-provincial agreements

39.38 (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with an appropriate provincial minister providing for the application of any of sections 39.1 to 39.37 to provincial member institutions incorporated under the laws of that province.

RESTRUCTURATION DES INSTITUTIONS PROVINCIALES MEMBRES

Accords fédéraux-provinciaux

39.38 (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec le ministre provincial compétent un accord prévoyant l'application de tout ou partie des articles 39.1 à 39.37 aux institutions provinciales membres instituées en personne morale sous le régime des lois de la province en question.

Orders

(2) Where an agreement has been entered into with an appropriate provincial minister, the Governor in Council may make orders, which may not be inconsistent with the agreement, providing for the application of any of sections 39.1 to 39.37 to provincial member institutions incorporated under the laws of that province and adapting any of the provisions of those sections in their application to those provincial member institutions.

(2) Une fois l'accord conclu, le gouverneur en conseil peut prendre les décrets d'application correspondants, dans la mesure où ils sont compatibles avec l'accord, y compris en ce qui touche l'adaptation des nouvelles dispositions à ces institutions.

Décrets

1992, c. 26, s. 12

42. Section 42 of the Act is repealed.

42. L'article 42 de la même loi est abrogé.

1992, ch. 26, art. 12

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 68

43. Section 45.2 of the Act is replaced by the following:

43. L'article 45.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3^e suppl.), art. 68

Confidentiality

45.2 All information regarding the affairs of a federal institution or provincial institution or of any person dealing therewith that is obtained by the Corporation is confidential and shall be treated accordingly.

45.2 Les renseignements recueillis par la Société sur les affaires internes d'une institution fédérale ou d'une institution provinciale, ou d'une personne effectuant des opérations avec celles-ci sont confidentiels 30 et sont traités en conséquence.

Confidentialité

44. The heading before section 47 of the English version of the Act is replaced by the following:

44. L'intertitre précédant l'article 47 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

ENFORCEMENT PROVISIONS

R.S., c. 18 (3rd Supp.), ss. 69 to 71

45. Sections 47 to 53 of the Act are replaced by the following:

ENFORCEMENT PROVISIONS

45. Les articles 47 à 53 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3^e suppl.), art. 69 à 71

False
statements

47. Every director, officer, employee or agent of a bank or company and every auditor thereof who prepares, signs, approves or concurs in any

(a) account, statement, return, report or other document respecting the affairs of the bank or company required to be submitted to the Corporation pursuant to this Act, the by-laws, an application to become a member institution or a policy of deposit insurance of the bank or company and that contains any false or deceptive information, or

(b) return that does not present fairly information required to be submitted to the Corporation pursuant to this Act, the by-laws or a policy of deposit insurance of the bank or company

is guilty of an offence.

Failure to make
report known

48. A person who, being a chief executive officer or chairperson of the board of directors of a member institution, fails or neglects to present, as required by section 30, a report of the Corporation made under that section is guilty of an offence and, if the directors fail or neglect to incorporate that report in the minutes of a meeting of the directors as required by that section, each director present at that meeting who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the failure or neglect, is guilty of an offence.

Failure to
provide
information,
etc.

49. Every member institution that fails or neglects

(a) within the time limited for so doing, to provide the Corporation with any account, statement, return, report or other document respecting the affairs of the member institution that is required to be submitted to the Corporation pursuant to this Act, the by-laws or the policy of deposit insurance of the member institution, or

(b) to respond, within a reasonable time, to a request for information or explanations respecting the member institution made by or on behalf of the Corporation pursuant to this Act, the by-laws or the policy of deposit insurance of the member institution

is guilty of an offence.

Fausse
déclarations

47. L'administrateur, le membre du personnel, le vérificateur ou le mandataire d'une banque ou autre personne morale qui rédige, signe, approuve ou ratifie soit un compte, un état, une déclaration, un rapport ou autre document relatif aux affaires de celle-ci et exigé par la Société en application de la présente loi, d'un règlement administratif, d'un formulaire pour devenir une institution membre ou de sa police d'assurance-dépôts et contenant des renseignements faux ou trompeurs, soit une déclaration n'indiquant pas fidèlement les renseignements exigés par la Société en application de la présente loi, d'un règlement administratif ou de sa police d'assurance-dépôts commet une infraction.

Omission de
faire connaître
le rapport

48. Le premier dirigeant, ou le président du conseil d'administration, d'une institution membre qui contrevient à l'article 30 en omettant ou négligeant de présenter le rapport de la Société qui y est visé commet une infraction; si les administrateurs omettent ou négligent d'incorporer le rapport au procès-verbal de la réunion des administrateurs, chaque administrateur présent et qui a ordonné ou autorisé cette omission ou cette négligence, ou encore qui y a consenti ou participé, commet une infraction.

Contrevention
en matière de
publicité

49. Commet une infraction l'institution membre qui néglige ou omet :

a) dans le temps qui lui est imparti, de faire parvenir à la Société un compte, un état, une déclaration, un rapport ou autre document relatif à ses affaires et exigé par la Société aux termes de la présente loi, d'un règlement administratif ou de sa police d'assurance-dépôts;

b) de répondre, dans un délai raisonnable, à une demande de renseignements ou d'explications de la Société ou faite en son nom en application de la présente loi, d'un règlement administratif ou de sa police d'assurance-dépôts.

General
offence

50. Every member institution that, or other person who, without reasonable cause, contravenes

(a) a provision of this Act, other than section 47, 48 or 49, or

(b) the by-laws

is guilty of an offence.

Punishment

50.1 Every member institution or other person who commits an offence under this Act is liable on summary conviction

(a) in the case of a natural person, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both; or

(b) in any other case, to a fine not exceeding \$500,000.

Court may
order compli-
ance

51. Where a member institution or other person has been convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any fine or term of imprisonment that may be imposed, order the member institution or person to rectify the contravention of this Act, the by-laws or the policy of deposit insurance in respect of which the member institution or person was convicted.

Additional
monetary
punishment

52. (1) Where a member institution or other person has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted member institution or person acquired a monetary benefit or that a monetary benefit accrued to the benefit of the member institution or person, order the convicted member institution or person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefit.

Restraining or
compliance
order

(2) If a member institution or other person does not comply with any provision of this Act, the by-laws or the policy of deposit insurance that applies in respect of the member institution or person, the Corporation may apply to a superior court for an order directing the member institution or person to

50. Commet une infraction l'institution membre ou toute autre personne qui, sans motif raisonnable, contrevient à une disposition de la présente loi, sauf les articles 47, 48 et 49, ou à un règlement administratif.

Infraction

5

50.1 L'institution membre ou la personne qui commet une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Sanction

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines;

b) dans tous les autres cas, d'une amende maximale de 500 000 \$.

15

51. Le tribunal peut ordonner à l'institution membre ou à la personne trouvée coupable d'une infraction à la présente loi de remédier au manquement à la présente loi, aux règlements administratifs ou à la police d'assurance-dépôts.

Ordonnance du
tribunal

52. (1) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que l'institution membre ou la personne trouvée coupable a tiré des avantages financiers de l'infraction, lui ordonner de payer, malgré toute disposition de la présente loi établissant un plafond à cet égard, une amende supplémentaire jusqu'à concurrence de ces avantages.

Sanction
pécuniaire
additionnelle

25

(2) La Société peut demander au tribunal soit d'enjoindre à l'institution membre ou à la personne de se conformer à la présente loi, au règlement administratif ou à la police d'assurance-dépôts, soit de l'empêcher de commettre une infraction à leur égard. Le

Injonction

35

comply with or restraining the member institution or person from acting in breach of the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Appeals

53. Any decision or order of a court that tries an issue under this Act may be appealed to the court having jurisdiction to hear appeals from that trial court.

Recovery and application of fines

54. All fines payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at the suit of Her Majesty in right of Canada, instituted by the Attorney General of Canada and, when recovered, belong to Her Majesty in right of Canada.

Trust arrangements

46. (1) Section 3 of the schedule to the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3.01) A deposit held by a member institution for a depositor who is acting as trustee under a trust is deemed not to be a separate deposit if, in the opinion of the Corporation, the trust exists primarily for the purpose of obtaining or increasing deposit insurance under this Act.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 73(3)

(2) Subsection 3(6) of the schedule to the Act is replaced by the following:

(6) Notwithstanding subsection (2), for the purposes of deposit insurance with the Corporation, where moneys received by a member institution from a depositor pursuant to a registered retirement income fund, within the meaning given that expression under the *Income Tax Act*, constitute a deposit or part of a deposit by or for the benefit of an individual, the aggregate of those moneys and any other moneys received from the same depositor pursuant to any other registered retirement income fund and that constitutes a deposit or part of a deposit by or for the benefit of the same individual, is deemed to be a single deposit separate from any other deposit of or for the benefit of that individual.

Registered retirement income fund

47. The English version of the Act is amended by replacing the word "Chairman" with the word "Chairperson", with

tribunal peut rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

5

53. Il peut en être appelé des décisions rendues par le tribunal de première instance sur toute question soulevée par l'application de la présente loi à la juridiction d'appel compétente.

Appel

54. Les amendes imposées en application de la présente loi ainsi que les dépens afférents peuvent être recouverts en justice par le procureur général du Canada au nom de Sa Majesté, à qui appartient ces sommes.

Recouvrement des amendes

46. (1) L'article 3 de l'annexe de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

15

(3.01) Le dépôt d'une personne agissant à titre fiduciaire détenu par une institution membre est réputé ne pas être un dépôt séparé si, de l'avis de la Société, la fiducie vise d'abord l'obtention d'une assurance-dépôts ou son augmentation.

Arrangements fiduciaires

25

(2) Le paragraphe 3(6) de l'annexe de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3^e suppl.), par. 73(3)

(6) Malgré le paragraphe (2), dans le cadre de l'assurance-dépôts, les sommes reçues d'un déposant par une institution membre, conformément à un fonds enregistré de revenu de retraite, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et constituant, en tout ou en partie, un dépôt fait par un individu ou pour son compte, et toute autre somme reçue du même déposant conformément à un autre fonds enregistré de revenu de retraite et constituant, en tout ou en partie, un dépôt fait par cet individu ou pour son compte sont réputées constituer un seul dépôt distinct de tout autre dépôt fait par cet individu ou pour son compte.

Fonds enregistré de revenu de retraite

47. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

40

such modifications as the circumstances require, in the following provisions:

(a) paragraph 5(1)(a);

(b) subsection 5(4);

(c) section 6; and

(d) subsections 45(2) and (3).

a) l'alinéa 5(1)a);

b) le paragraphe 5(4);

c) l'article 6;

d) les paragraphes 45(2) et (3).

5

1992, c. 26

AN ACT TO AMEND THE CANADA DEPOSIT
INSURANCE CORPORATION ACT AND TO
AMEND OTHER ACTS IN CONSEQUENCE
THEREOF

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ
D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA ET
D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

1992, ch. 26

48. Section 13 of *An Act to amend the Canada Deposit Insurance Corporation Act and to amend other Acts in consequence thereof*, chapter 26 of the Statutes of Canada, 1992, is repealed.

48. L'article 13 de la *Loi modifiant la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada et d'autres lois en conséquence*, chapitre 26 des Lois du Canada (1992), est abrogé.

1991, c. 48

COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES
DE CRÉDIT

1991, ch. 48

49. Subsection 35(1) of the *Cooperative Credit Associations Act* is replaced by the following:

49. Le paragraphe 35(1) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est remplacé par ce qui suit :

Prohibited
names

35. (1) An association may not be incorporated under this Act with a name

35. (1) L'association ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

Dénominations
prohibées

(a) that is prohibited by an Act of Parliament;

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

(b) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;

b) qui, selon le surintendant, est fautive ou trompeuse;

(c) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate, 25

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(d) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion avec lui;

35

(e) that is reserved under section 39 for another association or a proposed association.

50. Section 37 of the Act is replaced by the following:

37. Notwithstanding section 35, an association that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

51. Subsection 38(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Where an association is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the association not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 35(1)(a) to (e).

52. Section 40 of the Act is replaced by the following:

40. (1) If through inadvertence or otherwise an association

(a) comes into existence or is continued with a name, or

(b) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 35, the Superintendent may, by order, direct the association to change its name and the association shall comply with that direction.

(2) Where an association has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the association and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 219(1), the name of the association is thereafter the name so assigned.

e) qui est réservée, en application de l'article 39, à une autre association existante ou projetée.

50. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

37. Par dérogation à l'article 35, l'association qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

51. Le paragraphe 38(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Dans le cas où l'association exerce son activité commerciale ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 35(1)a) à e).

52. L'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

40. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer l'association qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par l'article 35 à la changer sans délai.

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de l'association qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au paragraphe 219(1), sa dénomination officielle.

Affiliated
entity

Directions

Directing
change of name

Revoking name

5

Association
faisant partie
d'un groupe

15

Interdiction

25

Changement
obligatoire

35

30

Invalidation

45

35

	reporting requirements in respect of associations; or	d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier des associations.	5	
Prior consultation required	(b) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of associations.	(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1).	10	Consultation préalable
Disclosure by an association	436.1 An association shall make available to the public such information concerning	436.1 L'association rend publiques les données concernant le traitement de ses dirigeants — au sens des règlements — ainsi que celles concernant ses activités commerciales et ses affaires internes qui sont nécessaires à l'analyse de son état financier, selon les modalités de forme et de temps fixées par règlement du gouverneur en conseil.	10	Divulguation de l'association
	(a) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and		15	
	(b) its business and affairs for the purpose of the analysis of its financial condition,		15	
	in such form and manner and at such times as may be required by or pursuant to such regulations as the Governor in Council may make for the purpose.		20	
Exceptions to disclosure	436.2 No information obtained by an association regarding any of its customers shall be disclosed or made available under subsection 436(1) or section 436.1.	436.2 Les renseignements que possède l'association sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 436(1) ou de l'article 436.1.	20	Exception
Report respecting disclosure	436.3 The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i> , respecting the disclosure of information by associations and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.	436.3 Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 de la <i>Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières</i> un rapport sur la divulgation des renseignements par les associations et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.	25	Rapport
	58. Section 440 of the Act is repealed.	58. L'article 440 de la même loi est abrogé.	30	
	59. The Act is amended by adding the following after section 441:	59. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 441, de ce qui suit :	30	
	Disqualification From Election or Appointment	Rejet des candidatures		
Application	441.1 (1) This section applies only in respect of an association that is the subject of	441.1 (1) Le présent article s'applique à l'association visée soit par la décision rendue en application de l'article 439, soit par l'ordonnance rendue en application du paragraphe 409(3) lui enjoignant d'augmenter son capital, soit par une injonction du surin-	35	Application
	(a) a direction made pursuant to section 439;		40	

	<p>(b) an order made pursuant to subsection 409(3) requiring the association to increase its capital; or</p> <p>(c) measures requiring the association to maintain or improve the safety and soundness of the association, which measures have been specified by the Superintendent by way of</p> <p>(i) conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of the association's business, or</p> <p>(ii) a written agreement or undertaking between the association and the Superintendent.</p>	<p>tendant exigeant qu'elle maintienne ou améliore sa santé financière, laquelle injonction peut prendre la forme d'un accord entre les parties ou de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance permettant à l'association de commencer à fonctionner.</p>	
Notification	<p>(2) The Superintendent must notify an association to which paragraph (1)(c) applies that the association is subject to subsection (3).</p>	<p>(2) Le surintendant avise l'association visée par l'injonction de son assujettissement au paragraphe (3).</p>	Avis
Information to be provided	<p>(3) An association shall provide the Superintendent with the name of</p> <p>(a) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors, and</p> <p>(b) each person who is being considered by the association for appointment as chief executive officer, secretary, treasurer, controller, or any other position reporting directly to the association's board of directors or chief executive officer,</p> <p>together with such other information about the personal history, business record and experience of the person as the Superintendent may require.</p>	<p>(3) L'association communique au surintendant le nom des candidats à une élection au conseil d'administration et celui des personnes pressenties pour être nommées à ce conseil ou aux postes de premier dirigeant, secrétaire, trésorier ou contrôleur ou à tout autre poste relevant directement du conseil d'administration ou du premier dirigeant ainsi que les renseignements personnels qui les concernent, leur expérience et leur dossier professionnels.</p>	Renseignements à communiquer
When information to be provided	<p>(4) The information required by subsection (3) shall be provided to the Superintendent at least thirty days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow.</p>	<p>(4) Les renseignements doivent parvenir au surintendant au moins trente jours avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant.</p>	Préavis
Disqualification	<p>(5) Where, in respect of an association, the Superintendent is of the opinion that on the basis of the competence, business record, experience or character of a person referred to in</p>	<p>(5) Le surintendant peut, par ordonnance, sous réserve du paragraphe (6), en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel ou la personnalité, écarter le nom de la personne qui, à son avis, n'est pas qualifiée pour siéger au conseil d'adminis-</p>	Candidat écarté

(a) paragraph (3)(a), the person is not suitable for a position as a member of the board of directors of the association, or

(b) paragraph (3)(b), the person is not suitable for the discharge of the duties and responsibilities associated with the position referred to in that paragraph,

the Superintendent may, subject to subsection (6), by order, disqualify the person from being elected or appointed to the position.

(6) The Superintendent must, in writing, notify the association and the person concerned of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (5) and must afford them an opportunity within fifteen days after the date of the notice to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

(7) Where an order has been made under subsection (5) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the association shall not permit the person to be, elected or appointed to the position.

60. (1) Subsection 442(1) of the Act is replaced by the following:

442. (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1) exist in respect of an association, the Superintendent may

(a) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the association and the assets held under the administration of the association; or

(b) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the association and the assets held under the administration of the association,

(ii) where control of assets has been taken under paragraph (a), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph, or

(iii) take control of the association.

tration ou pour exercer les attributions des autres postes visés au paragraphe (3).

(6) Le surintendant donne un préavis écrit à l'association et à la personne concernée relativement à toute mesure qu'il entend prendre aux termes du paragraphe (5) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivants.

(7) L'ordonnance prise en vertu du paragraphe (5) est obligatoire pour la personne et l'association.

60. Le paragraphe 442(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

442. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant peut, dans les circonstances visées au paragraphe (1.1) :

a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours de l'actif d'une association et des autres éléments d'actif qu'elle administre;

b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, en prendre le contrôle pour plus de seize jours, continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme ou prendre le contrôle de l'association.

Representations may be made

Prohibition

Superintendent may take control

Observations

Caractère obligatoire de l'ordonnance

Prise de contrôle

Circumstances
for taking
control

(1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of an association where

(a) the association has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(b) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the association that may be materially prejudicial to the interests of its creditors;

(c) the assets of the association are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to its creditors;

(d) any asset appearing on the books or records of the association or held under the administration of the association is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

(e) the regulatory capital of the association has, in the opinion of the Superintendent, reached a level or is eroding in a manner that may detrimentally affect its creditors;

(f) the membership of the association does not include at least two central cooperative credit societies or ten local cooperative credit societies as described in section 24;

(g) the association is not, in the opinion of the Superintendent, following standards of sound business and financial practice; or

(h) the association has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 409(3)(a).

(1.2) The Superintendent must notify

(a) an association of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(b) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice, not exceeding ten days after it receives the notice; and

(b) where the action proposed to be taken under subsection (1) is in respect of a central, within the meaning of Part XVI, the minister of the Crown in right of the prov-

(1.1) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard de l'association :

a) qui a omis de payer une dette exigible ou qui, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses créanciers;

c) qui n'a pas un actif suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses créanciers;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

e) dont le capital réglementaire a, à son avis, atteint un seuil ou se dégrade au point où ses créanciers risquent d'être lésés;

f) qui n'a pas, comme l'exige l'article 24, au moins deux centrales ou dix coopératives locales;

g) qui ne se conforme pas, à son avis, aux normes de pratiques commerciales et financières saines;

h) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 409(3) lui enjoignant d'augmenter son capital.

(1.2) Le surintendant avise l'association avant de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)b) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe ou, au plus tard, dix jours après réception de l'avis. Il avise de même le ministre provincial responsable lorsque la mesure visée au paragraphe (1) est destinée à une centrale, au sens de la partie XVI, constituée en vertu des lois de cette province.

Circonstances
permettant la
prise de
contrôle

Avis

Notice of
proposed
action

ince in which the central is incorporated who is responsible for the supervision of the central.

61. Sections 443 to 445 of the Act are repealed.

62. Sections 446 to 449 of the Act are replaced by the following:

446. (1) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subpara-

graph 442(1)(b)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the association and of the officers of the association responsible for its management are suspended.

(a) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

(b) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

(3) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subpara-

graph 442(1)(b)(iii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the association.

447. Control by the Superintendent under subsection 442(1) of an association or of the assets of an association and the assets held under the administration of the association expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to the directors and officers who conducted the business and affairs of the association stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the association can resume control of its business and affairs.

61. Les articles 443 à 445 de la même loi 5 sont abrogés.

62. Les articles 446 à 449 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

446. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de l'association, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

(2) Le surintendant doit gérer les activités commerciales et les affaires internes de l'association dont il a pris le contrôle; à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au 20 paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.

447. Le contrôle pris en vertu du paragraphe 442(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que l'association peut reprendre le contrôle de ses activités commerciales et de ses affaires internes.

5 Suspension des pouvoirs et fonctions

10 Gestion par le surintendant

Aide

Fin du contrôle

Powers of directors and officers suspended

Superintendent to manage association

Persons to assist

Expiration of control

Superintendent
may request
winding-up

447.1 The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 448 to relinquish control of an association or of the assets of an association and the assets held under the administration of the association, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the association where

(a) the assets of the association and the assets held under the administration of the association are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 442(1)(b)(i) or (ii); or

(b) the association is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 442(1)(b)(iii).

Requirement to
relinquish
control

448. Where no action has been taken by the Superintendent under subsection 447.1 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 442(1) of an association or of the assets of an association and the assets held under the administration of the association, the Superintendent receives from the board of directors a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,

(a) comply with the request; or

(b) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the association.

Advisory
committee

449. The Superintendent may, from among the associations that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of an association pursuant to subsection 442(1), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the association.

Liquidation

447.1 Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard :

a) soit d'une association dont l'actif et les autres éléments d'actif qu'elle administre sont sous son contrôle en vertu de l'alinéa 442(1)b);

b) soit d'une association sous son contrôle en vertu de cet alinéa.

448. S'il n'a pris aucune des mesures prévues à l'article 447.1, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de l'association ou de son actif ainsi que des autres éléments d'actif qu'elle administre, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de l'association, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Abandon du
contrôle ou
demande de
mise en
liquidation

449. Le surintendant peut, parmi les associations qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle d'une association, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

Comité consultatif

63. Subsection 450(1) of the Act is replaced by the following:

450. (1) Where the Superintendent has taken control of an association pursuant to subparagraph 442(1)(b)(iii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 447 or paragraph 448(a), the Superintendent may direct that the association be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the association and assessed against and paid by other associations pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

64. Section 451 of the English version of the Act is replaced by the following:

451. In the case of the winding-up of an association, the expenses resulting from the taking of control of the association under subsection 442(1) and assessed against and paid by other associations pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the association that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the membership shares or shares of the association.

65. Subsection 462(1) of the Act is replaced by the following:

462. (1) An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made under subsection 368(1).

INSURANCE COMPANIES ACT

66. (1) The definitions "provincial company" and "regulatory capital" in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* are replaced by the following:

"provincial company" means, subject to subsection (1.1),

(a) The Maritime Life Assurance Company,

63. Le paragraphe 450(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

450. (1) S'il abandonne le contrôle d'une association ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 447 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que l'association soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres associations en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

64. L'article 451 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

451. In the case of the winding-up of an association, the expenses resulting from the taking of control of the association under subsection 442(1) and assessed against and paid by other associations pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the association that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the membership shares or shares of the association.

65. Le paragraphe 462(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

462. (1) Est susceptible d'appel devant la Cour fédérale la décision du ministre prise aux termes du paragraphe 368(1).

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

66. (1) Les définitions de « capital réglementaire » et « société provinciale », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« capital réglementaire » Dans le cas d'une société, une société de secours ou une société provinciale s'entend au sens des règlements.

Frais à la charge de l'association

Priority of claim in liquidation

1991, ch. 48, al. 498(a)

Appel

1991, ch. 47

« capital réglementaire »
"regulatory capital"

Expenses payable by associations

Priority of claim in liquidation

1991, c. 48, par. 498(a)

Appeal to Federal Court

1991, c. 47

"provincial company"
« société provinciale »

(b) Antigonish Farmers' Mutual Fire Insurance Company,

(c) Clare Mutual Insurance Company,

(d) The Halifax Insurance Company, or

(e) Pictou County Farmers' Mutual Fire Insurance Company,

or, if the name of such company is changed, includes the successor company by its new name;

"regulatory capital"
« capital réglementaire »

"regulatory capital", in respect of a company, society or provincial company, has the meaning given that expression by the regulations;

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Provincial company status

(1.1) A company referred to in the definition "provincial company" in subsection (1) ceases to be a provincial company for the purposes of this Act if the order made by the Superintendent under subsection 657(1) approving the commencement and carrying on of business by the company is revoked.

67. Subsection 42(1) of the Act is replaced by the following:

Prohibited names

42. (1) A company or society may not be incorporated under this Act with a name

(a) that is prohibited by an Act of Parliament;

(b) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;

(c) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

« société provinciale » Sous réserve du paragraphe (1.1), les sociétés suivantes ou, si celles-ci changent de nom, les sociétés qui leur succèdent :

« société provinciale »
"provincial company"

a) La Maritime, compagnie d'assurance-vie;

b) Antigonish Farmers' Mutual Fire Insurance Company;

c) Clare Mutual Insurance Company;

d) La Compagnie d'assurance Halifax;

e) Pictou County Farmers' Mutual Fire Insurance Company.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié 15 par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

15

(1.1) Pour l'application de la présente loi, la société provinciale perd son statut dès révocation de l'ordonnance du surintendant prise aux termes du paragraphe 657(1).

Changement de statut

67. Le paragraphe 42(1) de la même loi 20 est remplacé par ce qui suit :

42. (1) La société ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

Dénominations prohibées

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le surintendant, est fautive ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

40

(d) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(e) that is reserved under section 45 for another company or society or a proposed company or society.

68. Section 43 of the Act is replaced by the following:

43. Notwithstanding section 42, a company or society that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

69. Subsection 44(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Where a company or society is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the company or society not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 42(1)(a) to (e).

70. Sections 46 to 48 of the Act are replaced by the following:

46. (1) If through inadvertence or otherwise a company or society

(a) comes into existence or is continued with a name, or

(b) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 42, the Superintendent may, by order, direct the company or society to change its name and the company or society shall comply with that direction.

(2) Where a company or society has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 45, à une autre société existante ou projetée.

68. L'article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

43. Par dérogation à l'article 42, la société qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

69. Le paragraphe 44(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Dans le cas où la société exerce son activité ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 42(1)a) à e).

70. Les articles 46 à 48 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

46. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la société qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par l'article 42 à la changer sans délai.

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la société qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément

Affiliated company or society

Directions

Directing change of name

Revoking name

Société faisant partie d'un groupe

Interdiction

Changement obligatoire

Invalidation

company or society and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 224(1), the name of the company or society is thereafter the name so assigned.

au paragraphe 224(1), sa dénomination officielle.

Restriction on
use of name

47. (1) No entity incorporated or formed by or under an Act of Parliament shall use the word "assurance", "assurances", "insurance" or "lifeco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

5 47. (1) L'emploi, dans la dénomination sociale, des mots « assurance », « assurances », « insurance » ou « lifeco » ou de tout autre mot ayant un sens équivalent est interdit à toute entité constituée en personne morale ou formée aux termes d'une loi fédérale.

Restrictions

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

Exceptions

(a) a company or society;

a) à la société ou à la société de secours;

10

(b) an entity the business of which is not financial activities; or

b) à une entité qui n'a pas pour objet une activité financière;

(c) an entity that is primarily engaged in insurance brokerage or insurance agency services.

c) à une entité qui agit principalement à titre de courtier d'assurances ou d'agent d'assurances.

15

Subsidiaries

48. Notwithstanding subsection 47(1), a subsidiary of a company or society, may, with the approval in writing of the Superintendent, use the word "assurance", "assurances", "insurance" or "lifeco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

48. Par dérogation au paragraphe 47(1), la filiale d'une société ou société de secours peut, avec l'agrément écrit du surintendant, utiliser les mots « assurance », « assurances », « insurance » ou encore « lifeco » dans sa dénomination sociale ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

Filiales

Definition of
"reserved
name"

48.1 (1) In this section, "reserved name" means a name that includes as part thereof the word "assurance", "assurances", "insurance", "lifeco", "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust", "trustco", "loan", "loanco" or "prêt" or any word or words of import equivalent to any of those words.

48.1 (1) Pour l'application du présent article, sont prohibées les raisons sociales qui utilisent les mots « assurance », « assurances », « insurance », « lifeco », « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust », « trustco », « loan », « loanco » ou « prêt » ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

Définition de
« raison sociale
prohibée »

Termination of
control
required in
certain cases

(2) No person, other than a financial institution, who

(2) Quiconque exploite son entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée, à l'exception d'une institution financière, doit cesser d'exercer le contrôle sur une société après l'année qui suit soit la prise de contrôle soit la date d'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

Fin du contrôle

(a) is carrying on business in Canada under a reserved name, and

(2) Quiconque exploite son entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée, à l'exception d'une institution financière, doit cesser d'exercer le contrôle sur une société après l'année qui suit soit la prise de contrôle soit la date d'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

(b) has control or acquires control of a company,

shall control the company on the later of

(c) one year after this section comes into force, and

(d) one year after the date of acquisition of the control.

(3) Quiconque, à l'exception d'une institution financière, contrôle une entité — autre qu'une institution financière — qui exploite

Fin du contrôle

Prohibition

(a) controls an entity that is not a financial institution that carries on business in Canada under a reserved name, and

(b) has control or acquires control of a company,

shall control the company on the later of

(c) one year after this section comes into force, and

(d) one year after the date of the acquisition of the control.

71. Subsections 59(2) to (6) of the Act are repealed.

72. (1) Paragraph 147(5)(h) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (i) and by repealing subparagraph (iii).

(2) Subsection 147(5) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (h):

(i) in the case of a proposal submitted by a policyholder or a shareholder of a mutual company, the proposal would result in the mutual company being converted into a company with common shares.

73. The Act is amended by adding the following after section 170:

170.1 (1) Notwithstanding section 170, the Superintendent may determine that a director is affiliated with a company for the purposes of this Act if, in the opinion of the Superintendent, the director has a significant or sufficient commercial, business or financial relationship with the company or with an affiliate of the company to the extent that the relationship can be construed as being material to the director.

(2) A determination by the Superintendent under subsection (1)

(a) becomes effective on the day of the next annual meeting of the shareholders and policyholders unless a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the company prior to that day; and

une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée doit cesser d'exercer le contrôle sur une société après l'année qui suit soit la prise de contrôle de la société soit la date d'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

71. Les paragraphes 59(2) à (6) de la même loi sont abrogés.

72. (1) Le sous-alinéa 147(5)(h)(iii) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 147(5) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :

i) dans le cas de toute proposition soumise par un souscripteur ou un actionnaire d'une société mutuelle, la proposition aurait pour effet de convertir celle-ci en société avec actions ordinaires.

73. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 170, de ce qui suit :

170.1 (1) Malgré l'article 170, le surintendant peut, lorsqu'il est d'avis que l'administrateur a avec la société ou avec une entité du même groupe des liens d'affaires, commerciaux ou financiers, tels qu'ils peuvent être qualifiés d'importants pour lui, statuer qu'il fait partie du groupe de la société pour l'application de la présente loi.

(2) La décision du surintendant prend effet à la date de l'assemblée annuelle des actionnaires et souscripteurs suivante à moins d'être révoquée par écrit avant cette date. Il peut également révoquer par un avis écrit la décision qui a déjà pris effet, auquel cas la révocation prend effet à la date de l'assemblée suivante.

Affiliated
director
determination

Notification by
Superintendent

Même groupe

Prise d'effet et
révocation

(b) ceases to be in effect on the day of the next annual meeting of the shareholders and policyholders after a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the company.

5

74. Section 173 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Mutual
company

(4.1) Where the shareholders of a mutual company are entitled to elect one or more directors of the company, not more than one third of the directors may be elected by the shareholders.

74. L'article 173 est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Société
mutuelle

(4.1) Les actionnaires d'une société mutuelle qui ont droit de suffrage ne peuvent élire plus du tiers des administrateurs.

5

75. Subsections 302(2) to (4) of the Act are repealed.

75. Les paragraphes 302(2) à (4) de la même loi sont abrogés.

76. The Act is amended by adding the following after section 359:

Officer
precluded

359.1 (1) The chief executive officer, chief operating officer, chief financial officer or a person performing like functions may not be appointed or hold the position of actuary of a company unless authorized in writing by the Superintendent.

Duration of
authorization

(2) An authorization under subsection (1) ceases to be in effect on the day specified therein but not later than the day that is six months after it is issued, and a person appointed or holding the position of actuary pursuant to the authorization shall not hold that position after that day.

76. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 359, de ce qui suit :

Incompatibilité

359.1 (1) Sauf autorisation écrite du surintendant, la personne qui occupe les fonctions de premier dirigeant, directeur de l'exploitation, directeur financier ou des fonctions semblables au sein de la société ne peut en être l'actuaire.

15

(2) L'autorisation cesse d'avoir effet à la date indiquée ou au plus tard six mois après avoir été donné; l'actuaire qui s'en prévalait doit dès lors renoncer à son poste.

Durée de
l'autorisation

77. The Act is amended by adding the following after section 365:

Special
valuation

365.1 (1) Where the Superintendent is of the opinion that an actuary, other than the actuary of the company, should value the matters referred to in paragraph 365(1)(a) or (b), the Superintendent may appoint a person qualified under section 358 or 359 to carry out the valuation.

Expenses
payable by
company

(2) The expenses incurred in carrying out a valuation under subsection (1) are payable by the company on being approved in writing by the Superintendent.

77. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 365, de ce qui suit :

Évaluation
spéciale

365.1 (1) Le surintendant peut, lorsqu'il estime qu'il est nécessaire de faire évaluer les questions visées aux paragraphes 365(1)(a) ou b) par un autre actuaire que celui de la société, en nommer un qui satisfait aux critères des articles 358 ou 359.

Dépenses

(2) Les dépenses engagées en application du paragraphe (1) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la société.

78. The portion of subsection 432(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Disposition of
shareholdings

432. (1) Where, with respect to any company, a person contravenes section 48.1 or

78. Le passage du paragraphe 432(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Disposition des
actions

432. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la per-

407 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 416(2) or with any terms and conditions imposed pursuant to section 421, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order,

79. Section 449 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) A compensation association shall not be designated under subsection (1) unless, in the opinion of the Minister, it has the authority to levy an assessment on each of its members of not less than eighty-five one hundredths of one per cent of the member's average annual premium income from policies that are eligible for compensation from the association.

80. Section 489 of the Act is replaced by the following:

489. The Governor in Council may make regulations governing the use by a company or society of any information supplied to the company or society by its customers.

81. Subsections 515(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by life companies and societies of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

(3) Notwithstanding that a life company or society is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the company or society

(a) to increase its capital; or

(b) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

82. (1) Subsection 516(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance

sonne qui, relativement à une société, contre- vient aux articles 48.1 ou 407, manque à un engagement pris aux termes du paragraphe 416(2) ou enfreint les conditions ou modalités visées à l'article 421, ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle :

79. L'article 449 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Seule peut être désignée, aux termes du paragraphe (1), l'association d'indemnisation qui est en mesure, de l'avis du ministre, d'imposer à ses membres une cotisation d'au moins 0,85 % de la moyenne annuelle des primes reçues pour des polices jugées admissibles par l'association.

80. L'article 489 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

489. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'utilisation par la société ou la société de secours des renseignements obtenus de leurs clients.

81. Les paragraphes 515(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

(3) Même si la société d'assurance-vie et la société de secours se conforment aux règlements et aux lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, leur enjoindre d'augmenter leur capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

82. Le paragraphe 516(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant le maintien par

Designation
limitation

Regulations re
use of informa-
tion

Regulations
and guidelines

Directives

Regulations
and guidelines

Qualification

Règlements

Règlements et
lignes
directrices

Ordonnance du
surintendant

Règlements et
lignes
directrices

by property and casualty companies of assets of a particular value.

(2) Subsection 516(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Notwithstanding that a property and casualty company is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the company to increase its assets.

83. Section 532 of the Act is replaced by the following:

532. (1) A company may enter into a transaction with a related party of the company if the Superintendent, by order, has exempted the transaction from the provisions of section 521.

(2) The Superintendent shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Superintendent is satisfied that the decision of the company to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the company and does not involve in any significant way the interests of a related party of the company.

84. Sections 575 to 577 of the Act are replaced by the following:

575. (1) No order shall be made approving the insuring in Canada of risks by a body corporate where the name under which the body corporate is to insure risks

(a) is prohibited by an Act of Parliament;

(b) is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;

(c) is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing trade-mark, trade name or corporate name of a body corporate, except where

(i) the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name, and

(ii) consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signi-

les sociétés d'assurances multirisques d'éléments d'actif d'une valeur donnée.

(2) Le paragraphe 516(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Même si la société d'assurances multirisques se conforme aux règlements et aux lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son actif.

83. L'article 532 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

532. (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le surintendant a, par ordonnance, soustrait cette dernière à l'application de l'article 521.

(2) Pour prendre l'ordonnance, le surintendant doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de la société d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

84. Les articles 575 à 577 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

575. (1) Ne peut être délivré l'agrément autorisant une personne morale à garantir des risques au Canada sous une raison sociale :

a) identique à une dénomination sociale dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le surintendant, est fautive ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existants ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard lui est significatif selon les modalités qu'il peut exiger;

Directives

Exemption by order

Conditions for order

Prohibited names

5 Ordonnance du surintendant

Ordonnance d'exemption

15

Conditions

25 Raisons sociales prohibées

fied to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(d) is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(e) is reserved under section 45 for a company or society or proposed company or society.

Affiliated company

(2) Notwithstanding subsection (1), an or 10 (2) Par dérogation au paragraphe (1), la société étrangère qui est du même groupe 10 qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci, être agréée sous une raison sociale identique ou à peu près identique à la dénomination sociale de l'entité. 15

Société faisant partie d'un groupe

Representations to Superintendent

(3) Before deciding not to make an order referred to in subsection (1) for one of the reasons specified in that subsection, the Superintendent shall, by a notice in writing to that effect, give the body corporate and any other interested party an opportunity to make representations. 20

Représentation auprès du ministre

Change of name

576. (1) On the application of a foreign 25 company, the Superintendent may, subject to subsection 575(1), by further order, change the name under which a foreign company insures risks.

Modification

Notice of intention

(2) Before an application is made to the 30 Superintendent pursuant to subsection (1) to change the name under which a foreign company insures risks, a notice of intention to make the application must be published by the applicant at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper of general circulation at or near the place where the chief agency of the foreign company is situated.

Préavis

Directing change of name

577. (1) If through inadvertence or other- 40 wise a foreign company is permitted to insure risks under a name specified in the order of the Superintendent approving the insuring in Canada of risks by the foreign company that is prohibited by section 575, the Superintendent may, by order, direct the foreign company to change the name under which it

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter confusion avec ce nom; 5

e) qui est réservée, en application de l'article 45, comme dénomination sociale d'une autre société existante ou projetée.

(3) S'il ne délivre pas l'agrément, pour l'un des motifs énoncés au paragraphe (1), le surintendant, par avis écrit en ce sens, fournit à la personne morale ayant présenté la demande et à toute autre partie intéressée 20 l'occasion de faire des représentations à cet égard.

576. (1) Sous réserve du paragraphe 575(1), le surintendant peut, sur demande de la société étrangère, approuver toute proposition visant à changer la raison sociale sous laquelle celle-ci garantit des risques. 25

(2) La société étrangère doit, avant de présenter au surintendant toute demande de changement de raison sociale, en faire publier un préavis à cet effet dans la *Gazette du Canada* au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, ainsi que dans un journal à grand tirage paraissant au lieu où est située son agence principale ou 35 dans les environs.

577. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la société étrangère qui, notamment par inadvertance, a reçu une raison sociale interdite par l'article 575 à la modifier sans délai. 40

Changement obligatoire

insures risks and the foreign company shall comply with that direction.

Revoking name

(2) Where a foreign company has been directed under subsection (1) to change the name under which it insures risks and has not, within sixty days after the service of the direction, changed that name to a name that is not prohibited by this Part, the Superintendent may revoke the name under which the foreign company insures risks and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 576(1), the name under which the foreign company is to insure risks is thereafter the name so assigned.

85. Subsections 586(2) to (6) of the Act are repealed.

86. Section 591 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Designation
limitation

(1.1) A compensation association shall not be designated under subsection (1) unless, in the opinion of the Minister, it has the authority to levy an assessment on each of its members of not less than eighty-five one hundredths of one per cent of the member's average annual premium income from policies that are eligible for compensation from the association.

87. (1) Section 608 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Guidelines

(2.1) The Superintendent may make guidelines in respect of any matter referred to in paragraph 610(1)(a).

(2) The portion of subsection 608(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Directives

(3) Notwithstanding that a foreign life company is complying with regulations made under paragraph 610(1)(a) or guidelines made under subsection (2.1), the Superintendent may, by order, direct the foreign life company

(2) Le surintendant peut invalider la raison sociale de la société étrangère qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une raison sociale qui constituera, tant qu'elle ne sera pas modifiée conformément au paragraphe 576(1), la raison sociale sous laquelle elle garantit des risques.

Invalidation

85. Les paragraphes 586(2) à (6) de la même loi sont abrogés.

86. L'article 591 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Qualification

(1.1) Seule peut être désignée, aux termes du paragraphe (1), l'association d'indemnisation qui est en mesure, de l'avis du ministre, d'imposer à ses membres une cotisation d'au moins 0,85 % de la moyenne annuelle des primes reçues pour des polices jugées admissibles par l'association.

87. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 608(2), de ce qui suit :

Lignes
directrices

(2.1) Le surintendant peut donner des lignes directrices sur toute question visée à 25 l'alinéa 610(1)a).

(2) Le paragraphe 608(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordre du
surintendant

(3) Même si la société d'assurance-vie étrangère se conforme aux règlements d'application de l'alinéa 610(1)a) et aux lignes directrices du paragraphe (2.1), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter l'excédent de son actif au Canada sur son passif au Canada ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

88. Subsection 609(2) of the Act is replaced by the following:

Guidelines

(1.1) The Superintendent may make guidelines in respect of any matter referred to in paragraph 610(1)(b).

Directives

(2) Notwithstanding that a foreign company is complying with regulations made under paragraph 610(1)(b) or guidelines made under subsection (1.1), the Superintendent may, by order, direct the foreign company to increase its assets in Canada.

89. The Act is amended by adding the following after section 629:

Special valuation

629.1 (1) Where the Superintendent is of the opinion that an actuary, other than the actuary of the foreign company, should value the matters referred to in paragraph 629(1)(a) or (b), the Superintendent may appoint a person qualified under section 624 to carry out the valuation.

Expenses payable by foreign company

(2) The expenses incurred in carrying out a valuation under subsection (1) are payable by the foreign company on being approved in writing by the Superintendent.

90. Paragraph 651(b) of the Act is replaced by the following:

(b) provides the Superintendent with proof of the publication, for four consecutive weeks, in at least one newspaper in the place where the chief agency of the foreign company is situated and the *Canada Gazette* of a notice that it will apply to the Superintendent for the release of its assets in Canada on a day specified in the notice, which must be at least six weeks after the date of the notice, and calling on its policyholders in Canada opposing that release to file their opposition with the Superintendent on or before the day.

88. Le paragraphe 609(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Le surintendant peut donner des lignes directrices sur toute question visée à 5 l'alinéa 610(1)b).

(2) Même si la société étrangère se conforme aux règlements d'application de l'alinéa 610(1)b) et aux lignes directrices du paragraphe (1.1), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son actif au 10 Canada.

89. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 629, de ce qui suit :

629.1 (1) Le surintendant peut, lorsqu'il estime qu'il est nécessaire de faire évaluer 15 les questions visées aux alinéas 629(1)a) ou b) par un actuaire autre que celui de la société étrangère, en nommer un qui satisfait aux critères de l'article 624.

(2) Les dépenses engagées en application 20 du paragraphe (1) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la société étrangère.

90. L'article 651 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

651. Sauf disposition contraire de la présente loi, la libération de l'actif au Canada de la société étrangère est subordonnée au rachat ou à la réassurance de ses polices en cours au Canada par une société ou par une 30 autre société étrangère agréée aux termes de la présente partie qui garantit des risques au Canada, ou à leur transfert à une telle société, et à la fourniture de la preuve de la publication — durant quatre semaines 35 consécutives dans la *Gazette du Canada*, et dans au moins un journal du lieu ou de la région du siège de son agence principale — d'un avis faisant savoir qu'elle demandera au surintendant de libérer son actif au 40 Canada à la date qui y est précisée, laquelle doit être d'au moins six semaines postérieure à celle de l'avis, et invitant ses souscripteurs au Canada qui y seraient opposés à faire acte d'opposition auprès du surintendant, au plus 45 tard à la date fixée.

Lignes directrices

5

Ordonnance du surintendant

Évaluation spéciale

Dépenses

25

Condition de la libération

91. Subsections 657(5) and (6) of the Act are repealed.

92. Subsection 672(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):

(a.1) to any compensation association designated by order of the Minister pursuant to subsection 449(1) or 591(1), for purposes related to its operation, and

93. Section 673 of the Act is replaced by the following:

673. (1) The Superintendent shall disclose, at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under this Act as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of a company, society, foreign company or provincial company and that

(a) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements in respect of companies, societies, foreign companies or provincial companies; or

(b) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of companies, societies, foreign companies or provincial companies.

(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1).

673.1 A company, society, foreign company or provincial company shall make available to the public such information concerning

(a) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and

(b) its business and affairs for the purposes of the analysis of its financial condition, in such form and manner and at such times as may be required by or pursuant to such regu-

91. Les paragraphes 657(5) et (6) de la même loi sont abrogés.

92. Le paragraphe 672(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) à l'association d'indemnisation désignée par arrêté du ministre en application des paragraphes 449(1) ou 591(1) pour l'accomplissement de ses fonctions;

93. L'article 673 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

673. (1) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse de l'état financier d'une société, société de secours, société étrangère ou société provinciale et qui sont contenus dans les déclarations que ces sociétés doivent fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier de ces sociétés.

(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1).

673.1 Les sociétés, sociétés de secours, sociétés étrangères et sociétés provinciales rendent publiques les données concernant le traitement de leurs dirigeants — au sens des règlements — ainsi que celles concernant leurs activités commerciales et leurs affaires internes qui sont nécessaires à l'analyse de leur état financier, selon les modalités de forme et de temps fixées par règlements du gouverneur en conseil.

1994, c. 26, s. 45

Disclosure by Superintendent

Prior consultation required

Disclosure by a company, etc.

5

1994, ch. 26, art. 45

Divulguation du surintendant

Consultation préalable

Divulguation de la société

40

	lations as the Governor in Council may make for the purpose.			
Exceptions to disclosure	<p>673.2 Subject to any regulations made under section 489 or 607, no information obtained by a company, society, foreign company or provincial company regarding any of its customers shall be disclosed or made available under subsection 673(1) or section 673.1.</p>	5	<p>673.2 Sous réserve des règlements pris en vertu des articles 489 ou 607, les renseignements que possède une société, société de secours, société provinciale ou société étrangère sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 673(1) ou de l'article 673.1.</p>	Exception
Report respecting disclosure	<p>673.3 The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i>, respecting the disclosure of information by companies, societies, foreign companies or provincial companies and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.</p>	10 15	<p>673.3 Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 de la <i>Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières</i> un rapport sur la divulgation de renseignements par les sociétés, sociétés de secours, sociétés étrangères et sociétés provinciales et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.</p>	Rapport
	<p>94. Section 677 of the Act is repealed.</p>	20	<p>94. L'article 677 de la même loi est abrogé.</p>	
	<p>95. The Act is amended by adding the following after section 678:</p>		<p>95. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 678, de ce qui suit :</p>	20
	<p>Disqualification from Election or Appointment</p>		<p>Rejet des candidatures</p>	
Application	<p>678.1 (1) This section applies only in respect of a company, society or provincial company that is the subject of</p>	25	<p>678.1 (1) Le présent article s'applique à la société, société de secours ou société provinciale visée soit par la décision rendue en application de l'article 676, soit par l'ordonnance rendue en application des paragraphes 515(3) ou 516(4), soit par une injonction du surintendant exigeant qu'elle maintienne ou améliore sa santé financière, laquelle injonction peut prendre la forme d'un accord entre les parties ou de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance permettant à la société de commencer à fonctionner.</p>	Application
	<p>(a) a direction made pursuant to section 676;</p>			
	<p>(b) an order made pursuant to subsection 515(3) requiring it to increase its capital or an order made pursuant to subsection 516(4) requiring it to increase its assets; or</p>	30		
	<p>(c) measures requiring it to maintain or improve its safety and soundness, which measures have been specified by the Superintendent by way of</p>	35		
	<p>(i) conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of its business, or</p>			
	<p>(ii) a written agreement or undertaking between it and the Superintendent.</p>	40		
Notification	<p>(2) The Superintendent must notify a company, society or provincial company to</p>		<p>(2) Le surintendant avise la société visée par l'injonction de son assujettissement au paragraphe (3).</p>	Avis

which paragraph (1)(c) applies that it is subject to subsection (3).

(3) A company, society or provincial company shall provide the Superintendent with the name of

(a) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors, and

(b) each person who is being considered by it for appointment as chief executive officer, secretary, treasurer, controller, actuary or any other position reporting directly to its board of directors or chief executive officer,

together with such other information about the personal history, business record and experience of the person as the Superintendent may require.

(4) The information required by subsection (3) shall be provided to the Superintendent at least thirty days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow.

(5) Where, in respect of a company, society or provincial company, the Superintendent is of the opinion that on the basis of the competence, business record, experience or character of a person referred to in

(a) paragraph (3)(a), the person is not suitable for a position as a member of its board of directors, or

(b) paragraph (3)(b), the person is not suitable for the discharge of the duties and responsibilities associated with the position referred to in that paragraph,

the Superintendent may, subject to subsection (6), by order, disqualify the person from being elected or appointed to the position.

(6) The Superintendent must, in writing, notify the company, society or provincial company and the person concerned of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (5) and must afford them an opportunity within fifteen days after the date of the notice to make representations

(3) La société communique au surintendant le nom des candidats à une élection au conseil d'administration et celui des personnes pressenties pour être nommées à ce conseil ou aux postes de premier dirigeant, secrétaire, trésorier, contrôleur ou actuaire ou à tout autre poste relevant directement du conseil d'administration ou du premier dirigeant ainsi que les renseignements personnels qui les concernent, leur expérience et leur dossier professionnels.

(4) Les renseignements doivent parvenir au surintendant au moins trente jours avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant.

(5) Le surintendant peut, par ordonnance, sous réserve du paragraphe (6), en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel ou la personnalité, écarter le nom de la personne qui, à son avis, n'est pas qualifiée pour siéger au conseil d'administration ou pour exercer les attributions des autres postes visés au paragraphe (3).

(6) Le surintendant donne un préavis écrit à la société et à la personne concernée relativement à toute mesure qu'il entend prendre aux termes du paragraphe (5) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivants.

Renseignements à communiquer

Préavis

Candidat écarté

Observations

Information to be provided

When information to be provided

Disqualification

Representations may be made

to the Superintendent in relation to the matter.

Prohibition

(7) Where an order has been made under subsection (5) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the company, society or provincial company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position.

(7) L'ordonnance prise en vertu du paragraphe (5) est obligatoire pour la personne et la société.

Caractère obligatoire de l'ordonnance

96. Sections 679 to 682 of the Act are replaced by the following:

Superintendent may take control

679. (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1) exist in respect of a company, society or provincial company or any of the circumstances described in subsection (1.2) exist in respect of a foreign company, the Superintendent may

(a) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the company, society or provincial company or, in the case of a foreign company, of its assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada; or

(b) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the company, society or provincial company or, in the case of a foreign company, of its assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada,

(ii) where control of assets has been taken under paragraph (a), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph, or

(iii) take control of the company, society or provincial company.

96. Les articles 679 à 682 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

5

679. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant, dans les circonstances visées aux paragraphes (1.1) ou (1.2) selon qu'il s'agit, dans le premier cas, d'une société, une société de secours ou une société provinciale ou, dans le deuxième cas, d'une société étrangère, peut :

Prise de contrôle

a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours de l'actif de la société, société de secours ou société provinciale ou, dans le cas d'une société étrangère, de son actif au Canada ainsi que de ses autres éléments d'actif se trouvant au Canada sous le contrôle de son agent principal, y compris les sommes reçues ou à recevoir pour ses activités d'assurances au Canada;

b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, prendre le contrôle de l'actif de la société visée à l'alinéa a) pour plus de seize jours, continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme ou prendre le contrôle de la société, la société de secours ou la société provinciale.

Circumstances
re other than
foreign
company

(1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a company, society or provincial company, other than a foreign company, where

(a) the company, society or provincial company has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(b) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the company, society or provincial company that may be materially prejudicial to the interests of its policyholders or creditors;

(c) the assets of the company, society or provincial company are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to its policyholders and creditors;

(d) any asset appearing on the books or records of the company, society or provincial company is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

(e) the regulatory capital of the company, society or provincial company has, in the opinion of the Superintendent, reached a level or is eroding in a manner that may detrimentally affect its policyholders or creditors; or

(f) the company, society or provincial company has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 515(3)(a) or subsection 516(4).

(1.2) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a foreign company where

(a) in respect of its insurance business in Canada, it has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(b) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of a foreign company that may be materi-

(1.1) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard d'une société, société de secours ou société provinciale :

a) qui a omis de payer une dette exigible ou ne pourra, à son avis, payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses souscripteurs ou créanciers;

c) qui n'a pas un actif suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses souscripteurs et créanciers;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

e) dont le capital réglementaire a, à son avis, atteint un seuil ou se dégrade au point où ses souscripteurs ou ses créanciers risquent d'être lésés;

f) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 515(3) lui enjoignant d'augmenter son capital ou du paragraphe 516(4).

(1.2) Le surintendant peut prendre le contrôle de l'actif — visé au paragraphe (1) — d'une société étrangère :

a) qui, relativement à ses activités d'assurances au Canada, a omis de payer une dette exigible ou ne pourra, à son avis, payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses souscripteurs ou créanciers au Canada;

Circonstances
permettant la
prise de
contrôle

Société
étrangère

Circumstances
re foreign
company

ally prejudicial to the interests of its policyholders or creditors in Canada;

(c) its assets in Canada are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to its policyholders and creditors in Canada;

(d) any asset relating to its insurance business in Canada appearing on the books or records of the foreign company is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for; or

(e) it has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 608(3)(a) or subsection 609(2).

(1.3) The Superintendent must notify a company, society, provincial company or foreign company of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(b) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice, not exceeding ten days after it receives the notice.

(2) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (1), control of the assets of a company, society, provincial company or foreign company referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the policyholders and creditors of the company, society or provincial company or the policyholders and creditors in Canada of the foreign company.

(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (1), control of the assets of a company, society, provincial company or foreign company referred to in that subsection,

(a) the company, society, provincial company or foreign company shall not make, acquire or transfer any loan or make any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent; and

(b) no director, officer or employee of the company, society, provincial company or foreign company nor the chief agent of the

c) qui n'a pas un actif au Canada suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses souscripteurs et créanciers au Canada;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres et se rapportant à ses activités d'assurances au Canada n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

e) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 608(3) lui enjoignant d'accroître l'excédent de son actif au Canada sur son passif au Canada ou du paragraphe 609(2).

(1.3) Le surintendant avise la société avant de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)b) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe ou, au plus tard, dix jours après réception de l'avis.

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une société en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des souscripteurs et créanciers de la société ou, dans le cas d'une société étrangère, de ses souscripteurs et créanciers au Canada.

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif de la société visé au paragraphe (1) :

a) celle-ci ne peut consentir, acquérir ou céder de prêt, ni faire d'achat, de vente ou d'échange de valeurs mobilières, ni procéder à des sorties ou virements de fonds de quelque sorte que ce soit, sans l'approbation préalable du surintendant ou de son délégué;

b) aucun administrateur, dirigeant ou employé de la société ni l'agent principal de la société étrangère, n'a accès à l'encaisse ou aux valeurs mobilières détenues par la société, à moins d'être accompagné d'un délégué du surintendant, ou d'y avoir été

Notice of proposed action

Objectives of Superintendent

Powers of Superintendent

Avis

Objectifs du surintendant

Pouvoirs du surintendant

foreign company shall have access to any cash or securities held by the company, society, provincial company or foreign company unless

- (i) a representative of the Superintendent accompanies the director, officer or employee or the chief agent, or
- (ii) the access is previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative.

97. Sections 683 to 685 of the Act are replaced by the following:

683. (1) Where the Superintendent takes control of a company, society or provincial company pursuant to subparagraph 679(1)(b)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the company, society or provincial company and of the officers of the company, society or provincial company responsible for its management are suspended.

(2) Where the Superintendent takes control of a company, society or provincial company pursuant to subparagraph 679(1)(b)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the company, society or provincial company and in so doing the Superintendent

(a) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

(b) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

(3) Where the Superintendent takes control of a company, society or provincial company pursuant to subparagraph 679(1)(b)(iii), or of the assets of a foreign company pursuant to subparagraph 679(1)(b)(i) or (ii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the company, society or provincial company or of the insurance business in Canada of the foreign company.

684. Control by the Superintendent under subsection 679(1) of a company, society or

préalablement autorisé par le surintendant ou son délégué.

97. Les articles 683 à 685 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

683. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle d'une société autre qu'une société étrangère en vertu de l'alinéa 679(1)b), les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

(2) Le surintendant doit gérer les activités commerciales et les affaires internes de la société autre qu'une société étrangère dont il a pris le contrôle en vertu de l'alinéa 679(1)b); à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

(3) Lorsqu'il prend le contrôle de la société ou de l'actif de la société étrangère en vertu de l'alinéa 679(1)b), le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer la société ou les activités d'assurances au Canada de la société étrangère.

684. Le contrôle pris en vertu du paragraphe 679(1) se termine à la date d'expédi-

Powers of directors and officers suspended

Superintendent to manage company

Persons to assist

Expiration of control

5 Suspension des pouvoirs et fonctions

Gestion par le surintendant

Aide

Fin du contrôle

provincial company or of the assets of a company, society or provincial company or of the assets in Canada of a foreign company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to

(a) the directors and officers who conducted the business and affairs of the company, society or provincial company, or

(b) the chief agent in Canada of the foreign company,

stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the company, society or provincial company or the foreign company, as the case may be, can resume control of its business and affairs, assets or its insurance business in Canada, as the case may be.

684.1 The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 685 to relinquish control of a company, society or provincial company or of the assets of a company, society or provincial company or of the assets in Canada of a foreign company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of

(a) the company, society or provincial company, where the assets of the company, society or provincial company are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 679(1)(b)(i) or (ii);

(b) the insurance business in Canada of the foreign company, where the assets in Canada of the foreign company together with its other assets referred to in subparagraph 679(1)(b)(i) or (ii) are under the

tion d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle ou à l'agent principal de la société étrangère au Canada, le cas échéant, indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que la société peut reprendre le contrôle, selon le cas, de ses activités commerciales et ses affaires internes, son actif ou ses activités d'assurances au Canada.

684.1 Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard :

a) soit d'une société, société de secours ou société provinciale dont l'actif est sous son contrôle en vertu de l'alinéa 679(1)b);

b) soit des activités d'assurances au Canada d'une société étrangère dont l'actif est sous son contrôle en vertu de cet alinéa;

c) soit d'une société, société de secours ou société provinciale sous son contrôle en vertu du même alinéa.

Superintendent
may request
winding-up

Liquidation

control of the Superintendent pursuant to that subparagraph; or

(c) the company, society or provincial company, where it is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 679(1)(b)(iii). 5

Requirement to
relinquish
control

685. Where no action has been taken by the Superintendent under section 684.1 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 679(1) of a company, society or provincial company or of the assets of a company, society or provincial company or of the assets in Canada of a foreign company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada, the Superintendent receives from the board of directors of the company, society or provincial company or, in case of a foreign company, its chief agent, a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice, 25

(a) comply with the request; or

(b) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the company, society or provincial company or the insurance business in Canada of the foreign company. 30

98. Subparagraph 686(1)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) exercising control of the assets of a foreign company pursuant to subparagraph 679(1)(b)(i) or (ii).

685. S'il n'a pris aucune des mesures prévues à l'article 684.1, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration ou de l'agent principal, dans le cas d'une société étrangère, demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de la société, société de secours ou société provinciale, de son actif ou de l'actif d'une société étrangère, soit 10 abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la société, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*. 15

Abandon du
contrôle ou
demande de
mise en
liquidation

98. L'alinéa 686(1)a) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :

a) le montant total des dépenses occasionnées à son bureau pendant l'exercice précédent par le contrôle de la société ou, dans le cas de la société étrangère, le contrôle, aux termes de l'alinéa 679(1)b), de son actif ainsi que par la liquidation de la société ou, dans le cas d'une société étrangère, de ses activités d'assurances au Canada, y compris les sommes payées à titre soit d'intérêts sur les emprunts faits par la première ou en son nom pour satisfaire à ses engagements, soit de frais de résiliation de contrats de location ou de travail et autres frais semblables; 25

99. Subsection 689(2) of the Act is repealed.

100. Section 690 of the Act is repealed.

101. Section 691 of the Act is replaced by the following:

691. (1) Where the Superintendent has taken control of a company, society or provincial company pursuant to subparagraph 679(1)(b)(iii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 684 or paragraph 685(a), the Superintendent may direct that the company, society or provincial company be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the company, society or provincial company and assessed against and paid by other companies, societies, provincial companies and foreign companies pursuant to section 687, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by 20 the Superintendent.

(2) Where the Superintendent has taken control of the assets of a foreign company pursuant to subparagraph 679(1)(b)(i) or (ii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 684 or paragraph 685(a), the Superintendent may direct that the foreign company be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the assets of the foreign company and assessed against and paid by other companies, societies, foreign companies and provincial companies pursuant to section 687, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by 35 the Superintendent.

102. Subsection 702(1) of the Act is replaced by the following:

702. (1) An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister 40 made pursuant to subsection 432(1).

103. Paragraph 703(d) of the Act is replaced by the following:

(d) respecting the regulatory capital and total assets of a company, society or pro- 45 vincial company;

99. Le paragraphe 689(2) de la même loi est abrogé.

100. L'article 690 de la même loi est abrogé.

101. L'article 691 de la même loi est rem- 5
5 placé par ce qui suit :

691. (1) S'il abandonne le contrôle d'une société ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 684 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surin- 10
10 tendant peut ordonner que la société, société de secours ou société provinciale soit tenue de rembourser tout ou partie des frais résultant de la prise de contrôle pris en compte pour la cotisation et déjà payés par d'autres 15
15 sociétés en vertu de l'article 687, ainsi que des intérêts afférents au taux qu'il fixe.

(2) S'il abandonne le contrôle de l'actif d'une société étrangère ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 684 ou confor- 20
20 mément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que celle-ci soit tenue de rembourser tout ou partie des frais résultant de la prise du contrôle de son actif déjà payés par d'autres sociétés en vertu 25
25 de l'article 687, ainsi que des intérêts afférents au taux qu'il fixe.

102. Le paragraphe 702(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

702. (1) Est susceptible d'appel devant la 30 Appel
30 Cour fédérale la décision du ministre prise aux termes du paragraphe 432(1).

103. L'alinéa 703d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) régir le capital réglementaire et l'actif 35
35 total d'une société, société de secours ou société provinciale;

Expenses payable by company, etc.

Expenses payable by foreign company

1991, c. 47, par. 702(4)(a)

Appeal to Federal Court

Remboursement par la société

Cas de la société étrangère

1991, ch. 47, al. 702(4)u)

Appel

R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I

1991, c. 45, s. 557

To ensure regulation of institutions

Objects of Office

(d.1) respecting the standards of sound business and financial practices for companies, societies, provincial companies and foreign companies;

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS ACT

104. Paragraph (f) of the definition “financial institution” in section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is repealed.

105. The Act is amended by adding the following after section 3:

Purpose of Act

3.1 The purpose of this Act is to ensure that financial institutions are regulated by an office of the Government of Canada so as to contribute to public confidence in the Canadian financial system.

106. Section 4 of the Act is renumbered as subsection 4(1) and is amended by adding the following:

(2) The objects of the Office are

(a) to supervise financial institutions in order to determine whether they are in sound financial condition and are complying with their governing statute law and supervisory requirements under that law;

(b) to promptly advise the management and board of directors of a financial institution in the event the institution is not in sound financial condition or is not complying with its governing statute law or supervisory requirements under that law and, in such a case, to take, or require the management or board to take, the necessary corrective measures or series of measures to deal with the situation in an expeditious manner;

(c) to promote the adoption by management and boards of directors of financial institutions of policies and procedures designed to control and manage risk; and

(d) to monitor and evaluate system-wide or sectoral events or issues that may have a

d.1) fixer des normes de pratiques commerciales et financières saines pour les sociétés, sociétés de secours, sociétés provinciales et sociétés étrangères;

LOI SUR LE BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

5 104. L’alinéa f) de la définition de « institution financière », à l’article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, est abrogé.

105. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 3, de ce qui suit : 10

Objectifs

3.1 La présente loi vise à assujettir les institutions financières au contrôle réglementaire d’un organisme fédéral en vue d’accroître la confiance envers le système financier canadien.

106. L’article 4 de la même loi devient le paragraphe 4(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Le Bureau poursuit les objectifs suivants :

a) superviser les institutions financières pour s’assurer qu’elles sont en bonne santé financière et qu’elles se conforment aux lois qui les régissent et à ses exigences découlant de l’application de ces lois; 25

b) aviser sans délai la direction et le conseil d’administration de la mauvaise situation financière de l’institution ou de son défaut de se conformer aux lois qui la régissent ou à ses exigences et, le cas échéant, de prendre ou de forcer la direction ou le conseil à prendre des mesures pour corriger la situation sans plus attendre;

c) inciter la direction et le conseil d’administration des institutions financières à se doter de politiques et de procédures pour contrôler et gérer le risque; 35

d) surveiller et évaluer dans l’ensemble du système ou dans un secteur d’activités en particulier les événements ou les questions qui risquent d’avoir des répercussions né-

L.R., ch. 18 (3^e suppl.), partie I

5 1991, ch. 45, art. 557

Encadrement des institutions financières

Objectifs poursuivis par le Bureau 20

negative impact on the financial condition of financial institutions.

(3) In pursuing its objects, the Office shall strive to protect the rights and interests of depositors, policyholders and creditors of financial institutions having due regard to the need to allow financial institutions to compete effectively and take reasonable risks.

(4) Notwithstanding that the regulation and supervision of financial institutions by the Office and the Superintendent can reduce the risk that financial institutions will fail, regulation and supervision must be carried out having regard to the fact that boards of directors are responsible for the management of financial institutions, financial institutions carry on business in a competitive environment that necessitates the management of risk and financial institutions can experience financial difficulties that can lead to their failure.

107. Section 8 of the Act is replaced by the following:

8. The Superintendent may appoint one or more officers each to be called a Deputy Superintendent of Financial Institutions.

108. Paragraph 18(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation; and

109. (1) The portion of subsection 22(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

22. (1) Subject to subsection (3), all information

(2) Subsection 22(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):

(a.1) to the Canada Deposit Insurance Corporation or any compensation association designated by order of the Minister pursuant to subsection 449(1) or 591(1) of

gatives sur la situation financière des institutions.

(3) Le Bureau s'efforce, dans la poursuite de ses objectifs, de protéger les droits des déposants, souscripteurs et créanciers des institutions financières en tenant compte de la nécessité pour celles-ci de faire face à la concurrence et de prendre des risques raisonnables.

(4) Bien que la réglementation et la supervision par le Bureau et le surintendant soient de nature à réduire les risques de faillite, elles doivent s'effectuer en tenant compte du fait que le conseil d'administration est responsable de la direction de l'institution financière, que celle-ci évolue dans un monde concurrentiel où la gestion du risque est impérative et que des difficultés financières peuvent survenir et entraîner sa faillite.

107. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

8. Le surintendant peut nommer un ou plusieurs surintendants adjoints des institutions financières.

108. L'alinéa 18(1)c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation; and

109. (1) Le passage du paragraphe 22(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

22. (1) Sous réserve du paragraphe (3), sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements :

(2) Le paragraphe 22(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) à la Société d'assurance-dépôts du Canada ou à l'association d'indemnisation désignée par le ministre aux termes des paragraphes 449(1) et 591(1) de la *Loi sur*

Protection of depositors, etc.

Factors affecting financial institutions

Appointment of Deputy Superintendent

1991, c. 46, s. 601(1)

Information is confidential

Mission de protéger

Réalisme

Nomination de surintendants adjoints

1991, ch. 46, par. 601(1)

Nature

the *Insurance Companies Act*, for purposes related to its operation, and

(3) Section 22 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Disclosure

(3) The Superintendent shall disclose, at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* and the *Trust and Loan Companies Act* as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of a financial institution and that

(a) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements; or

(b) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of financial institutions.

Prior consultation required

(4) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (3).

Exceptions to disclosure

(5) Subject to any regulations made under a statute referred to in subsection (3) governing the use by a financial institution of any information supplied to it by its customers, no information obtained by a financial institution regarding any of its customers shall be disclosed or made available under subsection (3).

Report respecting disclosure

(6) The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25, respecting the disclosure of information by financial institutions and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

1992, c. 56, s. 18(2)

110. (1) Paragraph 23(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the adminis-

les sociétés d'assurances pour l'accomplissement de leurs fonctions;

(3) L'article 22 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

5

Divulguation du surintendant

(3) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse de l'état financier d'une institution financière et qui sont contenus dans les déclarations que cette dernière doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier des institutions financières.

(4) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (3).

Consultation préalable

(5) Sous réserve des règlements pris en vertu des lois visées au paragraphe (3) concernant l'utilisation par les institutions financières des renseignements communiqués par leurs clients, les renseignements que possède une institution financière sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe (3).

Exception

(6) Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 un rapport sur la divulgation de renseignements par les institutions financières et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

Rapport

1992, ch. 56, par. 18(2)

110. L'alinéa 23(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi sur les banques*,

tration of the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Green Shield Canada Act*, the *Insurance Companies Act* and the *Trust and Loan Companies Act*;

la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

(2) Paragraph 23(1)(e) of the Act is repealed.

(2) L'alinéa 23(1)e) de la même loi est abrogé.

111. The schedule to the Act is amended by striking out the following:

111. L'annexe de la partie I de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Investment Companies Act

Loi sur les sociétés d'investissement

Loi sur les sociétés d'investissement

Investment Companies Act

1991, c. 45

TRUST AND LOAN COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT

1991, ch. 45

112. Subsection 41(1) of the *Trust and Loan Companies Act* is replaced by the following:

112. Le paragraphe 41(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* est remplacé par ce qui suit :

Prohibited names

41. (1) A company may not be incorporated under this Act with a name

41. (1) La société ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

Dénominations prohibées

(a) that is prohibited by an Act of Parliament;

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

(b) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;

b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;

(c) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion avec lui;

(d) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

e) qui est réservée, en application de l'article 45, à une autre société existante ou projetée.

(e) that is reserved under section 45 for another company or a proposed company.

113. Section 43 of the Act is replaced by the following:

113. L'article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Affiliated
company

43. Notwithstanding section 41, a company that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

114. Subsection 44(4) of the Act is replaced by the following:

Directions

(4) Where a company is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the company not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 41(1)(a) to (e).

115. Sections 46 to 48 of the Act are replaced by the following:

Directing
change of name

46. (1) If through inadvertence or otherwise a company

(a) comes into existence or is continued with a name, or

(b) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 41, the Superintendent may, by order, direct the company to change its name and the company shall comply with that direction.

Revoking name

(2) Where a company has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the company and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 220(1), the name of the company is thereafter the name so assigned.

Restriction re
trust company
name

47. (1) No entity incorporated or formed by or under an Act of Parliament other than a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) or a company that intends to apply to become such a trust company shall use the word "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust" or "trustco" or any word or

43. Par dérogation à l'article 41, la société qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

114. Le paragraphe 44(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

10

(4) Dans le cas où la société exerce son activité commerciale ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 41(1)a) à e).

115. Les articles 46 à 48 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

46. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la société qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par l'article 41 à la changer sans délai.

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la société qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au paragraphe 220(1), sa dénomination officielle.

47. (1) L'emploi, dans la dénomination sociale, des mots « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust » ou « trustco » ou de tout autre mot ayant un sens équivalent est interdit à toute entité constituée en personne morale ou formée aux termes d'une loi fédérale, à l'exception des sociétés de fiducie au sens

Société faisant
partie d'un
groupe

Interdiction

Changement
obligatoire

Invalidation

Restrictions

	<p><u>words of import equivalent to any of those words in its name.</u></p>	<p>du paragraphe 57(2) et des sociétés qui entendent le devenir.</p>	
Restriction re loan company name	<p>(2) No entity incorporated or formed by or under any Act of Parliament other than this Act shall use the word “loan”, “loanco” or “prêt” or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.</p>	<p>(2) L’emploi, dans la dénomination sociale, des mots « loan », « loanco » ou « prêt » ou de tout autre mot ayant un sens équivalent est interdit à toute entité constituée en personne morale ou formée aux termes d’une autre loi fédérale.</p>	Autres restrictions
Exception	<p>(3) Subsections (1) and (2) do not apply to an entity the business of which is not financial activities.</p>	<p>(3) Les paragraphes (1) et (2) ne visent pas les entités qui n’ont pas pour objet une activité financière.</p>	Exception
Subsidiaries	<p>48. Notwithstanding section 47 <u>but subject to the approval in writing of the Superintendent</u>, a subsidiary of a company that is</p> <p>(a) a trust company pursuant to subsection 57(2) may use the word “fiduciaire”, “fiduciary”, “fiducie”, “trust” or “trustco” or any word or words of import equivalent to any of those words in its name; and</p> <p>(b) any other company incorporated or formed under this Act may use the word “loan”, “loanco” or “prêt” or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.</p>	<p>48. Par dérogation à l’article 47, la filiale d’une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) peut, avec l’agrément écrit du surintendant, utiliser les mots « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust » ou « trustco » ou tout autre mot ayant un sens équivalent dans leur dénomination sociale. L’entité constituée en personne morale aux termes de la présente loi peut, aux mêmes conditions, utiliser le mot « loan », « loanco » ou « prêt » ou tout autre mot ayant un sens équivalent.</p>	Filiales
Definition of “reserved name”	<p>48.1 (1) In this section, “reserved name” means a name that includes as part thereof the word “assurance”, “assurances”, “insurance”, “lifeco”, “fiduciaire”, “fiduciary”, “fiducie”, “trust”, “trustco”, “loan”, “loanco” or “prêt” or any word or words of import equivalent to any of those words.</p>	<p>48.1 (1) Pour l’application du présent article, sont prohibées les raisons sociales qui utilisent les mots « assurance », « assurances », « insurance », « lifeco », « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust », « trustco », « loan », « loanco » ou « prêt » ou tout autre mot ayant un sens équivalent à un de ces mots.</p>	Définition de « raison sociale prohibée »
Termination of control required in certain cases	<p>(2) No person, other than a financial institution, who</p> <p>(a) is carrying on business in Canada under a reserved name, and</p> <p>(b) has control or acquires control of a company,</p> <p>shall control the company on the later of</p> <p>(c) one year after this section comes into force, and</p> <p>(d) one year after the date of acquisition of the control.</p>	<p>(2) Quiconque exploite son entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée, à l’exception d’une institution financière, doit cesser d’exercer le contrôle sur une société après l’année qui suit soit la prise de contrôle soit la date d’entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.</p>	Fin du contrôle
Prohibition	<p>(3) No person, other than a financial institution, who</p>	<p>(3) Quiconque, à l’exception d’une institution financière, contrôle une entité — autre qu’une institution financière — qui exploite</p>	Fin du contrôle

(a) controls an entity that is not a financial institution that carries on business in Canada under a reserved name, and

(b) has control or acquires control of a company,

shall control the company on the later of

(c) one year after this section comes into force, and

(d) one year after the date of the acquisition of the control.

116. Subsections 58(2) to (6) of the Act are repealed.

117. The Act is amended by adding the following after section 166:

166.1 (1) Notwithstanding section 166, the Superintendent may determine that a director is affiliated with a company for the purposes of this Act if, in the opinion of the Superintendent, the director has a significant or sufficient commercial, business or financial relationship with the company or with an affiliate of the company to the extent that the relationship can be construed as being material to the director.

(2) A determination by the Superintendent under subsection (1)

(a) becomes effective on the day of the next annual meeting of the shareholders unless a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the company prior to that day;

(b) ceases to be in effect on the day of the next annual meeting of the shareholders after a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the company.

118. Subsections 283(2) to (4) of the Act are repealed.

119. The portion of subsection 401(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

401. (1) Where, with respect to any company, a person contravenes section 48.1 or 375 or fails to comply with an undertaking

une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée doit cesser d'exercer le contrôle sur une société après l'année qui suit soit la prise de contrôle de la société soit la date d'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

116. Les paragraphes 58(2) à (6) de la même loi sont abrogés.

117. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 166, de ce qui suit :

166.1 (1) Malgré l'article 166, le surintendant peut, lorsqu'il est d'avis que l'administrateur a avec la société ou avec une entité du même groupe des liens d'affaires, commerciaux ou financiers, tels qu'ils peuvent être qualifiés d'importants pour lui, statuer qu'il fait partie du groupe de la société pour l'application de la présente loi.

(2) La décision du surintendant prend effet à la date de l'assemblée annuelle des actionnaires suivante à moins d'être révoquée par écrit avant cette date. Il peut également révoquer par un avis écrit la décision qui a déjà pris effet, auquel cas la révocation prend effet à la date de l'assemblée suivante.

118. Les paragraphes 283(2) à (4) de la même loi sont abrogés.

119. Le passage du paragraphe 401(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

401. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une société, contre-

Affiliated
director
determination

Notification by
Superintendent

Disposition of
shareholdings

Même groupe

Prise d'effet et
révocation

Disposition des
actions

referred to in subsection 384(2) or with any terms and conditions imposed pursuant to section 389, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order,

120. Subsections 473(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by companies of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

(3) Notwithstanding that a company is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the company

(a) to increase its capital; or

(b) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

121. Section 487 of the Act is replaced by the following:

487. (1) A company may enter into a transaction with a related party of the company if the Superintendent, by order, has exempted the transaction from the provisions of section 477.

(2) The Superintendent shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Superintendent is satisfied that the decision of the company to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the company and does not involve in any significant way the interests of a related party of the company.

122. (1) Subsection 503(1) of the Act is replaced by the following:

503. (1) Subject to sections 504 and 504.1, all information regarding the business or affairs of a company or persons dealing therewith that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly.

vient aux articles 48.1 ou 375, manque à un engagement pris aux termes du paragraphe 384(2) ou enfreint les conditions ou modalités visées à l'article 389, ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle :

120. Les paragraphes 473(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formelle au paragraphe (1).

(3) Même si la société se conforme aux règlements et aux lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

121. L'article 487 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

487. (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le surintendant a, par ordonnance, soustrait cette dernière à l'application de l'article 477.

(2) Pour prendre l'ordonnance, le surintendant doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de la société d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

122. (1) Le paragraphe 503(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

503. (1) Sous réserve des articles 504 et 504.1, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant les activités commerciales et les affaires internes de la société ou d'une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale.

Regulations and guidelines

Directives

Exemption by order

Conditions for order

Confidential information

Règlements et lignes directrices

Ordonnance du surintendant

Ordonnance d'exemption

Conditions

Caractère confidentiel des renseignements

(2) Subsection 503(2) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):

(a.1) to the Canada Deposit Insurance Corporation for purposes related to its operation; and

123. Paragraph 504(b) of the Act is repealed.

124. The Act is amended by adding the following after section 504:

504.1 (1) The Superintendent shall disclose at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under this Act as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of a company and that

(a) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent’s financial regulatory reporting requirements in respect of companies; or

(b) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of companies.

(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1).

504.2 A company shall make available to the public such information concerning

(a) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and

(b) its business and affairs for the purpose of the analysis of its financial condition,

in such form and manner and at such times as may be required by or pursuant to such regulations as the Governor in Council may make for the purpose.

504.3 Subject to any regulations made under section 444, no information obtained by a company regarding any of its customers

Disclosure by Superintendent

Prior consultation required

Disclosure by a company

Exceptions to disclosure

(2) Le paragraphe 503(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa a), de ce qui suit :

a.1) à la Société d’assurance-dépôts du Canada pour l’accomplissement de ses fonctions;

123. L’alinéa 504b) de la même loi est abrogé.

124. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 504, de ce qui suit :

504.1 (1) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l’analyse de l’état financier d’une société et qui sont contenus dans les déclarations que cette dernière doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d’une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d’activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l’état financier des sociétés.

(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1).

504.2 La société rend publiques les données concernant le traitement de ses dirigeants — au sens des règlements — ainsi que celles concernant ses activités commerciales et ses affaires internes qui sont nécessaires à l’analyse de son état financier, selon les modalités de forme et de temps fixées par règlement du gouverneur en conseil.

504.3 Sous réserve des règlements pris en vertu de l’article 444, les renseignements que possède la société sur un client ne tom-

Divulguation du surintendant

Consultation préalable

Divulguation de la société

Exception

	shall be disclosed or made available under subsection 504.1(1) or section 504.2.	neut pas sous le coup du paragraphe 504.1(1) ou de l'article 504.2.	
Report respecting disclosure	504.4 The Superintendent shall prepare a report to be included in the report referred to in section 25 of the <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i> , respecting the disclosure of information by companies and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.	504.4 Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 de la <i>Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières</i> un rapport sur la divulgation des renseignements par les sociétés et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.	Rapport 5 10
	125. Section 508 of the Act is repealed.	125. L'article 508 de la même loi est abrogé.	
	126. The Act is amended by adding the following after section 509:	126. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 509, de ce qui suit :	
	Disqualification From Election or Appointment	Rejet des candidatures	
Application	509.1 (1) This section applies only in respect of a company that is the subject of	509.1 (1) Le présent article s'applique à la 15 société visée soit par la décision rendue en application de l'article 507, soit par l'ordonnance rendue en application du paragraphe 473(3) lui enjoignant d'augmenter son capital, soit par une injonction du surintendant exigeant qu'elle maintienne ou améliore sa 20 santé financière, laquelle injonction peut prendre la forme d'un accord entre les parties ou de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance permettant à la société 25 de commencer à fonctionner.	Application 15 20 25
	(a) a direction made pursuant to section 507,		
	(b) an order made pursuant to subsection 473(3) requiring the company to increase its capital; or		
	(c) measures requiring the company to maintain or improve the safety and soundness of the company, which measures have been specified by the Superintendent by way of		
	(i) conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of the company's business, or		
	(ii) a written agreement or undertaking 30 between the company and the Superintendent.		
Notification	(2) The Superintendent must notify a company to which paragraph (1)(c) applies that the company is subject to subsection (3).	(2) Le surintendant avise la société visée par l'injonction de son assujettissement au 35 paragraphe (3).	Avise 35
Information to be provided	(3) A company shall provide the Superintendent with the name of	(3) La société communique au surintendant le nom des candidats à une élection au conseil d'administration et celui des personnes pressenties pour être nommées à ce conseil ou aux postes de premier dirigeant, secrétaire, trésorier ou contrôleur ou à tout 35 autre poste relevant directement du conseil d'administration ou du premier dirigeant ain-	Renseignements à communiquer 30 35
	(a) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors, and		
	(b) each person who is being considered by the company for appointment as chief		

	executive officer, secretary, treasurer, controller, or any other position reporting directly to the company's board of directors or chief executive officer,	si que les renseignements personnels qui les concernent, leur expérience et leur dossier professionnels.		
	together with such other information about the personal history, business record and experience of the person as the Superintendent may require.	5		
When information to be provided	(4) The information required by subsection (3) shall be provided to the Superintendent at least thirty days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow.	10	(4) Les renseignements doivent parvenir au surintendant au moins trente jours avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant.	Préavis 5
Disqualification	(5) Where, in respect of a company, the Superintendent is of the opinion that on the basis of the competence, business record, experience or character of a person referred to in	15	(5) Le surintendant peut, par ordonnance, sous réserve du paragraphe (6), en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel ou la personnalité, écarter le nom de la personne qui, à son avis, n'est pas qualifiée pour siéger au conseil d'administration ou pour exercer les attributions des autres postes visés au paragraphe (3).	Candidat écarté 10
	(a) paragraph (3)(a), the person is not suitable for a position as a member of the board of directors of the company, or	20		
	(b) paragraph (3)(b), the person is not suitable for the discharge of the duties and responsibilities associated with the position referred to in that paragraph,	25		
	the Superintendent may, subject to subsection (6), by order, disqualify the person from being elected or appointed to the position.			
Representations may be made	(6) The Superintendent must, in writing, notify the company and the person concerned of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (5) and must afford them an opportunity within fifteen days after the date of the notice to make representations to the Superintendent in relation to the matter.	30	(6) Le surintendant donne un préavis écrit à la société et à la personne concernée relativement à toute mesure qu'il entend prendre aux termes du paragraphe (5) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivants.	Observations 20
Prohibition	(7) Where an order has been made under subsection (5) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position.	40	(7) L'ordonnance prise en vertu du paragraphe (5) est obligatoire pour la personne et la société.	Caractère obligatoire de l'ordonnance 25
	127. (1) Subsections 510(1) and (2) of the Act are replaced by the following:		127. Les paragraphes 510(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	

Superintendent
may take
control

510. (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1) exist in respect of a company, the Superintendent may

(a) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the company and the assets held in trust by or under the administration of the company; or

(b) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the company and the assets held in trust by or under the administration of the company,

(ii) where control of assets has been taken under paragraph (a), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph, or

(iii) take control of the company.

(1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a company where

(a) the company has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(b) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the company that may be materially prejudicial to the interests of the company's depositors or creditors or the beneficiaries of any trust under the administration of the company;

(c) the assets of the company are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to the company's depositors and creditors;

(d) any asset appearing on the books or records of the company or held in trust by or under the administration of the company is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

Circumstances
for taking
control

510. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant peut, dans les circonstances visées au paragraphe (1.1) :

a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours de l'actif d'une société ainsi que de l'actif qu'elle détient en fiducie ou qu'elle administre;

b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, en prendre le contrôle pour plus de seize jours, continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme ou prendre le contrôle de la société.

(1.1) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard de la société :

a) qui a omis de payer une dette exigible ou qui, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses déposants ou créanciers ou des bénéficiaires d'une fiducie qu'elle administre;

c) qui n'a pas un actif suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses déposants et créanciers;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres, détenu en fiducie ou qu'elle administre n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

e) dont le capital réglementaire a, à son avis, atteint un seuil ou se dégrade au point où ses déposants ou ses créanciers risquent d'être lésés;

Prise de
contrôle

Circumstances
permettant la
prise de
contrôle

(e) the regulatory capital of the company has, in the opinion of the Superintendent, reached a level or is eroding in a manner that may detrimentally affect the company's depositors or creditors;

(f) the company has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 473(3)(a); or

(g) the company's deposit insurance has been terminated by the Canada Deposit Insurance Corporation.

(1.2) The Superintendent must notify a company of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(b) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice not exceeding ten days after it receives the notice.

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a company referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the depositors and creditors of the company or the beneficiaries of any trust under the administration of the company.

128. Sections 511 to 513 of the Act are repealed.

129. Sections 514 to 517 of the Act are replaced by the following:

514. (1) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subparagraph 510(1)(b)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the company and of the officers of the company responsible for its management are suspended.

(2) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subparagraph 510(1)(b)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the company and in so doing the Superintendent

(a) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

f) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 473(3) lui enjoignant d'augmenter son capital;

g) dont la police d'assurance-dépôts a été résiliée par la Société d'assurance-dépôts du Canada.

5

5

(1.2) Le surintendant avise la société avant de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)b) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe ou, au plus tard, dix jours après réception de l'avis.

Avis

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une société en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des déposants et créanciers de celle-ci ou des bénéficiaires des fiducies dont elle a l'administration.

Objectifs du surintendant

128. Les articles 511 à 513 de la même loi sont abrogés.

129. Les articles 514 à 517 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

514. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de la société, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

Suspension des pouvoirs et fonctions

(2) Le surintendant doit gérer les activités commerciales et les affaires internes de la société dont il a pris le contrôle; à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

Gestion par le surintendant

Notice of proposed action

Objectives of Superintendent

Powers of directors and officers suspended

Superintendent to manage company

(b) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

Persons to assist

(3) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subparagraph 510(1)(b)(iii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the company.

(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.

Aide

Expiration of control

515. Control by the Superintendent under 10 subsection 510(1) of a company or of the assets of a company and the assets held in trust by or under the administration of the company expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to the directors and officers who conducted the business and affairs of the company stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the company can resume control of its business and affairs.

515. Le contrôle pris en vertu du paragraphe 510(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que la société peut reprendre le contrôle de ses activités commerciales et de ses affaires internes.

Fin du contrôle

Superintendent may request winding-up

515.1 The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 516 to relinquish control of a company or of the assets of a company and the assets held in trust by or under the administration of the company, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the company where

515.1 Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard :

Liquidation

a) soit d'une société dont l'actif ainsi que l'actif qu'elle détient en fiducie ou qu'elle administre sont sous son contrôle en vertu de l'alinéa 510(1)b);

b) soit d'une société sous son contrôle en vertu de cet alinéa.

(a) the assets of the company and the assets held in trust by or under the administration of the company are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 510(1)(b)(i) or (ii); or

(b) the company is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 510(1)(b)(iii).

Requirement to relinquish control

516. Where no action has been taken by the Superintendent under section 515.1 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 510(1) of a company or of the assets of a company and the assets held in trust by or under the administration of the company, the Superintendent receives from its board of directors a notice in writing requesting the Su-

516. S'il n'a pris aucune des mesures prévues à l'article 515.1, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de la société ou de son actif ainsi que de l'actif qu'elle détient en fiducie ou qu'elle administre, soit abandonner le contrôle, soit deman-

Abandon du contrôle ou demande de mise en liquidation

perintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,

- (a) comply with the request; or
- (b) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the company.

Advisory committee

517. The Superintendent may, from among the companies that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of a company pursuant to subsection 510(1), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the company.

Expenses payable by company

130. Subsection 518(1) of the Act is replaced by the following:

518. (1) Where the Superintendent has taken control of a company pursuant to subparagraph 510(1)(b)(iii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 515 or paragraph 516(a), the Superintendent may direct that the company be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the company and assessed against and paid by other companies pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

Priority of claim in liquidation

131. Section 519 of the English version of the Act is replaced by the following:

519. In the case of the winding-up of a company, the expenses resulting from the taking of control of the company under subsection 510(1) and assessed against and paid by other companies pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superin-

der au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la société, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

5

517. Le surintendant peut, parmi les sociétés qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle d'une société, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

Comité consultatif

130. Le paragraphe 518(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

518. (1) S'il abandonne le contrôle d'une société ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 515 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que la société soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres sociétés en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

Frais à la charge de la société

131. L'article 519 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

519. In the case of the winding-up of a company, the expenses resulting from the taking of control of the company under subsection 510(1) and assessed against and paid by other companies pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superin-

Priority of claim in liquidation

tendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the company that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the company.

132. Subsection 530(1) of the Act is replaced by the following:

530. (1) An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made pursuant to subsection 401(1).

1991, c. 45,
par. 540(a)

Appeal to
Federal Court

R.S., c. W-11

WINDING-UP ACT

133. The long title of the *Winding-up Act* is replaced by the following:

An Act respecting the winding-up and restructuring of companies

134. Section 1 of the Act is replaced by 15 the following:

1. This Act may be cited as the *Winding-up and Restructuring Act*.

135. (1) Paragraph (b) of the definition "Minister" in section 2 of the Act is replaced 20 by the following:

(b) in Part III, the Minister of Finance;

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"assets" means, in respect of a foreign insurance company, the assets in Canada, within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*, of the foreign insurance company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent, within the meaning of section 571 of that Act, including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada;

"financial institution" has the same meaning as in section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*;

"assets"
« actif »

"financial
institution"
« institution
financière »

tendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the company that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the company.

132. Le paragraphe 530(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

530. (1) Est susceptible d'appel devant la Cour fédérale la décision du ministre prise 10 aux termes du paragraphe 401(1).

LOI SUR LES LIQUIDATIONS

133. Le titre intégral de la *Loi sur les liquidations* est remplacé par ce qui suit :

Loi concernant la liquidation et la restructuration des sociétés

134. L'article 1 de la même loi est rem- 15 placé par ce qui suit :

1. *Loi sur les liquidations et les restructurations.*

135. (1) L'alinéa b) de la définition de « ministre », à l'article 2 de la même loi, est 20 remplacé par ce qui suit :

b) dans la partie III, le ministre des Finances.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, 25 de ce qui suit :

« actif » S'entend, à l'égard de la société étrangère, au sens de l'alinéa 679(1)a) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« Bureau » Le bureau du surintendant.

« institution financière » S'entend au sens de l'article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*.

« société étrangère » Société d'assurances étrangère autorisée à garantir des risques au Canada par ordonnance du surintendant prise en vertu de la partie XIII de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

5

1991, ch. 45,
al. 540a)

Appel

10

L.R., ch. W-11

Titre abrégé

« actif »
« assets »

30 « Bureau »
French version
only
« institution
financière »
« financial
institution »

« société
étrangère »
« foreign
insurance
company »

35

"foreign insurance company"
« société étrangère »

"Superintendent"
« surintendant »

"foreign insurance company" means a foreign insurance company that is authorized under Part XIII of the *Insurance Companies Act* to insure in Canada risks;

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to subsection 5(1) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and a reference to the "Office of the Superintendent" shall be construed as a reference to the office established by section 4 of that Act;

136. Section 6 of the Act is replaced by the following:

6. This Act applies to all corporations incorporated by or under the authority of an Act of Parliament, of the former Province of Canada or of the Province of Nova Scotia, New Brunswick, British Columbia, Prince Edward Island or Newfoundland, and whose incorporation and affairs are subject to the legislative authority of Parliament, and to incorporate banks and savings banks, trust companies, insurance companies, loan companies having borrowing powers, building societies having a capital stock and incorporated trading companies doing business in Canada wherever incorporated where any such body

(a) is insolvent;

(b) is in liquidation or in the process of being wound up and, on petition by any of its shareholders or creditors, assignees or liquidators, asks to be brought under this Act; or

(c) if it is a financial institution, is under the control, or its assets are under the control, of the Superintendent and is the subject of an application for a winding-up order under section 10.1.

137. Section 8 of the Act is repealed.

138. The Act is amended by adding the following after section 10:

« surintendant » La personne nommée à ce titre en application du paragraphe 5(1) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières.*

« surintendant »
"Superintendent"

136. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

6. La présente loi s'applique à toutes les personnes morales constituées par une loi fédérale, ou en vertu d'une telle loi, ou par une loi de l'ancienne province du Canada, ou de la province de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, ou en vertu d'une telle loi, et dont la constitution et les opérations sont sous l'autorité législative fédérale, et aussi aux banques constituées en personnes morales, aux caisses d'épargne, aux sociétés de fiducie, aux compagnies d'assurance, aux sociétés de prêt qui ont des pouvoirs d'emprunt, aux sociétés de construction qui ont un capital social et aux compagnies de commerce constituées en personnes morales et faisant affaires au Canada, quel que soit l'endroit où elles ont été constituées et qui sont :

a) soit insolvable;

b) soit en état ou en cours de liquidation et, par pétition de la part d'un de leurs actionnaires ou créanciers, cessionnaires ou liquidateurs, demandent à être assujetties à la présente loi;

c) soit assujetties au contrôle du surintendant, ou dont l'actif est contrôlé par lui, et qui font l'objet d'une demande de mise en liquidation en vertu de l'article 10.1.

137. L'article 8 de la même loi est abrogé.

138. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

Application

Application

Other winding-up circumstances

10.1 Where the Superintendent has taken control of a financial institution or taken control of the assets of a financial institution pursuant to paragraph 538(1)(b) of the *Bank Act*, paragraph 442(1)(b) of the *Cooperative Credit Associations Act*, paragraph 679(1)(b) of the *Insurance Companies Act* or paragraph 510(1)(b) of the *Trust and Loan Companies Act* or, in the case of a foreign insurance company, taken control of its assets under subparagraph 679(1)(b)(i) or (ii) of the *Insurance Companies Act*, a court may make a winding-up order in respect of the financial institution or the insurance business in Canada of the foreign insurance company if the court is of the opinion that for any reason it is just and equitable that the financial institution or the insurance business in Canada of the foreign insurance company should be wound up or if, in the case of

(a) a bank to which the *Bank Act* applies, the control was taken on a ground referred to in paragraph 538(1.1)(a), (c), (e) or (f) of that Act;

(b) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies, the control was taken on a ground referred to in paragraph 510(1.1)(a), (c), (e) or (f) of that Act;

(c) an insurance company to which the *Insurance Companies Act* applies, other than a foreign insurance company, the control was taken on a ground referred to in paragraph 679(1.1)(a), (c), (e) or (f) of that Act;

(d) a foreign insurance company to which the *Insurance Companies Act* applies, the control of its assets was taken on a ground referred to in paragraph 679(1.2)(a), (c) or (e) of that Act; or

(e) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies, the control was taken on a ground referred to in paragraph 442(1.1)(a), (c), (e) or (h) of that Act.

139. Section 11 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b), by adding the word "and" at

10.1 Le tribunal peut rendre une ordonnance de mise en liquidation, d'une part, lorsqu'il est équitable de le faire, à l'égard de l'institution financière dont le surintendant a pris le contrôle en vertu de l'alinéa 538(1)b) de la *Loi sur les banques*, de l'alinéa 442(1)b) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, de l'alinéa 679(1)b) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de l'alinéa 510(1)b) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou dont l'actif est sous le contrôle du surintendant en vertu de ces dispositions ou à l'égard des activités d'assurances au Canada de la société étrangère visée à l'alinéa 679(1)b) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et, d'autre part, à l'égard des institutions suivantes dont le surintendant a pris le contrôle ou dont l'actif est sous son contrôle en raison :

a) de l'alinéa 538(1.1)a), c), e) ou f) de la *Loi sur les banques*, dans le cas d'une banque assujettie au régime de cette loi;

b) de l'alinéa 510(1.1)a), c), e) ou f) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, dans le cas d'une société assujettie au régime de cette loi;

c) de l'alinéa 679(1.1)a), c), e) ou f) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, dans le cas d'une société, sauf la société étrangère, assujettie au régime de cette loi;

d) de l'alinéa 679(1.2)a), c) ou e) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, dans le cas d'une société étrangère assujettie au régime de cette loi;

e) de l'alinéa 442(1.1)a), c), e) ou h) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, dans le cas d'une association assujettie au régime de cette loi.

139. L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

Autres cas de liquidation

the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) in the case mentioned in section 10.1, be made by the Attorney General of Canada.

140. Section 12 of the Act is replaced by the following:

(1) An application for a winding-up order may be made by petition to the court in the province where the head office of the company is situated or in the province where its chief place or one of its chief places of business in Canada is situated.

(2) Except in cases where an application for a winding-up order is made by a company, four days notice of the application shall, unless otherwise directed by a court, be given to the company before the making of the application.

141. Sections 17 and 18 of the Act are replaced by the following:

17. A court may, on the application of a creditor, or of any creditor, contributory, liquidator or petitioner for the winding-up order, at any time after the presentation of a petition for the order and before making the order, restrain further proceedings in any action, suit or proceeding against the company, on such terms as the court thinks fit.

18. A court may, on the application of any creditor, contributory, liquidator or petitioner for the winding-up order, at any time after the order is made, and on proof, to the satisfaction of the court, that all proceedings in relation to the winding-up ought to be stayed, make an order staying those proceedings, either altogether or for a limited time, on such terms and subject to such conditions as the court thinks fit.

142. The Act is amended by adding the following after section 22:

22.1 (1) Nothing in this Act or an order made under this Act prevents or prohibits the termination of an eligible financial contract and the setting off of obligations between a company in respect of which winding-up

d) dans le cas mentionné à l'article 10.1, par le procureur général du Canada.

140. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

12. (1) La demande d'une ordonnance de mise en liquidation peut être faite par voie de requête au tribunal dans la province où est situé le siège social de la compagnie ou dans la province où elle exerce principalement ses activités commerciales.

(2) Sauf dans les cas où cette demande est faite par une compagnie, il est donné à la compagnie, à moins d'indication contraire du tribunal, un avis de quatre jours avant la présentation de la demande.

141. Les articles 17 et 18 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

17. Après la présentation d'une requête demandant une ordonnance de mise en liquidation à l'égard d'une compagnie et avant de rendre cette ordonnance, le tribunal peut, à la demande de la compagnie, d'un créancier, d'un contributeur, d'un liquidateur ou du demandeur, arrêter le cours de toute action, poursuite ou procédure contre la compagnie, aux conditions qu'il juge à propos.

18. Lorsque l'ordonnance de mise en liquidation a été rendue, et à la demande d'un créancier, d'un contributeur, d'un liquidateur ou du demandeur, le tribunal peut, s'il est convaincu d'après la preuve qu'il y a lieu d'arrêter les opérations relatives à la liquidation, rendre une ordonnance arrêtant toutes ces opérations, soit absolument, soit pour un temps déterminé, sous réserve des conditions qu'il juge à propos.

142. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

22.1 (1) Ni la présente loi ni l'ordonnance prise en vertu de celle-ci n'a pas pour effet d'empêcher la résiliation d'un contrat financier admissible ou la compensation entre la compagnie visée par des procédures de mise

How and where made

Notice of application

Actions against company may be stayed

Court may stay winding-up proceedings

Termination of certain contracts not precluded

Lieu et mode

Avis de la demande

Le tribunal peut arrêter les actions contre une compagnie

Le tribunal peut arrêter les opérations de liquidation

Interprétation

proceedings under this Act are commenced and the other parties to the eligible financial contract in accordance with its provisions, and if the net termination values determined in accordance with the eligible financial contract are owed by the company to another party to the eligible financial contract, that other party shall be deemed to be a creditor of the company with a claim provable against the company in respect of the net termination values.

Definitions

“eligible financial contract”
« *contrat financier admissible* »

- (2) In subsection (1), “eligible financial contract” means any of the following agreements, namely,
- (a) a currency or interest rate swap agreement,
 - (b) a basis swap agreement,
 - (c) a spot, future, forward or other foreign exchange agreement,
 - (d) a cap, collar or floor transaction,
 - (e) a commodity swap,
 - (f) a forward rate agreement,
 - (g) a repurchase or reverse repurchase agreement,
 - (h) a spot, future, forward or other commodity contract,
 - (i) an agreement to buy, sell, borrow or lend securities, to clear or settle securities transactions or to act as a depository for securities,
 - (j) any derivative, combination or option in respect of, or agreement similar to, an agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (i),
 - (k) any master agreement in respect of any agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (j),
 - (l) any master agreement in respect of a master agreement referred to in paragraph (k),
 - (m) a guarantee of the liabilities under an agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (l), and
 - (n) any agreement of a kind prescribed by the regulations;

en liquidation et les autres parties si les termes du contrat le prévoient. Si, après avoir déterminé les valeurs nettes dues à la date de résiliation en conformité avec les termes du contrat, la compagnie se retrouve débitrice d'une autre partie au contrat, celle-ci est réputée créancière de la compagnie et peut recouvrer sa créance en justice.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

« *contrat financier admissible* » Les contrats ou opérations suivants :

- a) le contrat de swap de devises ou de taux d'intérêt;
- b) le contrat de swap de taux de référence;
- c) le contrat de change au comptant, contrat de change à terme ou autre;
- d) les opérations à taux plafond, à fourchette de taux ou à taux plancher;
- e) le contrat de swap de matières premières;
- f) le contrat de taux à terme;
- g) le contrat de report ou contrat de report inversé;
- h) le contrat de denrées ou de marchandises au comptant, à terme ou autre;
- i) le contrat d'achat, de vente, d'emprunt ou de prêt de titres, le contrat relatif à la compensation ou au règlement des opérations sur ceux-ci ou le contrat autorisant à agir à titre de dépositaire à leur égard;
- j) tout autre contrat semblable ou toute option se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux alinéas a) à i), ainsi que tout contrat ou autre opération accessoire ou toute combinaison de ces contrats ou opérations;
- k) tout contrat de base se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux alinéas a) à j);

Définitions

« *contrat financier admissible* »
“*eligible financial contract*”

"net termination value"
« valeurs nettes »

"net termination value" means the net amount obtained after setting off the mutual obligations between the parties to an eligible financial contract in accordance with its provisions.

5

l) tout contrat de base se rapportant au contrat de base visé à l'alinéa k);

m) la garantie des obligations découlant de ces contrats ou opérations visés aux alinéas a) à l);

5

n) le contrat qui peut être prescrit.

« valeurs nettes dues à la date de résiliation »
Le montant net obtenu après compensation des obligations mutuelles des parties à un contrat financier admissible, effectuée conformément aux dispositions de ce contrat.

« valeurs nettes dues à la date de résiliation »
"net termination value"

10

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing kinds of agreements for the purposes of paragraph (n) of the definition "eligible financial contract" in subsection (2).

(3) Le gouverneur en conseil peut par règlement prévoir les types de contrats pour l'application de l'alinéa n) de la définition de « contrat financier admissible » au paragraphe (2).

Règlements

15

1992, c. 27,
par. 90(1)(n)

143. Subsection 23(2) of the Act is replaced by the following:

143. Le paragraphe 23(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27,
al. 90(1)(n)

Trustee under
Bankruptcy
and Insolvency
Act

(2) In the case of a company, except incorporated building societies and railway companies, a court shall not appoint as liquidator any person, other than the Canada Deposit Insurance Corporation, who is not licensed as a trustee under the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

(2) Dans le cas de toute compagnie, sauf les sociétés de construction constituées en personnes morales et les compagnies de chemins de fer, le tribunal ne peut nommer liquidateur aucune personne qui n'est pas munie d'une licence de syndic prévue par la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, sauf la *Société d'assurance-dépôts du Canada*.

Syndic titulaire
d'une licence

20

Superintendent
not to be
liquidator

(3) The Superintendent shall not be appointed as a liquidator of a company.

(3) Le surintendant ne peut être nommé liquidateur de la compagnie.

Incompatibilité

20

144. Section 24 of the Act is replaced by the following:

144. L'article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

30

If more than
one liquidator

24. If more than one liquidator is appointed under subsection 23(1), a court may

24. Lorsqu'il nomme plus d'un liquidateur aux termes du paragraphe 23(1), le tribunal peut :

Plus d'un
liquidateur

25

(a) direct whether any act to be done by a liquidator is to be done by all or any one or more of the liquidators; and

a) donner des instructions à savoir si un acte qui doit être accompli par un liquidateur doit l'être par tous les liquidateurs ou par l'un ou plusieurs d'entre eux;

35

(b) allocate responsibilities among the liquidators or permit them to allocate responsibilities among themselves.

b) assigner à chaque liquidateur ses fonctions ou leur permettre de le faire entre eux.

40

145. Section 26 of the Act is replaced by the following:

145. L'article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

30

Notice

26. Except as otherwise ordered by the court, no liquidator shall be appointed under subsection 23(1) unless a previous notice is

26. Sauf indication contraire du tribunal, il ne peut être nommé de liquidateur aux termes du paragraphe 23(1) à moins d'un

Avis

45

given to the creditors, contributories and shareholders or members of the company, and the court shall by order direct the manner and form in which the notice shall be given and the length of the notice.

146. Section 34 of the Act is replaced by the following:

34. A liquidator shall, within 120 days after appointment, prepare a statement of the assets, debts and liabilities of the company and of the value of those assets as shown by the books and records of the company.

147. (1) Subsection 35(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (g), by adding the word “and” at the end of paragraph (h) and by adding the following after paragraph (h):

(i) enter into an agreement with any compensation association designated by order of the Minister of Finance pursuant to section 449 or 591 of the *Insurance Companies Act* in order to facilitate the payment of claims to policyholders and the preservation of the value of the estate.

(2) Section 35 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) An agreement referred to in paragraph (1)(i) may include provisions setting out the priority for repayment to the compensation association of amounts advanced by it to a company in accordance with the agreement.

148. The Act is amended by adding the following after section 35:

35.1 A liquidator is not liable to any person if the liquidator relies in good faith on an opinion, report or statement of a compensation association regarding its financial obligations in relation to an agreement referred to in paragraph 35(1)(i).

149. Section 40 of the Act is repealed.

préavis aux créanciers, contributeurs, actionnaires ou membres de la compagnie. Le tribunal prescrit par ordonnance comment donner cet avis, sa forme et sa durée.

5

146. L'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

34. Dans les cent vingt jours de sa nomination, le liquidateur prépare un état de l'actif, des dettes et des engagements de la compagnie, ainsi que de la valeur de cet actif telle qu'elle est indiquée par ses livres et écritures.

147. (1) Le paragraphe 35(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :

i) conclure des accords avec l'association d'indemnisation désignée par arrêté du ministre des Finances aux termes des articles 449 ou 591 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* en vue de faciliter le paiement des réclamations des souscripteurs et de maintenir la valeur des biens.

(2) L'article 35 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) L'accord visé à l'alinéa (1)i) peut prévoir le rang, parmi les créanciers, occupé par l'association d'indemnisation pour le remboursement des avances qu'elle a consenties à la compagnie conformément à l'accord.

148. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 35, de ce qui suit :

35.1 Ne peut être tenu responsable le liquidateur qui, de bonne foi, se fonde sur un avis, un rapport ou une déclaration d'une association d'indemnisation concernant ses obligations financières aux termes de l'accord.

149. L'article 40 de la même loi est abrogé.

Liquidator to prepare statement

Préparation d'un état par le liquidateur

Agreement provisions

Clause de l'accord

Liquidator not liable

Non-responsabilité

150. The heading before section 44 and sections 44 to 47 of the Act are repealed.

151. Section 65 of the Act is replaced by the following:

65. Where any compromise or arrangement is proposed between a company in the course of being wound up under this Act and the creditors of the company, or by and between any of those creditors or any class or classes of those creditors and the company or by the liquidator, the court, in addition to any other of its powers, may, on the application, in a summary way, of any creditor or of the liquidator, order that a meeting of those creditors or class or classes of creditors be summoned in such manner as the court shall direct.

152. The heading before section 69 and sections 69 and 70 of the Act are repealed.

153. Subsection 71(1) of the Act is replaced by the following:

71. (1) When the business of a company is being wound up under this Act, all debts and all other claims against the company in existence at the commencement of the winding-up, certain or contingent, matured or not, and liquidated or unliquidated, are admissible to proof against the company and, subject to subsection (2), the amount of any claim admissible to proof is the unpaid debt or other liability of the company outstanding or accrued at the commencement of the winding-up.

154. Section 73 of the Act is renumbered as subsection 73(1) and is amended by adding the following:

(2) For greater certainty, where the business of a trust company is being wound up under this Act, the law of set-off applies in respect of all moneys received or held by the company as deposits, without regard to whether those moneys are considered to be received or held by it in a trustee-beneficiary relationship.

150. L'intertitre précédant l'article 44 et les articles 44 à 47 de la même loi sont abrogés.

151. L'article 65 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

65. En cas d'une proposition de concordat ou de traité entre une compagnie en cours de liquidation sous le régime de la présente loi et ses créanciers, ou par et entre ces créanciers ou une ou plusieurs catégories de ces créanciers et la compagnie, ou par le liquidateur, le tribunal peut, en plus de tout autre de ses pouvoirs et à la demande faite de façon sommaire par un créancier ou par le liquidateur, ordonner qu'une assemblée de ces créanciers, ou de cette ou ces catégories de créanciers, soit convoquée de la manière qu'il prescrit.

152. L'intertitre précédant l'article 69 et les articles 69 et 70 de la même loi sont abrogés.

153. Le paragraphe 71(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

71. (1) Dans la liquidation des affaires d'une compagnie sous le régime de la présente loi, est admissible contre la compagnie la preuve de créance et de réclamations qui existaient au commencement de la liquidation, qu'elles soient certaines ou assujetties à une condition, exigibles ou non, ou liquidées ou non. Le montant des réclamations admissibles en preuve constitue, sous réserve du paragraphe (2), à toutes fins utiles une obligation existante au commencement de la liquidation.

154. L'article 73 de la même loi devient le paragraphe 73(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Il est entendu que la compensation s'applique aux dépôts détenus par une société de fiducie dont les affaires sont en cours de liquidation en vertu de la présente loi sans égard au fait que la société agit, à l'égard de ces fonds, à titre de fiduciaire.

Court may summon creditors to consider any proposed compromise

What debts may be proved

Trust money

5

Le tribunal peut convoquer les créanciers pour délibérer sur toute proposition de concordat

10

15

20

25

Quelles dettes peuvent être prouvées

30

35

35

Fiducie

40

155. Section 95 of the Act is renumbered as subsection 95(1) and is amended by adding the following:

Interest from
commencement
of winding-up

(2) Any surplus referred to in subsection (1) shall first be applied in payment of interest from the commencement of the winding-up at the rate of five per cent per annum on all claims proved in the winding-up and according to their priority.

156. Subsection 100(2) of the Act is replaced by the following:

Presumption if
within thirty
days

(2) Where the sale, deposit, pledge or transfer under subsection (1) is made within thirty days next before the commencement of the winding-up of the company under this Act, or at any time afterwards, it shall be presumed to have been so made in contemplation of insolvency, whether or not it was made voluntarily or under pressure and evidence of pressure shall not be admissible to support the transaction.

157. The Act is amended by adding the following after section 102:

Inquiry into
dividends and
redemptions of
shares

102.1 (1) Where a company that is being wound up under this Act has, within twelve months preceding the commencement of the winding-up, paid a dividend in respect of any share of the company, other than a stock dividend, or redeemed or purchased for cancellation any of the shares of the capital stock of the company, the court may, on the application of the liquidator, inquire into whether the dividend was paid or the shares redeemed or purchased for cancellation at a time when the company was insolvent, or whether the payment of the dividend or the redemption or purchase for cancellation of its shares rendered the company insolvent.

Judgment
against
directors and
shareholders

(2) Where the court in proceedings under this section finds that the payment of the dividend, or the redemption or purchase of shares, described in subsection (1) was made at a time when the company was insolvent or rendered the company insolvent, the court may give judgment to the liquidator

(a) against the directors of the company, jointly and severally, in the amount of the dividend or redemption or purchase price,

155. L'article 95 de la même loi devient le paragraphe 95(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Intérêts

(2) L'excédent sert d'abord à payer les intérêts qui courent depuis le commencement de la liquidation au taux de cinq pour cent par année sur toutes les réclamations prouvées en fonction de leur rang.

156. Le paragraphe 100(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présomption si
c'est dans les
trente jours

(2) Si cette vente, ce dépôt, ce nantissement ou ce transport a été effectué dans les trente jours qui précèdent l'ouverture de la liquidation de la compagnie sous le régime de la présente loi, ou à toute date postérieure, il est présumé avoir été ainsi fait en prévision de l'insolvabilité, qu'il ait été effectué volontairement ou non ou sous la contrainte, laquelle, par ailleurs, ne peut être plaidée en faveur de l'opération.

157. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 102, de ce qui suit :

Enquête

102.1 (1) Lorsqu'une compagnie en cours de liquidation a, dans les douze mois qui précèdent le commencement de la liquidation, soit payé un dividende à l'égard des actions de la compagnie, autre qu'un dividende en actions, soit racheté ou acheté pour annulation des actions de son capital social, le tribunal peut, à la demande du liquidateur, enquêter pour déterminer si une de ces opérations a été effectuée alors que la compagnie était insolvable ou si elle l'a rendue insolvable.

(2) Lorsque le tribunal, dans des instances en vertu du présent article, constate que le paiement du dividende ou le rachat ou l'achat des actions, décrit au paragraphe (1), a été fait à un moment où la compagnie était insolvable ou l'a rendue insolvable, il peut accorder un jugement au liquidateur :

Jugement
contre les
administrateurs
et les action-
naires

a) contre les administrateurs de la compagnie, solidairement, pour le montant du dividende ou du prix de rachat ou d'achat,

with interest thereon, as has not been repaid to the company; and

(b) as against a shareholder who is related, as determined in accordance with section 4 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, to any one or more directors or to the company, or who is a director described in subsection (3), in the amount of the dividend or redemption or purchase price, and the interest thereon, as was received by the shareholder and not repaid to the company.

Directors
exonerated by
law

(3) A judgment pursuant to paragraph (2)(a) shall not be entered against or be binding on a director who had, in accordance with any applicable law governing the operation of the company, protested against the payment of the dividend or the redemption or purchase for cancellation of the shares of the capital stock of the company and had thereby exonerated himself under that law from any liability therefor.

Directors' right
to recover

(4) Nothing in this section shall be construed to affect any right, under any applicable law governing the operation of the company, of the directors to recover from a shareholder the whole or any part of any dividend, or any redemption or purchase price, made or paid to the shareholder when the company was insolvent or that rendered the company insolvent.

Onus

(5) For the purposes of an inquiry under this section, the onus of proving that the company was not insolvent when a dividend was paid or shares were redeemed or purchased for cancellation or that the payment of a dividend or a redemption of shares did not render the company insolvent lies on the directors and the shareholders of the company.

158. Section 144 of the Act is repealed.

159. Section 150 of the Act is repealed.

160. Part II of the Act is repealed.

avec les intérêts y afférents, qui n'a pas été remboursé à la compagnie;

b) contre un actionnaire qui est lié, conformément à l'article 4 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, à un ou plusieurs administrateurs ou à la compagnie, ou qui est un administrateur au sens du paragraphe (3), pour le montant du dividende ou du prix de rachat ou d'achat, avec les intérêts y afférents, qui a été reçu par l'actionnaire et qui n'a pas été remboursé à la compagnie.

Administrateurs
disculpés
par la loi

(3) Un jugement accordé aux termes de l'alinéa (2)a) ne peut être enregistré contre un administrateur, ni contraindre un administrateur qui avait, en conformité avec le droit applicable au fonctionnement de la compagnie, protesté contre le paiement du dividende ou contre le rachat ou l'achat pour annulation des actions du capital social de la compagnie et qui, de ce fait, s'était dégagé de toute responsabilité à cet égard.

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à un droit quelconque, en vertu de toute loi applicable au fonctionnement de la compagnie, que possèdent les administrateurs de recouvrer d'un actionnaire la totalité ou une partie d'un dividende ou prix de rachat ou d'achat, accordé ou payé à l'actionnaire lorsque la compagnie était insolvable ou dont le paiement l'a rendue insolvable.

Droit de
recouvrement
des administrateurs

(5) Aux fins d'une enquête prévue au présent article, il incombe aux administrateurs et aux actionnaires de la compagnie de prouver que celle-ci n'était pas insolvable lors du paiement d'un dividende ou du rachat ou de l'achat pour annulation d'actions ou que le paiement d'un dividende ou un rachat d'actions ne l'a pas rendue insolvable.

Fardeau de la
preuve

158. L'article 144 de la même loi est abrogé.

159. L'article 150 de la même loi est abrogé.

160. La partie II de la même loi est abrogée.

R.S., c. 18 (3rd Suppl.), ss. 45, 46, c. 21 (3rd Suppl.), s. 55(1); 1991, c. 47, ss. 747-752

161. Part III of the Act is replaced by the following:

161. La partie III de la même loi est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3^e suppl.), art. 45 et 46; ch. 21 (3^e suppl.), par. 55(1); 1991, ch. 47, art. 747 à 752

PART III

RESTRUCTURING OF INSURANCE COMPANIES

Definitions

“company”
« société »
“foreign company”
Version anglaise seulement

“policy”
« police »

Application of Part

Transitional

Protection of asset orders

Order of priority for payment of claims

159. In this Part,

“company” means an insurance company;

“foreign company” means a foreign insurance company;

“policy” includes, without limiting the generality of its meaning, “policy” as defined in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*.

159.1 (1) This Part applies only to insurance companies.

(2) This Part applies only in respect of applications for winding-up orders that are made after the date of coming into force of this subsection, and applications for winding-up orders that were made on or before that date shall be dealt with in accordance with the provisions of this Part as they read immediately before that date.

160. The court may, at any time after an application for a winding-up order is made, on the application of the applicant for the winding-up order or of the liquidator, make such order as the court considers appropriate for the protection of the assets of the estate of the company.

161. (1) Subject to this Act, claims shall be paid in the following order of priority:

(a) costs of liquidation and the mortgage insurance and special insurance portions of the expenses described in paragraph 686(1)(a) of the *Insurance Companies Act*;

(b) claims of preferred creditors, specified in section 72;

PARTIE III

RESTRUCTURATION DES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

Définitions

159. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« police » S'entend notamment au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« société » S'entend d'une société d'assurances.

5 « police »
“policy”

« société »
“company”

159.1 (1) La présente partie s'applique uniquement aux sociétés.

(2) La présente partie ne vise que les demandes d'ordonnance de mise en liquidation présentées après la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe. Les autres demandes sont assujetties au régime de la présente partie en son état avant cette date.

160. Le tribunal peut, après la présentation de la demande d'ordonnance de mise en liquidation, si son auteur ou le liquidateur demande, rendre l'ordonnance qu'il juge indiquée pour la protection de l'actif de la société.

161. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les réclamations sont acquittées dans l'ordre de priorité suivant :

a) les frais de liquidation et la part des dépenses liées à l'assurance hypothécaire et à l'assurance spéciale visées à l'alinéa 686(1)a) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

b) les réclamations des créanciers privilégiés spécifiés à l'article 72;

Application de la partie

Disposition transitoire

Ordonnance conservatoire

Ordre de priorité pour le paiement des réclamations

(c) claims of policyholders of the company ranking as follows:

(i) in the case of policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance, 5

(A) if transfer or reinsurance is not effected as provided in section 162, claims that have arisen under those policies of the company, in accordance with the terms thereof, prior to 10 the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent as provided in subsection 168(1), less any amount previously advanced by the company on 15 the security of those policies, and claims to the value of those policies computed as provided in section 163, or

(B) if transfer or reinsurance is effected as provided in section 162, of all or any of the policies of the company, 20

(I) in respect of those policies of the company for which transfer or reinsurance is effected, the consideration payable for the transfer or reinsurance of the policies of the company, and 25

(II) in respect of those policies of the company for which transfer or reinsurance is not effected, claims that have arisen under those policies, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent as provided in subsection 168(1), less any amount previously advanced by the company on the security of those policies 30 and claims to the value of those policies computed as provided in section 163, and 35

(ii) in the case of policies of insurance other than policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance, 40

(A) firstly, claims that have arisen under those policies of the company

c) les réclamations des porteurs de police de la société prenant rang comme il suit :

(i) dans le cas des polices d'assurance-vie et des polices d'assurance contre les accidents et la maladie : 5

(A) si le transfert ou la réassurance n'est pas effectué selon l'article 162, les réclamations qui ont découlé de ces polices de la société, suivant les termes des polices, antérieurement à 10 la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du Bureau, de la manière prévue au paragraphe 168(1), moins tout montant antérieurement avancé par la société sur la garantie de ces 15 polices et les réclamations des porteurs de police d'assurance-vie et d'assurance contre les accidents et la maladie jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée de la 20 manière prévue à l'article 163,

(B) si le transfert ou la réassurance est effectuée selon l'article 162, le prix à payer pour le transfert ou la réassurance de ces polices; pour les polices 25 qui ne sont pas visées par ce transfert ou cette réassurance, les réclamations qui ont découlé de ces polices de la société, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du Bureau, de la manière prévue au paragraphe 168(1), moins tout montant antérieurement avancé par la société sur la garantie de ces polices et les 30 réclamations des porteurs de ces polices jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée de la manière prévue à l'article 163, 35

(ii) dans le cas des polices d'assurance autres que les polices d'assurance-vie et les polices d'assurance contre les accidents et la maladie : 40

(A) en premier lieu, les réclamations qui ont découlé de ces polices de la société en raison de la survenance d'un sinistre faisant l'objet du contrat d'assurance, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du 45

by reason of the occurrence of the event insured against, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent as provided in subsection 168(1), less any amount previously advanced by the company on the security of those policies, and

(B) secondly, the claims of such policyholders to the value of those policies computed as provided in section 163 or, where transfer or reinsurance is effected as provided in section 162 of all or any of the policies of the company, the consideration payable for the transfer or reinsurance of the policies of the company or, as the case may be, claims that have arisen under those policies of the company by reason of the cancellation of such policies, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent as provided in subsection 168(1), less any amount previously advanced by the company on the security of the policies so cancelled; and

(d) expenses described in paragraph 686(1)(a) of the *Insurance Companies Act* that were incurred by the Superintendent in respect of the company and assessed against and paid by other companies pursuant to that Act, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

(2) No payment on a claim by

(a) a creditor of a company insuring risks under policies referred to in subparagraph 161(1)(c)(i), or

(b) a policyholder of the company claiming a minimum amount that the company has agreed to pay under a policy or in respect of an amount for which a segregated fund is maintained pursuant to section 451, 542 or 593 of the *Insurance Companies Act* for a deficiency if the assets of the

dépôt de l'état du liquidateur auprès du Bureau, de la manière prévue au paragraphe 168(1), moins tout montant antérieurement avancé par la société sur la garantie de ces polices,

(B) en deuxième lieu, les réclamations des assurés jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée de la manière prévue à l'article 163 ou, si le transfert ou la réassurance de toutes les polices, ou partie d'entre elles, est effectué selon l'article 162, le prix à payer pour le transfert ou la réassurance de ces polices ou, le cas échéant, les réclamations qui ont découlé de ces polices de la société en raison de l'annulation de pareilles polices, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du Bureau, de la manière prévue au paragraphe 168(1), moins tout montant antérieurement avancé par la société sur la garantie de ces polices;

d) les dépenses visées à l'alinéa 686(1)a) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* payées par le surintendant à l'égard de la société qui font l'objet d'une cotisation et que d'autres sociétés ont payées aux termes de cette loi, ainsi que les intérêts afférents qu'il fixe.

(2) Il ne peut être satisfait à la réclamation d'un créancier d'une société qui assure des risques en vertu des polices visées au sous-alinéa 161(1)c)(i) ou du porteur de police 35 dont la réclamation représente le montant minimal qu'une société d'assurance-vie a consenti à payer aux termes d'une police et par celui ayant une réclamation à l'égard d'une caisse séparée maintenue aux termes 40 des articles 451, 542 ou 593 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* en cas d'insuffisance, si l'actif de la caisse est insuffisant, à moins que l'actif de la société soit plus que suffi-

Claims re life companies

Autres créanciers

	fund are insufficient to satisfy such a claim	sant pour couvrir les réclamations spécifiées au paragraphe (1) et pour respecter les termes des polices visées à ce paragraphe, y compris l'intérêt afférent à la date du paiement de la réclamation.	5
Interest component	shall be made unless the assets of the company are sufficient to pay the claims referred to in subsection (1) and all of the terms of the policies of policyholders referred to in that subsection have been satisfied in full including any interest component of those policies accruing to the date of payment of the claim.	(3) Pour l'application du paragraphe (2), l'intérêt afférent fait partie de la réclamation qui découle de la police selon les termes de celle-ci.	Intérêt
Claims re other companies	(3) For the purposes of subsection (2), the interest component of the claims of policyholders referred to in subparagraph 161(1)(c)(i) shall be treated as part of the claim that has arisen under the policy in accordance with the terms thereof.	(4) Il ne peut être satisfait à la réclamation d'un créancier d'une société qui assure des risques en vertu des polices visées au sous-alinéa 161(1)(c)(ii) à moins que l'actif de la société soit plus que suffisant pour couvrir les réclamations spécifiées au paragraphe 15 (1).	Autres réclamations
Subordinated debt holders	(4) No payment on a claim by a creditor of a company insuring risks under policies referred to in subparagraph 161(1)(c)(ii) shall be made unless the assets of the company are sufficient to pay the claims referred to in subsection (1).	(5) Il est satisfait aux réclamations des détenteurs de titres secondaires d'une société — au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> — et d'autres titres 20 de créance dont le paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur si l'actif de la société est plus que suffisant pour couvrir les réclamations visées aux paragraphes (2) et (4).	Dettes subordonnées
Priority of claims of policyholders in foreign companies	(5) Holders of subordinated indebtedness, within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Insurance Companies Act</i> , of a company and other indebtedness that by their terms rank 25 equally or are subordinate to such indebtedness are entitled to receive payment on their claims only if the assets of the company are sufficient to pay the claims referred to in subsections (2) and (4).	(6) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie et sous réserve du paragraphe (8), si la société est une société étrangère, aucune réclamation, après le paiement des frais de liquidation et de la part des dépenses liées à l'assurance hypothécaire et à l'assurance spéciale visées à l'alinéa 686(1)(a) de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> , autre que les réclamations des créanciers privilégiés visés à l'alinéa (1)(b), des porteurs de police d'une classe d'assurance précisée dans l'ordonnance du surintendant prise en vertu de la partie XIII de cette loi et des dépenses visées à l'alinéa 686(1)(a) de la même loi faites par le surintendant à l'égard 40 de la société et cotisées auprès des autres sociétés en vertu de cette loi avec l'intérêt au taux spécifié par le surintendant, le cas	Priorité des réclamations des assurés dans les sociétés étrangères
	(6) Notwithstanding anything in this Part, but subject to subsection (8), if a company is a foreign company, no claim, after the payment of costs of liquidation and the mortgage insurance and special insurance portions of 35 the expenses described in paragraph 686(1)(a) of the <i>Insurance Companies Act</i> , other than claims of		
	(a) the preferred creditors referred to in paragraph (1)(b),		
	(b) holders of policies of a class of insurance specified in the order of the Superintendent under Part XIII of the <i>Insurance Companies Act</i> , and		
	(c) expenses described in paragraph 45 686(1)(a) of the <i>Insurance Companies Act</i> , that were incurred by the Superintendent		

in respect of the company and assessed against and paid by other companies pursuant to that Act, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent,

ranks against the assets, and the balance, if any, of the assets remaining after the claims are paid shall be applied by the liquidator in satisfaction of the claims of any other creditors of the insurance business in Canada of the foreign company in accordance with subsections (2) and (4), but not including policyholders and creditors of the foreign company in respect of a class of insurance not specified in that order.

Definitions

"assets in Canada"
« actif au Canada »

"assets under the control of the chief agent"
« actif sous le contrôle de l'agent principal »

Other foreign company priority provisions

(7) In subsection (8),

"assets in Canada" means assets in Canada, within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*, of a foreign company;

"assets under the control of the chief agent" means the other assets of the foreign company that are held in Canada under the control of its chief agent, within the meaning of section 571 of the *Insurance Companies Act*, including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada.

(8) Where a foreign company is authorized to insure in Canada

(a) risks falling within the class of life insurance; and

(b) risks falling within some other class of insurance, other than accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance,

(i) in the case of

(A) the costs of liquidation, the mortgage insurance and special insurance portions of the expenses described in paragraph 686(1)(a) of the *Insurance Companies Act*, and

(B) the claims of preferred creditors, the costs, portions of expenses and claims shall be paid from the assets in Canada, maintained for the policies re-

échéant, ne prend rang à l'égard de l'actif. Le reliquat de cet actif subsistant après le paiement de ces réclamations est affecté par le liquidateur au désintéressement de tous autres créanciers des activités d'assurances de la société étrangère au Canada conformément aux paragraphes (2) et (4), sans toutefois inclure les porteurs de police et les créanciers de telle société à l'égard d'une classe d'assurance non précisée dans l'ordonnance.

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (8) :

« actif au Canada » L'actif au Canada d'une société étrangère au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« actif sous le contrôle de l'agent principal » L'actif au Canada d'une société étrangère sous le contrôle de son agent principal, au sens de l'article 571 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, y compris les sommes reçues ou à recevoir relativement à ses activités d'assurances au Canada.

(8) Les réclamations à l'encontre d'une société étrangère autorisée à garantir des risques au Canada dans la branche d'assurance-vie et dans les branches d'assurance autres que l'assurance accidents et maladie, l'assurance-accidents, l'assurance accidents corporels et l'assurance-maladie sont acquittées dans l'ordre de priorité suivant :

a) les frais de liquidation, la part des dépenses liées à l'assurance hypothécaire et à l'assurance spéciale visées à l'alinéa 686(1)a) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et les réclamations des créanciers privilégiés sont payés sur l'actif au Canada gardé à l'égard des polices visées aux alinéas b) et c) ainsi que sur l'actif sous le contrôle de l'agent principal dans la proportion que le tribunal estime équitable;

Définitions

« actif au Canada »
"assets in Canada"

« actif sous le contrôle de l'agent principal »
"assets under the control of the chief agent"

Priorité de la société étrangère

ferred to in subparagraphs (ii) and (iii), together with the assets under the control of the chief agent, in such proportion as the court considers fair and equitable,

(ii) in the case of policies falling within the classes of life insurance, accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance, claims shall be paid

(A) firstly, from the assets in Canada maintained for those policies,

(B) secondly, from the assets under the control of the chief agent in such proportion as the court considers fair and equitable, and

(C) thirdly, from the balance, if any, of any assets referred to in clauses (iii)(A) and (B) remaining after the claims under subparagraphs (i) and (iii) are paid,

(iii) in the case of policies falling within some other class of insurance, claims shall be paid

(A) firstly, from the assets in Canada maintained for those policies,

(B) secondly, from the assets under the control of the chief agent in such proportion as the court considers fair and equitable, and

(C) thirdly, from the balance, if any, of any assets referred to in clauses (ii)(A) and (B) remaining after the claims under subparagraphs (i) and (ii) are paid, and

(iv) in the case of expenses described in paragraph 686(1)(a) of the *Insurance Companies Act* that were incurred by the Superintendent in respect of the foreign company and assessed against and paid by other companies pursuant to that Act, the expenses shall be paid from the balance, if any, of the assets referred to in clauses (ii)(A) and (B) and (iii)(A) and (B) remaining after the claims under subparagraphs (i), (ii) and (iii) are paid.

(9) For greater certainty, the costs, claims and expenses referred to in subsections (6)

b) les réclamations découlant de polices d'assurance-vie et de polices d'assurance accidents et maladie, l'assurance-accidents, l'assurance accidents corporels et l'assurance-maladie sont acquittées en premier lieu sur l'actif au Canada gardé à l'égard de ces polices; en deuxième lieu, sur l'actif sous le contrôle de l'agent principal dans la proportion que le tribunal estime équitable et, en troisième lieu, sur le reliquat de l'actif au Canada gardé à l'égard des polices visées à l'alinéa c) et de l'actif sous le contrôle de l'agent principal qui subsiste après avoir désintéressé les créanciers des alinéas a) et c);

c) les réclamations découlant des polices d'une autre branche sont acquittées en premier lieu sur l'actif au Canada gardé à l'égard de ces polices; en deuxième lieu, sur l'actif sous le contrôle de l'agent principal dans la proportion que le tribunal estime équitable et, en troisième lieu, sur le reliquat de l'actif au Canada gardé à l'égard des polices visées à l'alinéa b) et de l'actif sous le contrôle de l'agent principal qui subsiste après avoir désintéressé les créanciers des alinéas a) et b);

d) les dépenses visées à l'alinéa 686(1)a) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* payées par le surintendant à l'égard de la société étrangère qui font l'objet d'une cotisation et que d'autres sociétés ont payées aux termes de cette loi sont payées sur le reliquat de l'actif au Canada visé aux alinéas b) et c) et de l'actif sous le contrôle de l'agent principal qui subsiste après avoir désintéressé les créanciers des alinéas a), b) et c).

(9) Il est entendu que les frais, les réclamations et les dépenses visés aux para-

and (8) shall be paid in accordance with the priorities set out in subsection 161(1).

(10) The liquidator may, with the approval of the court, release to the foreign company any balance of the assets remaining after payment of claims in the order of priority prescribed by subsection (9).

(11) Notwithstanding anything in this section, the liquidator may, in carrying on the business of the company pursuant to paragraph 35(1)(b), with the approval of the court, pay liabilities relating to the portion of the business being carried on, where the payment is considered desirable for the retention of goodwill and enhancement of value to the estate of the company.

162. (1) The liquidator may, with the approval of the court and without the consent of the policyholders, arrange for the transfer or reinsurance of

(a) all or a portion of the policies of the company, in the case of a company other than a foreign company, or

(b) all or a portion of the policies in Canada of a foreign company

in a company, society, foreign company or provincial company within the meaning of the *Insurance Companies Act* or an insurance company incorporated by or under an Act of a legislature of a province and authorized under the laws of the province to issue policies of the class being transferred or reinsured, where the terms of the transfer or reinsurance are, in the opinion of the court having regard to the priorities set out in this Part, fair and equitable to

(c) the policyholders whose policies are being transferred or reinsured,

(d) the estate of the company as a whole, and

(e) the remaining policyholders of the company.

(2) The liquidator may, with the approval of the court and without the consent of the policyholders, arrange for the transfer or reinsurance of all or a portion of the policies of the company, other than policies in Canada,

graphes (6) et (8) sont payés dans l'ordre de priorité prescrit au paragraphe 161(1).

(10) Le liquidateur peut, avec l'approbation du tribunal, remettre à la société étrangère tout reliquat de l'actif subsistant après le paiement des réclamations, dans l'ordre de priorité prescrit au paragraphe (9).

(11) Malgré les autres dispositions du présent article, le liquidateur peut, en poursuivant, avec l'approbation du tribunal, les activités d'une société aux termes de l'alinéa 35(1)b), payer les obligations afférentes à cette exploitation lorsqu'il l'estime souhaitable pour garder l'achalandage et pour augmenter la valeur de l'actif.

162. (1) Le liquidateur peut, avec l'approbation du tribunal mais sans l'assentiment des porteurs de police, faire un arrangement pour le transfert ou la réassurance de toutes les polices de la société ou certaines d'entre elles, s'il s'agit d'une société autre qu'une société étrangère, ou de toutes les polices au Canada, ou certaines d'entre elles, d'une société étrangère dans une société, société de secours, société étrangère ou société provinciale au sens de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou dans une société d'assurance constituée aux termes d'une loi provinciale et autorisée par celle-ci à émettre des polices dans la branche de celles qui font l'objet de transfert ou de réassurance si les termes du transfert ou de la réassurance sont, de l'avis du tribunal, compte tenu de l'ordre de priorité prévu par la présente partie, équitables pour les porteurs de police visés par le transfert ou la réassurance, l'actif de la société pris comme un tout et, enfin, les autres porteurs de police de la société.

(2) Le liquidateur peut, avec l'approbation du tribunal mais sans l'assentiment des porteurs de police, faire un arrangement pour le transfert ou la réassurance de toutes les polices de la société ou de certaines d'entre

Release of balance of assets to company

Payment of liabilities

Transfer and reinsurance of policies by liquidator

Remise du reliquat d'actif à la société

Paiement des obligations

Réassurance des contrats par le liquidateur

Transfer and reinsurance of policies by liquidator

Transfert et réassurance

in any body corporate where the terms of the transfer or reinsurance are, in the opinion of the court, having regard to the priorities set out in this Part, fair and equitable to

(a) the policyholders whose policies are being transferred or reinsured;

(b) the estate of the company as a whole; and

(c) the remaining policyholders of the company.

(3) The transfer or reinsurance of policies referred to in subsections (1) and (2) shall be in lieu of the claim for the value of those policies computed as provided in section 163.

162.1 Where the liquidator estimates that the assets of the company are insufficient to provide for the payment in full of the preferred claims specified in section 72, for the payment in full of claims referred to in subparagraphs 161(1)(c)(i) or (ii) and for the transfer or reinsurance in full of policies of the company, the claims referred to in subparagraphs 161(1)(c)(i) or (ii) may be paid at, and the transfer or reinsurance may be effected at, such percentage of the full amount of the policies as may be approved by the court.

162.2 The court may, on the application of the liquidator, without the consent of the policyholders concerned but on such notice to them as the court considers appropriate, modify the terms of all or any of the policies of insurance of the company held by those policyholders if the court is satisfied that the modification will have no adverse material impact on the policyholders under the terms of the policies.

163. (1) Claims of policyholders of the company to the value of their policies referred to in subparagraphs 161(1)(c)(i) or (ii) shall be computed by the liquidator in accordance with such methods of computation as the Superintendent may deem fair and reasonable, less any amount previously advanced by the company on the security of the policies.

elles, sauf les polices au Canada à l'égard d'une personne morale si les termes du transfert ou de la réassurance sont, de l'avis du tribunal, compte tenu de l'ordre de priorité prévu par la présente partie, équitables pour les porteurs de police visés par le transfert ou la réassurance, l'actif de la société pris comme un tout et, enfin, les autres porteurs de police de la société.

(3) Le transfert ou la réassurance des polices visées aux paragraphes (1) et (2) tient lieu de la réclamation à concurrence de la valeur de ces polices calculée selon l'article 163.

162.1 Si le liquidateur est d'avis que l'actif de la société ne suffit pas à couvrir les créances privilégiées visées à l'article 72 et les créances visées aux sous-alinéas 161(1)c)(i) ou (ii), le transfert ou la réassurance des polices de la société et les réclamations visées aux sous-alinéas 161(1)c)(i) ou (ii), ces dernières peuvent être payées et le transfert ou la réassurance peut être effectué sur tel quantum du plein montant des polices auquel le tribunal donne son approbation.

162.2 Le tribunal peut, à la demande du liquidateur, sans l'assentiment des porteurs de police en cause mais en leur donnant un préavis qu'il estime indiqué, modifier les termes de toutes leurs polices ou de certaines d'entre elles s'il est convaincu que ces modifications ne leur causeront pas de préjudice grave.

163. (1) Les réclamations des porteurs de polices de la société à concurrence de la valeur de celles-ci aux termes des sous-alinéas 161(1)c)(i) ou (ii) sont calculées par le liquidateur conformément aux méthodes de calcul que le surintendant juge équitables moins les avances faites par la société sur les garanties.

Transfer or reinsurance is in lieu of claim on policy

Partial payment or reinsurance

Modification of policies

Computation of claims

Effet du transfert et de la réclamation

Réassurance pour un quantum du plein montant

Modifications

Calcul des réclamations

Amendment thereof	(2) The methods of computation established by the <u>Superintendent</u> are binding on all concerned, subject only to <u>modification</u> by the <u>Superintendent</u> .	(2) Les méthodes de calcul ainsi prescrites par le <u>surintendant</u> lient tous les intéressés, sous la seule réserve de révocation ou modification <u>de celui-ci</u> .	Modification
Transfer of funds and securities to the liquidator	164. (1) The funds and securities of the company in Canada that may be on deposit with any government in Canada or with trustees or otherwise held for the company or for the protection of the policyholders of the company of the class or classes that are affected by the winding-up order shall, on order of the court having jurisdiction, be transferred to the liquidator.	5 164. (1) Sont transférés au liquidateur, sur ordonnance du tribunal ayant juridiction, les fonds et valeurs de la société au Canada dont peut être dépositaire tout gouvernement au Canada, ou pouvant être en dépôt chez des fiduciaires, ou d'autre manière détenus pour 10 le compte de la société ou pour protéger les porteurs de police de la société de la ou des classes qui sont atteintes par l'ordonnance de mise en liquidation.	5 Transfert des fonds et valeurs au liquidateur
Assets on deposit outside Canada	(2) Where the company is a Canadian company that has deposited with the government of any state or country outside Canada, or with any trustee or other person in that state or country, any of its funds or securities for the protection of the company's policyholders in that state or country, the liquidator may request that government, trustee or other person to transfer those funds and securities to the <u>liquidator</u> and on the transfer being made, those funds and securities shall be used for the benefit of all the company's policyholders in the same manner as any other assets of the company.	(2) Si la société est une société canadienne 15 qui a déposé auprès du gouvernement d'un État ou d'un pays étranger, ou entre les mains d'un fiduciaire ou d'une autre personne en cet État ou ce pays, toute partie de ses fonds ou valeurs pour protéger les porteurs de police de la société dans cet État ou ce pays, le liquidateur peut demander à ce gouvernement, à ce fiduciaire ou à cette autre personne de lui transférer les fonds et valeurs, et une fois ce transfert effectué, les 25 fonds et valeurs sont employés au profit de tous les porteurs de police de la société, de la même manière que tout autre actif de la société.	15 Actif en dépôt à l'étranger
Consequence of non-transfer of assets	(3) Where a government, trustee or other person referred to in subsection (2) does not transfer the funds and securities deposited 30 with it within such period commencing with the date of the liquidator's request therefor as the Court may fix, the policyholders of the company, for whose protection the deposit was made, <u>are</u> deemed to have refused the 35 reinsurance, if any, arranged by the liquidator, and, whether reinsurance has been arranged or not, to have forfeited all right and claim to any share of the assets of the company other than the funds or securities so de- 40 posited for their protection outside Canada.	(3) Si ce gouvernement, ce fiduciaire ou 30 cette autre personne ne transfère pas les fonds et valeurs dans le délai, à compter de la date de la demande du liquidateur à cet égard, que le tribunal peut fixer, les porteurs de police de la société, pour la protection 35 desquels le dépôt a été effectué, sont réputés avoir refusé la réassurance, <u>le cas échéant</u> , pourvue par le liquidateur; que la réassurance ait été pourvue ou non, ils sont réputés avoir perdu tout droit et titre à quelque part 40 que ce soit de l'actif de la société autre que les fonds ou valeurs ainsi déposés à l'étran- ger pour leur protection.	30 Conséquence du non-transfert de l'actif
Transfer to foreign liquidator	165. Where a foreign company is in liquidation in the country in which its head office is situated, the <u>Superintendent</u> may, if the <u>Superintendent</u> deems it advisable and in the 45 interests of the policyholders in Canada, authorize the liquidator, subject to the approval of the court, to transfer the assets of	165. En cas de liquidation d'une société étrangère à qui le surintendant a délivré aux 45 termes de la partie XIII de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> un agrément de fonctionnement autorisant la garantie de risques au Canada dans le pays où est situé son siège social, le <u>surintendant</u> peut, s'il le juge op- 50	Transfert à un liquidateur étranger

the foreign company to the liquidator in that country.

Liquidator to prepare statement of claimants and creditors

166. (1) The liquidator shall, without the filing of any claim, notice or evidence or the taking of any action by any person, prepare a statement of all the persons appearing by the books and records of the company to be creditors of the company or to be claimants under any policy including any matured, valued or cancelled policy, taking cognizance in that connection of all claims that have arisen in accordance with the terms of the policies of which the liquidator has notice.

Collocation

(2) The statement referred to in subsection (1) shall show the amount, determined as provided in section 161 in respect of policyholders, for which each person is to rank as a claimant or a creditor and every such person shall be collocated and ranked as, and is entitled to the right of, a claimant or a creditor for the amount so ascertained by the liquidator, without filing any claim, notice or evidence, or taking any action.

Objections

(3) Any collocation made pursuant to subsection (2) may be contested by any person interested, and any person who is not collocated, or who is dissatisfied with the amount for which the person is collocated, may file a claim.

Amendment of statement

(4) The liquidator or the court may rectify any statement prepared under subsection (1) on account of omissions or errors therein notified to the liquidator or discovered by the liquidator at any time before the completion of the liquidation, and only the claims appearing in the statement or amended statement shall be regarded in the distribution of the assets.

Right of action not debarred

167. Where the assets are not sufficient to cover in full all claims appearing in the statement or amended statement described in section 166, the policyholders are not barred from any recourse they have, either in law or equity, against the company issuing the policy or against any shareholder or director

portun et dans l'intérêt des porteurs de police au Canada, autoriser le liquidateur, sous réserve de l'approbation du tribunal, à transférer l'actif au Canada de la société étrangère au liquidateur en tel pays.

5

Le liquidateur dresse une liste des réclamants et des créanciers

166. (1) Le liquidateur dresse, sans que personne produise de réclamation, avis ou preuve, ou prenne d'action, une liste de toutes les personnes qui, d'après les livres et registres de la société, paraissent être des créanciers de la société ou des réclamants en vertu de toute police, y compris toute police échue, évaluée ou annulée. À cet égard, le liquidateur prend connaissance de toutes les réclamations qui ont découlé des termes des 15 polices et dont il a reçu avis.

Collocation

(2) Cette liste indique le montant, déterminé de la manière prévue à l'article 161 à l'égard des porteurs de police, pour lequel chacune de ces personnes prend rang à titre de réclamant ou de créancier, et chaque pareille personne est colloquée et prend rang comme réclamant ou créancier, et est admise à exercer ce droit, pour le montant ainsi déterminé par le liquidateur, sans avoir à produire de réclamation, avis ou preuve, ni prendre d'action.

Contestation

(3) Tout intéressé peut contester cette collocation, et toute personne non colloquée, ou non satisfaite de sa collocation, peut produire sa propre réclamation.

Modification de la liste

(4) Le liquidateur ou le tribunal peut rectifier la liste, s'il y existe des omissions ou erreurs notifiées au liquidateur ou découvertes par lui avant la clôture de la liquidation, et dans la distribution de l'actif il est tenu compte seulement des réclamations qui figurent sur cette liste ou sur cette liste modifiée.

Non-privation du droit d'action

167. Si l'actif ne suffit pas à couvrir intégralement toutes les réclamations inscrites sur la liste ou sur la liste modifiée, les porteurs de police conservent tout recours qu'ils peuvent posséder, en droit ou en équité, contre la société qui a émis la police ou contre 45 tout actionnaire ou administrateur de la so-

thereof, except in respect of the share, if any, received in the distribution of those assets.

Copy of statement filed in Office of the Superintendent

168. (1) A copy of the statement referred to in subsection 166(1), certified by the liquidator, shall be filed in the Office of the Superintendent, after not less than thirty days notice of the liquidator's intention to do so has been given by the liquidator by notice in the *Canada Gazette* and in the official gazette of each province, and in two newspapers published at or nearest the place where the head office of the company or the chief agency of the company in Canada, as the case may be, is situated.

When policyholder to rank as creditor

(2) Any claim that has arisen under the terms of a policy of which notice is received by the liquidator after the date of the filing of a statement referred to in subsection 166(1) or an amended statement referred to in subsection 166(4) shall rank on the assets only for the value entered in the statement, unless the assets are sufficient to pay all claimants in full, and in that case the policyholder shall rank as a creditor for the balance of the policyholder's claim.

Notice of filing

169. The liquidator shall send by prepaid mail a notice of the filing of the statement under subsection 168(1) to each claimant or creditor named in the statement, addressed to the latest address on record with the company, stating therein the amount for which the creditor or claimant is entitled to rank against the assets of the company.

Report to Superintendent

170. Where the company is a company, society, foreign company or provincial company within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*, the liquidator shall report to the Superintendent once in every six months, or more often, as the Superintendent may require, on the condition of the affairs of the company, with such particulars as the Superintendent may require.

Publication of notice of proceedings

171. Publication in the *Canada Gazette*, in the official gazette of each province and in two newspapers published at or nearest the place where the head office of the company or chief agency of the company in Canada, as

ciété, sauf en ce qui concerne la part, le cas échéant, reçue dans la distribution de l'actif.

Dépôt de copie de liste au Bureau

168. (1) Une copie de la liste mentionnée au paragraphe 166(1), certifiée par le liquidateur, est déposée au Bureau, après que le liquidateur, par un avis d'au moins trente jours, a manifesté son intention d'effectuer ce dépôt. Cet avis est publié dans la *Gazette du Canada*, dans la gazette officielle de chaque province et dans deux journaux publiés à l'endroit ou le plus près de l'endroit où est situé le siège social de la société ou l'agence principale de la société au Canada, selon le cas.

Cas où le porteur de police prend rang comme créancier

(2) Toute réclamation qui a découlé des termes d'une police et dont le liquidateur a reçu avis postérieurement à la date du dépôt de la liste, en son état visé au paragraphe 166(1) ou rectifié en vertu du paragraphe 166(4), prend rang à l'égard de l'actif seulement pour la valeur inscrite sur la liste, à moins que l'actif ne soit insuffisant pour désintéresser intégralement tous les réclamants, alors que le porteur de police prend rang comme créancier pour le solde de sa réclamation.

Avis du dépôt

169. Le liquidateur expédie sans retard par la poste, port payé, un avis du dépôt visé au paragraphe 168(1) à chaque réclamant ou créancier inscrit sur la liste, à son adresse la plus récente consignée aux registres de la société, et l'avis mentionne le montant pour lequel le créancier ou le réclamant est admis à prendre rang à l'encontre de l'actif de la société.

Rapport au surintendant

170. Dans le cas où la société est une société, société de secours, société étrangère ou société provinciale au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, le liquidateur adresse au surintendant, une fois tous les six mois, ou plus souvent si ce lui-ci l'exige, un rapport exposant la situation des affaires de la société, avec les détails que le surintendant peut exiger.

Publication de l'avis des procédures

171. La publication dans la *Gazette du Canada*, dans la gazette officielle de chaque province et dans deux journaux publiés à l'endroit ou le plus près de l'endroit où est situé le siège social ou l'agence principale de

the case may be, is situated, of notice of any proceedings of which, under this Act, creditors should be notified, is sufficient notice to holders of policies in respect of which no notice of claim has been received.

Priority of
certain claims

172. Nothing in this Part prejudices or affects the priority of any mortgage, lien or charge on the property of the company.

PAYMENT CLEARING AND SETTLEMENT ACT

Enactment of
scheduled Act

162. The *Payment Clearing and Settlement Act* is enacted as set out in the schedule.

GENERAL, RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. C-21

Canadian Payments Association Act

163. Subsection 31(3) of the *Canadian Payments Association Act* is repealed.

1992, c. 56

Green Shield Canada Act

164. Subsections 16(3) and (4) of the *Green Shield Canada Act* are replaced by the following:

Winding-up
and
Restructuring
Act

(3) The *Winding-up and Restructuring Act* applies to the Association.

Bankruptcy
and Insolvency
Act not
applicable

(4) The *Bankruptcy and Insolvency Act* does not apply to the Association.

165. (1) The portion of subsection 17(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Application of
Insurance
Companies Act

17. (1) The following provisions of the *Insurance Companies Act* as those provisions read on the coming into force of *An Act to amend, enact and repeal certain laws relating to financial institutions*, enacted during the 1st Session of the 35th Parliament, together with any regulations made thereunder, apply to the Association, with such mod-

la société au Canada, selon le cas, de l'avis des procédures que la présente loi prescrit de donner aux créanciers, constitue un avis suffisant aux porteurs de polices à l'égard desquelles aucun avis de réclamation n'a été reçu.

Priorité de
certaines
réclamations

172. La présente partie n'a pas pour effet de porter préjudice ni atteinte à la priorité des hypothèques, des privilèges ou des charges grevant les biens de la société.

LOI SUR LA COMPENSATION ET LE RÈGLEMENT DES PAIEMENTS

Loi en annexe

162. Est édictée la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements*, en sa version de l'annexe.

MODIFICATIONS CONNEXES

L.R., ch. C-21

Loi sur l'Association canadienne des paiements

163. Le paragraphe 31(3) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements* est abrogé.

1992, ch. 56

Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada

164. Les paragraphes 16(3) et (4) de la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada* sont remplacés par ce qui suit :

(3) La *Loi sur les liquidations et les restructurations* s'applique à l'Association.

Applicabilité
de la Loi sur
les liquidations
et les
restructura-
tions.
Inapplicabilité
de la Loi sur la
faillite et
l'insolvabilité

(4) La *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ne s'applique pas à l'Association.

165. (1) Le passage du paragraphe 17(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

17. (1) Les dispositions ci-après énumérées de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, selon la teneur de ces dispositions au moment de l'entrée en vigueur de la *Loi modifiant la législation sur les institutions financières et édictant une loi nouvelle*, sanctionnée au cours de la première session de la trente-cinquième législature, ainsi que 35

Applicabilité
de la Loi sur
les sociétés
d'assurances

ifications as the circumstances require and subject to any express provision elsewhere in this Act, namely:

les règlements pris sous son empire, s'appliquent à l'Association, avec les adaptations que la situation de celle-ci exige, sous réserve des dispositions expresses de la présente loi :

5

(2) Paragraph 17(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 17(1)d) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

(d) section 53, paragraphs 54(1)(a) and (c), subsections 56(1) and 58(2), paragraphs 59(1)(b) and (c), subsections 60(1) and (2) and 61(1), paragraph 62(1)(a) and subsections 62(2) to (5) of 10 Part IV;

d) l'article 53, les alinéas 54(1)a) et c), les paragraphes 56(1) et 58(2), les alinéas 59(1)b) et c), les paragraphes 60(1) et (2), 10 et 61(1), l'alinéa 62(1)a) et les paragraphes 62(2) à (5) de la Partie IV;

Repeal

Abrogation

Repeal of R.S.,
c. I-22

166. The Investment Companies Act is repealed.

166. La Loi sur les sociétés d'investissement est abrogée.

Abrogation de
L.R., ch. I-22

References to Winding-up Act

Renvois à la Loi sur les liquidations

167. (1) The following provisions are amended by replacing the expression 15 "Winding-up Act" with the expression "Winding-up and Restructuring Act":

167. (1) Dans les passages suivants des 15 lois ci-après, « Loi sur les liquidations » est remplacé par « Loi sur les liquidations et les restructurations » :

- (a) paragraph 210(2)(c) and subsections 340(1) and (2) and 366(1) of the *Bank Act*;
- (b) section 213 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*;
- (c) subsection 31(6) of the *Canadian Payments Association Act*;
- (d) the definition "debtor company" in section 2, paragraph 6(b), section 11, sub- 25 sections 12(2) and (3) and section 19 of the *Companies' Creditors Arrangement Act*;
- (e) subsections 10(1), 78(2) and (4) and 119(5), section 126, subsections 127(1) 30 and 145(1), the heading before section 146 and subsections 146(1) and (2) of the *Canada Cooperative Associations Act*;
- (f) subsections 214(2), 324(1) and (2) and 350(1) and section 447 of the *Cooperative 35 Credit Associations Act*;
- (g) subsection 3(3) of the *Canada Business Corporations Act*;
- (h) paragraph 219(2)(c), subsections 377(1) and (2), section 454, paragraph 40

- a) l'alinéa 210(2)c) et les paragraphes 340(1) et (2) et 366(1) de la *Loi sur les 20 banques*;
- b) l'article 213 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;
- c) le paragraphe 31(6) de la *Loi sur l'As- 25 sociation canadienne des paiements*;
- d) la définition de « compagnie débitrice » à l'article 2, l'alinéa 6b), l'article 11, les paragraphes 12(2) et (3) et l'article 19 de la *Loi sur les arrangements avec les créan- 30 ciers des compagnies*;
- e) les paragraphes 10(1), 78(2) et (4) et 119(5), l'article 126, les paragraphes 127(1) et 145(1), l'intertitre précédant l'article 146 et les paragraphes 146(1) et (2) de la *Loi sur les associations coopéra- 35 tives du Canada*;
- f) les paragraphes 214(2), 324(1) et (2) et 350(1) et l'article 447 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;
- g) le paragraphe 3(3) de la *Loi sur les 40 sociétés par actions*;

455(b), subsection 542(9), paragraph 542(10)(b), section 594, paragraph 595(b) and sections 654 and 692 of the *Insurance Companies Act*; and

(i) paragraph 215(2)(c), subsections 345(1) and (2) and section 371 of the *Trust and Loan Companies Act*.

(2) A reference to the “*Winding-up Act*” in any other Act or in any instrument issued, made or established under any Act shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the “*Winding-up and Restructuring Act*”.

COMING INTO FORCE

168. This Act or any of its provisions or any provision of any other Act enacted or amended by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

h) l’alinéa 219(2)c), les articles 377, 454 et 455, les paragraphes 542(9) et (10), les articles 594, 595, 654 et 692 de la *Loi sur les sociétés d’assurances*;

i) l’alinéa 215(2)c), l’article 345 et le paragraphe 371(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

(2) La mention de « *Loi sur les liquidations* » dans une autre loi ou dans les textes pris en vertu d’une loi vaut mention, à moins d’indication contraire, de la « *Loi sur les liquidations et les restructurations* ».

ENTRÉE EN VIGUEUR

168. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictée par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Coming into
force

Entrée en
vigueur

SCHEDULE
(Section 162)

ANNEXE
(article 162)

An Act respecting the regulation of systems for the clearing and settlement of payment obligations

Loi régissant les systèmes de compensation et de règlement des paiements

Preamble

WHEREAS Parliament recognizes that the stability of the financial system in Canada and the maintenance of efficient financial markets are important to the health and strength of the national economy;

WHEREAS systems established for the clearing and settlement of payment obligations among financial institutions are an essential element of the financial system in Canada and must be properly designed and operated in order to control risk to the financial system in Canada and contribute to its stability;

WHEREAS the Bank of Canada, in promoting the economic and financial welfare of Canada, takes actions to promote the efficiency and stability of the Canadian financial system, including providing the means of settlement of Canadian dollar payments, acting as lender of last resort and, in consultation with other central banks, developing and implementing standards and practices to recognize and manage risk associated with systems for clearing and settling payment obligations;

AND WHEREAS Parliament recognizes that it is desirable and in the national interest to provide for the supervision and regulation of such clearing and settlement systems in order to control risk to the financial system in Canada and promote its efficiency and stability;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may cited as the *Payment Clearing and Settlement Act*.

Attendu :

Préambule

que le Parlement reconnaît que la stabilité du système financier canadien et le maintien de marchés financiers efficaces contribuent à la force et à la vitalité de l'économie nationale;

que les systèmes de compensation et de règlement des paiements entre les institutions financières sont indispensables dans le système financier canadien; qu'ils doivent être conçus et qu'ils doivent fonctionner de façon à contrôler les risques et à rendre plus stable ce système financier;

que la Banque du Canada prend, en vue de favoriser la prospérité économique et financière du Canada, des mesures pour accroître l'efficacité et la stabilité du système financier canadien et offre, notamment, des moyens de règlement des paiements en dollars canadiens, prête en dernier recours pour la compensation et le règlement des paiements et élabore et met en œuvre, de concert avec les autres banques centrales, des pratiques pour reconnaître les risques afférents aux systèmes de compensation et de règlement et des normes pour les gérer;

que le Parlement reconnaît qu'il est souhaitable et de surcroît dans l'intérêt national de contrôler et de réglementer ces systèmes afin de contrôler les risques pour le système financier canadien et d'accroître son efficacité et sa stabilité,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la compensation et le règlement des paiements.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

2. In this Act,

"Bank" means the Bank of Canada;

"clearing and settlement system" means a system or arrangement for the clearing or settlement of payment obligations or payment messages in which

(a) there are at least three participants, at least one of which is a bank,

(b) clearing and settlement is all or partly in Canadian dollars, and

(c) the payment obligations that arise from clearing within the system or arrangement are ultimately settled through adjustments to the account or accounts of one or more of the participants at the Bank

and, for greater certainty, includes a system or arrangement for the clearing or settlement of securities transactions, foreign exchange transactions or other transactions where the system or arrangement also clears or settles payment obligations;

"clearing house" means a corporation, association, partnership, agency or other entity that provides clearing or settlement services for a clearing and settlement system, but does not include a stock exchange or the Bank;

"Minister" means the Minister of Finance;

"participant" means a member of a clearing house or a party to an arrangement that establishes a clearing and settlement system;

"systemic risk" means the risk that the inability of a participant to meet its obligations as they become due or a disruption to a clearing and settlement system could, through the transmittal of financial problems through the system, cause

(a) other participants in the clearing and settlement system to be unable to meet their obligations as they become due,

(b) financial institutions in other parts of the Canadian financial system to be unable to meet their obligations as they become due, or

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« banque » La Banque du Canada.

« chambre de compensation » Société, société de personnes, association, agence ou autre entité, à l'exception de la banque et d'une bourse de valeurs, qui offre les services d'un système de compensation et de règlement.

« établissement participant » Membre d'un système de compensation et de règlement, que ce dernier soit opéré par une chambre de compensation ou en vertu d'un accord entre établissements participants.

« ministre » Le ministre des Finances.

« risque systémique » Risque qu'un établissement participant ne puisse s'acquitter de ses obligations lorsqu'elles deviennent exigibles ou qu'un problème financier se propage dans le système de compensation et de règlement et rende ainsi soit les autres établissements participants du système, soit les institutions financières ailleurs au Canada, soit une chambre de compensation de ce système ou celle d'un autre système au Canada incapables de satisfaire à leurs obligations.

« système de compensation et de règlement » Système ou arrangement visant le règlement ou la compensation des obligations monétaires, des ordres de paiement et de toute autre communication afférente à un paiement comportant au moins trois établissements participants dont au moins une banque, utilisant le dollar canadien pour au moins une partie de ses opérations et donnant lieu, une fois le règlement ou la compensation faits, à l'ajustement du compte des parties détenu à la banque. Y est assimilé le système ou l'arrangement pour le règlement ou la compensation des valeurs mobilières, des opérations utilisant des devises étrangères ou toutes autres opérations pour lesquelles le système ou l'arrangement pratique le règlement ou la compensation des paiements.

Définitions

« banque »
"Bank"

« chambre de compensation »
5 "clearing house"

10 « établissement participant »
"participant"

15 « ministre »
"Minister"

« risque systémique »
"systemic risk"

« système de compensation et de règlement »
30 "clearing and settlement system"

(c) the clearing and settlement system's clearing house or the clearing house of another clearing and settlement system within the Canadian financial system to be unable to meet its obligations as they become due.

PART I

PARTIE I

CLEARING AND SETTLEMENT SYSTEM REGULATION

ENCADREMENT DES SYSTÈMES DE COMPENSATION ET DE RÈGLEMENT

Designated Clearing and Settlement Systems

Systèmes visés

Interpretation

3. In this Part, "designated clearing and settlement system" means a clearing and settlement system designated under subsection 4(1).

3. Pour l'application de la présente partie, le système de compensation et de règlement est celui désigné aux termes du paragraphe 104(1).

Interprétation

Designation by Governor of Bank

4. (1) Where the Governor of the Bank is of the opinion that a clearing and settlement system may be operated in such a manner as to pose a systemic risk, the Governor may, if the Minister is of the opinion that it is in the public interest to do so, designate the clearing and settlement system as a clearing and settlement system that is subject to this Part.

4. (1) S'il est d'avis qu'un système de compensation et de règlement peut, de par son fonctionnement, poser un risque systémique, le gouverneur de la banque peut, si le ministre croit qu'il est dans l'intérêt public de le faire, assujettir ce système à la présente partie.

5 Désignation

Notice of designation to be given and published

(2) The Governor of the Bank shall, in writing, notify a designated clearing and settlement system's clearing house of the designation and shall cause a copy of the designation to be published in the *Canada Gazette*.

(2) Il avise au préalable par écrit la chambre de compensation de sa décision et en fait publier le texte dans la *Gazette du Canada*.

Avis et publication préalable

Agreements

Accords

Financial arrangements, etc.

5. The Bank may enter into an agreement with a clearing house or a participant, or both, in respect of

5. La banque peut conclure avec une chambre de compensation ou un établissement participant, ou les deux, des accords portant sur :

Arrangements financiers

- (a) netting arrangements;
- (b) risk-sharing and risk-control mechanisms;
- (c) certainty of settlement and finality of payment;
- (d) the nature of financial arrangements among participants;
- (e) the operational systems and financial soundness of the clearing house; and

- a) des arrangements en matière de compensation;
- b) des mesures de partage et de contrôle des risques;
- c) le caractère définitif des règlements et des paiements;
- d) le type d'arrangements financiers que peuvent prendre les établissements participants;
- e) le fonctionnement du système qu'il exploite et sa santé financière;

20

25

(f) such other matters pertaining to systemic risk as may be agreed on by the parties to the agreement.

Directives

Governor may
issue

6. (1) Where the Governor of the Bank is of the opinion that

(a) a clearing house is engaging in or is about to engage in any act, omission or course of conduct,

(b) a participant is engaging in or is about to engage in any act, omission or course of conduct with respect to its participation in a designated clearing and settlement system, or

(c) the designated clearing and settlement system in respect of the clearing house or participant is operating or is about to operate in a way

that results or is likely to result in systemic risk being inadequately controlled, the Governor may issue a directive in writing to the clearing house or participant requiring it to

(d) cease or refrain from engaging in the act, omission or course of conduct, and

(e) perform such acts as in the opinion of the Governor are necessary to remedy the situation.

Directive may
apply to
statutory
system

(2) Subject to the approval of the Minister, a directive, if it so provides, applies to a designated clearing and settlement system that is established by or under a statute.

Bank Powers

General powers

7. The Bank may do all or any of the following things in relation to a designated clearing and settlement system and its clearing house:

(a) provide a secured or unsecured guarantee of settlement by participants;

(b) make liquidity loans to the clearing house; and

(c) act as the central counter-party to the participants.

40

f) toute autre question relative au risque systémique.

Directives

Directive du
gouverneur

6. (1) Lorsqu'il est d'avis qu'une chambre de compensation ou un établissement participant est en train ou sur le point de commettre un acte ou d'adopter une attitude qui ne permet pas un contrôle adéquat du risque systémique, ou encore qu'un système de compensation et de règlement fonctionne ou est sur le point de fonctionner sans mesures adéquates pour contrôler le risque systémique, le gouverneur de la banque peut, au moyen d'une directive écrite, ordonner à la chambre ou à l'établissement de cesser, de s'abstenir ou de prendre toute autre mesure nécessaire pour corriger le fonctionnement du système de compensation et de règlement qu'il opère ou auquel il participe.

5

10

15

(2) La directive s'applique conformément à ses dispositions à tout système de compensation et de règlement créé par une loi, sous réserve de l'agrément du ministre.

20

30

Champ d'appli-
cation

Pouvoirs de la banque

Pouvoirs
généraux

7. La banque peut, à l'égard d'un système de compensation et de règlement ou d'une chambre de compensation, donner une garantie de règlement au nom des établissements participants, avec ou sans sûreté, prêter des liquidités à une chambre de compensation ou agir à titre d'intermédiaire pour les autres établissements participants.

25

30

Settlement Provisions

Validity, etc.

8. (1) Notwithstanding any law to the contrary,

(a) the settlement rules of a designated clearing and settlement system are valid and are binding on the clearing house and the participants and any action may be taken or payment made in accordance with the settlement rules; and

(b) the obligation of a participant, a clearing house or a central counter-party to make payment to a participant and the right of a participant, a clearing house or a central counter-party to receive payment from a participant, a clearing house or a central counter-party shall be netted and a net settlement or close-out amount shall be determined in accordance with the settlement rules, if they so provide.

Payments not subject to set aside provisions

(2) An entry to or a payment out of a participant's account at the Bank to settle a participant's payment obligations in a designated clearing and settlement system shall not

(a) be set aside under any law dealing with fraudulent or preferential payments to creditors or any law dealing with fraudulent preferences; and

(b) be the subject of any provision or order that operates as a stay of that activity.

Bank's rights, etc.

(3) The Bank's rights and remedies in respect of collateral pledged by participants as security for financial assistance provided by the Bank to enable those participants to meet obligations incurred in a designated clearing and settlement system shall not be the subject of any stay provision or order affecting the ability of creditors to exercise rights and remedies with respect to collateral.

Interpretation

"central counter-party"
« intermédiaire »

"settlement rules"
« règles applicables au règlement »

(4) In this section,
"central counter-party" means a central counter-party to the participants;

"settlement rules" means the rules, however established, that provide the basis on which payment obligations are calculated, netted or settled and includes rules for the taking of action in the event a participant is unable or likely to become unable to meet its obli-

Dispositions concernant le règlement

Incompatibilité

8. (1) Les règles applicables au règlement effectué dans le cadre d'un système de compensation et de règlement s'imposent malgré toute autre règle de droit à la chambre de compensation, aux établissements participants et à l'intermédiaire, lesquels doivent opérer compensation entre eux de leurs dettes et créances respectives conformément à ces règles.

(2) Les opérations sur le compte d'un établissement participant tenu à la banque en vue de satisfaire à ses obligations envers le système de compensation et de règlement ne peuvent être annulées par l'application d'une règle de droit sur les paiements privilégiés ou frauduleux aux créanciers ou sur les créances frauduleuses, ni subordonnées à une disposition ou une ordonnance ayant pour effet de suspendre ces opérations.

Transactions non susceptibles d'annulation

(3) Ne peuvent être suspendus les droits de la banque à l'égard des sûretés accessoires à l'aide financière consentie par elle en faveur des établissements participants pour qu'ils satisfassent à leurs obligations au sein du système de compensation et de règlement, pas plus qu'ils ne peuvent être affectés par une ordonnance empêchant les créanciers d'exercer leurs droits sur des sûretés accessoires.

Droits de la banque

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

« intermédiaire » Personne agissant à titre d'intermédiaire pour les établissements participants.

« règles applicables au règlement » Les règles, quel que soit le texte qui les établit, qui servent au calcul du règlement ou de la compensation des obligations de paiement.

« intermédiaire »
« central counter-party »

« règles applicables au règlement »
« settlement rules »

gations to the clearing house, a central counter-party or the other participants.

Y sont assimilées les règles gouvernant les recours contre un établissement participant qui ne peut ou ne pourra vraisemblablement pas satisfaire à ses obligations envers la chambre de compensation, l'intermédiaire ou un autre établissement participant. 5

Notices and Information

Avis

notice required
f significant
hanges

9. (1) Every clearing house shall, in respect of its designated clearing and settlement system, provide the Bank with reasonable notice in advance of any change to be made by the clearing house that is of a significant nature in relation to the designated clearing and settlement system and, without limiting the generality of the foregoing, the notice shall be provided in respect of any change affecting

9. (1) La chambre de compensation donne un préavis en temps utile à la banque concernant les changements qu'elle compte apporter au système de compensation et de règlement, 10 notamment ceux qui visent son fonctionnement, les documents justificatifs, les règlements administratifs, les accords, règles, 10 procédures ou tout autre document afférent.

Avis préalable

- (a) the constating documents and by-laws of the clearing house;
- (b) the operation of the designated clearing and settlement system; or 15
- (c) the by-laws, agreements, rules, procedures, guides or other documentation governing the designated clearing and settlement system.

notice required
f other
hanges

(2) Every clearing house shall, forthwith 20 after it makes any other change in relation to the designated clearing and settlement system, provide the Bank with written notice of the change and, without limiting the generality of the foregoing, the notice shall be provided in respect of any change affecting

(2) Elle avise sans délai par écrit la banque 15 de la nature de tout autre changement apporté au système, notamment la reconstitution du conseil d'administration après le départ d'un membre — pour quelque raison que ce soit — 20 et la charge du vérificateur du système.

Autres changements

- (a) the composition of a board of directors of the clearing house due to resignation or otherwise; or
- (b) the appointed auditor of the clearing 30 house.

information to
be provided to
Bank

(3) Every clearing house shall, in respect of its designated clearing and settlement system, provide the Bank with such information, at such times and in such form as the Bank may 35 in writing require.

(3) La chambre de compensation est tenue de fournir à la banque les renseignements qu'elle demande selon les modalités de temps 35 et de forme qu'elle fixe par écrit.

Renseigner la banque

Audits and Inspections

Vérification et inspection

Powers of Bank

10. (1) The Bank may, for the purposes of carrying out its functions under this Act, conduct audits and inspections of a clearing house, and every clearing house shall, as required, assist the Bank to the extent necessary

10. (1) La banque peut, dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi, faire les vérifications et les inspections nécessaires 40 auprès d'une chambre de compensation, la-

Pouvoirs de la banque

to enable the Bank to carry out an audit or inspection.

Powers of Bank

(2) For the purpose of obtaining evidence under oath in relation to an audit or inspection under subsection (1), the Bank has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act*.

quelle doit prêter assistance à la personne responsable de la vérification ou de l'inspection.

(2) Elle dispose, pour recueillir, sous serment, toute preuve utile, de tous les pouvoirs accordés à un enquêteur par la partie II de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs prévus à la Loi sur les enquêtes

Cost of Regulation

Bank may impose fees

11. (1) The Bank may annually impose a fee on a clearing house in respect of the cost to the Bank for that year of the administration of this Act in respect of the designated clearing and settlement system of the clearing house.

Recovery of fees

(2) A fee imposed under subsection (1) constitutes a debt due to the Bank and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

Coûts d'administration

11. (1) La banque peut, sur une base annuelle, imposer à la chambre de compensation des droits en vue de compenser les coûts reliés à l'administration de la présente loi.

Droits

10

(2) Ces droits constituent une dette envers la banque qui peut faire valoir sa créance en justice.

Recouvrement

PART II

PARTIE II

GENERAL

Bank Powers

To act as custodian, etc.

12. The Bank may do all or any of the following things in relation to a clearing and settlement system and its clearing house:

(a) be a participant and participate in the loss-sharing mechanism;

(b) act as a custodian of financial assets or act as a settlement agent, or both; and

(c) accept and pay interest on deposits from the clearing house or a participant.

Netting Agreements

Termination

13. (1) Notwithstanding any law relating to bankruptcy or insolvency, a financial institution that is a party to a netting agreement may, if the agreement so provides, terminate the agreement and determine a net close-out or settlement amount by setting off its obligations to make payment to another party to the agreement against its right to receive payments from that other party.

Interpretation

"financial institution"
« institution financière »

(2) In subsection (1), "financial institution" means

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Pouvoirs de la banque

12. La banque peut agir envers un système de compensation et de règlement ou une chambre de compensation soit à titre d'établissement participant et assumer une partie des pertes, soit à titre de dépositaire de l'actif financier ou de mandataire de règlement, ou les deux à la fois, et accepter les dépôts de la chambre de compensation ou de l'établissement participant moyennant le versement d'intérêts.

Autres pouvoirs

Accords de compensation

13. (1) Malgré toute autre règle de droit portant sur la faillite ou l'insolvabilité, l'institution financière peut, conformément aux termes de l'accord de compensation qu'elle a conclu, mettre fin à celui-ci et calculer le montant de ses obligations en opérant compensation de ses dettes et créances avec les autres parties à l'accord.

Fin de l'accord

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les définitions suivantes s'appliquent.

Définitions

(a) a financial institution within the meaning of section 2 of the *Trust and Loan Companies Act*, or

(b) such other body corporate engaged primarily in the business of providing financial services as may be designated by order of the Governor in Council to be a financial institution for the purposes of this section;

netting agreement
accord de compensation

“netting agreement” means an agreement between two or more financial institutions that provides for the netting or set-off of present or future obligations to make payments against the present or future right to receive payments.

Information Requirements

information
requests re
systems or
arrangements

14. (1) Where the Governor of the Bank has reasonable grounds to believe that a system or arrangement exists for the clearing and settlement of payment obligations or payment messages but the Bank requires further information in order to determine whether the system or arrangement is a clearing and settlement system, the Governor may, with the agreement of the Minister, request a person who is a party to the system or arrangement to provide the Bank with such information and documents regarding the system or arrangement as the Bank may require to make the determination.

compliance
with request
required

(2) Every person to whom a request is directed under subsection (1) shall comply with the request.

systemic risk
information

(3) Every clearing house shall, in respect of its clearing and settlement system, provide the Bank with such information and documents as the Bank may from time to time require to enable the Bank to determine whether the clearing and settlement system poses a systemic risk and, without limiting the generality of the foregoing, the clearing house shall, in respect of the clearing and settlement system, provide the Bank with

(a) the names of its participants;

(b) copies of its constituting documents, by-laws, resolutions, agreements, rules, procedures and other documents governing its establishment and operation;

« accord de compensation » Accord entre institutions financières portant compensation ou extinction des obligations de paiement, présentes ou futures avec le droit, présent ou futur, de recevoir des paiements.

« accord de compensation »
“netting agreement”

« institution financière » Institution financière au sens de l'article 2 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ainsi que toute autre entité désignée par la gouverneur en conseil pour l'application du présent article et dont l'activité principale est d'offrir des services financiers.

« institution financière »
“financial institution”

Communication de renseignements

14. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un système ou un arrangement fonctionne comme un système de compensation et de règlement des obligations monétaires mais qu'il ne peut, sans renseignements supplémentaires, arrêter son jugement à cet égard, le gouverneur de la banque peut, avec le consentement du ministre, exiger de toute personne participant à ce système ou arrangement les renseignements et les documents nécessaires.

Renseignements sur les systèmes et les arrangements

(2) La requête du gouverneur de la banque est contraignante pour le destinataire.

Caractère contraignant

(3) La chambre de compensation communiqué à la banque les renseignements et les documents que celle-ci peut exiger en vue de déterminer si le système de compensation et de règlement qu'elle exploite pose un risque systémique, notamment :

Renseignements sur le risque systémique

a) le nom des établissements participants;

b) copie des documents justificatifs, règlements administratifs, résolutions, accords, règles, procédures et autres documents qui s'imposent à elle;

c) le nom de ses administrateurs, des personnes siégeant aux divers comités et de ses vérificateurs;

(c) the names of its directors, committee members and auditors;

(d) copies of its reports, statements or other documents that are required to be filed with any government agency or regulatory body; and

(e) copies of its financial statements.

Enforcement

Compliance orders

15. If a clearing house or a participant fails to comply with a provision of this Act or a directive issued to it by the Governor of the Bank in connection with any matter under this Act, or a person to whom a request referred to in subsection 14(1) is directed fails to comply with the request, the Bank or the Governor may apply to a superior court for an order directing the clearing house, participant or person, as the case may be, to comply with the provision, directive or request and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Offence and punishment

16. Every person who, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act is guilty of an offence and

(a) in the case of a natural person, liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both; or

(b) in the case of any other entity, liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500,000.

Guidelines

Governor or Bank may issue

17. The Governor of the Bank or the Bank may issue guidelines in respect of any matter relating to the administration or enforcement of this Act.

Disclosure of Information

Information, etc., confidential

18. (1) Information and documents obtained under this Act are confidential and shall be treated accordingly.

Disclosure permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Bank from disclosing any information or documents

(a) to any government agency or regulatory body charged with the regulation of finan-

d) copie des rapports et autres documents qu'elle doit faire parvenir à une agence ou organisme gouvernemental chargé de la réglementation;

e) copie des états financiers.

Application de la loi

15. La banque ou le gouverneur de la banque peut, après constatation du défaut, demander au tribunal d'enjoindre à la chambre de compensation ou à l'établissement participant de se conformer à la présente loi ou à une directive du gouverneur se rapportant à la présente loi. Le tribunal peut agréer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Ordonnance judiciaire

16. Quiconque, sans motif raisonnable, contrevient à une disposition de la présente loi commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Infraction et peine

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende d'au plus 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines;

b) dans tous les autres cas, d'une amende d'au plus 500 000 \$.

Lignes directrices

17. La banque ou le gouverneur de la banque peut donner des lignes directrices concernant toute question se rapportant à l'application de la présente loi.

Application de la loi

Confidentialité des renseignements

18. (1) Les renseignements obtenus en vertu de la présente loi sont confidentiels et doivent être traités comme tels.

Caractère confidentiel de renseignements

(2) Si elle est convaincue que les renseignements seront considérés comme confidentiels par le destinataire, la banque peut toutefois les communiquer :

Exception

cial institutions, within the meaning of section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, for purposes related to that regulation, and

(b) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation or any officer of that Corporation authorized in writing by the Chairperson,

if the Bank is satisfied that the information or documents will be treated as confidential by the agency, body or person to whom they are disclosed.

Designations and Directives

19. A designation under subsection 4(1) or a directive issued under this Act is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Liability

20. No action lies against Her Majesty, the Minister, the Bank, any officer or employee of the Bank or any person acting under the direction of the Governor of the Bank for anything done or omitted to be done in good faith in the administration or discharge of any powers or duties that under this Act are intended or authorized to be executed or performed.

Judicial Review

21. On an application for judicial review under the *Federal Court Act* of any designation under subsection 4(1) or of any directive issued under this Act, no stay of the designation or directive shall be granted pending the final disposition of the application.

Participants

22. (1) Where a clearing and settlement system is operated without a clearing house, the participants jointly and severally

(a) shall comply with the obligations imposed under this Act on a clearing house in respect of a clearing and settlement system, and

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental chargés de la réglementation des institutions financières au sens de l'article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* pour l'accomplissement de leurs fonctions;

b) au sous-ministre des Finances ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit ou au président de la Société d'assurance-dépôt du Canada ou à tout fonctionnaire que celui-ci a délégué par écrit.

Désignations et directives

19. Les désignations faites en vertu du paragraphe 4(1) et les directives données en vertu de la présente loi ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Absence de responsabilité

20. Sa Majesté, le ministre, la banque, tout fonctionnaire ou toute autre personne agissant sous les ordres du gouverneur de la banque bénéficient de l'immunité judiciaire pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans l'exercice — autorisé ou requis — des pouvoirs et fonctions conférés par la présente loi.

Contrôle judiciaire

21. La désignation faite en vertu du paragraphe 4(1) ou une directive donnée en vertu de la présente loi ne peut voir son effet suspendu par l'exercice du contrôle judiciaire prévu à la *Loi sur la Cour fédérale* tant qu'il n'est pas définitivement statué sur la demande.

Établissements participants

22. (1) Les établissements participants qui exploitent un système de compensation et de règlement sans la participation d'une chambre de compensation sont, à l'égard de ce système, assimilés à une chambre de compensation. Ils ont solidairement les mêmes droits et les mêmes obligations aux termes de la présente loi et la banque peut prendre contre eux

Nature des
textes

Immunité
judiciaire

Pas de sursis

Assimilation

(b) have all the rights conferred by this Act on a clearing house in respect of a clearing and settlement system

les mêmes recours qu'elle pourrait prendre contre une chambre de compensation.

in the same manner and to the same extent as if the participants were the clearing house on which those obligations and rights are imposed or conferred and, for that purpose, the Bank may take any action in respect of the participants that it may take in respect of a clearing house.

(2) Where a clearing house fails to comply with the obligations imposed on it under this Act in respect of its clearing and settlement system or otherwise contravenes this Act, the participants jointly and severally shall comply with those obligations or are liable for the contravention in the same manner and to the same extent as if the participants were the clearing house on which the obligations are imposed or that committed the contravention.

(2) Ils sont aussi solidairement responsables des manquements et des infractions à la présente loi commis par la chambre de compensation à l'égard d'un système auquel ils participent.

Responsabilité
résiduaire

Participants responsible where clearing house fails to comply, etc.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste — lettre

K1A 0S9

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré—Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non—livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré—Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-101

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-101

An Act to continue the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency, to consolidate and revise the National Transportation Act, 1987 and the Railway Act and to amend or repeal other Acts as a consequence

First reading, June 20, 1995

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-101

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-101

Loi maintenant l'Office national des transports sous le nom d'Office des transports du Canada, codifiant et remaniant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant certaines lois

Première lecture le 20 juin 1995

LE MINISTRE DES TRANSPORTS



C-101

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-101

An Act to continue the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency, to consolidate and revise the National Transportation Act, 1987 and the Railway Act and to amend or repeal other Acts as a consequence

First reading, June 20, 1995

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-101

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-101

Loi maintenant l'Office national des transports sous le nom d'Office des transports du Canada, codifiant et remaniant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant certaines lois

Première lecture le 20 juin 1995

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-101

PROJET DE LOI C-101

An Act to continue the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency, to consolidate and revise the National Transportation Act, 1987 and the Railway Act and to amend or repeal other Acts as a consequence

Loi maintenant l'Office national des transports sous le nom d'Office des transports du Canada, codifiant et remaniant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Transportation Act*.

5

1. *Loi sur les transports au Canada.*

Titre abrégé

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

2. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

2. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

5 Obligation de Sa Majesté

APPLICATION

APPLICATION

Application generally

3. This Act applies in respect of transportation matters under the legislative authority of Parliament.

3. La présente loi s'applique aux questions de transport relevant de la compétence législative du Parlement.

Champ d'application

Conflicts

4. (1) Subject to subsection (2), where there is a conflict between any order or regulation made under this Act in respect of a particular mode of transportation and any rule, order or regulation made under any other Act of Parliament in respect of that particular mode of transportation, the order or regulation made under this Act prevails.

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les arrêtés ou règlements pris sous le régime de la présente loi à l'égard d'un mode de transport l'emportent sur les règles, arrêtés ou règlements incompatibles pris sous celui d'autres lois fédérales.

10 Incompatibilité 15

Competition Act

(2) Nothing in or done under the authority of this Act affects the operation of the *Competition Act*.

(2) Aucune mesure prise sous le régime de la présente loi n'a pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence*.

Loi sur la concurrence

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to continue the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency, to consolidate and revise the National Transportation Act, 1987 and the Railway Act and to amend or repeal other Acts as a consequence".

SUMMARY

This enactment reforms and modernizes transportation regulation formerly established by the *National Transportation Act, 1987* and the *Railway Act*. The key components of the enactment include:

- a more commercially oriented process for railway companies to sell or lease surplus rail lines to new operators, rather than discontinue service;
- continued protections for shippers using railways that would ensure adequate levels of service at competitive prices;
- further deregulation of the domestic air sector by removing the residual regulation in the north;
- the exclusion of regulation from the following sectors:
 - motor vehicle transport,
 - northern marine resupply services,
 - commodity pipelines, and
 - mergers and acquisitions;
- a clearer delineation of the role and powers of government and the regulatory body, renamed the Canadian Transportation Agency;
- the removal of unnecessary or duplicative regulatory provisions and processes;
- a shift toward greater reliance on general business laws, such as the *Canada Business Corporations Act* and the *Competition Act*; and
- the overall simplification of the legislative framework and the removal of outdated provisions of the *Railway Act*.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi maintenant l'Office national des transports sous le nom d'Office des transports du Canada, codifiant et remaniant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant certaines lois ».

SOMMAIRE

Le texte modernise la législation en matière de transport constituée par la *Loi sur les transports nationaux de 1987* et la *Loi sur les chemins de fer*. Les points saillants en sont les suivants :

- un processus plus conforme aux pratiques commerciales permettant aux compagnies de chemin de fer de vendre ou de louer leurs lignes excédentaires à de nouveaux exploitants plutôt que de mettre fin au service;
- le maintien des mécanismes de protection à l'intention des expéditeurs utilisant le chemin de fer pour assurer un niveau de service adéquat à des prix compétitifs;
- une déréglementation accrue du secteur des services aériens intérieurs, du fait de la suppression de la réglementation dans le nord;
- la déréglementation des secteurs suivants : transport routier, service d'approvisionnement par eau dans le nord, productoducs, fusions et acquisitions;
- une clarification du rôle et des pouvoirs du gouvernement et de l'organisme de réglementation, dorénavant appelé l'Office des transports du Canada;
- la suppression des dispositions et processus réglementaires inutiles ou redondants;
- l'assujettissement accru du domaine aux lois commerciales d'application générale telles que la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* et la *Loi sur la concurrence*;
- une simplification globale du cadre législatif et l'élimination des dispositions périmées de la *Loi sur les chemins de fer*.

reasonable compensation for the resources, facilities and services that it is required to provide as an imposed public duty, and

(g) each carrier or mode of transportation, as far as is practicable, carries traffic to or from any point in Canada under fares, rates and conditions that do not constitute

(i) an unfair disadvantage in respect of any such traffic beyond the disadvantage inherent in the location or volume of the traffic, the scale of operation connected with the traffic or the type of traffic or service involved,

(ii) an undue obstacle to the mobility of persons, including persons with disabilities,

(iii) an undue obstacle to the interchange of commodities between points in Canada, or

(iv) an unreasonable discouragement to the development of primary or secondary industries, to export trade in or from any region of Canada or to the movement of commodities through Canadian ports,

and this Act is enacted in accordance with and for the attainment of those objectives to the extent that they fall within the purview of subject-matters under the legislative authority of Parliament relating to transportation.

f) chaque transporteur ou mode de transport soit, dans la mesure du possible, indemnisé, de façon juste et raisonnable, du coût des ressources, installations et services qu'il est tenu de mettre à la disposition du public;

g) les liaisons assurées en provenance ou à destination d'un point du Canada par chaque transporteur ou mode de transport s'effectuent, dans la mesure du possible, à des prix et selon des modalités qui ne constituent pas :

(i) un désavantage injuste pour les autres liaisons de ce genre, mis à part le désavantage inhérent aux lieux desservis, à l'importance du trafic, à l'ampleur des activités connexes ou à la nature du trafic ou du service en cause,

(ii) un obstacle abusif à la circulation des personnes, y compris les personnes ayant une déficience,

(iii) un obstacle abusif à l'échange des marchandises à l'intérieur du Canada,

(iv) un empêchement excessif au développement des secteurs primaire ou secondaire, aux exportations du Canada ou de ses régions, ou au mouvement des marchandises par les ports canadiens.

Il est en outre déclaré que la présente loi vise la réalisation de ceux de ces objectifs qui portent sur les questions relevant de la compétence législative du Parlement en matière de transports.

INTERPRETATION

6. In this Act,

"Agency" means the Canadian Transportation Agency continued by subsection 7(1);

"carrier" means a person who is engaged in the transport of goods or passengers by any means of transport under the legislative authority of Parliament;

"Chairperson" means the Chairperson of the Agency;

"goods" includes rolling stock and mail;

Definitions
"Agency"
« Office »
"carrier"
« transporteur »
"Chairperson"
« président »
"goods"
« marchandises »

DÉFINITIONS

6. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« cour supérieure »

a) La Cour de l'Ontario (Division générale);

b) la Cour supérieure du Québec;

c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;

d) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique, du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest

Définitions
35 « cour supérieure »
"superior court"

<p>“member” « membre »</p>	<p>“member” means a member of the Agency appointed under paragraph 7(2)(a) and includes a temporary member;</p>	<p>ou, après l’entrée en vigueur de l’article 3 de la <i>Loi sur le Nunavut</i>, du Nunavut;</p>	
<p>“Minister” « ministre »</p>	<p>“Minister” means the Minister of Transport;</p>	<p>e) la section de première instance de la Cour suprême de l’Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve.</p>	5
<p>“rolling stock” « matériel roulant »</p>	<p>“rolling stock” includes a locomotive, engine, motor car, tender, snow-plough, flanger and any car or railway equipment that is designed for movement on wheels on the rails of a railway;</p>	<p>« expéditeur » Personne qui expédie des marchandises par transporteur, ou en reçoit de celui-ci, ou qui a l’intention de le faire.</p>	5
<p>“shipper” « expéditeur »</p>	<p>“shipper” means a person who sends or receives goods by means of a carrier or intends to do so;</p>	<p>« jour de séance » Tout jour où l’une ou l’autre chambre du Parlement siège.</p>	10
<p>“sitting day of Parliament” « jour de séance »</p>	<p>“sitting day of Parliament” means a day on which either House of Parliament sits;</p>	<p>« marchandises » Y sont assimilés le matériel roulant et le courrier.</p>	10
<p>“superior court” « cour supérieure »</p>	<p>“superior court” means</p> <p>(a) in Ontario, the Ontario Court (General Division),</p> <p>(b) in Quebec, the Superior Court,</p> <p>(c) in New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen’s Bench,</p> <p>(d) in Nova Scotia, British Columbia, the Yukon Territory, the Northwest Territories and, after section 3 of the <i>Nunavut Act</i> comes into force, Nunavut, the Supreme Court, and</p> <p>(e) in Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court;</p>	<p>« matériel roulant » Toute sorte de voitures et de matériel muni de roues destinés à servir sur les rails d’un chemin de fer, y compris les locomotives, machines actionnées par quelque force motrice, voitures automobiles, tenders, chasse-neige et <i>flangers</i>.</p>	15
<p>“temporary member” « membre temporaire »</p>	<p>“temporary member” means a temporary member of the Agency appointed under subsection 9(1);</p>	<p>« membre » Tout membre de l’Office nommé en vertu du paragraphe 7(2) et tout membre temporaire de l’Office.</p>	20
<p>“Vice-Chairperson” « vice-président »</p>	<p>“Vice-Chairperson” means the Vice-Chairperson of the Agency.</p>	<p>« membre temporaire » Tout membre temporaire de l’Office nommé en vertu du paragraphe 9(1).</p>	20
		<p>« ministre » Le ministre des Transports.</p>	25
		<p>« Office » L’Office des transports du Canada, maintenu par le paragraphe 7(1).</p>	
		<p>« président » Le président de l’Office.</p>	
		<p>« transporteur » Personne se livrant au transport de passagers ou de marchandises par un moyen de transport assujéti à la compétence législative du Parlement.</p>	30
		<p>« vice-président » Le vice-président de l’Office.</p>	
		<p>« vice-président » “Vice-Chairperson”</p>	

PART I

PARTIE I

ADMINISTRATION

ADMINISTRATION

Canadian Transportation Agency

Office des transports du Canada

Continuation and Organization

Maintien et composition

Agency contin-
ued

7. (1) The agency known as the National Transportation Agency is continued as the Canadian Transportation Agency.

7. (1) L'Office national des transports est maintenu sous le nom d'Office des transports du Canada.

Maintien de
l'Office

Composition of
Agency

(2) The Agency shall consist of
(a) not more than three members appointed by the Governor in Council, and
(b) such temporary members as are appointed under subsection 9(1),
each of whom must, on appointment or reappointment and while serving as a member, be a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*.

(2) L'Office est composé, d'une part, d'au plus trois membres nommés par le gouverneur en conseil et, d'autre part, des membres temporaires nommés en vertu du paragraphe 9(1). Tout membre doit, du moment de sa nomination, être et demeurer citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*.

Composition

Chairperson
and Vice-
Chairperson

(3) The Governor in Council shall designate one of the members appointed under paragraph (2)(a) to be the Chairperson of the Agency and one of the other members appointed under that paragraph to be the Vice-Chairperson of the Agency.

(3) Le gouverneur en conseil choisit le président et le vice-président de l'Office parmi les membres nommés en vertu du paragraphe (2).

Président et
vice-président

Term of
members

8. (1) Each member appointed under paragraph 7(2)(a) shall hold office during good behaviour for a term of not more than five years and may be removed for cause by the Governor in Council.

8. (1) Les membres nommés en vertu du paragraphe 7(2) le sont à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Durée du
mandat

Reappointment

(2) A member appointed under paragraph 7(2)(a) is eligible to be reappointed on the expiration of a first or subsequent term of office.

(2) Les mandats sont renouvelables.

Renouvelle-
ment du mandat

Continuation in
office

(3) Where a member appointed under paragraph 7(2)(a) ceases to hold office, the Chairperson may authorize the member to continue to hear any matter that was before the member on the expiration of the member's term of office and that member is deemed to be a member of the Agency, but that person's status as a member does not preclude the appointment of up to three members under paragraph 7(2)(a) or up to three temporary members under subsection 9(1).

(3) Le président peut autoriser un membre nommé en vertu du paragraphe 7(2) qui cesse d'exercer ses fonctions à continuer, après la date d'expiration de son mandat, à entendre toute question dont il se trouve saisi à cette date. À cette fin, le membre est réputé être membre de l'Office mais son statut n'empêche pas la nomination de trois autres membres en vertu du paragraphe 7(2) ou de trois membres temporaires en vertu du paragraphe 9(1).

Continuation de
mandat

Temporary
members

9. (1) The Minister may appoint temporary members of the Agency from the roster of 40

9. (1) Le ministre peut nommer des membres à titre temporaire à partir d'une liste

Membres
temporaires

individuals established by the Governor in Council under subsection (2).

(2) The Governor in Council may appoint any individual to a roster of candidates for the purpose of subsection (1), for a term not exceeding five years.

(3) Not more than three temporary members shall hold office at any one time.

(4) A temporary member shall hold office during good behaviour for a term of not more than one year and may be removed for cause by the Governor in Council.

(5) A person who has served two consecutive terms as a temporary member is not, during the twelve months following the completion of the person's second term, eligible to be reappointed to the Agency as a temporary member.

10. (1) A member appointed under paragraph 7(2)(a) shall not, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise,

(a) be engaged in a transportation undertaking or business; or

(b) have an interest in a transportation undertaking or business or an interest in the manufacture or distribution of transportation plant or equipment, unless the distribution is merely incidental to the general merchandising of goods.

(2) During the term of office of a temporary member, the member shall not accept or hold any office or employment that is inconsistent with the member's duties under this Act.

(3) Where an interest referred to in subsection (1) vests in a member appointed under paragraph 7(2)(a) for the benefit of the member by will or succession, the interest shall, within three months after the vesting, be absolutely disposed of by the member.

Remuneration

11. (1) A member shall be paid such remuneration and allowances as may be fixed by the Governor in Council.

de personnes établie par le gouverneur en conseil au titre du paragraphe (2).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut nommer les personnes à inscrire sur la liste de candidats qui y est prévue. Cette liste est valable pour une période de cinq ans.

(3) L'Office ne peut compter plus de trois membres temporaires.

(4) Les membres temporaires sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus un an, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

(5) Les membres temporaires ayant occupé leur charge pendant deux mandats consécutifs ne peuvent, dans les douze mois qui suivent, recevoir un nouveau mandat.

10. (1) Les membres nommés en vertu du paragraphe 7(2) ne peuvent, directement ou indirectement, à titre de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant, d'associé ou autre :

a) s'occuper d'une entreprise ou d'une exploitation de transport;

b) avoir des intérêts dans une entreprise ou exploitation de transport ou dans la fabrication ou la distribution de matériel de transport, sauf si la distribution n'a qu'un caractère secondaire par rapport à l'ensemble des activités de commercialisation des marchandises.

(2) Les membres temporaires ne peuvent accepter ni occuper une charge ou un emploi incompatible avec les attributions que leur confère la présente loi.

(3) Le membre nommé en vertu du paragraphe 7(2) qui est investi d'intérêts visés au paragraphe (1) par l'ouverture d'une succession doit les céder entièrement dans les trois mois suivant la saisine.

Rémunération

11. (1) Les membres reçoivent la rémunération et touchent les indemnités que peut fixer le gouverneur en conseil.

Liste

5

Nombre maximal

Durée du mandat

Renouvellement du mandat

Conflits d'intérêts : membres

20

25

30

30

Conflits d'intérêts : membres temporaires

35

Cession des d'intérêts

40

Rémunération et indemnités

40

Expenses	(2) Each member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in carrying out duties under this Act or any other Act of Parliament while absent from the member's ordinary place of work.	(2) Les membres ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors de leur lieu de travail habituel, des fonctions qui leur sont confiées en application 5 de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.	Frais de déplacement
Members — retirement pensions	12. (1) A member appointed under paragraph 7(2)(a) is deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> .	12. (1) Les membres nommés en vertu du paragraphe 7(2) sont réputés appartenir à la fonction publique pour l'application de la <i>Loi 10 sur la pension de la fonction publique</i> .	Pensions de retraite des membres
Temporary members not included	(2) A temporary member is deemed not to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> unless the Governor in Council, by order, deems the member to be so employed for 15 those purposes.	(2) Sauf décret prévoyant le contraire, les membres temporaires sont réputés ne pas appartenir à la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction 15 publique</i> .	Membres temporaires
Accident compensation	(3) For the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulation made pursuant to section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> , a member is deemed to be an 20 employee in the public service of Canada.	(3) Pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur 20 l'aéronautique</i> , les membres sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale. 20	Indemnisation
	Chairperson	Président	
Duties of Chairperson	13. The Chairperson is the chief executive officer of the Agency and has the supervision over and direction of the work of the members and its staff, including the apportionment of 25 work among the members and the assignment of members to deal with any matter before the Agency.	13. Le président est le premier dirigeant de l'Office; à ce titre, il assure la direction et le contrôle de ses travaux et la gestion de son 25 personnel et procède notamment à la répartition des tâches entre les membres et à la désignation de ceux qui traitent des questions dont est saisi l'Office. 25	Pouvoirs et fonctions
Absence of Chairperson	14. In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of 30 Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has all the powers and shall perform all the duties and functions of the Chairperson.	14. En cas d'absence ou d'empêchement 30 du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président. 30	Intérim du président
Absence of both Chairperson and Vice-Chairperson	15. The Chairperson may authorize one or more of the members to act as Chairperson for the time being if both the Chairperson and Vice-Chairperson are absent or unable to act. 35	15. Le président peut habilitier un ou plusieurs membres à assumer la présidence en 35 prévision de son absence ou de son empêchement, et de ceux du vice-président.	Choix d'un autre intérimaire
	Quorum	Quorum	
Quorum	16. (1) Subject to the Agency's rules, two members constitute a quorum.	16. (1) Sous réserve des règles de l'Office, 35 le quorum est constitué de deux membres.	Quorum
Quorum lost because of incapacity of member	(2) Where a member who is conducting a 40 hearing in respect of a matter becomes incapacitated or dies during the hearing or after the conclusion of the hearing but before rendering a decision and quorum is lost as a result, the Chairperson may, with the consent of 45 all the parties to the hearing,	(2) En cas de décès ou d'empêchement d'un membre chargé d'une audience, pendant celle-ci ou entre la fin de l'audience et le prononcé de la décision, et de perte de quorum 40 résultant de ce fait, le président peut, avec le 45 consentement des parties à l'audience, si le fait survient :	Perte de quorum due à un décès ou un empêchement

(a) if the incapacity or death occurs during the hearing, authorize another member to continue the hearing and render a decision, or

(b) if the incapacity or death occurs after the conclusion of the hearing, authorize another member to examine the evidence presented at the hearing and render a decision,

and in either case, the quorum in respect of the matter is deemed never to have been lost.

(3) Where a member who is conducting a hearing in respect of a matter becomes incapacitated or dies during the hearing and quorum is not lost as a result, another member may be assigned by the Chairperson to participate in the hearing and in the rendering of a decision.

a) pendant l'audience, habiliter un autre membre à continuer l'audience et à rendre la décision;

b) après la fin de l'audience, habiliter un autre membre à examiner la preuve présentée à l'audience et à rendre la décision.

Dans l'une ou l'autre de ces éventualités, le quorum est réputé avoir toujours existé.

(3) En cas de décès ou d'empêchement, pendant une audience, du membre qui en est chargé, sans perte de quorum résultant de ce fait, le président peut habiliter un autre membre à participer à l'audience et au prononcé de la décision.

Décès ou empêchement sans perte de quorum

Rules

17. The Agency may make rules respecting

(a) the sittings of the Agency and the carrying on of its work;

(b) the manner of and procedures for dealing with matters and business before the Agency, including the circumstances in which hearings may be held in private; and

(c) the number of members that are required to hear any matter or perform any of the functions of the Agency under this Act or any other Act of Parliament.

Règles

17. L'Office peut établir des règles concernant :

a) ses séances et l'exécution de ses travaux;

b) la procédure relative aux questions dont il est saisi, notamment pour ce qui est des cas de huis clos;

c) le nombre de membres qui doivent entendre les questions ou remplir telles des fonctions de l'Office prévues par la présente loi ou une autre loi fédérale.

Head Office

18. (1) The head office of the Agency shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

(2) The Chairperson shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within any distance of it that the Governor in Council determines.

Siège de l'Office

18. (1) Le siège de l'Office est fixé dans la région de la capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

(2) Le président réside dans la région de la capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans la périphérie de cette région définie par le gouverneur en conseil.

Résidence du président

Staff

19. The Secretary of the Agency and the other officers and employees that are necessary for the proper conduct of the business of the Agency shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Personnel

19. Le secrétaire de l'Office et le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de celui-ci sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Secrétaire et personnel

Quorum not lost because of incapacity of member

Rules

Head office

Residence of Chairperson

Secretary, officers and employees

Règles

Siège

Résidence du président

Secrétaire et personnel

Technical experts	<p>20. The Agency may appoint and, subject to any applicable Treasury Board directive, fix the remuneration of experts or persons who have technical or special knowledge to assist the Agency in an advisory capacity in respect of any matter before the Agency.</p>	<p>20. L'Office peut nommer des experts ou autres spécialistes compétents pour le conseiller sur des questions dont il est saisi, et, sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.</p>	Experts 5
Duties of Secretary	<p>Records</p> <p>21. (1) The Secretary of the Agency shall</p> <p>(a) maintain a record in which shall be entered a true copy of every rule, order, decision and regulation of the Agency and any other documents that the Agency requires to be entered in it; and</p> <p>(b) keep at the Agency's office a copy of all rules, orders, decisions and regulations of the Agency and the records of proceedings of the Agency.</p> <p>(2) The entry of a document in the record referred to in paragraph (1)(a) shall constitute the original record of the document.</p> <p>22. On the application of any person, and on payment of a fee fixed by the Agency, the Secretary of the Agency or, in the absence of the Secretary, the person assigned by the Chairperson to act in the absence shall issue under the seal of the Agency to the applicant a certified copy of any rule, order, regulation or any other document that has been issued by the Agency.</p>	<p>Registre</p> <p>21. (1) Le secrétaire est chargé :</p> <p>a) de la tenue du registre du texte authentique des règles, arrêtés, règlements et décisions de l'Office et des autres documents dont celui-ci exige l'enregistrement;</p> <p>b) de la conservation, dans les bureaux de l'Office, d'un exemplaire des règles, arrêtés, règlements, décisions et procès-verbaux de celui-ci.</p> <p>(2) Le document enregistré en application de l'alinéa (1)a) en constitue l'original.</p> <p>22. Le secrétaire de l'Office, ou la personne chargée par le président d'assurer son intérim, délivre sous le sceau de l'Office, sur demande et contre paiement des droits fixés par celui-ci, des copies certifiées conformes des règles, arrêtés, règlements ou autres documents de l'Office.</p>	Attributions du secrétaire 10 Original Copies conformes
Entries in record	<p>23. (1) Judicial notice shall be taken of a document issued by the Agency under its seal without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.</p> <p>(2) A document purporting to be certified by the Secretary of the Agency as being a true copy of a document deposited or filed with or approved by the Agency, or any portion of such a document, is evidence that the document is so deposited, filed or approved and, if stated in the certificate, of the time when the document was deposited, filed or approved.</p>	<p>23. (1) Les documents délivrés par l'Office sous son sceau sont admis d'office en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.</p> <p>(2) Le document censé être en tout ou en partie la copie certifiée conforme, par le secrétaire de l'Office, d'un document déposé auprès de celui-ci, ou approuvé par celui-ci, fait foi du dépôt ou de l'approbation ainsi que de la date, si elle est indiquée sur la copie, de ce dépôt ou de cette approbation.</p>	Admission d'office Preuve
Evidence of deposited documents	<p>Powers of Agency</p> <p>24. The powers, duties and functions of the Agency respecting any matter that comes within its jurisdiction under an Act of Parliament shall be exercised and performed in con-</p>	<p>Attributions de l'Office</p> <p>24. Les attributions de l'Office relatives à une affaire dont il est saisi en application d'une loi fédérale sont exercées en conformité</p>	Directives
Policy governs Agency			

formity with any policy direction issued to the Agency under section 44.

Agency powers
in general

25. The Agency has, with respect to all matters necessary or proper for the exercise of its jurisdiction, the attendance and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders or regulations and the entry on and inspection of property, all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court.

Compelling
observance of
obligations

26. The Agency may require a person to do or refrain from doing any thing that the person is or may be required to do or is prohibited from doing under any Act of Parliament that is administered in whole or in part by the Agency.

Relief

27. (1) On an application made to the Agency, the Agency may grant the whole or part of the application, or may make any order or grant any further or other relief that to the Agency seems just and proper.

Limitation

(2) Where an application is made to the Agency by a shipper in respect of a transportation rate or service, the Agency may grant the whole or part of the application only if the Agency is satisfied, in the circumstances of the particular case, that the applicant would suffer significant prejudice if the relief sought were not otherwise available.

Amendments

(3) The Agency may, on terms or otherwise, make or allow any amendments in any proceedings before it.

Orders

28. (1) The Agency may in any order direct that the order or a portion or provision of it shall come into force

(a) at a future time,

(b) on the happening of any contingency, event or condition specified in the order, or

(c) on the performance, to the satisfaction of the Agency or a person named by it, of any terms that the Agency may impose on an interested party,

and the Agency may direct that the whole or any portion of the order shall have force for a limited time or until the happening of a specified event.

avec les directives générales qui lui sont données en vertu de l'article 44.

25. L'Office a, à toute fin liée à l'exercice de sa compétence, la comparution et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses arrêtés ou règlements et la visite d'un lieu, les attributions d'une cour supérieure.

Pouvoirs
généraux

26. L'Office peut ordonner à quiconque d'accomplir un acte ou de s'en abstenir lorsque l'accomplissement ou l'abstention sont prévus par une loi fédérale qu'il est chargé d'appliquer en tout ou en partie.

Pouvoir de
contrainte

27. (1) L'Office peut acquiescer à tout ou partie d'une demande ou prendre un arrêté, ou, s'il l'estime indiqué, accorder une réparation supplémentaire ou substitutive.

Réparation

(2) L'Office n'acquiesce à tout ou partie de la demande d'un expéditeur relative au prix ou au service d'un envoi que s'il estime, compte tenu des circonstances, que celui-ci subirait autrement un préjudice important.

Restriction

(3) L'Office peut, notamment sous condition, apporter ou autoriser toute modification aux procédures prises devant lui.

Modification

28. (1) L'Office peut, dans ses arrêtés, prévoir une date déterminée pour leur entrée en vigueur totale ou partielle ou subordonner celle-ci à la survenance d'un événement, à la réalisation d'une condition ou à la bonne exécution, appréciée par lui-même ou son délégué, d'obligations qu'il aura imposées à l'intéressé; il peut en outre y prévoir une date déterminée pour leur cessation d'effet totale ou partielle ou subordonner celle-ci à la survenance d'un événement.

Arrêtés

Interim orders	(2) The Agency may, instead of making an order final in the first instance, make an interim order and reserve further directions either for an adjourned hearing of the matter or for further application.	(2) L'Office peut prendre un arrêté provisoire et se réserver le droit de compléter sa décision lors d'une audience ultérieure ou d'une nouvelle demande.	Arrêtés provisoires
Time for making decisions	29. (1) The Agency shall make its decision about a complaint or an application as expeditiously as possible, but no later than one hundred and twenty days after receiving it, unless the parties agree to an extension or this Act or a regulation made under subsection (2) provides otherwise.	29. (1) Sauf indication contraire de la présente loi ou d'un règlement pris en vertu du paragraphe (2) ou accord entre les parties sur une prolongation du délai, l'Office rend sa décision sur une plainte ou une demande avec toute la diligence possible dans les cent vingt jours suivant réception de celle-ci.	5 5 Délai
Period for specified classes	(2) The Governor in Council may, by regulation, prescribe periods of less than one hundred and twenty days within which the Agency shall make its decision in respect of such classes of complaints or applications as are specified in the regulation.	(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer à l'Office un délai inférieur à cent vingt jours pour rendre une décision à l'égard des catégories de plaintes ou de demandes qu'il indique.	15 Délai plus court
Pending proceedings	30. The fact that a suit, prosecution or proceeding involving a question of fact is pending in any court does not deprive the Agency of jurisdiction to hear and determine the same question of fact.	30. L'Office a compétence pour statuer sur une question de fait, peu importe que celle-ci fasse l'objet d'une poursuite ou autre instance en cours devant un tribunal.	20 Affaire en instance
Fact finding is conclusive	31. The finding or determination of the Agency on a question of fact within its jurisdiction is binding and conclusive.	31. La décision de l'Office sur une question de fait relevant de sa compétence est définitive.	25 Décision définitive
Review of decisions and orders	32. The Agency may review, rescind or vary any decision or order made by it or may rehear any application before deciding it if, in the opinion of the Agency, since the decision or order or the hearing of the application, there has been a change in the facts or circumstances pertaining to the decision, order or hearing.	32. L'Office peut réviser, annuler ou modifier ses décisions ou arrêtés, ou entendre de nouveau une demande avant d'en décider, en raison de faits nouveaux ou en cas d'évolution, selon son appréciation, des circonstances de l'affaire visée par ces décisions, arrêtés ou audiences.	25 Révision, annulation ou modification de décisions
Enforcement of decision or order	33. (1) A decision or order of the Agency may be made an order of the Federal Court or of any superior court and is enforceable in the same manner as such an order.	33. (1) Les décisions ou arrêtés de l'Office peuvent être homologués par la Cour fédérale ou une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour saisie.	30 Homologation
Procedure	(2) To make a decision or order an order of a court, either the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed or the Secretary of the Agency may file with the registrar of the court a certified copy of the decision or order, signed by the Chairperson and sealed with the Agency's seal, at which time the decision or order becomes an order of the court.	(2) L'homologation peut se faire soit selon les règles de pratique et de procédure de la cour saisie applicables en l'occurrence, soit au moyen du dépôt, auprès du greffier de la cour par le secrétaire de l'Office, d'une copie certifiée conforme de la décision ou de l'arrêté en cause, signée par le président et revêtue du sceau de l'Office.	35 Procédure

Effect of variation or rescission	(3) Where a decision or order that has been made an order of a court is rescinded or varied by a subsequent decision or order of the Agency, the order of the court is deemed to have been cancelled and the subsequent decision or order may be made an order of the court.	(3) Les décisions ou arrêtés de l'Office qui annulent ou modifient des décisions ou arrêtés déjà homologués par une cour sont réputés annuler ces derniers et peuvent être homologués selon les mêmes modalités.	Annulation ou modification
Option to enforce	(4) The Agency may, before or after one of its decisions or orders is made an order of a court, enforce the decision or order by its own action.	(4) L'Office peut toujours faire exécuter lui-même ses décisions ou arrêtés, même s'ils ont été homologués par une cour.	Faculté d'exécution
Costs	34. (1) The Agency may order the payment of the costs of a proceeding before it and any other incidental costs of the proceeding, and may order any person who makes a frivolous or vexatious complaint, application, intervention or objection to pay compensation for any resultant loss or delay.	34. (1) L'Office peut ordonner le paiement des frais directs ou indirects entraînés par une instance devant lui et ordonner qu'une personne présentant une plainte, une demande, une intervention ou une objection frustratoires verse une indemnité pour toute perte ou tout retard en résultant.	Frais
Costs may be fixed or taxed	(2) Costs may be fixed in any case at a sum certain or may be taxed.	(2) Les frais peuvent être fixés à une somme déterminée, ou taxés.	Frais fixés ou taxés
Payment	(3) The Agency may direct by whom and to whom costs are to be paid and by whom they are to be taxed and allowed.	(3) L'Office peut ordonner par qui et à qui les frais doivent être payés et par qui ils doivent être taxés et alloués.	Paiement
Scale	(4) The Agency may make rules specifying a scale under which costs are to be taxed.	(4) L'Office peut, par règle, fixer un tarif de taxation des frais.	Tarif
Fees	35. (1) The Agency may, by rule, fix the fees that are to be paid to the Agency in respect of applications made to it, including applications for licences or permits and applications for amendments to or for the renewal of licences or permits, and any other matters brought before or dealt with by the Agency.	35. (1) L'Office peut, par règle, établir les droits à lui verser relativement aux questions ou demandes dont il est saisi, notamment les demandes de licences ou de permis et les demandes de modification ou de renouvellement de ceux-ci.	Droits
Advance notice to Minister	(2) The Agency shall give the Minister notice of every rule proposed to be made under subsection (1).	(2) L'Office fait parvenir au ministre un avis relativement à toute règle qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1).	Préavis
Fees for witnesses	36. Every person summoned to attend before the Agency under this Part or before a person making an inquiry under this Part shall receive the fees and allowances for so doing that the Agency may, by regulation, prescribe.	36. Il est alloué à toute personne qui se rend à la convocation de l'Office ou d'un enquêteur, dans le cadre de la présente partie, les indemnités que l'Office peut fixer par règlement.	Indemnité des témoins
Approval of regulations required	37. (1) Every regulation made by the Agency under this Act must be made with the approval of the Governor in Council.	37. (1) Tout règlement pris par l'Office en vertu de la présente loi est subordonné à l'agrément du gouverneur en conseil.	Agrément du gouverneur en conseil
Advance notice of regulations	(2) The Agency shall give the Minister notice of every regulation proposed to be made by the Agency under this Act.	(2) L'Office fait parvenir au ministre un avis relativement à tout règlement qu'il entend prendre en vertu de la présente loi.	Préavis au ministre

Inquiries

Inquiry into
complaint

38. The Agency may inquire into, hear and determine a complaint concerning any act, matter or thing prohibited, sanctioned or required to be done under any Act of Parliament that is administered in whole or in part by the Agency.

Appointment of
person to
conduct inquiry

39. (1) The Agency may appoint a member, or an employee of the Agency, to make any inquiry that the Agency is authorized to conduct and report to the Agency.

Dealing with
report

(2) On receipt of the report under subsection (1), the Agency may adopt the report as a decision or order of the Agency or otherwise deal with it as it considers advisable.

Powers on
inquiry

40. A person conducting an inquiry may, for the purposes of the inquiry,

(a) enter and inspect any place, other than a dwelling-house, or any structure, work, rolling stock or ship that is the property or under the control of any person the entry or inspection of which appears to the inquirer to be necessary; and

(b) exercise the same powers as are vested in a superior court to summon witnesses, enforce their attendance and compel them to give evidence and produce any materials, books, papers, plans, specifications, drawings and other documents that the inquirer thinks necessary.

Review and Appeal

Governor in
Council may
vary or rescind
orders, etc.

41. The Governor in Council may, at any time, in the discretion of the Governor in Council, either on petition of a party or an interested person or of the Governor in Council's own motion, vary or rescind any decision, order, rule or regulation of the Agency, whether the decision or order is made *inter partes* or otherwise, and whether the rule or regulation is general or limited in its scope and application, and any order that the Governor in Council may make to do so is binding on the Agency and on all parties.

Appeal from
Agency

42. (1) An appeal lies from the Agency to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction on leave to appeal being obtained from that Court on application made within one month after the

Enquêtes

Enquêtes sur les
plaintes

38. L'Office peut enquêter sur une plainte, l'entendre et en décider lorsqu'elle porte sur une question relevant d'une loi fédérale qu'il est chargé d'appliquer en tout ou en partie.

5

39. (1) L'Office peut déléguer son pouvoir d'enquête à l'un de ses membres ou fonctionnaires et charger ce dernier de lui faire rap-

5 Délégation

(2) Sur réception du rapport, l'Office peut l'entériner sous forme de décision ou d'arrêté ou statuer sur le rapport de la manière qu'il estime indiquée.

Connaissance
du rapport

40. Toute personne chargée de faire enquête peut, à cette fin :

Pouvoirs de la
personne
chargée de
l'enquête

a) procéder à la visite de tout lieu autre qu'une maison d'habitation — terrain, construction, ouvrage, matériel roulant ou navire —, quel qu'en soit le propriétaire ou le responsable, si elle l'estime nécessaire à l'enquête;

20

b) exercer les attributions d'une cour supérieure pour faire comparaître des témoins et pour les contraindre à témoigner et à produire les pièces — objets, livres, plans, cahiers des charges, dessins ou autres documents — qu'elle estime nécessaires à l'enquête.

Révision et appel

41. Le gouverneur en conseil peut modifier ou annuler les décisions, arrêtés, règles ou règlements de l'Office soit à la requête d'une partie ou d'un intéressé, soit de sa propre initiative; il importe peu que ces décisions ou arrêtés aient été pris en présence des parties ou non et que les règles ou règlements soient d'application générale ou particulière. Les décrets du gouverneur en conseil en cette matière lient l'Office et toutes les parties.

Modification ou
annulation

42. (1) Tout acte — décision, arrêté, règle ou règlement — de l'Office est susceptible d'appel devant la Cour d'appel fédérale sur une question de droit ou de compétence, avec l'autorisation de la cour sur demande présen-

Appel

date of the decision, order, rule or regulation being appealed from, or within any further time that a judge of that Court under special circumstances allows, and on notice to the parties and the Agency, and on hearing those of them that appear and desire to be heard.

Time for making appeal

(2) No appeal, after leave to appeal has been obtained under subsection (1), lies unless it is entered in the Federal Court of Appeal within sixty days after the order granting leave to appeal is made.

Powers of Court

(3) An appeal shall be heard as quickly as is practicable and, on the hearing of the appeal, the Court may draw any inferences that are not inconsistent with the facts expressly found by the Agency and that are necessary for determining the question of law or jurisdiction, as the case may be.

Agency may be heard

(4) The Agency is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal.

Report of Agency

Report of Agency

43. (1) Each year the Agency shall, before the end of May, make a report on the activities of the Agency for the preceding year and submit it to the Governor in Council through the Minister describing briefly, in respect of that year,

(a) applications to the Agency and the findings on them; and

(b) the findings of the Agency in regard to any matter or thing respecting which the Agency has acted on the request of the Minister.

Assessment of Act

(2) The Agency shall include in every report referred to in subsection (1) the Agency's assessment of the operation of this Act and any difficulties observed in the administration of this Act.

Tabling of report

(3) The Minister shall have a copy of each report made under this section laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the Minister receives it.

tée dans le mois suivant la date de l'acte ou dans le délai supérieur accordé par un juge de la cour en des circonstances spéciales, après notification aux parties et à l'Office et audition de ceux d'entre eux qui comparaissent et désirent être entendus.

(2) Une fois l'autorisation obtenue en application du paragraphe (1), l'appel n'est admissible que s'il est interjeté dans les soixante jours suivant le prononcé de l'ordonnance l'autorisant.

(3) L'appel est mené aussi rapidement que possible; la cour peut l'entendre en faisant toutes inférences non incompatibles avec les faits formellement établis par l'Office et nécessaires pour décider de la question de droit ou de compétence, selon le cas.

(4) L'Office peut plaider sa cause à l'appel par procureur ou autrement.

Rapport de l'Office

43. (1) Chaque année, avant la fin du mois de mai, l'Office présente au gouverneur en conseil, par l'intermédiaire du ministre, un rapport de ses activités de l'année précédente résumant :

a) les demandes qui lui ont été présentées et ses conclusions à leur égard;

b) ses conclusions concernant les questions ou les objets à l'égard desquels il a agi à la demande du ministre.

(2) L'Office joint à ce rapport son évaluation de l'effet de la présente loi et des difficultés rencontrées dans l'application de celle-ci.

(3) Dans les trente jours de séance de chaque chambre du Parlement suivant la réception du rapport par le ministre, celui-ci le fait déposer devant elle.

Délai

Pouvoirs de la cour

Plaidoirie de l'Office

Rapport de l'Office

Évaluation de la loi

Dépôt

Governor in Council

Directions to Agency

Policy
directions

44. (1) The Governor in Council may, at the request of the Agency or of the Governor in Council's own motion, issue policy directions to the Agency concerning any matter that comes within the jurisdiction of the Agency and every such direction shall be carried out by the Agency under the Act of Parliament that establishes the powers, duties and functions of the Agency in relation to the subject-matter of the direction.

Limitation on
directions

(2) A direction issued under subsection (1) shall not affect a matter that is before the Agency on the date of the direction and that relates to a particular person.

Delay of
binding effect

45. A direction issued under section 44 is not binding on the Agency until the expiration of the thirtieth sitting day of Parliament after the direction has been laid before both Houses of Parliament by or on behalf of the Minister, unless the direction has been previously laid before both Houses of Parliament in proposed form by or on behalf of the Minister and thirty sitting days of Parliament have expired after the proposed direction was laid.

Referral to
committee

46. Where a direction referred to in section 44 is issued or a proposed direction referred to in section 45 is laid before a House of Parliament, it shall be referred without delay by that House to the committee of that House that it considers appropriate to deal with the subject-matter of the direction or proposed direction.

Consultation
required

47. Before a direction referred to in section 44 is issued or a proposed direction referred to in section 45 is laid before a House of Parliament, the Minister shall consult with the Agency with respect to the nature and subject-matter of the direction or proposed direction.

Extraordinary Disruptions

Governor in
Council may
prevent
disruptions

48. (1) Where the Governor in Council is of the opinion that

(a) an extraordinary disruption to the effective continued operation of the national transportation system exists or is imminent, other than a labour disruption,

Gouverneur en conseil

Directives à l'Office

Directives
générales

44. (1) Le gouverneur en conseil peut, à la demande de l'Office ou de sa propre initiative, donner des directives générales à l'Office sur toute question relevant de la compétence de celui-ci; l'Office exécute ces directives dans le cadre de la loi fédérale qui détermine ses attributions relatives au domaine visé par les directives.

10

(2) Les directives visées au paragraphe (1) n'ont pas d'effet sur les questions relatives à des personnes déterminées et dont l'Office est déjà saisi à la date où elles sont données.

Restrictions

45. Pour que les directives visées à l'article 44 lient l'Office, il faut que trente jours de séance se soient écoulés depuis leur dépôt, sous forme définitive ou sous forme de projet, devant chaque chambre du Parlement par le ministre ou pour son compte.

Dépôt au
Parlement

46. Dès le dépôt des directives générales sous forme définitive ou sous forme de projet devant une chambre du Parlement, celle-ci les renvoie à celui de ses comités qu'elle estime compétent dans le domaine qu'elles touchent.

Renvoi en
comité

47. Avant que soient données les directives visées à l'article 44 ou qu'elles soient déposées sous forme de projet devant une chambre du Parlement, le ministre consulte l'Office sur leur nature et leur objet.

Consultation

Perturbations extraordinaires

Mesures
d'urgence
prises par le
gouverneur en
conseil

48. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur recommandation du ministre et du ministre responsable du Bureau de la politique de concurrence, prendre les mesures qu'il estime essentielles à la stabilisation du réseau national des transports ou ordonner à

45

(b) failure to act under this section would be contrary to the interests of users and operators of the national transportation system, and

(c) there are no other provisions in this Act or in any other Act of Parliament that are sufficient and appropriate to remedy the situation and counter the actual or anticipated damage caused by the disruption,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the minister responsible for the Bureau of Competition Policy, by order, take any steps, or direct the Agency to take any steps, that the Governor in Council considers essential to stabilize the national transportation system, including the imposition of capacity and pricing restraints.

Minister may consult affected persons

(2) Before recommending that an order be made under this section, the Minister may consult with any person who the Minister considers may be affected by the order.

Order is temporary

(3) An order made under this section shall have effect for no more than ninety days after the order is made.

Order to be tabled in Parliament

(4) The Minister shall have any order made under this section laid before both Houses of Parliament as soon as possible after it is made.

Reference to Parliamentary Committee

(5) Every order laid before Parliament under subsection (4) shall be referred for review to the standing committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that is designated by Parliament for the purpose.

Resolution of Parliament revoking order

(6) Where a resolution directing that an order made under this section be revoked is adopted by both Houses of Parliament before the expiration of thirty sitting days of Parliament after the order is laid before both Houses of Parliament, the order shall cease to have effect on the day that the resolution is adopted or, if the adopted resolution specifies a day on which the order shall cease to have effect, on that specified day.

Competition Act

(7) Notwithstanding subsection 4(2), this section and anything done under the authority of this section prevail over the *Competition Act*.

l'Office de prendre de telles mesures et, notamment, imposer des restrictions relativement à la capacité et aux prix s'il estime :

a) qu'une perturbation extraordinaire de la bonne exploitation continue du réseau des transports — autre qu'en conflit de travail — existe ou est imminente;

b) que le fait de ne pas prendre un tel décret serait contraire aux intérêts des exploitants et des usagers du réseau national des transports;

c) qu'aucune autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi fédérale ne permettrait de corriger la situation et de remédier à des dommages ou en prévenir.

(2) Avant de recommander un décret aux termes du présent article, le ministre peut consulter les personnes qu'il croit susceptibles d'être touchées par celui-ci.

(3) Le décret pris aux termes du présent article ne vaut que pour une période de quatre-vingt-dix jours.

(4) Le plus tôt possible après la prise du décret, le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement.

(5) Le décret est renvoyé pour examen au comité permanent de la Chambre des communes ou du Sénat ou au comité mixte désigné à cette fin par le Parlement.

(6) Tout décret pris aux termes du présent article cesse d'avoir effet le jour de l'adoption d'une résolution de révocation par les deux chambres du Parlement ou, le cas échéant, le jour que prévoit cette résolution, si celle-ci est adoptée dans les trente jours de séance suivant le jour du dépôt du décret devant les deux chambres du Parlement.

(7) Malgré le paragraphe 4(2), le présent article et les mesures prises sous son régime l'emportent sur la *Loi sur la concurrence*.

Consultations

Mesure temporaire

Dépôt du décret au Parlement

Renvoi en comité

Résolution de révocation

Loi sur la concurrence

Offence

(8) Every person who contravenes an order made under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000, and

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000,

for each day the person contravenes the order.

(8) L'inobservation d'un décret pris au titre du présent article constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

5 a) dans le cas d'une personne physique, 5 d'une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque jour que dure l'infraction;

b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque jour que dure l'infraction. 10

Infraction à un décret

Minister

Support Agreements

Support agreements

49. The Minister may, with the approval of the Governor in Council and on the terms and conditions that the Governor in Council may specify, enter into agreements in support of the national transportation policy set out in section 5 or in respect of any transportation matter that the Minister considers appropriate.

Accords de mise en œuvre

49. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et aux conditions précisées par celui-ci, conclure des accords de mise en œuvre de la politique nationale des transports énoncée à l'article 5 ou des accords 15 sur les questions de transport que le ministre estime indiquées.

Accords de mise en œuvre

Inquiries

Minister may request inquiry

50. The Minister may direct the Agency to inquire into any matter or thing concerning transportation to which the legislative authority of Parliament extends and report the findings on the inquiry to the Minister as and when the Minister may require.

Enquêtes

50. Le ministre peut déléguer à l'Office la charge d'enquêter sur toute question de transport relevant de la compétence législative du 20 Parlement et de lui faire rapport de ses conclusions selon les modalités et dans le délai qu'il fixe.

Enquêtes ordonnées par le ministre

Transportation Information

Regulations re information

51. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations requiring carriers or transportation undertakings to which the legislative authority of Parliament extends to provide information to the Minister, when and in the form and manner that the regulations may specify, for the purposes of any national transportation 30 policy development, annual reporting under section 53, operational planning, safety or subsidy program or infrastructure requirement.

Renseignements relatifs aux transports

51. (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, par règlement, exiger des transporteurs ou des exploitants d'entreprises de transport assujettis à la compétence législative du Parlement de lui fournir les renseignements, aux dates, en la forme et de la manière précisées dans le règlement, en vue de l'élaboration d'une politique nationale des transports, de la préparation du rapport annuel prévu à l'article 53, de la planification fonctionnelle, des programmes de subvention ou de sécurité ou des besoins en 35 infrastructure.

Règlements relatifs aux renseignements

Information to be provided

(2) Information required to be provided 35 under subsection (1) may include the following:

(a) financial data;

(b) traffic and operating statistics; and

(2) Peuvent notamment être exigés :

a) des données sur la situation financière;

b) des données statistiques relatives au trafic et à l'exploitation; 40

Renseignements

(c) fitness and ownership information.

c) des renseignements relatifs à l'aptitude et à la propriété.

Restriction

(3) No regulation made under subsection (1) shall require or have the effect of requiring any person to provide the Minister with a contract referred to in subsection 69(1) or entered into under subsection 127(1).

(3) Le règlement pris en vertu du paragraphe (1) ne peut exiger ou avoir pour effet d'exiger d'une personne qu'elle fournisse au ministre un contrat confidentiel visé au paragraphe 69(1) ou conclu en application du paragraphe 127(1).

Restriction

Exemptions

(4) The Minister may exempt a carrier or transportation undertaking from the application of all or any part of a regulation made under subsection (1) if the Minister is satisfied that it is not practicable for the carrier or transportation undertaking to provide the information.

(4) Le ministre peut exempter un transporteur ou l'exploitant d'une entreprise de transport de l'application de tout ou partie du règlement pris en vertu du paragraphe (1) s'il est convaincu qu'il n'est pas en mesure de fournir les renseignements en cause.

Exception

Consultations

(5) The Minister may consult with the Agency or Statistics Canada before making any regulation under this section.

(5) Le ministre peut consulter l'Office et Statistique Canada avant de prendre un règlement en vertu du présent article.

Consultations

Confidentiality of information

52. (1) Except as otherwise specifically provided in this Act or any other Act of Parliament, information required to be provided to the Minister pursuant to this Act is, when it is received by the Minister, confidential and must not knowingly be disclosed or made available by any person without the authorization of the person who provided the information or documentation, except for the purposes of a prosecution of a contravention of section 173.

52. (1) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi ou d'une autre loi fédérale, les renseignements qui doivent être fournis au ministre au titre de la présente loi deviennent confidentiels dès leur réception par celui-ci. Nul ne peut, sciemment, les communiquer sans l'autorisation écrite de la personne qui les a fournis, sauf dans le cadre d'une poursuite pour infraction à l'article 173.

Renseignements confidentiels

Administrative use of information

(2) Subsection (1) does not apply so as to prohibit

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet :

Usage administratif des renseignements

(a) the communication of information to the Agency or to a minister of the Crown in right of Canada, the agent of any such minister or an officer or employee of Her Majesty in right of Canada for the purposes of the administration of this Act; or

a) d'empêcher la communication de renseignements à l'Office, à un ministre fédéral ou à son représentant, ou à un employé de Sa Majesté du chef du Canada dans le cadre de l'application de la présente loi;

(b) the reporting of information in an aggregated form that prevents information obtained from an identifiable person from being related to that person.

b) d'interdire la communication de renseignements sous forme de compilation qui empêche d'associer les renseignements obtenus d'une personne identifiable à celle-ci.

Safe and secure procedures

(3) The Minister shall ensure that the procedures and physical measures taken to ensure the confidentiality of information provided to the Minister pursuant to this Act, including the keeping of electronic data, are safe and secure.

(3) Le ministre s'assure que les procédures et les moyens techniques mis en place pour préserver le caractère confidentiel des renseignements qui lui sont fournis au titre de la présente loi, notamment en ce qui a trait à la conservation des données électroniques, sont sûrs.

Procédures relatives au maintien du caractère confidentiel des renseignements

	Industry Review		Examen de la situation de l'industrie	
Industry review	<p>53. (1) Each year the Minister shall, before the end of May, submit to the Governor in Council a report briefly reviewing, in respect of the preceding year,</p> <p>(a) the state of transportation in Canada;</p> <p>(b) the extent to which carriers and modes of transportation were provided resources, facilities and services at public expense;</p> <p>(c) the extent to which carriers and modes of transportation received compensation, indirectly or directly, for the resources, facilities and services that were required to be provided as an imposed public duty; and</p> <p>(d) any other transportation matters that the Minister considers appropriate.</p>		<p>53. (1) Chaque année, avant la fin du mois de mai, le ministre présente au gouverneur en conseil, pour l'année précédente, un rapport :</p> <p>a) de la situation des transports au Canada;</p> <p>b) de la mesure dans laquelle les fonds publics ont servi à mettre des ressources, des installations et des services à la disposition des transporteurs et des modes de transport;</p> <p>c) de la mesure dans laquelle les transporteurs et les modes de transport ont été indemnisés, directement ou indirectement, du coût des ressources, installations et services qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public;</p> <p>d) de toute autre question de transport qu'il estime indiquée.</p>	Rapport du ministre
First year	<p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of the year in which this Act comes into force if this Act was not in force for more than four months in that year.</p>		<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'année civile au cours de laquelle la présente loi entre en vigueur si celle-ci n'a pas été en vigueur pendant plus de quatre mois au cours de cette année.</p>	Première année
	Review of Act		Examen de la loi	
Statutory review	<p>54. (1) The Minister shall, no later than four years after the day this Act comes into force, appoint one or more persons to carry out a comprehensive review of the operation of this Act and any other Act of Parliament for which the Minister is responsible that pertains to the economic regulation of a mode of transportation and transportation activities under the legislative authority of Parliament.</p>		<p>54. (1) Le ministre, dans les quatre ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, nomme une ou plusieurs personnes chargées de procéder à un examen complet de l'application de la présente loi et de toute autre loi fédérale dont le ministre est responsable et qui porte sur la réglementation économique d'un mode de transport ou sur toute activité de transport assujettie à la compétence législative du Parlement.</p>	Examen complet
Objective of review	<p>(2) The person or persons conducting the review shall assess whether the legislation referred to in subsection (1) provides Canadians with an efficient, effective, flexible and affordable transportation system, and, where necessary or desirable, recommend amendments to</p> <p>(a) the national transportation policy set out in section 5; and</p> <p>(b) the legislation referred to in subsection (1).</p>		<p>(2) La personne ou les personnes qui effectuent l'examen doivent déterminer si les lois visées au paragraphe (1) fournissent aux Canadiens un système de transport efficace, flexible et abordable. Ces personnes peuvent, si elles l'estiment utile, recommander des modifications :</p> <p>a) à la politique nationale des transports prévue à l'article 5;</p> <p>b) aux lois visées au paragraphe (1).</p>	But de l'examen
Consultations	<p>(3) The review shall be undertaken in consultation with purchasers and suppliers of</p>		<p>(3) L'examen doit être effectué en consultation avec les acheteurs et les fournisseurs de</p>	Consultations

transportation services and any other persons whom the Minister considers appropriate.

Powers on review

(4) Every person appointed to carry out the review has, for the purposes of the review, the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act* and may engage the services of experts, professionals and other staff deemed necessary for making the review at the rates of remuneration that the Treasury Board approves.

Report

(5) The review shall be completed and a report of the review submitted to the Minister within one year after the appointment referred to in subsection (1).

Tabling of report

(6) The Minister shall have a copy of the report laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the Minister receives it.

General

Appointment of receiver not to bar jurisdiction

55. (1) The fact that a receiver, manager or other official of a carrier, or a receiver of the property of a carrier, has been appointed by a court in Canada, or is managing or operating a mode of transportation under the authority of any such court, is not a bar to the exercise of any jurisdiction granted under this Act, but every such receiver, manager or official is bound to manage and operate the mode of transportation in accordance with this Act and with the orders, regulations and directions made or issued under this Act, notwithstanding the fact that the receiver, manager, official or person has been appointed by or acts under the authority of a court.

Adaptation orders

(2) Wherever by reason of insolvency, sale under mortgage or any other cause, a transportation undertaking or a portion of a transportation undertaking is operated, managed or held otherwise than by the carrier, the Agency

services de transport et les autres personnes que le ministre estime indiquées.

Pouvoirs

(4) Chaque personne nommée pour effectuer l'examen dispose à cette fin des pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la 5 partie I de la *Loi sur les enquêtes* et peut, conformément au barème de rémunération approuvé par le Conseil du Trésor, engager le personnel — experts, professionnels et autres 10 — nécessaire pour effectuer l'examen. 10

Rapport

(5) L'examen doit être terminé, et le rapport sur ce dernier présenté au ministre, dans l'année suivant la date de la nomination prévue au paragraphe (1).

Dépôt du rapport

(6) Le ministre fait déposer une copie du 15 rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception. 15

Dispositions générales

Nomination de receveurs

55. (1) Le fait qu'un séquestre, gérant ou 20 autre dirigeant d'un transporteur, ou un sé- 20 questre des biens d'un transporteur, a été nommé par un tribunal canadien, ou gère ou exploite un mode de transport sous l'autorité de ce tribunal, n'empêche pas l'exercice de quelque compétence attribuée par la présente 25 loi. Il est cependant tenu de gérer et d'exploiter ce mode de transport conformément à la présente loi et aux arrêtés, règlements et directives pris en vertu de la présente loi, en 30 dépit du fait que sa nomination a été faite par 30 le tribunal ou que ses attributions lui ont été confiées par celui-ci.

Modification

(2) L'Office ou le ministre peut, par arrêté, 35 adapter les dispositions de la présente loi si, notamment pour insolvabilité ou vente hypo- 35 thécaire, une entreprise de transport échappe, en tout ou en partie, à la gestion, à l'exploita-

or the Minister may make any order it considers proper for adapting and applying the provisions of this Act.

tion ou à la possession du transporteur en cause.

PART II

PARTIE II

AIR TRANSPORTATION

TRANSPORT AÉRIEN

*Interpretation and Application**Définitions et champ d'application*

Definitions

Définitions

"aircraft"
« aéronef »

"air service"
« service
aérien »

"basic fare"
« prix de base »

"Canadian"
« Canadien »

56. In this Part,

"aircraft" has the same meaning as in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*;

"air service" means a service, provided by means of an aircraft, that is publicly available for the transportation of passengers or goods, or both;

"basic fare" means

(a) the fare in the tariff of the holder of a domestic licence that has no restrictions and represents the lowest amount to be paid for one-way air transportation of an adult with reasonable baggage between two points in Canada, or

(b) where the licensee has more than one such fare between two points in Canada and the amount of any of those fares is dependent on the time of day or day of the week of travel, or both, the highest of those fares;

"Canadian" means a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*, a government in Canada or an agent of such a government or a corporation or other entity that is incorporated or formed under the laws of Canada or a province, that is controlled in fact by Canadians and of which at least seventy-five per cent, or such lesser percentage as the Governor in Council may by regulation specify, of the voting interests are owned and controlled by Canadians;

56. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« aéronef » S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*.

« Canadien » Citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*; la notion englobe également les administrations publiques du Canada ou leurs mandataires et les personnes ou organismes, constitués au Canada sous le régime de lois fédérales ou provinciales et contrôlés de fait par des Canadiens, dont au moins soixante-quinze pour cent — ou tel pourcentage inférieur désigné par règlement du gouverneur en conseil — des actions assorties du droit de vote sont détenues et contrôlées par des Canadiens.

« document d'aviation canadien » S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*.

« licencié » Titulaire d'une licence délivrée par l'Office en application de la présente partie.

« prix de base »

a) Prix du tarif du titulaire d'une licence intérieure qui est sans restriction et qui constitue le montant le moins élevé à payer pour le transport aller, entre deux points situés au Canada, d'un adulte accompagné d'une quantité normale de bagages;

5 « aéronef »
"aircraft"

« Canadien »
"Canadian"

20 « document
d'aviation
canadien »
"Canadian
aviation
document"
« licencié »,
"licensee"

25

« prix de base »
"basic fare"

35

30

<p>"Canadian aviation document" « document d'aviation canadien » "domestic licence" Version anglaise seulement "domestic service" « service intérieur »</p>	<p>"Canadian aviation document" has the same meaning as in subsection 3(1) of the <i>Aeronautics Act</i>;</p>				
	<p>"domestic licence" means a licence issued under section 62;</p>				5
	<p>"domestic service" means an air service between points in Canada, from and to the same point in Canada or between Canada and a point outside Canada that is not in the territory of another country;</p>	5	« règlement » Règlement pris au titre de l'article 87.	« règlement » "prescribed"	
	<p>"international service" means an air service between Canada and a point in the territory of another country;</p>		« service aérien » Service offert, par aéronef, au public pour le transport des passagers, des marchandises, ou des deux.	« service aérien » "air service"	10
<p>"international service" « service international »</p>	<p>"international service" means an air service between Canada and a point in the territory of another country;</p>	10	« service intérieur » Service aérien offert soit à l'intérieur du Canada, soit entre un point qui y est situé et un point qui lui est extérieur sans pour autant faire partie du territoire d'un autre pays.	« service intérieur » "domestic service"	15
<p>"licensee" « licencié »</p>	<p>"licensee" means the holder of a licence issued by the Agency under this Part;</p>	15	« service international » Service aérien offert entre le Canada et l'étranger.	« service international » "international service"	
<p>"non-scheduled international licence" Version anglaise seulement "non-scheduled international service" « service international à la demande » « règlement »</p>	<p>"non-scheduled international licence" means a licence issued under subsection 74(1);</p>		« service international à la demande » Service international autre qu'un service international régulier.	« service international à la demande » "non-scheduled international service"	20
	<p>"non-scheduled international service" means an international service other than a scheduled international service;</p>	20	« service international régulier » Service international exploité à titre de service régulier aux termes d'un accord ou d'une entente à cet effet dont le Canada est signataire ou sous le régime d'une qualification faite en 25 application de l'article 71.	« service international régulier » "scheduled international service"	
	<p>"prescribed" means prescribed by regulations made under section 87;</p>		« tarif » Barème des prix, taux, frais et autres conditions de transport applicables à la prestation d'un service aérien et des services connexes.	« tarif » "tariff"	30
<p>"scheduled international licence" Version anglaise seulement "scheduled international service" « service international régulier »</p>	<p>"scheduled international licence" means a licence issued under subsection 70(1);</p>		« texte d'application » Arrêté ou règlement pris en application de la présente partie ou de telle de ses dispositions.	« texte d'application » French version only	
	<p>"scheduled international service" means an international service that is a scheduled service pursuant to</p>	25			
	<p>(a) an agreement or arrangement for the provision of that service to which Canada is a party, or</p>	30			
	<p>(b) a determination made under section 71;</p>				
<p>"tariff" « tarif »</p>	<p>"tariff" means a schedule of fares, rates, charges and terms and conditions of carriage applicable to the provision of an air service and other incidental services.</p>	35			
<p>Non-application of Part</p>	<p>57. (1) This Part does not apply to aircraft that are used by the Canadian Armed Forces or by any other armed forces cooperating with the Canadian Armed Forces and that bear the</p>	40	<p>57. (1) La présente partie ne s'applique pas aux aéronefs utilisés par les Forces armées canadiennes ou par celles coopérant avec</p>	<p>Exclusion — Forces armées</p>	35

insignia or markings of the Canadian Armed Forces or those other armed forces.

elles et sur lesquels paraissent leurs insignes ou marques respectifs.

Specialty
service
exclusion

(2) This Part does not apply to the operation of an air flight training service, aerial inspection service, aerial construction service, aerial photography service, aerial forest fire management service, aerial spraying service or any other prescribed air service.

(2) La présente partie ne s'applique pas à l'exploitation d'un service aérien de formation en vol, d'inspection, de travaux publics ou de construction, de photographie, d'épannage, de contrôle des incendies de forêt ou autre service prévu par règlement.

Exclusion —
services spéciaux

Prohibitions

Interdictions

Prohibition re
operation

58. No person shall operate an air service unless, in respect of that service, the person

58. L'exploitation d'un service aérien est subordonnée à la détention, pour celui-ci, de la licence prévue par la présente partie, d'un document d'aviation canadien et de la police d'assurance responsabilité réglementaire.

Conditions
d'exploitation

(a) holds a licence issued under this Part;

(b) holds a Canadian aviation document; and

(c) has the prescribed liability insurance coverage.

15

Licence not
transferable

59. A licence issued under this Part for the operation of an air service is not transferable.

59. Les licences d'exploitation de services aériens sont incessibles.

Incessibilité

Prohibition re
sale

60. No person shall sell, cause to be sold or publicly offer for sale in Canada an air service unless, where required under this Part, a licence has been issued under this Part in respect of that service.

60. La vente, directe ou indirecte, et l'offre publique de vente, au Canada, d'un service aérien sont subordonnées à la détention, pour celui-ci, de la licence éventuellement prévue par la présente partie.

Opérations
visant le service

Provision of
aircraft with
flight crew

61. (1) No person shall provide all or part of an aircraft, with a flight crew, to a licensee for the purpose of providing an air service pursuant to the licensee's licence and no licensee shall provide an air service using all or part of an aircraft, with a flight crew, provided by another person except

61. (1) La fourniture de tout ou partie d'aéronefs, avec équipage, à un licencié en vue de la prestation, conformément à sa licence, d'un service aérien et celle, par un licencié, d'un service aérien utilisant tout ou partie d'aéronefs, avec équipage, appartenant à un tiers sont assujetties :

Fourniture
d'aéronefs

(a) in accordance with regulations made by the Agency respecting disclosure of the identity of the operator of the aircraft and other related matters; and

a) au respect des règlements, notamment en matière de divulgation de l'identité des exploitants d'aéronefs;

30

(b) where prescribed, with the approval of the Agency.

b) si les règlements l'exigent, à l'autorisation de l'Office.

35

Conditions and
Ministerial
directions

(2) Approval by the Agency under subsection (1) is subject to any directions to the Agency issued by the Minister and to any terms and conditions that the Agency may specify in the approval, including terms and conditions respecting routes to be followed, points or areas to be served, size and type of aircraft to be operated, schedules, places of call, tariffs, fares, rates and charges, insurance, carriage of passengers and, subject to

(2) L'autorisation est assujettie aux directives que le ministre peut lui donner et peut comporter, lors de la délivrance ou par la suite en tant que de besoin, les conditions qu'il estime indiqué d'imposer, notamment en ce qui concerne les routes aériennes à suivre, les points ou régions à desservir, la dimension et la catégorie des aéronefs à exploiter, les horaires, les escales, les tarifs, l'assurance, le transport des passagers et, sous réserve de la

Directives
ministérielles et
conditions

the *Canada Post Corporation Act*, carriage of goods.

Loi sur la Société canadienne des postes, celui des marchandises.

Licence for Domestic Service

Service intérieur

Issue of licence

62. On application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency shall issue a licence to operate a domestic service to the applicant if

62. L'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre une licence pour l'exploitation d'un service intérieur au demandeur :

Délivrance de la licence

(a) the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant

a) qui, dans la demande, justifie du fait :

- (i) is a Canadian, 10
- (ii) holds a Canadian aviation document in respect of the service to be provided under the licence,
- (iii) has the prescribed liability insurance coverage in respect of the service to be provided under the licence, and 15
- (iv) meets prescribed financial requirements; and

- (i) qu'il est Canadien,
- (ii) qu'à l'égard du service, il détient un document d'aviation canadien, 10
- (iii) qu'à l'égard du service, il détient la police d'assurance responsabilité réglementaire,
- (iv) qu'il remplit les exigences financières réglementaires; 15

(b) the Agency is satisfied that the applicant has not contravened section 60 in respect of a domestic service within the preceding twelve months.

b) dont il est convaincu qu'il n'a pas, dans les douze mois précédents, enfreint l'article 60 relativement à un service intérieur.

Qualification exemption

63. Where the Minister considers it necessary or advisable in the public interest that a domestic licence be issued to a person who is not a Canadian, the Minister may, by order, on such terms and conditions as may be specified in the order, exempt the person from the application of subparagraph 62(a)(i) for the duration of the order.

63. Lorsqu'il estime souhaitable ou nécessaire dans l'intérêt public de délivrer une licence intérieure à une personne qui n'a pas la qualité de Canadien, le ministre peut, par arrêté assorti ou non de conditions, l'exempter de l'obligation de justifier de cette qualité, l'exemption restant valide tant que l'arrêté 25 30 reste en vigueur.

Exemption

Mandatory suspension or cancellation

64. (1) The Agency shall suspend or cancel the domestic licence of a person where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the person ceases to meet any of the requirements of subparagraphs 62(a)(i) to (iii).

64. (1) L'Office suspend ou annule la licence s'il est convaincu que le licencié ne répond plus à telle des conditions mentionnées aux sous-alinéas 62a)(i) à (iii).

Suspension ou annulation obligatoire

Discretionary suspension or cancellation

(2) The Agency may suspend or cancel a domestic licence

(2) L'Office peut suspendre ou annuler la licence :

Suspension ou annulation facultative

(a) where the Agency determines that, in respect of the service for which the domestic licence was issued, the licensee has contravened, or does not meet the requirements of, any regulation or order made under this Part or any provision of this Part other than subparagraphs 62(a)(i) to (iii); or 45

a) s'il est convaincu que le licencié a, relativement au service, enfreint d'autres conditions que celles mentionnées au paragraphe (1) ou telle des dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application;

	(b) subject to section 65, in accordance with a request from the licensee for the suspension or cancellation.	b) sous réserve de l'article 65, sur demande du licencié.	
Reinstatement condition	(3) The Agency shall not reinstate a domestic licence that has been suspended for sixty days or longer unless the licensee establishes to the satisfaction of the Agency that the person meets the prescribed financial requirements.	(3) L'Office ne peut rétablir une licence suspendue depuis au moins soixante jours que si l'intéressé justifie du fait qu'il remplit les exigences financières réglementaires.	Rétablissement de la licence
Notice of discontinuance or reduction of certain services	65. (1) Where a licensee proposes to discontinue a domestic service or to reduce the frequency of such a service to a point to less than one flight per week and, as a result of the proposed discontinuance or reduction, there will be only one licensee or no licensee offering at least one flight per week to that point, the licensee shall give notice of the proposal in prescribed form and manner to such persons as are prescribed.	65. (1) Le licencié qui se propose d'interrompre un service intérieur à un point ou d'en ramener la fréquence à moins d'un vol hebdomadaire est tenu, si cette mesure a pour effet qu'il y aura au plus un licencié offrant un service à une fréquence minimale d'un vol hebdomadaire, d'aviser, en la forme et selon les modalités réglementaires, les destinataires désignés par règlement.	Interruption ou réduction de services
Notice period	(2) A licensee shall not implement a proposal referred to in subsection (1) until the expiration of sixty days after the notice is given or until the expiration of such shorter period as the Agency may, on application by the licensee, specify by order.	(2) Le licencié ne peut donner suite à son projet avant l'expiration des soixante jours suivant la signification de l'avis ou du délai inférieur fixé, à sa demande, par arrêté de l'Office.	Délai
Considerations re whether exemption to be granted	(3) In considering whether to specify a shorter period pursuant to subsection (2), the Agency shall have regard to (a) the adequacy of alternative modes of public transportation available at or in the vicinity of the point referred to in subsection (1); (b) other means by which the point served by the service is or is likely to be served by air; and (c) the particular circumstances of the licensee.	(3) Pour décider de l'à-propos d'accorder le délai inférieur, l'Office tient compte de la suffisance des autres modes de transport desservant le point en cause ou les environs, de l'existence ou de la probabilité d'autres liaisons aériennes en provenance ou à destination du point et de la situation particulière du licencié.	Examen relatif à l'exemption
Complaints re non-compliance	66. Where, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that a licensee has failed to comply with section 65 and that it is practicable in the circumstances for the licensee to comply with an order under this section, the Agency may, by order, direct the licensee to reinstate the service referred to in that section (a) for such a period, not exceeding sixty days after the date of the finding by the	66. L'Office, saisi d'une plainte formulée par écrit à l'encontre d'un licencié, peut, s'il constate que celui-ci ne s'est pas conformé à l'article 65 et que les circonstances permettent à celui-ci de se conformer à l'arrêté, ordonner à celui-ci de rétablir le service pour la période, d'au plus soixante jours suivant la date de son constat, qu'il estime indiquée, et selon la fréquence qu'il peut fixer.	Plaintes relatives aux infractions

	Agency, as the Agency deems appropriate; and		
	(b) at such a frequency as the Agency may specify.		
Disallowance or reduction of basic fare or increase	67. Where, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that a licensee who is the only person providing a domestic service has imposed an unreasonable basic fare or increase in the basic fare in respect of the service, the Agency may, by order,	5 67. Sur plainte écrite à lui faite, s'il estime qu'il n'existe aucun autre service intérieur et que le licencié pratique un prix de base excessif ou a imposé une augmentation excessive du prix de base pour le service, l'Office peut, par arrêté, soit refuser l'augmentation, soit ordonner la réduction du prix de base ou de l'augmentation de la somme et pour la période qu'il estime indiquée dans les circonstances.	Refus ou réduction de l'augmentation du prix de base 5 10
	(a) disallow the basic fare or increase; or		
	(b) direct the licensee to reduce the basic fare or increase by such amounts and for such periods as the Agency considers reasonable in the circumstances.		10
Tariffs to be made public	68. (1) The holder of a domestic licence shall	68. (1) Le licencié doit :	Publication des tarifs
	(a) publish or display and make available for public inspection at the business offices of the licensee all the tariffs for the domestic service offered by the licensee;	a) publier et soit afficher, soit permettre au public de consulter à ses bureaux tous les tarifs du service intérieur qu'il offre;	
	(b) in its tariffs, specifically identify the basic fare between all points for which a domestic service is offered by the licensee; 25 and	b) indiquer clairement dans ses tarifs le prix de base du service intérieur qu'il offre entre tous les points qu'il dessert;	15
	(c) retain a record of its tariffs for a period of not less than three years after the tariffs have ceased to have effect.	c) conserver ses tarifs en archive pour une période minimale de trois ans après leur cessation d'effet.	20
Prescribed tariff information to be included	(2) A tariff referred to in subsection (1) shall include such information as may be prescribed.	(2) Les tarifs comportent les renseignements exigés par règlement.	Renseignements tarifaires
No fares, etc., unless set out in tariff	(3) The holder of a domestic licence shall not impose any fare, rate or charge for the domestic service offered by it unless the fare, rate or charge is set out in a tariff that has been published or displayed pursuant to subsection (1) and is in effect.	(3) Le licencié ne peut imposer de prix, taux ou frais autres que ceux des tarifs ainsi publiés ou affichés tant que ceux-ci sont en vigueur.	Interdiction 25
Copy of tariff on payment of fee	(4) The holder of a domestic licence shall provide a copy or excerpt of its tariffs to any person on request and on payment of a fee not exceeding the cost of making the copy or excerpt.	(4) Il fournit un exemplaire de tout ou partie de ses tarifs sur demande et paiement de frais non supérieurs au coût de reproduction de l'exemplaire.	Exemplaire du tarif 30
Non-application of fares, etc.	69. (1) Sections 67 and 68 do not apply in respect of fares, rates, charges or terms and conditions of carriage applicable to a domestic	69. (1) Les articles 67 et 68 ne s'appliquent pas aux prix et conditions contractuels relatifs au service intérieur dont le secret est	Non-application de certaines dispositions

tic service provided for under a contract between a holder of a domestic licence and another person whereby the parties to the contract agree to keep its provisions confidential.

Retention of
contract
required

(2) The holder of a domestic licence who is a party to a contract referred to in subsection (1) shall retain a copy of the contract for a period of not less than three years after it has ceased to have effect.

Licence for Scheduled International Service

Issue of licence

70. (1) On application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency shall issue a licence to operate a scheduled international service to the applicant if

(a) the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that 15 the applicant

(i) is, pursuant to subsection (2) or (3), eligible to hold the licence,

(ii) holds a Canadian aviation document in respect of the service to be provided 20 under the licence,

(iii) has the prescribed liability insurance coverage in respect of the service to be provided under the licence, and

(iv) where the applicant is a Canadian, 25 meets the prescribed financial requirements; and

(b) the Agency is satisfied that the applicant has not contravened section 60 in respect of the service to be provided under 30 the licence within the preceding twelve months.

Eligibility of
Canadians

(2) The Minister may, in writing to the Agency, designate any Canadian as eligible to hold a scheduled international licence and, 35 while the designation remains in force, that Canadian remains so eligible.

Eligibility of
non-Canadians

(3) A non-Canadian is eligible to hold a scheduled international licence if the non-Canadian 40

(a) has been designated by a foreign government or an agent of a foreign government to operate an air service under the terms of an agreement or arrangement be-

stipulé dans tout contrat auquel le licencié est partie.

5 (2) Le licencié est tenu de conserver, au moins trois ans après son expiration, un double du contrat.

Double à
conserver

5

Service international régulier

70. (1) L'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre une licence pour l'exploitation d'un service international régulier au demandeur :

Délivrance de
la licence

a) qui, dans la demande, justifie du fait : 10

(i) qu'il y est habilité, sous le régime des paragraphes (2) ou (3),

(ii) qu'à l'égard du service, il détient un document d'aviation canadien,

(iii) qu'à l'égard du service, il détient la 15 police d'assurance responsabilité réglementaire,

(iv) qu'il remplit, s'agissant d'un Cana- dien, les exigences financières réglementaires; 20

b) dont il est convaincu qu'il n'a pas, dans les douze mois précédents, enfreint l'article 60 relativement au service.

(2) Le ministre peut, par note expédiée à l'Office, habiliter des Canadiens à détenir une 25 licence pour l'exploitation d'un service international régulier; l'habilitation reste valide tant que la désignation est en vigueur.

Habilitation des
Canadiens

(3) Peut détenir une telle licence le non-Canadien qui : 30

Habilitation des
non-Canadiens

a) a fait l'objet, de la part d'un gouvernement étranger ou du mandataire de celui-ci, d'une désignation l'habilitant à exploiter un service aérien aux termes d'un accord ou d'une entente entre ce gouvernement et 35 celui du Canada;

tween that government and the Government of Canada; and

(b) holds, in respect of the air service, a document issued by a foreign government or agent that, in respect of the service to be provided under the document, is equivalent to a scheduled international licence.

Determination of scheduled international service

71. The Minister may, in writing to the Agency,

(a) determine that an international service is a scheduled international service; or

(b) withdraw a determination made under paragraph (a).

Terms and conditions of scheduled international licence

72. (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 77, the Agency may, on the issuance of a scheduled international licence or from time to time thereafter, make the licence subject, in addition to any terms and conditions prescribed in respect of the licence, to such terms and conditions as the Agency deems to be consistent with the agreement, convention or arrangement pursuant to which the licence is being issued, including terms and conditions respecting routes to be followed, points or areas to be served, size and type of aircraft to be operated, schedules, places of call, tariffs, fares, rates and charges, insurance, carriage of passengers and, subject to the *Canada Post Corporation Act*, carriage of goods.

Compliance with terms and conditions

(2) The holder of a scheduled international licence shall comply with every term and condition to which the licence is subject.

Mandatory suspension or cancellation

73. (1) The Agency shall suspend or cancel a scheduled international licence where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the licensee ceases to meet any of the requirements of subparagraphs 70(1)(a)(i) to (iii).

Discretionary suspension or cancellation

(2) The Agency may suspend or cancel a scheduled international licence

(a) where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the licensee has contravened, or does not meet the requirements of, any regulation or order made under this Part or any

b) détient en outre, à l'égard du service, un document délivré par un gouvernement étranger, ou par son mandataire, équivalant à une licence internationale service régulier.

71. Le ministre peut, par note expédiée à l'Office, qualifier de régulier un service international ou révoquer une telle qualification.

72. (1) Sous réserve des directives visées à l'article 77, l'Office peut, lors de la délivrance de la licence ou par la suite en tant que de besoin, assujettir celle-ci aux conditions — outre les conditions réglementaires — réputées conformes à l'accord, la convention ou l'entente au titre duquel elle est délivrée, notamment en ce qui concerne les routes aériennes à suivre, les points ou régions à desservir, la dimension et la catégorie des aéronefs à exploiter, les horaires, les escales, les tarifs, l'assurance, le transport des passagers et, sous réserve de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, celui des marchandises.

(2) Le licencié est tenu de respecter toutes les conditions auxquelles sa licence est assujettie.

73. (1) L'Office suspend ou annule la licence s'il est convaincu que le licencié ne répond plus à telle des conditions mentionnées aux sous-alinéas 70(1)a)(i) à (iii).

(2) L'Office peut suspendre ou annuler la licence :

a) s'il est convaincu que le licencié a, relativement au service, enfreint des conditions autres que celles mentionnées au paragraphe (1) ou telle des dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application;

5

Qualification : service international régulier

Conditions liées à la licence

Obligations du licencié

Suspension ou annulation obligatoire

Suspension ou annulation facultative

provision of this Part other than subparagraphs 70(1)(a)(i) to (iii); or

(b) in accordance with a request from the licensee for the suspension or cancellation.

Reinstatement
condition

(3) The Agency shall not reinstate the scheduled international licence of a Canadian that has been suspended for sixty days or longer unless the Canadian establishes to the satisfaction of the Agency that the Canadian meets the prescribed financial requirements. 10

Licence for Non-scheduled International Service

Issue of licence

74. (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 77, on application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency shall issue a licence to operate a non-scheduled international service 15 to the applicant if

(a) the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant

(i) is a Canadian, 20

(ii) holds a Canadian aviation document in respect of the service to be provided under the licence,

(iii) has the prescribed liability insurance coverage in respect of the service to be 25 provided under the licence, and

(iv) meets prescribed financial requirements; and

(b) the Agency is satisfied that the applicant has not contravened section 60 in respect of the service to be provided under the licence within the preceding twelve months.

Non-Canadian
applicant

(2) Subject to any directions issued to the Agency under section 77, on application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency may issue a non-scheduled international licence to a non-Canadian applicant if the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the 40 applicant

(a) holds a document issued by the government of the applicant's state or an agent of that government that, in respect of the ser-

b) sur demande du licencié.

5 (3) L'Office ne peut rétablir la licence d'un Canadien suspendue depuis au moins soixante jours que si celui-ci justifie du fait qu'il remplit les exigences financières réglementaires. 5

Rétablissement
de la licence

Service international à la demande

74. (1) Sous réserve des directives visées à l'article 77, l'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre une licence pour l'exploitation d'un service international à la demande au demandeur : 10

Délivrance aux
Canadiens

a) qui, dans la demande, justifie du fait :

(i) qu'il est Canadien,

(ii) qu'à l'égard du service, il détient un document d'aviation canadien,

(iii) qu'à l'égard du service, il détient la 15 police d'assurance responsabilité réglementaire,

(iv) qu'il remplit les exigences financières réglementaires;

b) dont il est convaincu qu'il n'a pas, dans 20 les douze mois précédents, enfreint l'article 60 relativement au service à offrir.

(2) Sous réserve des directives visées à l'article 77, l'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, peut délivrer une licence 25 pour l'exploitation d'un service international à la demande au non-Canadien qui, dans la demande, justifie du fait, qu'à l'égard du service : 40 vice :

Délivrance aux
non-Canadiens

a) il détient un document, délivré par le 30 gouvernement de son État ou par son mandataire, équivalant à une licence internationale service à la demande;

vice to be provided under the document, is equivalent to the non-scheduled international licence for which the application is being made; and

(b) meets the requirements of subparagraphs (1)(a)(ii) and (iii) and paragraph (1)(b).

Terms and conditions of non-scheduled international licence

75. (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 77, the Agency may, on the issuance of a non-scheduled international licence or from time to time thereafter, make the licence subject, in addition to any terms and conditions prescribed in respect of the licence, to such terms and conditions as the Agency deems appropriate, including terms and conditions respecting points or areas to be served, size and type of aircraft to be operated, schedules, places of call, tariffs, fares, rates and charges, insurance, carriage of passengers and, subject to 20 the *Canada Post Corporation Act*, carriage of goods.

Compliance with terms and conditions

(2) The holder of a non-scheduled international licence shall comply with every term and condition to which the licence is subject.

Mandatory suspension or cancellation

76. (1) The Agency shall suspend or cancel a non-scheduled international licence where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the licensee ceases to meet any of the require- 30 ments of

(a) in respect of a Canadian licensee, subparagraphs 74(1)(a)(i) to (iii); and

(b) in respect of a non-Canadian licensee, subparagraphs 74(1)(a)(ii) and (iii) and 35 paragraph 74(2)(a).

Discretionary suspension or cancellation

(2) The Agency may suspend or cancel a non-scheduled international licence

(a) where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence 40 was issued, the licensee has contravened, or does not meet the requirements of, any regulation or order made under this Part or any provision of this Part other than the provisions referred to in paragraphs (1)(a) and 45 (b); or

b) il remplit les conditions mentionnées aux sous-alinéas (1)a(ii) et (iii) et à l'alinéa (1)b).

75. (1) Sous réserve des directives visées à l'article 77, l'Office peut, lors de la délivrance de la licence ou par la suite en tant que de besoin, assujettir celle-ci aux conditions — outre les conditions réglementaires — qu'il estime indiqué d'imposer, notamment en ce qui concerne les points ou régions à desservir, 10 la dimension et la catégorie des aéronefs à exploiter, les horaires, les escales, les tarifs, l'assurance, le transport des passagers et, sous réserve de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, celui des marchandises. 15

Conditions liées à la licence

(2) Le licencié est tenu de respecter toutes les conditions auxquelles sa licence est assujettie.

Obligations du licencié

76. (1) L'Office suspend ou annule la licence s'il est convaincu que le licencié ne 20 répond plus à telle des conditions mentionnées, pour un Canadien, aux sous-alinéas 74(1)a(i) à (iii) et, pour un non-Canadien, aux sous-alinéas 74(1)a(ii) et (iii) ou à l'alinéa 74(2)a. 25

Suspension ou annulation obligatoire

(2) L'Office peut suspendre ou annuler la licence :

Suspension ou annulation facultative

a) s'il est convaincu que le licencié a, relativement au service, enfreint des conditions autres que celles mentionnées au paragraphe (1) ou telle des dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application;

b) sur demande du licencié.

Reinstatement
condition

(b) in accordance with a request from the licensee for the suspension or cancellation.

(3) The Agency shall not reinstate the non-scheduled international licence of a Canadian that has been suspended for sixty days or longer unless the Canadian establishes to the satisfaction of the Agency that the Canadian meets the prescribed financial requirements.

Ministerial Directions for International Service

Minister may
issue directions

77. (1) Where the Minister determines that it is necessary or advisable to provide direction to the Agency in respect of the exercise of any of its powers or the performance of any of its duties or functions under this Part relating to international service,

(a) in the interest of the safety or security of international civil aviation,

(b) in connection with the implementation or administration of an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation to which Canada is a party,

(c) in the interest of international comity or reciprocity,

(d) for the purpose of enforcing Canada's rights under an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation or responding to acts, policies or practices by a contracting party to any such agreement, convention or arrangement, or by an agency or citizen of such a party, that adversely affect or lead either directly or indirectly to adverse effects on Canadian international civil aviation services, or

(e) in connection with any other matter concerning international civil aviation as it affects the public interest,

the Minister may, subject to subsection (3), issue to the Agency directions that, notwithstanding any other provision of this Part, are binding on, and shall be complied with by, the Agency in the exercise of its powers or the performance of its duties or functions under this Part relating to international service.

(3) L'Office ne peut rétablir la licence d'un Canadien suspendue depuis au moins soixante 5 jours que si celui-ci justifie du fait qu'il remplit les exigences financières réglementaires.

Rétablissement
de la licence

Directives ministérielles en matière de service international

77. (1) Le ministre peut donner des directives à l'Office, s'il l'estime nécessaire ou souhaitable aux fins suivantes dans le cadre de l'exercice de ses attributions relativement aux services internationaux :

5 Directives
ministérielles

a) la sécurité ou la sûreté de l'aviation civile internationale;

b) la mise en œuvre ou la gestion d'ententes, conventions ou accords internationaux, relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire;

c) la courtoisie ou la réciprocité internationale;

d) le respect des droits du Canada sous le régime d'ententes, accords ou conventions internationaux sur l'aviation civile ou l'objectif de réagir contre des mesures, prises soit par des parties à ces ententes, conventions ou accords, soit par des ressortissants ou organismes publics de celles-ci, qui portent atteinte ou sont, directement ou indirectement, susceptibles de porter atteinte aux services internationaux de l'aviation civile canadienne;

e) toute autre question d'intérêt public relative à l'aviation civile internationale.

Ces directives sont, par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, obligatoires pour l'Office, lequel est tenu de s'y conformer.

Nature of
directions

(2) Directions issued under subsection (1) may relate to

(a) persons or classes of persons to whom licences to operate an international service shall or shall not be issued;

(b) the terms and conditions of such licences, or their variation;

(c) the suspension or cancellation of such licences; and

(d) any other matter concerning international service that is not governed by or under the *Aeronautics Act*.

Concurrence
required for
certain
directions

(3) A direction by the Minister relating to a matter referred to in paragraph (1)(c), (d) or (e) may be issued only with the concurrence of the Minister of Foreign Affairs.

Duties and Powers of Agency

Duties and
functions of
Agency under
international
agreements,
etc.

78. Where the Agency is identified as the aeronautical authority for Canada under an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation to which Canada is a party, or is directed by the Minister to perform any duty or function of the Minister pursuant to any such agreement, convention or arrangement, the Agency shall act as the aeronautical authority for Canada or perform the duty or function in accordance with the agreement, convention, arrangement or direction, as the case may be.

Agency powers
qualified by
certain
agreements,
etc.

79. (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 77, the powers conferred on the Agency by this Part shall be exercised in accordance with any international agreement, convention or arrangement relating to civil aviation to which Canada is a party.

Variations from
agreements,
etc.

(2) Notwithstanding subsection (1) and subject to any directions issued to the Agency under section 77, the Agency may issue a licence or suspend a licence, or vary the terms and conditions of a licence, on a temporary basis for international air services that are not permitted in an agreement, convention or arrangement relating to civil aviation to which Canada is a party.

(2) Les directives peuvent porter sur :

a) les personnes ou catégories de personnes à qui une licence d'exploitation d'un service international doit ou non être délivrée;

b) les conditions auxquelles ces licences peuvent être assujetties et la modification de ces conditions;

c) la suspension ou l'annulation des licences;

d) toute question de service international non visée par la *Loi sur l'aéronautique*.

Objet des
directives

5

5

10

15

(3) Les directives portant sur les questions visées aux alinéas (1)c), d) ou e) sont données avec le concours du ministre des Affaires étrangères.

Approbation
pour certaines
directives

15

Attributions de l'Office

78. L'Office agit comme l'autorité canadienne en matière d'aéronautique dès lors qu'une entente, une convention ou un accord internationaux, relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire, le prévoit ou dans les cas où le ministre le charge d'exercer tout ou partie des attributions que lui confèrent ces textes.

Attributions de
l'Office

30

79. (1) Sous réserve des directives visées à l'article 77, l'exercice des attributions conférées à l'Office par la présente partie est assujéti aux ententes, conventions ou accords internationaux, relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire.

Conventions
internationales

35

(2) Sous réserve des directives visées à l'article 77, l'Office peut toutefois, mais seulement à titre provisoire, délivrer une licence ou la suspendre, ou en modifier les conditions, pour le service international non permis par les textes visés au paragraphe (1).

Dérogations

35

Agency may
refuse licence
— individuals

80. (1) Where the Agency has suspended or cancelled the licence of an individual under this Part or where an individual has contravened section 60, the Agency may, for a period not exceeding twelve months after the date of the suspension, cancellation or contravention, refuse to issue a licence in respect of an air service to the individual or to any corporation of which the individual is a principal.

Agency may
refuse licence
— corporations

(2) Where the Agency has suspended or cancelled the licence of a corporation under this Part or where a corporation has contravened section 60, the Agency may, for a period not exceeding twelve months after the date of the suspension, cancellation or contravention, refuse to issue a licence in respect of an air service to

(a) the corporation;

(b) any person who, as a principal of the corporation, directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in a contravention that gave rise to the suspension or cancellation; and

(c) any body corporate of which the corporation or the person referred to in paragraph 25

(b) is a principal.

Exemption

81. (1) The Agency may, by order, on such terms and conditions as it deems appropriate, exempt a person from the application of any of the provisions of this Part or of a regulation or order made under this Part where the Agency is of the opinion that

(a) the person has substantially complied with the provision;

(b) an action taken by the person is as effective as actual compliance with the provision; or

(c) compliance with the provision by the person is unnecessary, undesirable or impractical.

Exemption not
to provide
certain relief

(2) No exemption shall be granted under subsection (1) that has the effect of relieving a person from any provision of this Part that requires a person to be a Canadian and to have a Canadian aviation document and prescribed liability insurance coverage in respect of an air service.

80. (1) L'Office, s'il a suspendu ou annulé la licence d'une personne physique, ou que celle-ci a contrevenu à l'article 60, peut refuser de lui délivrer toute licence relative à un service aérien pendant une période maximale de douze mois suivant la prise de la mesure ou la contravention. Ce refus peut aussi viser toute personne morale dont l'intéressé est un dirigeant.

Refus par
l'Office

(2) L'Office, s'il a suspendu ou annulé la licence d'une personne morale, ou que celle-ci a contrevenu à l'article 60, peut refuser de lui délivrer toute licence relative à un service aérien pendant une période maximale de douze mois suivant la prise de la mesure ou la date de la contravention. Ce refus peut viser une personne qui, à titre de dirigeant de la personne morale, a ordonné ou autorisé la contravention qui a entraîné la mesure ou y a acquiescé ou participé et toute autre personne morale dont la personne physique ou morale précédemment mentionnée est un dirigeant.

Refus par
l'Office

81. (1) L'Office peut, par arrêté assorti des conditions qu'il juge indiquées, soustraire quiconque à l'application de toute disposition de la présente partie ou de ses textes d'application s'il estime que l'intéressé, selon le cas :

Exemptions

a) s'y est déjà, dans une large mesure, conformé;

b) a pris des mesures équivalant à l'application effective de la disposition;

c) se trouve dans une situation ne rendant ni nécessaire, ni même souhaitable ou commode, cette application.

Exception

(2) L'exemption ne peut avoir pour effet de soustraire quiconque aux dispositions relatives à la qualité de Canadien et à la détention d'un document d'aviation canadien et d'une police d'assurance responsabilité réglementaire en matière de service aérien.

Inquiry into
licensing
matters

82. For the purposes of ensuring compliance with this Part, the Agency may inquire into any matter for which a licence or permit is required under this Part.

Licensee to
provide
notification

83. Every licensee shall notify the Agency without delay, in writing, if

(a) the liability insurance coverage in respect of the air service for which the licence is issued is cancelled or is altered in a manner that results in the failure by the licensee to have the prescribed liability insurance coverage for that service;

(b) the licensee's operations change in a manner that results in the failure by the licensee to have the prescribed liability insurance coverage for that service; or

(c) any change occurs that affects, or is likely to affect, the licensee's status as a Canadian.

Disclosure of
information
required

84. A licensee shall, at the request of the Agency, provide the Agency with information or documents available to the licensee that relate to any complaint under review or any investigation being conducted by the Agency under this Part.

Notification of
agent required

85. (1) A licensee who has an agent in Canada shall, in writing, provide the Agency with the agent's name and address.

Appointment
and notice of
agent

(2) A licensee who does not have a place of business or an agent in Canada shall appoint an agent who has a place of business in Canada and, in writing, provide the Agency with the agent's name and address.

Notice of
change of
address

86. Where the address of a licensee's principal place of business in Canada or the name or address of the licensee's agent in Canada is changed, the licensee shall notify the Agency in writing of the change without delay.

Regulations

Regulations

87. (1) The Agency may make regulations

(a) classifying air services;

(b) classifying aircraft;

(c) prescribing liability insurance coverage for each class of air service or aircraft;

82. Dans le but de faire appliquer la présente partie, l'Office peut faire enquête sur toute question relative à une licence ou à un permis requis par la présente partie.

Enquêtes sur les
licences

83. Le licencié est tenu d'aviser l'Office par écrit et sans délai de l'annulation de la police d'assurance responsabilité ou de toute modification — soit de celle-ci, soit de son exploitation — la rendant non conforme au règlement et de toute modification touchant ou susceptible de toucher sa qualité de Canadien.

5 Avis

84. Le licencié est tenu, à la demande de l'Office, de lui fournir les renseignements et documents dont il dispose concernant toute plainte faisant l'objet d'un examen ou d'une enquête de l'Office sous le régime de la présente partie.

Obligation

85. (1) Le licencié qui a un mandataire au Canada est tenu de communiquer par écrit à l'Office les nom et adresse de celui-ci.

Mandataire

(2) Le licencié qui n'a pas d'établissement ni de mandataire au Canada est tenu d'en nommer un qui y ait un établissement et de communiquer par écrit à l'Office les nom et adresse du mandataire.

Constitution
obligatoire

86. En cas de changement de l'adresse de son principal établissement ou de celle de son mandataire au Canada, ou s'il change de mandataire, le licencié est tenu d'en aviser sans délai par écrit l'Office.

Avis de change-
ment

Règlements

87. (1) L'Office peut, par règlement :

(a) classier les services aériens;

(b) classier les aéronefs;

(c) régir les polices d'assurance responsabilité pour chaque catégorie de service aérien ou d'aéronefs;

Pouvoirs de
l'Office

- (d) prescribing financial requirements for each class of air service or aircraft;
- (e) respecting the issuance, amendment and cancellation of permits for the operation of international charters; 5
- (f) respecting the duration and renewal of licences;
- (g) respecting the amendment of licences;
- (h) respecting traffic and tariffs, fares, rates, charges and terms and conditions of carriage for international service and providing for
- (i) the disallowance or suspension by the Agency of any tariff, fare, rate or charge, and 15
- (ii) the establishment and substitution by the Agency of any tariff, fare, rate or charge disallowed by the Agency;
- (i) requiring licensees to file with the Agency any documents and information relating to activities under their licences that are necessary for the purposes of enabling the Agency to exercise its powers and perform its duties and functions under this Part and respecting the manner in which and the 25 times at which the documents and information are to be filed;
- (j) requiring licensees to include in contracts and arrangements with tour operators, charterers and other persons in conjunction with whom air services are provided to the public, or to make such contracts and arrangements subject to, terms and conditions specified or referred to in the regulations; 35
- (k) defining words and expressions for the purposes of this Part;
- (l) excluding a person from any of the requirements of this Part;
- (m) prescribing any matter or thing that by 40 this Part is to be prescribed; and
- (n) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.
- d) prévoir les exigences financières pour chaque catégorie de service aérien ou d'aéronefs;
- e) régir la délivrance, la modification et l'annulation des autorisations d'exploitation d'affrètements internationaux; 5
- f) fixer la durée de validité et les modalités de renouvellement des licences;
- g) régir la modification des licences;
- h) prendre toute mesure concernant le trafic 10 et les tarifs, prix, taux, frais et conditions de transport liés au service international, y compris le refus ou la suspension de tarifs, prix, taux ou frais et l'établissement de nouveaux tarifs, prix, taux ou frais en remplacement de ceux refusés; 15
- i) demander aux licenciés de déposer auprès de lui les documents ainsi que les renseignements relatifs aux activités liées à leurs licences et nécessaires à l'exercice de 20 ses attributions dans le cadre de la présente partie, et fixer les modalités de temps ou autres du dépôt;
- j) demander aux licenciés d'inclure dans les contrats ou ententes conclus avec les voya- 25 gistes, affréteurs ou autres personnes associées à la prestation de services aériens au public les conditions prévues dans les règlements ou d'assujettir ces contrats ou ententes à ces conditions; 30
- k) définir les termes non définis de la présente partie;
- l) exempter toute personne des obligations imposées par la présente partie;
- m) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie; 35
- n) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

Exclusion not to provide certain relief	(2) No regulation shall be made under paragraph (1)(l) that has the effect of relieving a person from any provision of this Part that requires a person to be a Canadian and to have a Canadian aviation document and prescribed liability insurance coverage in respect of an air service.	(2) Les obligations imposées par la présente partie relativement à la qualité de Canadien, au document d'aviation canadien et à la police d'assurance responsabilité réglementaire en matière de service aérien ne peuvent faire l'objet de l'exemption prévue à l'alinéa (1)l).	Exception
Regulations and orders	(3) A regulation or order made under this Part may be conditional or unconditional or qualified or unqualified and may be general or restricted to a specific area, person or thing or group or class of persons or things.	(3) Les textes d'application de la présente partie peuvent être conditionnels ou absolus, assortis ou non de réserves, et de portée générale ou limitée quant aux zones, personnes, objets ou catégories de personnes ou d'objets visés.	Textes d'application

PART III

PARTIE III

RAILWAY TRANSPORTATION

TRANSPORT FERROVIAIRE

DIVISION I

SECTION I

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions	88. In this Part,	88. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
"land" « terres »	"land" includes an interest in land and, in relation to land in the Province of Quebec, includes the interest of a lessee;	15 « chemin de fer » Chemin de fer que la compagnie de chemin de fer est autorisée à construire ou à exploiter. Sont également visés :	15 « chemin de fer » "railway"
"operate" « exploitation »	"operate" includes, with respect to a railway, any act necessary for the maintenance of the railway or the operation of a train;	a) les embranchements et prolongements, les voies de garage et d'évitement, les gares et stations, les dépôts et quais, le matériel roulant, l'équipement et les fournitures, ainsi que tous les autres biens qui dépendent du chemin de fer;	20
"railway" « chemin de fer »	"railway" means a railway that a railway company has authority to construct or operate, and includes (a) branches, extensions, sidings, stations, depots, wharfs, rolling stock, equipment, stores, or other things connected with the railway, (b) railway bridges, tunnels and other structures that the company is authorized to construct, and (c) communications or signalling systems and related facilities used for railway purposes;	25 b) les ponts, tunnels ou autres ouvrages ferroviaires que la compagnie est autorisée à ériger; c) les systèmes de communication ou de signalisation et les installations connexes 30 qui servent à l'exploitation du chemin de fer.	25
"railway company" « compagnie de chemin de fer »	"railway company" means a person who holds a certificate of fitness under section 93 or is mentioned in subsection 91(2);	35 « compagnie de chemin de fer » Titulaire du certificat d'aptitude visé à l'article 93 ou personne mentionnée au paragraphe 91(2). « exploitation » Y sont assimilés l'entretien du chemin de fer et le fonctionnement d'un train.	35 « compagnie de chemin de fer » "railway company" « exploitation » "operate"

«road»
«route»

«road» means any way or course, whether public or not, available for vehicular or pedestrian use;

«Special Act»
«loi spéciale»

«Special Act» means an Act under which a railway company has authority to construct or operate a railway, or that is enacted with special reference to a railway, and includes

(a) letters patent constituting a company's authority to construct or operate a railway, granted before April 1, 1969, under any Act, and the Act under which the letters patent were granted or confirmed, and

(b) letters patent incorporating a company under section 11 of the *Railway Act* on or after April 1, 1969, whose objects are the construction or operation of a railway in Canada;

«tariff»
«tarif»

«tariff» means a schedule of rates, charges, terms and conditions applicable to the movement of traffic and incidental services;

«traffic»
«transport» ou
«trafic»

«traffic» means the traffic of goods, including equipment required for their movement.

Application

89. (1) This Part applies to all persons, railway companies and railways within the legislative authority of Parliament.

Special cases

(2) Without limiting the effect of subsection (1), this Part applies to

(a) a company operating a railway from the United States into Canada; and

(b) a railway, or a portion of a railway, whether or not constructed under the authority of an Act of Parliament, that is owned, controlled, leased or operated by a company wholly or partly within the legislative authority of Parliament.

«loi spéciale» Loi en vertu de laquelle la compagnie de chemin de fer est autorisée à construire ou à exploiter un chemin de fer, ou loi édictée spécialement au sujet d'un chemin de fer. Sont visés par la présente définition :

a) les lettres patentes qui autorisent une compagnie à construire ou à exploiter un chemin de fer et qui lui ont été accordées avant le 1^{er} avril 1969, sous le régime d'une loi quelconque, ainsi que la loi en vertu de laquelle ont été accordées ou confirmées ces lettres patentes;

b) les lettres patentes constituant en personne morale une compagnie en vertu de l'article 11 de la *Loi sur les chemins de fer* le 1^{er} avril 1969 ou après cette date et dont les objets sont la construction ou l'exploitation d'un chemin de fer au Canada.

«route» Voie terrestre — publique ou non — pour véhicules ou piétons.

«tarif» Barème des prix, frais et autres conditions applicables au transport et aux services connexes.

«terres» Y sont assimilés les intérêts fonciers et, pour la province de Québec, les droits du locataire d'une terre.

«transport» ou «trafic» Le transport des marchandises et l'emploi du matériel nécessaire à ces fins.

89. (1) La présente partie s'applique aux personnes, aux compagnies de chemin de fer et aux chemins de fer qui relèvent de l'autorité législative du Parlement.

(2) Elle s'applique également :

a) à la compagnie qui exploite un chemin de fer entre les États-Unis et le Canada;

b) à tout ou partie du chemin de fer, construit ou non sous le régime d'une loi fédérale, qui est possédée, contrôlée, louée ou exploitée par une compagnie relevant en tout ou en partie de l'autorité législative du Parlement.

«loi spéciale»
«Special Act»

«route»
«road»

«tarif»
«tariff»

«terres»
«land»

«transport» ou
«trafic»
«traffic»

Application

Cas particuliers

Works for the
general
advantage of
Canada

(3) A railway or a portion of a railway mentioned in paragraph (2)(b) is declared to be a work for the general advantage of Canada.

Cessation of
declaration

(4) A declaration by subsection (3) or by any other Act of Parliament that a railway is a work for the general advantage of Canada, or for the advantage of two or more provinces, ceases to have effect with respect to a line of the railway, or a portion of it, whose operation is discontinued under Division V or is the subject of a transfer under that Division to a person other than a company mentioned in paragraph (2)(b).

Special Act
railways
declared to be
works for
general
advantage of
Canada

90. If the construction or operation of a railway is authorized by a Special Act passed by the legislature of a province and the railway is declared by an Act of Parliament to be a work for the general advantage of Canada, this Part applies to the railway to the exclusion of any general railway Act of the province and any provisions of the Special Act that are inconsistent with this Part.

(3) Tout ou partie du chemin de fer visé à l'alinéa (2)b) est déclaré être un ouvrage à l'avantage général du Canada.

Déclaration

(4) La déclaration figurant au paragraphe (3) ou dans une autre loi fédérale selon laquelle un chemin de fer est un ouvrage à l'avantage général soit du Canada soit de plusieurs provinces ne s'applique plus à tout ou partie de la ligne de chemin de fer, en cas de transfert ou de cessation d'exploitation au titre de la section V — sauf si le cessionnaire est une compagnie visée à l'alinéa (2)b).

Déclaration
sans effet

90. Lorsque le Parlement déclare, par loi, qu'un chemin de fer dont la construction ou l'exploitation est autorisée par une loi spéciale de la législature d'une province constitue un ouvrage à l'avantage général du Canada, c'est la présente partie qui s'applique à lui, à l'exclusion de toute loi générale de la province concernant les chemins de fer et des dispositions de cette loi spéciale qui sont incompatibles avec la présente partie.

Cas des
chemins de fer
visés par une
loi spéciale

DIVISION II

CONSTRUCTION AND OPERATION OF RAILWAYS

Certificate of Fitness

Certificate
required

91. (1) No person shall construct or operate a railway within the legislative authority of Parliament without a certificate of fitness.

Exception
—purchaser of
railway

(2) Subsection (1) does not apply to a purchaser of a railway, or a portion of a railway, for a period of sixty days after the purchase if the railway or portion is purchased

(a) under a trust deed or mortgage;

(b) at the instance of the holders of a mortgage, bond or debenture for the payment of which a charge has been created on the railway or portion; or

(c) under any other lawful proceeding.

Application for
certificate of
fitness

92. (1) Any person may apply for a certificate of fitness for a railway, including a person who owns or leases the railway or

SECTION II

CONSTRUCTION ET EXPLOITATION DES CHEMINS DE FER

Certificat d'aptitude

Certificat
d'aptitude

91. (1) Nul ne peut construire ou exploiter un chemin de fer sous l'autorité législative du Parlement sans être titulaire d'un certificat d'aptitude.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, pendant les soixante jours suivant l'acquisition, à l'acquéreur de tout ou partie d'un chemin de fer si celui-ci est acquis, selon le cas :

a) en vertu d'un acte de fiducie ou d'hypothèque;

b) à la demande du détenteur d'une hypothèque, d'une obligation ou d'une débeture grevant tout ou partie du chemin de fer;

c) dans le cadre de toute autre procédure régulière.

92. (1) Toute personne, notamment le propriétaire ou le locataire d'un chemin de fer ou celui qui contrôle directement ou indirecte-

Demande

controls, either directly or indirectly, a person who owns or leases the railway.

(2) If a person proposes to operate in Canada primarily on the railway of another railway company, the application must indicate the termini and route of every line of railway proposed to be operated.

93. (1) The Agency shall issue a certificate of fitness for the proposed construction or operation of a railway if the Agency is satisfied that there will be adequate liability insurance coverage for the proposed construction or operation, as determined in accordance with the regulations.

(2) A certificate of fitness issued pursuant to an application mentioned in subsection 92(2) must specify the termini and route of every railway line to be operated.

(3) The Agency may make regulations for determining the adequacy of liability insurance coverage, including self-insurance.

94. The Agency may, on application, vary a certificate of fitness if the application is to change the termini or route of a line specified in the certificate or is to add a line to the certificate.

95. (1) The holder of a certificate of fitness shall notify the Agency in writing without delay if

(a) the liability insurance coverage is cancelled or altered so that it may no longer be adequate; or

(b) the construction or operation has changed so that the liability insurance coverage may no longer be adequate.

(2) The Agency may suspend or cancel the certificate if it determines that the liability insurance coverage is no longer adequate.

General Powers of Railway Companies

96. (1) Subject to the provisions of this Part and any other Act of Parliament, a railway company may exercise the following powers for the purpose of constructing or operating its railway:

ment l'un d'eux, peut demander le certificat d'aptitude.

(2) La demande mentionne obligatoirement les têtes de ligne et le parcours de chaque ligne que la personne se propose d'exploiter, si elle entend fonctionner au Canada principalement sur le chemin de fer d'une autre compagnie de chemin de fer.

93. (1) L'Office délivre un certificat d'aptitude pour un projet de construction ou d'exploitation d'un chemin de fer s'il est convaincu que celui-ci bénéficiera de l'assurance responsabilité réglementaire.

(2) Le certificat d'aptitude pour la demande visée au paragraphe 92(2) mentionne les têtes de ligne et le parcours de chaque ligne dont l'exploitation est envisagée.

(3) L'Office peut, par règlement, déterminer ce qui constitue une assurance responsabilité suffisante, notamment en matière d'autoassurance.

94. L'Office peut, sur demande, modifier le certificat d'aptitude en y apportant un changement relatif à une tête de ligne ou au parcours d'une ligne figurant au certificat ou en y ajoutant une ligne.

95. (1) Le titulaire d'un certificat d'aptitude est tenu d'aviser l'Office par écrit et sans délai de l'annulation de l'assurance responsabilité ou de toute modification importante — soit de celle-ci, soit en matière de construction ou d'exploitation — pouvant la rendre insuffisante.

(2) L'Office peut suspendre ou annuler le certificat s'il établit que l'assurance responsabilité n'est plus suffisante.

Pouvoirs généraux

96. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie ou de toute autre loi fédérale, la compagnie de chemin de fer peut, pour la construction ou l'exploitation d'un chemin de fer :

Mention obligatoire

Délivrance du certificat d'aptitude

Mention obligatoire

Règlement

Modification du certificat d'aptitude

Avis — assurance responsabilité

Suspension ou annulation

Pouvoirs

Application for certain types of operations

Issuance of certificate of fitness

Termini and route

Regulations

Variation of certificate

Notice of insurance changes

Suspension or cancellation

Powers

(a) make or construct tunnels, embankments, aqueducts, bridges, roads, conduits, drains, piers, arches, cuttings and fences across or along a railway, watercourse, canal or road that adjoins or intersects the railway; 5

(b) divert or alter the course of a watercourse or road, or raise or lower it, in order to carry it more conveniently across or along the railway; 10

(c) make drains or conduits into, through or under land adjoining the railway for the purpose of conveying water from or to the railway;

(d) divert or alter the position of a water pipe, gas pipe, sewer or drain, or telegraph, telephone or electric line, wire or pole across or along the railway; and

(e) do anything else necessary for the construction or operation of the railway. 20

a) faire ou construire des tunnels, remblais, aqueducs, ponts, routes, conduites, égouts, piliers, arches, tranchées et clôtures, le long ou en travers d'un chemin de fer, d'un cours d'eau, d'un canal ou d'une route que son chemin de fer croise ou touche; 5

b) détourner ou changer les cours d'eau ou les routes, ou en élever ou abaisser le niveau, afin de les faire passer plus commodément le long ou en travers du chemin de fer; 10

c) faire des drains ou conduites dans, à travers ou sous des terres contiguës au chemin de fer, afin de drainer l'emplacement du chemin de fer ou d'y amener l'eau; 15

d) détourner une conduite d'eau ou de gaz, un égout ou drain ou en changer la position, et déplacer des lignes, fils ou poteaux télégraphiques, téléphoniques ou électriques, le long ou en travers du chemin de fer; 20

e) faire tout ce qui est par ailleurs nécessaire à cette fin.

Minimal damage

(2) The railway company shall do as little damage as possible in the exercise of the powers.

(2) Elle doit limiter les dommages au minimum dans le cadre de l'exercice de ses pouvoirs. 25

Dommages minimisés

Restoration

(3) If the railway company diverts or alters anything mentioned in paragraph (1)(b) or (d), the company shall restore it as nearly as possible to its former condition, or shall put it in a condition that does not substantially impair its usefulness. 25

(3) Si elle détourne, déplace ou change l'un ou l'autre des ouvrages énumérés aux alinéas (1)b) et d), elle doit le remettre autant que possible dans son état original ou dans un état tel que son utilité n'en soit pas notablement amoindrie. 30

Remise en état

Compensation

(4) The railway company shall pay compensation to a person who sustains actual loss or damage from the exercise of the powers and the compensation must equal the amount of the loss or damage that the company would be liable to pay the person if the powers had not been conferred by statute. 30

(4) Elle verse à quiconque subit des pertes ou dommages réels du fait de l'exercice de ses pouvoirs une indemnité égale au montant des pertes ou dommages dont elle serait redevable si ses pouvoirs n'étaient pas d'origine législative. 35

Indemnisation

Land Transfer

Land taken pursuant to section 134 of *Railway Act*

97. Where a railway company took possession of, used or occupied land under section 134 of the *Railway Act* before the coming into force of section 185, the railway company may not alienate the land except to transfer it to the Crown. 40

Opérations foncières

97. La compagnie de chemin de fer qui, en vertu de l'article 134 de la *Loi sur les chemins de fer* dans sa version antérieure à son abrogation, a pris possession de terres appartenant à la Couronne, ou les a utilisées ou occupées, ne peut les aliéner qu'au profit de celle-ci. 40

Terres visées à l'article 134 de la *Loi sur les chemins de fer*

Land obtained
for railway
purposes

98. (1) Subject to section 97, a railway company that obtained land from the Crown or any other person to assist in the construction or operation of its railway may acquire or transfer the land.

Transfer of
authority

(2) If the railway company transfers the land to another company that has entered into a contract for the construction or operation, in whole or in part, of the railway for which the land was obtained, the other company has the same authority under this section as the railway company had in respect of the land.

Railway Lines

No construction
without Agency
approval

99. (1) A railway company shall not construct a railway line without the approval of the Agency.

Grant of
approval

(2) The Agency may, on application by the railway company, grant the approval if it considers that the location of the railway line is reasonable, taking into consideration requirements for railway operations and services and the interests of the localities that will be affected by the line.

Exception

(3) No approval is needed for the construction of a railway line within 100 m of the centre line of an existing railway line for a distance of no more than 3 km.

Filing
agreements

100. (1) An agreement, or an amendment to an agreement, relating to the construction of a railway line along or across another railway line may be filed with the Agency.

Effect of filing

(2) When the agreement or amendment is filed, it becomes an order of the Agency authorizing the parties to construct the railway line as provided in the agreement.

No agreement

(3) If a person is unsuccessful in negotiating an agreement or amendment mentioned in subsection (1), the Agency may, on application, authorize the construction of the railway line or any related work.

Road and Utility Crossings

Definitions

101. In this section and section 102,

98. (1) Sous réserve de l'article 97, la compagnie de chemin de fer qui a obtenu des terres de la Couronne ou de toute autre personne à titre d'aide à la construction ou à l'exploitation de son chemin de fer peut les acquérir et les transférer, notamment par vente.

Acquisition et
transfert

(2) La compagnie qui achète ces terres à la compagnie de chemin de fer et qui entreprend la construction ou l'exploitation de tout ou partie du chemin de fer à l'égard duquel ces terres ont été concédées a, à l'égard de celles-ci, les mêmes droits qu'avait la compagnie de chemin de fer en vertu du présent article.

Cession des
droits

Lignes de chemin de fer

99. (1) La construction d'une ligne de chemin de fer par une compagnie de chemin de fer est subordonnée à l'autorisation de l'Office.

15 Autorisation
obligatoire

(2) Sur demande de la compagnie, l'Office peut accorder l'autorisation s'il juge que l'emplacement de la ligne est convenable, compte tenu des besoins en matière de service et d'exploitation ferroviaires et des intérêts des localités qui seront touchées par celle-ci.

Demande

(3) La construction d'une ligne de chemin de fer d'au plus trois kilomètres de long située de 100 mètres ou moins de l'axe d'une ligne existante n'est pas subordonnée à l'autorisation.

25 Exception

100. (1) Toute entente, ou toute modification apportée à celle-ci, concernant la construction d'une ligne de chemin de fer le long ou en travers d'une autre ligne peut être déposée auprès de l'Office.

30 Dépôt
d'ententes —
lignes

(2) L'entente ou la modification ainsi déposée est assimilée à un arrêté de l'Office qui autorise la construction de la ligne conformément au document déposé.

35 Effet du dépôt

(3) L'Office peut, sur demande de la personne qui ne réussit pas à conclure l'entente ou une modification, autoriser la construction de la ligne ou de tout ouvrage qui y est lié.

Défaut
d'entente

Franchissement routier et par desserte

101. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 102.

Définitions

"road crossing" « franchissement routier »	"road crossing" means the part of a road that passes across, over or under a railway line, and includes a structure supporting or protecting that part of the road or facilitating the crossing;	« desserte » Ligne servant au transport de produits ou d'énergie ou à la fourniture de services, notamment par fil, câble ou canalisation.	« desserte » "utility line"
"utility crossing" « franchissement par desserte »	"utility crossing" means the part of a utility line that passes over or under a railway line, and includes a structure supporting or protecting that part of the utility line or facilitating the crossing;	5 « franchissement par desserte » Franchissement par une desserte d'un chemin de fer par passage supérieur ou inférieur, ainsi que tous les éléments structuraux facilitant le franchissement ou nécessaires à la partie visée de la desserte.	5 « franchissement par desserte » "utility crossing"
"utility line" « desserte »	"utility line" means a wire, cable, pipeline or other like means of enabling the transmission of goods or energy or the provision of services.	10 « franchissement routier » Franchissement par une route d'un chemin de fer par passage supérieur, inférieur ou à niveau, ainsi que tous les éléments structuraux facilitant le franchissement ou nécessaires à la partie visée de la route.	10 « franchissement routier » "road crossing"

Filing agreements	102. (1) An agreement, or an amendment to an agreement, relating to the construction, maintenance or apportionment of the costs of a road crossing or a utility crossing may be filed with the Agency.	102. (1) Toute entente, ou toute modification apportée à celle-ci, concernant la construction, l'entretien ou la répartition des coûts d'un franchissement routier ou par desserte peut être déposée auprès de l'Office.	Dépôt d'ententes — franchissements
Effect of filing	(2) When the agreement or amendment is filed, it becomes an order of the Agency authorizing the parties to construct or maintain the crossing, or apportioning the costs, as provided in the agreement.	(2) L'entente ou la modification ainsi déposée est assimilée à un arrêté de l'Office qui autorise la construction ou l'entretien du franchissement, ou qui répartit les coûts afférents, conformément au document déposé.	Effet du dépôt
No agreement on construction or maintenance	(3) If a person is unsuccessful in negotiating an agreement or amendment mentioned in subsection (1), the Agency may, on application, authorize the construction of a suitable road crossing, utility crossing or related work, or specifying who shall maintain the crossing.	(3) L'Office peut, sur demande de la personne qui ne réussit pas à conclure l'entente ou une modification, autoriser la construction d'un franchissement convenable ou de tout ouvrage qui y est lié, ou désigner le responsable de l'entretien du franchissement.	Défaut d'entente
No agreement on apportionment of costs	(4) Section 16 of the <i>Railway Safety Act</i> applies if a person is unsuccessful in negotiating an agreement relating to the apportionment of the costs of constructing or maintaining the road crossing or utility crossing.	(4) L'article 16 de la <i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i> s'applique s'il n'y a pas d'entente quant à la répartition des coûts de la construction ou de l'entretien du franchissement.	Défaut d'entente quant aux coûts

Private Crossings

Divided land	103. If an owner's land is divided as a result of the construction of a railway line, the railway company shall, at the owner's request, construct a suitable crossing for the owner's enjoyment of the land.	103. La compagnie de chemin de fer qui fait passer une ligne à travers la terre d'un propriétaire doit, sur demande de celui-ci, construire un passage convenable qui lui assure la jouissance de sa terre.	Terre séparée
Other crossings may be ordered	104. (1) If a railway company and an owner of land adjoining the company's railway do not agree on the construction of a crossing across the railway, the Agency, on the appli-	104. (1) Si la compagnie de chemin de fer et le propriétaire d'une terre contiguë au chemin de fer ne s'entendent pas sur la construction d'un passage croisant celui-ci, l'Office	Autres passages

cation of the owner, may order the company to construct a suitable crossing if the Agency considers it necessary for the owner's enjoyment of the land.

(2) The Agency may include in its order terms and conditions governing the construction and maintenance of the crossing.

(3) The owner of the land shall pay the costs of constructing and maintaining the crossing.

peut, sur demande du propriétaire, ordonner à la compagnie de construire un passage convenable s'il juge celui-ci nécessaire à la jouissance, par le propriétaire, de sa terre.

(2) L'Office peut assortir l'arrêté de conditions concernant la construction et l'entretien du passage.

(3) Les coûts de la construction et de l'entretien du passage sont à la charge du propriétaire de la terre.

Terms and conditions

Costs of construction and maintenance

5 Conditions

Coûts de construction et d'entretien

10

DIVISION III

FINANCIAL TRANSACTIONS OF RAILWAY COMPANIES

Mortgages and Hypotheses

105. (1) A mortgage or hypothèque issued by a railway company, or an assignment or other document affecting the mortgage or hypothèque, may be deposited in the office of the Registrar General of Canada, and notice of the deposit must be published in the *Canada Gazette* without delay.

(2) The mortgage or hypothèque, assignment or other document need not be deposited, registered or filed under any other Act respecting real or personal property if there has been compliance with subsection (1).

Documents Dealing with Rolling Stock

106. (1) A document, or a copy or summary of a document, evidencing any of the following transactions may be deposited in the office of the Registrar General of Canada:

(a) a lease, sale, conditional sale, mortgage, hypothèque or bailment of rolling stock on a railway line; and

(b) an amendment, assignment or discharge of a document mentioned in paragraph (a).

(2) A summary of a document must include any information that the Governor in Council may prescribe by regulation.

(3) Once the deposit is made, the document need not be deposited, registered or filed under any other Act respecting real or personal property, and the document is valid against all persons.

Deposit and notice of mortgage or hypothèque

Other filing, deposit or registration not necessary

Deposit of documents

Contents of summary

Effect of deposit

SECTION III

OPÉRATIONS FINANCIÈRES DES COMPAGNIES DE CHEMIN DE FER

Hypothèques

105. (1) L'hypothèque constituée par la compagnie de chemin de fer, de même que l'acte de cession ou tout autre document qui a une incidence sur l'hypothèque, peuvent être déposés au bureau du registraire général du Canada; un avis du dépôt est publié dans la *Gazette du Canada* sans délai.

(2) Le respect de cette formalité rend facultatif le dépôt, l'enregistrement ou le classement requis par toute autre loi à cet effet.

Documents concernant le matériel roulant

106. (1) Tout document, ou résumé ou copie de celui-ci, qui constate le louage, la vente, la vente conditionnelle, l'hypothèque ou le dépôt de matériel roulant empruntant les lignes d'un chemin de fer, ou toute révision, cession ou libération à leur égard, peut être déposé au bureau du registraire général du Canada.

(2) Le résumé comporte les renseignements que le gouverneur en conseil peut exiger par règlement.

(3) Le dépôt rend facultatif le dépôt, l'enregistrement et le classement requis par toute autre loi à cet effet; une fois déposé, le document est opposable aux tiers.

Dépôt de l'acte et avis

Effet du dépôt

Dépôt de documents concernant le matériel roulant

Résumé

Effet du dépôt

35

Notice of deposit	(4) Notice of the deposit must be published in the <i>Canada Gazette</i> without delay.	(4) Un avis du dépôt est publié dans la <i>Gazette du Canada</i> sans délai.	Publication
	Insolvent Railway Companies	Insolvabilité	
Scheme may be filed in Federal Court	107. (1) If a railway company is insolvent, the directors may prepare a scheme of arrangement between the company and its creditors and may file it in the Federal Court.	107. (1) Les administrateurs de la compagnie de chemin de fer qui est insolvable peuvent dresser un projet de concordat entre eux et la compagnie, et le déposer à la Cour fédérale.	Dépôt du projet de concordat en Cour fédérale
May affect shareholders and capital	(2) The scheme may include provisions for settling and defining any rights of shareholders of the railway company as among themselves and for raising additional share and loan capital, if necessary.	(2) Le projet peut comprendre des stipulations établissant les droits réciproques des actionnaires de la compagnie et visant, au besoin, à augmenter le capital-actions et à obtenir des capitaux d'emprunt supplémentaires.	Mise en cause des actionnaires et du capital social
Documents to be filed	(3) There must be filed with the scheme (a) a declaration in writing to the effect that the railway company is unable to meet its engagements with its creditors; and (b) an affidavit made by the president and directors of the company, or by a majority of them, that the declaration is true to the best of their knowledge.	(3) Sont produits, avec le projet : a) une déclaration écrite, portant que la compagnie est incapable de s'acquitter de ses obligations envers ses créanciers; b) un affidavit du président et des administrateurs de celle-ci, ou d'une majorité d'entre eux, attestant qu'à leur connaissance la déclaration est véridique.	Documents à déposer
Federal Court may restrain action	(4) After the scheme is filed, the Federal Court may, on the application of the railway company, restrain any action against the company on any terms that the Federal Court considers appropriate.	(4) Après le dépôt du projet, la Cour fédérale peut, sur demande de la compagnie, interdire toute action contre celle-ci, selon les modalités qu'elle juge indiquées.	Interdiction par la Cour fédérale
Notice of filing	(5) Notice of filing the scheme must be published in the <i>Canada Gazette</i> and, after it is published, no execution, attachment or other process against the property of the railway company is available without leave of the Federal Court.	(5) Un avis du dépôt du projet est publié dans la <i>Gazette du Canada</i> ; toute saisie et autre procédure exécutoire contre les biens de la compagnie est dès lors subordonnée à l'autorisation de la Cour fédérale.	Publication
Assent to scheme	108. (1) The scheme is assented to when it is both assented to by the ordinary shareholders of the railway company at a special meeting called for that purpose and assented to in writing by three quarters in value of the holders of (a) mortgages, hypothèques, bonds or debenture stock of the company; (b) any rent charge, or other payment, charged on the receipts of or payable by the company in consideration of the purchase of the railway of another company; and	108. (1) Le projet est ratifié lorsque les actionnaires ordinaires de la compagnie de chemin de fer y consentent à une assemblée extraordinaire convoquée à cette fin et que les trois quarts, en valeur, des personnes suivantes y consentent par écrit : a) les créanciers hypothécaires de la compagnie et les détenteurs d'obligations — avec ou sans garantie — émises par la compagnie; b) les créanciers de la compagnie à l'égard de loyers ou autres paiements pour l'acquisition du chemin de fer d'une autre compagnie;	Ratification du concordat

(c) each class of guaranteed or preferred shares of the company.

Assent of lessor

(2) If the railway company leases a railway from another company, the scheme is assented to by the other company when it is assented to

(a) by the ordinary shareholders of the other company at a special meeting called for that purpose; and

(b) in writing by three quarters in value of 10 the holders of mortgages, hypothèques, bonds and debenture stock of the other company and each class of guaranteed or preferred shares of that company.

No assent required from class not interested

(3) Assent to the scheme is not required by 15 a class of holders mentioned in subsection (1) or another company mentioned in subsection (2) if the scheme does not prejudicially affect any right or interest of that class or company.

Application for confirmation of scheme

109. (1) The directors of the railway com- 20 pany may apply to the Federal Court for confirmation of the scheme if, at any time within three months after the scheme is filed, or within any extended time that the Federal Court may allow, the directors consider the 25 scheme to be assented to in accordance with section 108.

Notice of application

(2) Notice of the application must be published in the *Canada Gazette*.

Confirmation of Federal Court

(3) The Federal Court, after hearing the di- 30 rectors and any other persons whom it considers entitled to be heard on the application, may confirm the scheme, if it is satisfied that

(a) the scheme has been assented to in accordance with section 108 within the pe- 35 riod mentioned in subsection (1); and

(b) no sufficient objection to the scheme has been established.

Registration in Federal Court

(4) When the scheme is confirmed, it shall be registered in the Federal Court, and from 40 then on it is binding on the company and all persons.

Notice

(5) Notice of the confirmation and registra- tion of the scheme must be published in the *Canada Gazette*.

c) les actionnaires garantis ou privilégiés de la compagnie.

(2) Si la compagnie est locataire d'un che- 5 min de fer, le projet est ratifié par le bailleur lorsqu'y consentent :

Ratification par le bailleur

a) les actionnaires ordinaires de celui-ci, à une assemblée extraordinaire convoquée à cette fin;

b) par écrit, les trois quarts, en valeur, des créanciers hypothécaires, des détenteurs 10 d'obligations — avec ou sans garantie — émises par le bailleur, et de chaque catégorie d'actionnaires garantis ou privilégiés de celui-ci.

(3) Le projet n'a pas à être ratifié par une 15 catégorie de personnes visées au paragraphe (1) ou par le bailleur visé au paragraphe (2) s'il ne porte préjudice à aucun de leurs droits.

Non-ratifica- tion — catégo- ries désintéressées

109. (1) Les administrateurs de la compa- 20 gnie peuvent demander à la Cour fédérale d'entériner le projet s'ils considèrent, au cours des trois mois suivant le dépôt de celui-ci ou de tout délai prorogé par la cour, que le 25 projet est ratifié conformément à l'article 108.

Demande d'entérinement du projet

(2) Un avis de la demande est publié dans 25 la *Gazette du Canada*.

Publication

(3) Après avoir entendu les administrateurs et toute autre personne qu'elle souhaite enten- 30 dre, la Cour fédérale peut entériner le projet si elle est convaincue qu'il a été ratifié confor- 30 mément à l'article 108 dans le délai imparti et qu'aucune opposition ne justifie une décision contraire.

Entérinement par la Cour fédérale

(4) Le projet entériné par la Cour fédérale y 40 est enregistré et est dès lors opposable à la 35 compagnie et aux tiers.

Enregistrement

(5) Un avis de l'entérinement et de l'enre- 45 gistrement du projet est publié dans la *Gazette du Canada*.

Publication

Rules of
practice

110. The judges of the Federal Court may, with the approval of the Governor in Council, make general rules governing the practice and procedure of the Court under sections 107 to 109.

Copies of the
scheme to be
kept for sale

111. The company shall keep at its principal or head office printed copies of the scheme when confirmed and registered, and shall provide a copy to any person who requests one and pays a fee not exceeding the cost of making the copy.

DIVISION IV

RATES, TARIFFS AND SERVICES

Interpretation

Definitions

"competitive
line rate"
« prix de ligne
concurrentiel »

112. In this Division,

"competitive line rate" means a rate determined with respect to a shipper in accordance with section 134;

"confidential
contract"
« contrat
confidentiel »
"connecting
carrier"
« transporteur
de liaison »

"confidential contract" means a contract entered into under subsection 127(1);

"connecting carrier" means a railway company, other than a local carrier, that moves traffic to or from an interchange over a portion of a continuous route in respect of which the railway company and the shipper agree on the movement of the traffic, including the applicable rate;

"interchange"
« lieu de corres-
pondance »

"interchange" means a place where the line of one railway company connects with the line of another railway company and where loaded or empty cars may be stored until delivered or received by the other railway company;

"interswitch"
« intercon-
nexion »

"interswitch" means to transfer traffic from the lines of one railway company to the lines of another railway company in accordance with regulations made under section 129;

"interswitching
rate"
Version
anglaise
seulement
"local carrier"
« transporteur
local »

"interswitching rate" means a rate established by, or determined in accordance with, regulations made under paragraph 129(1)(b);

"local carrier" means a railway company that moves traffic to or from an interchange on a continuous route from the point of origin

110. Les juges de la Cour fédérale peuvent, avec l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles de pratique et de procédure pour l'application des articles 107 à 109.

Règles de
pratique

5

111. La compagnie de chemin de fer est tenue de garder, à son bureau principal ou à son siège social, des exemplaires imprimés du projet ainsi entériné et enregistré et de les fournir au prix coûtant à quiconque veut s'en procurer.

Exemplaires du
projet à garder
pour la vente

SECTION IV

PRIX, TARIF ET SERVICES

Définitions

Définitions

112. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« contrat confidentiel » Contrat conclu en application du paragraphe 127(1).

« contrat
confidentiel »
"confidential
contract"
« intercon-
nexion »
"interswitch"

« interconnexion » Le transfert du trafic des lignes d'une compagnie de chemin de fer à celles d'une autre compagnie de chemin de fer conformément aux règlements d'application de l'article 129.

20

« lieu de correspondance » Lieu où la ligne d'une compagnie de chemin de fer est raccordée avec celle d'une autre compagnie de chemin de fer et où des wagons chargés ou vides peuvent être garés jusqu'à livraison ou réception par cette autre compagnie.

« lieu de corres-
pondance »
"interchange"

« prix de ligne concurrentiel » Prix applicable à un expéditeur, déterminé conformément à l'article 134.

« prix de ligne
concurrentiel »
"competitive
line rate"

« transporteur de liaison » Compagnie de chemin de fer, transporteur local exclu, qui effectue du transport à destination ou à partir d'un lieu de correspondance sur une partie d'un parcours continu à l'égard duquel la compagnie et l'expéditeur ont conclu un accord sur le transport de marchandises ainsi que sur le prix applicable à celui-ci.

« transporteur
de liaison »
"connecting
carrier"

« transporteur local » Compagnie de chemin de fer qui effectue du transport à destination ou à partir d'un lieu de correspondance à un point d'origine ou à un point de destination qu'elle dessert exclusivement.

« transporteur
local »
"local carrier"

or to the point of destination that is served exclusively by the railway company;

"service obligations"
Version
anglaise
seulement

"service obligations" means obligations under section 114 or 115.

Rates and Conditions of Service

Commercially
fair and reason-
able

113. A rate or condition of service established by the Agency under this Division must be commercially fair and reasonable.

Level of Services

Accommoda-
tion for traffic

114. (1) A railway company shall, according to its powers, in respect of a railway owned or operated by it,

(a) furnish, at the point of origin, at the point of junction of the railway with another railway, and at all points of stopping established for that purpose, adequate and suitable accommodation for the receiving 15 and loading of all traffic offered for carriage on the railway;

(b) furnish adequate and suitable accommodation for the carriage, unloading and delivering of the traffic; 20

(c) without delay, and with due care and diligence, receive, carry and deliver the traffic;

(d) furnish and use all proper appliances, accommodation and means necessary for 25 receiving, loading, carrying, unloading and delivering the traffic; and

(e) furnish any other service incidental to transportation that is customary or usual in connection with the business of a railway 30 company.

Carriage on
payment of
rates

(2) Traffic must be taken, carried to and from, and delivered at the points referred to in paragraph (1)(a) on the payment of the lawfully payable rate.

Compensation
for provision of
rolling stock

(3) Where a shipper provides rolling stock for the carriage by the railway company of the shipper's traffic, the company shall, at the request of the shipper, establish specific reasonable compensation to the shipper in a tariff for 40 the provision of the rolling stock.

Prix et conditions de service

Obligation

113. Les prix et conditions visant les services fixés par l'Office au titre de la présente section doivent être commercialement équitables et raisonnables.

Niveau de services

5 Acheminement
du trafic

114. (1) Chaque compagnie de chemin de fer, dans le cadre de ses attributions, relativement au chemin de fer qui lui appartient ou qu'elle exploite :

a) fournit, au point d'origine de son chemin de fer et au point de raccordement avec 10 d'autres, et à tous les points d'arrêt établis à cette fin, des installations convenables pour la réception et le chargement des marchandises à transporter par chemin de fer;

b) fournit les installations convenables 15 pour le transport, le déchargement et la livraison des marchandises;

c) reçoit, transporte et livre ces marchandises sans délai et avec le soin et la diligence 20 voulus;

d) fournit et utilise tous les appareils, toutes les installations et tous les moyens nécessaires à la réception, au chargement, au transport, au déchargement et à la livraison 25 de ces marchandises;

e) fournit les autres services normalement liés à l'exploitation d'un service de transport par une compagnie de chemin de fer.

(2) Les marchandises sont reçues, transportées et livrées aux points visés à l'alinéa (1)a) 30 sur paiement du prix licitement exigible pour ces services.

Paiement du
prix

(3) Dans les cas où l'expéditeur fournit du matériel roulant pour le transport des marchandises par la compagnie, celle-ci prévoit 35 dans un tarif, sur demande de l'expéditeur, une compensation spécifique raisonnable en faveur de celui-ci pour la fourniture de ce matériel.

Indemnité de
matériel roulant

Confidential
contract
between
company and
shipper

(4) A shipper and a railway company may, by means of a confidential contract or other written agreement, agree on the manner in which the obligations under this section are to be fulfilled by the company.

(4) Un expéditeur et une compagnie peuvent s'entendre, par contrat confidentiel ou autre accord écrit, sur les moyens à prendre par la compagnie pour s'acquitter de ses obligations.

Contrat
confidentiel

Facilities for
traffic

115. (1) A railway company shall, according to its powers, afford to all persons and other companies all adequate and suitable accommodation for receiving, carrying and delivering traffic on and from its railway, for the transfer of traffic between its railway and other railways and for the return of rolling stock.

115. (1) Chaque compagnie de chemin de fer doit, dans le cadre de ses attributions, fournir aux personnes et compagnies les aménagements convenables pour la réception, le transport et la livraison de marchandises sur son chemin de fer et en provenance de celui-ci, pour le transfert des marchandises entre son chemin de fer et d'autres chemins de fer ainsi que pour le renvoi du matériel roulant.

5

Installations de
transport

Through traffic

(2) For the purposes of subsection (1), adequate and suitable accommodation includes reasonable facilities for the receiving, carriage and delivery by the company

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les aménagements convenables comprennent des installations de réception, de transport et de livraison par la compagnie :

Trafic d'entier
parcours

(a) at the request of any other company, of through traffic and, in the case of goods shipped by carload, of the car with the goods shipped in it, to and from the railway of the other company, at a through rate; and

a) à la demande d'une autre compagnie, de trafic d'entier parcours et, dans le cas de marchandises expédiées par wagons complets, du wagon et de son contenu à destination et en provenance du chemin de fer de cette autre compagnie, à un tarif d'entier parcours;

25

(b) at the request of any person interested in through traffic, of such traffic at through rates.

b) à la demande de tout intéressé au trafic d'entier parcours, de ce trafic à des tarifs d'entier parcours.

Connecting
railway to
reasonable
facilities

(3) Every railway company that has or operates a railway forming part of a continuous line of railway with or that intersects any other railway, or that has any terminus, station or wharf near to any terminus, station or wharf of another railway, shall afford all reasonable facilities for delivering to that other railway, or for receiving from or carrying by its railway, all the traffic arriving by that other railway without any unreasonable delay, so that

(3) Toute compagnie de chemin de fer possédant ou exploitant un chemin de fer qui, en se reliant à un autre chemin de fer, ou en le croisant, fait partie d'un parcours ininterrompu de chemin de fer, ou qui possède une tête de ligne, une gare ou un quai à proximité d'une tête de ligne, d'une gare ou d'un quai d'un autre chemin de fer, doit accorder toutes les installations raisonnables et voulues pour livrer à cet autre chemin de fer, ou pour en recevoir et expédier par sa propre voie, tout le trafic venant par cet autre chemin de fer, sans retard déraisonnable, et elle doit faire en sorte que le public désirant se servir de ces chemins de fer comme voie ininterrompue de communication n'y trouve pas d'obstacles à la circulation et puisse ainsi s'en servir en bénéficiant à tout moment de toutes les installations raisonnables de transport par les chemins de fer de ces diverses compagnies.

Installations
raisonnables

(a) no obstruction is offered to the public desirous of using those railways as a continuous line of communication; and

(b) all reasonable accommodation, by means of the railways of those companies, is at all times afforded to the public for that purpose.

Similar facilities for truckers

(4) If a railway company provides facilities for the transportation by rail of motor vehicles or trailers operated by any company under its control for the conveyance of goods for hire or reward,

(a) the railway company shall offer to all companies operating motor vehicles or trailers for the conveyance of goods for hire or reward similar facilities at the same rates and on the same terms and conditions as those applicable to the motor vehicles or trailers operated by the company under its control; and

(b) the Agency may disallow any rate or tariff that is not in compliance with this subsection and direct the company to substitute a rate or tariff that complies with this subsection.

Adequate and suitable accommodation

116. For the purposes of subsection 114(1) or 115(1), adequate and suitable accommodation includes reasonable facilities

(a) for the junction of private sidings or private spurs with a railway owned or operated by a company referred to in that subsection; and

(b) for receiving, carrying and delivering traffic on and from private sidings or private spurs and placing cars and moving them on and from those private sidings or private spurs.

Complaint and investigation concerning company's obligations

117. (1) On receipt of a complaint made by any person that a railway company is not fulfilling any of its service obligations, the Agency shall

(a) conduct, as expeditiously as possible, an investigation of the complaint that, in its opinion, is warranted; and

(b) within one hundred and twenty days after receipt of the complaint, determine whether the company is fulfilling that obligation.

Confidential contract binding on Agency

(2) If a company and a shipper agree, by means of a confidential contract, on the manner in which service obligations under section 114 are to be fulfilled by the company, the

(4) Si elle fournit des installations de transport par rail de véhicules automobiles ou de remorques exploités pour le transport de marchandises à titre onéreux par une compagnie dont elle a le contrôle, la compagnie de chemin de fer doit offrir à toutes les compagnies qui exploitent des véhicules automobiles ou des remorques pour le transport de marchandises à titre onéreux des installations semblables à celles qu'elle fournit pour les véhicules automobiles ou remorques exploités par la compagnie dont elle a le contrôle, aux mêmes prix et aux mêmes conditions; l'Office peut rejeter tout prix ou tarif qui n'est pas conforme au présent paragraphe et ordonner à la compagnie de chemin de fer d'y substituer un prix ou tarif conforme au présent paragraphe.

Facilities analogues

5

10

15

20

25

30

116. Pour l'application des paragraphes 114(1) ou 115(1), des installations convenables comprennent des installations :

a) pour le raccordement de voies latérales ou d'épis privés avec un chemin de fer possédé ou exploité par une compagnie visée à ces paragraphes;

b) pour la réception, le transport et la livraison de marchandises sur des voies latérales ou épis privés, ou en provenance de ceux-ci, ainsi que le placement de wagons et leur traction dans un sens ou dans un autre sur ces voies ou épis.

Installations convenables

25

30

117. (1) Sur réception d'une plainte selon laquelle une compagnie de chemin de fer ne s'acquitte pas de ses obligations prévues par les articles 114 ou 115, l'Office mène, aussi rapidement que possible, l'enquête qu'il estime indiquée et décide, dans les cent vingt jours suivant la réception de la plainte, si la compagnie s'acquitte de ses obligations.

Plaintes et enquêtes

35

40

(2) Dans les cas où une compagnie et un expéditeur conviennent, par contrat confidentiel, de la manière dont la compagnie s'acquittera de ses obligations prévues par

Contrat confidentiel

varied under this Act, or until the tariff is superseded by a new tariff.

Application to
vessels

121. The provisions of this Division relating to tariffs, in so far as the Agency considers them applicable, apply to traffic carried by a railway company by water between ports or places in Canada if the company owns, charters, uses, maintains or operates vessels for carrying traffic by water between ports or places in Canada, or is a party to an arrangement for using, maintaining or operating vessels for that purpose.

Joint Rates

Continuous
route in Canada

122. (1) If traffic is to move over a continuous route in Canada and portions of it are operated by two or more railway companies, the companies shall, at the request of a shipper intending to move the traffic,

(a) agree on a joint tariff for the continuous route and on the apportionment of the rate in the joint tariff; or

(b) enter into a confidential contract for the continuous route.

Agency may
decide if no
agreement

(2) If the railway companies fail to agree or to enter into a confidential contract, the Agency, on the application of the shipper, may

(a) direct the companies, within any time that the Agency may specify, to agree on a joint tariff for the continuous route and an apportionment of the rate that is satisfactory to the Agency; or

(b) within ninety days after the application is received by the Agency,

(i) determine the route and the rate and apportion the rate among the companies, and

(ii) determine the dates, not earlier than the date of receipt by the Agency of the application, when the rate comes into effect and when it must be published.

Refund to
shipper

(3) If the Agency determines a rate under paragraph (2)(b), the companies that operate the route shall pay a shipper who moved traffic over the route an amount equal to the difference, if any, between the rate that was paid by the shipper and the rate determined by the

placement du tarif, au titre de la présente loi.

121. Les dispositions de la présente section, relativement aux tarifs, en tant que l'Office juge qu'elles peuvent s'appliquer, s'appliquent au transport effectué par une compagnie de chemin de fer par eau entre des endroits ou des ports du Canada, si elle possède, affrète, emploie, entretient ou met en service des navires, ou est partie à quelque arrangement pour employer, entretenir ou mettre en service des navires à ces fins.

Prix communs

Application aux
navires

122. (1) Les compagnies de chemin de fer qui exploitent des parties d'un parcours continu au Canada sur lequel un transport de marchandises s'effectue doivent, sur demande de l'expéditeur qui veut les faire transporter sur le parcours :

a) soit s'entendre sur un tarif commun pour le parcours et la répartition du prix dans le tarif;

b) soit conclure un contrat confidentiel pour le parcours.

(2) En l'absence d'une telle entente ou d'un tel contrat, l'Office peut, sur demande de l'expéditeur :

a) soit ordonner aux compagnies de s'entendre, dans le délai fixé par lui et selon les termes qu'il estime indiqués, sur le tarif commun et la répartition du prix pour le parcours;

b) soit, par arrêté pris dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de la demande par lui, fixer le parcours, le prix pour celui-ci et répartir ce prix entre ces compagnies et fixer la date, non antérieure à celle où il a reçu la demande, de prise d'effet et de publication du prix.

Parcours
continu au
Canada

Défaut
d'entente

Rembourse-
ment à
l'expéditeur

(3) Les compagnies visées par l'arrêté payent à l'expéditeur qui a fait transporter des marchandises sur le parcours un montant égal à la différence éventuelle entre le prix qu'il a payé et le prix fixé par l'arrêté et applicable à tout le transport fait par lui sur le parcours

Agency, applicable to all movements of traffic by the shipper over the route from the date on which the application was made to the date on which the determined rate comes into effect.

entre la date de la présentation de la demande et celle de la prise d'effet de l'arrêté.

Publication requirements for joint tariff or rate

123. (1) If a joint tariff or rate is agreed on or determined under section 122, the requirements of this Division for the publication of the tariff or rate apply only to the railway company operating the railway line on which the movement of the traffic originates.

123. (1) Les exigences de la présente section en matière de publication du tarif commun ou du prix fixé ou convenu au titre de l'article 122 ne visent que la compagnie de chemin de fer qui exploite la ligne sur laquelle le transport prend son origine.

Conditions de publication du tarif ou du prix

Publication of subsection 122(2) tariff or rate

(2) A joint tariff or rate agreed on or determined under subsection 122(2) must be published without delay, or within any additional time that the Agency may specify.

(2) Le tarif commun ou le prix convenu fixé au titre du paragraphe 122(2) est publié sans délai après sa fixation ou dans le délai que l'Office fixe par arrêté.

Publication immédiate du tarif ou du prix

Publication of joint tariff — from Canada to or through foreign country

124. If traffic is to move over a continuous route from a point in Canada through a foreign country into Canada, or from a point in Canada to a foreign country, and the continuous route is operated by two or more railway companies, the requirements of this Division for the publication of an applicable joint tariff apply only to the railway company operating the railway line on which the movement of the traffic originates.

124. Si le transport doit être effectué sur un parcours continu d'un point à un autre au Canada en passant par un pays étranger, ou d'un point au Canada vers un pays étranger, et que le parcours continu est exploité par plusieurs compagnies de chemin de fer, les exigences de la présente section en matière de publication du tarif commun applicable ne visent que celle qui exploite la ligne sur laquelle le transport prend son origine.

Publication — transport du Canada vers l'étranger

Publication of joint tariff — from foreign country to or through Canada

125. If traffic is to move over a continuous route from a point in a foreign country into Canada, or from a foreign country through Canada into a foreign country, and the continuous route is operated by two or more companies, the requirements of this Division for the publication of an applicable joint tariff apply only to the railway company operating the railway line on which the traffic is first moved in Canada.

125. Lorsque le transport doit être effectué d'un point situé à l'étranger vers le Canada, ou d'un point situé à l'étranger à un autre point de l'étranger en passant par le Canada, ou sur un parcours continu exploité par plusieurs compagnies, les exigences de la présente section en matière de publication du tarif commun ne visent que la compagnie de chemin de fer qui exploite la ligne sur laquelle s'effectue la première partie du parcours au Canada.

Publication — transport d'un pays étranger

Continuous carriage not to be prevented

126. (1) No railway company shall, by any combination, contract or agreement, express or implied, or by any other means, prevent traffic from being moved on a continuous route from the point of origin to the point of destination.

126. (1) Aucune compagnie de chemin de fer ne peut, par coalition, contrat ou accord, exprès ou tacite, ou par un autre moyen, empêcher le transport de s'effectuer sur un parcours continu du point d'origine à celui de destination.

Transport continu

Break in bulk, etc.

(2) A break in bulk, stop or interruption made by a railway company does not prevent the movement of traffic from being treated, for the purposes of sections 122 to 125, as one continuous movement from the point of origin to the point of destination, if the break, stop or interruption was made in good faith for a necessary purpose and without intent to avoid

(2) Aucun commencement de déchargement, arrêt ou interruption de la part d'une compagnie ne peut empêcher le transport d'être traité, pour l'application des articles 122 à 125, comme s'effectuant sur un parcours continu du point d'origine à celui de destination lorsque ce commencement, cet arrêt ou cette interruption a été effectué de bonne foi, par

Commencement de déchargement

both directions at an interchange between the lines of either railway and those of other railway companies connecting with them.

commode et dans les deux directions, à un lieu de correspondance, du trafic, entre les lignes de l'un ou l'autre chemin de fer et celles des autres compagnies de chemins de fer qui y sont raccordées.

Interswitching limits

(3) If the point of origin or destination of a continuous movement of traffic is within a radius of 30 km, or a prescribed greater distance, of an interchange, a railway company shall not transfer the traffic at the interchange except in accordance with the regulations.

(3) Si le point d'origine ou de destination d'un transport continu est situé dans un rayon de 30 kilomètres d'un lieu de correspondance, ou à la distance supérieure prévue par règlement, le transfert de trafic par une compagnie de chemin de fer à ce lieu de correspondance est subordonné au respect des règlements.

5

Limites

Extension of interswitching limits

(4) On the application of a person referred to in subsection (1), the Agency may deem a point of origin or destination of a movement of traffic in any particular case to be within 30 km, or a prescribed greater distance, of an interchange, if the Agency is of the opinion that, in the circumstances, the point of origin or destination is reasonably close to the interchange.

(4) Sur demande formée au titre du paragraphe (1), l'Office peut statuer que, dans un cas particulier où le point d'origine ou de destination du trafic est situé à plus de 30 kilomètres d'un lieu de correspondance, ou à la distance supérieure prévue par règlement, et où il est d'avis que, dans les circonstances, le point d'origine ou de destination est suffisamment près du lieu de correspondance, le point d'origine ou de destination, selon le cas, est réputé situé à l'intérieur de cette distance.

Agrandissement des limites

Regulations

129. (1) The Agency may make regulations

129. (1) L'Office peut, par règlement :

Règlement

(a) prescribing terms and conditions governing the interswitching of traffic, other than terms and conditions relating to safety;

a) fixer les modalités de l'interconnexion du trafic autres qu'en matière de sécurité;

(b) determining the rate per car to be charged for interswitching traffic, or prescribing the manner of determining that rate, including the adjustments to be made to that rate as a result of changes in costs, and establishing distance zones for those purposes; and

b) fixer le prix par wagon ou la manière de le déterminer, de même que les modifications de ce prix découlant de la variation des coûts, à exiger pour l'interconnexion du trafic et, à ces fins, établir des zones tarifaires;

(c) prescribing, for the purposes of subsections 128(3) and (4), a greater distance than 30 km from an interchange.

c) fixer, pour l'application des paragraphes 128(3) et (4), la distance depuis un lieu de correspondance qui est supérieure à 30 kilomètres.

Cost savings to be considered

(2) In determining an interswitching rate, the Agency shall take into consideration any reduction in costs that, in the opinion of the Agency, results from moving a greater number of cars or from transferring several cars at the same time.

(2) Lorsqu'il fixe le prix, l'Office prend en compte les réductions de frais qui, à son avis, sont entraînées par le mouvement d'un plus grand nombre de wagons ou par le transfert de plusieurs wagons à la fois.

Prise en compte des économies

Rate must be compensatory

(3) An interswitching rate must be compensatory and in determining it, the Agency shall consider the average variable costs of all

(3) L'Office fixe un prix qui doit être compensatoire et, à cette fin, il tient compte des

Frais variables

movements of traffic that are subject to the rate.

(4) The transfer of a portion of a connecting railway line, or an operating interest in it, under Division V or section 158 of the *National Transportation Act, 1987* does not affect a shipper's entitlement to an interswitching rate over the remaining segment of the line.

(5) The Agency shall review the regulations when the circumstances warrant and at least once in every five year period after the regulations are made.

Competitive Line Rates

130. (1) Sections 131 to 137 apply where

(a) a shipper has access to the lines of only one railway company at the point of origin or destination of the movement of the shipper's traffic; and

(b) a continuous route between those points is operated by two or more companies.

(2) The transfer of a railway line, or an operating interest in it, under Division V or section 158 of the *National Transportation Act, 1987* does not affect the right of a shipper using the line to obtain a competitive line rate under sections 131 to 137 on the remaining portion of the railway line to the nearest interchange with a connecting carrier.

131. (1) Subject to section 132, the local carrier serving the shipper at the point of origin or destination, as the case may be, shall, on the request of the shipper, establish a competitive line rate applicable to the movement of the traffic between the point of origin or destination, whichever is served exclusively by the local carrier, and the nearest interchange with a connecting carrier.

(2) The local carrier shall establish the competitive line rate even if it is able to move the traffic over the whole of the continuous route or a portion of that route that is longer than the portion in respect of which the competitive line rate is to apply.

frais variables moyens de tous les transports de marchandises assujettis au prix.

(4) Le transfert, en application de la section V ou de l'article 158 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*, des droits de propriété ou d'exploitation sur une partie de ligne raccordée ne limite pas le droit de l'expéditeur d'obtenir le prix fixé pour l'interconnexion en ce qui concerne les autres parties de la ligne.

(5) L'Office révisé les règlements à intervalles de cinq ans à compter de la date de leur prise ou à intervalles plus rapprochés si les circonstances le justifient.

Prix de ligne concurrentiels

130. (1) Les articles 131 à 137 s'appliquent quand un expéditeur n'a accès qu'aux lignes d'une seule compagnie de chemin de fer au point d'origine ou de destination du transport effectué pour lui et qu'un parcours continu est exploité entre ces points par plusieurs compagnies.

(2) Le transfert des droits de propriété ou d'exploitation d'une ligne en application de la section V ou de l'article 158 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* ne limite pas le droit de l'expéditeur qui utilise cette ligne d'obtenir un prix de ligne concurrentiel au titre des articles 131 à 137 pour les autres parties de la ligne jusqu'au lieu de correspondance le plus proche avec un transporteur de liaison.

131. (1) Sous réserve de l'article 132, le transporteur local desservant l'expéditeur au point d'origine ou de destination, selon le cas, doit, sur demande de celui-ci, établir un prix de ligne concurrentiel pour le transport de marchandises effectué entre le point d'origine ou de destination, selon celui qui est desservi exclusivement par le transporteur local, et le lieu de correspondance le plus proche avec un transporteur de liaison.

(2) Le transporteur local établit un prix de ligne concurrentiel malgré sa capacité d'effectuer le transport sur l'ensemble du parcours continu ou sur une partie de ce parcours qui est plus longue que la partie à l'égard de laquelle le prix de ligne concurrentiel doit s'appliquer.

Transfer of lines does not affect application of regulations

Review of interswitching regulations

Application

Transferred railway lines

When competitive line rate to be established on shipper's request

Requirement unaffected by extent of carrier's capability

Transfert de lignes

Révision des limites

Application

Transfert de lignes

Demande de prix de ligne concurrentiel

Désignation

Designation of
route by shipper

(3) The shipper may designate the continuous route for the movement of the shipper's traffic from the point of origin to the point of destination.

Route within
Canada

(4) If the ultimate point of destination of a movement of the shipper's traffic is in Canada, the shipper shall designate a route wholly within Canada, unless there is no cost-effective continuous route wholly within Canada that is available to the shipper and over which it is reasonable to move the shipper's traffic.

Export and
import

(5) For the purposes of this section,

(a) if the point of destination of a movement of traffic is a port in Canada for export out of Canada, that port is the ultimate point of destination in Canada; and

(b) if the point of origin of a movement of traffic is a port in Canada for import into Canada, that port is the point of origin.

Nearest
interchange

(6) For the purposes of subsection (1), the nearest interchange is the one nearest the point of origin or destination, whichever is served exclusively by the local carrier, in the reasonable direction of the movement of the traffic from the point of origin to the point of destination on the continuous route designated by the shipper, unless the local carrier can demonstrate that the interchange cannot be used for engineering reasons.

Shipper and
connecting
carriers must
agree

132. (1) A competitive line rate must not be established unless the shipper and all the connecting carriers on the continuous route designated by the shipper agree on the movement of the traffic over the balance of the continuous route, including the applicable rate.

No other rate
applies

(2) If an interswitching rate is determined under paragraph 129(1)(b) for a portion of the route operated by the local carrier, no other rate may be applied to that portion of the route.

Movement on
flat cars or less
than carload
traffic

(3) A competitive line rate must not be established for the movement of trailers on flat cars, containers on flat cars or less than carload traffic, unless they arrive at a port in

(3) L'expéditeur peut, pour l'application du présent article, désigner le parcours continu sur lequel doit être effectué le transport entre le point d'origine et celui de destination.

Désignation du
parcours par
l'expéditeur

(4) Si le point de destination finale de son transport est situé au Canada, l'expéditeur doit désigner un parcours continu qui y est entièrement situé; il n'est toutefois pas tenu de le faire s'il n'y en a pas qu'il puisse emprunter convenablement pour un prix concurrentiel.

5 Parcours au
Canada

(5) Pour l'application du présent article :

Exportation et
importation

a) si la destination d'un transport est un port au Canada en vue de l'exportation du Canada, ce port est un point de destination finale située au Canada;

b) si l'origine d'un transport est un port au Canada en vue de l'importation au Canada, le port est le point d'origine du transport.

(6) Pour l'application du paragraphe (1), le lieu de correspondance le plus proche est celui le plus proche de l'origine ou de la destination desservie exclusivement par le transporteur local du transport effectué dans la direction la plus plausible de l'origine à la destination sur le parcours continu désigné par l'expéditeur, sauf si le transporteur local peut établir que ce lieu de correspondance ne peut pas être utilisé pour des raisons techniques.

20 Désignation du
lieu de corres-
pondance

132. (1) L'établissement d'un prix de ligne concurrentiel est subordonné à la conclusion, entre l'expéditeur et les transporteurs de liaison sur le parcours continu qu'il désigne, d'un accord sur le transport des marchandises sur le reste du parcours continu, y compris sur le prix qui s'y applique.

Accord

(2) Il n'est établi aucun autre prix pour la partie d'un parcours continu pour laquelle un prix est fixé en application de l'alinéa 129(1)b).

Exception

(3) Il n'est pas établi de prix de ligne concurrentiel pour le transport soit de remorques ou de conteneurs sur wagons plats, soit de chargements non complets, sauf s'ils arrivent à un port du Canada soit par eau en vue du

Exception

Canada by water for movement by rail or by rail for movement by water.

(4) The portion of a movement of traffic in respect of which a competitive line rate may be established must not exceed 50 per cent of the total number of kilometres over which the traffic is moved by rail or 1 200 km, whichever is greater.

(5) On application of a shipper, the Agency may establish a competitive line rate for a greater portion of a movement of traffic if the Agency is satisfied that no interchange exists within the maximum portion referred to in subsection (4).

(6) If a competitive line rate has been established for a movement of traffic of a shipper, no other competitive line rate may be established in respect of that movement while the rate is in effect.

133. (1) On the application of a shipper, 20 the Agency shall, within forty-five days after receiving the application, establish any of the following matters in respect of which the shipper and the local carrier do not agree:

- (a) the amount of the competitive line rate; 25
- (b) the designation of the continuous route;
- (c) the designation of the nearest interchange; and
- (d) the manner in which the local carrier shall fulfill its service obligations. 30

(2) If a matter is established by the Agency under this section, the shipper is not entitled to submit the matter to the Agency for final offer arbitration under section 161.

134. (1) A competitive line rate in respect 35 of the movement of traffic of a shipper is the result obtained by applying the following formula:

$$A + \left(\frac{B}{C} \times (D - E) \right)$$

where

A is the amount resulting from the application of the interswitching rate;

transport ultérieur par rail, soit par rail en vue du transport ultérieur par eau.

(4) La partie d'un transport de marchandises pour laquelle un prix de ligne concurrentiel peut être établi ne peut dépasser la plus 5 grande des distances suivantes : 50 pour cent de la distance totale du transport par rail ou 1 200 kilomètres.

(5) Sur demande d'un expéditeur et s'il est 10 convaincu qu'il n'y a pas de lieu de correspondance à l'intérieur de cette limite, l'Office peut établir un prix de ligne concurrentiel pour une partie d'un transport de marchandises couvrant une distance supérieure.

(6) Une fois qu'un prix de ligne concurrentiel a été établi pour un transport de marchandises pour un expéditeur, aucun autre prix de ligne concurrentiel ne peut être établi pour ce transport tant que ce prix est en vigueur.

133. (1) Sur demande d'un expéditeur, 20 l'Office établit, dans les quarante-cinq jours suivant la demande, tels des éléments suivants qui n'ont pas fait l'objet d'un accord entre l'expéditeur et le transporteur local :

- a) le montant du prix de ligne concurrentiel; 25
- b) la désignation du parcours continu;
- c) la désignation du lieu de correspondance le plus proche;
- d) les moyens à prendre par le transporteur 30 local pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 114 et 115.

(2) L'élément ainsi établi ne peut être assujéti à l'arbitrage prévu à l'article 161.

134. (1) Le prix de ligne concurrentiel applicable au transport effectué pour un expéditeur est calculé selon la formule suivante :

$$A + \left(\frac{B}{C} \times (D - E) \right)$$

où

A représente le prix fixé en application de l'alinéa 129(1)b);

B le montant des recettes totales du transporteur local tirées de tout le transport de mar-

Condition

Exception

Prix définitif

Établissement par l'Office

Exclusion de l'arbitrage

Prix de ligne concurrentiel

40

B is the total revenue that the local carrier received in respect of all movement over its lines of railway

(a) of traffic that is the same as, or substantially similar to, the traffic moved, 5

(b) during the most recent period designated by the local carrier or any other period determined by the Agency, if the Agency determines that the designated period is not appropriate in the circum- 10 stances;

C is the total number of kilometres of the movement of traffic that generated the total revenue;

D is the number of kilometres over which the 15 competitive line rate is to apply; and

E is the total number of kilometres to which the interswitching rate is applicable.

Adjustment of rate

(2) If a shipper performs any of the activities in respect of which an interswitching rate is applicable, the applicable interswitching rate in the description of A in the formula must be adjusted to account for the performance of those activities. 20

Alternative determination

(3) The Agency may make an order in re- 25 spect of a particular shipper or railway company, or make regulations that apply generally to shippers or railway companies, establishing an alternative method of determining the amount of a competitive line rate 30 if the amount cannot be determined in accordance with this section.

Rate must be compensatory

(4) If a competitive line rate as determined under this section is non-compensatory, it must be increased to a compensatory level in 35 the manner determined by the Agency.

Rate to be included in tariff or confidential contract

135. A competitive line rate must be set out in a tariff or confidential contract.

Effective period of rate

136. If a competitive line rate is established by the Agency, it has effect for one 40 year after its effective date, or for any other period that the shipper and the local carrier agree on.

chandises — identique ou semblable — effectué sur ses lignes pendant la période la plus récente désignée par celui-ci ou celle fixée par l'Office, s'il détermine que la période désignée n'est pas convenable 5 dans les circonstances;

C le nombre de kilomètres de transport qui a produit les recettes;

D le nombre de kilomètres visé par le prix de ligne concurrentiel; 10

E le nombre de kilomètres visé par le prix fixé en application de l'alinéa 129(1)b).

Ajustement

(2) Dans les cas où l'expéditeur exerce une des activités à l'égard de laquelle un prix fixé en application de l'alinéa 129(1)b) est appli- 15 cable, le prix applicable que représente l'élément A est ajusté pour tenir compte de l'exercice de ces activités.

Modification du mode de détermination

(3) L'Office peut, par arrêté applicable à un expéditeur donné ou à une compagnie de che- 20 min de fer donnée, ou par règlement général applicable aux expéditeurs ou compagnies de chemin de fer, modifier le mode de détermination du montant d'un prix de ligne concurrentiel prévu par le présent article lorsque ce 25 montant ne peut être déterminé conformément à cet article.

Prix compensatoires

(4) Lorsqu'un prix de ligne concurrentiel, déterminé conformément au présent article, n'est pas compensatoire, il est haussé, de la 30 manière que l'Office estime indiquée, jusqu'à ce qu'il le soit.

Inclusion

135. Le prix de ligne concurrentiel est indiqué dans un tarif ou un contrat confidentiel.

Période d'application

136. Les prix de ligne concurrentiels s'ap- 35 pliquent pour une période d'un an à compter de la date de leur prise d'effet ou pour la période convenue entre l'expéditeur et le transporteur local.

Obligation of carriers to provide cars

137. (1) If a competitive line rate is established, a railway company, other than the local carrier, shall provide the shipper with an adequate supply of cars for the traffic being moved.

Additional obligations

(2) Subject to any agreement to the contrary between the local carrier and any connecting carrier concerned, the connecting carrier is responsible for

(a) a prorated share, determined in accordance with subsection (3), of the costs of operating and maintaining the interchange during the period in respect of which the competitive line rate is in effect; and

(b) the capital cost of making any change or 15 addition to the interchange that may be necessary for transferring the traffic for which the competitive line rate is established.

Determination of prorated share

(3) The prorated share is the proportion that

(a) the competitive line rate traffic transferred at the interchange during the period 20 is of

(b) the total traffic transferred at the interchange during the period.

Tariff to set out service obligations

(4) The tariff setting out a competitive line 25 rate must set out the manner in which the local carrier issuing the tariff shall, subject to subsection (1), fulfil its service obligations

(a) as agreed on by the shipper and the local carrier, if they agree on the amount of 30 the competitive line rate; or

(b) as determined by the Agency, if the amount of the competitive line rate is established by the Agency under section 133.

Running Rights and Joint Track Usage

Application by railway company

138. (1) A railway company may apply to 35 the Agency for the right to

(a) take possession of, use or occupy any land belonging to any other railway company;

137. (1) Si un prix de ligne concurrentiel est établi, la compagnie de chemin fer, autre que le transporteur local, fournit à l'expéditeur une quantité suffisante de wagons eu 5 égard au transport à effectuer.

(2) Sous réserve d'une entente à l'effet contraire entre le transporteur local et un transporteur de liaison visé, le transporteur de liaison est responsable :

a) d'une part, répartie conformément au paragraphe (3), des frais, supportés pendant la période d'application du prix de ligne concurrentiel, d'exploitation et d'entretien du lieu de correspondance;

b) des frais en immobilisations relatifs à la 15 modification ou à l'amélioration de celui-ci qui peuvent être nécessaires pour permettre le transfert du trafic visé par le prix de ligne concurrentiel.

(3) La part répartie correspond à la proportion du trafic visé par le prix de ligne concurrentiel échangé au lieu de correspondance pendant cette période par rapport au trafic total échangé à ce lieu pendant la période. 20

(4) Le tarif établissant un prix de ligne concurrentiel doit toutefois indiquer les moyens pris par le transporteur local qui l'a établi pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 114 et 115 : 25

a) si le montant du prix de ligne concurrentiel est convenu entre l'expéditeur et le transporteur local, selon l'accord intervenu entre ceux-ci;

b) si le montant de ce prix est établi par l'Office en application de l'article 133, selon ce que celui-ci détermine. 30

Droits de circulation et usage commun des voies

138. (1) Chaque compagnie de chemin de fer peut demander à l'Office :

a) de prendre possession de terres appartenant à une autre compagnie de chemin de fer, les utiliser ou occuper; 35

Obligation du transporteur

5

Responsabilité du transporteur

Part répartie

Prestation du service

Demande

(b) use the whole or any portion of the right-of-way, tracks, terminals, stations or station grounds of any other railway company; and

(c) run and operate its trains over and on any portion of the railway of any other railway company.

Application may be granted

(2) The Agency may grant the right and may make any order and impose any conditions on either railway company respecting the exercise or restriction of the rights as appear just or desirable to the Agency, having regard to the public interest.

Compensation

(3) The railway company shall pay compensation to the other railway company for the right granted and, if they do not agree on the compensation, the Agency may, by order, fix the amount to be paid.

Request for joint or common use of right-of-way

139. (1) The Governor in Council may

(a) on the application of a railway company, a municipal government or any other interested person, or on the Governor in Council's own initiative, and

(b) after any investigation that the Governor in Council considers necessary,

request two or more railway companies to consider the joint or common use of a right-of-way if the Governor in Council is of the opinion that its joint or common use may improve the efficiency and effectiveness of rail transport and would not unduly impair the commercial interests of the companies.

Order in Council for joint or common use of right-of-way

(2) If the Governor in Council is satisfied that significant efficiencies and cost savings would result from joint or common use of the right-of-way by two or more railway companies and would not unduly impair the commercial interests of the companies, the Governor in Council may make any order for the joint or common use of the right-of-way that the Governor in Council considers necessary.

Compensation

(3) The Governor in Council may also, by order, fix the amount of compensation to be paid in respect of the joint or common use of the right-of-way and any related work if the companies do not agree on the amount of that compensation.

b) d'utiliser tout ou partie de l'emprise, des rails, des têtes de lignes ou des gares, ou terrains de celles-ci, d'une autre compagnie de chemin de fer;

c) de faire circuler et d'exploiter ses trains sur toute partie du chemin de fer d'une autre compagnie.

(2) L'Office peut prendre l'arrêté et imposer les conditions, à l'une ou à l'autre compagnie, concernant l'exercice ou la limitation de ces droits, qui lui paraissent justes ou opportunes, compte tenu de l'intérêt public.

Délivrance

(3) Si les parties ne s'entendent pas sur l'indemnité à payer pour l'exercice de ces droits, l'Office peut, par arrêté, en fixer le montant.

Indemnité

139. (1) D'office ou sur demande d'une compagnie de chemin de fer, d'une administration municipale ou de tout autre intéressé, le gouverneur en conseil peut demander — 20 après enquête s'il l'estime nécessaire — à deux ou plusieurs compagnies de chemin de fer de prendre en considération l'usage conjoint ou commun de la même emprise s'il estime que l'usage peut entraîner l'amélioration de l'efficacité du transport sur rail et n'affecterait pas indûment leurs intérêts.

Usage conjoint ou commun

(2) S'il est convaincu que des économies et des améliorations d'efficacité notables seraient entraînées par l'usage conjoint ou commun de l'emprise par plusieurs compagnies de chemin de fer et que ces mesures n'affecteraient pas indûment leurs intérêts, le gouverneur en conseil peut, par décret, prendre les mesures, quant à cet usage, jugées nécessaires.

Décret

(3) Il peut aussi, par décret, fixer le montant de l'indemnité à payer pour cet usage, si les compagnies ne s'entendent pas sur tel montant.

Compensation

DIVISION V

TRANSFERRING AND DISCONTINUING THE
OPERATION OF RAILWAY LINESDefinition of
"railway line"

140. (1) In this Division, "railway line" includes a portion of a railway line, but does not include

(a) a yard track, siding or spur; or

(b) other track auxiliary to a railway line.

Determination

(2) The Agency may determine as a question of fact whether any part of a railway in Canada is excluded from a railway line by paragraph (1)(a) or (b).

Three year plan

141. (1) A railway company shall prepare 10 and keep up to date a plan indicating for each of its railway lines whether it intends to continue to operate the line or whether, within the next three years, it intends to sell, lease or otherwise transfer the line, or its operating 15 interest in the line, or to take steps to discontinue operating the line.

Public availability of plan

(2) The railway company shall make the plan available for public inspection in offices of the company that it designates for that purpose. 20

No sale, etc., unless indicated in plan

(3) A sale, lease or other transfer of a railway line, or an operating interest in it, is void unless, before the transfer is completed, the plan indicates the railway company's intention to transfer or discontinue operating it. 25

No authority to transfer

(4) For greater certainty, this Division does not authorize a railway company to transfer an interest in a railway line that it is not otherwise authorized to transfer.

Compliance with steps for discontinuation

142. (1) Subject to subsection (2), a railway company shall comply with the steps described in this Division before discontinuing the operation of a railway line.

Discontinuance ordered by Governor in Council

(2) A railway company shall discontinue no 35 later than April 30, 1996 the operation of a railway line listed in Schedule I that the Governor in Council may designate on written notice to the railway company.

SECTION V

TRANSFERTS ET CESSATION DE
L'EXPLOITATION DE LIGNESDéfinition de
« ligne »

140. (1) Dans la présente section, « ligne » vise la ligne de chemin de fer entière ou un tronçon seulement, mais non une voie de cour de triage, une voie d'évitement ou un épi, ni une autre voie auxiliaire d'une ligne de che- 5 min de fer.

Décision

(2) L'Office peut décider, comme question de fait, ce qui constitue une voie de cour de triage, une voie d'évitement ou un épi, ou une autre voie auxiliaire d'une ligne de chemin de 10 fer.

Plan triennal

141. (1) Chaque compagnie de chemin de fer est tenue d'adopter et de mettre à jour un plan énumérant, pour les trois années suivantes, les lignes qu'elle entend continuer à 15 exploiter, celles sur lesquelles elle entend transférer, notamment par vente ou cession, ses droits de propriété ou d'exploitation et celles dont elle entend cesser l'exploitation.

(2) Le plan peut être consulté à ceux de ses 20 bureaux que la compagnie désigne.

Accès au plan

(3) Est nulle l'opération entraînant le transfert si, avant sa conclusion, le plan ne fait pas état de l'intention de la compagnie.

Nullité

(4) Il est entendu que la présente section 25 n'a pas pour effet d'autoriser la compagnie de chemin de fer à transférer des droits qu'elle 30 ne peut transférer.

Précision

142. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la compagnie de chemin de fer qui entend cesser 30 d'exploiter une ligne est tenue de suivre les étapes prescrites par la présente section.

Étapes à suivre

(2) La compagnie doit, au plus tard le 30 avril 1996, cesser d'exploiter toute ligne mentionnée à l'annexe I que le gouverneur en 35 conseil peut désigner avant cette date par avis expédié à celle-ci.

Cessation d'exploitation

Advertisement of availability of railway line for continued rail operations

143. (1) The railway company shall advertise the availability of the railway line, or the company's operating interest in it, for sale, lease or other transfer for continued operation and its intention to discontinue operating the line if it is not transferred.

Content of advertisement

(2) The advertisement must include a description of the railway line and an outline of the steps that must be taken before the operation of the line may be discontinued, including

(a) a statement that the advertisement is directed to persons interested in buying, leasing or otherwise acquiring the railway line, or the railway company's operating interest in it, for the purpose of continuing railway operations; and

(b) the date by which interested persons must make their interest known in writing to the company, but that date must be at least sixty days after the first publication of the advertisement.

Agreement with VIA Rail

(3) The advertisement must also disclose the existence of any agreement between the railway company and VIA Rail Canada Inc. in respect of the operation of a rail passenger service on the railway line if VIA Rail advises the railway company that it agrees to the transfer of the company's rights and obligations under the agreement to any person to whom the line, or the company's operating interest in it, is transferred.

Termination of agreement

(4) If VIA Rail has not advised the railway company that it agrees to the transfer, or has advised that it does not agree to the transfer, the agreement terminates in respect of the railway line on the effective date of any transfer of the line, or the company's operating interest, under this Division.

Disclosure of process

144. (1) The railway company shall disclose the process it intends to follow for receiving and evaluating offers to each interested person who makes their interest known in accordance with the advertisement.

Evaluation of offers

(2) If the advertisement has disclosed the existence of an agreement mentioned in subsection 143(3), the railway company shall, in evaluating each offer, consider whether the

143. (1) La compagnie fait connaître le fait que le droit de propriété ou d'exploitation sur la ligne peut être transféré en vue de la continuation de l'exploitation et, à défaut de transfert, son intention de cesser l'exploitation.

(2) L'annonce comporte la description de la ligne et énonce les étapes préalables à la cessation, la mention qu'elle vise quiconque est intéressé à acquérir, notamment par achat ou prise à bail, les droits de propriété ou d'exploitation de la compagnie en vue de poursuivre l'exploitation de la ligne, ainsi que le délai, d'au moins soixante jours suivant sa première publication, donné aux intéressés pour manifester, par écrit, leur intention.

(3) L'annonce doit aussi mentionner toute entente conclue entre une compagnie et VIA Rail Canada Inc. sur l'exploitation d'un service passager sur une ligne de la compagnie si VIA Rail notifie à celle-ci son consentement à la cession des droits et obligations de la compagnie au cessionnaire éventuel du droit de propriété ou d'exploitation sur la ligne.

(4) L'entente prend fin à la date du transfert du droit de propriété ou d'exploitation sur la ligne si VIA Rail ne notifie pas à la compagnie son consentement au transfert ou lui notifie son refus d'y consentir.

144. (1) La compagnie est tenue de communiquer la procédure d'examen et d'acceptation des offres à l'intéressé qui a manifesté son intention conformément à l'annonce.

(2) Si l'annonce fait état d'une entente visée au paragraphe 143(3), la compagnie doit, dans le cadre de l'examen, considérer si l'éventuel acquéreur entend assumer les droits et

Publicité

Contenu

VIA Rail

Fin de l'entente

Communication

Examen

offeror is willing to assume the company's rights and obligations under the agreement in respect of the railway line.

obligations découlant de l'entente relativement à la ligne.

Negotiation in good faith

(3) The railway company shall negotiate with an interested person in good faith and in accordance with the process it discloses.

(3) Elle est tenue de négocier de bonne foi avec l'intéressé conformément à cette procédure.

Négociation

Time limit for agreement

(4) The railway company has five months to reach an agreement with an interested person after the final date stated in the advertisement for persons to make their interest 10 known.

(4) Elle dispose, pour conclure une entente, d'un délai de cinq mois à compter de l'expiration du délai prévu par l'annonce.

Délai

Offer to governments

145. (1) The railway company shall offer to sell, lease or otherwise transfer the railway line, or its operating interest in it, to the governments mentioned in this section for its net 15 salvage value to be used for any purpose if

145. (1) La compagnie est tenue d'offrir aux gouvernements ou administrations municipales de leur transférer, notamment par vente ou cession, ses droits de propriété ou d'exploitation à leur valeur nette de récupération si personne ne manifeste d'intérêt ou aucune entente n'est conclue dans le délai 15 prescrit ou si le transfert n'est pas complété conformément à l'entente.

Offre aux gouvernements et administrations

(a) no person makes their interest known to the railway company, or no agreement with an interested person is reached, within the required time; or

20

(b) an agreement is reached within the required time, but the transfer is not completed in accordance with the agreement.

Which governments receive offer

(2) After the requirement to make the offer arises, the railway company shall send it

(2) L'offre doit être faite au ministre si la 25 ligne franchit les limites d'une province ou les frontières du Canada; elle doit être faite au ministre provincial responsable en matière de transport et au greffier, ou à un premier dirigeant, de chaque administration municipale, dont la ligne franchit le territoire.

Précision

(a) to the Minister, if the railway line passes through more than one province or outside Canada;

(b) to the minister responsible for transportation matters in the government of each 30 province that the railway line passes through; and

(c) to the clerk or other senior administrative officer of each municipality that the railway line passes through.

35

Time limits for acceptance

(3) After the offer is received

(a) by the Minister, the Government of Canada may accept it within fifteen days;

(b) by a provincial minister, the government of the province may accept it within 40 fifteen days or, if the offer is received by the Minister, but not accepted by the Government of Canada within the fifteen days, the government of each province may accept it within an additional fifteen days; 45 and

(3) Les gouvernements ou administrations 25 municipales disposent, après la réception de l'offre par son destinataire, des délais suivants pour l'accepter :

a) quinze jours pour le gouvernement fédéral;

30

b) quinze jours pour le gouvernement provincial, mais si le gouvernement fédéral n'accepte pas l'offre qui lui est d'abord faite, chaque gouvernement provincial visé dispose de quinze jours supplémentaires; 35

Délai d'acceptation

(c) by the government of a municipality, it may accept it within an additional fifteen days, if it is not accepted under paragraph (a) or (b).

c) quinze jours pour chaque administration municipale, une fois expirés les délais mentionnés aux alinéas a) ou b).

Communication
and notice of
acceptance

(4) Once a government communicates its written acceptance of the offer to the railway company, the right of any other government to accept the offer is extinguished and the railway company shall notify the other governments of the acceptance.

(4) La communication, par écrit, de l'acceptation à la compagnie de chemin de fer éteint le droit des autres intéressés; celle-ci notifie aux gouvernements et administrations l'acceptation de l'offre.

Acceptation

Net salvage
value

(5) If a government accepts the offer, but cannot agree with the railway company on the net salvage value within ninety days after the acceptance, the Agency may, on the application of the government or the railway company, determine the net salvage value.

(5) En cas de désaccord, à l'expiration des quatre-vingt-dix jours suivant l'acceptation de l'offre, sur la valeur nette de récupération, l'Office la détermine, sur demande d'une des parties.

Valeur nette de
récupération

Discontinuation

146. If the railway line, or the railway company's operating interest in it, is not transferred under this Division, the company may discontinue operating the line.

146. Si le droit de propriété ou d'exploitation sur la ligne n'est pas transféré en application de la présente section, la compagnie de chemin de fer peut cesser d'exploiter la ligne.

Cessation
d'exploitation

DIVISION VI

TRANSPORTATION OF WESTERN GRAIN

Interpretation

Definitions

147. In this Division,

"crop year"
« campagne
agricole »

"crop year" means the period beginning on August 1 in any year and ending on July 31 in the next year;

"export"
« exportation »

"export", in respect of grain, means shipment by a vessel, as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act*, to any destination outside Canada and shipment by any other mode of transport to the United States for use of the grain in that country and not for shipment out of that country;

"grain"
« grain »

"grain" means any grain or crop included in Schedule II that is grown in the Western Division, or any product of it included in Schedule II that is processed in the Western Division;

"joint line
movement"
« mouvement
sur ligne
conjointe »

"joint line movement" means any rail traffic that passes over a continuous route in Canada operated by two or more railway companies;

SECTION VI

TRANSPORT DU GRAIN DE L'OUEST

Définitions

147. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

« barème » Le barème des taux maximaux pouvant être imposés, par tonne, pour le mouvement du grain sur une série de distances déterminée.

20 « barème »
« maximum rate
scale »

« campagne agricole » Période commençant le 1^{er} août et se terminant le 31 juillet de l'année suivante.

25 « campagne
agricole »
« crop year »

« compagnie de chemin de fer régie » La Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, le Canadien Pacifique Limitée et toute autre compagnie exploitant un chemin de fer régie par règlement.

30 « compagnie de
chemin de fer
régie »
« prescribed
railway
company »

« exportation » L'expédition de grain par bâtiment, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, vers toute destination à l'étranger ainsi que l'expédition de grain par tout autre moyen de transport vers les États-Unis pour l'utilisation dans ce pays et non pour expédition hors de celui-ci.

35 « exportation »
« export »

"maximum rate scale" « barème »	"maximum rate scale" means a scale of maximum rates per tonne that may be charged for the movement of grain over specified ranges of distance;	« grain » Grain ou plante mentionnés à l'annexe II et cultivés dans la région de l'Ouest; y sont assimilés les produits mentionnés à cette annexe provenant de leur transformation dans cette région.	« grain » "grain"
"movement" « mouvement du grain »	"movement", in respect of grain, means the carriage of grain by a prescribed railway company over a railway line from a point on any line west of Thunder Bay or Armstrong, Ontario, to (a) Thunder Bay or Armstrong, Ontario, 10 or (b) Churchill, Manitoba, or a port in British Columbia for export, but does not include the carriage of grain to a port in British Columbia for export to the United States for consumption in that country;	5 « mouvement du grain » Transport du grain par une compagnie de chemin de fer régie sur toute ligne soit dans le sens ouest-est à destination de Thunder Bay ou d'Armstrong (Ontario), soit au départ de tout point 10 situé à l'ouest de Thunder Bay ou d'Armstrong et à destination de Churchill (Manitoba) ou d'un port de la Colombie-Britannique, pour exportation. La présente définition ne s'applique pas au grain ex- 15 porté d'un port de la Colombie-Britannique aux États-Unis pour consommation. « mouvement sur ligne conjointe » Le trafic ferroviaire empruntant une voie continue du Canada exploitée par deux compagnies 20 de chemin de fer ou plus. « port de la Colombie-Britannique » Vancouver, North Vancouver, New Westminster, Roberts Bank, Prince Rupert, Ridley Island, Burnaby, Fraser Mills, Fraser Surrey, Fraser Wharves, Lake City, Lulu Island Junction, Port Coquitlam, Port Moody, Steveston, Tilbury and Woodward's Land- 25 ing.	5 « mouvement du grain » "movement" « mouvement sur ligne conjointe » "joint line movement" « port de la Colombie-Britannique » "port in British Columbia"
"port in British Columbia" « port de la Colombie-Britannique »	"port in British Columbia" means Vancouver, North Vancouver, New Westminster, Roberts Bank, Prince Rupert, Ridley Island, 20 Burnaby, Fraser Mills, Fraser Surrey, Fraser Wharves, Lake City, Lulu Island Junction, Port Coquitlam, Port Moody, Steveston, Tilbury and Woodward's Land- ing;	« port de la Colombie-Britannique » Vancouver, North Vancouver, New Westminster, Roberts Bank, Prince Rupert, Ridley Island, Burnaby, Fraser Mills, Fraser Surrey, 25 Fraser Wharves, Lake City, Lulu Island Junction, Port Coquitlam, Port Moody, Steveston, Tilbury et Woodward's Landing.	« port de la Colombie-Britannique » "port in British Columbia"
"prescribed railway company" « compagnie de chemin de fer régie »	"prescribed railway company" means the Canadian National Railway Company, Canadian Pacific Limited and any prescribed company operating a railway;	« région de l'Ouest » La partie du Canada située à l'ouest du méridien qui coupe la li- 30 mite est de la ville de Thunder Bay, y compris toute la province du Manitoba.	« région de l'Ouest » "Western Division"
"Western Division" « région de l'Ouest »	"Western Division" means the part of Canada 30 lying west of the meridian passing through the eastern boundary of the City of Thunder Bay, including the whole of the Province of Manitoba.		

Application of Division IV

Application to tariffs and rates

148. The provisions of Division IV apply, 35 with such modifications as the circumstances require, to tariffs and rates under this Division to the extent that those provisions are not inconsistent with this Division.

Maximum Rate Scale

Maximum rate scale for the 1995-96 crop year

149. (1) The maximum rate scale for the 40 1995-96 crop year is set out in Schedule III.

Application de la section IV

148. Les dispositions de la section IV s'ap- 35 pliquent, avec les adaptations nécessaires, aux tarifs et aux taux prévus par la présente section, sauf incompatibilité avec celle-ci.

Barèmes

149. (1) Le barème constituant l'annexe III 40 donne les taux maximaux applicables pour la campagne agricole 1995-1996.

Application de la section IV

Campagne agricole 1995-1996

Agency to
determine
maximum rate
scale

(2) The maximum rate scale for each subsequent crop year shall be determined by the Agency in accordance with section 150 on or before April 30 of the previous crop year.

Determination
of maximum
rate scale

150. (1) The maximum rate scale is determined by multiplying the amount per tonne for the movement of grain over each range of distance set out in the maximum rate scale for the 1995-96 crop year by the freight rate multiplier.

Freight rate
multiplier

(2) The freight rate multiplier is the product obtained by applying the following formula:

$$\left(\frac{1 + A - B}{B} \right) \times \left(1 - \frac{C \times \$10,000}{\$1,052,800,000} \right)$$

where

A is the volume-related composite price index, as determined by the Agency, for the crop year for which the Agency is determining the maximum rate scale,

B is the volume-related composite price index for the 1994-95 crop year, and

C is the number of miles of grain-dependent branch line set out in Schedule I whose operation was discontinued from April 1, 1994 to April 1 before the crop year for which the Agency is determining the maximum rate scale.

Tariff of Rates

Rates to
conform with
this Division

151. (1) The rates of a prescribed railway company for the movement of grain in a crop year must not exceed the rates set out in the maximum rate scale for that crop year.

How rates
derived

(2) Each rate must be derived from the rate applicable to the appropriate range of distance in the maximum rate scale for that crop year.

Demurrage,
storage costs
and benefits
excluded from
rates

(3) The following are excluded from the rates for the movement of grain:

(a) demurrage;

(b) rates for the storage of railway cars loaded with grain; and

(c) benefits for loading or unloading grain before the expiration of the period agreed on for loading or unloading grain.

(2) Le barème pour les campagnes agricoles subséquentes est établi par l'Office conformément à l'article 150, au plus tard le 30 avril de la campagne qui précède.

Campagnes
agricoles
subséquentes

150. (1) Le barème se calcule par multiplication du montant par tonne pour le mouvement du grain sur chaque série de distances mentionnée dans le barème pour la campagne agricole 1995-1996 par le multiplicateur du taux de transport.

Établissement
du barème

(2) Le multiplicateur du taux de transport est calculé selon la formule suivante :

$$\left(\frac{1 + A - B}{B} \right) \times \left(1 - \frac{C \times 10\,000 \$}{1\,052\,800\,000 \$} \right)$$

Multiplicateur
du taux de
transport

où

A représente l'indice des prix composite afférent au volume déterminé par l'Office pour la campagne agricole à l'égard de laquelle il établit le barème;

B l'indice des prix composite afférent au volume pour la campagne agricole 1994-1995;

C le nombre de milles d'embranchement tributaire du transport du grain visé à l'annexe I qui a cessé d'être exploité entre le 1^{er} avril 1994 et le 1^{er} avril précédant la campagne agricole à l'égard de laquelle l'Office établit le barème.

Tarif

151. (1) Les taux des compagnies de chemin de fer régies pour le mouvement du grain d'une campagne agricole ne dépassent pas les taux maximaux prévus au barème y afférent.

Taux

(2) Chaque taux est calculé d'après le taux applicable à la série de distances correspondante du barème pour la campagne agricole en cours.

Méthode de
calcul

(3) Les droits de stationnement, les droits de stockage des wagons chargés de grain et les gains découlant du chargement ou du déchargement du grain avant la fin du délai convenu sont exclus des taux appliqués pour le mouvement du grain.

Droits de
stationnement
et de stockage
et gains
découlant de la
célérité

Higher rates in respect of joint line movements

152. (1) A prescribed railway company may include in its tariff a rate in respect of a joint line movement that is higher than that provided by section 151 if the higher rate is authorized under subsection (2).

Rates applicable to joint line movements

(2) The Agency may determine an amount by which a rate applicable to a joint line movement may exceed the level provided by section 151, but the amount must not exceed the level that, in the opinion of the Agency, is necessary to defray the additional costs directly attributable to the joint line movement, other than costs that, in the opinion of the Agency, are incurred by a prescribed railway company for the movement of grain in the vicinity of a port for unloading purposes.

Higher rates in respect of certain railway cars

153. (1) A prescribed railway company may include in its tariff a rate in respect of the movement of grain by means of railway cars, other than box cars, hopper cars or shipper supplied tank cars, that is higher than that provided by section 151 if the rate is authorized under subsection (2).

Rates applicable to movement by certain railway cars

(2) The Agency may determine an amount by which a rate applicable to a movement of grain by means of railway cars, other than box cars, hopper cars or shipper supplied tank cars, may exceed the rate provided by section 151, but the amount must not exceed the level that, in the opinion of the Agency, is necessary to reflect the difference in costs.

Prescribed railway companies

154. The Governor in Council may make regulations prescribing railway companies for the purposes of this Division.

Review

155. (1) During 1999, the Minister shall, in consultation with shippers, railway companies and any other persons that the Minister considers appropriate, conduct and complete a review of the effect of this Act, and in particular this Division, on the efficiency of the grain transportation and handling system and on the sharing of efficiency gains as between shippers and railway companies.

152. (1) Une compagnie de chemin de fer peut inclure dans son tarif, pour le mouvement sur ligne conjointe, un taux supérieur à celui que prévoit l'article 151, si le taux a été établi par l'Office conformément au paragraphe (2).

(2) L'Office peut établir de quel montant un taux applicable au mouvement sur ligne conjointe peut dépasser le niveau prévu à l'article 151; ce montant ne peut cependant dépasser le niveau nécessaire, selon l'Office, pour supporter les coûts supplémentaires directement attribuables au mouvement sur ligne conjointe, à l'exception des coûts qui, à son avis, ont été engagés par une compagnie de chemin de fer régie pour le mouvement du grain effectué à proximité d'un port pour déchargement.

153. (1) Une compagnie de chemin de fer peut inclure dans son tarif, pour le mouvement du grain par wagons, à l'exception des wagons couverts, des wagons à trémie ou des wagons-citernes fournis par les expéditeurs, un taux supérieur à celui que prévoit l'article 151, si ce taux a été établi par l'Office conformément au paragraphe (2).

(2) L'Office peut établir de quel montant un taux applicable au mouvement du grain par wagon, à l'exception des wagons couverts, des wagons à trémie et des wagons-citernes fournis par les expéditeurs, peut dépasser le taux prévu à l'article 151; ce montant ne peut cependant dépasser le niveau qui, selon l'Office, est nécessaire pour la prise en compte de la différence des coûts.

154. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir les compagnies à l'application de la présente section.

155. (1) Au cours de l'année 1999, le ministre procède, en consultation avec les expéditeurs, les compagnies de chemin de fer et toute autre personne qu'il juge indiquée, à l'examen des effets de la présente loi — en particulier de la présente section — sur l'efficacité du système de transport et de manutention du grain et sur le partage des gains

Taux majorés pour le mouvement sur ligne conjointe

Taux applicables au mouvement sur ligne conjointe

Taux majorés pour certains wagons

Taux applicables au mouvement de grain par certains wagons

Règlements

Examen par le ministre

Determination	(2) The Minister shall, as part of the review, determine whether the repeal of this Division and Schedules I, II and III will have a significant adverse impact on shippers and whether they should be repealed.	d'efficience entre les expéditeurs et les compagnies de chemin de fer.	Détermination ministérielle
Repeal	(3) If the Minister determines that this Division and Schedules I, II and III should be repealed, then they are repealed on a day to be fixed by order of the Governor in Council.	(2) Dans le cadre de son examen, le ministre détermine si l'abrogation de la présente section et des annexes I, II et III peut porter atteinte aux expéditeurs d'une manière notable et décide s'il doit l'effectuer.	5
		(3) Sur décision prise par le ministre en application du paragraphe (2), la présente section et les annexes I à III sont abrogées à la 10 date fixée par décret.	Abrogation par décret

DIVISION VII

SECTION VII

OTHER MATTERS

AUTRES DISPOSITIONS

Accounting

Comptabilité

Uniform accounting system for CN and CP	156. (1) The Agency may prescribe for the 10 Canadian National Railway Company and the Canadian Pacific Limited a uniform classification and system of accounts and returns of their assets, liabilities, revenues and working expenditures that relate to railway operations.	156. (1) L'Office peut fixer pour la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada et la compagnie Canadien Pacifique Limitée une classification et un système uni- 15 formes de comptes et de relevés concernant l'actif, le passif, les recettes et les frais d'exploitation relatifs aux opérations ferroviaires.	Classification uniforme — CN-CP
Uniform accounting system for other railway companies	(2) The Agency may prescribe for any other railway company a uniform classification and system as described in subsection (1) or in a condensed form.	(2) L'Office peut fixer pour toute autre compagnie de chemin de fer une classifica- 20 tion et un système uniformes du genre décrit au paragraphe (1), ou une forme condensée de telle classification et de tel système.	Classification uniforme — autres compagnies
Items to be classed	(3) The Agency may prescribe the items 20 that must be classed as items relating to railway operations in the accounts and returns.	(3) L'Office peut préciser les articles à inclure comme postes relatifs à l'exploitation 25 ferroviaire dans les comptes et relevés.	Articles à classer
Depreciation	(4) The Agency may prescribe the classes of property for which depreciation charges may properly be included under operating ex- 25 penses in the accounts, and the rates of depreciation that must be charged with respect to each of the classes of property.	(4) L'Office peut prévoir les catégories de biens dont les frais de dépréciation peuvent régulièrement être inclus au titre des frais d'exploitation dans les comptes, ainsi que le 30 taux ou les taux de dépréciation à imputer à l'égard de chaque catégorie de biens.	Dépréciation
Requirement to keep accounts	(5) A railway company for which the uniform or condensed classification and system of accounts and returns is prescribed shall keep its accounts in accordance with the prescribed classification and system.	(5) Chaque compagnie de chemin de fer 30 assujettie à la classification et au système uniformes ou condensés de comptes et de relevés 35 doit tenir ses comptes en conformité avec la classification et le système prescrits.	Obligation

Determination of Costs

Calcul des frais

Regulations for determining costs	157. (1) The Agency may make regulations prescribing items and factors that it shall 35 consider in determining costs under this Part, including depreciation and the cost of capital.	157. (1) L'Office prévoit par règlement les articles et facteurs, notamment les facteurs de dépréciation et de coût du capital pertinents 40 au calcul des frais sous le régime de la présente partie.	Règlement
-----------------------------------	--	--	-----------

Additional
considerations

(2) The Agency may also consider

(a) the principles of costing adopted by the Royal Commission on Transportation appointed by the Order in Council dated May 13, 1959 in arriving at the conclusions contained in its report; and

(b) later developments in railway costing methods and techniques and current conditions of railway operations.

Computation of
costs of a
portion of an
undertaking

(3) If the costs of a portion of the railway of 10 a railway company, or one of its operations, are to be computed

(a) for a particular period, the Agency may include in the computation any of the costs of the whole railway, or any other portion 15 of it, that, in the opinion of the Agency, are reasonably attributable to the portion or operation, irrespective of when, in what manner or by whom the costs were incurred; and 20

(b) in respect of future operations of the company, the costs must be determined in accordance with estimates made on any basis that, in the opinion of the Agency, is reasonable in the circumstances. 25

Determination
final and
binding

(4) A determination of costs by the Agency under this Part is final and binding on all interested or affected parties.

Police Constables

Appointment of
police constables

158. (1) A judge of a superior court may appoint a person as a police constable for the 30 enforcement of this Part and for the enforcement of the laws of Canada or a province in so far as their enforcement relates to the protection of property owned or administered by a railway company and the protection of persons and property on that property. 35

Limitation

(2) The appointment must only be made on the application of a railway company that owns or administers property located within the judge's jurisdiction.

Police constables peace
officers

(3) The police constable has jurisdiction on property under the administration of the railway company and in any place within 500 m of property that it owns or administers.

Facteurs
déterminants

(2) L'Office peut aussi tenir compte des principes d'établissement du prix de revient que la Commission royale d'enquête sur les transports nommée par le décret en date du 13 mai 1959 a adoptés pour en arriver aux conclusions contenues dans son rapport, ainsi que des innovations apportées par la suite aux méthodes et techniques de calcul des prix de revient ferroviaires et des conditions actuelles de l'exploitation des chemins de fer. 10

(3) Lorsque le calcul ne vise qu'une partie des frais d'une compagnie de chemin de fer, l'Office peut :

a) inclure dans le calcul ceux des frais de l'ensemble ou de toute autre partie du chemin de fer normalement attribuables, selon lui, à la partie ou à l'exploitation pour laquelle le calcul est fait sans qu'il soit tenu compte du moment, de la manière ou de l'origine des frais; 20

b) s'agissant des opérations futures, les déterminer d'après les prévisions établies sur la base qu'il estime raisonnable en l'occurrence.

(4) Le calcul effectué en application de la 25 Effet présente partie est définitif et opposable aux parties intéressées ou visées.

Agents de police

Nomination

158. (1) Tout juge d'une cour supérieure peut nommer un agent de police chargé de faire observer la présente partie ainsi que les 30 autres lois fédérales ou les lois provinciales touchant la protection des biens qu'administre ou possède la compagnie de chemin de fer ou la protection de personnes ou de biens se trouvant en des lieux qu'elle administre ou possède 35 de.

(2) La nomination ne peut se faire que sur demande de la compagnie qui administre ou possède des biens dans le ressort où le juge a 40 compétence. 40

(3) L'agent de police exerce sa compétence sur les biens administrés ou possédés par la compagnie ainsi qu'en tout lieu se trouvant dans un rayon de 500 mètres de ceux-ci.

Compétence de
l'agent de
police

Power to take
persons before
a court

(4) The police constable may take a person charged with an offence under this Part, or any law referred to in subsection (1), before a court that has jurisdiction in such cases over any area where property owned or administered by the railway company is located, whether or not the person was arrested, or the offence occurred or is alleged to have occurred, within that area.

Court's
jurisdiction

(5) The court shall deal with the person as though the person had been arrested, and the offence had occurred, within the area of the court's jurisdiction, but the court shall not deal with the person if the offence is alleged to have occurred outside the province in which the court is sitting.

Dismissal or
discharge of
police constable

(6) A superior court judge referred to in subsection (1) or the railway company may dismiss or discharge the police constable and the dismissal or discharge terminates the powers, duties and privileges conferred on the constable by this section.

PART IV

FINAL OFFER ARBITRATION

Application

Application of
sections 161 to
169

159. (1) Sections 161 to 169 apply only in respect of matters arising between shippers and carriers that involve

(a) the carriage of goods by air to which Part II applies, other than their carriage internationally;

(b) the carriage of goods by railways to which this Act applies, other than the carriage of goods in trailers or containers on flat cars unless the containers arrive by water at a port in Canada, served by only one railway company, for further movement by rail or arrive by rail at such a port in Canada for further movement by water; or

(c) the carriage by water, for hire or reward, of goods required for the maintenance or development of a municipality or any permanent settlement for northern marine resupply purposes, other than goods

(4) L'agent de police peut amener toute personne inculpée d'une infraction créée par la présente partie ou toute autre loi visée au paragraphe (1) devant un tribunal ayant compétence dans le ressort où sont situés des biens administrés ou possédés par la compagnie, indépendamment du lieu d'arrestation ou du lieu — ou lieu présumé — de perpétration.

Pouvoirs de
l'agent de
police

(5) Le tribunal statue sur le cas comme si l'inculpé avait été arrêté dans son ressort et y avait commis l'infraction, sauf si le lieu présumé de perpétration est situé hors de la province.

Compétence du
tribunal

(6) Tout juge d'une cour supérieure visé au paragraphe (1) ou la compagnie peut destituer ou licencier l'agent de police, ce qui met fin à l'exercice des attributions qui lui sont conférées aux termes du présent article.

Destitution ou
licenciement

PARTIE IV

ARBITRAGE

Application

159. (1) Les articles 161 à 169 s'appliquent exclusivement aux différends survenant entre expéditeurs et transporteurs dans les domaines suivants :

a) le transport des marchandises sous le régime de la partie II, à l'exception du transport international de marchandises par air;

b) le transport des marchandises par chemin de fer sous le régime de la présente loi, à l'exception de leur transport par remorques ou conteneurs posés sur wagons plats, sauf si les conteneurs arrivent par eau à un port du Canada desservi par une seule compagnie de chemin de fer en vue du transport ultérieur par rail ou arrivent par rail à ce port du Canada en vue du transport ultérieur par eau;

c) le transport par eau, à titre onéreux, de marchandises nécessaires à l'entretien ou au développement d'une municipalité ou

Application des
articles 161 à
169

required in relation to national defence or in relation to the exploration for or the development, extraction or processing of oil, gas or any mineral.

d'un établissement humain permanent aux fins de l'approvisionnement par eau dans le nord, à l'exclusion de celles destinées à la défense nationale ou à la recherche, l'exploitation, l'extraction ou la transformation du pétrole, du gaz ou de minéraux.

Scope of paragraph (1)(c)

(2) Paragraph (1)(c) applies only to resupply services on

(a) the rivers, streams, lakes and other waters within the watershed of the Mackenzie River;

(b) the territorial sea and internal waters of 10 Canada that are adjacent to the coast of the mainland and islands of the Canadian Arctic and situated within the area bounded by the meridians of longitude 95° West and 141° West and the parallels of latitude 66° 00'30" North and 74° 00'20" North; and

(c) the internal waters of Canada comprised in Spence Bay and Shepherd Bay and situated east of the meridian of longitude 95° West.

(2) L'alinéa (1)c ne s'applique qu'aux services d'approvisionnement assurés dans :

a) les eaux du bassin hydrographique du fleuve Mackenzie;

b) la mer territoriale et les eaux intérieures du Canada contiguës à la côte du continent et aux îles de l'Arctique canadien, situées à l'intérieur de la région bornée par 95° et 141° de longitude ouest et 66°00'30" et 74°00'20" de latitude nord;

c) les eaux intérieures du Canada comprises entre Spence Bay et la baie Shepherd et situées à l'est de 95° de longitude ouest.

Application de l'alinéa (1)c

Application

(3) Paragraph (1)(c) applies only if

(a) the total register tonnage of all ships used to provide the resupply service exceeds fifty register tons; or

(b) the resupply service originates from a 25 point situated on the waters described in subsection (2).

(3) L'alinéa (1)c ne s'applique :

a) à l'exploitation d'un service d'approvisionnement que si le tonnage au registre total des navires utilisés pour celui-ci dépasse cinquante tonnes;

b) qu'aux services d'approvisionnement assurés en provenance d'un lieu situé dans les eaux visées au paragraphe (2).

20 Non-application de l'alinéa (1)c

Rail passenger services

160. Sections 161 to 169 also apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the rates charged or proposed to be charged by, or any of the conditions associated with the provision of services by, a railway company to

(a) a commuter rail authority designated by the government of a province; or

(b) a railway company engaged in passenger rail services.

160. Les articles 161 à 169 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux prix appliqués ou proposés par une compagnie de chemin de fer et aux conditions qu'elle impose pour la fourniture de services à une administration ferroviaire de banlieue désignée par le gouvernement d'une province ou à une compagnie de chemin de fer se livrant au transport de passagers.

Compagnies de chemin de fer

Final Offer Arbitration

Arbitrage

Submission for final offer arbitration

161. (1) A shipper who is dissatisfied with the rate or rates charged or proposed to be charged by a carrier for the movement of 40 goods, or with any of the conditions associat-

161. (1) L'expéditeur insatisfait des prix appliqués ou proposés par un transporteur pour le transport de marchandises ou des conditions imposées à cet égard peut, lorsque 40

Recours à l'arbitrage

ed with the movement of goods, may, where the matter cannot be resolved between the shipper and the carrier, submit the matter in writing to the Agency for a final offer arbitration.

ceux-ci ne sont pas en mesure de régler eux-mêmes la question, avoir recours, par demande écrite, à l'arbitrage de l'Office.

Contents of
submission

(2) A copy of a submission under subsection (1) shall be served on the carrier by the shipper and the submission shall contain

- (a) the final offer of the shipper to the carrier in the matter; 10
- (b) the last offer received by the shipper from the carrier in the matter;
- (c) an undertaking by the shipper to ship the goods to which the arbitration relates in accordance with the decision of the arbitrator; 15
- (d) an undertaking by the shipper to the Agency whereby the shipper agrees to pay to the arbitrator the fee for which the shipper is liable under section 166 as a party to the arbitration; and 20
- (e) the name of the arbitrator, if any, that the shipper and the carrier have agreed should conduct the arbitration.

Arbitration
precluded in
certain cases

(3) The Agency shall not have any matter submitted to it by a shipper under subsection (1) arbitrated if the shipper has not, at least five days before making the submission, served on the carrier a written notice indicating that the shipper intends to submit the matter to the Agency for a final offer arbitration. 30

Arbitration

162. (1) On the submission of a matter to the Agency for a final offer arbitration, the Agency shall refer the matter for the arbitration

- (a) to the chosen arbitrator, if any, referred to in paragraph 161(2)(e), if that arbitrator is available to conduct the arbitration; or
- (b) where no arbitrator is chosen as contemplated by paragraph (a) or the arbitrator chosen is, in the opinion of the Agency, unavailable to conduct the arbitration, to any other arbitrator, chosen by the Agency from the list of arbitrators referred to in section 169, that the Agency determines is appropriate and available to conduct the arbitration. 40

5

(2) Un exemplaire de la demande d'arbitrage est signifié au transporteur par l'expéditeur; la demande contient :

- a) la dernière offre faite par l'expéditeur au transporteur; 10
- b) la dernière offre reçue par l'expéditeur de la part du transporteur; 10
- c) l'engagement par l'expéditeur d'expédier les marchandises visées par l'arbitrage selon les termes de la décision de l'arbitre;
- d) l'engagement par l'expéditeur envers l'Office de payer à l'arbitre les honoraires auxquels il est tenu en application de l'article 166 à titre de partie à l'arbitrage; 15
- e) le cas échéant, le nom de l'arbitre sur lequel l'expéditeur et le transporteur se sont entendus. 20

Contenu de la
demande 5

(3) L'arbitrage prévu au paragraphe (1) est écarté en cas de défaut par l'expéditeur de signifier, dans les cinq jours précédant la demande, un avis écrit au transporteur annonçant son intention d'avoir recours à l'arbitrage de l'Office. 25

Arbitrage
écarté

162. (1) En cas de demande d'arbitrage, l'Office renvoie la question :

- a) à l'arbitre visé à l'alinéa 161(2)(e), s'il est disponible pour mener l'arbitrage; 30
- b) en cas d'absence de choix d'un arbitre ou du manque de disponibilité, selon l'Office, de l'arbitre choisi, à un autre arbitre, que l'Office estime disponible et compétent et qui est inscrit sur la liste établie en vertu de l'article 169. 35

Arbitrage

Assistance by Agency	(2) The Agency may, at the request of the arbitrator, provide administrative, technical and legal assistance to the arbitrator on a cost recovery basis.	(2) À la demande de l'arbitre, l'Office lui offre, moyennant remboursement des frais, le soutien administratif, technique et juridique voulu.	Soutien
Procedure	163. (1) In the absence of an agreement by the arbitrator and the parties as to the procedure to be followed, a final offer arbitration shall be governed by the rules of procedure made by the Agency.	5 163. (1) L'Office peut établir les règles de procédure applicables à l'arbitrage dans les cas où les parties et l'arbitre ne peuvent s'entendre sur la procédure.	5 Procédure
Procedure generally	(2) The arbitrator shall conduct the arbitration proceedings as expeditiously as possible and, subject to the procedure referred to in subsection (1), in the manner the arbitrator considers appropriate having regard to the circumstances of the matter.	10 (2) L'arbitre mène l'arbitrage aussi rapidement que possible et, sous réserve des règles visées au paragraphe (1), de la manière qu'il estime la plus indiquée dans les circonstances.	10 Disposition générale
Exchange of information	(3) Within fifteen days after the Agency refers a matter for arbitration, the parties shall exchange the information that they intend to submit to the arbitrator in support of their final offers.	(3) Dans les quinze jours suivant le renvoi de l'affaire à un arbitre, les parties s'échangent les renseignements qu'elles ont l'intention de présenter à l'arbitre à l'appui de leurs 15 20 dernières offres.	15 Échange de renseignements
Interrogatories	(4) Within seven days after receipt of the information referred to in subsection (3), each party may direct interrogatories to the other, which shall be answered within fifteen days after their receipt.	(4) Dans les sept jours suivant réception des renseignements visés au paragraphe (3), 20 chaque partie peut adresser à l'autre des interrogatoires écrits auxquels il doit être répondu 25 dans les quinze jours suivant leur réception.	20 Interrogatoires
Withholding of information	(5) If a party unreasonably withholds information that the arbitrator subsequently deems to be relevant, that withholding shall be taken into account by the arbitrator in making a decision.	(5) Si une partie dissimule de façon déraisonnable des renseignements que l'arbitre 25 juge ultérieurement pertinents, l'arbitre tient compte de cette dissimulation dans sa décision. 30	25 Information dissimulée
Arbitration information	164. (1) The arbitrator shall, in conducting a final offer arbitration between a shipper and a carrier, have regard to the information provided to the arbitrator by the parties in support of their final offers and, unless the parties agree to limit the amount of information to be provided, to any additional information that is provided by the parties at the arbitrator's request.	164. (1) Dans un cas d'arbitrage entre un expéditeur et un transporteur, l'arbitre tient 30 compte des renseignements que lui fournissent les parties à l'appui de leurs dernières 35 offres et, sauf accord entre les parties à l'effet de restreindre la quantité des renseignements à fournir à l'arbitre, des renseignements supplémentaires que celles-ci lui ont fournis à sa demande.	30 Renseignements à prendre en considération
Arbitration considerations	(2) Unless the parties agree otherwise, in rendering a decision the arbitrator shall have regard to whether there is available to the shipper an alternative, effective, adequate and competitive means of transporting the goods to which the matter relates and to all considerations that appear to the arbitrator to be relevant to the matter.	40 (2) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire, l'arbitre tient également compte de la possibilité pour l'expéditeur de faire appel 40 à un autre mode de transport efficace, bien adapté et concurrentiel, des marchandises en question ainsi que de tout autre élément utile. 45	40 Éléments à prendre en considération

Decision of
arbitrator

165. (1) The decision of the arbitrator in conducting a final offer arbitration shall be the selection by the arbitrator of the final offer of either the shipper or the carrier and, for the purpose of this section,

(a) the final offer of the shipper shall be the shipper's final offer set out in the submission to the Agency under subsection 161(1); and

(b) the final offer of the carrier shall be the last offer received by the shipper from the carrier as set out in the submission to the Agency under subsection 161(1) or any other offer that the carrier, within ten days after the service referred to in subsection 161(2), specifies in writing to the shipper and to the Agency as the carrier's final offer.

Requirements
re decision

(2) The decision of the arbitrator shall

(a) be in writing;

(b) unless the parties agree otherwise, be rendered within sixty days after the date on which the submission for the final offer arbitration was received by the Agency from the shipper; and

(c) unless the parties agree otherwise, be rendered so as to apply to the parties for a period of one year or any lesser period that may be appropriate, having regard to the negotiations between the parties that preceded the arbitration.

Incorporation
in tariff

(3) The carrier shall, without delay after the arbitrator's decision, set out the rate or rates or the conditions associated with the movement of goods that have been selected by the arbitrator in a tariff of the carrier, unless, where the carrier is entitled to keep the rate or rates or conditions confidential, the parties to the arbitration agree to include the rate or rates or conditions in a contract that the parties agree to keep confidential.

Reasons not
required

(4) No reasons shall be set out in the decision of the arbitrator.

Reasons may be
requested

(5) The arbitrator shall, if requested by all of the parties to the arbitration within thirty days after the decision of the arbitrator, give reasons in writing for the decision.

165. (1) L'arbitre rend sa décision en choisissant la dernière offre de l'expéditeur ou celle du transporteur; pour l'application du présent article, la dernière offre :

a) de l'expéditeur est celle contenue dans sa demande présentée à l'Office en application du paragraphe 161(1);

b) du transporteur est la dernière offre du transporteur à l'expéditeur contenue dans la demande présentée à l'Office en application du paragraphe 161(1) ou toute autre offre, qualifiée de finale, que présente le transporteur à l'expéditeur et à l'Office dans les dix jours suivant la signification visée au paragraphe 161(2).

Décision de
l'arbitreDécision de
l'arbitre

(2) La décision de l'arbitre est rendue :

a) par écrit;

b) sauf accord entre les parties à l'effet contraire, dans les soixante jours suivant la date de réception par l'Office de la demande d'arbitrage présentée par l'expéditeur;

c) sauf accord entre les parties à l'effet contraire, de manière à être applicable à celles-ci pendant un an, ou le délai inférieur indiqué, eu égard aux négociations ayant eu lieu entre les parties avant l'arbitrage.

Insertion dans
le tarif

(3) Le transporteur inscrit, sans délai après la décision de l'arbitre, les prix ou conditions liés à l'acheminement des marchandises choisies par l'arbitre dans un tarif du transporteur, sauf si, dans les cas où celui-ci a droit de ne pas dévoiler les prix ou conditions, les parties à l'arbitrage conviennent de les inclure dans un contrat confidentiel conclu entre les parties.

Motivation de
la décision

(4) La décision de l'arbitre n'énonce pas les motifs.

Motivation de
la décision

(5) Sur demande de toutes les parties à l'arbitrage présentée dans les trente jours suivant la décision de l'arbitre, celui-ci donne par écrit les motifs de sa décision.

Application of
decision

(6) Except where both parties agree otherwise,

(a) the decision of the arbitrator on a final offer arbitration shall be final and binding and be applicable to the parties as of the date on which the submission for the arbitration was received by the Agency from the shipper, and is enforceable as if it were an order of the Agency; and

(b) the arbitrator shall direct in the decision that interest at a reasonable rate specified by the arbitrator shall be paid to one of the parties by the other on moneys that, as a result of the application of paragraph (a), are owed by a party for the period between the date referred to in that paragraph and the date of the payment.

Payment by
party

(7) Moneys and interest referred to in paragraph (6)(b) that are owed by a party pursuant to a decision of the arbitrator shall be paid without delay to the other party.

Arbitration fees

166. (1) The Agency may fix the fee to be paid to an arbitrator for the costs of, and the services provided by, the arbitrator in final offer arbitration proceedings.

Payment of fees
and costs

(2) The shipper and the carrier shall share equally, whether or not the proceedings are terminated pursuant to section 168, in the payment of the fee fixed under subsection (1) and in the cost

(a) borne by the Agency for administrative, technical and legal services provided to the arbitrator pursuant to subsection 162(2); and

(b) of the preparation of any reasons requested pursuant to subsection 165(5).

Confidentiality
of information

167. Where the Agency is advised that a party to a final offer arbitration wishes to keep matters relating to the arbitration confidential,

(a) the Agency and the arbitrator shall take all reasonably necessary measures to ensure that the matters are not disclosed by the Agency or the arbitrator or during the arbitration proceedings to any person other than the parties; and

(6) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire :

a) la décision de l'arbitre est définitive et obligatoire, s'applique aux parties à compter de la date de la réception par l'Office de la demande d'arbitrage présentée par l'expéditeur et, aux fins de son exécution, est assimilée à un arrêté de l'Office;

b) l'arbitre indique dans la décision les intérêts, au taux raisonnable qu'il fixe, à payer sur les sommes qui, par application de l'alinéa a), sont en souffrance depuis la date de la demande jusqu'à celle du paiement.

(7) Les montants exigibles visés à l'alinéa (6)b) sont payables sans délai à qui y a droit.

166. (1) L'Office peut fixer les honoraires à verser à l'arbitre pour l'arbitrage et les frais afférents.

(2) Les honoraires fixés en vertu du paragraphe (1), les frais de préparation des motifs demandés en application du paragraphe 165(5) et ceux relatifs au soutien administratif, technique et juridique offert à l'arbitre par l'Office au titre du paragraphe 162(2) sont à la charge de l'expéditeur et du transporteur en parts égales, même dans les cas d'abandon des procédures prévus par l'article 168.

167. La partie à un arbitrage qui désire que des renseignements relatifs à celui-ci demeurent confidentiels en avise l'Office et :

a) l'Office et l'arbitre prennent toutes mesures justifiables pour éviter que les renseignements soient divulgués soit de leur fait, soit au cours des procédures d'arbitrage à quiconque autre que les parties;

b) les motifs des décisions donnés en application du paragraphe 165(5) ne peuvent faire état des renseignements que les par-

Application de
la décision

Paiement

Honoraires de
l'arbitre

Paiement des
frais et honorai-
res

Caractère
confidentiel

(b) no reasons for the decision given pursuant to subsection 165(5) shall contain those matters or any information included in a contract that the parties agreed to keep confidential.

ties à un contrat sont convenues de garder confidentiels.

Termination of proceedings

168. Where, before the arbitrator renders a decision on a final offer arbitration, the parties advise the Agency or the arbitrator that they agree that the matter being arbitrated should be withdrawn from arbitration, the arbitration proceedings in respect of the matter shall be immediately terminated.

5

168. Dans les cas où, avant la décision de l'arbitre, les parties avisent l'Office ou l'arbitre qu'elles s'accordent pour renoncer à l'arbitrage, les procédures sont abandonnées sur-le-champ.

Abandon des procédures

List of arbitrators

169. (1) The Agency shall, from time to time, in consultation with representatives of shippers and carriers, establish a list of persons who agree to act as arbitrators in final offer arbitrations.

10

169. (1) L'Office établit, en consultation avec les représentants des expéditeurs et des transporteurs, une liste de personnes qui acceptent d'agir à titre d'arbitres.

Liste d'arbitres

List per mode

(2) A separate list of persons may be established under subsection (1) in respect of each or any mode of transportation, as the Agency considers appropriate.

15

(2) L'Office peut établir, s'il l'estime indiqué, une liste d'arbitres pour chaque mode de transport.

Listes distinctes

Publication of list

(3) The Agency shall have the list of persons made known to representatives of shippers and carriers throughout Canada.

20

(3) L'Office fait porter la liste d'arbitres à la connaissance des représentants des expéditeurs et des transporteurs dans tout le pays.

Publication de la liste

PART V

PARTIE V

TRANSPORTATION OF PERSONS WITH DISABILITIES

TRANSPORT DES PERSONNES AYANT UNE DÉFICIENCE

Regulations

170. (1) The Agency may make regulations for the purpose of eliminating undue obstacles in the transportation network under the legislative authority of Parliament to the mobility of persons with disabilities, including regulations respecting

25

170. (1) L'Office peut prendre des règlements afin d'éliminer tous obstacles abusifs, dans le réseau de transport assujetti à la compétence législative du Parlement, aux possibilités de déplacement des personnes ayant une déficience et peut notamment, à cette occasion, régir :

Règlements

(a) the design, construction or modification of, and the posting of signs on, in or around, means of transportation and related facilities and premises, including equipment used in them;

35

a) la conception et la construction des moyens de transport ainsi que des installations et locaux connexes — y compris les commodités et l'équipement qui s'y trouvent —, leur modification ou la signalisation dans ceux-ci ou leurs environs;

30

(b) the training of personnel employed at or in those facilities or premises or by carriers;

b) la formation du personnel des transporteurs ou de celui employé dans ces installations et locaux;

(c) tariffs, rates, fares, charges and terms and conditions of carriage applicable in respect of the transportation of persons with disabilities or incidental services; and

c) toute mesure concernant les tarifs, taux, prix, frais et autres conditions de transport

35

(d) the communication of information to persons with disabilities.

applicables au transport et aux services connexes offerts aux personnes ayant une déficience;

d) la communication d'information à ces personnes.

Incorporation
by reference

(2) Regulations made under subsection (1) incorporating standards or enactments by reference may incorporate them as amended from time to time.

(2) Il peut être précisé, dans le règlement qui incorpore par renvoi des normes ou des dispositions, qu'elles sont incorporées avec leurs modifications successives.

Exemption

(3) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make orders exempting specified persons, means of transportation, services or related facilities and premises from the application of regulations made under subsection (1).

(3) L'Office peut, par arrêté pris avec l'agrément du gouverneur en conseil, soustraire à l'application de certaines dispositions des règlements les personnes, les moyens de transport, les installations ou locaux connexes ou les services qui y sont désignés.

Co-ordination

171. The Agency and the Canadian Human Rights Commission shall co-ordinate their activities in relation to the transportation of persons with disabilities in order to foster complementary policies and practices and to avoid jurisdictional conflicts.

171. L'Office et la Commission canadienne des droits de la personne sont tenus de veiller à la coordination de leur action en matière de transport des personnes ayant une déficience pour favoriser l'adoption de lignes de conduite complémentaires et éviter les conflits de compétence.

Inquiry re
obstacles to
persons with
disabilities

172. (1) The Agency may, on application, inquire into a matter in relation to which a regulation could be made under subsection 170(1), regardless of whether such a regulation has been made, in order to determine whether there is an undue obstacle to the mobility of persons with disabilities.

172. (1) Même en l'absence de disposition réglementaire applicable, l'Office peut, sur demande, enquêter sur toute question relative à l'un des domaines visés au paragraphe 170(1) pour déterminer s'il existe un obstacle abusif aux possibilités de déplacement des personnes ayant une déficience.

Compliance
with regula-
tions

(2) Where the Agency is satisfied that regulations made under subsection 170(1) that are applicable in relation to a matter have been complied with or have not been contravened, the Agency shall determine that there is no undue obstacle to the mobility of persons with disabilities.

(2) L'Office rend une décision négative à l'issue de son enquête s'il est convaincu de la conformité du service du transporteur aux dispositions réglementaires applicables en l'occurrence.

Remedies

(3) On determining that there is an undue obstacle to the mobility of persons with disabilities, the Agency may require the taking of appropriate corrective measures or direct that compensation be paid for any expense incurred by a person with a disability arising out of the undue obstacle, or both.

(3) En cas de décision positive, l'Office peut exiger la prise de mesures correctives indiquées ou le versement d'une indemnité destinée à couvrir les frais supportés par une personne ayant une déficience en raison de l'obstacle en cause, ou les deux.

5

Incorporation
par renvoi

Exemption

15

Coordination

Enquête :
obstacles au
déplacement

Décision de
l'Office

Décision de
l'Office

40

PART VI

GENERAL

Enforcement

False information, etc.

173. (1) No person shall knowingly make any false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information to the Agency or the Minister or to any person acting on behalf of the Agency or the Minister in connection with any matter under this Act.

Obstruction and false statements

(2) No person shall knowingly obstruct or hinder, or make any false or misleading statement, either orally or in writing, to a person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph 178(1)(a) who is engaged in carrying out functions under this Act.

Offence

174. Every person who contravenes a provision of this Act or a regulation or order made under this Act, other than an order made under section 48, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000; and

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$25,000.

Officers, etc., of corporation re offences

175. Where a corporation commits an offence under this Act, every person who at the time of the commission of the offence was a director or officer of the corporation is guilty of the like offence unless the act or omission constituting the offence took place without the person's knowledge or consent or the person exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

Time limit for commencement of proceedings

176. Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted within but not later than twelve months after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Administrative Monetary Penalties

Regulation-making powers

177. The Agency may, by regulation,

(a) designate

(i) any provision of this Act or of any regulation, order or direction made pursuant to this Act,

40

PARTIE VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Mesures de contrainte

Déclarations fausses ou trompeuses

173. (1) Nul ne peut, sciemment, faire de déclaration fausse ou trompeuse ni fournir de renseignements faux ou trompeurs à l'Office, au ministre ou à toute personne agissant au nom de l'Office ou du ministre relativement à une question visée par la présente loi.

Entrave

(2) Il est interdit, sciemment, d'entraver l'action de l'agent verbalisateur désigné au titre du paragraphe 178(1) dans l'exercice de ses fonctions ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Infraction et peines

174. Quiconque contrevient à la présente loi ou à un texte d'application de celle-ci, autre qu'un décret prévu à l'article 48, commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$;

b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 25 000 \$.

20

Dirigeants des personnes morales

175. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, celui qui, au moment de l'infraction, en était administrateur ou dirigeant la commet également, sauf si l'action ou l'omission à l'origine de l'infraction a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour empêcher l'infraction.

30

Prescription

176. Les poursuites intentées sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire sous le régime de la présente loi se prescrivent par douze mois à compter du fait générateur de l'action.

35

Sanctions administratives pécuniaires

Pouvoir réglementaire

177. L'Office peut, par règlement :

a) désigner comme un texte dont la contravention est assujettie aux articles 179 et 180 :

180

(ii) the requirements of any provision referred to in subparagraph (i), or

(iii) any condition of a licence issued under this Act,

as a provision, requirement or condition the 5
contravention of which may be proceeded
with as a violation in accordance with sec-
tions 179 and 180; and

(b) fix the penalty, in an amount not ex-
ceeding \$5,000 in the case of an individual 10
and \$25,000 in the case of a corporation,
payable for each such violation.

178. (1) The Agency may

(a) designate persons, or classes of persons,
as enforcement officers who are authorized 15
to issue notices of violation; and

(b) establish the form and content of no-
tices of violation.

(2) Every person designated as an enforce-
ment officer pursuant to paragraph (1)(a) has 20
the powers of entry and inspection referred to
in paragraph 40(a).

(3) Every person designated as an enforce-
ment officer pursuant to paragraph (1)(a) 25
shall receive an authorization in prescribed
form attesting to the person's designation and
shall, on demand, present the authorization to
any person from whom the enforcement of-
ficer requests information in the course of the
enforcement officer's duties. 30

(4) For the purposes of determining wheth-
er a violation referred to in section 177 has
been committed, a person designated as an
enforcement officer pursuant to paragraph
(1)(a) may require any person to produce for 35
examination or reproduction all or part of any
document or electronically stored data that
the enforcement officer believes on reason-
able grounds contain any information relevant
to the enforcement of this Act. 40

(5) Any person from whom documents or
data are requested pursuant to subsection (4)
shall provide all such reasonable assistance as
is in their power to enable the enforcement
officer making the request to carry out the 45
enforcement officer's duties and shall furnish
such information as the enforcement officer

(i) toute disposition de la présente loi ou
de ses textes d'application,

(ii) toute obligation imposée par la pré-
sente loi ou ses textes d'application,

(iii) toute condition d'une licence déli- 5
vrée au titre de la présente loi;

b) fixer le montant — plafonné, dans le cas
des personnes physiques, à 5 000 \$ et, dans
le cas des personnes morales, à 25 000 \$ —
de la sanction applicable à chaque viola- 10
tion.

**178. (1) L'Office peut désigner, indivi-
duellement ou par catégorie, les agents verba-
lisateurs et déterminer la forme et la teneur
des procès-verbaux de violation. 15**

(2) L'agent dispose, dans le cadre de ses
fonctions, des pouvoirs de visite mentionnés à
l'alinéa 40a).

(3) Chaque agent reçoit un certificat établi
en la forme fixée par l'Office et attestant sa 20
qualité, qu'il présente sur demande, à la per-
sonne de qui il veut demander des renseigne-
ments.

(4) En vue de déterminer si une violation a
été commise, l'agent peut exiger la communi- 25
cation, pour examen ou reproduction totale ou
partielle, de tout document ou données infor-
matiques qui, à son avis, contient des rensei-
gnements utiles à l'application de la présente
loi. 30

(5) La personne à qui l'agent demande la
communication de documents ou données in-
formatiques est tenue de lui prêter toute l'as-
sistance possible dans l'exercice de ses
fonctions et de lui donner les renseignements 35
qu'il peut valablement exiger quant à l'appli-
cation de la présente loi.

Notices of
violation

Powers of
enforcement
officers

Certification of
designated
persons

Powers of
designated
persons

Assistance to
enforcement
officers

Pouvoir de
l'Office :
procès-verbaux

Attributions des
agents

Certificat

Pouvoir

Assistance

reasonably requires for the purposes of this Act.

Violations

179. (1) Every person who contravenes a provision, requirement or condition designated under section 177 commits a violation and is liable to a penalty fixed pursuant to that section.

How contraven-
tions may be
proceeded with

(2) Where any act or omission can be proceeded with as a violation or as an offence, proceedings may be commenced in respect of that act or omission as a violation or as an offence, but proceeding with it as a violation precludes proceeding with it as an offence, and proceeding with it as an offence precludes proceeding with it as a violation.

Nature of
violation

(3) For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply.

Issuance of
notice of
violation

180. (1) Where a person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph 178(1)(a) believes that a person has committed a violation, the enforcement officer may issue and serve on the person a notice of violation that names the person, identifies the violation and sets out

(a) the penalty, established in accordance with the regulations, for the violation that the person is liable to pay; and

(b) particulars concerning the time for paying and the manner of paying the penalty.

Application of
Aeronautics Act

(2) Sections 7.8 to 8.2, 36 and 37 of the *Aeronautics Act* apply to the contravention of a provision, requirement or condition designated under section 177, with such modifications as are necessary, and a reference in any of those provisions or in any document issued under any of those provisions to

(a) "this Act" shall be read as a reference to this Act;

(b) "designated provision" shall be read as a reference to a provision, requirement or condition designated under paragraph 177(a);

(c) "Minister" shall be read as a reference to the Agency or, in any provision other

179. (1) Toute contravention à un texte désigné au titre de l'alinéa 177a) constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose à la sanction établie conformément à l'alinéa 177b).

Violation

(2) Tout acte ou omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction peut être réprimé soit comme violation, soit comme infraction, les poursuites pour violation et celles pour infraction s'excluant toutefois mutuellement.

Précision

(3) Les violations n'ont pas valeur d'infractions; en conséquence nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Nature de la
violation

180. (1) L'agent verbalisateur qui croit qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait notifier au contrevenant. Le procès-verbal comporte, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés, le montant, établi conformément à l'alinéa 177b), de la sanction à payer, ainsi que le délai et les modalités du paiement.

Verbalisation

(2) Les articles 7.8 à 8.2, 36 et 37 de la *Loi sur l'aéronautique* s'appliquent relativement aux violations, avec les adaptations nécessaires, comme si la mention dans un de ces articles ou dans un document délivré en vertu d'un de ces articles :

Application de
la *Loi sur
l'aéronautique*

a) de la « présente loi » était celle de la présente loi;

b) d'un « texte désigné » était celle d'un texte désigné au titre de l'alinéa 177a);

c) du « ministre » était celle de l'Office ou, sauf pour le paragraphe 7.8(1) de cette loi, était celle de la personne que l'Office peut désigner;

than subsection 7.8(1) of the *Aeronautics Act*, to a person designated by the Agency;

(d) “notice” shall be read as a reference to a notice of violation; and

(e) “regulations made under paragraph 7.6(1)(b)” shall be read as a reference to regulations made under paragraph 177(b).

d) d’un « avis » était celle d’un procès-verbal;

e) des « règlements d’application de l’alinéa 7.6(1)b » était celle des règlements d’application de l’alinéa 177b).

Time limit for proceedings

181. Proceedings in respect of a violation may be instituted not later than twelve months after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

181. Les poursuites pour violation se prescrivent par douze mois à compter du fait générateur de l’action.

Prescription

PART VII

PARTIE VII

REPEALS, TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES, MODIFICATIONS CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Repeals

Abrogations

Repeal of R.S., c. G-7

182. The *Government Railways Act* is repealed.

182. La *Loi sur les chemins de fer de l’État* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. G-7

Repeal of R.S., c. 28 (3rd Supp.)

183. The *National Transportation Act, 1987* is repealed.

183. La *Loi de 1987 sur les transports nationaux* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. 28 (3^e suppl.)

Repeal of R.S., c. P-3

184. The *Passenger Tickets Act* is repealed.

184. La *Loi sur les billets de transport* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. P-3

Repeal of R.S., c. R-3

185. The *Railway Act* is repealed, except to the extent that subsection 14(1), except paragraph (b), and sections 15 to 80, 84 to 89, 91, 95 to 98 and 109 of that Act continue to apply to a railway company that has authority to construct and operate a railway under a Special Act and has not been continued under the *Canada Business Corporations Act*.

185. La *Loi sur les chemins de fer* est abrogée, sauf dans la mesure où le paragraphe 14(1), à l’exception de l’alinéa b), et les articles 15 à 80, 84 à 89, 91, 95 à 98 et 109 de celle-ci continuent de s’appliquer à une compagnie de chemin de fer qui est autorisée à construire et à exploiter un chemin de fer en vertu d’une loi spéciale et n’a pas été prorogée en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

Abrogation de L.R., ch. R-3

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Definition of “National Transportation Agency”

186. For the purposes of sections 187 to 199, “National Transportation Agency” means the National Transportation Agency established by the *National Transportation Act, 1987*.

186. Pour l’application des articles 187 à 199, « Office national des transports » s’entend de l’Office national des transports constitué par la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*.

Définition de « Office national des transports »

Powers, duties and functions

187. Wherever under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of

187. Les attributions conférées, en vertu d’une loi ou de ses textes d’application ou

Transfert d’attributions

Parliament or any contract, lease, licence or other document, a power, duty or function is vested in or exercisable by the National Transportation Agency, the power, duty or function is vested in or exercisable by the Canadian Transportation Agency.

Appropriations

188. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the National Transportation Agency and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Canadian Transportation Agency.

Employment continued

189. (1) Nothing in this Act shall be construed to affect the status of an employee who, immediately before the coming into force of this subsection, occupied a position under the authority of the National Transportation Agency, except that each of those persons shall, on the coming into force of this section, occupy their position under the authority of the Canadian Transportation Agency.

Definition of "employee"

(2) For the purposes of this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

References

190. Every reference to the National Transportation Agency in any deed, contract, agreement or other document executed by the National Transportation Agency shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Canadian Transportation Agency.

Rights and obligations

191. All rights and property of the National Transportation Agency and of Her Majesty in right of Canada that are under the administration and control of the National Transportation Agency and all obligations of the National Transportation Agency are transferred to the Canadian Transportation Agency.

au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, à l'Office national des transports dans les domaines relevant des attributions de celui-ci aux termes de la présente loi sont exercées par l'Office des transports du Canada.

Transfert de crédits

188. Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique de l'Office national des transports sont réputées être affectées aux dépenses d'administration publique de l'Office des transports du Canada.

Postes

189. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupaient un poste à l'Office national des transports à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, à la différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent à l'Office des transports du Canada.

Définition de « fonctionnaire »

(2) Pour l'application du présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Renvois

190. Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et autres documents signés par l'Office national des transports sous son nom, les renvois à l'Office national des transports valent renvois à l'Office des transports du Canada.

Transfert des droits et obligations

191. Les biens et les droits de Sa Majesté du chef du Canada dont la gestion était confiée à l'Office national des transports ainsi que les biens et les droits et obligations de celui-ci sont transférés à l'Office des transports du Canada.

Commence-
ment of legal
proceedings

192. Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the National Transportation Agency may be brought against the Canadian Transportation Agency in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the National Transportation Agency.

192. Les procédures judiciaires relatives aux obligations supportées ou aux engagements pris par l'Office national des transports peuvent être intentées contre l'Office des transports du Canada devant tout tribunal qui aurait eu compétence pour être saisi des procédures intentées contre l'Office national des transports.

Procédures
judiciaires
nouvelles

Continuation
of legal
proceedings

193. Any action, suit or other legal proceeding to which the National Transportation Agency is party pending in any court immediately before the day this section comes into force may be continued by or against the Canadian Transportation Agency in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the National Transportation Agency.

193. L'Office des transports du Canada prend la suite de l'Office national des transports, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article et auxquelles l'Office national des transports est partie.

Procédures en
cours devant
les tribunaux

Members cease
to hold office

194. Except as provided for in subsection 195(4), all persons who hold office as a member of the National Transportation Agency immediately before the coming into force of this section cease to hold office on that day.

194. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 195(4), le mandat des personnes exerçant les fonctions de membres de l'Office national des transports prend fin à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Fin de mandat

Continuation
of proceedings

195. (1) Subject to this section, proceedings relating to any matter before the National Transportation Agency on the coming into force of this section, including any matter that is in the course of being heard or investigated by the National Transportation Agency, shall be continued by the Canadian Transportation Agency.

195. (1) Sous réserve du présent article, les procédures relatives à une question pendante devant l'Office national des transports au moment de l'entrée en vigueur du présent article, notamment toute question faisant l'objet d'une audience ou d'une enquête, sont poursuivies devant l'Office des transports du Canada.

Poursuite des
procédures

Application of
provisions

(2) Unless the Governor in Council, by order, directs that proceedings continued under this section are to be dealt with in accordance with the provisions of this Act, the proceedings shall be dealt with and determined in accordance with the provisions of the *National Transportation Act, 1987* as that Act read immediately before the coming into force of section 183.

(2) Sauf décret prévoyant qu'elles doivent être poursuivies conformément à la présente loi, les procédures poursuivies au titre du présent article le sont conformément à la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 183.

Dispositions
applicables

Directions re
proceedings

(3) The Governor in Council may, by order, direct that proceedings in respect of any class of matter referred to in subsection (1) in respect of which no decision or order had been made on the coming into force of this section shall be

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner que les procédures relatives à une catégorie de questions visées au paragraphe (1) à l'égard desquelles, au moment de l'entrée en vigueur du présent article, aucune décision n'a encore été rendue ni aucun arrêté pris soient, selon les modalités spécifiées dans le décret pour assurer la

Exception

(a) discontinued, or

(b) continued by the Canadian Transportation Agency,

on the terms and conditions specified in the order for the protection and preservation of the rights and interests of the parties and of the general public.

Member continues

(4) Where in any proceedings continued under this section any evidence was heard by a member of the National Transportation Agency, that person may, on the request of the Chairperson of the Canadian Transportation Agency, continue to hear the matter and that person is deemed to be a member of the Canadian Transportation Agency for the specific purpose of the expeditious completion of the proceedings, after which time that member shall cease to hold office.

Deemed member

(5) A person referred to in subsection (4) who is deemed to be a member of the Canadian Transportation Agency under that subsection

(a) shall, unless the Governor in Council provides otherwise, be paid in a manner that is consistent with the remuneration the person was receiving immediately before the coming into force of this section; but

(b) that person's status as a member does not preclude the appointment of up to three members under paragraph 7(2)(a) or up to three temporary members under subsection 9(1).

Continuation of previous orders, etc.

196. Subject to sections 197 to 199, every decision, order, rule, regulation and direction made by the National Transportation Agency that was in force immediately before the coming into force of this section and that is not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament continues in force as if it were a decision, order, rule, regulation or direction made by the Canadian Transportation Agency.

Continuation of railway crossing and junction orders

197. An order of the National Transportation Agency made under section 197 of the *Railway Act* continues to have effect as if it had been made under section 100 of this

protection et le maintien des droits des parties et ceux du public, abandonnées ou portées et poursuivies devant l'Office des transports du Canada.

5 Maintien en poste

(4) Le président de l'Office national des transports demande au membre qui a entendu une partie de la preuve dans des procédures poursuivies au titre du présent article de poursuivre ses activités liées à celles-ci; s'il accepte, le membre est réputé être un membre de l'Office des transports du Canada afin de régler cette affaire avec diligence. L'affaire réglée, son mandat prend fin.

(5) La personne visée au paragraphe (4) continue, sauf indication contraire du gouverneur en conseil, de recevoir la rémunération à laquelle elle avait droit à la date d'entrée en vigueur du présent article mais son statut de membre n'empêche pas la nomination de trois autres membres en vertu du paragraphe 7(2) ou de trois membres temporaires en vertu du paragraphe 9(1).

15 Exclusion

196. Sous réserve des articles 197 à 199, chaque décision, arrêté, règle, règlement ou directive pris par l'Office national des transports qui, d'une part, est en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article et, d'autre part, n'est pas incompatible avec la présente loi ou toute autre loi fédérale reste en vigueur comme s'il s'agissait d'une décision, arrêté, règle, règlement ou directive de l'Office des transports du Canada.

Maintien des décisions, arrêtés, règles, règlements et directives antérieurs

197. Sauf incompatibilité, l'ordonnance de l'Office national des transports prise en vertu de l'article 197 de la *Loi sur les chemins de fer* demeure en vigueur comme si elle avait été prise en vertu de l'article 100.

Maintien des ordonnances concernant les lignes de chemin de fer

Act, but only to the extent that it is consistent with that section.

Continuation
of road and
utility crossing
orders

198. An order of the National Transportation Agency made under subsection 196(6) or section 201, 202, 204, 212, 214 or 326 of the *Railway Act* continues to have effect as if it had been made under section 102 of this Act, but only to the extent that it is consistent with that section.

Continuation
of private
crossing orders

199. An order of the National Transportation Agency made under section 216 of the *Railway Act* continues to have effect as if it had been made under section 104 of this Act, but, if the Canadian Transportation Agency amends the order to authorize any new construction, payment of the costs of the new construction and maintenance of it are governed by subsection 104(3) of this Act.

Exception —
previously
authorized
companies

200. (1) Section 91 of this Act does not apply to a company

(a) authorized to construct or operate a railway by section 10.1 or 11 of the *Railway Act* as that Act read immediately before the coming into force of section 185 of this Act; or

(b) operating a railway from the United States into Canada on the coming into force of this section.

(2) The company is a railway company for the purposes of Part III of this Act.

(3) This section is repealed one year after it comes into force.

201. Where proceedings under or governed by sections 160 to 188 of the *Railway Act* were commenced before the coming into force of section 185 of this Act, those sections continue to apply in respect of those proceedings.

Consequential and Related Amendments

Access to Information Act

202. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "Other Government Institutions":

198. Sauf incompatibilité, l'ordonnance de l'Office national des transports prise en vertu du paragraphe 196(6) ou des articles 201, 202, 204, 212, 214 ou 326 de la *Loi sur les chemins de fer* demeure en vigueur comme si elle avait été prise en vertu de l'article 102.

199. L'ordonnance de l'Office national des transports prise en vertu de l'article 216 de la *Loi sur les chemins de fer* demeure en vigueur comme si elle avait été prise en vertu de l'article 104; si l'Office des transports du Canada modifie l'ordonnance pour autoriser de nouvelles constructions, les coûts de nouvelles constructions ou d'entretien sont régis par le paragraphe 104(3).

200. (1) L'article 91 ne s'applique pas à la compagnie qui :

a) est autorisée à construire ou à exploiter un chemin de fer en vertu des articles 10.1 ou 11 de la *Loi sur les chemins de fer* dans sa version à l'entrée en vigueur de l'article 185;

b) exploite un chemin de fer entre les États-Unis et le Canada à l'entrée en vigueur du présent article.

(2) La compagnie est une compagnie de chemin de fer pour l'application de la partie III de la présente loi.

(3) Le présent article est abrogé un an après son entrée en vigueur.

201. Les procédures engagées sous le régime des articles 160 à 188 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans leur version à l'entrée en vigueur de l'article 185, se poursuivent sous le régime de ces articles.

Modifications connexes

Loi sur l'accès à l'information

202. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Maintien des
ordonnances
concernant les
franchissements

Maintien des
ordonnances
concernant les
passages

Exception

Précision

Abrogation

Expropriation-
Loi sur les
chemins de fer

L.R., ch. A-1

R.S., c. A-1

Repeal

Expropriation
under *Railway
Act*

Railway
company

National Transportation Agency

Office national des transports

203. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":

Canadian Transportation Agency

Office des transports du Canada

Aeronautics Act

R.S., c. A-2

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 1)

204. Paragraph 5(b) of the Aeronautics Act is replaced by the following:

(b) requiring owners and operators of aircraft to subscribe for and carry liability insurance and specifying the minimum amount of that insurance if the owners and operators are not required by regulations made by the Canadian Transportation Agency to subscribe for and carry liability insurance.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 4, c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 1)

Proof of documents

205. (1) The portion of subsection 27(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

27. (1) In any action or proceeding under this Act, any document purporting to be certified by the Minister, the Secretary of the Department of Transport or the Secretary of the Canadian Transportation Agency to be a true copy of a document made, given or issued under this Act is, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document, evidence

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 4, c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 1)

Certificate

(2) The portion of subsection 27(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) In any action or proceeding under this Act, any certificate purporting to be signed by the Minister, the Secretary of the Department of Transport or the Secretary of the Canadian Transportation Agency stating that a document, authorization or exemption under this Act

Office national des transports

National Transportation Agency

203. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Office des transports du Canada

Canadian Transportation Agency

Loi sur l'aéronautique

L.R., ch. A-2

204. L'alinéa 5b) de la Loi sur l'aéronautique est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (3^e suppl.), art. 359, ann., n^o 1

b) obliger les propriétaires et les utilisateurs d'aéronefs qui ne sont pas tenus de contracter une assurance-responsabilité aux termes des règlements pris par l'Office des transports du Canada à en contracter une, la garder en état de validité et fixer le montant minimal de cette assurance.

205. (1) Le passage du paragraphe 27(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 4; L.R., ch. 28 (3^e suppl.), art. 359, ann., n^o 1

27. (1) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, le document censé être une copie, certifiée conforme par le ministre, par le secrétaire du ministère des Transports ou par le secrétaire de l'Office des transports du Canada, d'un document établi, donné ou délivré en application de la présente loi fait foi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire :

Authenticité des documents

(2) Le passage du paragraphe 27(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 4; L.R., ch. 28 (3^e suppl.), art. 359, ann., n^o 1

(2) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, fait foi de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni d'apporter de preuve complémentaire, le certificat censé être signé par le ministre, par le secrétaire du ministère des Transports ou par le secrétaire de l'Office des transports du

Certificat

EXPLANATORY NOTES

Aeronautics Act

Clause 204: The relevant portion of section 5 reads as follows:

5. The Governor in Council may make regulations

...

(b) requiring owners and operators of aircraft to subscribe for and carry liability insurance and specifying the minimum amount of that insurance if the owners and operators are not required by regulations made by the National Transportation Agency to subscribe for and carry liability insurance.

Clause 205: (1) The relevant portion of subsection 27(1) reads as follows:

27. (1) In any action or proceeding under this Act, any document purporting to be certified by the Minister, the Secretary of the Department of Transport or the Secretary of the National Transportation Agency to be a true copy of a document made, given or issued under this Act, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document, evidence

(2) The relevant portion of subsection 27(2) reads as follows:

(2) In any action or proceeding under this Act, any certificate purporting to be signed by the Minister, the Secretary of the Department of Transport or the Secretary of the National Transportation Agency stating that a document, authorization or exemption under this Act

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'aéronautique

Article 204. — Texte des passages introductif et visé de l'article 5 :

5. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

...

b) obliger les propriétaires et les utilisateurs d'aéronefs qui ne sont pas tenus de contracter une assurance-responsabilité aux termes des règlements pris par l'Office national des transports à en contracter une, la garder en état de validité et fixer le montant minimal de cette assurance.

Article 205, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 27(1) :

27. (1) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, le document censé être une copie, certifiée conforme par le ministre, par le secrétaire du ministère des Transports ou par le secrétaire de l'Office national des transports, d'un document établi, donné ou délivré en application de la présente loi fait foi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire :

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 27(2) :

(2) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, fait foi de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni d'apporter de preuve complémentaire, le certificat censé être signé par le ministre, par le secrétaire du ministère des Transports ou par le secrétaire de l'Office national des transports, où est énoncé, à propos d'un acte — document, autorisation ou exemption — prévu par cette loi, l'un des faits suivants :

R.S., c. 35 (4th
Supp.)

Air Canada Public Participation Act

206. Subsection 2(4) of the *Air Canada Public Participation Act* is replaced by the following:

(4) Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act* in respect of the acquisition of any interest in the Corporation.

Operation of
Competition
Act

1989, c. 3

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act

207. Section 59 of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* is repealed.

208. Subsection 62(2) of the Act is replaced by the following:

(2) All premises and supplies that were assigned to the Canadian Aviation Safety Board, the Department of Transport and the National Transportation Agency as at March 28, 1990 and that were connected with their investigations into transportation occurrences at that time are deemed to have been assigned to the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board, and all additional arrangements made necessary by this Act shall be made by the appropriate departments and other authorities.

Transfer of
premises and
supplies

209. The schedule to the Act is amended 25 by striking out the following:

National Transportation Agency
Office national des transports

210. The schedule to the Act is amended 30 by adding the following in alphabetical order:

Canadian Transportation Agency
Office des transports du Canada

Canada, où est énoncé, à propos d'un acte — document, autorisation ou exemption — prévu par cette loi, l'un des faits suivants :

Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada

L.R., ch. 35 (4
suppl.)

206. Le paragraphe 2(4) de la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada* est remplacé par ce qui suit :

(4) Ni la présente loi ni les mesures prises 5 sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence* à l'acquisition d'intérêts dans la 10 Société.

Application de
deux lois

Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

1989, ch. 3

207. L'article 59 de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de 10 transport et de la sécurité des transports* est abrogé. 15

208. Le paragraphe 62(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Les locaux et les fournitures du Bureau 15 canadien de la sécurité aérienne ainsi que ceux du ministère des Transports et de l'Office national des transports qui leur était assignés au 28 mars 1990 et étaient liés à leurs 20 enquêtes sur des accidents de transport passent au Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des 25 transports. Les autres mesures nécessaires à la mise en œuvre de la présente loi sont prises par les ministères ou autres autorités compétentes.

Locaux et
fournitures

209. L'annexe de la même loi est modifiée 30 par suppression de ce qui suit :

Office national des transports
National Transportation Agency

210. L'annexe de la même loi est modifiée 35 par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Office des transports du Canada
Canadian Transportation Agency

Air Canada Public Participation Act

Clause 206: Subsection 2(4) reads as follows:

(4) Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *National Transportation Act, 1987* or the *Competition Act* in respect of the acquisition of any interest in the Corporation.

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act

Clause 207: Section 59 reads as follows:

59. Any matter that is being or has been inquired into by the National Transportation Agency under section 229 of the *Railway Act* but on which the report has not been made to that Agency under subsection 229(2) of that Act when section 93 of the *Railway Safety Act* comes into force shall, on the coming into force of that section, subject to anything to the contrary in the policies established under paragraph 8(1)(b) of this Act, be taken up and continued by the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board, without further formality, as if it were, or had been, an investigation under this Act.

Clause 208: Subsection 62(2) reads as follows:

(2) All premises and supplies assigned to the Canadian Aviation Safety Board, the Department of Transport and the National Transportation Agency that are connected with their investigations into transportation occurrences shall be deemed to have been assigned to the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board, and all additional arrangements made necessary by this Act shall be made by the appropriate departments and other authorities.

Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada

Article 206. — Texte du paragraphe 2(4) :

(4) Ni la présente loi ni les mesures prises sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence* ou de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* à l'acquisition d'intérêts dans la Société.

Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

Article 207. — Texte de l'article 59 :

59. Sous réserve des règles générales visées à l'alinéa 8(1)b), le Bureau poursuit, dans le cadre de la présente loi, soit toute enquête ouverte par l'Office national des transports en application de l'article 229 de la *Loi sur les chemins de fer* et en cours à la date d'entrée en vigueur de l'article 93 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, soit, lorsqu'une telle enquête a été terminée sans qu'un rapport ait, à cette date, été remis à l'Office au titre du paragraphe 229(2) de la *Loi sur les chemins de fer*, toute procédure postérieure à l'enquête.

Article 208. — Texte du paragraphe 62(2) :

(2) Les locaux et les fournitures du Bureau canadien de la sécurité aérienne ainsi que ceux du ministère des Transports et de l'Office national des transports liés à leurs enquêtes sur des accidents de transport passent au Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports. Les autres mesures nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi sont prises par les ministères ou autres autorités compétentes.

Coasting Trade Act

211. The definition "Agency" in subsection 2(1) of the *Coasting Trade Act* is replaced by the following:

"Agency" means the Canadian Transportation Agency;

"Agency"
« Office »

R.S., c. C-44

Canada Business Corporations Act

212. Subsection 3(3) of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:

(3) The following do not apply to a corporation:

(a) the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970;

(b) the *Winding-up Act*; and

(c) the provisions of a Special Act, as defined in section 88 of the *Canada Transportation Act*, that are inconsistent with this Act.

213. Section 268 of the Act is amended by adding the following after subsection (10):

(11) A body corporate that is incorporated under a Special Act, as defined in section 88 of the *Canada Transportation Act*, may apply for a certificate of continuance under section 187.

214. No continuance of a railway company granted under section 187 of the *Canada Business Corporations Act* before section 212 comes into force is invalid because the company was incorporated by or under an Act of Parliament.

Exception for
railway
companies

Previous
continuance of
railway
companies

R.S., c. D-4

Dry Docks Subsidies Act

215. Section 6 of the *Dry Docks Subsidies Act* is replaced by the following:

6. (1) Where a company that has entered into an agreement with Her Majesty to construct a dry dock under this Act is unable to agree with the owner of any land or other real property or interest therein as to the

Expropriation
of lands

Loi sur le cabotage

211. La définition de « Office », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cabotage*, est remplacée par ce qui suit :

« Office » L'Office des transports du Canada.

« Office »
"Agency"

5

Loi canadienne sur les sociétés par actions

L.R., ch. C-44

212. Le paragraphe 3(3) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* est remplacé par ce qui suit :

(3) Les lois suivantes ne s'appliquent pas à une personne morale :

Non-
application de
certaines lois

a) la *Loi sur les corporations canadiennes*, 10 chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970;

b) la *Loi sur les liquidations*;

c) les dispositions de la loi spéciale au sens de l'article 88 de la *Loi sur les trans- 15 ports au Canada* qui sont incompatibles avec la présente loi.

213. L'article 268 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (10), de ce qui suit :

20

(11) Une personne morale qui est constituée sous le régime d'une loi spéciale, au sens de l'article 88 de la *Loi sur les transports au Canada*, peut demander un certificat de prorogation en vertu de l'article 187. 25

Exception pour
les compagnies
de chemin de
fer

214. Nulle prorogation d'une compagnie de chemin de fer accordée en vertu de l'article 187 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* avant l'entrée en vigueur de l'article 212 n'est invalide du fait que la compagnie a été constituée sous le régime d'une loi fédérale. 30

Prorogations
antérieures

Loi sur les subventions aux bassins de radoub

L.R., ch. D-4

215. L'article 6 de la *Loi sur les subventions aux bassins de radoub* est remplacé par ce qui suit :

35

6. (1) Si la compagnie, après avoir passé un contrat avec Sa Majesté pour la construction d'un bassin de radoub sous le régime de la présente loi, ne peut s'entendre avec le propriétaire de quelque terrain ou immeuble, 40

Expropriation

Coasting Trade Act

Clause 211: The definition “Agency” in subsection 2(1) reads as follows:

“agency” means the National Transportation Agency;

Canada Business Corporations Act

Clause 212: Subsection 3(3) reads as follows:

(3) No provision of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or the *Winding-up Act* applies to a corporation.

Clause 213: New.

Dry Docks Subsidies Act

Clause 215: Section 6 reads as follows:

6. (1) Where the company, after it has entered into an agreement with Her Majesty to construct a dry dock under this Act, is unable to agree with the owner of any land or other real property or interest therein as to the purchase, acquisition or transfer thereof or the price to be paid therefor, and the land or property or interest is deemed by the company necessary for a site for the dry dock, the company may, on the approval of the Governor in Council, acquire the land or property or interest without the consent of the owner.

Loi sur le cabotage

Article 211. — Texte de la définition de « Office » au paragraphe 2(1) :

« Office » L'Office national des transports.

Loi canadienne sur les sociétés par actions

Article 212. — Texte du paragraphe 3(3) :

(3) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, et la *Loi sur les liquidations* ne s'appliquent pas aux sociétés.

Article 213. — Nouveau.

Loi sur les subventions aux bassins de radoub

Article 215. — Texte de l'article 6 :

6. (1) Si la compagnie, après avoir passé un contrat avec Sa Majesté pour la construction d'un bassin de radoub sous le régime de la présente loi, ne peut s'entendre avec le propriétaire de quelque terrain ou immeuble, ou intérêt y afférent, quant à leur achat, acquisition ou transfert, ou quant au prix à payer, et que la compagnie estime que ces terrains, immeubles ou intérêts sont nécessaires pour l'emplacement de ce bassin de radoub, elle peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, les acquérir sans le consentement du propriétaire.

purchase, acquisition or transfer of the land, property or interest or the price to be paid for it, and the company considers that it is necessary for a site for the dry dock, the company may, with the approval of the Governor in Council and in accordance with the *Expropriation Act*, expropriate the land, property or interest.

(2) Where the Governor in Council approves an expropriation under subsection (1), the company shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or real property or an interest therein that the Governor in Council has approved the expropriation of under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the company.

(4) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid by a company in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(5) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the company, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(6) The Minister may require the company to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

ou intérêt y afférent, quant à leur achat, acquisition ou transfert, ou quant au prix à payer, et que la compagnie estime que ces terrains, immeubles ou intérêts sont nécessaires pour l'emplacement de ce bassin de radoub, elle peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, les exproprier conformément à la *Loi sur l'expropriation*, sans le consentement du propriétaire.

(2) En cas d'agrément par le gouverneur en conseil, la compagnie en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout terrain, immeuble ou intérêt y afférent dont le gouverneur en conseil a approuvé l'expropriation est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si le terme « compagnie » était substitué au terme « Couronne ».

(4) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

(5) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge de la compagnie et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

(6) Le ministre peut exiger que la compagnie verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Notice to appropriate minister

Expropriation Act

Charges for services

Debt due to Her Majesty

Security

R.S., c. E-9

Energy Supplies Emergency Act

R.S., c. 28 (3rd Supp.), ss. 283, 359 (Sch., item 5)

216. Section 35 of the *Energy Supplies Emergency Act* is replaced by the following:

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

216. L'article 35 de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie* est remplacé par ce qui suit :

Avis au ministre compétent

Loi sur l'expropriation

Fixation des frais

Créance de Sa Majesté

Cautionnement

L.R., ch. E-9

L.R., ch. 28 (3^e suppl.), par. 283(1), art. 359, ann., n° 1

(2) In any case referred to in subsection (1), the company has, for all purposes of the taking, acquiring, ascertaining the value of and making compensation for the land or property or interest referred to in that subsection, all the powers of a railway company under the *Railway Act* relative to the taking and using of land, and the compensation and damages therefor, and the *Railway Act* applies, with such modifications as the circumstances require and in so far as applicable, to the taking and acquiring of, and the ascertaining and payment of the compensation and damages for, the land, property or interest by the company.

(2) Dans cette éventualité, la compagnie possède, pour la prise de possession et l'acquisition de ces terrains, immeubles ou intérêts, et pour la détermination de leur valeur et le paiement de l'indemnité à cet égard, tous les pouvoirs d'une compagnie de chemin de fer sous le régime de la *Loi sur les chemins de fer* relativement à la prise de possession et à l'usage des terrains, ainsi qu'aux indemnités et aux dommages-intérêts de ce chef, et la *Loi sur les chemins de fer*, dans la mesure où elle est applicable, s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la prise de possession et à l'acquisition de ces terrains, immeubles ou intérêts par la compagnie, de même qu'à la détermination et au paiement de l'indemnité et des dommages-intérêts y afférents.

Energy Supplies Emergency Act

Clause 216: Section 35 reads as follows:

35. (1) For the purpose of ensuring adequate supplies of a controlled product in the various parts of Canada, the Board may direct the National Transportation Agency to order railway cars, motive power or other railway equipment to be allotted, distributed, used or moved as required by the Board and to order railway lines and railway facilities to be used

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

Article 216. — Texte de l'article 35 :

35. (1) Afin d'assurer des approvisionnements adéquats d'un produit contrôlé dans les diverses régions du Canada, l'Office peut enjoindre à l'Office national des transports d'ordonner la répartition, la distribution, l'usage ou la mise en mouvement des voitures de chemin de fer, de la force motrice ou de tout autre matériel ferroviaire ainsi que l'exige

Railway
transportation

35. (1) For the purpose of ensuring adequate supplies of a controlled product in the various parts of Canada, the Board may direct the Canadian Transportation Agency to order railway cars, motive power or other railway equipment to be allotted, distributed, used or moved as required by the Board and to order railway lines and railway facilities to be used and shared as required by the Board, and the Agency is hereby vested with all such powers, in addition to its powers under the Canada Transportation Act as are necessary to enable the Agency to carry out or enforce the direction of the Board.

Consultation
with Canadian
Transportation
Agency

(2) Before issuing a direction under this section, the Board shall consult with the Canadian Transportation Agency, and may consult with such other authorities as it considers necessary to assist it in determining the effect of its direction on the movement of other traffic by rail and satisfying itself that on balance the greater public interest would be served by its direction to the Agency.

Conflict of
statutory
powers

(3) Section 4 of the Canada Transportation Act does not apply in respect of any conflict between a regulation made under this Act and a regulation made under that Act, and in the event of any such conflict, the regulation made under this Act prevails.

R.S., c. 28 (3rd
Supp.), ss. 284,
359 (Sch., item
5)

217. (1) Subsections 37(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Water
transportation

37. (1) For the purpose of ensuring adequate supplies of a controlled product in the various parts of Canada, the Board may direct the Canadian Transportation Agency

(a) to order any Canadian ship to be used or sailed as required by the Board, and

(b) to authorize a ship that is not a Canadian ship to carry any controlled product between points in Canada when no Canadian ship is available to carry the controlled product,

Transport
ferroviaire

35. (1) Afin d'assurer des approvisionnements adéquats d'un produit contrôlé dans les diverses régions du Canada, l'Office peut enjoindre à l'Office des transports du Canada d'ordonner la répartition, la distribution, l'usage ou la mise en mouvement des voitures de chemin de fer, de la force motrice ou de tout autre matériel ferroviaire ainsi que l'exige l'Office, et d'ordonner l'usage et la mise en commun des lignes de chemin de fer et d'installations ferroviaires ainsi qu'il l'exige; l'Office des transports du Canada est investi, en sus des pouvoirs prévus par la Loi sur les transports au Canada, de tous les pouvoirs qui lui sont nécessaires pour exécuter ou faire observer les directives de l'Office.

Consultation
avec l'Office
des transports
du Canada

(2) Avant de donner une directive en vertu du présent article, l'Office consulte l'Office des transports du Canada et peut consulter les autres autorités dont il estime l'aide nécessaire pour déterminer l'effet de sa directive sur le mouvement de tout autre trafic ferroviaire et s'assurer que, tout compte fait, sa directive à l'Office des transports du Canada servirait les véritables intérêts du public.

Conflit entre
divers pouvoirs
réglementaires

(3) L'article 4 de la Loi sur les transports au Canada ne s'applique pas en rapport avec un conflit entre un règlement pris en vertu de cette loi; advenant un tel conflit, le règlement pris en vertu de la présente loi l'emporte.

L.R., ch. 28 (3^e
suppl.), art.
284, 359, ann.
n° 5

217. (1) Les paragraphes 37(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Transport par
eau

37. (1) Afin d'assurer des approvisionnements adéquats d'un produit contrôlé dans les diverses régions du Canada, l'Office peut enjoindre à l'Office des transports du Canada :

a) d'ordonner que tout navire canadien soit utilisé ou conduit comme l'exige l'Office;

b) d'autoriser un navire qui n'est pas un navire canadien à transporter tout produit contrôlé entre divers points du Canada

shared as required by the Board, and the Agency is hereby vested with all such powers, in addition to its powers under the *Railway Act* and the *National Transportation Act, 1987*, as are necessary to enable the Agency to carry out or enforce the direction of the Board.

(2) Before issuing a direction under this section, the Board shall consult with the National Transportation Agency, and may consult with such other authorities as it considers necessary to assist it in determining the effect of its direction on the movement of other traffic by rail and satisfying itself that on balance the greater public interest would be served by its direction to the Agency.

(3) Section 29 of the *National Transportation Act, 1987* does not apply in respect of any conflict between a regulation made under this Act and a regulation made under that Act, and in the event of any such conflict, the regulation made under this Act prevails.

Clause 217: (1) Subsections 37(1) and (2) read as follows:

37. (1) For the purpose of ensuring adequate supplies of a controlled product in the various parts of Canada, the Board may direct the National Transportation Agency

(a) to order any Canadian ship to be used or sailed as required by the Board, and

(b) to authorize a ship that is not a Canadian ship to carry any controlled product between points in Canada when no Canadian ship is available to carry the controlled product, and the Agency is hereby vested with all such powers, in addition to its powers under the *National Transportation Act, 1987*, as are necessary to enable the Agency to carry out or enforce the direction of the Board.

(2) Before giving a direction under this section, the Board shall consult with the National Transportation Agency and may consult with such other authorities as it considers necessary in order to satisfy itself that a proposed direction would have the least detrimental effect on the car-

l'Office, et d'ordonner l'usage et la mise en commun des lignes de chemin de fer et d'installations ferroviaires ainsi qu'il l'exige; l'Office national des transports est investi, en sus des pouvoirs prévus par la *Loi sur les chemins de fer* et par la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* de tous les pouvoirs qui lui sont nécessaires pour exécuter ou faire observer les directives de l'Office.

(2) Avant de donner une directive en vertu du présent article, l'Office consulte l'Office national des transports et peut consulter les autres autorités dont il estime l'aide nécessaire pour déterminer l'effet de sa directive sur le mouvement de tout autre trafic ferroviaire et s'assurer que, tout compte fait, sa directive à l'Office national des transports servirait les véritables intérêts du public.

(3) L'article 29 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* ne s'applique pas en rapport avec un conflit entre un règlement pris en vertu de la présente loi et un règlement pris en vertu de cette loi; advenant un tel conflit, le règlement pris en vertu de la présente loi l'emporte.

Article 217, (1). — Texte des paragraphes 37(1) et (2) :

37. (1) Afin d'assurer des approvisionnements adéquats d'un produit contrôlé dans les diverses régions du Canada, l'Office peut enjoindre à l'Office national des transports :

a) d'ordonner que tout navire canadien soit utilisé ou conduit comme l'exige l'Office;

b) d'autoriser un navire qui n'est pas un navire canadien à transporter tout produit contrôlé entre divers points du Canada lorsqu'il n'y a pas de navire canadien de disponible pour transporter ce produit.

L'Office national des transports est investi, en sus des pouvoirs prévus par la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* de tous les pouvoirs qui lui sont nécessaires pour exécuter ou faire observer les directives de l'Office.

(2) Avant de donner une directive en vertu du présent article, l'Office consulte l'Office national des transports et peut consulter les autres autorités dont il estime nécessaire de prendre l'avis, pour s'assurer que les effets de la directive envisagée soient les moins préjudiciables possible

and the Agency is hereby vested with all such powers, in addition to its powers under the *Canada Transportation Act* as are necessary to enable the Agency to carry out or enforce the direction of the Board.

Consultation with Canadian Transportation Agency

(2) Before giving a direction under this section, the Board shall consult with the Canadian Transportation Agency and may consult with such other authorities as it considers necessary in order to satisfy itself that a proposed direction would have the least detrimental effect on the carriage of goods by water in Canada consistent with the need to carry out the purposes of this Act.

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 5)

(2) The portion of subsection 37(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Exemption duties and licences

(3) The Board may, by order, exempt any non-Canadian ship engaged in Canadian coasting trade pursuant to an order of the Canadian Transportation Agency under paragraph (1)(b) from

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 285, c. 29 (3rd Supp.), s. 24

218. Section 38 of the Act is replaced by the following:

Motor transport

38. In respect of an extra-provincial truck undertaking within the meaning of the *Motor Vehicle Transport Act, 1987*, the Board may authorize the operation of the undertaking for the transport of a controlled product notwithstanding any provision of that Act or the *Canada Transportation Act* or any regulations made pursuant to either of those Acts.

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 5)

219. Subsection 39(1) of the Act is replaced by the following:

Approval required

39. (1) Where a direction under section 35, 36 or 37 would require the construction of works pursuant to an order of the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board under any of those sections, the direction shall not be made by the Board unless it is satisfied that sufficient financing is available for the construction of the work

lorsqu'il n'y a pas de navire canadien de disponible pour transporter ce produit.

L'Office des transports du Canada est investi, en sus des pouvoirs prévus par la Loi sur les transports au Canada, de tous les pouvoirs qui lui sont nécessaires pour exécuter ou faire observer les directives de l'Office.

Consultation de l'Office des transports du Canada

(2) Avant de donner une directive en vertu du présent article, l'Office consulte l'Office des transports du Canada et peut consulter les autres autorités dont il estime nécessaire de prendre l'avis, pour s'assurer que les effets de la directive envisagée sont les moins préjudiciables possible au transport des marchandises par eau au Canada compte tenu de la nécessité de réaliser les objets de la présente loi.

(2) Le passage du paragraphe 37(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (3^e suppl.), art. 359, ann., n^o 5

(3) L'Office peut, par ordonnance, exempter tout navire non canadien qui se livre au cabotage au Canada en application d'une ordonnance de l'Office des transports du Canada prévue par l'alinéa (1)b) :

Exemption de droits et de permis

218. L'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (3^e suppl.), art. 285; L.R., ch. 29 (3^e suppl.), art. 24

38. En ce qui concerne une entreprise de camionnage extra-provinciale, au sens de la *Loi de 1987 sur les transports routiers*, l'Office peut en autoriser l'exploitation pour le transport d'un produit contrôlé nonobstant toute disposition de cette loi, de la *Loi sur les transports au Canada* ou de règlements pris en application de l'une ou l'autre de ces lois.

Transports routiers

219. Le paragraphe 39(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (3^e suppl.), art. 359, ann., n^o 5

39. (1) Lorsqu'une directive prévue par les articles 35, 36 ou 37 exigerait la construction d'ouvrages en exécution d'un ordre donné par l'Office des transports du Canada ou par l'Office national de l'énergie en vertu d'un de ces articles, ce dernier ne donne cette directive que s'il est convaincu que des moyens de financement suffisants sont disponibles pour la construction de l'ouvrage

Approbation requise

ge of goods by water in Canada consistent with the need to carry out
purposes of this Act.

au transport des marchandises par eau au Canada compte tenu de la
nécessité de réaliser les objets de la présente loi.

(2) The relevant portion of subsection 37(3) reads as follows:

(3) The Board may, by order, exempt any non-Canadian ship engaged in Canadian coasting trade pursuant to an order of the National Transportation Agency under paragraph (1)(b) from

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 37(3) :

(3) L'Office peut, par ordonnance, exempter tout navire non canadien qui se livre au cabotage au Canada en application d'une ordonnance de l'Office national des transports prévue par l'alinéa (1)b) :

Clause 218: Section 38 reads as follows:

38. In respect of an extra-provincial truck undertaking within the meaning of the *Motor Vehicle Transport Act, 1987*, the Board may authorize the operation of the undertaking for the transport of a controlled product notwithstanding any provision of that Act or the *National Transportation Act, 1987* or any regulations made pursuant to either of those Acts.

Article 218. — Texte de l'article 38 :

38. En ce qui concerne une entreprise de camionnage extra-provinciale, au sens de la *Loi de 1987 sur les transports routiers*, l'Office peut en autoriser l'exploitation pour le transport d'un produit contrôlé nonobstant toute disposition de cette loi, de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* ou de règlements pris en application de l'une ou l'autre de ces lois.

Clause 219: Subsection 39(1) reads as follows:

39. (1) Where a direction under section 35, 36 or 37 would require the construction of works pursuant to an order of the National Transportation Agency or the National Energy Board under any of those sections, no direction shall not be made by the Board unless it is satisfied that sufficient financing is available for the construction of the work to be directed and the Governor in Council has approved the making of the direction.

Article 219. — Texte du paragraphe 39(1) :

39. (1) Lorsqu'une directive prévue par les articles 35, 36 ou 37 exigerait la construction d'ouvrages en exécution d'un ordre donné par l'Office national des transports ou par l'Office national de l'énergie en vertu d'un de ces articles, l'Office ne donne cette directive que s'il est convaincu que des moyens de financement suffisants sont disponibles pour la construction de l'ouvrage visé et si le gouverneur en conseil a approuvé la directive.

to be directed and the Governor in Council has approved the making of the direction.

visé et si le gouverneur en conseil a approuvé la directive.

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 286

220. Section 40 of the Act is replaced by the following:

220. L'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (3 suppl.), art. 286

Enforcement of orders

40. Without limiting the application of sections 41 and 42 of this Act, an order made by the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board pursuant to any directions issued by the Energy Supplies Allocation Board under sections 35 to 37 of this Act may be enforced in the same manner as any order made by the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board under the Canada Transportation Act or the National Energy Board Act, as the case may be.

5 40. Sans restreindre l'application des articles 41 et 42 de la présente loi, une ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou l'Office national de l'énergie en application des directives données par l'Office de répartition des approvisionnements 10 d'énergie en vertu des articles 35 à 37 de la présente loi peut être exécutée de la même manière que toute ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou l'Office national de l'énergie en vertu de la Loi sur les transports au Canada ou de la Loi sur l'Office national de l'énergie, selon le cas. 15

5 Exécution des ordonnances

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 5)

221. The portion of subsection 41(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

221. Le passage du paragraphe 41(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (3 suppl.), art. 359, ann., n° 5

Offence

(2) A person who wilfully contravenes an order of the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board made pursuant to a direction of the Energy Supplies Allocation Board under this Act is guilty of an offence and liable

(2) Quiconque contrevient délibérément à une ordonnance de l'Office des transports du Canada ou de l'Office national de l'énergie prise en application d'une directive de l'Office de répartition des approvisionnements 25 d'énergie donnée en vertu de la présente loi, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Idem

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 5)

222. (1) Subsection 42(1) of the Act is replaced by the following:

222. (1) Le paragraphe 42(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (3 suppl.), art. 359, ann., n° 5

Injunctions and orders

42. (1) When it appears to the Board that any person or organization has engaged in, is engaged in or is about to engage in any acts or practices in contravention of any provision of a regulation under this Act or in contravention of any decision or order made by the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board pursuant to a direction given under this Act, the Board may request the Attorney General of Canada to bring an action in the Federal Court or any superior court to enjoin those acts or practices.

42. (1) Lorsqu'il paraît évident à l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie qu'une personne ou une organisation s'est livrée, se livre ou est sur le point de se livrer à des actes ou à des pratiques contrevenant à quelque disposition d'un règlement pris en vertu de la présente loi ou à quelque 35 décision ou ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou par l'Office national de l'énergie en application d'une directive donnée en vertu de la présente loi, l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie peut demander au procureur général du Canada d'intenter devant la Cour fédérale ou devant une cour supérieure une 40 action en injonction visant ces actes ou ces pratiques. 45

Injonctions

Clause 220: Section 40 reads as follows:

40. Without limiting the application of sections 41 and 42 of this Act, an order made by the National Transportation Agency or the National Energy Board pursuant to any directions issued by the Energy Supplies Allocation Board under sections 35 to 37 of this Act may be enforced in the same manner as any order made by the National Transportation Agency or the National Energy Board under the *National Transportation Act*, 1987 or the *National Energy Board Act*, as the case may be.

Clause 221: The relevant portion of subsection 41(2) reads as follows:

(2) A person who wilfully contravenes an order of the National Transportation Agency or the National Energy Board made pursuant to a direction of the Energy Supplies Allocation Board under this Act is guilty of an offence and liable

Clause 222: (1) Subsection 42(1) reads as follows:

42. (1) When it appears to the Board that any person or organization has engaged in, is engaged in or is about to engage in any acts or practices in contravention of any provision of a regulation under this Act or in contravention of any decision or order made by the National Transportation Agency or the National Energy Board pursuant to a direction given under this Act, the Board may request the Attorney General of Canada to bring an action in the Federal Court or any superior court to enjoin those acts or practices.

Article 220. — Texte de l'article 40 :

40. Sans restreindre l'application des articles 41 et 42 de la présente loi, une ordonnance rendue par l'Office national des transports ou l'Office national de l'énergie en application des directives données par l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie en vertu des articles 35 à 37 de la présente loi peut être exécutée de la même manière que toute ordonnance rendue par l'Office national des transports ou l'Office national de l'énergie en vertu de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* ou de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, selon le cas.

Article 221. — Texte du passage visé du paragraphe 41(2) :

(2) Quiconque contrevient délibérément à une ordonnance de l'Office national des transports ou de l'Office national de l'énergie prise en application d'une directive de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie donnée en vertu de la présente loi, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Article 222, (1). — Texte du paragraphe 42(1) :

42. (1) Lorsqu'il paraît évident à l'Office qu'une personne ou une organisation s'est livrée, se livre ou est sur le point de se livrer à des actes ou à des pratiques contrevenant à quelque disposition d'un règlement pris en vertu de la présente loi ou à quelque décision ou ordonnance rendue par l'Office national des transports ou par l'Office national de l'énergie en application d'une directive donnée en vertu de la présente loi, l'Office peut demander au procureur général du Canada d'intenter devant la Cour fédérale ou devant une cour supérieure une action en injonction visant ces actes ou ces pratiques.

R.S., c. 28 (3rd
Suppl.), s. 359
(Sch., item 5)

(2) Paragraph 42(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) order any person to comply with a regulation under this Act or any decision or order of the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board that is made pursuant to a direction given under this Act; and

R.S.C. 1970, c.
E-11

Exchequer Court Act

223. (1) Subparagraph 26(1)(a)(i) of the Exchequer Court Act is replaced by the following:

(i) at the instance of the Minister of Transport or at the instance of any creditor of any person or company owning or operating such railway or section, where such company has become insolvent or has for more than thirty days failed to efficiently continue the working or operating of the railway or section, or any part thereof, or has become unable to do so,

(2) Subsection 26(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Nothing in this section in any way affects the power of a company to secure its bonds, debentures or other securities by a mortgage on its property, assets, rents and revenues, or with respect to the powers, privileges, preferences, priorities and restrictions otherwise authorized to be granted or imposed on the holders of those bonds, debentures or other securities.

224. Paragraph 27(1)(g) of the Act is replaced by the following:

(g) if it has made any general conveyance or assignment of its property for the benefit of its creditors or if, being unable to meet its liabilities in full, it makes any sale or conveyance of the whole or the main part of its stock in trade or assets, without the consent of its creditors or without satisfying their claims, except that the taking possession of any railway or section thereof by trustees for bondholders by virtue of

(2) L'alinéa 42(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) ordonner à toute personne de se conformer à un règlement pris en vertu de la présente loi ou à une décision ou ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou par l'Office national de l'énergie en application d'une directive donnée en vertu de la présente loi;

Loi sur la Cour de l'Échiquier

223. (1) Le sous-alinéa 26(1)(a)(i) de la Loi sur la Cour de l'Échiquier est remplacé par ce qui suit :

(i) à l'instance du ministre des Transports ou à la demande de tout créancier de la personne ou de la compagnie qui possède ou exploite ce chemin de fer ou ce tronçon, lorsque cette compagnie est insolvable ou qu'elle a, pendant plus de trente jours, cessé d'exploiter effectivement ledit chemin de fer ou tronçon ou partie de l'un ou de l'autre, ou qu'elle est devenue incapable de le faire,

(2) Le paragraphe 26(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Rien dans le présent article ne vise de quelque façon le pouvoir que possède une compagnie de garantir ses obligations, débetures et autres valeurs au moyen d'une hypothèque sur ses biens, son actif, ses rentes et revenus, ou relativement aux pouvoirs, privilèges, préférences, priorités et réserves dont la concession ou l'imposition aux porteurs desdites obligations, débetures ou autres valeurs est autorisé par ailleurs.

224. L'alinéa 27(1)(g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) si elle a fait un transport ou une cession générale de ses biens au bénéfice de ses créanciers, ou si, étant incapable de faire face à tous ses engagements, elle vend ou transporte la totalité ou la principale partie de ses existences en magasin ou de son actif, sans le consentement de ses créanciers, ou sans acquitter leurs réclamations; toutefois, la prise de possession d'un chemin de fer ou de l'un de ses tronçons par

L.R., ch. 28 (3^e
suppl.), art.
359, ann., n^o 5

S.R.C. 1970,
ch. E-11

Mortgages
under Canada
Transportation
Act

Garantie

(2) The relevant portion of subsection 42(2) reads as follows:

(2) The court before which an action is brought under this section may

...

(b) order any person to comply with a regulation under this Act or any decision or order of the National Transportation Agency or the National Energy Board that is made pursuant to a direction given under this Act; and

Exchequer Court Act

Clause 223: (1) This amendment would delete a reference to the approval of the Canadian Transport Commission.

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 42(2) :

(2) Le tribunal devant lequel une action est intentée en vertu du présent article peut :

...

b) ordonner à toute personne de se conformer à un règlement pris en vertu de la présente loi ou à une décision ou ordonnance rendue par l'Office national des transports ou par l'Office national de l'énergie en application d'une directive donnée en vertu de la présente loi;

Loi sur la Cour de l'Échiquier

Article 223, (1) — Suppression de la mention « avec l'approbation de la Commission canadienne des transports ».

(2) This amendment would delete a reference to the *Railway Act*.

(2). — Suppression de la mention « les dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* relativement au ».

Clause 224: This amendment would delete a reference to the *Railway Act*.

Article 224. — Suppression de la mention « sous le régime des dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* relativement au ».

the powers contained in any mortgage deed made to secure the bondholders is not deemed to be a general conveyance, assignment, sale or conveyance within the meaning of this paragraph, or

des syndics pour le compte des porteurs d'obligations, en vertu des pouvoirs portés dans un acte d'hypothèque consenti pour garantir les porteurs d'obligations à cet égard, n'est pas réputée un transport ou une cession générale, non plus qu'une vente ou un transport au sens du présent alinéa, ou

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 287(1)

225. Paragraph (a) of the definition "certified air carrier" in section 8 of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

(a) an air carrier who is authorized by the Canadian Transportation Agency under Part II of the Canada Transportation Act to operate a domestic service or an international service, and

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 289(2)

226. Paragraph 21(f) of the Act is replaced by the following:

(f) vary the requirements of section 20 with respect to returns and the time of remitting for licensed air carriers who are authorized by the Canadian Transportation Agency to operate international charter flights from Canada, or exempt those carriers from the provisions of that section with respect to returns, subject to such terms and conditions as the Governor in Council considers to be in the public interest;

R.S., c. E-17

Explosives Act

227. The definition "vehicle" in section 2 of the *Explosives Act* is replaced by the following:

"vehicle" means any truck, automobile or other conveyance for use on land but does not include any vehicle running only on rails to which Part III of the Canada Transportation Act applies.

"vehicle"
« véhicules »

R.S., c. E-21

Expropriation Act

228. The *Expropriation Act* is amended by adding the following after section 4:

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

225. L'alinéa a) de la définition de « transporteur aérien titulaire de certificat », à l'article 8 de la *Loi sur la taxe d'accise*, est remplacé par ce qui suit :

a) Transporteur aérien habilité, sous le régime de la partie II de la Loi sur les transports au Canada, à exploiter un service intérieur ou un service international;

L.R., ch. 28 (3rd suppl.), par. 287(1)

226. L'alinéa 21f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) modifier les exigences de l'article 20 relatives aux rapports et à la date de versement pour les transporteurs aériens titulaires de licence autorisés par l'Office des transports du Canada à effectuer des vols d'affrètement internationaux en provenance du Canada, ou exempter ces transporteurs des dispositions de cet article relatives aux rapports, sous réserve des modalités qu'il estime d'intérêt public;

L.R., ch. 28 (3rd suppl.), par. 289(2)

Loi sur les explosifs

L.R., ch. E-17

227. La définition de « véhicules », à l'article 2 de la *Loi sur les explosifs*, est remplacée par ce qui suit :

« véhicules » Moyens de transport terrestre, notamment camions ou automobiles, à l'exclusion toutefois des véhicules se déplaçant uniquement sur des rails et régis par la partie III de la Loi sur les transports au Canada.

« véhicules »
"vehicle"

Loi sur l'expropriation

L.R., ch. E-21

228. La *Loi sur l'expropriation* est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

Excise Tax Act

Clause 225: The relevant portion of the definition "certified air carrier" in section 8 reads as follows:

"certified air carrier" means

(a) an air carrier who is authorized by the National Transportation Agency under Part II of the *National Transportation Act, 1987* to operate a domestic service or an international service, and

Clause 226: The relevant portion of section 21 reads as follows:

21. The Governor in Council may by regulation

...

(f) vary the requirements of section 20 with respect to returns and the time of remitting for licensed air carriers who are authorized by the National Transportation Agency to operate international charter flights from Canada, or exempt those carriers from the provisions of that section with respect to returns, subject to such terms and conditions as the Governor in Council considers to be in the public interest;

Explosives Act

Clause 227: The definition "vehicle" in section 2 reads as follows:

"vehicle" means any truck, automobile or other conveyance for use on land but does not include any vehicle running only on rails to which the *Railway Act* applies.

Expropriation Act

Clause 228: New.

Loi sur la taxe d'accise

Article 225. — Texte des passages introductif et visé de la définition de « transporteur aérien titulaire de certificat » à l'article 8 :

« transporteur aérien titulaire de certificat »

a) Transporteur aérien habilité, sous le régime de la partie II de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*, à exploiter un service intérieur ou un service international;

Article 226. — Texte des passages introductif et visé de l'article 21 :

21. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

...

f) modifier les exigences de l'article 20 relatives aux rapports et à la date de versement pour les transporteurs aériens titulaires de licence autorisés par l'Office national des transports à effectuer des vols d'affrètement internationaux en provenance du Canada, ou exempter ces transporteurs des dispositions de cet article relatives aux rapports, sous réserve des modalités qu'il estime d'intérêt public;

Loi sur les explosifs

Article 227. — Texte de la définition de « véhicule » à l'article 2 :

« véhicules » Moyens de transport terrestre, notamment camions ou automobiles, à l'exclusion toutefois des véhicules se déplaçant uniquement sur des rails et régis par la *Loi sur les chemins de fer*.

Loi sur l'expropriation

Article 228. — Nouveau.

Request by railway company to expropriate	<p>4.1 (1) Where a railway company, as defined in section 88 of the <i>Canada Transportation Act</i>, requires an interest in land for the purposes of its railway and has unsuccessfully attempted to purchase the interest in land, the railway company may request the Minister of Transport to have the Minister have the interest in land expropriated by the Crown in accordance with this Part.</p>	<p>4.1 (1) La compagnie de chemin de fer — au sens de l'article 88 de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> — présente au ministre des Transports une demande pour que le ministre fasse exproprier par la Couronne, conformément à la présente partie, un droit réel immobilier dont elle a besoin pour un chemin de fer et qu'elle n'a pu acquérir.</p>	Demande en expropriation
Power of Minister	<p>(2) The Minister shall have the interest in land expropriated by the Crown in accordance with this Part where</p> <p>(a) the Minister of Transport is of the opinion that the interest in land is required by the railway company for its railway and recommends to the Governor in Council that it be expropriated in accordance with this Part; and</p> <p>(b) the Governor in Council consents to the expropriation of the interest in land.</p>	<p>(2) Avec l'agrément du gouverneur en conseil donné sur recommandation du ministre des Transports, lorsqu'il estime que la compagnie de chemin de fer a besoin du droit réel immobilier pour un chemin de fer, le ministre fait exproprier le droit réel immobilier par la Couronne en conformité avec la présente partie.</p>	Pouvoir du ministre
Deemed opinion	<p>(3) If the Minister of Transport is of the opinion that the interest in land is required by the railway company for its railway, the Minister is deemed to be of the opinion that the interest in land is required by the Crown for a public work or other public purpose.</p>	<p>(3) Si le ministre des Transports recommande l'expropriation, le ministre est censé être d'avis que la Couronne a besoin du droit réel immobilier pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public.</p>	Présomption
Charges for services	<p>(4) The appropriate minister in relation to Part I of this Act may make regulations prescribing fees or charges to be paid by a railway company in respect of an expropriation referred to in subsection (2), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.</p>	<p>(4) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la présente loi peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.</p>	Fixation des frais
Debt due to Her Majesty	<p>(5) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the railway company, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.</p>	<p>(5) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge de la compagnie de chemin de fer et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.</p>	Frais
Security	<p>(6) The Minister may require the company to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.</p>	<p>(6) Le ministre peut exiger que la compagnie de chemin de fer verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.</p>	Cautionnement
Vesting of interest in land	<p>(7) For the purpose of this section, the reference to the Crown in section 15 shall be construed as a reference to the railway com-</p>	<p>(7) Pour l'application du présent article, la mention de la Couronne, à l'article 15, vaut mention de la compagnie de chemin de fer</p>	Dévolution

pany that made a request under subsection (1).

(8) Where an interest in Crown land vests in a railway company pursuant to section 15, the railway company may not alienate that interest except to transfer it to the Crown.

Restriction on alienation

R.S., c. F-7

Federal Court Act

229. Paragraph 28(1)(k) of the *Federal Court Act* is replaced by the following:

(k) the Canadian Transportation Agency established by the Canada Transportation Act;

R.S., c. H-1

Harbour Commissions Act

230. Section 23 of the *Harbour Commissions Act* is replaced by the following:

23. (1) A Commission may, with the approval of the Governor in Council and in accordance with the *Expropriation Act*, expropriate an interest in land for the purposes of this Act where it is unable to agree with the owner respecting the price to be paid for the interest in land.

Expropriation

(2) Where the Governor in Council approves an expropriation under subsection (1), the Commission shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

Notice to appropriate minister

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, an interest in land that the Governor in Council has approved the expropriation of under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Commission.

Expropriation Act

(4) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid by a Commission in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

Charges for services

(5) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the Com-

Debt due to Her Majesty

qui présente la demande visée au paragraphe (1).

(8) La compagnie de chemin de fer qui a obtenu des terres de la Couronne en vertu de l'article 15 ne peut les aliéner qu'au profit de la Couronne.

Restriction

L.R., ch. F-7

Loi sur la Cour fédérale

229. L'alinéa 28(1)(k) de la *Loi sur la Cour fédérale* est remplacé par ce qui suit :

k) l'Office des transports du Canada constitué par la Loi sur les transports au Canada;

Loi sur les commissions portuaires

L.R., ch. H-1

230. L'article 23 de la *Loi sur les commissions portuaires* est remplacé par ce qui suit :

23. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la commission peut, à défaut d'entente sur le prix, exproprier conformément à la *Loi sur l'expropriation* des terrains nécessaires à l'application de la présente loi sans le consentement de leur propriétaire.

Expropriation

(2) En cas d'agrément par le gouverneur en conseil, la commission en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Avais au ministre compétent

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout terrain dont le gouverneur en conseil a approuvé l'expropriation est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si le terme « commission » était substitué au terme « Couronne ».

Loi sur l'expropriation

(4) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des frais

(5) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge de la

Créance de Sa Majesté

Federal Court Act

Clause 229: The relevant portion of subsection 28(1) reads as follows:

28. (1) The Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine applications for judicial review made in respect of any of the following federal boards, commissions or other tribunals:

...

(k) the National Transportation Agency established by the *National Transportation Act, 1987*;

Harbour Commissions Act

Clause 230: Section 23 reads as follows:

23. A Commission may, with the approval of the Governor in Council, take or acquire lands for the purposes of this Act without the consent of the owner where it is unable to agree with the owner respecting the price to be paid therefor, and the provisions of the *Railway Act* relating to the taking of lands by railway companies are, with such modifications as the circumstances require, applicable to the acquisition of such lands by the Commission.

Loi sur la Cour fédérale

Article 229. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 28(1) :

28. (1) La Cour d'appel a compétence pour connaître des demandes de contrôle judiciaire visant les offices fédéraux suivants :

...

k) l'Office national des transports constitué par la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*;

Loi sur les commissions portuaires

Article 230. — Texte de l'article 23 :

23. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la commission peut, à défaut d'entente sur le prix, acquérir des terrains nécessaires à l'application de la présente loi, ou en prendre possession, sans le consentement de leur propriétaire; les dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* relatives à la prise de possession de terrains par des compagnies de chemin de fer s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'acquisition de ces terrains.

1989, c. 3, s. 45

235. Paragraph 127(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) an aircraft, a ship, rolling stock or a commodity pipeline, where the accident or incident is being investigated under the *Aeronautics Act*, the *Canada Shipping Act* or the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*; or

R.S., c. N-4

National Capital Act

236. Subsection 13(3) of the *National Capital Act* is replaced by the following:

Application of Part III of the *Canada Transportation Act*

(3) Part III of the *Canada Transportation Act*, with such modifications as the circumstances require, is applicable to the exercise of the powers conferred by this section, but nothing in this section is deemed to constitute the Commission a railway company except for the purpose of subsection (2).

R.S., c. N-7

National Energy Board Act

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 299(1)

237. The definition "pipeline" in section 2 of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:

"pipeline"
"pipeline"

"pipeline" means a line that is used or to be used for the transmission of oil, gas or any other commodity and that connects a province with any other province or provinces or extends beyond the limits of a province or the offshore area as defined in section 123, and includes all branches, extensions, tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio and real and personal property and works connected therewith, but does not include a sewer or water pipeline that is used or proposed to be used solely for municipal purposes;

1990, c. 7, s. 18

238. Paragraph 52(a) of the Act is replaced by the following:

235. L'alinéa 127(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) un aéronef, un navire, du matériel roulant ou un productoduc, si l'accident ou l'incident fait l'objet d'une enquête menée dans le cadre de la *Loi sur l'aéronautique*, de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*;

1989, ch. 3, art. 45

Loi sur la capitale nationale

L.R., ch. N-4

236. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur la capitale nationale* est remplacé par ce qui suit :

(3) La partie III de la *Loi sur les transports au Canada* régit, compte tenu des adaptations de circonstance, l'exercice des pouvoirs conférés par le présent article, lequel n'a toutefois pas pour effet de faire de la Commission une compagnie de chemin de fer, sauf en ce qui concerne l'exécution du 20 paragraphe (2).

Application de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*

Loi sur l'Office national de l'énergie

L.R., ch. N-7

237. La définition de « pipeline », à l'article 2 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (3 suppl.), par. 299(1)

« pipeline » Canalisation servant ou destinée à servir au transport du pétrole, du gaz ou de tout autre produit, et reliant une province et une ou plusieurs autres provinces, ou s'étendant au-delà des limites d'une province ou de la zone extracôtière, au sens de l'article 123, y compris les branchements, extensions, citernes, réservoirs, installations de stockage ou de chargement, pompes, rampes de chargement, compresseurs, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les ouvrages, ou autres biens immeubles ou meubles, connexes à l'exclusion des égouts ou canalisations de distribution d'eau servant ou destinés à servir uniquement aux besoins municipaux.

« pipeline »
"pipeline"

238. L'alinéa 52a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 7, art. 18

Clause 235: The relevant portion of subsection 127(2) reads as follows:

(2) No authorization referred to in subsection (1) is required where an employee is killed or seriously injured by an accident or incident involving

(a) an aircraft, a ship, rolling stock or a commodity pipeline, where the accident or incident is being investigated under the *Aeronautics Act*, the *Canada Shipping Act*, the *Railway Act* or the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*; or

National Capital Act

Clause 236: Subsection 13(3) reads as follows:

(3) The *Railway Act*, with such modifications as circumstances require, is applicable to and in respect of the exercise of the powers conferred by this section, but nothing in this section shall be deemed to constitute the Commission a railway company except for the purpose of carrying out subsection (2).

National Energy Board Act

Clause 237: The definition “pipeline” in section 2 reads as follows:

“pipeline” means a line that is used or to be used for the transmission of oil or gas, alone or with any other commodity, and that connects a province with any other province or provinces or extends beyond the limits of a province or the offshore area as defined in section 123, and includes all branches, extensions, tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio and real and personal property and works connected therewith;

Clause 238: The relevant portion of section 52 reads as follows:

52. The Board may, subject to the approval of the Governor in Council, issue a certificate in respect of a pipeline if the Board is satisfied that

Article 235. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 127(2) :

(2) L'autorisation visée au paragraphe (1) n'est toutefois pas requise dans les cas où un employé est tué ou grièvement blessé dans un accident ou un incident mettant en cause :

a) un aéronef, un navire, du matériel roulant ou un productoduc, si l'accident ou l'incident fait l'objet d'une enquête menée dans le cadre de la *Loi sur l'aéronautique*, de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, de la *Loi sur les chemins de fer* ou de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*;

Loi sur la capitale nationale

Article 236. — Texte du paragraphe 13(3) :

(3) La *Loi sur les chemins de fer* régit, compte tenu des adaptations de circonstance, l'exercice des pouvoirs conférés par le présent article, lequel n'a toutefois pas pour effet de faire de la Commission une compagnie de chemin de fer, sauf en ce qui concerne l'exécution du paragraphe (2).

Loi sur l'Office national de l'énergie

Article 237. — Texte de la définition de « pipeline » à l'article 2 :

« pipeline » Canalisation servant ou destinée à servir au transport du pétrole ou du gaz, seul ou avec un autre produit, et reliant une province et une ou plusieurs autres provinces, ou s'étendant au-delà des limites d'une province ou de la zone extracôtière, au sens de l'article 123, y compris les branchements, extensions, citernes, réservoirs, installations de stockage ou de chargement, pompes, rampes de chargement, compresseurs, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les ouvrages, ou autres biens immeubles ou meubles, connexes.

Article 238. — Texte des passages introductif et visé de l'article 52 :

52. Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, l'Office peut, s'il est convaincu de son caractère d'utilité publique, tant pour le

mission, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(6) The Minister may require the Commission to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

Security

R.S., c. 52 (4th Supp.)

Heritage Railway Stations Protection Act

231. Subsection 2(2) of the *Heritage Railway Stations Protection Act* is replaced by the following:

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part III of the *Canada Transportation Act*.

232. Section 3 of the Act is replaced by the following:

3. This Act applies to railway companies to which Part III of the *Canada Transportation Act* applies.

Part III of the *Canada Transportation Act*

Application

R.S., c. J-1

Judges Act

233. Subsection 56(2) of the *Judges Act* is replaced by the following:

(2) Subsection (1) does not apply to judges acting as arbitrators or assessors of compensation or damages under any public Act, whether of general or local application, of Canada or of a province, whereby a judge is required or authorized without authority from the Governor in Council or lieutenant governor in council to assess or ascertain compensation or damages.

Acting as statutory assessor or arbitrator

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

234. The definition "private constable" in subsection 3(1) of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

"private constable" means a person appointed as a police constable under Part III of the *Canada Transportation Act* or as a police constable under the *Canada Ports Corporation Act*;

"private constable"
« agent de police privé »

commission et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

(6) Le ministre peut exiger que la commission verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Cautionnement

L.R., ch. 52 (4^e suppl.)

Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales

231. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales* est remplacé par ce qui suit :

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

232. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

3. La présente loi s'applique aux compagnies de chemin de fer régies par la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

Partie III de la *Loi sur les transports au Canada*

Application

L.R., ch. J-1

Loi sur les juges

233. Le paragraphe 56(2) de la *Loi sur les juges* est remplacé par ce qui suit :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux juges faisant fonction d'arbitre ou d'évaluateur expert en matière d'indemnité ou de dommages-intérêts sous le régime de toute loi publique fédérale ou provinciale, d'application générale ou locale, prévoyant l'exercice de cette fonction par un juge, sans nécessité d'autorisation du gouverneur en conseil ou du lieutenant-gouverneur en conseil.

Évaluateurs ou arbitres

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

234. La définition de « agent de police privé », au paragraphe 3(1) du *Code canadien du travail*, est remplacée par ce qui suit :

« agent de police privé » Personne nommée à titre d'agent de police aux termes de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* ou de la *Loi sur la Société canadienne des ports*.

« agent de police privé »
"private constable"

Heritage Railway Stations Protection Act

Clause 231: Subsection 2(2) reads as follows:

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Railway Act*.

Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales

Article 231. — Texte du paragraphe 2(2) :

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les chemins de fer*.

Clause 232: Section 3 reads as follows:

3. This Act applies to railway companies to which the *Railway Act* applies, including the Canadian National Railway Company in respect of both its railways and Canadian government railways the management and operation of which are entrusted to it.

Article 232. — Texte de l'article 3 :

3. La présente loi s'applique aux compagnies de chemin de fer régies par la *Loi sur les chemins de fer*, ainsi qu'à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada tant à l'égard de ses propres chemins de fer qu'à l'égard de ceux du gouvernement canadien dont elle assume la gestion et l'exploitation.

Judges Act

Clause 233: Subsection 56(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply to judges acting as arbitrators or assessors of compensation or damages under the *Railway Act* or any other public Act, whether of general or local application, of Canada or of province, whereby a judge is required or authorized without authority from the Governor in Council or lieutenant governor in council to assess or ascertain compensation or damages.

Loi sur les juges

Article 233. — Texte du paragraphe 56(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux juges faisant fonction d'arbitre ou d'évaluateur expert en matière d'indemnité ou de dommages-intérêts sous le régime de toute loi publique fédérale ou provinciale, d'application générale ou locale, notamment la *Loi sur les chemins de fer*, prévoyant l'exercice de cette fonction par un juge, sans nécessité d'autorisation du gouverneur en conseil ou du lieutenant-gouverneur en conseil.

Canada Labour Code

Clause 234: The definition "private constable" in subsection 3(1) reads as follows:

"private constable" means a person appointed as a constable under the *Railway Act* or as a police constable under the *Canada Ports Corporation Act*;

Code canadien du travail

Article 234. — Texte de la définition de « agent de police privé » au paragraphe 3(1) :

« agent de police privé » Personne nommée à titre d'agent de police aux termes de la *Loi sur les chemins de fer* ou de la *Loi sur la Société canadienne des ports*.

modity relieves the company from its liability, unless that class of contract, condition or notice is included as a term or condition of its tariffs as filed or has been first authorized or approved by order or regulation of the Board.

sans effet s'ils ne font pas partie des catégories de contrats, conditions ou avis soit stipulés dans les tarifs qu'elle a produits auprès de l'Office, soit préalablement autorisés par une ordonnance ou un règlement de l'Office.

(2) Subsection 70(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 70(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) The Board may prescribe the terms and conditions under which hydrocarbons or any other commodity may be transmitted by a company.

(3) L'Office peut fixer les conditions auxquelles une compagnie peut transporter des hydrocarbures ou tout autre produit.

Terms and conditions

Conditions

244. (1) The definition "appropriate authority" in subsection 108(1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) and by repealing paragraph (b).

244. (1) L'alinéa b) de la définition de « autorité compétente », au paragraphe 108(1) de la même loi, est abrogé.

R.S., c. 28 (3rd Suppl.), s. 359 (Sch., item 6)

L.R., ch. 28 (3^e suppl.), art. 359, ann., n^o 6

(2) The definition "utility" in subsection 108(1) of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « installation de service public », au paragraphe 108(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1990, c. 7, s. 26(1)(E)

1990, ch. 7, par. 26(1)(A)

"utility" means a navigable water, a highway, an irrigation ditch, a publicly owned or operated drainage system, sewer or dike, an underground telegraph or telephone line or a line for the transmission of hydrocarbons, electricity or any other substance.

« installation de service public » Voie publique, fossé d'irrigation, ligne souterraine de télégraphe ou de téléphone, ligne ou canalisation servant au transport notamment d'hydrocarbures ou d'électricité, ainsi que tous système de drainage, digue ou égout appartenant à une autorité publique ou exploités par celle-ci. La présente définition s'applique en outre aux eaux navigables.

"utility"
« installation de service publique »

« installation de service public »
"utility"

245. (1) Where, immediately before the coming into force of section 183, there is in force in respect of a commodity pipeline a certificate, within the meaning of Part VI of the National Transportation Act, 1987, as that Act read at that time, subject to the National Energy Board Act, the certificate continues in force in respect of the pipeline and is deemed to be a permit granted under the National Energy Board Act in respect of the pipeline and to be a leave to open the pipeline granted under that Act.

245. (1) Les certificats relatifs à des pipelines pour denrées, valides avant la date d'entrée en vigueur de l'article 183 et délivrés sous le régime de la partie VI de la Loi de 1987 sur les transports nationaux avant cette date continuent, sous réserve des autres dispositions de la Loi sur l'Office national de l'énergie, d'être valides à l'égard de la canalisation et sont réputés être des permis et des autorisations d'exploitation relatifs à un pipeline prévus par la Loi sur l'Office national de l'énergie.

Continuation of certificates

Maintien des certificats

(2) Every exemption granted under subsection 230(1) of the National Transportation Act, 1987, as that Act read immediately before the coming into force of section 183, that was in effect at that time is deemed to

(2) Les exemptions accordées en vertu du paragraphe 230(1) de la Loi de 1987 sur les transports nationaux dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 183 et en vigueur à cette date sont réputées avoir été accordées en vertu du pa-

Continuation of exemptions

Maintien des exemptions

(2) Subsection 70(3) reads as follows:

(3) The Board may prescribe the terms and conditions under which hydrocarbons may be transmitted by a company.

Clause 244: (1) The relevant portion of the definition "appropriate authority" in subsection 108(1) reads as follows:

"appropriate authority" means

...

(b) with respect to a railway, the National Transportation Agency, and

(2) The definition "utility" in subsection 108(1) reads as follows:

"utility" means a navigable water, a highway, a railway, an irrigation ditch, a publicly owned or operated drainage system, sewer or dike, an underground telegraph or telephone line or a line for the transmission of hydrocarbons, electricity or any other substance.

(2). — Texte du paragraphe 70(3) :

(3) L'Office peut fixer les conditions auxquelles une compagnie peut transporter des hydrocarbures.

Article 244, (1). — Texte des passages introductif et visé de la définition de « autorité compétente » au paragraphe 108(1) :

« autorité compétente »

...

b) à l'égard des voies ferrées, l'Office national des transports;

(2). — Texte de la définition de « installation de service public » au paragraphe 108(1) :

« installation de service public » Voie ferrée, voie publique, fossé d'irrigation, ligne souterraine de télégraphe ou de téléphone, ligne ou canalisation servant au transport notamment d'hydrocarbures ou d'électricité, ainsi que tous système de drainage, digue ou égout appartenant à une autorité publique ou exploités par celle-ci. La présente définition s'applique en outre aux eaux navigables.

have been granted under subsection 58(1) of the *National Energy Board Act*.

ragraphe 58(1) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

R.S., c. N-14

National Parks Act

Loi sur les parcs nationaux

L.R., ch. N-14

R.S., c. 28 (3rd Suppl.), s. 359 (Sch., item 7)

246. The portion of paragraph 7(1)(f) of the *National Parks Act* before subparagraph (i) is replaced by the following:

246. Le passage de l'alinéa 7(1)f) de la *Loi sur les parcs nationaux* précédant le 5 sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (3^e suppl.), art. 359, ann., n^o 7

(f) the fire protection measures to be observed and complied with by any company not under the jurisdiction of the *Canadian Transportation Agency* constructing or operating a railway on or across any park lands and the payment by the company of

f) la prise de mesures préventives contre l'incendie par les compagnies qui ne relèvent pas de l'Office des transports du *Canada* et qui construisent ou exploitent un chemin de fer circulant dans des parcs 10 et le paiement par ces compagnies :

R.S., c. 15 (4th Suppl.)

Non-smokers' Health Act

Loi sur la santé des non-fumeurs

L.R., ch. 15 (4^e suppl.)

1989, c. 7, s. 1

247. Subsections 2(2) and (3) of the *Non-smokers' Health Act* are replaced by the following:

247. Les paragraphes 2(2) et (3) de la *Loi sur la santé des non-fumeurs* sont remplacés par ce qui suit :

1989, ch. 7, art. 1

Application outside Canada

(2) This Act, except section 10, applies 15 outside Canada in respect of a work space on an aircraft, train or motor vehicle being operated between Canada and another country by a Canadian, as defined in section 56 of the *Canada Transportation Act* or a work space 20 on a ship registered under the *Canada Shipping Act* that is being operated between Canada and another country, to the extent that compliance with this Act within the territory of another jurisdiction does not result 25 in the contravention of the laws of that jurisdiction.

(2) La présente loi, à l'exception de l'ar- 15 ticle 10, s'applique, hors du Canada, aux lieux de travail situés à bord des aéronefs, trains ou véhicules automobiles exploités, entre le Canada et un autre pays, par un Canadien — au sens de l'article 56 de la *Loi sur 20 les transports au Canada* —, ou à bord des navires immatriculés sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et exploités entre le Canada et un autre pays, dans la mesure où cette application sur un terri- 25 toire étranger n'entraîne pas de violation des lois de celui-ci.

Application extraterritoriale

Non-application to foreign carriers

(3) This Act does not apply in respect of a work space on an aircraft, train or motor vehicle being operated between Canada and another country by a person other than a Canadian, as defined in section 56 of the *Canada Transportation Act* or a work space on a ship registered under the laws of another country that is being operated between 35 Canada and another country.

(3) La présente loi ne s'applique pas aux lieux de travail situés à bord des aéronefs, 30 trains ou véhicules automobiles exploités, entre le Canada et un autre pays, par une personne autre qu'un Canadien — au sens de l'article 56 de la *Loi sur les transports au Canada* —, ou à bord des navires immatriculés sous le régime de lois étrangères et ex- 35 ploités entre le Canada et un autre pays.

Non-application aux transporteurs étrangers

1992, c. 39

Northwest Territories Waters Act

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

1992, ch. 39

248. (1) The portion of subsection 31(1) of the *Northwest Territories Waters Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

248. (1) Le passage du paragraphe 31(1) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* précédant l'alinéa a) est rem- 40 placé par ce qui suit :

Permission to expropriate

31. (1) An applicant for a licence, or a licensee, may apply to the Board for permission from the Minister to expropriate, in

31. (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut demander à l'Office d'obtenir du ministre l'autorisation d'exproprier un bien-

Autorisation d'exproprier accordée par le ministre

National Parks Act

Clause 246: The relevant portion of subsection 7(1) reads as follows:

7. (1) The Governor in Council may, as he deems expedient, make regulations for

...

(f) the fire protection measures to be observed and complied with by any company not under the jurisdiction of the National Transportation Agency constructing or operating a railway on or across any park lands and the payment by the company for

Non-smokers' Health Act

Clause 247: Subsections 2(2) and (3) read as follows:

(2) This Act, except section 10, applies outside Canada in respect of a work space on an aircraft, train or motor vehicle being operated between Canada and another country by a Canadian, as defined in section 67 of the *National Transportation Act, 1987*, or a work space on a ship registered under the *Canada Shipping Act* that is being operated between Canada and another country, to the extent that compliance with this Act within the territory of another jurisdiction does not result in the contravention of the laws of that jurisdiction.

(3) This Act does not apply in respect of a work space on an aircraft, train or motor vehicle being operated between Canada and another country by a person other than a Canadian, as defined in section 67 of the *National Transportation Act, 1987*, or a work space on a ship registered under the laws of another country that is being operated between Canada and another country.

Northwest Territories Waters Act

Clause 248: (1) The relevant portion of subsection 31(1) reads as follows:

31. (1) An applicant for a licence, or a licensee, may apply to the Board for permission from the Minister to enter on, use, occupy, take and acquire any lands in the Northwest Territories or any interest therein, and where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that

Loi sur les parcs nationaux

Article 246. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 7(1) :

7. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il juge utiles pour :

...

f) la prise de mesures préventives contre l'incendie par les compagnies qui ne relèvent pas de l'Office national des transports et qui construisent ou exploitent un chemin de fer circulant dans des parcs et le paiement par ces compagnies :

Loi sur la santé des non-fumeurs

Article 247. — Texte des paragraphes 2(2) et (3) :

(2) La présente loi, à l'exception de l'article 10, s'applique, hors du Canada, aux lieux de travail situés à bord des aéronefs, trains ou véhicules automobiles exploités, entre le Canada et un autre pays, par un Canadien — au sens de l'article 67 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* —, ou à bord des navires immatriculés sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et exploités entre le Canada et un autre pays, dans la mesure où cette application sur un territoire étranger n'entraîne pas de violation des lois de celui-ci.

(3) La présente loi ne s'applique pas aux lieux de travail situés à bord des aéronefs, trains ou véhicules automobiles exploités, entre le Canada et un autre pays, par une personne autre qu'un Canadien — au sens de l'article 67 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* —, ou à bord des navires immatriculés sous le régime de lois étrangères et exploités entre le Canada et un autre pays.

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

Article 248, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 31(1) :

31. (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut demander à l'Office l'autorisation du ministre pour un droit de passage sur des biens-fonds dans les Territoires du Nord-Ouest ou pour leur utilisation ou occupation, ou encore pour leur acquisition ou celle des droits y afférents; le ministre peut, par écrit, accorder cette autorisation lorsque, sur la recommandation de l'Office, il est convaincu :

accordance with the *Expropriation Act*, land or an interest in land in the Northwest Territories, and where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that

fonds ou un droit y afférent conformément à la *Loi sur l'expropriation*; le ministre peut, par écrit, accorder cette autorisation lorsque, sur la recommandation de l'Office, il est convaincu :

5

(2) Subsections 31(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

5 (2) Les paragraphes 31(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Where the Minister grants permission under subsection (1), the applicant or licensee shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2) En cas d'agrément par le gouverneur en conseil, le demandeur ou le titulaire de permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Avis au ministre compétent

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or an interest in land in respect of which the Minister has granted permission under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the applicant or licensee.

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout bien-fonds ou intérêt y afférent pour lequel le ministre a accordé une autorisation est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si les termes « demandeur » ou « titulaire de permis » étaient substitués au terme « Couronne ».

Loi sur l'expropriation

(3.1) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid by an applicant or a licensee in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(3.1) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des frais

(3.2) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the applicant or licensee, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(3.2) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge du demandeur ou du titulaire de permis et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où il sont payables.

Créance de Sa Majesté

(3.3) The Minister may require the applicant or licensee to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(3.3) Le ministre peut exiger que le demandeur ou le titulaire de permis verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Cautionnement

(3.4) Where the applicant or licensee, in mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

(3.4) Lorsque le demandeur ou le titulaire d'un permis, pour atténuer un tort ou dommage causé ou susceptible d'être causé à un bien-fonds lors de l'expropriation, convient, selon le cas, de ce qui suit, la convention, si elle est acceptée par le propriétaire ou l'intéressé, est censée être un engagement visé à

Convention entre les parties

Notice to appropriate minister

Expropriation Act

Charges for services

Debt due to Her Majesty

Security

Mitigation of damages — enforcement of undertaking

(2) Subsections 31(3.1) to (3.4) are new. Subsections (2) and (3) read as follows:

(2) After permission is granted by the Minister pursuant to subsection (1), sections 160 to 188 of the *Railway Act*, in so far as they are reasonably applicable and not inconsistent with this Act, apply.

(3) In applying sections 160 to 188 of the *Railway Act* for the purposes of this Act,

(a) the word "licensee" shall be substituted for the word "company";

(b) the date permission is granted by the Minister pursuant to subsection (1) of this section shall be substituted for the date of deposit of the plan, profile and book of reference in subsections 166(2) and (3) of the *Railway Act*; and

(c) the reference to enforcement by the Commission in section 167 of the *Railway Act* shall be read as a reference to enforcement by the Board as if the undertaking referred to in that section were a condition of the licensee's licence.

(2). — Les paragraphes 31(3.1) à (3.4) sont nouveaux. Texte des paragraphes 31(2) et (3) :

(2) Les articles 160 à 188 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans la mesure où ils peuvent s'appliquer et ne sont pas incompatibles avec la présente loi, s'appliquent dès qu'est accordée l'autorisation visée au paragraphe (1).

(3) Dans l'application des articles 160 à 188 de la *Loi sur les chemins de fer* de la présente loi :

a) l'expression « titulaire de permis » est substituée à « compagnie »;

b) la date à laquelle le ministre accorde son autorisation en application du paragraphe (1) remplace celle du dépôt des plan, profil et livre de renvoi visée aux paragraphes 166(2) et (3) de la *Loi sur les chemins de fer*;

c) en matière d'exécution dans le cadre de l'article 167 de celle-ci, la mention de l'Office national des transports vaut mention de l'Office, comme si la convention qui y est visée était une condition dont le permis du titulaire est assorti.

portion of its lands or of the land being taken or any easement, servitude or privilege over or in respect of the land, and

(b) to construct and maintain any work for the benefit of the owner or interested person,

and the owner or person interested accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 28(1)(b) of the *Expropriation Act*, and it may be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.

l'alinéa 28(1)b) de la *Loi sur l'expropriation* et peut être appliquée par l'Office comme si elle était une condition d'obtention du permis :

a) abandonner ou accorder au propriétaire du bien-fonds ou à la partie intéressée une partie de ses biens-fonds ou du bien-fonds dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou un privilège relatif à ces terrains;

b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de la partie intéressée.

1993, c. 28

Nunavut Act

249. The heading before section 64 and sections 64 and 65 of Schedule III to the *Nunavut Act* are repealed.

250. The heading before section 114 and sections 114 and 115 of Schedule III to the *Act* are repealed.

R.S., c. P-14

Pilotage Act

251. (1) Paragraph 34(1)(b) of the *Pilotage Act* is replaced by the following:

(b) where a notice of objection is filed pursuant to subsection (2), before the Canadian Transportation Agency has disposed of the objection and made a recommendation to the Authority.

(2) Subsections 34(2) to (4) of the *Act* are replaced by the following:

(2) Any interested person who has reason to believe that any charge in a proposed tariff of pilotage charges is prejudicial to the public interest, including, without limiting the generality thereof, the public interest that is consistent with the national transportation policy set out in section 5 of the *Canada Transportation Act*, may file a notice of objection setting out the grounds therefor with the Canadian Transportation Agency within thirty days after publication of the proposed tariff in the *Canada Gazette*.

(3) On the filing of a notice of objection with the Canadian Transportation Agency, a

R.S., c. 28 (3rd Supp.), ss. 307, 359 (Sch., item 9)

Notice of objection to Canadian Transportation Agency

Copies to be filed

Loi sur le Nunavut

1993, ch. 28

249. L'intertitre précédant l'article 64 et les articles 64 et 65 de l'annexe III de la *Loi 15 sur le Nunavut* sont abrogés.

250. L'intertitre précédant l'article 114 et les articles 114 et 115 de l'annexe III de la même loi sont abrogés.

Loi sur le pilotage

L.R., ch. P-14

251. (1) L'alinéa 34(1)b) de la *Loi sur le 20 pilotage* est remplacé par ce qui suit :

b) en cas de dépôt d'un avis d'opposition au titre du paragraphe (2), que l'Office des transports du Canada n'ait statué sur l'opposition et n'ait fait une recommandation à l'Administration.

(2) Les paragraphes 34(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Tout intéressé qui a des raisons de croire qu'un droit figurant dans un projet de tarif des droits de pilotage nuit à l'intérêt public, notamment l'intérêt public qui est compatible avec la politique nationale des transports énoncée à l'article 5 de la *Loi sur les transports au Canada*, peut déposer auprès de l'Office des transports du Canada, dans les trente jours qui suivent la publication du projet de tarif dans la *Gazette du Canada*, un avis d'opposition motivé.

L.R., ch. 28 (3^e suppl.), art. 307, 359, ann., n° 9

Avis d'opposition à l'Office des transports du Canada

Copies à fournir

Nunavut Act

Clause 249: The heading before section 64 and sections 64 and 65 read as follows:

Government Railways Act

64. Subsection 67(1) is repealed and the following substituted therefor:

67. (1) The following persons, on the application of the superintendent of any railway in their local jurisdiction, may, in their discretion, appoint any person recommended for the purpose by the superintendent to act as a constable on a railway:

(a) any two justices of the peace or a provincial court judge in the Province of Ontario, Nova Scotia, New Brunswick, Manitoba, British Columbia or Prince Edward Island, or in the Northwest Territories or Nunavut;

(b) any judge of the Court of Appeal, Superior Court or Court of Quebec, clerk of the peace or clerk of the Crown, in the Province of Quebec;

(c) any judge of a superior court, in the Province of Saskatchewan or Alberta; and

(d) any judge of the Supreme Court or any two justices of the peace or a provincial court judge, in the Yukon Territory.

65. Paragraph 68(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:

(a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, New Brunswick, Manitoba, British Columbia and Prince Edward Island and in the Northwest Territories and Nunavut, by any one justice or judge referred to in paragraph 67(1)(a);

Clause 250: The heading before section 114 and sections 114 and 115 read as follows:

National Transportation Act, 1987

114. Paragraph (e) of the definition "superior court" in section 4 is repealed and the following substituted therefor:

(e) in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, the Supreme Court thereof;

Loi sur le Nunavut

Article 249. — Texte de l'intertitre précédant l'article 64 et des articles 64 et 65 :

Loi sur les chemins de fer de l'État

64. Le paragraphe 67(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

67. (1) Les personnes énumérées ci-dessous peuvent, à discrétion, sur demande du surintendant d'un chemin de fer qui traverse la zone de leur compétence territoriale, nommer pour agir en qualité d'agents de police sur ce chemin de fer et sur son parcours les personnes qui leur sont recommandées pour cette fonction par le surintendant :

a) deux juges de paix ou un juge de la cour provinciale, dans les provinces d'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Colombie-Britannique et de l'Île-du-Prince-Édouard, dans les Territoires du Nord-Ouest et dans le territoire du Nunavut;

b) un juge de la Cour d'appel, de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec, tout greffier de la paix ou greffier de la Couronne, dans la province de Québec;

c) tout juge d'une cour supérieure, dans les provinces de la Saskatchewan et d'Alberta;

d) un juge de la Cour suprême ou deux juges de paix, ou un juge de la cour provinciale dans le territoire du Yukon.

65. L'alinéa 68(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) dans les provinces d'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Colombie-Britannique et de l'Île-du-Prince-Édouard, et dans les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut, devant l'un des juges de paix ou juges de la cour provinciale visés à l'alinéa 67(1)a);

Article 250. — Texte de l'intertitre précédant l'article 114 et des articles 114 et 115 :

Loi de 1987 sur les transports nationaux

114. L'alinéa e) de la définition de « cour supérieure », à l'article 4, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) la Cour suprême du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut.

115. L'alinéa 6(3)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

copy thereof shall be filed with the Authority and the Minister forthwith.

(4) Where a notice of objection is filed pursuant to subsection (2), the Canadian Transportation Agency shall make such investigation of the proposed charge set out in the notice of objection, including the holding of public hearings, as in its opinion is necessary or desirable in the public interest.

252. Subsection 35(1) of the Act is replaced by the following:

35. (1) The Canadian Transportation Agency shall, after making the investigation, including the holding of public hearings, if any, referred to in subsection 34(4), make a recommendation thereon to the Authority and the Authority shall be governed accordingly.

253. The schedule to the Privacy Act is amended by striking out the following under the heading "Other Government Institutions":

National Transportation Agency

Office nationale des transports

254. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":

Canadian Transportation Agency

Office des transports du Canada

Public Service Staff Relations Act

255. Part I of Schedule I to the Public Service Staff Relations Act is amended by striking out the following:

National Transportation Agency

Office nationale des transports

256. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

une copie doit en être fournie sans délai à l'Administration en cause et au ministre.

(4) En cas de dépôt d'un avis d'opposition en application du paragraphe (2), l'Office des transports du Canada doit faire, relativement au projet de droit visé par l'opposition, l'enquête qu'il estime nécessaire ou souhaitable dans l'intérêt public, notamment par la tenue d'audiences publiques.

252. Le paragraphe 35(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

35. (1) À l'issue de l'enquête visée au paragraphe 34(4) et, le cas échéant, des audiences, l'Office des transports du Canada doit faire à ce sujet une recommandation à l'Administration, qui est obligée d'en tenir compte.

Loi sur la protection des renseignements personnels

253. L'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Office national des transports

National Transportation Agency

254. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Office des transports du Canada

Canadian Transportation Agency

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

255. La partie I de l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit :

Office national des transports

National Transportation Agency

256. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Investigation
by Canadian
Transportation
Agency

R.S., c. 28 (3rd
Suppl.), s. 359
(Sch., item 9)

Recommendation
of Agency

R.S., c. P-21

Privacy Act

Enquête par
l'Office des
transports du
Canada

L.R., ch. 28 (3^e
suppl.), art.
359, ann., n^o 9

Recommandation
de l'Office

L.R., ch. P-21

R.S., c. P-35

L.R., ch. P-35

115. Paragraph 6(3)(b) is repealed and the following substituted therefor:

(b) the Prairie region, consisting of the Provinces of Manitoba, Saskatchewan and Alberta and the Northwest Territories and Nunavut;

Pilotage Act

Clause 251: (1) The relevant portion of subsection 34(1) reads as follows:

34. (1) An Authority shall publish in the *Canada Gazette* a copy of each tariff of pilotage charges that it proposes to prescribe pursuant to section 33, and no such tariff of pilotage charges may be made by the Authority

(b) where a notice of objection is filed pursuant to subsection (2), before the National Transportation Agency has disposed of the objection and made a recommendation to the Authority.

(2) Subsections 34(2) to (4) read as follows:

(2) Any interested person who has reason to believe that any charge in proposed tariff of pilotage charges is prejudicial to the public interest, including, without limiting the generality thereof, the public interest that is consistent with the national transportation policy set out in section 3 of the *National Transportation Act, 1987*, may file a notice of objection setting out the grounds therefor with the National Transportation Agency within thirty days after publication of the proposed tariff in the *Canada Gazette*.

(3) On the filing of a notice of objection with the National Transportation Agency, a copy thereof shall be filed with the Authority and the Minister forthwith.

(4) Where a notice of objection is filed pursuant to subsection (2), the National Transportation Agency shall make such investigation of the proposed charge set out in the notice of objection, including the holding of public hearings, as in its opinion is necessary or desirable in the public interest.

Clause 252: Subsection 35(1) reads as follows:

35. (1) The National Transportation Agency shall, after making the investigation, including the holding of public hearings, if any, referred to in subsection 34(4), make a recommendation thereon to the Authority and the Authority shall be governed accordingly.

b) la région des Prairies : les provinces d'Alberta, de la Saskatchewan et du Manitoba, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut;

Loi sur le pilotage

Article 251, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 34(1) :

34. (1) Une Administration doit publier dans la *Gazette du Canada* ses projets de règlements visés à l'article 33 sur les tarifs des droits de pilotage et ces règlements ne peuvent être pris par l'Administration avant, selon le cas :

b) en cas de dépôt d'un avis d'opposition au titre du paragraphe (2), que l'Office national des transports n'ait statué sur l'opposition et n'ait fait une recommandation à l'Administration.

(2). — Texte des paragraphes 34(2) à (4) :

(2) Tout intéressé qui a des raisons de croire qu'un droit figurant dans un projet de tarif des droits de pilotage nuit à l'intérêt public, notamment l'intérêt public qui est compatible avec la politique nationale des transports énoncée à l'article 3 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*, peut déposer auprès de l'Office national des transports, dans les trente jours qui suivent la publication du projet de tarif dans la *Gazette du Canada*, un avis d'opposition motivé.

(3) Sur dépôt d'un avis d'opposition auprès de l'Office national des transports, une copie doit en être fournie sans délai à l'Administration en cause et au ministre.

(4) En cas de dépôt d'un avis d'opposition en application du paragraphe (2), l'Office national des transports doit faire, relativement au projet de droit visé par l'opposition, l'enquête qu'il estime nécessaire ou souhaitable dans l'intérêt public, notamment par la tenue d'audiences publiques.

Article 252. — Texte du paragraphe 35(1) :

35. (1) À l'issue de l'enquête visée au paragraphe 34(4) et, le cas échéant, des audiences, l'Office national des transports doit faire à ce sujet une recommandation à l'Administration, qui est obligée d'en tenir compte.

Canadian Transportation Agency		Office des transports du Canada	
Office des transports du Canada		Canadian Transportation Agency	
R.S., c. P-36	Public Service Superannuation Act	Loi sur la pension de la fonction publique	L.R., ch. P-36
R.S., c. 28 (3rd Suppl.), s. 310(2)	257. Part II of Schedule I to the Public Service Superannuation Act is amended by striking out the following:	257. La partie II de l'annexe I de la Loi sur la pension de la fonction publique est 5 modifiée par suppression de ce qui suit :	L.R., ch. 28 (3 ^e suppl.), par. 310(2)
National Transportation Agency		Office national des transports	
Office national des transports		National Transportation Agency	
258. Part II of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:		258. La partie II de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon 10 l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	10
Canadian Transportation Agency		Office des transports du Canada	
Office des transports du Canada		Canadian Transportation Agency	
R.S., c. R-4	Railway Relocation and Crossing Act	Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer	L.R., ch. R-4
R.S., c. 28 (3rd Suppl.), s. 359 (Sch., item 10)	259. (1) The definition "Agency" in subsection 2(1) of the Railway Relocation and Crossing Act is replaced by the following:	259. (1) La définition de « Office », au paragraphe 2(1) de la Loi sur le déplacement 15 des lignes de chemin de fer et les croisements 15 de chemin de fer, est remplacée par ce qui suit :	L.R., ch. 28 (3 ^e suppl.), art. 359, ann., n ^o 10
"Agency" "Office"	"Agency" means the Canadian Transportation Agency;	« Office » L'Office des transports du Canada.	« Office » "Agency"
R.S., c. 32 (4th Suppl.), s. 115	(2) Subsection 2(2) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 2(2) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 32 (4 ^e suppl.), art. 115
Other words and expressions	(2) Unless otherwise provided in this Act, 20 words and expressions in this Act have the same meanings as in Parts I and III of the <u>Canada Transportation Act</u> and the <u>Railway Safety Act</u> .	(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens des parties I et III de la <u>Loi sur les transports au Canada</u> et de la <u>Loi sur la sécurité ferroviaire</u> .	Autre terminologie
260. Section 7 of the Act is replaced by the following:		260. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	25
Order following approval	7. For the purpose of carrying into effect a transportation plan accepted by the Agency under section 6, the Agency may, by order, require a railway company to cease to operate over any line within the transportation study area to which the transportation plan relates, and, if considered desirable or expedient, to remove any tracks, buildings, bridges or other structures from the land occupied 35 by the railway company within that area.	7. Aux fins de l'exécution d'un plan de transport qu'il a accepté en vertu de l'article 6, l'Office peut, par ordonnance, enjoindre à 30 une compagnie de chemin de fer de cesser de circuler sur toute ligne située dans la zone d'étude des transports à laquelle le plan de transport se rapporte et, si on le juge souhaitable ou opportun, d'enlever tous rails, bâtiments, ponts ou autres ouvrages des terrains qu'elle occupe dans cette zone.	Ordonnance consécutive à l'approbation

Railway Relocation and Crossing Act

Clause 259: (1) The definition "Agency" in subsection (1) reads as follows:

"Agency" means the National Transportation Agency;

(2) Subsection 2(2) reads as follows:

(2) Unless otherwise provided in this Act, words and expressions in this Act have the same meanings as in the *Railway Act* and the *Railway Safety Act*.

Clause 260: Section 7 reads as follows:

7. For the purpose of carrying into effect a transportation plan accepted by the Agency under section 6, and notwithstanding section 263 of the *Railway Act*, the Agency may, by order, require a railway company to cease to operate over any line within the transportation study area to which the transportation plan relates, and, if considered desirable or expedient, to remove any tracks, buildings, bridges or other structures from the land occupied by the railway company within that area.

Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer

Article 259, (1). — Texte de la définition de « Office » au paragraphe 2(1) :

« Office » L'Office national des transports.

(2). — Texte du paragraphe 2(2) :

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les chemins de fer* et de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*.

Article 260. — Texte de l'article 7 :

7. Aux fins de l'exécution d'un plan de transport qu'il a accepté en vertu de l'article 6, et nonobstant l'article 263 de la *Loi sur les chemins de fer*, l'Office peut, par ordonnance, enjoindre à une compagnie de chemin de fer de cesser de circuler sur toute ligne située dans la zone d'étude des transports à laquelle le plan de transport se rapporte et, si on le juge souhaitable ou opportun, d'enlever tous rails, bâtiments, ponts ou autres ouvrages des terrains qu'elle occupe dans cette zone.

R.S., c. 32 (4th
Supp.)

Railway Safety Act

Loi sur la sécurité ferroviaire

L.R., ch. 32 (4^e
suppl.)

261. Subsection 2(2) of the *Railway Safety Act* is replaced by the following:

261. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* est remplacé par ce qui suit :

Application
generally

(2) This Act applies in respect of transport by railways to which Part III of the *Canada Transportation Act* applies.

(2) La présente loi s'applique au transport ferroviaire visé par la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

Champ d'appli-
cation

262. Section 3 of the Act is replaced by the following:

262. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Declaration

3. It is hereby declared that this Act is enacted for the attainment of such of the objectives of the national transportation policy, as set out in section 5 of the *Canada Transportation Act* as relate to the safety of railway operations and as fall within the purview of subject-matters under the legislative authority of Parliament.

3. Il est déclaré que la présente loi vise à la réalisation des objectifs mentionnés à l'article 5 de la *Loi sur les transports au Canada* et touchant à des questions de sécurité ferroviaire relevant de la compétence législative du Parlement.

Déclaration

263. (1) The definition "Agency" in subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:

263. (1) La définition de « Office », au paragraphe 4(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"Agency"
« Office »

"Agency" means the Canadian Transportation Agency continued by section 7 of the *Canada Transportation Act*;

« Office » L'Office des transports du Canada maintenu par l'article 7 de la *Loi sur les transports au Canada*.

« Office »
"Agency"

(2) Subsection 4(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 4(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Other words and
expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part III of the *Canada Transportation Act*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

Terminologie

264. (1) Subsection 16(1) of the Act is replaced by the following:

264. (1) Le paragraphe 16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reference to
Agency

16. (1) Where the proposing party in respect of a proposed railway work and each other person who stands to benefit from the completion of the work cannot agree on the apportionment between them of the liability to meet the construction, alteration, operational or maintenance costs in respect of that work, the proposing party or any of those persons may, if no right of recourse is available under Part III of the *Canada Transportation Act* or the *Railway Relocation and Crossing Act*, refer the matter to the Agency for a determination.

16. (1) Faute de recours prévu sous le régime de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* ou de la *Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer*, le promoteur et tout bénéficiaire des installations ferroviaires une fois terminées peuvent saisir l'Office de leur désaccord sur leurs obligations en ce qui concerne le coût de réalisation des travaux et les frais d'exploitation et d'entretien des installations réalisées.

Saisine de
l'Office

(2) Subsection 16(7) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 16(7) de la même loi 40 est remplacé par ce qui suit :

Railway Safety Act

Clause 261: Subsection 2(2) reads as follows:

(1) This Act applies in respect of transport by railways to which the Railway Act applies.

Clause 262: Section 3 reads as follows:

3. It is hereby declared that this Act is enacted for the attainment of the objectives of the national transportation policy, as set out in subsection 3(1) of the *National Transportation Act, 1987*, as relate to the safety of railway operations and as fall within the purview of subject-matters under the legislative authority of Parliament.

Clause 263: (1) The definition "Agency" in subsection 4(1) reads as follows:

"agency" means the National Transportation Agency established by section 6 of the *National Transportation Act, 1987*;

(2) Subsection 4(2) reads as follows:

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Railway Act*.

Clause 264: (1) Subsection 16(1) reads as follows:

16. (1) Where the proposing party in respect of a proposed railway work and each other person who stands to benefit from the completion of that work cannot agree on the apportionment between them of the liability to meet the construction, alteration, operational or maintenance costs in respect of that work, the proposing party or any of those persons may, if the right of recourse is available under the *Railway Act* or the *Railway Location and Crossing Act*, refer the matter to the Agency for a determination.

(2) Subsection 16(7) reads as follows:

Loi sur la sécurité ferroviaire

Article 261. — Texte du paragraphe 2(2) :

(2) La présente loi s'applique au transport ferroviaire visé par la *Loi sur les chemins de fer*.

Article 262. — Texte de l'article 3 :

3. Il est déclaré que la présente loi vise à la réalisation des objectifs mentionnés au paragraphe 3(1) de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* et touchant à des questions de sécurité ferroviaire relevant de la compétence législative du Parlement.

Article 263, (1). — Texte de la définition de « Office » au paragraphe 4(1) :

« Office » L'Office national des transports constitué par l'article 6 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*.

(2). — Texte du paragraphe 4(2) :

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les chemins de fer*.

Article 264, (1). — Texte du paragraphe 16(1) :

16. (1) Faute de recours prévu sous le régime de la *Loi sur les chemins de fer* ou la *Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer*, le promoteur et tout bénéficiaire des installations ferroviaires une fois terminées peuvent saisir l'Office de leur désaccord sur leurs obligations en ce qui concerne le coût de réalisation des travaux et les frais d'exploitation et d'entretien des installations réalisées.

(2). — Texte du paragraphe 16(7) :

Interpretation

(7) Notwithstanding this section, this Act is not deemed to be administered in whole or in part by the Agency for the purpose of section 38 of the Canada Transportation Act.

265. The portion of subsection 25(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

25. (1) For the purpose of enabling a railway company to prevent the development of a situation that is potentially threatening to safe railway operations on a line of railway operated by it,

266. (1) Subsection 26(1) of the Act is replaced by the following:

26. (1) Where the parties cannot agree on the compensation referred to in subsection 24(2) or 25(3), any of those parties may, if no right of recourse is available under Part III of the Canada Transportation Act, refer the matter to the Agency for a determination.

(2) Subsection 26(6) of the Act is replaced by the following:

(6) Notwithstanding this section, this Act is not deemed to be administered in whole or in part by the Agency for the purpose of section 38 of the Canada Transportation Act.

267. (1) Subsections 119(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

119. (1) Every regulation or order made by the Commission under section 230, 242, 304 or 305 of the Railway Act as it read on December 31, 1988 that

(a) was in force on that day and has not been revoked, and

(b) applies to all railway companies,

continues to have effect as if it were a regulation made by the Governor in Council under this Act until it is revoked by an order of the Governor in Council under subsection (5).

Power of company to enter land adjoining line of railway

Reference to Agency

Interpretation

Regulations and orders of general application

(7) Malgré l'article 38 de la Loi sur les transports au Canada, le présent article n'a pas pour effet de charger l'Office de l'application, en tout ou en partie, de la présente loi.

265. Le passage du paragraphe 25(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

25. (1) Afin de prévenir toute situation susceptible de compromettre la sécurité de son exploitation d'une voie ferrée, la compagnie de chemin de fer a accès à tout terrain contigu à la voie :

266. (1) Le paragraphe 26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

26. (1) Faut de recours prévu sous le régime de la partie III de la Loi sur les transports au Canada, la compagnie de chemin de fer, le propriétaire, le locataire ou l'occupant concerné peut saisir l'Office de son désaccord sur les dommages-intérêts visés aux paragraphes 24(2) ou 25(3).

(2) Le paragraphe 26(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Malgré l'article 38 de la Loi sur les transports au Canada, le présent article n'a pas pour effet de charger l'Office de l'application, en tout ou en partie, de la présente loi.

267. (1) Les paragraphes 119(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

119. (1) Les ordonnances, règlements et règles d'application générale pris par la Commission sous le régime des articles 230, 242, 304 ou 305 de la Loi sur les chemins de fer, dans sa version au 31 décembre 1988, en vigueur à cette date et n'ayant pas été révoqués ont, jusqu'à leur révocation par décret pris par le gouverneur en conseil, la même validité que des règlements pris par celui-ci sous le régime de la présente loi.

Interprétation

5

Pouvoirs de la compagnie de chemin de fer

15

Saisine de l'Office

Interprétation

Règlements, règles et ordonnances d'application générale

(7) Notwithstanding this section, this Act shall not be deemed to be administered in whole or in part by the Agency for the purpose of section 5 of the *National Transportation Act, 1987*.

Clause 265: The relevant portion of subsection 25(1) reads as follows:

25. (1) For the purpose of enabling a railway company to prevent the development of a situation that is potentially threatening to safe railway operations on a line of railway operated by it, and without prejudice to its powers under the *Railway Act*,

Clause 266: (1) Subsection 26(1) reads as follows:

26. (1) Where the parties cannot agree on the compensation referred to in subsection 24(2) or 25(3), any of those parties may, if no right of course is available under the *Railway Act*, refer the matter to the Agency for a determination.

(2) Subsection 26(6) reads as follows:

(6) Notwithstanding this section, this Act shall not be deemed to be administered in whole or in part by the Agency for the purpose of section 5 of the *National Transportation Act, 1987*.

Clause 267: (1) Subsections 119(1) and (2) read as follows:

119. (1) Where, immediately before the coming into force of this section, there was in force a regulation or order made by the Commission under section 230, 242, 304 or 305 of the *Railway Act* and applying to all railway companies, that regulation or order continues to have effect after the coming into force of this section as if it were a regulation made by the Governor in Council under this Act, until it is revoked by an order of the Governor in Council under subsection (5) of this section.

(2) Where, immediately before the coming into force of this section, there was in force a regulation or order made by the Commission under section 230, 242, 304 or 305 of the *Railway Act* and applying to a particular railway company or particular railway companies, that regulation or order continues to have effect after the coming into force of this section as if it were an order made by the Minister under this Act, until it is revoked by an order of the Minister under subsection (5) of this section.

(7) Malgré l'article 35 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*, le présent article n'a pas pour effet de charger l'Office de l'application, en tout ou en partie, de la présente loi.

Article 265. — Texte du passage visé du paragraphe 25(1) :

25. (1) Afin de prévenir toute situation susceptible de compromettre la sécurité de son exploitation d'une voie ferrée et sans préjudice des pouvoirs qui lui sont conférés sous le régime de la *Loi sur les chemins de fer*, la compagnie de chemin de fer a accès à tout terrain contigu à la voie :

Article 266, (1). — Texte du paragraphe 26(1) :

26. (1) Faute de recours prévu sous le régime de la *Loi sur les chemins de fer*, la compagnie de chemin de fer, le propriétaire, le locataire ou l'occupant concerné peut saisir l'Office de son désaccord sur les dommages-intérêts visés aux paragraphes 24(2) ou 25(3).

(2). — Texte du paragraphe 26(6) :

(6) Malgré l'article 35 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*, le présent article n'a pas pour effet de charger l'Office de l'application, en tout ou en partie, de la présente loi.

Article 267, (1). — Texte des paragraphes 119(1) et (2) :

119. (1) Les ordonnances, règlements et règles d'application générale pris par la Commission sous le régime des articles 230, 242, 304 ou 305 de la *Loi sur les chemins de fer* et en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent article ont, jusqu'à leur révocation par décret pris par le gouverneur en conseil, la même validité que des règlements pris par celui-ci sous le régime de la présente loi.

(2) Les règlements, ordonnances et règles d'application particulière pris par la Commission sous le régime des articles 230, 242, 304 ou 305 de la *Loi sur les chemins de fer* et en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent article ont, jusqu'à leur révocation par arrêté pris par le ministre, la même validité que des arrêtés pris par celui-ci sous le régime de la présente loi.

Regulations
and orders
applying to
particular
companies

(2) Every regulation or order made by the Commission under section 230, 242, 304 or 305 of the *Railway Act* as it read on December 31, 1988 that

- (a) was in force on that day and has not been revoked, and
- (b) applies to a particular railway company or particular railway companies,

continues to have effect as if it were an order made by the Minister under this Act, until it is revoked by an order of the Minister under subsection (5).

(2) Subsection 119(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Every by-law made by a company pursuant to section 233 of the *Railway Act* as it read on December 31, 1988 that was in force on that day and has not been revoked continues to have effect, in so far as it relates to the safety of railway operations, as if it were a rule formulated by the company and approved by the Minister under this Act, until it is revoked by an order of the Minister under subsection (5).

268. Section 121 of the Act and the head- before it are repealed.

St. Lawrence Seaway Authority Act

269. Subsections 16(3) to (5) of the *St. Lawrence Seaway Authority Act* are replaced by the following:

(3) Every tariff of tolls described in subsection (1) or amendment to any such tariff shall be filed with the *Canadian* Transportation Agency and becomes operative from the date of filing.

(4) Any person interested may at any time file a complaint with the *Canadian* Transportation Agency that there is unjust discrimination in an existing tariff of tolls described in subsection (1) and the Agency shall thereupon consider the complaint and make a finding thereon, which shall be reported to the Authority.

(2) Les règlements, ordonnances et règles d'application particulière pris par la Commission sous le régime des articles 230, 242, 304 ou 305 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans sa version au 31 décembre 1988, en vigueur à cette date et n'ayant pas été révoqués ont, jusqu'à leur révocation par arrêté pris par le ministre, la même validité que des arrêtés pris par celui-ci sous le régime de la présente loi.

(2) Le paragraphe 119(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Les règlements administratifs pris par une compagnie sous le régime de l'article 233 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans sa version au 31 décembre 1988, concernant la sécurité ferroviaire, en vigueur à cette date et n'ayant pas été révoqués ont, jusqu'à leur révocation par arrêté pris par le ministre, la même validité que des règles édictées par la compagnie et approuvées par celui-ci sous le régime de la présente loi.

268. L'article 121 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent

269. Les paragraphes 16(3) à (5) de la *Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent* sont remplacés par ce qui suit :

(3) Les tarifs visés au paragraphe (1) ou les modifications de ceux-ci sont déposés auprès de l'Office des transports du Canada et prennent effet à compter du dépôt.

(4) Tout intéressé peut déposer, auprès de l'Office des transports du Canada, une plainte portant qu'un tarif existant comporte une distinction injuste; l'Office examine la plainte sans délai et communique ses conclusions à l'Administration.

Règlements,
règles et
ordonnances
d'application
particulière

Règlements
administratifs

L.R., ch. S-2

L.R., ch. 28 (3
suppl.), art.
351, 359, ann.
n° 11

Dépôt des
tarifs

Plaintes

By-laws

R.S., c. S-2

R.S., c. 28 (3rd
Suppl.), ss. 351,
359 (Sch., item
11)

Filing of tariffs

Complaints

(2) Subsection 119(4) reads as follows:

(4) Where, immediately before the coming into force of this section, there was in force a by-law made by a company pursuant to section 233 of the *Railway Act*, that by-law continues to have effect after the coming into force of this section, in so far as it relates to the safety of railway operations, as if it were a rule formulated by the company and approved by the Minister under this Act, until it is revoked by an order of the Minister under subsection (5) of this section.

Clause 268: Section 121 and the heading before it read as follows:

Transitional Provision Relating to Staff

121. Staff of the National Transportation Agency who, within ninety days after the coming into force of this section, are transferred to the Department of Transport for the purpose of administering this Act shall be deemed to have been appointed in accordance with the Public Service Employment Act.

St. Lawrence Seaway Authority Act

Clause 269: Subsections 16(3) to (5) read as follows:

(3) Every tariff of tolls described in subsection (1) or amendment to any such tariff shall be filed with the National Transportation Agency and becomes operative from the date of filing.

(4) Any person interested may at any time file a complaint with the National Transportation Agency that there is unjust discrimination in an existing tariff of tolls described in subsection (1) and the Agency shall thereupon consider the complaint and make a finding thereon, which shall be reported to the Authority.

(5) Section 64 of the *National Transportation Act, 1987* applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of every report of the National Transportation Agency under subsection (4) as if the report were a decision made pursuant to that Act.

(2). — Texte du paragraphe 119(4) :

(4) Les règlements administratifs pris par une compagnie sous le régime de l'article 233 de la *Loi sur les chemins de fer* concernant la sécurité ferroviaire et en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent article ont, jusqu'à leur révocation par arrêté pris par le ministre, la même validité que des règles édictées par la compagnie et approuvées par celui-ci sous le régime de la présente loi.

Article 268. — Texte de l'article 121 et de l'intertitre le précédant :

Disposition transitoire concernant le personnel

121. Le personnel passé, pour l'application de la présente loi, de l'Office national des transports au ministère des Transports dans les 90 jours suivant l'entrée en vigueur du présent article est réputé avoir été nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent

Article 269. — Texte des paragraphes 16(3) à (5) :

(3) Les tarifs visés au paragraphe (1) ou les modifications de ceux-ci sont déposés auprès de l'Office national des transports et prennent effet à compter du dépôt.

(4) Tout intéressé peut déposer, auprès de l'Office national des transports, une plainte portant qu'un tarif existant comporte une distinction injuste; l'Office examine la plainte sans délai et communique ses conclusions à l'Administration.

(5) L'article 64 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux conclusions de l'Office national des transports visées au paragraphe (4), comme s'il s'agissait d'une décision rendue en application de cette loi.

Governor in Council may vary or rescind	(5) Section 41 of the <i>Canada Transportation Act</i> applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of every report of the Canadian Transportation Agency under subsection (4) as if the report were a decision made pursuant to that Act.	(5) L'article 41 de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux conclusions de l'Office des transports du Canada visées au paragraphe (4), comme s'il s'agissait d'une décision rendue en application de cette loi.	Pouvoir de modification ou d'annulation du gouverneur en conseil
R.S., c. 17 (3rd Supp.)	Shipping Conferences Exemption Act, 1987	Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes	L.R., ch. 17 (3 ^e suppl.)
1992, c. 1, s. 123(2)	270. The definition "Agency" in subsection 2(1) of the <i>Shipping Conferences Exemption Act</i>, 1987 is replaced by the following:	270. La définition de « Office », au paragraphe 2(1) de la <i>Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes</i>, est remplacée par ce qui suit :	1992, ch. 1, par. 123(2)
"Agency" "Office"	"Agency" means the Canadian Transportation Agency;	"Office" L'Office des transports du Canada.	"Office" "Agency"
1992, c. 1, s. 125	271. Subsection 13(5) of the Act is repealed.	271. Le paragraphe 13(5) de la même loi est abrogé.	1992, ch. 1, art. 125
R.S., c. T-18	Department of Transport Act	Loi sur le ministère des Transports	L.R., ch. T-18
R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 353	272. Section 7.1 of the <i>Department of Transport Act</i> is replaced by the following:	272. L'article 7.1 de la <i>Loi sur le ministère des Transports</i> est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 28 (3 ^e suppl.), art. 353
Inquiries	7.1 (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, appoint and direct any person to inquire into and report on any matter or thing that the Minister is authorized to deal with under the <i>Canada Transportation Act</i> or under a Special Act as defined in section 88 of that Act.	7.1 (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, charger quiconque de faire enquête et rapport sur toute question relevant de son autorité aux termes de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> ou d'une loi spéciale au sens de l'article 88 de cette loi.	Enquêtes
Powers on inquiries	(2) Section 40 of the <i>Canada Transportation Act</i> applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of any inquiry under subsection (1) and every person summoned to attend before a person making any such inquiry is entitled to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.	(2) L'article 40 de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à ces enquêtes; les personnes citées à comparaître devant un enquêteur ont droit aux mêmes frais et indemnités que si elles étaient citées à comparaître devant la Cour fédérale.	Disposition s'appliquant aux enquêtes
R.S., c. W-4	Dominion Water Power Act	Loi sur les forces hydrauliques du Canada	L.R., ch. W-4
R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 12)	273. Subsection 7(1) of the <i>Dominion Water Power Act</i> is replaced by the following:	273. Le paragraphe 7(1) de la <i>Loi sur les forces hydrauliques du Canada</i> est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 28 (3 ^e suppl.), art. 359, ann., n ^o 1
Power to expropriate	7. (1) Any person who, pursuant to this Act or the regulations, is authorized to carry out any undertaking may, after receiving written permission from the Minister, expropriate in accordance with the <i>Expropriation Act</i>	7. (1) Toute personne autorisée, en conformité avec la présente loi ou ses règlements, à exploiter une entreprise peut, sur permission écrite du ministre, exproprier, conformément à la <i>Loi sur l'expropriation</i>,	Par pétitionnaires ou titulaires de permis

Shipping Conferences Exemption Act, 1987

Clause 270: The definition "Agency" in subsection 2(1) reads as follows:

"Agency" means the National Transportation Agency;

Clause 271: Subsection 13(5) reads as follows:

(5) A person who has made a request under subsection 59(2) of the *National Transportation Act, 1987* in respect of a matter is not entitled to file a complaint under subsection (1) in respect of the same matter.

Department of Transport Act

Clause 272: Section 7.1 reads as follows:

7.1 (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, appoint and direct any person to inquire into and report on any matter or thing that the Minister is authorized to deal with under the *National Transportation Act, 1987*, the *Railway Act* or the "Special Act" as defined in subsection 2(1) of the *Railway Act*.

(2) This section does not apply to lands belonging to any railway company that are used or required by the company for the purposes of its railway.

Dominion Water Power Act

Clause 273: Subsections 7(1.1) to (1.5) are new. Subsection 7(1) reads as follows:

7. (1) Any person who, in pursuance of this Act or the regulations, is authorized to carry out any undertaking may, after receiving written authority from the Minister, enter on, use, occupy, take and acquire any lands, other than public lands or any interest therein, that may, in the opinion of the Minister, be required for the undertaking, and thereupon all the provisions of the *Railway Act* that apply to the taking and acquisition of lands by any railway company, apply as if they were included in

Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes

Article 270. — Texte de la définition de « Office » au paragraphe 2(1) :

« Office » L'Office national des transports.

Article 271. — Texte du paragraphe 13(5) :

(5) La personne qui a présenté une demande d'enquête au titre du paragraphe 59(2) de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* ne peut déposer une plainte au titre du paragraphe (1) au sujet de la même affaire.

Loi sur le ministère des Transports

Article 272. — Texte de l'article 7.1 :

7.1 (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, charger quiconque de faire enquête et rapport sur toute question relevant de son autorité aux termes de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*, de la *Loi sur les chemins de fer* ou de la «loi spéciale» définie au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les chemins de fer*.

(2) L'article 33 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à ces enquêtes; les personnes citées à comparaître devant un enquêteur ont droit aux mêmes frais et indemnités que si elles étaient citées à comparaître devant la Cour fédérale.

Loi sur les forces hydrauliques du Canada

Article 273. — Les paragraphes 7(1.1) à (1.5) sont nouveaux. Texte du paragraphe 7(1) :

7. (1) Quiconque est autorisé, en conformité avec la présente loi ou les règlements, à poursuivre une entreprise, peut, après avoir reçu l'autorisation écrite du ministre, utiliser, occuper, prendre et acquérir toutes terres autres que des terres domaniales, et y pénétrer, ou tout droit sur ces terres qui, de l'avis du ministre, peuvent être nécessaires à cette entreprise. Dès lors toutes les dispositions de la *Loi sur les chemins de fer*, qui sont applicables à la prise de possession et à l'acquisition de terres par

Act any land or interest in land, other than public lands or any interest in public lands, that may, in the opinion of the Minister, be required for the undertaking.

(1.1) Where the Minister grants permission under subsection (1), the person to whom permission is granted shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(1.2) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or an interest in land in respect of which the Minister has granted permission under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the person to whom the Minister granted permission.

(1.3) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid, in respect of an expropriation referred to in subsection (1), by a person to whom the Minister has granted permission, and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(1.4) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the person to whom the Minister has granted permission, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(1.5) The Minister may require the person to whom the Minister has granted permission to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

toute terre ou tout droit y afférent — sauf une terre domaniale ou un intérêt y afférent — qui peut être nécessaire à cette entreprise.

(1.1) La personne qui reçoit la permission du ministre en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

(1.2) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, toute terre ou tout intérêt y afférent pour lequel le ministre a accordé une permission est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si le terme « personne qui reçoit la permission du ministre » était substitué au terme « Couronne ».

(1.3) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

(1.4) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge de la personne qui a reçu la permission du ministre et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

(1.5) Le ministre peut exiger que la personne qui a reçu la permission du ministre verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Notice to appropriate minister

Expropriation Act

Charges for services

Debt due to Her Majesty

Security

1992, c. 40

Yukon Waters Act

274. (1) The portion of subsection 31(1) of the *Yukon Waters Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

31. (1) An applicant for a licence, or a licensee, may apply to the Board for permission from the Minister to expropriate, in accordance with the *Expropriation Act*, land

Expropriation

Loi sur les eaux du Yukon

274. (1) Le passage du paragraphe 31(1) 35 de la *Loi sur les eaux du Yukon* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

31. (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut demander à l'Office d'obtenir du ministre l'autorisation d'exproprier un bien-fonds ou un droit y afférent conformément à

Avis au ministre compétent

Loi sur l'expropriation

Fixation des frais

Créance de Sa Majesté

Cautionnement

1992, ch. 40

Autorisation d'exproprier accordée par le ministre

his Act, the Minister being substituted for the Minister of Transport and for the National Transportation Agency, and the Department of Indian Affairs and Northern Development being substituted for the Department of Transport, wherever in the provisions of that Act the Minister of Transport, the National Transportation Agency or the Department of Transport is referred to.

toute compagnie de chemin de fer, s'appliquent tout comme si elles étaient comprises dans la présente loi, le ministre étant substitué au ministre des Transports et à l'Office national des transports, et le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien étant substitué au ministre des Transports, partout où dans les dispositions de cette loi le ministre des Transports, l'Office national des transports ou le ministère des Transports est mentionné.

(2) Le présent article ne s'applique pas aux terres appartenant à une compagnie de chemin de fer, lesquelles sont employées ou requises par cette compagnie pour les objets de son chemin de fer.

Yukon Waters Act

Clause 274: (1) The relevant portion of subsection 31(1) reads as follows:

31. (1) An applicant for a licence, or a licensee, may apply to the Board for permission from the Minister to enter on, use, occupy, take and acquire any lands in the Yukon Territory or any interest therein, and where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that

Loi sur les eaux du Yukon

Article 274, (1). — Les paragraphes 31(3.1) à (3.4) sont nouveaux. Texte du passage visé du paragraphe 31(1) :

31. (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut demander à l'Office l'autorisation du ministre pour un droit de passage sur des biens-fonds dans le territoire du Yukon ou pour leur utilisation ou occupation, ou encore pour leur acquisition ou celle des droits y afférents; le ministre peut, par écrit, accorder cette autorisation lorsque, sur la recommandation de l'Office, il est convaincu :

or an interest in land in the Yukon, and where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that

(2) Subsections 31(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Where the Minister grants permission under subsection (1), the applicant or licensee shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or an interest in land in respect of which the Minister has granted permission under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the applicant or licensee.

(3.1) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid by an applicant or a licensee in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(3.2) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the applicant or licensee, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(3.3) The Minister may require the applicant or licensee to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(3.4) Where the applicant or licensee, in mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

(a) to abandon or grant, to the owner of the lands or a party interested in the lands, any portion of its lands or of the land being

la *Loi sur l'expropriation* dans le territoire du Yukon; le ministre peut, par écrit, lorsque, sur la recommandation de l'Office, il est convaincu :

(2) Les paragraphes 31(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) En cas d'agrément par le gouverneur en conseil, le demandeur ou le titulaire de permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout bien-fonds ou intérêt y afférent pour lequel le ministre a accordé une autorisation est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique comme si les termes « demandeur » ou « titulaire de permis » étaient substitués au terme « Couronne ».

(3.1) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

(3.2) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge du demandeur ou du titulaire de permis et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

(3.3) Le ministre peut exiger que le demandeur ou le titulaire de permis verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

(3.4) Lorsque le demandeur ou le titulaire d'un permis, pour atténuer un tort ou dommage causé ou susceptible d'être causé à un bien-fonds lors de l'expropriation, convient, selon le cas, de ce qui suit, la convention, si elle est acceptée par le propriétaire ou l'intéressé, est censée être un engagement visé à l'alinéa 28(1)b) de la *Loi sur l'expropriation*

Notice to appropriate minister

Expropriation Act

Charges for services

Debt due to Her Majesty

Security

Mitigation of damages — enforcement of undertaking

Avis au ministre compétent

Loi sur l'expropriation

Fixation des frais

Créance de Sa Majesté

Cautionnement

Convention entre les parties

(2) Subsections 31(3.1) to (3.4) are new. Subsections 31(2) and (3) read as follows:

(2) After permission is granted by the Minister pursuant to subsection (1), sections 160 to 188 of the *Railway Act*, in so far as they are reasonably applicable and not inconsistent with this Act, apply.

(3) In applying sections 160 to 188 of the *Railway Act* for the purposes of this Act,

- (a) the word "licensee" shall be substituted for the word "company";
- (b) the date permission is granted by the Minister pursuant to subsection (1) of this section shall be substituted for the date of deposit of the plan, profile and book of reference in subsections 166(2) and (3) of the *Railway Act*; and
- (c) the reference to enforcement by the Commission in section 167 of the *Railway Act* shall be read as a reference to enforcement by the Board as if the undertaking referred to in that section were a condition of the licensee's licence.

(2). — Les paragraphes 31(3.1) à (3.4) sont nouveaux. Texte des paragraphes 31(2) et (3) :

(2) Les articles 160 à 188 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans la mesure où ils peuvent s'appliquer et ne sont pas incompatibles avec la présente loi, s'appliquent dès qu'est accordée l'autorisation visée au paragraphe (1).

(3) Dans l'application des articles 160 à 188 de la *Loi sur les chemins de fer* à la présente loi :

- a) l'expression « titulaire de permis » est substituée à « compagnie »;
- b) la date à laquelle le ministre accorde son autorisation en application du paragraphe (1) remplace celle du dépôt des plan, profil et livre de renvoi visée aux paragraphes 166(2) et (3) de la *Loi sur les chemins de fer*;
- c) en matière d'exécution dans le cadre de l'article 167 de celle-ci, la mention de l'Office national des transports vaut mention de l'Office, comme si la convention qui y est visée était une condition dont le permis du titulaire est assorti.

	taken or any easement, servitude or privilege over or in respect of the land, and (b) to construct and maintain any work for the benefit of the owner or interested person, and the owner or person interested accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 28(1)(b) of the <i>Expropriation Act</i> , and it may be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.	et peut être appliquée par l'Office comme si elle était une condition d'obtention du permis : a) abandonner ou accorder au propriétaire du bien-fonds ou à la partie intéressée une partie de ses biens-fonds ou du bien-fonds dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou un privilège relatif à ce bien-fonds; b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de la partie intéressée.
--	---	---

Conditional Amendments		Modifications conditionnelles	
Railway Safety Act	275. If this section comes into force before section 91 of the <i>Railway Safety Act</i> comes into force, then section 91 of that Act is repealed.	275. Si l'article 91 de la <i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i> n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article, il est abrogé.	Loi sur la sécurité ferroviaire
Railway Safety Act	276. If this section comes into force before section 93 of the <i>Railway Safety Act</i> comes into force, then section 93 of that Act is repealed.	276. Si l'article 93 de la <i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i> n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article, il est abrogé.	Loi sur la sécurité ferroviaire
World Trade Organization Agreement Implementation Act	277. If this section comes into force before section 6 of Schedule IV to the <i>World Trade Organization Agreement Implementation Act</i> comes into force, then section 6 of Schedule IV to that Act and the heading before it are repealed.	277. Si l'article 6 de l'annexe IV de la <i>Loi portant mise en œuvre de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce</i> n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article, il est abrogé de même que l'intertitre le précédant.	Loi portant mise en œuvre de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce
Bill C-76	278. If Bill C-76, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled <i>An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 27, 1995</i> , is not assented to before this section comes into force, or if it is assented to and this section comes into force before the day fixed by the Governor in Council pursuant to section 24 of that Act, then the definition "Agency" in section 2 of the <i>Atlantic Region Freight Assistance Act</i> is replaced by the following: "Agency" means the Canadian Transportation Agency;	278. Si le projet de loi C-76, déposé au cours de la première session de la trentecinquième législature et intitulé <i>Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 1995</i> , n'est pas sanctionné avant l'entrée en vigueur du présent article, ou s'il est sanctionné et que le présent article entre en vigueur avant la date fixée par décret en vertu de l'article 24 de ce projet de loi, la définition de « Office », à l'article 2 de la <i>Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique</i> , est remplacée par ce qui suit : « Office » L'Office des transports du Canada.	Projet de loi C-76 « Office » "Agency"
Bill C-76	279. If Bill C-76, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled <i>An Act to implement certain provisions</i>	279. Si le projet de loi C-76, déposé au cours de la première session de la trentecinquième législature et intitulé <i>Loi portant</i>	Projet de loi C-76

of the budget tabled in Parliament on February 27, 1995, is not assented to before this section comes into force, or if it is assented to and this section comes into force before the day fixed by the Governor in Council pursuant to section 25 of that Act, then

(a) the definition "Commission" in section 2 of the *Maritime Freight Rates Act* is replaced by the following:

"Commission"
« Commission »

"Commission" means the Canadian Transportation Agency;

(b) paragraphs 3(2)(a) and (b) of that Act are replaced by the following:

(a) to approve the cancellations under paragraph (1)(a) and, subject to section 127 of the *Canada Transportation Act* and to the provisions of Part III of that Act respecting tariffs of tolls for the carriage of freight that are not inconsistent with this Act, to approve all tariffs of tolls substituted therefor;

(b) to maintain or cause to be maintained the substituted tariffs, subject to section 127 of the *Canada Transportation Act* and to the provisions of Part III of that Act respecting tariffs of tolls that are not inconsistent with this Act, at the general rate level of approximately twenty per cent below the tolls or rates existing on July 1, 1927, while the cost of railway operation in Canada remains approximately the same as at that date, but the Commission may allow the increase or reduction of those tolls or tariffs to meet increases or reductions in the cost of operations; and

(c) section 6 of that Act is repealed;

(d) subsection 8(2) of that Act is replaced by the following:

(2) The Commission, subject to the provisions of Part III of the *Canada Transportation Act* respecting tariffs of tolls that are not

Commission to
approve tariffs
of tolls

exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 1995, n'est pas sanctionné avant l'entrée en vigueur du présent article, ou s'il est sanctionné et que le présent article entre en vigueur avant la date fixée par décret en vertu de l'article 25 de ce projet de loi :

a) la définition de « Commission », à l'article 2 de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*, est remplacée par ce qui suit :

a) « Commission » L'Office des transports du Canada.

« Commission »
« Commission »

b) les alinéas 3(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) d'approuver les annulations en vertu de l'alinéa (1)a) et, sous réserve de l'article 127 de la *Loi sur les transports au Canada* et des dispositions de la partie III de cette loi concernant les tarifs de taxes pour le transport des marchandises qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, d'approuver tous les tarifs de taxes substitués;

b) de maintenir ou de faire en sorte que soient maintenus les tarifs substitués, sous réserve de l'article 127 de la *Loi sur les transports au Canada* et des dispositions de la partie III de cette loi concernant les tarifs de taxes qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, au niveau général d'environ vingt pour cent au-dessous des taxes ou taux existants au 1^{er} juillet 1927 tant que le coût d'exploitation des chemins de fer au Canada demeure approximativement le même qu'à cette date; mais la Commission peut permettre au besoin l'augmentation ou la diminution de ces taxes ou tarifs pour faire face aux augmentations ou réductions du coût des opérations;

c) l'article 6 de la même loi est abrogé;

d) le paragraphe 8(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La Commission, sous réserve des dispositions de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* concernant les tarifs de taxes qui ne sont pas incompatibles avec

Approbation de
tarifs de taxes
par la Commission

inconsistent with this Act, shall approve the tariffs of tolls filed under this section.

(e) sections 10 and 11 of that Act are replaced by the following:

10. The Commission may hear and determine all questions arising under this Act subject to such rights of appeal as are provided in the *Canada Transportation Act*.

11. Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Canada Transportation Act*.

280. If Bill C-76, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 27, 1995*, is not assented to before this section comes into force, or if this section comes into force before July 31, 1995, then

(a) the definition "Commission" in subsection 2(1) of the *Western Grain Transportation Act* is replaced by the following:

"Commission" means the Canadian Transportation Agency;

(b) subsections 34(2) to (4) of that Act are replaced by the following:

(2) The provisions of Part III of the *Canada Transportation Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to tariffs and rates under this Part to the extent that those provisions are not inconsistent with the provisions of this Part.

(3) Sections 156 and 157 of the *Canada Transportation Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to all matters respecting costs under this Part to the extent that those sections are not inconsistent with the provisions of this Part, and the Commission may dispose of issues of confidentiality of cost information by such summary procedures as it deems appropriate.

(4) For greater certainty, nothing in this Act shall be construed as relieving a railway company from any obligation of the compa-

la présente loi, doit approuver les tarifs de taxes déposés en vertu du présent article.

e) les articles 10 et 11 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

10. La Commission peut entendre et décider toutes questions qui surgissent sous l'autorité de la présente loi, sous réserve des droits d'appel prévus dans la *Loi sur les transports au Canada*.

11. Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les transports au Canada*.

280. Si le projet de loi C-76, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 1995*, n'est pas sanctionné avant l'entrée en vigueur du présent article ou si le présent article entre en vigueur avant le 31 juillet 1995 :

a) la définition de « Commission », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*, est remplacée par ce qui suit :

« Commission » L'Office des transports du Canada.

b) les paragraphes 34(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Les dispositions de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux tarifs et aux taux prévus à la présente partie, sauf incompatibilité avec celle-ci.

(3) Les articles 156 et 157 de la *Loi sur les transports au Canada* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux questions afférentes aux coûts prévues à la présente partie, sauf incompatibilité avec celle-ci; la Commission décide du caractère confidentiel des données sur les coûts selon la procédure sommaire qu'elle juge indiquée.

(4) Il demeure entendu que la présente loi ne décharge pas une compagnie de chemin de fer des obligations que lui impose l'article 45

Commission to decide questions subject to appeals

Interpretation

Bill C-76

"Commission" « Commission »

Application of Canada Transportation Act

Application of Canada Transportation Act

Application of Canada Transportation Act

5 La Commission décide des questions sous réserve d'appel

10 Terminologie

Projet de loi C-76

« Commission » « Commission »

Application de la Loi sur les transports au Canada

Idem

Idem

ny imposed by or under section 114 of the *Canada Transportation Act* and payments to the company shall be deemed to be adequate for the purposes of enabling the company to carry out those obligations.

(c) paragraph 38(2)(b) of that Act is replaced by the following:

(b) compute the costs of capital in accordance with section 157 of the *Canada Transportation Act* and adjust that cost by 10 any amount it deems justified in light of the risks associated with the movement of grain;

(d) section 39 of that Act is replaced by the following:

39. For the purposes of the consultation required under subsections 38(1) and 40(2), the Commission may disclose to the Committee and such system participants as the Commission consults, any information furnished to the Commission by the railway companies, subject to any conditions respecting confidentiality that the Commission may by order prescribe.

(e) the portion of subsection 48(2) of that Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Subject to the thirty day period set out in subsection (1) in respect of an application under subsection (1) and in respect of any 30 appeal that results therefrom,

(f) subsection 55(7) of that Act is replaced by the following:

(7) Notwithstanding any provision of this Act or of any other Act of Parliament other 35 than subsection 37(1) of the *Canada Transportation Act* and notwithstanding any previous order made under section 35, the Commission shall, in accordance with that section and sections 36 and 37 and not later 40 than fifteen days after the coming into force of subsection (6), by order, vary the order prescribing the annual rate scale for the crop year beginning on August 1, 1994, and notwithstanding any tariff filed and published 45 pursuant to section 43, every railway company shall file and publish the new tariff in respect of the crop year beginning on August

114 de la *Loi sur les transports au Canada* et que les versements qui lui sont faits sont censés suffisants pour lui permettre de remplir ces obligations.

c) l'alinéa 38(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) calcule les coûts du capital conformément à l'article 157 de la *Loi sur les transports au Canada* et effectue tout rajustement qu'elle estime justifié, compte 10 tenu des risques afférents aux mouvements du grain;

d) l'article 39 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

39. Pour les consultations exigées aux paragraphes 38(1) et 40(2), la Commission peut communiquer au Comité et aux autres participants qu'elle consulte les renseignements que lui ont fournis les compagnies de chemin de fer, sous réserve des conditions 20 afférentes à leur caractère confidentiel qu'elle peut établir par ordonnance.

e) le passage du paragraphe 48(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve du délai de trente jours visé au paragraphe (1), relativement à la demande visée au paragraphe (1) et à l'appel qui en résulte, la Commission :

f) le paragraphe 55(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(7) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute autre loi fédérale, à l'exception du paragraphe 37(1) de la *Loi sur les transports au Canada*, et malgré toute 35 ordonnance prise antérieurement sous le régime de l'article 35, la Commission, conformément à ce dernier article et aux articles 36 et 37, modifie par ordonnance, au plus tard quinze jours après l'entrée en vigueur du paragraphe (6), le barème annuel fixé pour la campagne agricole commençant le 1^{er} août 1994; malgré tout tarif déposé et publié sous le régime de l'article 43, les compagnies de chemin de fer déposent et publient le nouveau 45 tarif pour cette campagne confor-

Disclosure of information

Communication de renseignements

Disposition of application and appeal

Décision

Order re rate scale for 1994-95 crop year

Ordonnance : barème pour la campagne agricole 1994-1995

1, 1994 in accordance with section 43 not later than fifteen days after the varying order is made.

Bill C-89

281. If Bill C-89, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to provide for the continuance of the Canadian National Railway Company under the Canada Business Corporations Act and for the issuance and sale of shares of the Company to the public*, is assented to, then

(a) on the later of the day on which subsections 3(2) and (3) of that Act come into force and the day on which this section comes into force, subsections 3(2) and (3) of that Act are replaced by the following:

(2) Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act* in respect of the acquisition of any interest in CN.

(b) if this section comes into force before section 18 of that Act comes into force, then

(i) the text struck out by section 1 of Schedule I to that Act is replaced by the following:

Canadian National Railways (as defined in the *Canadian National Railways Act*)

Chemins de fer nationaux du Canada

(ii) section 3 of Schedule I to that Act and the heading before it are repealed,

(iii) Schedule I to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is amended by striking out the following:

Canadian National Railways (as defined in the *Canadian National Railways Act* including, without restricting the generality of the foregoing, the Canadian National Railway Company in respect of the man-

mément à ce dernier article au plus tard quinze jours après la prise de l'ordonnance.

281. En cas de sanction du projet de loi C-89, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi prévoyant la prorogation de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada sous le régime de la Loi canadienne sur les sociétés par actions ainsi que l'émission et la vente de ses actions au public* :

a) à l'entrée en vigueur des paragraphes 3(2) et (3) de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant retenue, les paragraphes 3(2) et (3) de ce projet de loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Ni la présente loi ni les mesures prises sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence* à l'acquisition d'intérêts dans le 20 CN.

b) si le présent article entre en vigueur avant l'entrée en vigueur de l'article 18 de ce projet de loi :

(i) le passage abrogé par l'article 1 de 25 l'annexe I de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :

Chemins de fer nationaux du Canada (selon la définition qu'en donne la *Loi sur les chemins de fer nationaux du Canada*) 30

Canadian National Railways

(ii) l'article 3 de l'annexe I de ce projet de loi et l'intertitre le précédant sont abrogés,

(iii) l'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est modifiée par suppression de ce qui 40 suit :

Chemins de fer nationaux du Canada (selon la définition qu'en donne la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada*, y compris, notamment, la Compagnie des 45 chemins de fer nationaux du Canada, à l'é-

Projet de loi C-89

5

10

Operation of Competition Act

Application de la Loi sur la concurrence

agement and operation of Canadian Government Railways as defined in that Act)

Chemins de fer nationaux du Canada

(iv) Schedule I to Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian National Railways (as defined in the *Canadian National Railways Act*)

Chemins de fer nationaux du Canada

Bill C-89

282. If Bill C-89, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to provide for the continuance of the Canadian National Railway Company under the Canada Business Corporations Act and for the issuance and sale of shares of the Company to the public*, is not assented to before this section comes into force, or if it is assented to and this section comes into force before the day on which the Canadian National Railway Company becomes a corporation to which the *Canada Business Corporations Act* applies, then

(a) the definition "Canadian Government Railways" in section 2 of the *Canadian National Railways Act* is repealed;

(b) the definitions "Agency" and "National Railways" in section 2 of that Act are replaced by the following:

"Agency"
« Office »

"Agency" means the Canadian Transportation Agency;

"National Railways"
« Chemins de fer nationaux »

"National Railways" comprises Canadian National Railways and all the companies, not in Canada, mentioned or referred to in the schedule.

(c) subsection 12(1) of that Act is replaced by the following:

gard de la gestion et de l'exploitation des Chemins de fer du gouvernement canadien, au sens de cette loi)

Canadian National Railways

(iv) l'annexe I de la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Chemins de fer nationaux du Canada (selon la définition qu'en donne la *Loi sur les chemins de fer nationaux du Canada*)

Canadian National Railways

282. Si le projet de loi C-89, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi prévoyant la prorogation de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada sous le régime de la Loi canadienne sur les sociétés par actions ainsi que l'émission et la vente de ses actions au public*, n'est pas sanctionné avant l'entrée en vigueur du présent article ou s'il est sanctionné et que le présent article entre en vigueur avant la date où la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada est prorogée sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* :

a) la définition de « Chemins de fer du gouvernement canadien », à l'article 2 de la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada*, est abrogée;

b) les définitions de « Chemins de fer nationaux » et « Office », à l'article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« Chemins de fer nationaux » S'entend des chemins de fer nationaux du Canada et de toutes les compagnies, hors du Canada, mentionnées ou visées à l'annexe.

« Office » L'Office des transports du Canada.

c) le paragraphe 12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Projet de loi
C-89

« Chemins de
fer nationaux »,
"National
Railways"

« Office »
"Agency"

How
shareholders'
approval given

12. (1) Whenever under the provisions of any statute or law, the approval, sanction or confirmation by shareholders is required with respect to any company comprised in Canadian National Railways, the approval, sanction or confirmation may be given by the Governor in Council.

(d) section 15 of that Act is repealed;

(e) section 16 of that Act is replaced by the following:

16. All the provisions of the *Canada Transportation Act* apply to the National Company except those that are inconsistent with the provisions of this Act.

(f) section 17 of that Act is repealed;

(g) paragraph 23(3)(c) of that Act is replaced by the following:

(c) the interchange of traffic and running rights, except running rights where those rights otherwise exist under subsection 20 (1);

(h) paragraph 23(6) of that Act is repealed;

(i) section 33 of that Act is replaced by the following:

33. Section 105 of the *Canada Transportation Act* respecting deposit and registration of mortgages and instruments in any way affecting mortgages apply to any mortgages or instruments affecting mortgages heretofore or hereafter executed by any company comprised in Canadian National Railways securing any issue of bonds, debentures or other securities and notarially certified copies of those mortgages or instruments may be deposited or registered hereunder in lieu of the original documents.

(j) section 36 of that Act is repealed;

(k) subsection 44(1) of that Act is replaced by the following:

44. (1) Actions, suits or other proceedings by or against the National Company in respect of its undertaking may, in the name of

12. (1) Lorsque les dispositions de la loi exigent l'approbation, la sanction ou la confirmation par les actionnaires, à l'égard de toute compagnie comprise dans les Chemins de fer nationaux du Canada, cette approbation, sanction ou confirmation peut être donnée par le gouverneur en conseil.

d) l'article 15 de la même loi est abrogé;

e) l'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

16. Les dispositions de la *Loi sur les transports au Canada* s'appliquent à la Compagnie du National, sauf celles qui sont incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

f) l'article 17 de la même loi est abrogé;

g) l'alinéa 23(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les échanges de trafic et les droits de circulation, sauf les droits de circulation lorsqu'ils existent par ailleurs en vertu du paragraphe (1);

h) le paragraphe 23(6) de la même loi est abrogé;

i) l'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

33. L'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, relatifs au dépôt et à l'enregistrement des hypothèques et des actes touchant, de quelque façon, les hypothèques, s'appliquent aux hypothèques ou aux actes les touchant, jusqu'à présent ou désormais souscrits par quelque compagnie comprise dans les Chemins de fer nationaux du Canada pour garantir une émission d'obligations ou autres valeurs. Des copies de ces hypothèques ou actes, visées par notaire, peuvent être déposées ou enregistrées, sous le régime des présentes, au lieu des documents originaux.

j) l'article 36 de la même loi est abrogé;

k) le paragraphe 44(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

44. (1) Peuvent, au nom de la Compagnie du National, être intentées devant tout tribunal compétent au Canada et entendues par un

Comment se
donne l'appro-
bation des
actionnaires

*Loi sur les
transports au
Canada*

Enregistrement
d'hypothèques

Acts applicable
to National
Company

Registration of
mortgages

Actions, suits
or other
proceedings

Actions,
poursuites ou
autres
procédures

the National Company, be brought in and may be heard by any judge or judges of any court of competent jurisdiction in Canada, with the same right of appeal as may be had from a judge sitting in court under the rules of court applicable thereto.

(1) section 45 of that Act is replaced by the following:

45. The Minister of Transport may appoint or direct any person to inquire into and report on any matters or things relating to or affecting National Railways or their works and undertakings, and any person so appointed or directed may, for the purposes of and in connection with the inquiry or report, do all such things and exercise all such powers as are referred to or mentioned in section 40 of the *Canada Transportation Act*.

Inquiry and report regarding National Railways

Coming into Force

283. This Act or any of its provisions, or any provision enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Coming into force

5 juge ou des juges d'un tel tribunal, avec le même droit d'appel que celui qui existe à l'égard d'un juge siégeant en cour, en vertu des règles de pratique y applicables, des actions, poursuites ou autres procédures par ou contre la Compagnie du National, relativement à son entreprise.

1) l'article 45 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

45. Le ministre des Transports peut désigner une personne pour faire une enquête et un rapport sur toutes questions ou choses concernant ou intéressant les Chemins de fer nationaux ou leurs ouvrages et entreprises, ou la charger de faire une telle enquête et un tel rapport. Toute personne ainsi désignée ou chargée peut, aux fins et au sujet de cette enquête ou de ce rapport, accomplir toutes les choses et exercer tous les pouvoirs prévus à l'article 40 de la *Loi sur les transports au Canada*.

10 Enquête et rapport concernant les chemins de fer nationaux

Entrée en vigueur

283. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictée par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

SCHEDULE I / ANNEXE I
(Sections 142, 150 and 155 / articles 142, 150 et 155)

PART I / PARTIE I

CN GRAIN-DEPENDENT BRANCH LINES

EMBRANCHEMENTS DU CN TRIBUTAIRES DU TRANSPORT DU GRAIN

SUBDIVISION	BETWEEN/ENTRE	MILEAGE/ MILLAGES
Alliance	Alliance Jct. (M 0.0)	59.7
Amiens	Spiritwood (M 49.1)	25.9
Arborfield	Crane (M 0.0)	19.4
Athabasca	Morin Jct. (M 20.2)	12.0
Avonlea	Avonlea (M 51.7)	36.6
Barrhead	Carley Jct. (M 0.0)	26.5
Battleford	Battleford (M 0.0)	7.8
Big River	Big River Jct. (M 0.0)	32.0
Blaine Lake	Shellbrook (M 27.4)	89.1
Bodo	Unity (M 0.0)	40.4
Bolney	Spruce Lake Jct. (M 0.0)	15.7
Bonnyville	Abilene Jct. (M 0.0)	61.1
Brooksby	Naisberry Jct. (M 0.0)	51.1
Carman	Carman Jct. (M 0.0)	53.1
	including Carman Spur (M 2.2)/ y compris l'embranchement Carman	
Central Butte	Kalium (M 25.0)	85.5
Chelan	Weekes (M 12.5)	47.6
Conquest	Conrose Jct. (M 0.0)	94.3
Coronado	Kerensky (M 35.0)	105.2
Cowan	North Jct. (M 0.0)	13.4
Craik	Warell (M 0.0)	154.1
Cromer	Maryfield (M 75.8)	52.8
Cudworth	Meacham (M 23.6)	61.0
Elrose	Conquest Jct. (M 0.0)	104.8
Erwood	Swan River (M 0.0)	22.9
Glenavon	Kipling (M 0.0)	87.5
Grande Prairie	Rycroft (M 0.0)	138.9
Hartney	Belmont (M 0.0)	42.4
Herchmer	Kettle Rapids (M 330.3)	179.6
Imperial	Watrous (M 0.0)	50.6
Lewvan	Minard Jct. (M 0.0)	115.9
Mantario	Mantario Jct. (M 0.0)	43.8
Matador	Matador Jct. (M 0.0)	29.7
Miami	Morris (M 0.0)	102.2
Neepawa	Neepawa (M 0.0)	5.3
Paddockwood	Prince Albert (M 1.7)	6.7
Peace River	Roma Jct. (M 60.6)	53.1
Preeceville	Thunderhill Jct. (M 0.0)	65.3
Preeceville	Lilian (M 67.4)	5.3
Rhein	Campbell (M 0.0)	45.2
Robinhood	Speers Jct. (M 0.0)	69.6
	Alliance (M 59.7)	
	England (M 75.0)	
	Arborfield (M 19.4)	
	Legal (M 32.2)	
	Moose Jaw Jct. (M 88.3)	
	Barrhead (M 26.5)	
	Battleford Jct. (M 7.8)	
	Tobey (M 32.0)	
	Denholm (M 116.5)	
	Cactus Lake (M 40.4)	
	Paradise Hill (M 15.7)	
	Grand Centre (M 61.1)	
	Carrot River (M 51.1)	
	Graysville (M 50.9)	
	Riverhurst (M 110.5)	
	Crooked River (M 60.1)	
	Beechy (M 94.3)	
	Elk Point (M 140.2)	
	Swan River (M 98.5)	
	Newcross (M 154.1)	
	Kipling (M 128.6)	
	St. Louis (M 84.6)	
	Glidden (M 104.8)	
	Birch River (M 22.9)	
	McCallum (M 87.5)	
	Dawson Creek (M 138.9)	
	Elgin (M 42.4)	
	Churchill (M 509.9)	
	Holdfast (M 50.6)	
	Whitmore (M 115.9)	
	Glidden (M 43.8)	
	Kyle (M 29.7)	
	Belmont (M 102.2)	
	Rosburn Jct. (M 5.3)	
	Whitestar (M 8.4)	
	Hines Creek (M 113.7)	
	Sturgis Jct. (M 65.3)	
	Preeceville (M 72.7)	
	MacNutt (M 45.2)	
	Glaslyn (M 69.6)	

SCHEDULE I — Continued / ANNEXE I (suite)

UBDIVISION	BETWEEN/ENTRE		MILEAGE/ MILLAGES
ossburn	Rosburn Jct. (M 0.0)	Russell (M 104.3)	104.3
moky	Winagami (M 263.5)	Spirit River (M 357.8)	94.3
t. Brieux	St. Brieux Jct. (M 0.0)	Humboldt Jct. (M 54.1)	54.1
isdale	Hudson Bay (M 0.0)	Prince Albert (M 161.2)	161.2
urtleford	North Battleford (M 0.0)	St. Walburg (M 77.7)	77.7
yhite Bear	Eston Jct. (M 0.0)	Lacadena (M 24.5)	24.5
Vinnipegosis	Sifton Jct. (M 0.0)	Fork River (M 10.9)	10.9
TOTAL			2880.0

PART II / PARTIE II

CP GRAIN-DEPENDENT BRANCH LINES

EMBRANCHEMENTS DU CP TRIBUTAIRES DU TRANSPORT DU GRAIN

UBDIVISION	BETWEEN/ENTRE		MILEAGE/ MILLAGES
Altawan	Shaunavon (M 0.0)	Notukeu (M 65.7)	65.7
Amulet	Ormiston (M 30.9)	Crane Valley (M 38.6)	7.7
Arborg	Rugby (M 5.4)	Arborg (M 74.9)	69.5
Arcola	Schwitzer (M 0.0)	Arcola (M 97.2)	97.2
Assiniboia	Amulet (M 46.0)	Assiniboia (M 111.1)	65.1
Bassano	Empress (M 0.0)	Bassano (M 119.1)	119.1
Bromhead/Tribune	Estevan (M 0.0)	Minton (M 79.1)	86.1
	including Tribune spur (M 7.0)/ y compris l'embranchement Tribune		
Bulyea	Neudorf (M 0.0)	Bulyea (M 86.4)	86.4
Burstall	including Schuler spur (M 6.8)/ y compris l'embranchement Schuler		6.8
Cardston	Stirling (M 0.0)	Cardston (M 46.8)	46.8
Coronation	Zinger (M 1.5)	Major (M 22.9)	21.4
Doddsland*	Doddsland Jct. (M 0.0)	fin de la route/end of track (M 28.4)	28.4
Dunelm	Player (M 0.0)	Simmie (M 25.2)	25.2
Expanse	Curlie (M 0.0)	Assiniboia (M 64.6)	64.6
Life Lake	Assiniboia (M 0.0)	Coronach (M 60.5)	60.5
Greenboro/Carman	Murray Park (M 5.1)	Souris (M 146.0)	140.9
	including Carman Spur (M 0.9)/ y compris l'embranchement Carman		
Gravelbourg*	Mosbank Jct. (M 0.0)	Hodgeville (M 53.1)	53.1
Gretna-La Rivière	Gretna (M 14.1) - Rosenfeld Jct. (M 54.2) - fin de la route/end of track (M 11.5)		56.8

SCHEDULE I — Concluded / ANNEXE I (fin)

SUBDIVISION	BETWEEN/ENTRE	MILEAGE/ MILLAGES
Hatton	Hatton (M 0.0)	Golden Prairie (M 17.8)
Irricana	Bassano (M 0.0)	Standard (M 36.5)
Kerrobert	Conquest (M 8.6)	Kerrobert (M 102.5)
	including a spur (M 1.4)/ y compris un embranchement	
Lac du Bonnet	Beauséjour (M 33.8)	Molson (M 43.6)
La Rivière	Rosenfeld (M 54.2)	La Rivière (M 111.0)
Lacombe	Stettler (M 59.5)	Nevis (M 70.8)
Langdon	Cosway (M 42.1)	Carbon (M 58.6)
Langdon-Acme	Irricana (M 25.8) - Cosway (M 42.1) - Wimborne (M 27.9)	
Lloydminster	Wilkie (M 0.0)	Lloydminster (M 104.3)
Lomond	Eltham (M 0.0)	Hays (M 112.3)
Lyleton	Deloraine (M 0.0)	Waskada (M 17.6)
Macklin	Kerrobert (M 0.0)	Macklin (M 46.4)
Macleod	Aldersyde (M 31.5)	Fort Macleod (M 105.3)
Melfort	Lanigan (M 0.0)	Lac Vert (M 56.2)
Napinka	La Rivière (M 0.0)	Napinka (M 108.5)
Neudorf	Esterhazy (M 82.0)	Neudorf (M 126.2)
Notukeu	Notukeu (M 0.0)	Val Marie (M 96.9)
Outlook	Moose Jaw (M 2.3)	Outlook (M 115.8)
Pennant	Wickett (M 0.0)	Hazlet (M 19.4)
Prince Albert	Lanigan (M 0.5)	St. Benedict (M 57.8)
	excluding CN's portion (M 1.3)/ sauf portion du CN	
Radville*	Exon (M 0.0)	fin de la route/end of track (M 98.0)
Reford	Kerrobert (M 0.0)	Wilkie (M 42.8)
Rocanville	Sylspur (M 50.7)	Rocanville (M 53.5)
Russell	Binscarth (M 0.0)	Inglis (M 23.9)
Shamrock	McMahon (M 95.2)	Hak (M 103.4)
Shaunavon	Assiniboia (M 0.0)	Shaunavon (M 118.2)
Stirling	Orion (M 6.0)	Stirling (M 84.5)
Tisdale/Kelvington	Goudie (M 0.0)	Nipawin (M 131.7)
	including Kelvington (M 14.2)/ y compris la connection à Kelvington	
Turin	Lethbridge (M 0.0)	Turin (M 27.0)
Tyvan	Stoughton (M 0.0)	Crecy (M 89.1)
Vanguard	Swift Current (M 0.3)	Meyronne (M 76.3)
White Fox	Nipawin (M 0.0)	Meath Park (M 63.6)
Willingdon	Lloydminster (M 0.0)	Bruderheim (M 144.1)
Wood Mountain	Ogle (M 0.0)	Mankota (M 64.9)
TOTAL		3221.6

* Owned by CN, operated by CP.

* Appartient à CN, exploité par CP.

SCHEDULE II
(Sections 147 and 155)

GRAIN, CROP OR PRODUCT

alfalfa meal, pellets or cubes, dehydrated
 barley
 barley, crushed
 barley, pearl
 barley, pot
 barley sprouts
 bean (except soybean) derivatives (flour, protein, isolates, fibre)
 beans (except soybeans), including faba beans, splits and screenings
 bran
 breakfast foods or cereals (uncooked) in bags, barrels or cases — manufactured from commodities only as listed in this schedule
 buckwheat
 canary seed
 corn, cracked
 corn (not popcorn)
 feed, animal or poultry (not medicated or condimental), containing not more than thirty-five per cent of ingredients other than commodities as specified in this schedule, in bags or barrels or in bulk
 flax fibre
 flax seed
 flour, other than wheat, semolina or pea
 flour, wheat or semolina
 grain, feed, in sacks
 groats
 hulls, oat
 lentils, including splits and screenings
 malt (made from grain only)
 meal, barley
 meal, corn
 meal, linseed
 meal, oat
 meal, rapeseed or canola
 meal, rye
 meal, wheat
 meal, oil cake, linseed
 meal, oil cake, rapeseed or canola
 meal, oil cake, sunflower seed
 middlings
 millfeed

ANNEXE II
(articles 147 et 155)

GRAINS, PLANTES ET PRODUITS

Aliments ou céréales pour le petit déjeuner (non cuits), fabriqués uniquement à partir des produits mentionnés à la présente annexe — en sacs, en barils ou en caisses
 Aliments pour les bestiaux ou la volaille (non médicamenteux ou condimentaires) dont la teneur en ingrédients autres que les produits figurant à la présente annexe ne dépasse pas 35% — en sacs, en barils ou en vrac
 Avoine
 Avoine aplatie
 Avoine broyée
 Blé
 Blé aplati
 Colza ou colza canola
 Criblures ou criblures granulées (ne s'applique qu'aux criblures des produits mentionnés à la présente annexe)
 Dérivés de la fève (à l'exclusion de soja) (farine, protéines, isolats, fibres)
 Dérivés du pois (farine, protéines, isolats, fibres)
 Enveloppes d'avoine
 Farine, à l'exception du blé, semoule ou pois
 Farine, blé ou semoule
 Farine d'avoine
 Farine de blé fourragère
 Farine de colza ou de colza canola
 Farine de lin
 Farine de seigle
 Farine de tourteau de colza ou du colza canola
 Farine de tourteau de lin
 Farine de tourteau de tournesol
 Farine, granulé ou cubes de luzerne déshydratés
 Fèves (à l'exclusion du soja), marais, les fèves cassées et les criblures
 Fibre de lin
 Germes de blé
 Germes d'orge
 Grain de provende - en sacs
 Graines à canaris
 Graines de lin
 Graines de moutarde
 Graines de tournesol
 Gruaux d'avoine

Mustard seed	Grus blancs
Oats	Huile de colza ou de colza canola
Oats, crushed	Huile de lin
Oats, rolled	Huile de tournesol
Oil, linseed	Issues de mouture
Oil, rapeseed or canola	Lentilles, y compris les lentilles cassées et les criblures
Oil, sunflower seed	Maïs (à l'exclusion du maïs soufflé)
Oil cake, linseed	Maïs concassé
Oil cake, rapeseed or canola	Malt (fait de grain seulement)
Oil cake, sunflower seed	Menues pailles
Pea derivatives (flour, protein, isolates, fibre)	Moulée d'orge
Peas, including splits and screenings	Orge
Rapeseed or canola	Orge broyée
Rye	Orge mondée
Screenings or screenings pellets (applicable only to screenings from grains specified in this schedule)	Orge perlée
Seed grain in sacks	Pois, y compris les pois cassés et les criblures
Shorts	Sarrasin
Sunflower seed	Seigle
Triticale	Semences en sacs
Wheat	Semoule de maïs
Wheat, rolled	Son
Wheat germ	Tourteau de colza ou de colza canola
	Tourteau de lin
	Tourteau de tournesol
	Triticale

SCHEDULE III
(Sections 149 and 155)

1995-96 Maximum Rate Scale			
Mileage Range		Rate	
325	or	less	\$14.39
326	-	350	14.99
351	-	375	15.58
376	-	400	16.18
401	-	425	16.83
426	-	450	17.43
451	-	475	18.02
476	-	500	18.62
501	-	525	19.21
526	-	550	19.81
551	-	575	20.40
576	-	600	21.00
601	-	625	21.59
626	-	650	22.19
651	-	675	22.85
676	-	700	23.44
701	-	725	24.04
726	-	750	24.62
751	-	775	25.22
776	-	800	25.81
801	-	825	26.41
826	-	850	27.00
851	-	875	27.60
876	-	900	28.25
901	-	925	28.85
926	-	950	29.44
951	-	975	30.04
976	-	1,000	30.63
1,001	-	1,025	31.23
1,026	-	1,050	31.82
1,051	-	1,075	32.42
1,076	-	1,100	33.01
1,101	-	1,125	33.67
1,126	-	1,150	34.26
1,151	-	1,175	34.86
1,176	-	1,200	35.45
1,201	-	1,225	36.05
1,226	-	1,250	36.64
1,251	-	1,275	37.24
1,276	-	1,300	37.83
1,301	-	1,325	38.43
1,326	-	1,350	39.02
1,351	-	1,375	39.68
1,376	-	1,400	40.28
1,401	-	1,425	40.86
1,426	-	1,450	41.46
1,451	-	1,475	42.05
1,476	-	1,500	42.65
1,501	-	1,525	43.24

ANNEXE III
(articles 149 et 155)

BARÈME POUR LA CAMPAGNE AGRICOLE 1995-1996

Distances en milles		Taux par tonne	
325	ou	moins	14,39 \$
326	-	350	14,99
351	-	375	15,58
376	-	400	16,18
401	-	425	16,83
426	-	450	17,43
451	-	475	18,02
476	-	500	18,62
501	-	525	19,21
526	-	550	19,81
551	-	575	20,40
576	-	600	21,00
601	-	625	21,59
626	-	650	22,19
651	-	675	22,85
676	-	700	23,44
701	-	725	24,04
726	-	750	24,62
751	-	775	25,22
776	-	800	25,81
801	-	825	26,41
826	-	850	27,00
851	-	875	27,60
876	-	900	28,25
901	-	925	28,85
926	-	950	29,44
951	-	975	30,04
976	-	1 000	30,63
1 001	-	1 025	31,23
1 026	-	1 050	31,82
1 051	-	1 075	32,42
1 076	-	1 100	33,01
1 101	-	1 125	33,67
1 126	-	1 150	34,26
1 151	-	1 175	34,86
1 176	-	1 200	35,45
1 201	-	1 225	36,05
1 226	-	1 250	36,64
1 251	-	1 275	37,24
1 276	-	1 300	37,83
1 301	-	1 325	38,43
1 326	-	1 350	39,02
1 351	-	1 375	39,68
1 376	-	1 400	40,28
1 401	-	1 425	40,86
1 426	-	1 450	41,46
1 451	-	1 475	42,05
1 476	-	1 500	42,65
1 501	-	1 525	43,24

SCHEDULE III — *Concluded*ANNEXE III (*fin*)

1995-96 Maximum Rate Scale			
Mileage Range		Rate	
1,526	-	1,550	43.84
1,551	-	1,575	44.43
1,576	-	1,600	45.09
1,601	-	1,625	45.68
1,626	-	1,650	46.28
1,651	-	1,675	46.87
1,676	-	1,700	47.47
1,701	-	1,725	48.06
1,726	-	1,750	48.66
1,751	-	1,775	49.25
1,776	-	1,800	49.85
1,801	-	1,825	50.50
1,826	-	1,850	51.10
1,851	-	1,875	51.69
1,876	-	1,900	52.29
1,901	-	1,925	52.88
1,926	-	1,950	53.48
1,951	-	1,975	54.07
1,976	-	2,000	54.67
2,001	-	2,025	55.26
2,026	-	2,050	55.91
2,051	-	2,075	56.51
2,076	-	2,100	57.10
2,101	-	2,125	57.70
2,126	-	2,150	58.29
2,151	-	2,175	58.89
2,176	-	2,200	59.48

BARÈME POUR LA CAMPAGNE AGRICOLE 1995-1996			
		Distances en milles	Taux par tonne
1 526	-	1 550	43,84
1 551	-	1 575	44,43
1 576	-	1 600	45,09
1 601	-	1 625	45,68
1 626	-	1 650	46,28
1 651	-	1 675	46,87
1 676	-	1 700	47,47
1 701	-	1 725	48,06
1 726	-	1 750	48,66
1 751	-	1 775	49,25
1 776	-	1 800	49,85
1 801	-	1 825	50,50
1 826	-	1 850	51,10
1 851	-	1 875	51,69
1 876	-	1 900	52,29
1 901	-	1 925	52,88
1 926	-	1 950	53,48
1 951	-	1 975	54,07
1 976	-	2 000	54,67
2 001	-	2 025	55,26
2 026	-	2 050	55,91
2 051	-	2 075	56,51
2 076	-	2 100	57,10
2 101	-	2 125	57,70
2 126	-	2 150	58,29
2 151	-	2 175	58,89
2 176	-	2 200	59,48

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public
Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et
Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO CONTINUE THE NATIONAL
TRANSPORTATION AGENCY AS THE CANADIAN
TRANSPORTATION AGENCY, TO CONSOLIDATE AND
REVISE THE NATIONAL TRANSPORTATION ACT, 1987
AND THE RAILWAY ACT AND TO AMEND OR REPEAL
OTHER ACTS AS A CONSEQUENCE

SHORT TITLE

1. Short title

HER MAJESTY

2. Binding on Her Majesty

APPLICATION

3. Application generally

4. Conflicts

NATIONAL TRANSPORTATION POLICY

5. Declaration

INTERPRETATION

6. Definitions

PART I

ADMINISTRATION

Canadian Transportation Agency

Continuation and Organization

7. Agency continued

8. Term of members

9. Temporary members

10. Members — conflicts of interest

Remuneration

11. Remuneration

12. Members — retirement pensions

Chairperson

13. Duties of Chairperson

14. Absence of Chairperson

15. Absence of both Chairperson and Vice-Chairperson

Quorum

16. Quorum

TABLE ANALYTIQUE

LOI MAINTENANT L'OFFICE NATIONAL DES
TRANSPORTS SOUS LE NOM D'OFFICE DES TRANSPORTS
DU CANADA, CODIFIANT ET REMANIAN LA LOI DE 1987
SUR LES TRANSPORTS NATIONAUX ET LA LOI SUR LES
CHEMINS DE FER ET MODIFIANT OU ABROGEANT
CERTAINES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

SA MAJESTÉ

2. Obligation de Sa Majesté

APPLICATION

3. Champ d'application

4. Incompatibilité

POLITIQUE NATIONALE DES TRANSPORTS

5. Déclaration

DÉFINITIONS

6. Définitions

PARTIE I

ADMINISTRATION

Office des transports du Canada

Maintien et composition

7. Maintien de l'Office

8. Durée du mandat

9. Membres temporaires

10. Conflits d'intérêts : membres

Rémunération

11. Rémunération et indemnités

12. Pensions de retraite des membres

Président

13. Pouvoirs et fonctions

14. Intérim du président

15. Choix d'un autre intérimaire

Quorum

16. Quorum

Rules

17. Rules

Head Office

18. Head Office

Staff

19. Secretary, officers and employees

20. Technical experts

Records

21. Duties of Secretary

22. Copies of documents obtainable

23. Judicial notice of documents

Powers of Agency

24. Policy governs Agency

25. Agency powers in general

26. Compelling observance of obligations

27. Relief

28. Orders

29. Time for making decisions

30. Pending proceedings

31. Fact finding is conclusive

32. Review of decisions and orders

33. Enforcement of decision or order

34. Costs

35. Fees

36. Fees for witnesses

37. Approval of regulations required

Inquiries

38. Inquiry into complaint

39. Appointment of person to conduct inquiry

40. Powers on inquiry

Review and Appeal

41. Governor in Council may vary or rescind orders, etc.

42. Appeal from Agency

Report of Agency

43. Report of Agency

Governor in Council

Directions to Agency

44. Policy directions

45. Delay of binding effect

46. Referral to committee

Règles

17. Règles

Siège de l'Office

18. Siège

Personnel

19. Secrétaire et personnel

20. Experts

Registre

21. Attributions du secrétaire

22. Copies conformes

23. Admission d'office

Attributions de l'Office

24. Directives

25. Pouvoirs généraux

26. Pouvoir de contrainte

27. Réparation

28. Arrêtés

29. Délai

30. Affaire en instance

31. Décision définitive

32. Révision, annulation ou modification de décisions

33. Homologation

34. Frais

35. Droits

36. Indemnité des témoins

37. Agrément du gouverneur en conseil

Enquêtes

38. Enquêtes sur les plaintes

39. Délégation

40. Pouvoirs de la personne chargée de l'enquête

Révision et appel

41. Modification ou annulation

42. Appel

Rapport de l'Office

43. Rapport de l'Office

Gouverneur en conseil

Directives à l'Office

44. Directives générales

45. Dépôt au Parlement

46. Renvoi en comité

47. Consultation required
Extraordinary Disruptions
48. Governor in Council may prevent disruptions
Minister
Support Agreements
49. Support agreements
Inquiries
50. Minister may request inquiry
Transportation Information
51. Regulations re information
52. Confidentiality of information
Industry Review
53. Industry review
Review of Act
54. Statutory review
General
55. Appointment of receiver not to bar jurisdiction

PART II

AIR TRANSPORTATION

Interpretation and Application

56. Definitions
57. Non-application of Part
Prohibitions
58. Prohibition re operation
59. Licence not transferable
60. Prohibition re sale
61. Provision of aircraft with flight crew
Licence for Domestic Service
62. Issue of licence
63. Qualification exemption
64. Mandatory suspension or cancellation
65. Notice of discontinuance or reduction of certain services
66. Complaints re non-compliance
67. Disallowance or reduction of basic fare or increase
68. Tariffs to be made public
69. Non-application of fares, etc.

47. Consultation
Perturbations extraordinaires
48. Mesures d'urgence prises par le gouverneur en conseil
Ministre
Accords de mise en œuvre
49. Accords de mise en œuvre
Enquêtes
50. Enquêtes ordonnées par le ministre
Renseignements relatifs aux transports
51. Règlements relatifs aux renseignements
52. Renseignements confidentiels
Examen de la situation de l'industrie
53. Rapport du ministre
Examen de la loi
54. Examen complet
Dispositions générales
55. Nomination de receveurs

PARTIE II

TRANSPORT AÉRIEN

Définitions et champ d'application

56. Définitions
57. Exclusion — Forces armées
Interdictions
58. Conditions d'exploitation
59. Inaccessibilité
60. Opérations visant le service
61. Fourniture d'aéronefs
Service intérieur
62. Délivrance de la licence
63. Exemption
64. Suspension ou annulation obligatoire
65. Interruption ou réduction de services
66. Plaintes relatives aux infractions
67. Refus ou réduction de l'augmentation du prix de base
68. Publication des tarifs
69. Non-application de certaines dispositions

Licence for Scheduled International Service

- 70. Issue of licence
- 71. Determination of scheduled international service
- 72. Terms and conditions of scheduled international licence
- 73. Mandatory suspension or cancellation

Licence for Non-scheduled International Service

- 74. Issue of licence
- 75. Terms and conditions of non-scheduled international licence
- 76. Mandatory suspension or cancellation

Ministerial Directions for International Service

- 77. Minister may issue directions

Duties and Powers of Agency

- 78. Duties and functions of Agency under international agreements, etc.
- 79. Agency powers qualified by certain agreements, etc.
- 80. Agency may refuse licence—individuals
- 81. Exemption
- 82. Inquiry into licensing matters
- 83. Licensee to provide notification
- 84. Disclosure of information required
- 85. Notification of agent required
- 86. Notice of change of address

Regulations

- 87. Regulations

PART III

RAILWAY TRANSPORTATION

DIVISION I

INTERPRETATION AND APPLICATION

- 88. Definitions
- 89. Application
- 90. Special Act railways declared to be works for general advantage of Canada

DIVISION II

CONSTRUCTION AND OPERATION OF RAILWAYS

Certificate of Fitness

- 91. Certificate required

Service international régulier

- 70. Délivrance de la licence
- 71. Qualification : service international régulier
- 72. Conditions liées à la licence
- 73. Suspension ou annulation obligatoire

Service international à la demande

- 74. Délivrance aux Canadiens
- 75. Conditions liées à la licence
- 76. Suspension ou annulation obligatoire

Directives ministérielles en matière de service international

- 77. Directives ministérielles

Attributions de l'Office

- 78. Attributions de l'Office
- 79. Conventions internationales
- 80. Refus par l'Office
- 81. Exemptions
- 82. Enquêtes sur les licences
- 83. Avis
- 84. Obligation
- 85. Mandataire
- 86. Avis de changement

Règlements

- 87. Pouvoirs de l'Office

PARTIE III

TRANSPORT FERROVIAIRE

SECTION I

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

- 88. Définitions
- 89. Application
- 90. Cas des chemins de fer visés par une loi spéciale

SECTION II

CONSTRUCTION ET EXPLOITATION DES CHEMINS DE FER

Certificat d'aptitude

- 91. Certificat d'aptitude

- 92. Application for certificate of fitness
- 93. Issuance of certificate of fitness
- 94. Variation of certificate
- 95. Notice of insurance changes
 - General Powers of Railway Companies
- 96. Powers
 - Land Transfer
- 97. Lands taken pursuant to section 134 of *Railway Act*
- 98. Land obtained for railway purposes
 - Railway Lines
- 99. No construction without Agency approval
- 100. Filing agreements
 - Road and Utility Crossings
- 101. Definitions
- 102. Filing agreements
 - Private Crossings
- 103. Divided land
- 104. Other crossings may be ordered

DIVISION III

FINANCIAL TRANSACTIONS OF RAILWAY COMPANIES

- Mortgages and Hypotheses
- 105. Deposit and notice of mortgage or hypothec
 - Documents Dealing with Rolling Stock
- 106. Deposit of documents
 - Insolvent Railway Companies
- 107. Scheme may be filed in Federal Court
- 108. Assent to scheme
- 109. Application for confirmation of scheme
- 110. Rules of practice
- 111. Copies of the scheme to be kept for sale

DIVISION IV

RATES, TARIFFS AND SERVICES

- Interpretation
- 112. Definitions
 - Rates and Conditions of Service
- 113. Commercially fair and reasonable
 - Level of Services
- 114. Accommodation for traffic

- 92. Demande
- 93. Délivrance du certificat d'aptitude
- 94. Modification du certificat d'aptitude
- 95. Avis — assurance responsabilité
 - Pouvoirs généraux
- 96. Pouvoirs
 - Opérations foncières
- 97. Terres visées à l'article 134 de la *Loi sur les chemins de fer*
- 98. Acquisition et transfert
 - Lignes de chemin de fer
- 99. Autorisation obligatoire
- 100. Dépôt d'ententes — lignes
 - Franchissement routier et par desserte
- 101. Définitions
- 102. Dépôt d'ententes — franchissements
 - Passages
- 103. Terre séparée
- 104. Autres passages

SECTION III

OPÉRATIONS FINANCIÈRES DES COMPAGNIES DE CHEMIN DE FER

- Hypothèques
- 105. Dépôt de l'acte et avis
 - Documents concernant le matériel roulant
- 106. Dépôt de documents concernant le matériel roulant
 - Insolvabilité
- 107. Dépôt du projet de concordat en Cour fédérale
- 108. Ratification du concordat
- 109. Demande d'entérinement du projet
- 110. Règles de pratique
- 111. Exemplaires du projet à garder pour la vente

SECTION IV

PRIX, TARIF ET SERVICES

- Définitions
- 112. Définitions
 - Prix et conditions de service
- 113. Obligation
 - Niveau de services
- 114. Acheminement du trafic

- 115. Facilities for traffic
- 116. Adequate and suitable accommodation
- 117. Complaint and investigation concerning company's obligations

Tariffs—General

- 118. Rates to be charged

Tariffs—Freight

- 119. Freight tariff requested by shipper
- 120. Increasing rates in freight tariff
- 121. Application to vessels

Joint Rates

- 122. Continuous route in Canada
- 123. Publication requirements for joint tariff or rate
- 124. Publication of joint tariff — from Canada to or through foreign country
- 125. Publication of joint tariff — from foreign country to or through Canada
- 126. Continuous carriage not to be prevented

Confidential Contracts

- 127. Confidential contracts

Interswitching

- 128. Application to interswitch traffic between connecting lines
- 129. Regulations

Competitive Line Rates

- 130. Application
- 131. When competitive line rate to be established on shipper's request
- 132. Shipper and connecting carriers must agree
- 133. Application to Agency to establish competitive line rates
- 134. Competitive line rate
- 135. Rate to be included in tariff or confidential contract
- 136. Effective period of rate
- 137. Obligation of carriers to provide cars

Running Rights and Joint Track Usage

- 138. Application by railway company
- 139. Request for joint or common use of right-of-way

DIVISION V

TRANSFERRING AND DISCONTINUING THE OPERATION OF RAILWAY LINES

- 140. Definition of "railway line"
- 141. Three year plan

- 115. Installations de transport
- 116. Installations convenables
- 117. Plaintes et enquêtes

Tarifs — généralités

- 118. Prix exigibles

Tarifs — marchandise

- 119. Établissement
- 120. Hausse de prix
- 121. Application aux navires

Prix communs

- 122. Parcours continu au Canada
- 123. Conditions de publication du tarif ou du prix
- 124. Publication — transport du Canada vers l'étranger
- 125. Publication — transport d'un pays étranger

- 126. Transport continu

Contrats confidentiels

- 127. Conclusion de contrats confidentiels

Interconnexion

- 128. Demande d'interconnexion
- 129. Règlement

Prix de ligne concurrentiels

- 130. Application
- 131. Demande de prix de ligne concurrentiel
- 132. Accord
- 133. Établissement par l'Office
- 134. Prix de ligne concurrentiel
- 135. Inclusion
- 136. Période d'application
- 137. Obligation du transporteur

Droits de circulation et usage commun des voies

- 138. Demande
- 139. Usage conjoint ou commun

SECTION V

TRANSFERTS ET CESSATION DE L'EXPLOITATION DE LIGNE

- 140. Définition de « ligne »
- 141. Plan triennal

- 142. Compliance with steps for discontinuation
- 143. Advertisement of availability of railway line for continued rail operations
- 144. Disclosure of process
- 145. Offer to governments
- 146. Discontinuation

DIVISION VI

TRANSPORTATION OF WESTERN GRAIN

Interpretation

- 147. Definitions

Application of Division IV

- 148. Application to tariffs and rates

Maximum Rate Scale

- 149. Maximum rate scale for the 1995-96 crop year
- 150. Determination of maximum rate scale

Tariff of Rates

- 151. Rates to conform with this Division
- 152. Higher rates in respect of joint line movements
- 153. Higher rates in respect of certain railway cars

Regulations

- 154. Prescribed railway companies

Review

- 155. Review

DIVISION VII

OTHER MATTERS

Accounting

- 156. Uniform accounting system for CN and CP

Determination of Costs

- 157. Regulations for determining costs

Police Constables

- 158. Appointment of police constables

PART IV

FINAL OFFER ARBITRATION

Application

- 159. Application of sections 161 to 169
- 160. Rail passenger services

- 142. Étapes à suivre

- 143. Publicité

- 144. Communication

- 145. Offre aux gouvernements et administrations

- 146. Cessation d'exploitation

SECTION VI

TRANSPORT DU GRAIN DE L'OUEST

Définitions

- 147. Définitions

Application de la section IV

- 148. Application de la section IV

Barèmes

- 149. Campagne agricole 1995-1996
- 150. Établissement du barème

Tarif

- 151. Taux
- 152. Taux majorés pour le mouvement sur ligne conjointe
- 153. Taux majorés pour certains wagons

Règlements

- 154. Règlements

Examen

- 155. Examen par le ministre

SECTION VII

AUTRES DISPOSITIONS

Comptabilité

- 156. Classification uniforme — CN-CP

Calcul des frais

- 157. Règlement

Agents de police

- 158. Nomination

PARTIE IV

ABRITRAGE

Application

- 159. Application des articles 161 à 169
- 160. Compagnies de chemin de fer

Final Offer Arbitration

- 161. Submission for final offer arbitration
- 162. Arbitration
- 163. Procedure
- 164. Arbitration information
- 165. Decision of arbitrator
- 166. Arbitration fees
- 167. Confidentiality of information
- 168. Termination of proceedings
- 169. List of arbitrators

PART V

TRANSPORTATION OF PERSONS WITH DISABILITIES

- 170. Regulations
- 171. Co-ordination
- 172. Inquiry re obstacles to persons with disabilities

PART VI

GENERAL

Enforcement

- 173. False information, etc.
- 174. Offence
- 175. Officers, etc., of corporation re offences
- 176. Time limit for commencement of proceedings

Administrative Monetary Penalties

- 177. Regulation-making powers
- 178. Notices of violation
- 179. Violations
- 180. Issuance of notice of violation
- 181. Time limit for proceedings

Arbitrage

- 161. Recours à l'arbitrage
- 162. Arbitrage
- 163. Procédure
- 164. Renseignements à prendre en considération
- 165. Décision de l'arbitre
- 166. Honoraires de l'arbitre
- 167. Caractère confidentiel
- 168. Abandon des procédures
- 169. Liste d'arbitres

PARTIE V

TRANSPORT DES PERSONNES AYANT UNE DÉFICIENCE

- 170. Règlements
- 171. Coordination
- 172. Enquête : obstacles au déplacement

PARTIE VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Mesures de contrainte

- 173. Déclarations fausses ou trompeuses
- 174. Infraction et peines
- 175. Dirigeants des personnes morales
- 176. Prescription

Sanctions administratives pécuniaires

- 177. Pouvoir réglementaire
- 178. Pouvoir de l'Office : procès-verbaux
- 179. Violation
- 180. Verbalisation
- 181. Prescription

PART VII

REPEALS, TRANSITIONAL PROVISIONS,
CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS
AND COMING INTO FORCE

Repeals

- 182. *Government Railways Act*
- 183. *National Transportation Act, 1987*
- 184. *Passenger Tickets Act*
- 185. *Railway Act*

Transitional Provisions

- 186. Definition of "National Transportation Agency"
- 187. Powers, duties and functions
- 188. Appropriations
- 189. Employment continued
- 190. References
- 191. Rights and obligations
- 192. Commencement of legal proceedings
- 193. Continuation of legal proceedings
- 194. Members cease to hold office
- 195. Continuation of proceedings
- 196. Continuation of previous orders, etc.
- 197. Continuation of railway crossing and junction orders
- 198. Continuation of road and utility crossing orders
- 199. Continuation of private crossing orders
- 200. Exception — previously authorized companies
- 201. Expropriation under *Railway Act*

Consequential and Related Amendments

- 202-203. Access to Information Act
- 204-205. Aeronautics Act
- 206. Air Canada Public Participation Act
- 207-210. Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act
- 211. Coasting Trade Act
- 212-214. Canada Business Corporations Act
- 215. Dry Docks Subsidies Act
- 216-222. Energy Supplies Emergency Act
- 223-224. Exchequer Court Act
- 225-226. Excise Tax Act

PARTIE VII

ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES,
MODIFICATIONS CONNEXES, MODIFICATIONS
CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Abrogations

- 182. *Loi sur les chemins de fer de l'État*
- 183. *Loi de 1987 sur les transports nationaux*
- 184. *Loi sur les billets de transport*
- 185. *Loi sur les chemins de fer*

Dispositions transitoires

- 186. Définition de « Office national des transports »
- 187. Transfert d'attributions
- 188. Transfert de crédits
- 189. Postes
- 190. Renvois
- 191. Transfert des droits et obligations
- 192. Procédures judiciaires nouvelles
- 193. Procédures en cours devant les tribunaux
- 194. Fin de mandat
- 195. Poursuite des procédures
- 196. Maintien des décisions, arrêtés, règles, règlements et directives antérieurs
- 197. Maintien des ordonnances concernant les lignes de chemin de fer
- 198. Maintien des ordonnances concernant les franchissements
- 199. Maintien des ordonnances concernant les passages
- 200. Exception
- 201. Expropriation — *Loi sur les chemins de fer*

Modifications connexes

- 202-203. Loi sur l'accès à l'information
- 204-205. Loi sur l'aéronautique
- 206. Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada
- 207-210. Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports
- 211. Loi sur le cabotage
- 212-214. Loi canadienne sur les sociétés par actions
- 215. Loi sur les subventions aux bassins de radoub
- 216-222. Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie
- 223-224. Loi sur la cour de l'Échiquier
- 225-226. Loi sur la taxe d'accise

- 227. Explosives Act
- 228. Expropriation Act
- 229. Federal Court Act
- 230. Harbour Commissions Act
- 231-232. Heritage Railway Stations Protection Act
- 233. Judges Act
- 234-235. Canada Labour Code
- 236. National Capital Act
- 237-245. National Energy Board Act
- 246. National Parks Act
- 247. Non-smokers' Health Act
- 248. Northwest Territories Waters Act
- 249-250. Nunavut Act
- 251-252. Pilotage Act
- 253-254. Privacy Act
- 255-256. Public Service Staff Relations Act
- 257-258. Public Service Superannuation Act
- 259-260. Railway Relocation and Crossing Act
- 261-268. Railway Safety Act
- 269. St. Lawrence Seaway Authority Act
- 270-271. Shipping Conferences Exemption Act, 1987
- 272. Department of Transport Act
- 273. Dominion Water Power Act
- 274. Yukon Waters Act

Conditional Amendments

- 275-276. *Railway Safety Act*
- 277. *World Trade Organization Agreement Implementation Act*
- 278-280. Bill C-76
- 281-282. Bill C-89

Coming into Force

- 283. Coming into force

SCHEDULE I

SCHEDULE II

SCHEDULE III

- 227. Loi sur les explosifs
- 228. Loi sur l'expropriation
- 229. Loi sur la Cour fédérale
- 230. Loi sur les commissions portuaires
- 231-232. Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales
- 233. Loi sur les juges
- 234-235. Code canadien du travail
- 236. Loi sur la capitale nationale
- 237-245. Loi sur l'Office national de l'énergie
- 246. Loi sur les parcs nationaux
- 247. Loi sur la santé des non-fumeurs
- 248. Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest
- 249-250. Loi sur le Nunavut
- 251-252. Loi sur le pilotage
- 253-254. Loi sur la protection des renseignements personnels
- 255-256. Loi sur les relations de travail dans la fonction publique
- 257-258. Loi sur la pension de la fonction publique
- 259-260. Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer
- 261-268. Loi sur la sécurité ferroviaire
- 269. Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
- 270-271. Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes
- 272. Loi sur le ministère des Transports
- 273. Loi sur les forces hydrauliques du Canada
- 274. Loi sur les eaux du Yukon

Modifications conditionnelles

- 275-276. Loi sur la sécurité ferroviaire
- 277. Loi portant mise en œuvre de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce
- 278-280. Projet de loi C-76
- 281-282. Projet de loi C-89

Entrée en vigueur

- 283. Entrée en vigueur

ANNEXE I

ANNEXE II

ANNEXE III

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste — lettre

K1A 0S9

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Canada Communication Group — Publishing

45 Sacré-Coeur Boulevard,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:

Groupe Communication Canada — Édition

45 Boulevard Sacré-Coeur,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9



3 1761 11549770 3